

ARGA
ARRA
RIU

INES
CO
TELA

II

DGCL
EOM

+ .746852
c.

LAS PEREGRINACIONES
A
SANTIAGO DE COMPOSTELA

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
ESCUELA DE ESTUDIOS MEDIEVALES

LUIS VÁZQUEZ DE PARGA

JOSÉ M.^A LACARRA

JUAN URÍA RÍU

LAS PEREGRINACIONES
A
SANTIAGO DE COMPOSTELA

PREMIO FRANCISCO FRANCO

1945

TOMO III

APÉNDICE, BIBLIOGRAFÍA, INDICES
Y LÁMINAS

**BRAGA DA CRUZ
CASAL DO ASSENTO
TADIM-BRAGA**

MADRID, 1949

BRASSERIE
CASA DE
LA BIÈRE

A P É N D I C E

DOCUMENTOS Y TEXTOS REFERENTES A LA PEREGRINACIÓN COMPOSTELANA

S U M A R I O

HISTORIA DE LA PEREGRINACION Y DEL CAMINO

	Página.
1. 971, abril 26.—García Fernández y su mujer, la condesa Ava, donan al Monasterio de Cardeña una casa hospital "in camino publico, quae venit de Naxera", en las inmediaciones de "Villa Vascones"	13
2. 1090.—Sancho Ramírez otorga al Monasterio de San Juan de la Peña la décima parte de las rentas reales y la propiedad de todas las iglesias que se construyan en la nueva población de francos que piensa edificar el Rey en Lizarra para favorecer el camino de Santiago	14
3. 1126, octubre 12.—Alfonso VII hace donación de la iglesia de Santa María de Portomarín a Pedro Peregrino, que había edificado Puente Miña	15
4. 1152, junio.—Testamento de San Juan de Ortega	16
5. 1174, marzo 27.—El obispo de Pamplona, D. Pedro de París, da la iglesia de Santa María del Puy, de Estella, a los sesenta cofrades de Santiago	17
6. 1227, julio 25.—Berenguer Porquerio hace testamento antes de emprender la peregrinación a Santiago de Galicia	18
7. 1392, setiembre 9, Roma.—El papa Bonifacio IX conmuta al noble seclandés Nikolaus van Borssele su voto de ir en peregrinación a Compostela por otras buenas obras	19
8. 1435, mayo 23, Jaca.—Incidente ocurrido con Thomas, conde de Egipto, que iba "por el mundo en peligrination por la fe christiana", al pretender cobrarle el peaje en Jaca	20
9. Variedad de peregrinos que pasaban por Roncesvalles en el siglo XVII.	22
10. Tipos de falsos peregrinos que pasaban por Roncesvalles hacia 1600, según el subprior Huarte (1550-1625)	24

SALVOCONDUCTOS, PERMISOS Y SOCORROS A PEREGRINOS

11. 1121, julio 5, Letrán.—El papa Calixto II recomienda al arzobispo de Compostela, Diego Gelmírez, un caballero de Roma que había hecho voto de visitar la iglesia de Santiago	26
12. 1315, diciembre 30.—El Rey de Inglaterra (Eduardo II) autoriza a uno de sus guardabosques para que vaya en peregrinación a Santiago	26
13. 1360, agosto 3, Estella.—Carta de salvoconducto y recomendación dada por el Infante Don Luis, lugarteniente del Rey de Navarra, a D. Aymerich, vizconde de Narbona, y a D. Thibaut de Verona, que iban en peregrinación a Santiago de Galicia	26
14. 1360, septiembre 4.—Don Aymeric, señor de Narbona, reconoce haber pasado por Ostabat, sin pagar peaje, 180 piezas de oro, 10 bestias y 10 espadas	27
15. 1361, mayo 12, Pamplona.—El Infante Don Luis, lugarteniente del Rey de Navarra, da orden de que se paguen diez florines a tres juglares que acompañaban a Mr. Juan de Tartas y Pierres de Montferrant, caballeros de Gascuña, que venían de Santiago de Galicia	27

	Página.
16. 1361, agosto 26.—El infante Don Luis, lugarteniente del Rey de Navarra, hace regalos a algunos peregrinos de Santiago que fueron a visitarle	28
17. 1378-1422.—Salvoconductos y cartas de recomendación expedidos por la Cancillería real aragonesa a favor de peregrinos que van a Santiago	29
18. 1380, marzo 8, Perpiñán.—El infante Don Juan de Aragón recomienda, en su viaje de regreso de Santiago de Compostela, a los caballeros alemanes Enrique de Hutzcelem y Raimundo Gros	33
19. 1383, julio 13, Westminster.—El Rey de Inglaterra (Ricardo II) concede salvoconducto al caballero Galfrido de Poulglon y al maestro R. Brocherioul para varias peregrinaciones, entre ellas la de Santiago	33
20. 1387, marzo 3, Barcelona.—Juan I, Rey de Aragón, recomienda a varios caballeros y donceles alemanes que van en peregrinación "versus partes Castelle".	34
21. 1392, marzo 26, Estella.—Carlos III el Noble da a un obispo de Grecia, que venía de Santiago, un rocín y diez francos	34
22. 1394, mayo 8, Westminster.—El Rey de Inglaterra (Ricardo II) concede permiso para que Otón Chamberroun y Ricardo Gilbert, de Dartmouth, puedan fletar una nave que lleve cien peregrinos a Santiago	35
23. 1398, septiembre 14, Roma.—Bonifacio IX da permiso al deán de Santa María de Utrecht, Juan Wit van Delft, para que vaya en peregrinación a Compostela en compañía de otras doce personas	35
24. 1415, enero 16, Valencia.—Fernando I recomienda a Jacobo Brente, clérigo etíope, que va en peregrinación a Santiago de Compostela	36
25. 1450, marzo 12, Namur.—Carta de salvoconducto dada por los escabinos de Namur a tres vecinos de dicha ciudad que van a cumplir una peregrinación judicial a Santiago de Compostela	36
26. 1487-1488.—Limosnas dadas a peregrinos en el viaje de los Reyes Católicos a Compostela, según el libro de cuentas de Pedro de Toledo, limosnero de la Reina Católica	37
27. 1611, julio 18.—Licencia otorgada para pedir en Pamplona a Magnus Usciboviensis, peregrino polaco que iba a Santiago	39

CERTIFICADOS DE PEREGRINACION

28. 1354, septiembre 13, Compostela.—Certificado dado en la iglesia de Compostela a Guillermo van de Putte de haber cumplido su peregrinación.	40
29. 1581, enero 25, Compostela.—Certificado de haber cumplido su peregrinación dado a Enrique Lassota en la iglesia de Santiago.	40
30. 1581, enero 25, Compostela.—Certificado de confesión y comunión de Enrique Lassota	41
31. 1617, abril 16, Compostela.—Certificado de confesión y comunión del peregrino francés Juan Morel	41
32. 1726, agosto 22.—Certificado expedido por el cura de Carlepont a favor de Guillaume Manier, que iba a emprender la peregrinación a Compostela, y legalización del mismo por el obispo de Noyon.	42
33. 1726, agosto 23.—Certificado expedido por el alcalde de Noyon en favor de Guillaume Manier, que iba a emprender la peregrinación a Compostela	42
34. 1726, noviembre 2.—Certificado de comunión y peregrinación expedido en Compostela en favor de Guillaume Manier, peregrino francés	43
35. 1748, septiembre 7.—Certificado parroquial expedido en favor de Juan de Echarren, que iba a emprender la peregrinación a Compostela,	43

FUNDACION DE HOSPITALES Y CEMENTERIOS PARA PEREGRINOS, DONACIONES Y PRIVILEGIOS A LOS MISMOS

36. 1047, marzo 15.—El conde D. Gómez da al Monasterio de San Zoil, de Carrión, el monasterio y hospedería que había fundado en Arconada para favorecer a los peregrinos de Santiago.	44
---	----

	Página.
37. 1050 (?).—Fundación de un hospital para peregrinos en el Monasterio de Irache por el Rey Don García el de Nájera	44
38. 1054.—El Rey Don García el de Nájera hace donación de un campo al hospital de peregrinos que había fundado en el Monasterio de Irache	45
39. 1071, diciembre 7.—El Rey Sancho el de Peñalén hace donación a Fortuño, obispo de Alava, de los monasterios de Santa María de Landazábal y de San Salvador de Ibañeta, con sus dependencias, para que a la muerte de éste sean agregados al Monasterio de Leire	46
40. 1084, diciembre 13.—El obispo de León, D. Pelayo, funda y dota un hospital, ante la puerta de la iglesia de Santa María	47
41. 1101-104.—Sancho, conde de Erro, da a Santa Fe de Conques la iglesia y hospedería de Roncesvalles, con otras posesiones	49
42. 1103, marzo 16.—Alfonso VI dona a la iglesia de Oviedo y su obispo Pelayo la heredad de Baiña para edificar una alberguería en Copián, Mieres	49
43. 1108, febrero, Murillo.—Alfonso el Batallador exige a los religiosos y caseros de Santa Cristina de ir en hueste, cabalgada y apellido y les confirma los fueros que les dió el Rey Pedro I.	50
44. (Sin fecha. Primer tercio del siglo XII.)—Donación hecha para construir delante de la catedral de Pamplona una casa en que se asistiese a los pobres y peregrinos.	51
45. 1104-1134.—Alfonso I ordena a los vecinos del Valle de Aspe respeten los pastos que ha otorgado a Santa Cristina, pues son para sustentar a los peregrinos pobres.	52
46. 1110, julio 1.—Fortunio Sanz de Yárnoz y la Infanta Ermisenda Garcés dan al Monasterio de Leire un monasterio llamado de San Salvador, en el puerto de Auriz (Ibañeta)	52
47. 1122, diciembre 13.—Donación de la iglesia del Santo Sepulcro, de León, a la de Jerusalén del mismo título, por el capellán de San Martín, de dicha ciudad, en nombre del Obispo de la misma, expresándose que éste la había construido para sepultura de los peregrinos por mandato de la Reina Doña Urraca.	53
48. 1123, noviembre 5.—El obispo Bermudo Pérez funda en León el hospital después llamado de Don Gómez	54
49. 1124, julio, Haro.—Alfonso el Batallador toma bajo su protección la villa de Santo Domingo de la Calzada	55
50. 1128, julio 20.—El arzobispo de Compostela Diego Gelmírez, de acuerdo con los canónigos de su iglesia, dona al hospital de Santiago, de dicha ciudad, un terreno para construir una iglesia, para sepultura de pobres y peregrinos.	56
51. 1127-1132.—Fundación y dotación del hospital y cofradía de Roncesvalles por Sancho, obispo de Pamplona	56
52. 1134-1136.—Ramiro II de Aragón ordena a los Barones de Aspe que dejen pastar los ganados de Santa Cristina en una estiva que les había dado	59
53. 1150-1194.—Sancho el Sabio, Rey de Navarra, toma bajo su protección el Hospital de Santa Cristina, de Somport	59
54. 1168.—Rodrigo, obispo de Calahorra y Nájera, autoriza a D. ^a Isabel para construir un oratorio y cementerio de peregrinos en el hospital que había levantado en Azofra.	60
55. 1196, diciembre 6.—Fundación del hospital de Villamartín, cerca de Carrión, por D. Tello Pérez y donación del mismo a la Orden de Santiago	60
56. 1200, octubre 11.—Toda García, abadesa del convento de Cañas, vende a D. Martín, obispo de Osmá, una tierra en Fuenmayor, con destino al hospital edificado por su madre "in strata beati Jacobi prope Navarret"	61
57. 1220, abril 1.—Donación de una heredad hecha por el obispo de Oviedo, D. Juan, a Pelayo Yáñez, en el monte de Copián, a condición de que poblase el hospital.	62
58. 1251, marzo 6.—Convenio entre el prior de San Juan de Jerusalén en Navarra y los cofrades de Obanos, sobre la utilización por éstos del "Hospital del Camino".	63
59. 1448, febrero 16, Tafalla.—El Príncipe Don Carlos de Viana da las rentas del lugar desolado de Soracoiz al hospital y cofradía fundados en la iglesia del Crucifijo de Puente la Reina por su tío, D. Juan de Beaumont, para recoger peregrinos de Santiago.	64

ORGANIZACION DE LOS HOSPITALES

60.	1199-1215.—Poema latino en alabanza del hospital de Roncesvalles y de la acogida que allí se hacía a los peregrinos	66
61.	1285, enero 4, Pamplona.—El obispo D. Miguel Sánchez de Uncastillo reorganiza el hospital de la catedral de Pamplona y le incorpora las rentas del Hospital de Santa María Magdalena, de la misma ciudad	70
62.	1300, diciembre 31.—Ordenanzas del Hospital de San Juan, de Oviedo	71
63.	1302, julio 18.—Carta de recomendación expedida por el Concejo de Estella para los demandaderos de limosnas con destino al hospital de leprosos de San Lázaro, establecido en el camino de Santiago .*.	73
64.	1313, octubre 13, Estella.—El concejo de Estella cede en usufructo vitalicio el hospital de leprosos, sito en el camino de Santiago, con su iglesia, ornamentos y demás bienes muebles e inmuebles pertenecientes al mismo, que se describen, a D. ^a Elvira Ruiz Dantrena, con obligación de dar cuentas anuales a los jurados del Concejo	74
65.	Cómo se recibía a los peregrinos de Santiago en Roncesvalles, en el siglo XVI.	76
66.	1610, diciembre 3.—Obligaciones con los peregrinos del despensero y del limosnero de Roncesvalles	77
67.	1623, enero 14.—Declaración de Arnaldo de San Martín, señor de Lacarra, sobre el trato que se daba a los peregrinos en Roncesvalles	77
68.	Trato que se daba a los peregrinos en Roncesvalles en el siglo XVII. Extracto de una información abierta en 1663	79
69.	Cómo se ejercitaba en Roncesvalles la caridad con los peregrinos durante el siglo XVII	82

VISITAS DE HOSPITALES Y SOCORROS A PEREGRINOS

70.	1442, julio 6.—Disposiciones dadas por los visitadores designados por el Maestro general de la Orden de Santiago, Infante Don Enrique, en el Cabildo celebrado en Uclés el 8 de septiembre de 1440, referentes al Hospital de San Marcos, de León.	84
71.	Visita hecha al Hospital de San Marcos, de León, en el año 1498	85
72.	Visita hecha al Hospital de San Marcos, de León, en el año 1528	86
73.	1585 y 1601.—Visitas hechas al Hospital del Crucifijo, de Puente la Reina	88
74.	1629.—Inventario de los enseres que había en el Hospital y hospedería de peregrinos del Crucifijo, de Puente la Reina.	90
75.	Peregrinos socorridos en el Hospital de San Juan, de Oviedo, de 1795 a 1803.	91

PROTECCION JURIDICA DEL PEREGRINO Y REGLAMENTACION DE LA PEREGRINACION

76.	1076-1094.—Arancel de los portazgos de Jaca y Pamplona dado por Sancho Ramírez, en el cual aparecen exentos los romeros	109
77.	1229 (?).—Alfonso IX de León dicta disposiciones para la protección de los peregrinos de Santiago e intima su cumplimiento a todos los vasallos "qui tenent terras in camino francisco a Mansella"	109
78.	1254, noviembre 6.—Alfonso X garantiza la protección y libertad de testar a los peregrinos en sus reinos	111
79.	1254, noviembre 29.—Alfonso X intima a los concejos y autoridades del camino de Santiago, en sus reinos, el cumplimiento de su carta de 6 del mismo mes y año en protección de los peregrinos	112
80.	Siglo XIII, segunda mitad (1263-1272 ?).—Reglamentación de las relaciones entre los guardianes del arca de la obra de Santiago y del altar de Santiago	113
81.	1590, junio 13.—Pragmática de Felipe II sobre el uso del traje de romero en sus reinos	115
82.	1688, enero 7.—Edicto de Luis XIV de Francia reglamentando la práctica de las peregrinaciones	117

ITINERARIOS Y RELATOS DE VIAJEROS

83.	Itinerario de Pamplona a París seguido por los emisarios enviados por el Gobernador de Navarra, D. Enrique, señor de Sully, al Rey Don Felipe, y que eran portadores de los contratos estipulados con el Rey de Aragón	118
84.	Itinerario versificado de un peregrino inglés, publicado en "Purchas his Pilgrimes", según un manuscrito de la biblioteca de Sir Robert Cottons	122
85.	1456.—Relato de la peregrinación del "fellow" de Eton William Wey	127
86.	1494.—"Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetarii" (Jerónimo Muenzer).	133
87.	Itinerario de Senlis	138
88.	Itinerario de la peregrinación a Compostela que hizo Jean Pierre Racq, de Bruges (Francia), en 1790	141

TEXTOS LITURGICOS, HAGIOGRAFICOS Y LITERARIOS

8.	Liturgia de la peregrinación en el Misal de Vich, del año 1038	145
90.	"Ordo ad sportas dandas his qui peregrinandi sunt."	148
91.	Milagro obrado por la intercesión de las reliquias de Oviedo en la peregrina y posesa Oria (fines del siglo XIII)	148
92.	El milagro del ahorcado, según la cantiga núm. CLXXXV	154
93.	El milagro del ahorcado en el "Llibre de les dones", de Jaime Roig (1377?-1478).	156
94.	R. Southey, "El peregrino de Compostela"	157
95.	Canción del romero y la romera	163
96.	El peregrino de Santiago, visto por Erasmo	164
97.	Canción francoespañola de los peregrinos. — "Chanson moult profitable aux pélerins qui vont à Saint-Jacques."	165

DOCUMENTOS Y TEXTOS REFERENTES A LA PEREGRINACIÓN COMPOSTELANA *

I

971, abril 26.

García Fernández y su mujer, la condesa Ava, donan al monasterio de Cardeña una casa hospital "in camino publico, quae venit de Naxera", en las inmediaciones de "Villa Vascones".

BERGANZA: *Antigüedades de España*, t. II, escr. LXVI, págs. 406-407. Lo toma del cartulario perdido del monasterio de Cardeña, llamado *Libro de Tabla*, fol. 15, col. 2. Confróntese BERGANZA: *Op. cit.*, I, pág. 266, nota 40. Cf. PÉREZ DE URBEL, *Historia del Condado de Castilla*. Madrid, 1945, t. III, pág. 1217.

In nomine Sanctae et individue Trinitatis, Pater et Filius et Spiritus Sanctus, unus essentialiter trinusque personaliter regnans. Amen. Ego Garsea Ferrandez comite una cum coniuge mea Ava comitissa, inferni penas pavendo et Christi gloriam adquirendo, dono et concedo ad SS. Petri et Pauli, et ad tibi patri nostro Endura abbati de monasterio de Cara maximeque digna, et omni collegio fratrum et monachorum ibidem Deo servientium, meam domum propriam, quod est hospitale in camino publico, quae venit de Naxera, cerca de Villa Vascones, cum omnibus terris et hereditatibus, vineis, pratis, ortis, molinis, salicis, aquis, pascuis, sautis, quae habeo in villa pernomina Vascones, cum nugares, et quae ibi abemus. Istam domum do vobis cum omnibus adiacentijs suis, et adpascatis cum cunctos ganatos vestros hervas in termino de Villa Vascones et de Villa frigida de Orbanelia de Castaniars sive de Cardegna Ximeno Piscatore; et do vobis meum palatium in Castrello de Muño Romaniz cum omni hereditate, quae ad me pertinet cum toto vico meo et vassallis, Sancta Eugenia dictam. Do etiam meas cunctas hereditates vobis, quas habeo in Celladiella in amos vicos cum palatio meo, et domibus cum tribus collaciis, ut positis melius servire Deo, et pauperibus in dicto domo et hospitale. Insuper do vobis meam propriam hereditatem, tam in plano quam in basco, et collacios cum molendinis, et omnia quae habeo in Castrello de la Vega ad integrum, cum cunctis adiacentijs et iuribus suis cum cuncto dominio meo, in usus pauperum de hospitale de illa domo, et pascatis hervas et talietis ligna in montibus de isto Castrello, et in sautis, et ponatis molinos de novo,

* Se han omitido todos aquellos incluidos en el *Liber Sancti Jacobi*, cuya edición, por W. M. Whitehill, publicada por el Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos, deberá considerarse como complemento indispensable.

et adprendatis aquam ubi volueritis, per totam ripam, per totam vegam, ubi vobis fuerat placita de termino usque ad terminum, de Arlanzon ad Burgos, et ponatis pressas vestras. Si quis vero, quod minime credo fieri, an nos aut filiis aut neptis, vel tam Regi potestas quam alia gens vel populus, factum meum vel donationem inrumperere voluerit, et adtentaverit in aliquo: imprimis abeat iram Dei omnipotentis, et sit maledictus a Deo, et cum Domini proditore Iuda participium teneat in inferno inferiori. Amen. Facta carta firmitatis et donationis notum die VI. Kal. Mai. Era M.IX. Regnante Ranimiro rex in Legionem et Comite Garsea Ferrandiz in Castella. Ego Garsea Ferrandiz, qui hanc scripturam fieri iussi, manu mea signum impressi et tradidit testes ad roborandum. Gundisalvo Gunsaloz test. Sarracino Hanniz test. Assur Ferrandiz test. Munio Telliz test. Nunio Gutierrez test. Feles Didaz test. Fedudaz test. Foyla presbiter test. Ioannes presbiter test. Nunno Franco test. Beila Galindo test. Lupus presbiter test. Belasco Gomez test. Ego Garsea presbiter et notarius domini comitis hunc librum exaravi et signum impressi.

2

1090.

Sancho Ramírez otorga al monasterio de San Juan de la Peña la décima parte de las rentas reales y la propiedad de todas las iglesias que se construyan en la nueva población de francos que piensa edificar el rey en Lizarra para favorecer el camino de Santiago.

- A) *Libro Gótico* de San Juan de la Peña (Universidad de Zaragoza), fol. 70 r.º, en letra visigótica de fines del siglo XI, y fol. 70 v.º, de otra mano, imitando la escritura visigótica del siglo XI.
- B) A. H. N. Docs. de San Juan de la Peña, t. II, perg. núm. 154, traslado del siglo XIV.
- C) Arch. de Navarra, Comptos, caj. I, núm. 10, traslado del siglo XIV.
- D) A. H. N. Docs. reales de San Juan de la Peña, t. II, perg. núm. 155, copia de letra del siglo XIV a XV.
- E) Arch. de Navarra, cart. 2, fol. 225.
- F) *Lib. Priv.* de San Juan de la Peña, fol. 478.
- G) *Lib. Priv.* de San Juan de la Peña, fol. 1.025.

Publ. SALARRULLANA: *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez*, t. I, pág. 167, tomándolo de B. Nosotros seguimos la copia del *Libro Gótico*. Véase también Briz Martínez, *Historia de San Juan de la Peña* (año 1620), págs. 497-8.

DE ESTELLA ¹

CRISMON. In nomine sancte et individue Trinitatis. Hec est carta / quam ego Sancius gratia Dei rex Aragonensium et Pampilonensium facio Deo et altario Sancti / Iohannis Baptiste de monasterio quod dicitur Pinna, de decima de illa populatione / quam noviter volo facere in villa que vocatur Lizarrara. Volebant illi monachi / de sancti Iohannis facere populationem de fran-

¹ Rúbrica del siglo XIII.

cos in illo suo termino de Varapuz, in camino / de sancto Iacobo; et ego volebam mutare ipsum caminum per Lizarrara, et facere ibi castrum et populationem de francos. Sed quia ille meus locus de Lizarrara est in meliori salutate quam / ille ubi ipsi volebant populare, dixi illis, ut consentirent michi cum bona voluntate ut / facerem populationem meam et non essent murmurantes adversum me pro hac causa; et / darem eis decimam partem ex omnibus rebus quas Deus pro sua pietate michi dare dignatus fuerit / ex ipsa populatione qua ibidem potuero facere. Illi vero annuentes, consenserunt michi. / Itaque ab hodierno die et deinceps, ego sic concedo et offero Dei et sancto Iohanni in opus de illa / kamara pro vestimento et calciamento monachorum ibi Deo servitium decimam partem / ex omnibus rebus quas, Deo largiente, me habere contigerit ex supradicta nova populatione / fol. 70 v.º / id est, de lezeta, de censu, de homicidiis, de iudiciis, de coloniis et de / omnibus omnino rebus, ut habeant et possideant iure perpetuo. Similiter quoque, / concedo eis omnes parrochitanas ecclesias quas in eadem populatione fuerint / facte cum omnibus iuris sibi pertinentibus, ut sint libere et ingenue de / sancto Iohanne perpetualiter. Et adhuc unum do eis solarem ubi ipsi se ad/optaverint, in quo possint facere bonas kasas ad habitandum. / Hoc totum superscriptum ideo alacri animo tribuo eis, ut perpetualiter / possideant, nulla persona regalis vel episcopalis contradicente. / Facta carta era T.C.XX.VIII, anno ab Incarnatione Domini M.LXXXX. Regnante rege Ildefonso in Toledo et in Castella et in Galicia. Me autem rege Sancio regnante in Pampilona et in Arago/ne, et filio meo Petro in Suprarbi et in Ripacorza et in Montson, / episcopus Petrus in Iacha, alius Petrus episcopus in Pampilona. Raimundus / Dalmaz episcopus in Rota. Aimericus abbas in sancto Iohanne de Pinna. Rai/mundus abbas in Legerensi cenobio.

Signum Sancii regis (*signo*). Ego Petrus regis filius signo (*firma en árabe*). / Ego Adefonsus Dei gratia rex Ara/gonensium superscripta patris mei et fratris laudo et concedo et manu / propria subscribo in era MCLVIII. Signum (*signo*) Adefonsi regis.

Ego Garsias iussu domini regis hanc cartam scripsi et hoc signum (*signo*) feci.

3

1126, octubre 12.

Alfonso VII hace donación de la iglesia de Santa María de Portomarín a Pedro Peregrino, que había edificado Puente Miña.

Arch. Catedral de Santiago, *Tumbo C. 1*, fol. 129 v.º, líneas 29-40 y fol. 130 r.º, líneas 1 y 2. La copia del *Tumbo* es muy defectuosa.

In Dei nomine. Ego Adefonsus Raymundus, Dei gratia totius Hispanie imperator, vobis domno Petro Peregrino facio cartam confirmationis una cum germana mea domna Sancia, de Sancta Maria de Portu Marino quam mater mea pro remedio anime sue dedit ad Pontem Minei et ad ospitale ipsius pontis

quod vocatur domum Dei, ut supradicta ecclesia, videlicet Sancta Maria de Portu Marino cum omni sua hereditate quam modo habet, sit data ad Pontem Minei et seruiat domno Petro Peregrino, qui cum adiutorio Dei et bonos hominum edificavit supradictam pontem, ut in sempiternum sit sua hereditate de ipso ponte Minei et de hospitali ipsius pontis. Et si aliquis homo hanc scripturam frangere temptaverit, sit maledictus et excommunicatus et pariat vobis domno Petro Peregrino mille solidos. Et hoc scriptura semper maneat firma. Facta scriptura era M^a C^a LX^a III^a, et quarta idus octobris. Adeffonus rex quod facere mandavi, confirmo. Infans domna Sancia confirmo. Comes Suarius confirmo. Ranemirus Froylaci confirmo. Didacus Legionensis episcopus confirmo. Alo Astoricensis episcopus confirmo. Petrus Sequoviensis episcopus confirmo. Petrus testis, Cidi testis, Pelagius testis. Johannes Fernandici scripsit per manum de Martino Pelayci regi cancellario.

4

1152, junio.

Testamento de San Juan de Ortega.

Original, Archivo de la iglesia de San Juan de Ortega.

Publ. FLÓREZ: *Esp. Sagr.*, t. 27 (ed. 1824), pág. 188, con algunos errores de transcripción.

In nomine Domini. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris, quod ego Iohannes de Quintana Fortuno gratia Dei senior de Hurtega et de / ecclesia Sancti Nicholay et de domo quam hedificaui in seruicio pauperum in uia sancti Iacobi cum fratre meo Martino et locum illum de faculta/tibus meis et de facultatibus fratris mei in quo habitabant latrones nocte ac die iacobipetas interficientes et multos expoliantes; praelatam ecclesiam / cum omnibus iuris suis dono et concedo omnibus parentibus meis et canonicis regularibus iure hereditario in ecclesia supradicta constitutis / ut ibi uiuant et semper Deo seruiant secundum regulam Sancti Augustini. Et mando et constituo ut omnes parentes mei semper uictum et / uestitum habeant. Et cum consensu canonicorum Martinum Stephani nepotem meum rectorem eiusdem ecclesie constituo. Et post obitum eius Iohannem / filium fratris mei qui multas persecutiones in tempore guerre mecum sustinuit cum uoluntate canonicorum eiusdem loci rectorem et dominum consti/tuo. Et insuper praecipio ut non liceat burgensi episcopo aliquem dominum ibi constituere nisi illum quem tota congregatio uel pars senioris consilii / secundum Dei timorem et canonum decreta eligeret; et quodcumque feci sub potestate domini Pape posui; et ecclesiam Sancti Nicolay de Ortega constituo / camaram de Roma et in die obitus mei usque in perpetuum dominus de Ortega annuatim IIIor aureos domino Pape persoluat. Et si aliquis quod / illicitum est hoc meum factum per negligentiam et insipientiam et paupertatem aut per aliquam uim rumpere temptauerit et ecclesiam supradictam alienare / uoluerit nullam potestatem habeat. Et insuper mando et praecipio canonicis regularibus ut si

aliquis hoc meum factum praeterierit ipsi ante praesentiam / domini Papæ querimoniam suam sine dilatione hostendant. Facta carta in mense Iunii sub era M.C.LXXX. Regnante imperatore in omni / regno suo. Huius rei sunt testes.

(Primera columna.)

Rodericus episcopus de Calagurrensis. Testes.
 Garsias archidiaconus Nagarrens. Ts.
 Sancius de Grannon. Capellanus Calagurrensis episcopi. Ts.
 Gundisaluus Plagado sacrista Sancte Marie. Ts.
 Dompnus Martinus de Uilla Longa. Ts.
 Petrus abbas de Quintana Fortuno. Ts.
 Comes Lupus de Nagera. Ts.
 Sancius Diaz frater eius. Ts.
 Roy Munnos de la Vieja. Ts.
 Munio Dias de Quintanilla de bon. Ts.

(Segunda columna.)

Didagus Belaschez de Quintana Fortuno. Ts.
 Ferrandus Belaschez frater eius. Ts.
 Didagus Munioz de Finiestra. Ts.
 Dominicus Ferrandez de Heuea. Ts.
 Aluarus Roiz de Massiella. Ts.
 Dompnus Christoforus de Terradus. Ts.
 Didagus de Valdemunecha. Ts.
 Martinus Munioz de Finiestra. Ts.
 Martinus Clericus Regis scripsit.

5

1174, marzo 27.

El obispo de Pamplona, D. Pedro de París, da la iglesia de Santa María del Puy de Estella a los sesenta cofrades de Santiago.

Arch. de Navarra, *Comptos*, caj. 1, núm. 40, original.

Arch. Catedral de Pamplona, *Libro Redondo*, fols. 122 v.º y 127.

Publ. ARIGITA: *La Asunción de la Santísima Virgen y su culto en Navarra*, Madrid, 1910, página 18, nota, siguiendo la copia del *Libro Redondo*, que tiene algunas variantes con el original que utilizamos nosotros.

In nomine Domini. Ego Petrus, Dei gratia Pampilonensis episcopus, cum consciencia et assensu domini mei Sancii regis et tocus Pampilonensis capituli, / facio hanc cartam donationis uobis Remon Rabi, et Stephan Brun, Iohannes de Pampilona, Bertelin, Petre Tibalt et alii LXª confratribus de /

Stella, qui dicuntur confratres Sancti Iacobi. Dono uobis et concedo illam nostram ecclesiam Sancte Marie del Poi super Lizarraga, ut edificetis et / melioretis illam, et meliorando habeatis illam liberam et ingenuam, teneatis et possideatis cum omnibus que modo habet et umquam habebit, / saluis tamen conuenientiis que secuntur. Scilicet ut singulis annis pro censu solutis mihi et successoribus meis tres morabetinos in feste / Assumptionis Sancte Marie, et quod mihi et successoribus meis donetis quartam partem denariorum oblationis a sex denariis supra singulis / diebus quando euenerit. De oblatione autem panis et uini nichil detis. Tali etiam conueni[en]tia ut capellanum eligatis, et electum / representetis mihi meisque successoribus, et nos illum concedamus, ut per mandatum et per manum nostram celebret ibi diuina, et de / manu nostra suscipiat curam animarum, et respondeat nobis de spiritualibus, et promittat nobis obedienciam et fidelitatem, ut supradictam / quartam denariorum fideliter nobis persoluat. Concedimus etiam uobis intuitu pietatis ut supradicta ecclesia habeat sepulturam omnium eorum / qui ibi sepeliri uoluerint. Statuimus quoque ut episcopus Pampilonensis sit confrater supradicte ecclesie et consiliarius et adiutor.

Facta carta anno ab Incarnatione Domini M° C° LXX° III°, sexto kalendas aprilis.

Ego Petrus Pampilonensis episcopus hanc cartam hoc † signo confirmo. Ego Garsias prior pro toto conuentu hoc (*signo*) signum / facio. Ego Didacus scripsi et hoc (*signo*) signum feci.

6

1227, julio 25.

Berenguer Porquerio hace testamento antes de emprender la peregrinación a Santiago de Galicia.

J. MIRET Y SANS: *Les cases de Templers y Hospitalers en Catalunya*, Barcelona, 1910 página 551, según un perg. del Instituto de Estudios Catalanes.

Quia nullus in carne positus mortem euadere potest. Ob quam causam. In Dei nomine ego Berengarius Porquerius manens in domum hospitale de Algaira cupio pergere in peregrinacione domino Deo et beato Jacobo et pleno sensu et integra mea uoluntate facio meum ultimum testamentum quos si me mors contigerit in hac peregrinacione nec ante quod alium testamentum faciat quod omnes res meas sint diuisas ita sicut in hoc testamento inuenerint scriptum. In primis dimitto Deo et sancto hospitale Iherusalem nominate ad domum de Algaira II.fanecas de tritici et ad sancti Johannis de horta de Algaira I.faneca de tritici et ad Dominicus capellanus I.faneca per missas et ad Alegretus capellanus I.faneca et ad fratre G. de Turre I.faneca. Totas istas VIII.fanecas de tritici comande in turre de hospital de Algaira et in possum de frater G. et dimitto ad B. de Molins aunculo meo qui manet in Albesa vnum kafis de ordeï quod michi debet Bartolomeo de Petra qui manet in Algaira et est mei fidanzi de predictum ordium Bertolomeo de ben de casa et mando et rogo

quod si mihi mors contigerit in hac peregrinatione quod frater G. diuidat dictum triticum sicut diuisum est et mando et rogo ad Bertolomeu de Petra quod paccet dictum kafis de ordeï ad. B. de Molins et si noluit paccare mando ad Bertolomeu de ben de casa quod paccet uel paccare faciat dictum ordeum sicut fidancia debet facere. Quod est actum VIII kalendas augusti anno domini MCC°XXVII°. Signum Berengarii Porquerii qui hec testamento iussit scribere et testibus rogauit. Sig. B. de Auilla. Sig. P. Benedicti, testium. Dominicus presbiter Montaniæ qui hec scripsit et sig (*signo*) num fecit.

7

1392, setiembre 9, Roma.

El papa Bonifacio IX conmuta al noble seelandés Nikolaus van Borssele su voto de ir en peregrinación a Compostela, por otras buenas obras.

Archivo Vaticano. Reg. Lat. 24, fol. 17.

VINCKE: *Geleitbriefe*, pág. 264.

Bonifatius etc. venerabili fratri... episcopo Traiectensi salutem etc. Humilibus et honestis supplicum votis libenter annuimus, et hiis que suppliciter a nobis postulantur, quantum cum Deo possumus, favorem benivolum impertimur. Sane petitio pro parte dilecti filii nobilis viri Nicolai, quondam Alberti de Bersalia nati, militis tue diocesis, nobis exhibita continebat, quod olim ante assumptionem cinguli militaris quadam vice existens in itinere de sancto sepulcro dominico et aliis locis sacris ultramarinis, que ut asserit de licentia sedis apostolice visitavit, redeundi ad propria in transfretatione maris ob magnam tempestatem eiusdem maris, que permittente Domino tunc invaluit, vovit, si contingeret eum ab huiusmodi periculo liberari, limina sancti Jacobi apostoli in Compostella personaliter visitare, et deinde eodem Nicolao meritis et intercessionem dicti sancti, ut pie creditur, ad propria sano et salvo reducto expost certis de causis huiusmodi votum pluries renovavit, ratificavit et menti gessit se illud velle adimplere. Cum autem, sicut eadem petitio subiungebat, huiusmodi voti complementum, quod ipse Nicolaus ut asserit commode adimplere non possit, prout vellet, attenta presertim temporis qualitate, valde grave et dampnosum sibi existat dubitentque etiam nonnulli parentes, consanguinei et amici eiusdem Nicolai, si ipse iter pro adimplendo votum arripiat supradictum, ex certis legitimis causis eum in ipso itinere posse deficere et verisimiliter propter viarum partium scismaticorum discrimina in manus quod absit incidere emulorum, pro parte ipsius Nicolai nobis fuit humiliter supplicatum, ut providere sibi super hoc de salubri remedio misericorditer dignaremur. Nos igitur huiusmodi supplicationibus inclinati, cum dictus Nicolaus de et super expensis per ipsum in eundi et redeundi itinere pro ipsius voti prosecutione fiendis et oblationibus, quas faceret ad ecclesiam sancti Jacobi predicti, in fabricam basilice principis apostolorum de urbe convertendis cum camera apostolica composuerit et iuxta huiusmodi compositionem debite eidem camere satisfecerit, fraternitati tue, de qua in hiis et aliis gerimus in Domino

fiduciam specialem, per apostolica scripta committimus et mandamus, quatinus absoluteione previa a transgressione voti huiusmodi et iniuncta inde sibi pro modo culpe penitentia salutari votum ipsum eidem Nicolao auctoritate nostra commutes in alia opera pietatis, prout secundum Deum et anime sue salutis videris expedire. Datum Rome apud sanctum Petrum, quinto idus Septembris anno tertio.

8

1435, mayo 23, Jaca.

Incidente ocurrido con Thomas, conde de Egipto, que iba "por el mundo en peligrination por la fe christiana", al pretender cobrarle el peaje en Jaca.

Huesca, Archivo Histórico Provincial, núm. 7.907. Protocolo de Sancho de Acto, Jaca (Ayuntamiento).

(Fol. 38 v.º)

Anno a Nativitate Domini M CCCC XXXV a XXIII del mes de / Mayo, en la ciudat de Jacca, ante la presencia / del muyt honrado et inclito Thomas Compte de Egipto, menor, fué / personalmente constituydo el honrado Johan de la Sala / mercadero et ciudadano de la dita Ciudat de Jacca / assi como collidor et receptor de los dreytos del peatge / de la dicta ciudat, et portal de Campfranch, por el / muy honrado don Arnalt de la Sala, mercadero et ciu- / dadano de la misma ciudat, rendedor que yes de los ditos peatges. E presentes mi notario et los testi/monios infrascriptos dixo et propuso que como el / dito inclito Thomas Compte, el con sus gentes, levassen / cavallyos, robas de seda, oro argent et otras ave / (fol. 39 r.º) / rias las quales devian pagar peatge, que lo rogava et / requeria, rogó et requirió que manifestas aquellyos me / diant sacrament e apues de aquellyo que trobado será / en cavallyos, robas de seda, oro, argent e averias / otras quales quiere, que pagasse el dreyto del peatge / aquellyo que devidament pagar deviesse. En otra ma/nera que hi proveyria segund deviesse, requiriendo / mi dito et infra scripto notario que emde fiziesse carta / publica, la qual do mester fiziesse me la daria mas / largamient por scripto.

Et el dito Thomas Compte de Egipto el chico dixo / que él, con sus gentes et familias fuesse por el mundo en peligrination / por la fe christiana, e el muyt inclito princep et senyor el / senyor don Alffonso rey d'Aragon agora bien aventura/dament regnant, li haviessse dado licencia hir et / passar por su regno et tierras con toda su companya et familia, francament et quita, sienes pagar peatge ni / carga otra alguna segunt parescia por letra patent / a el dada por el dito senyor rey, e de aquellya haviessse feyto / fer hun transunto en la villa de Montalban, en pergamino / scripto et en pendient sellado del qual en continent fizo / prompta fe que yes del tenor seguiant.

(Fol. 39 v.º en blanco; falta el fol. 40; sigue el fol. 41 r.º)

Hoc est traslatum fideliter sumptum in villa / Montisalbi, die veneris intitlata XXVI die / mensis novembris, anno a Nativitate Domini Mille/simo

Quadringentesimo Tricesimo quarto / a quadam papirea et parenti litera serenissimi et magnifici principis et domini nostri Alfonssi regis / Aragonum, Dei gratia nunch feliciter regnantis, eiusque / sigillo secreto in dorso sigillata ut per aspectum / dorsi ipsius litere demonstrabatur licet propter discurrerentiam itinerum et viarum cera ipsius sigilli sit remota / per maiori parte, non viciata, non cancelata, nec / in aliqua sui parte suspecta, sed omni vicio et sus/picione carente, cuius tenor per omnia talis est.

Nos Alfonsus, Dei gratia rex Aragonum, Sicilie / Valencie, Maioricarum, Sardenia, Corsice, Comes / Barchinone, Dux Athenarum et Neopatrie ac etiam / Comes Rossilionis et Ceritanie. Dilectis et fide/libus nostris Gerentibus, Vices Gubernatoris, vicariis, baiulis, calmedinis, iusticiis, merinis / supra juntariis, portariis, ceterisque universis et sin/gulis officialibus regnorum et terrarum nostrarum constitu/tis ad quem seu quos presentes pervenerint et / (fol. 41 vuelto) / fuerint presentate. Salutem et dilectionem. Cum inclitus / Thomas Comes in Egipto parvo, presencium, osten/sor per regna et dicionem nostram habeat ne/cessario gressus suos dirigere versus suam patriam / redeundo, dicimus et mandamus vobis et unicuique / vestrum expresse et de certa sciencia sub nostre ire et indignacionis incurso penaque decem milium florinum, quatenus / predictum inclitum Thomas Comitem in Egipto parvo / cum et quandum contingerit transire, morari et stare / in terris dominationis nostre una cum eius omnibus equi/taturis, famulis, familiis, auro, argento, peciis / jocalibus, maletis, bedadiis ceterisque omnibus eius et / suorum rebus et bonis que secum defferant regna et / terras nostras, portusque et passus predictas exire / et ad propria redire libere permitatis sine quacumque / molestacione seu cuiuscumque pedagogii passagii aut / cuiuslibet alterius juris nostri impositionis peti/cione. Qui memoratum inclitum Comitem / qui cum tota familia sua ab infidelibus propter fidem / Christi fuere a proprio territorio et dominio eorum / expulsi, cum piis elemosinis eis in quantum / potueritis habeatis recommissos ipsos que recipiatis / et tractetis honorifice prout decet de securo transi/tu et conductu eis quotiens opus fuerit ubique / (fol. 42) providendo, caventes attente ne contrarium atten/tetis cum nos sic fieri velimus et compleri, in / cuius rei testimonium presentem fieri iussimus nostro / sigillo secreto munitam. Datam Cesarauguste VIII die / Madii, anno a Nativitate Domini Millesimo CCCC / vicesimo quinto. Rex Alfonsus / — Sig † num mei Anthoni Petri, regia auctoritate notarii / publici, testis / — Sig † num Johannis Rourich ville Montes / Albi, regia auctoritate notarii publici, testis / — Sig † num nostri Geraldı Malloı Damielli, vicarii / ville et vicarie Montis Albi per illustrissimo domino re/ge qui huic traslato ab originali suo fideliter / sumpto et cum eodem de verbo ad verbum bene et / veridice comprobato ut ubique plenaria fides ad / omnibus adhibeatur auctoritatem nostram interponimus peneriter / et decretamus quam et quod hic poni iussimus per / notarium et scriptorem infrascriptum et sigillo officii / nobis comissi in pendentı iussimus roborarii. Ideo / ego Petrus Cabaterii publicus regia auctoritate notarius / scriptorque Curie dicte vicarie per dicto domino re/ge / in cuius manu et posse dictus honorabilis vicarius / (fol. 42 v.º) predictum translatum auctorizavit, die veneris intitu/lata XXVI die mensis novembris, anno a Nativitate / Domini Millesimo CCCC XXX IIII presentibus testibus / venerabilibus Jacobo Tesconensis et Thoma Blanch / Consulibus, anno currenti predicte ville Montis

Albi / dictum decretum et auctorizacionem hic ipsius honorabili vi/carii iussu manu mea scripsi et in testimonium / premissorum cum appendicionem sigilli meum solitum / artis notarie aposui Sig † num / — Sig † num mei Petri Cabaterii.

9

Variedad de peregrinos que pasaban por Roncesvalles en el siglo XVII.

Historia de Roncesvalles. Manuscrito en la Biblioteca de la Colegiata. Es obra del canónigo Martín Burges de Elizondo, natural de Burguete, que ejerció el cargo de Hospitalero. Se sabe que profesó en 1637 y que murió el 5 de octubre de 1679.

DE LA VARIEDAD DE PEREGRINOS QUE ACUDEN A ESTE HOSPITAL
DE RONCESVALLES

Las señales de los peregrinos en los vestidos exteriores, como dice el Venerable P.^o Fray Umberto de Romanac en su libro *De eruditione predicantium*, son "el zurroncillo en que llevan la comida que de limosna reciben, calabacilla en que llevan la bebida sobre el bordón, éste, que sirve de báculo, y una sotanilla con su muceta de badana o cordobán"; no todos los que llevan estas señales exteriores son verdaderos peregrinos, porque algunos a la verdad se fingen que lo son.

No son de la misma calidad los peregrinos de estos tiempos y de los antiguos, porque muchos de los peregrinos de estos tiempos son religiosos que acuden a este Santuario. Los italianos y alemanes pasan a Santiago; los que son provincianos y franceses, después de haber visitado este Santuario, algunos pasan a Santiago, mas los más se vuelven a sus monasterios (el retirarse a sus monasterios es la verdadera peregrinación); los religiosos españoles por la mayor parte pasan a Roma, unos a negociar, otros a visitar aquellos Santos Lugares y a sus Capítulos Generales. Los estudiantes y sacerdotes españoles pobres unos van a visitar los Santos Lugares de Roma, otros a pleitear beneficios y pretenderlos; éstos y todos los eclesiásticos de cualquiera nación que sean son tratados con mayor estimación y quartos aparte, y en todos los Hospitales de consideración se tiene este cuidado. Y si son algunas personas religiosas que por sus puestos y letras son dignas de mayor agasajo, los lleva a su casa el hospitalero y los regala con especial cuidado, por estar así dispuesto por el señor prior y Cabildo.

Otros peregrinos de este tiempo son los que vienen y continúan este viaje de Francia, Italia, Alemania y otras partes septentrionales. Y éstos por la mayor parte son labradores, y hacen su peregrinación ordinaria con devoción y quietud, y entre ellos es una prerrogativa grande para ocupar los cargos de la república en sus tierras el haber estado en Santiago de Galicia, y para prueba de esto llevan de retorno conchas sobre las mucetas, y plumas de gallo y gallina de Santo Domingo de la Calzada en los sombreros. Y en Roncesvalles hacen sus devociones en la iglesia principal y en los demás lugares píos, particular-

mente en la capilla del Espíritu Santo, donde están enterrados los que murieron en la rota del año de setecientos y setenta y ocho, y éstos con toda propiedad se llaman peregrinos, porque hacen su peregrinación en veneración y reverencia del Santo Apóstol y de los demás lugares píos y devotos en donde Dios ha mostrado su misericordia en beneficio de los buenos y confusión de los malos.

Los peregrinos antiguos eran por la mayor parte de gente de gran calidad y sangre y de muchos prelados que iban a Jerusalén, Roma y Santiago. Y semejantes peregrinos, movidos de la caridad cristiana y devoción con que eran recibidos y tratados en esta áspera y rigurosa montaña de Roncesvalles, vueltos a sus tierras hicieron grandes donaciones a esta milagrosa imagen y su Hospital, al ejemplo de los santos del Nuevo y Viejo Testamento, como consta del santo profeta Eliseo, que, agradecido a la huésped que con mucho cuidado y diligencia le servía, le dijo el santo qué quería hiciese por ella para mostrarse agradecido al hospedaje que le había hecho, y aunque en este Hospital no se ven en el tiempo presente estos agradecimientos, se asiste a los peregrinos por servir a Dios y cumplir con su instituto, y son tratados con toda caridad.

Otro género de peregrinos hay que continuamente andan en este ministerio y destos unos van de España a Roma a visitar los Santos Lugares, y otros de la Italia que vienen por la Francia a España y andan por toda ella y vuelven al cabo de tres años o cuatro a Roma y acaban su vida en esta peregrinación. Estos no son muchos en número. Otros hay que sirven de guías a las tropas de peregrinos que van a Santiago, y les pagan su salario los que los conducen, porque aunque en todas las lenguas tienen Itinerarios en que se expresan los hospitales del camino *romeage*, con todo eso tienen conveniencia en llevar los tales guías; y uno de estos guías me dijo que había estado veintiocho veces en Santiago, y que la gente que él había guiado conoció eran grandes católicos, y que hacían sus peregrinaciones con mucha devoción.

No sólo se albergan en este Hospital de Roncesvalles los peregrinos dichos, si también infinitos soldados que, desamparando sus banderas, vuelven de Flandes y Italia, y todos traen la queja ordinaria que se huyen porque no les pagan su sueldo; otros soldados habiendo sido prisioneros vuelven a España, y éstos llegan muy debilitados y se les conoce ser soldados de profesión, pues en convaleciendo luego tratan de volver a sus banderas; en ocasiones de guerras entre las Coronas de España y Francia, por ser este paso de Roncesvalles el más abierto del Pyreneo, suben del Reyno para defenderlo cinco o seis mil hombres y los soldados que enferman son llevados al Hospital, curados y regalados a toda costa de sus rentas. Y es bien de ponderar que haciendo este Hospital de Roncesvalles este servicio a Su Magestad en estas ocasiones, y siendo este Hospital de tanta conveniencia para el mismo Reyno, no se le guarden los privilegios y exempciones que tiene de la Santa Sede Apostólica y de los señores Reyes de Castilla y de Navarra para sus claverías y para las personas de sus claveros y criados suyos, siendo así que a los caballeros les guardan esta exempción, porque habiendo guerra en estas partes van a ella teniendo sus pagas en sus acostamientos, y aunque no vayan, por no tener obligación según los fueros del Reyno, y el Hospital de Roncesvalles siendo hacienda eclesiástica, y gastarse toda ella en beneficio de los pobres de la república y de sus soldados, no halla amparo, y por esto se puede temer su total ruina que le

amenaza, como ha sucedido a diversos hospitales que estaban en el camino *romeage*, y al de Santa Cristina, en lo alto del Reyno de Aragón.

A todos estos géneros de personas y de las calidades referidas se hospeda y se da con toda caridad, amor y benevolencia lo necesario, por debérseles esta piedad, porque entrar un pobre en este Hospital es lo mismo que si entrara Cristo nuestro bien, como lo afirma el texto sagrado y el doctor San Bernardo en su regla por estas palabras: "En la recepción de los pobres, especialmente peregrinos, es necesario se ponga todo cuidado, porque en ellos se hospeda al mismo Cristo, de donde se infiere que en la casa de Dios se ha de administrar con mucha prudencia, sabiduría y concierto todo lo necesario, dándolo sin falta ni exceso alguno", y así los ministros que para esto se han de elegir han de ser de conciencia temerosa de Dios, para que su Majestad Divina no sea defraudado en sus pobres; para este fin se concedieron a este Hospital rentas tan cuantiosas que tuvo antiguamente en toda la Cristiandad, como se dirá en su lugar, y puedo asegurar sin ponderación alguna que de las veinte partes de rentas que tuvo este Hospital antiguamente no goza hoy dos, pues el año mil doscientos ochenta y dos (1282) se dispuso, por estatuto que en aquel tiempo se estableció, no se diese el hábito sino hasta el número de setenta y dos, y ahora no hay sustento decente para doce canónigos continuos. Las causas de esta declinación tan considerable se pondrán en su lugar.

10

Tipos de falsos peregrinos que pasaban por Roncesvalles hacia 1600, según el subprior Huarte (1550-1625).

HUARTE: *Silva de varia lición...* Manuscrito en la Colegiata de Roncesvalles, parte 2.^a, capítulo 21, fol. 26 r.º.

DUBARAT ET DARANATZ: *Recherches sur la ville et sur l'Église de Bayonne*, Bayonne-Pau, 1929, t. III, págs. 763-764.

... En la segunda clase se pueden assentar los vagamundos, olgazanes, valdios, inútiles, enemigos de trabajos y del todo viciosos, que ni son para Dios ni para el mundo. Por la mayor parte son castigados y desterrados de sus propias tierras, los cuales para encubrir sus malas vidas hechance a cuestras media sotanilla y una esclabina, un zurrón a un lado, calabaza al otro, bordón en la mano y una socia con título fingido de casados y discurren por toda España, donde hallan la gente mas charitativa y por otras partes de la christiandad sin jamas acabar sus peregrinaciones, ni bolver a sus tierras o por haver sido aco-tados o desterrados dellas, o por ser conocidos por gente vahune. Esta classe se puede acrescentar con otros que andan toda la vida con título de captivos, engañando a las gentes con novelas de lo que padescieran en Argel, en Constantinopla, en Marruecos y en otras tierras de Turcos y Moros, fingiendo mil mentiras.

En la tercera clase se asientan otros peregrinos que por la mayor parte son labradores que bienen de Francia y de otras partes septentrionales. Estos nun-

ca dirán que son de Bearne, sino de tierras christianas de Francia. Suelen venir, no por santo fin, sino tan solamente a sustentarse en España, porque, según he sido certificado por hombres fidedignos en aquellas partes, muchos labradores, acabada la semencera, por no gastar en sus casas, o por no tener, emprenden la peregrinación y se bienen a sustentarse en España con mugeres e hijos y con familias enteras, como los vemos todos los días en Roncesvalles, y se entretienen en ella hasta el tiempo de la cosecha, y entonces con las blanquillas que an cogido cantando sus coplas y canciones donosas, buelben alegres a sus casas.

Pueden se agregar a los superiores los bohoneros franceses, llamados en comun *Merchantes*, una gente muy luzida como hortigas entre yerbas, entre christianos son christianos, y entre hereges como ellos. Discurren por los poblados sonando con cascabeles y sonajas y con caxas colgadas por los cuellos llenas de diges y de cosas valadis con cuya variedad de colores que agradan a la vista engañan las gentes menores, ignorantes y simples, mayormente por las aldeas vendiendoles cosas falssas e innutiles, y como dicen, gato por liebre. Los que quisieren ver la illustre chusma destes, acudan a Roncesvalles al tiempo que se celebran las confrarias mayores por el mes de junio y por la festividad de Nuestra Señora de septiembre y veran cada bohonero con su daysa y con su bohoneria y la vida tan viciosa. Muy lindo aparejo para coger la justicia con una esparbelada, un buen monton dellos para gentiles hombres de galeras respuntadas las espaldas con cada ochenta y veinte respuntes del respuntador de Pamplona como algun día se a hecho. Estos pasan a sus tierras toda la buena moneda de España, dexando la suya falssa, y falssos los dices que venden.

Los de la ultima clase son los más perniciosos por ser hereges, de los quales sin duda suelen pasar muchos principales y plebeyos, los primeros movidos de curiosidad por ver a España y las grandezas de sus reyes; otros por espias, mayormente en tiempos de guerras, con bordones y esclabinas, o con habitos de frayles. Estos no solamente no entran en la yglesia, pero ni se quitan los sombreros, pasando por delante della; y si alguna vez entran, es por curiosidad por ver las antiguallas de Roldan y Olivero, y por no ser notados, hazen las ceremonias de christianos, y se acogen en el ospital y reciben las raciones. De la gente comun heretica pasan infinitos, como son labradores, cabacequias, paleros, ganaderos y de otros oficios, particularmente guadañeros. Estos por la mayor parte son Bearneses; penetran en la Castilla y Aragón, y en acabando de cortar los henos, buelben a sus tierras con el dinero que an ganado, y a la yda y a la buelta, no dexaran de hazer alto en el ospital y recibir sus raciones. Es lastima quanta desta chusma heretica anda por España vestida y disfrazada con pieles de ovejas siendo lovatones contra la religion christiana. Dios lo remedie.

Con estas gentes la santa peregrinacion antigua en estos tiempos esta deslustrada, convertidos los buenos propositos en malos, la devocion en risa, y las virtudes habiendo succedido estas gentallas y chusmas viciosas y vahunças, valdias y hereticas, a aquellos santos peregrinos antiguos. Los caminos romeages y los santos hospitales* y píos lugares que havia en ellos, para acoger y regalar a los buenos, sirven agora, como dize el Evangelio, de cuebas de ladrones.

1121, julio 5, Letrán.

11

El papa Calixto II recomienda al arzobispo de Compostela Diego Gelmírez un caballero de Roma que había hecho voto de visitar la iglesia de Santiago.

U. ROBERT: *Bullaire de Calixte II*, núm. 247.

Historia Compostelana, lib. II, cap. XLIV (*España Sagrada*, t. 20, 2.^a ed., pág. 339).

Calixtus Episcopus servus servorum Dei. Venerabili fratri D. Compostellano Archiepiscopo salutem et Apostolicam benedictionem. Miles iste fidelis noster Guido votum habuit beatissimi Jacobi Apostoli visitandi. Rogamus itaque dilectionem tuam, ut quandiu ibi fuerit, eum pro amore nostro commendatum habeas. Si qua vero nobis significare volueris, ei fideliter committere poteris. Dat. Lat. III. Non. Julii.

1315, diciembre 30.

12

El rey de Inglaterra (Eduardo II) autoriza a uno de sus guardabosques para que vaya en peregrinación a Santiago.

Rymer: *Foedera*, 3.^a ed., t. II, i, pág. 91.

Rex Archiepiscopis, Episcopis... et omnibus fidelibus suis, ultra Trentam... salutem.

Cum consessimus, dilecto et fideli nostro, Radulpho de Monte Hermerii, custodiam Forestae nostrae ultra Trentam, HABENDAM quamdiu nobis placuerit;

Ac idem Radulphus, qui de licentia nostra ad sanctum Jacobum jam peregre profecturus est, dilectos sibi, Thomam de Neusom, et Johannem de Say... de nostra licentia, deputaverit loco sui ad ea, quae ad custodiam praedictam pertinent, facienda et exercenda usque ad Festum Nativitatis Sancti Johannis Baptistae proximo futurum;

Vobis mandamus quod eisdem... intendentes sitis et respondentes in forma praedicta.

1360, agosto 3, Estella.

13

Carta de salvoconducto y recomendación dada por el infante Don Luis, lugarteniente del rey de Navarra, a D. Aymerich, vizconde de Narbona, y a D. Thibaut de Verona, que iban en peregrinación a Santiago de Galicia.

Arch. de Navarra, *Comptos*, caj. 14, núm. 55.

Loys infant de Nauarra, logartenient del seynnor Rey en el dito Regno. A todos los merinos, sozmerinos, bailles, preuostes, justicias, admirates, alcaldes, alcaldes, conceillos, peageros, porteros, goardas de caminos, et a todos

los otros oficiales et subditos del Rey nuestro seynnor qui esta nuestra carta veran, salut. De gracia especial por nos octorgada a los nobles e nuestros caros e buenos amigos don Aymerich vizconte de Narbona et don Thibaut de Verona, los quales peregrinos et romeros van a seynnor Santiago de Gaillizia, vos mandamos firmement et a cada unos de uos, que a los sobredichos nobles o al portador de las presentes por ellos con toda lur compaynna, bestias, monedas de oro et de plata et todos otros qualesquiere bienes de yda, morada et tornada dexedes andar et passar por el dito Regno saluament, francament et quitament sens pagar peages et costumbres algunas. Et a cillos et a cada uno deillos dedes guias, posadas, viandas e otras cosas necessarias por lures dineros cada que desto seredes requeridos. Datum en Esteilla III^o dia de Agosto. Anno Domini millesimo CCC^o sexagesimo.

Por el seynnor logartenient, *P. Blanc Villam.*

14

1360, septiembre, 4.

Don Aymeric, señor de Narbona, reconoce haber pasado por Ostabat, sin pagar peaje, 180 piezas de oro, 10 bestias y 10 espadas.

Arch. de Navarra, caj. 14, núm. 73, XI, con sello de placa de Aymeric.

Sepan totz qui acquesta carta verran que nos Aymeric, vescomte e senhor de Narbona, havem passat per Ostaval IX^{xx} pieças d'aur sans pagar neghun peage per la gracia que nos ha faicha monsenor l'enfant de Navarra per una letra que nos ha donada segelada de son segel, de la quala nos havem donada la copia al peager. E en testimonio dayso nos pausam notre segel au acquesta carta faicha al dit louc d'Ostaval a IIII^e jour de septembre, l'an mil CCC.LX. [*sello*]. Item mays havem passat X bestias e X espadas sans pagar peage.

15

1361, mayo 12, Pamplona.

El infante Don Luis, lugarteniente del rey de Navarra, da orden de que se paguen diez florines a tres juglares que acompañaban a Mr. Juan de Tartas y Pierres de Montferrant, caballeros de Gascuña, que venían de Santiago de Galicia.

Arch. de Navarra, *Comptos*, caj. 14, núm. 96, doc. 4.

Loys inffant et logartenient de Rey en Nauarra. A nuestro amado Simon Ridel, maestro de nuestra cambra de dineros, salud. Nuestro amado Jaques Argonnel recibidor d'Olit eñ de las pechas de las aliamas de los judios del dito Regno, de nuestro mandamiento a eyll fecho de boca, ha pagado a tres joglares qui en la compaynna de monseignor Johan de Tartas e Pierres de Montffe-

rrant caualleros de Gascueynna viniendo de Sant Yago de Galicia passando Pomplona nos vinieron a veer seyendo en aqueilla, los quoailes a los dic- tos joglares mandamos dar diez florines doro de Florenca. Otrossi los quoailes a don Miguel capeillan de Pomplona miserable persona mandamos dar esta una vez por vestuario seys florines de Florenca, las quoailes partidas montan en summa seze florines doro de Florenca. Si vos mandamos que al dito Jaques Argonnel dedes et paguedes o recibades en compto sobre las ditas pechas que dar vos deve por nuestra dita cambra los ditos seze florines, mandantes a nuestro bien amado don Guillen Amere thesorero en el dito Regno que los ditos XVI florines doro o la valia daquellos vos reciba en compto et rebata de la recépta por vos fecha o fazedera para nuestra dita cambra de dineros. Et a nuestros amados et fieles las gentes de los comptos reales que al dicho thesorero rebatan de sus comptos la dita quoailla de florines sen contradicho alguno. Data en Pomplona XII^o dia de mayo laynno de gracia mil CCC e sissanta e uno.

Por el tenient logar del seynnor Rey, *Peralta*.

16

1361, agosto, 26.

El infante Don Luis, lugarteniente del rey de Navarra, hace regalos a algunos peregrinos de Santiago que fueron a visitarle.

Arch. de Navarra, caj. 14, núm. 127, VII. Al dorso, sello de placa de la Corte, cubierto por papel.

Loys, infant de Navarra, teniente logar del Rey en el dicto Regno. A nuestros amados e fieles las gentes de los Comptos del Rey nuestro seynor, salut. Nos vos mandamos firmement que a nuestro amado e fiel don Guillem, thesorero del dicto Regno recibades en conto e rabafades de su recepta las quantas se juso scriptas, las quoailes eill de nuestro mandamiento ha pagado por las causas de juso scriptas. Primerament por un gobelet cubierto dorado dado por nos a don Per Yvaynes, doctor en leyes, messagero del rey de Castiella imbiado en Francia al duc de Normandia por la delivrança del Rey nuestro seynor, el qual li fue dado a la yda, ultra una capa que li fue dada al retornar por el dicto gobelet pesant tres marcos, dos onças, trenta libras... Item por un gobelet d'argent cubierto dorado e esmaltado dado por nos a monseñor Guillem aux Espauls, cavaillero del ostal de monseñor Phelipe de Navarra, el qual yendo a Sant Iayme en Galizia nos veno a veer, el qual gobelet pesava tres marcos e medio, trenta libras, diez sueldos. Item por un gobelet dorado dado a monseñor Guillem de la Haya, clerigo del ostal del dicto monseñor Phelipe, el qual yendo a Sant Iayme nos vino a veer, pesant el dicto gobelet tres marcos, un onça e media, XXIX libras, diez sueldos... Data en Pamplona XXVI^o dia de Agosto. L'ayno de gracia mil trezientos sixanta et uno.

Por el teniente logar del seynnor Rey: *Peralta*.

1378-1422.

Salvoconductos y cartas de recomendación expedidos por la Cancillería real aragonesa a favor de peregrinos que van a Santiago.

La presente lista se ha elaborado sobre los datos contenidos en el artículo de Mlle. J. VIELLIARD: "Pèlerins d'Espagne à la fin du Moyen Age", ordenados cronológicamente, yendo incorporados otros inéditos que debemos a la amabilidad de D.^a Mercedes Gairois de Ballesteros, los que van distinguidos por un asterisco.

NÚM.	REG.	FOL.	AÑO	MES	DÍA	NACIÓN	NOMBRE
1*	1745	33 v.	1378	Enero.	23	Milanés...	Bernard Naghel.
2*	"	59	"	Mayo.	22	Catalán...	Galcerán de Centellas, copero.
3*	"	"	"	"	"	"	Pelegrín Athalan, "algezil".
4*	"	"	"	"	"	"	Fferrer de Canet.
5*	"	"	"	"	"	"	Pedro de Pelafolls, "panitero mayor".
6*	"	"	"	"	"	"	Pedro Duzay, "cambrero".
7*	"	"	"	"	"	"	Pedro Mercador, esc.
8*	"	"	"	"	"	"	Francisco de Rexach, esc.
9	1264	94	1379	Abril.	15	Polaco....	Estanislao de Verderkere.
10	"	"	"	"	"	"	Francisco de Schubyn.
11	"	"	"	"	"	"	Clemente de Mocrsko.
12	"	"	"	"	"	"	Jacobo Cztan de Rogow.
13	1657	111	"	Agosto.	27	Burgués de Gante...	Juan Cabellán.
14	"	"	"	"	"	"	Juan Hun.
15	1658	2 v.	"	Septbre.	18-23	Alemán...	Sigfrido Suanrich, esc.
16	"	"	"	"	"	"	Enrique de Hutzelem, cab.
17	"	"	"	"	"	"	Thierry Paradis, esc.
18	"	"	"	"	"	"	Raynard Gros, cab.
19	"	"	"	"	"	"	Gontier, conde de Castrinigri.
20	"	5	"	"	20	Napolitano	Attanellus Pechechello, cab.
21	"	"	"	"	"	"	Nicolás Barill, cab.
22	"	"	"	"	"	"	Petrillus Ladroni, cab.
23	"	"	"	"	"	"	Juan Caracho, cab.
24	"	"	"	"	"	"	Antonio Baraballo, cab. (Todos ellos parece que viajan sin cabalgadura.)
25	1658	107	1380	Enero.	2	Polaco....	Pasque, cab.
26	"	"	"	"	"	Húngaro..	Juan Pilich.
27	1656	16 v.	"	Febrero.	22	Francés...	Geraud de Bourbon, cab.

(15) Otro: Reg. 1265, fol. 37 v.

(16) Salvoconducto de regreso: Reg. 1656, fol. 27 v., 1380, marzo 8.

(17) Otro: Reg. 1265, fol. 37 v.

(18) Salvoconducto de regreso: Reg. 1656, fol. 27 v., 1380, marzo 8.

(26) Salvoconducto de regreso: Reg. 1659, fol. 32 v., 1380, junio 10.

LAS PEREGRINACIONES A SANTIAGO

NÚM.	REG.	FOL.	AÑO	MES	DÍA	NACIÓN	NOMBRE
28	1265	134	1380	Febrero.	9	Catalán...	Santirhe Ça-Cirera.
29	1656	16 v.	"	"	22	Lorenés...	Juan de Brisnece.
30	1656	87	"	Abril.	4	Alemán...	Lufard' de Sciderich, cab. de Colonia.
31	"	"	"	"	"	"	Enrique Guldenoest.
32	1659	32 v.	"	Junio.	10	Húngaro...	Pablo de Razonof.
33	"	123	"	Septbre.	15	Flamenco.	Morelet d'Halluin.
34	1270	30	"	Dicbre.	23	Navarro-francés..	Bertrand de Bearn, escudero de la familia de Gastón de Foix.
35	1663	30 v.	1381	Marzo.	17	Catalán...	Simón de Quibe, barbero del infante D. Juan de Aragón.
36	"	49	"	"	27	Francés...	Pierre Toupet, de Pontoise.
37	"	"	"	"	"	"	Aignan Meveliot, de Pontoise.
38	"	"	"	"	"	"	Philippe Lesach, de Pontoise.
39	"	"	"	"	"	"	Jean Lamohue, de Pontoise.
40	"	"	"	"	"	"	Etienne Labouret, de Pontoise.
41	"	"	"	"	"	"	Jean Pontoise, de Pontoise.
42	"	"	"	"	"	"	Jacquet Boulet, de Pontoise.
43	"	"	"	"	"	"	Clemente y Guillermo Bodier, de Pontoise.
44	"	"	"	"	"	"	Gilles Seme, de París.
45	"	"	"	"	"	"	Guillaume de Douai, de París.
46	"	"	"	"	"	"	Geoffroi de Buletot, de París.
47	"	"	"	"	"	"	Esteban Braque, de París.
48	"	69 v.	"	Abril.	17	"	Jean de Montatayre, de París.
49	"	"	"	"	"	"	Jacques de Puys, de París.
50	"	"	"	"	"	"	Richard de Lailier, de París.
51	1269	38	"	"	18	Saboyano.	Guillermo de Challes, esc.
52	"	"	"	"	25	"	Jacques de Blonay, cab.
53	"	"	"	"	"	"	Nicolás de Blonay, cab.
54	1663	84	"	Mayo.	3	Italiano...	Bonifacio de Coconato, caballero chambelán del Duque de Milán.
55	1269	73	"	"	14	Catalán...	Alamany Carroç.
56	1663	102	"	"	20	"	Hugo Saluces, hijo del Marqués de Saluces.
57	1663	136 v.	1381	Junio.	13	Francés...	Borleurs de Luxemburgo, cab. de la Casa del Duque de Bar.
58	1754	107 v.	"	Agosto.	8	"	Embrasin de Palays, servidor de la Duquesa de Bar.
59	"	"	"	"	"	"	Adadrin de Palays.
60	1271	95	"	Septbre.	10	"	Juan, marqués de Busca.
61	(CRD. Pere III caixa 23.)	213 v.	1382	Junio.	28	Tolosano..	Jacques Isalguer.
62	1274	213 v.	"	Octubre.	30	Inglés....	Guillermo d'Angla, cab.
63	"	234 v.	"	Novbre.	11	Milanés...	Pedro de San Feriolo, esc. de Barnabo de Milán.
64	1668	47 v.	1383	Julio.	3	Flamenco.	Hennequin Verni.
65	1670	4 v.	1384	Enero.	13	Francés...	Jean de Montbrisson, médico.

(30) Salvoconducto de regreso: Reg. 1660, fol. 42 v., 1380, noviembre 18.

(51) Otros salvoconductos: Reg. 1272, fol. 75; 1663, fol. 70 v.; 1664, fol. 2, del mismo año 19 y 25 de abril, 11 y 20 de junio.

(54) Otro: Reg. 1754, fol. 107 v., del 11 de agosto.

(56) Otro: Reg. 1665, fol. 108, de 1382, enero 24.

(57) Otro: Reg. 1821, fol. 84 v., junio 28.

(61) Otro: Reg. 1282, fol. 117 v., y 1668, fol. 60 a 1383, julio 21 y 30.

D O C U M E N T O S Y T E X T O S

NÚM.	REG.	FOL.	AÑO	MES	DÍA	NACIÓN	NOMBRE
66	1670	4 v.	1584	Enero.	13	Francés...	Catherine de Firbes, mujer del anterior.
67	2389	15 v.	"	Julio.	13	Napolitano	Leonet de San Severino.
68	1671	15	"	Novbre.	22	Francés...	Corona, heraldo del señor de Coucy.
69	1817	161	"	s. n. n. d.			La Condesa de Saboya delega en dos frailes menores el cumplimiento de su voto de peregrinación.
70	1672	144 v.	1385	Abril.	14		G. de Marlló.
71	1673	46 v.	1386	Febrero.	12	Francés...	Gauthier de Peishach.
72	"	58	"	"	18	"	Alain de Pulcromonte.
73	1674	6	"	Abril.	18	"	Jacques de Vienne, con una escolta de 60 servidores.
74	"	52	"	Mayo.	20	Catalán.	Pedro de Artes, chambelán del Rey de Aragón.
75	"	"	"	"	"	"	Jaime Castellón, chambelán de la Reina Yolanda.
76	"	147	"	Octubre.	9	Francés...	Pierre, vizconde de Lautrec.
77	1675	63 v.	1387	Marzo.	3	Alemán...	Conde de Boson Mansfeld.
78	"	"	"	"	"	"	Enrique, Conde de Schwartzburg.
79	"	"	"	"	"	"	Ruckrugen, doncel.
80	"	"	"	"	"	"	Enrique de Canne, doncel.
81	"	"	"	"	"	"	Gotschalk de Buchnaw, doncel.
82	"	"	"	"	"	"	Ebrehard de Buchnaw, doncel.
83	"	"	"	"	"	"	Burchard de Benven.
84	1954	82 v.	1388	"	8	Catalán...	Bernard Juylla, escudero de mesa del Rey de Aragón.
85	"	"	"	"	"	"	Francisco de Pan, mayordomo del Rey de Aragón.
86	1870	173	1389	"	12	Inglés....	Juan de Bighthon.
87	1959	181 v.	1391	Mayo.	15	Francés...	Jean Colombier.
88	"	"	"	"	"	"	Louis de Malasua.
89	1878	95	"	Agosto.	5	"	Aubert Puischaut.
90	1879	120	1392	Enero.	15	Provenzal.	Jean de Avignon, doncel.
91	1967	26	1395	Mayo.	11	"	Hermana Sancia Olivera, religiosa agustina.
92	1889	142	1396	Febrero.	2	Francés...	Jean le Chapelayn, esc. del Rey de Francia.
93	2345	114	1397	Enero.	21	Alemán...	Conde de Esponahi.
94	2166	182	1398	Agosto.	3	Inglés....	Henri Tudesco, esc.
95	"	"	"	"	"	"	Juan Nell, esc.
96*	2298	88 v.	1399	Enero.	11	Siciliano ..	Magnu rafu di Palerm.
97*	2170	116	1399	Abril.	25	"	Nicholau Bertran, copero de la Reina.
98*	2171	114	1399	Abril.	28	Ciudadano de Barcelona..	Juan de Vall.
99*	2170	180	1399	Agosto.	25	De la ciudad de Palermo.	Branca de Branca.

(73) Otro: Reg. 1674, fol. 63 v., del 29 mayo.

(84) Otros: Reg. 2053, fol. 117 v., y 2056, fol. 108, año 1389, septjembre 12 y 13.

(85) Otros: Reg. 2053, fol. 117 v., y 2050, fol. 25, año 1389 septjembre 12 y 1390, junio 28.

(87) Va también al Santo Sepulcro.

(91) Lleva por toda escolta dos mujeres y un hombre.

LAS PEREGRINACIONES A SANTIAGO

NÚM.	REG.	FOL.	AÑO	MES	DÍA	NACIÓN	NOMBRE
100*	2244	14	1399	Octubre.	4	Del regno de Bolonia. Alemán...	Benessisio de Duba. Hemerto de Estorbules.
101	2243	15	1399	Octubre.	7		Francés...
102	"	27 v.	"	Novbre.	20	Inglés....	Guillermo de Arundel.
103	2173	71	1400	Marzo.	27		Francisco de Vilanova, Consejero del Rey de Aragón.
104*	2172	187	1401	Abril.	22		Luys Dauin, esc.
105	2245	103	1403	Febrero.	26		Carlos, príncipe de Tarento.
106*	2178	110	1404	Junio.	29		Berenguer de Munforio, "cambrero" del Rey.
107	2180	33 v.	1405	Novbre.	25	Alemán...	Stiborios de Liboze.
108	"	"	"	"	"	"	Guillermo Haze de Waldedie.
109	2385	5 v.	1414	Enero.	2	Polaco....	Mesturus Suamberch.
110	2381	82	1414	Agosto.	3	Indio....	Juan Indiano (pobre).
111	2387	61 v.	1414	Novbre.	25	Alemán...	Conde de Folrad Masfeld.
112	2386	103	1415	Enero.	16	Etiopé....	"Clerge missa cantant natural de les Indies."
113	2389	49	"	Febrero.	15	Bohemio..	Estibor de Cosi.
114	"	"	"	"	"	"	Bensisflan.
115	"	64 v.	"	Abril.	22	Napolitano	Jerónimo de Gaeta.
116	"	"	"	"	"	"	Francesco de Gaeta.
117	"	"	"	"	"	"	Amaury de Gaeta.
118	"	"	"	"	"	"	Nicolás de Gaeta.
119	"	"	"	"	"	"	Nicolás de Giteto.
120	"	"	"	"	"	"	Antonio de Grote.
121	"	"	"	"	"	"	Jacobo de Pestina.
122	"	"	"	"	"	"	Tutxo Panxe, de Gaeta.
123	"	"	"	"	"	"	Juan de Nufa, de Gaeta.
124	"	"	"	"	"	"	Nicolás de Troya.
125	2388	130	"	Junio.	11	Francés...	Jean de Meingre dit Boucicaut, mariscal de Francia.
126	"	152 v.	"	Octubre.	22	Alemán...	Juan de Waldow.
127	2391	26 v.	"	"	"	"	Sconevelt, escudero del Rey de Romanos.
128	2452	82	"	Novbre.	26	Etiopé....	Tomás, hijo del Duque Bartolomé de Sanno "Indie Majoris Ethiopie".
129	2560	42	1416	Julio.	14	Flamenco.	Juan de Commines, cab. del Conde de Flandes.
130	2452	151 v.	1417	Marzo.	18	Alemán...	Juan Othinger.
131	2562	84	"	Mayo.	27	Siciliano..	Tómás Ouca, de Palermo.
132	(CRD. Alfonso V., c. 2, núm. 342.)		1419	Febrero.	4	Saboyano.	Humberto, bastardo de Saboya.
133	2564	195	"	Mayo.	12	"	Jean de Monthiel, señor de Cautagne, canceller del Rey de Francia y Gobernador del Piamonte.
134	2570	156	1421	Agosto.	27	Catalán...	Bertrand de Agramont.

(111) Otro: 2389, fol. 48 v.

(112) Otro: Reg. 2387, fol. 84, y 2389, fol. 52.

(126) Otro: Reg. 2391, fol. 26 v.

(127) Otro: Reg. 2388, fol. 152 v.

(132) Otro: Reg. 2567, fol. 7, y 2670, fol. 94, abril 23 y noviembre 21.

18

1380, marzo 8, Perpiñán.

El infante Don Juan de Aragón recomienda, en su viaje de regreso de Santiago de Compostela, a los caballeros alemanes Enrique de Hutzcelem y Raimundo Gros.

Archivo de la Corona de Aragón. Barcelona. Reg. 1656, fol. 30 v.
VINCKE: *Geleitbriefe fuer deutsche Pilger in Spanien*, págs. 262-3.

Infans Johannes, serenissimi domini regis primogenitus etc., dilectis et fidelibus universis et singulis officialibus et subditis domini regis et nostris necnon custodibus passuum et rerum prohibitarum in confinibus regnorum et terrarum ipsius domini constitutis, ad quos presentes pervenerint, salutem et dileccionem. Cum Henricus de Hutzcelem et Raymundus Gros, milites alamanni, exhibitores huiusmodi, de partibus Galicie venientes ad eorum patriam de licencia nostra se conferant de presente, vobis et uniuersis vestrum dicimus et mandamus, quatenus ipsos milites cum cossariis sive equis, undecim equitaturis suis et familia eorundem bonisque et rebus ipsorum permittatis a dictis regnis et terris exire et libere et omni obstaculo quiescente, nullum eis gravamen aut iniuriam, detencionem sive maliciam irrogantes, presenti quidem mandato post sex dies a dato huius computandos minime valituro. Datum Perpiniani sub sigillo nostro secreto, octava die marcii, anno a nativitate Domini MCCC LXXX. Primogenitus.

Dominus dux mandavit michi Petro de Benviure.

19

1383, julio 13, Westminster.

El rey de Inglaterra (Ricardo II) concede salvoconducto al caballero Galfrido de Poulglon y al maestro R. Brocherioul para varias peregrinaciones, entre ellas la de Santiago.

RYMER: *Foedera*, 3.^a ed., t. III, p. iii, pág. 157.

Rex, per Literas suas Patentes, per unum Annum duraturas, suscepit in salvium et securum Conductum suum, ac in Protectionem et Defensionem suas speciales Galfridum de Poulglon, Militem, ac Magistrum Robertum Brocherioul, Clericum, de Britannia, ac quandam Dominam et Duas Domicellas de eorum Comitiva, eundo peregre per Dominium et Potestatem Regis, tam per Terram, quam per Mare, versus beatam Virginem Mariam de Rochemadon, et Sanctum Jacobum de Galice, et alibi ubi eis placuerit, ibidem morando et exinde per Dominium et Potestatem Regis praedicta, versus Partes proprias, redeundo, necnon eorum Valletos, Servientes, Equos, Bona, et Hernesia sua quaecumque.

Teste Rege apud Westmonasterium, decimo tertio die Julii.

Per concilium.

1387, marzo 3, Barcelona.

Juan I, rey de Aragón, recomienda a varios caballeros y donceles alemanes que van en peregrinación "versus partes Castelle".

Archivo de la Corona de Aragón. Barcelona. Reg. 1675, fol. 63 v.
VINCKE: *Geleitbriefe*, pág. 263.

Johannes, Dei gracia rex Aragonum etc., universis et singulis officialibus nostris necnon custodibus passuum rerumque prohibitarum in confinibus terre nostre ubilibet constitutis, ad quos presentes pervenerint, salutem et dileccionem. Cum nobiles et devoti nostri Gotschallcus de Buchnav miles, Ebrehardus de Buchnaw, Johannes de Ruclruen, Henricus de Canne et Burcharthus de Benuen domicelli, presencium exhibitores, versus partes Castelle gracia peregrinacionis et ut patrie mores videant impresenciarum accedant, vobis et cuilibet vestrum dicimus et mandamus, quatenus ipsos nobiles cum viginti equitaturis et cum familiis, pecuniis, arnesiis, iocalibus, argento et auro, aliis rebus omnibus, quas secum portaverint, permittatis per loca vestrorum districtuum libere et quiete transire, nullam eis in personis aut rebus facientes iniuriam, sed potius providentes eisdem, si petierint, de securo conductu, presentibus post unum mensem minime valituris. Datum Barchinone sub nostro sigillo secreto, tercia die marcii, anno a nativitate Domini MCCCLXXX septimo. Franciscus ça Costa.

Petrus de Beviure mandato regis facto per vicecomitem de Rochabertino camerlengum.

Similes fuerunt facte nobili viro Henrico comiti de Swartzburg, et pro XXX equitaturis etc.; item nobili viro Basso comiti de Manfeld cum XX equitaturis.

1392, marzo 26, Estella.

Carlos III el Noble da a un obispo de Grecia, que venía de Santiago, un rocín y diez francos.

Arch. de Navarra, *Comptos*, caj. 63, núm. 21, doc. 2.

Karlos por la gracia de Dios Rey de Nauarra et Conte d'Eureux a nuestros amados e fielles las gentes oydores de nuestros comptos, salut. Nuestro amado et fiel tesorero Garcia Loppis de Licassoain a pagado de nuestro comandamento deliurado por mano de Michelet des Mares las partidas que se siguen... Item a un obispo de Grecia que venia de Santiago por dono con un rocín por su caualgar diez francos... Datum en Esteilla el XXVIº dia de Março laynno mil CCC LXXXXIIº.

Por el Rey, *J. Leroux*.

22

1394, mayo 8, Westminster.

El rey de Inglaterra (Ricardo II) concede permiso para que Oton Chambernoun y Ricardo Gilbert, de Dartmouth, puedan fletar una nave que lleve cien peregrinos a Santiago.

RYMER: *Foedera*, 3.^a ed., t. III, p. iv, pág. 95.

Rex, universis et singulis Admirallis etc. Salutem.

Sciatis quod Licentiam dedimus *Otoni Chambernoun, Willielmo Gilbert, et Richardo Gilbert*, quod ipsi Centum Peregrinos in quandam Navem ipsorum Otonis, Willelmi et Richardi, vocatam la Charite de Paynton unde *Petrus Cok* est Magister, in Portu Villae de Dermuth recipere et eskipare, et eos versus Sanctum Jacobum, ad vota sua ibidem facienda, ducere, et abinde in Angliam reducere possint libere et impune, aliquibus Ordenationibus, in contrarium factis, non ostantibus;

Dumtamen Peregrini illi de Amicitia et Obedientia nostra, ac Gentes Laicae existant, et quod Aurum vel Argentum, in Massa vel Moneta colore praesentis Licentiae nostrae, contra Statuta et Ordinationes regni nostri Angliae secum non deferant quovis modo.

Testé Rege apud *Westmonasterium*, octavo die Maii.

23

1398, septiembre 14, Roma.

Bonifacio IX da permiso al deán de Santa María de Utrecht, Juan Wit van Delft, para que vaya en peregrinación a Compostela en compañía de otras doce personas.

Archivo Vaticano, Reg. Lat. 61, fol. 248.

VINCKE: *Gelcitbriefe*, pág. 265.

Bonifatius etc. dilecto filio magistro Johanni Wit de Delft decano ecclesie beate Marie Traiectensis, scriptori et familiari nostro, salutem etc. Tue devotionis exigentibus meritis votis tuis libenter annuimus et petitiones tuas in hiis que honeste postulas, quantum cum Deo possumus, favorabiliter exaudimus. Tuisque itaque in hac parte supplicationibus inclinati, quod tu cum duodecim personis ecclesiasticis per te eligendis sanctum Iacobum in Galissia, Compostellane diocesis, quibuscumque prohibitionibus, constitutionibus et processibus apostolice sedis in contrarium factis habitis seu promulgatis penas et sententias spirituales et temporales continentibus nequaquam obstantibus personam visitare valeas, tibi et eisdem personis auctoritate presentium indulgemus. Nulli ergo etc. nostre concessionis infringere etc. Si quis autem etc. Datum Rome apud sanctum Petrum, decimo octavo kalendas Octobris anno nono.

24

1415, enero 16, Valencia.

Fernando I recomienda a Jacobo Brente, clérigo etíope, que va en peregrinación a Santiago de Compostela.

Archivo de la Corona de Aragón. Barcelona. Reg. 2486, fol. 103.
 VIELLIARD: *Pèlerins d'Espagne*, págs. 290-291.

En Ferrando etc.

Als amats e feels tots e sengles oficials e sotsmesses e als lochtennents de aquells, e a totes guardes de coses prohibides en los confinis de nostres regnes e terres o en altres lochs qualssevol constituits, salut e gracia.

Com Jacobo clergue missa cantant, natural de les Indies, exhibidor de la present, venint de vesitar lo cors del benaventurat Moss. Sent Jachme de Galicia, s'en torna a les dites Indies, e per ço com no sab lo lengatge de les gents dels dits nostres regnes e terres e es negre e de color de Itiops, se dubte no li sia fet algun greuge o dampnage..

Perço a vos e cascun de vos altres dehim e manam expressament e de certa sciencia sots pena de cinch florins d'or d'Arago dels bens vostres si contrafrets, havedors e als nostres cofres aplicados, que lo dit Jacobo ab una mula o un roci e ab la pecunia e moneda que portara per sons despens e ab un breviari de lengua caldea e ab tots ço que portara sobre si, lexets e permetats passar per totes e qualsevol ciutats e viles dins vostres juridiccions e custodias constituhibs salvament e segura, guardantlo de totes inquietituts (*sic*) molesties e desonors e de tots greuges e dampnatges e que no li sia presa o penyorada alguna cosa sua per alguna causa e raho. Provehint noresmenys a aquell si mester lo haura de bona seguretat e conduyt e aço per res no mudets si'ns desijats servir e complaure e la dita pena cobejats squivar. Dada en Valencia, sots nostre segell secret, a .xvi. dies de janer, en l'any de la Nativitat de Nostre Senyor .mcccc. e quinze.—*Rex Ferdinandus*.

25

1450, marzo 12, Namur.

Carta de salvoconducto dada por los escabinos de Namur a tres vecinos de dicha ciudad que van a cumplir una peregrinación judicial a Santiago de Compostela.

Archivo comunal de Namur. *Transports de Namur*, 1437-1438, fol. 184.
Cartulaire de Namur, t. III, págs. 57-58.
 CAUVENBERG: *Les pèlerinages expiatoires*, pág. 159, nota 1.

A tous ceulx qui ces présentes lettres verront, mayeur et eschevins de la ville de Namur, salut et dilection.

Comme il loist et appartiengne de en tous cas notiffyer vérité, et il soit ainsy que de ce faire ayons esté requis: savoir faisons et certifions par cesdites

presentes, que Jacquemien de Lonnoy, le corduannier, demourant en cest dite ville de Namur, Pirart Votriou et Henrion Penniocque, demourans en la franchise d'icelle ville, nous ont affermé tous trois par leurs serimens, jurans solenellements, comme il appartient, qu'ils ont voulenté d'aller presentement a Saint-Jacque en Galice, especialment pour eulx acquittier de voyages a eulx enjoins et qu'ilz sont tenus de faire comme peregriens dudit Sant-Jacque. Si prions tres affectueusement a tous ceulx ausquelx ces dites presentes seraient monstrées, qui les dessusdits compaignons et perigiens, qui sont de bonne et honneste conversation, vuellent laisser aller, passer, sejourner se mestier est, et repasser seurement et paisiblement, parmi leurs deniers payans, sans les molester ne empeschier, ne souffrir molester ne en corps ne en biens, en maniere aucune; ainsi les vuellent, pour l'amour et en contemplacion de nous, aidier et conforter toutes et quantesfois besoing leur sera, et qu'ilz de par nous le requerront. En tesmoin de ce nous avons mis à ces dites presentes nostre seel de secret, duquel nous usons en ce cas comme du seel servent aux causes.

Donnees le XII^e jour de mars, l'an milIII^c XLIX, selon le stille de l'evesché de Liege.

26

1487-1488.

Limosnas dadas a peregrinos en el viaje de los Reyes Católicos a Compostela, según el libro de cuentas de Pedro de Toledo, limosnero de la Reina Católica.

Manuscrito del Instituto de Valencia de Don Juan. El presente extracto se ha hecho sobre una transcripción del mismo comunicada por D. Manuel Gómez Moreno.

- | | | |
|--------------|--|------------------------|
| XXIII v. 5. | Otro sy que di a dos frailes que yvan a Santiago dos Reales. | LXII |
| XXIV r. 10. | ... e A dos Romeros otro medio Real. | |
| 20. | Otro sy di a un frayle que venia de Santiago enbiomelo a mandar Su Alteza con un moço despuelas dos Reales. | LXII |
| XXV r. 10 b. | Otro sy que di a la salida de la Cámara en la claustra a syete Romeros que pidieron al Rey e a la Reyna nuestros sennores limosna siete medios Reales. | CVIII m ^o . |
| 19 b. | Otro sy que di quando me enbio a llamar Su Alteza en el camino tres medios Reales a tres Romeros. | XLVI m ^o . |
| XXV r. 22 b. | Otro sy que di viniendo Azia Castella en el camino a dos Romeros marido e muger que trayan un ninno en una canasta a las espaldas dos Reales. | LXII |
| 27 b. | Otro sy desde Sarria fasta puerto marín di a mujer que salió desde Sarria A pedir limosna A su Alteza un Real e A los Romeros por el | |

	camino e A uno de sant lazaro quatro Reales e medio que son çinco Reales e medio. . . .	CLXX m°.
35 b.	Otro sy di en la puente A los yngles sendos medios Reales.	XXXI
	Otro sy di despues a este yngles medio Real .	XV m°.
	Otro sy que di para el yngles que vino A puerto marin una dobla que me enbio A mandar Su Alteza con el gallego.	CCCLV
XXVI r. 4.	Otro sy desde puerto marin A melid di a los Romeros en saliendo del lugar e por el camino dando A algunos A medio e A otros A real e A un yngles quatro Reales e A ciertas casas de Sant lazaro gastaronse en todo veynte e seys Reales.	DCCCVI
	Otro sy di desde melid a Santiago por el camino A los Romeros e A Casas de Sant lazaro quarenta e dos Reales e medio que son. . . .	I°CCCXVII

EN SANTIAGO.

10.	Otro sy en lunes A XXI de Setienbre mando dar su Alteza a todos los Romeros que se hallaron a cada uno un Real dieronse dentro en palacio çiento e çinco Reales.	III°CCCLV
25.	dieronse de los tres mill maravedis que su Alteza mando Repartir en Santiago a un clerigo de borgonna maestro en artes presbitero çinco varas de panno para vestuario que costo a quatro Reales la vara que montan.	DCXX
	Item costo de tondir e fechura setenta e siete maravedis e medio.	LXXVII m°.
30.	Otro sy se dieron a una muger de flandes desnuda quatro varas e dos terçias para una saya a çient maravedis la vara que montan. . . .	CCCCLXVI
	Costo de fechura dos Reales.	LXII
33.	Otro sy velaron una noche sus Altezas en Santiago mando la Reyna nuestra sennora que diese limosna a un montón de Romeros que pedieron a la sennora Ynfanta a la Red diles A real que non tenia otra moneda doze Reales.	CCCLXXII
XXVI v. 36.	Otro sy di a quatro fidalgos dos de Santo ormago ludovico de Santo Aldegande e francisco Alardo Alardo de Santo ormago e cardinu e Juanes de paris quatro coronas que les mando su Alteza dar digelas en presençia del cardenal mayor de Santiago que montaron.	I°CCCCXX
20.	Otro sy que di al Gallego moço de espuelas de su Alteza onze Reales que dixo que dio por	

menudo A la venida a Santiago e a la yda al padron entre tanto que yo allegava a unos pobres de sant lazaro e a otros Romeros. . . . CCCXLI

SANTIAGO.

- | | | |
|---------------|---|-------------------------|
| XXVII r. | Otrosy que di a Guillelmo marstn criado de la Camara del Rey de ynglaterra que vino con el conde destalas a lota e se le morio un cavallo yendo a Santiago diez florines en oro que la Reyna nuestra sennora le mando dar digelos en presencia de bernal gaston tannedor de Rabe del conde estable. | II ^o DCL |
| 5. | Otrosy que di a un françes para curar su muger que estaba echada a la puerta de sant françisco diez Reales que me lo enbio mandar su Alteza con pedro de acayz. | |
| 30. | Otrosy que di a un françes para curar su muger que estaba echada a la puerta de sant françisco diez Reales que me lo enbio mandar su Alteza con pedro de acayz. | |
| XXVIII v. 11. | di mas por el camino tres Reales e medio en medios reales A los Romeros e a los de Sant lazaro e dentro en Villafranca a la entrada del monasterio seys medios Reales a seys Rome-ros que pedieron a Su Alteza que son todo dozientos e un maravedis e medio. | CCI m ^o . |
| 23. | Otrosy a la partida de Ponferrada di Al gallego que dio a ciertos Romeros que pedieron limosna a Su Alteza Real e medio e veynte e un maravedis que son todos. | LXVII m ^o . |
| 25. | Otrosy di por el camino fasta el Azebo e deudo fasta el Rabanal quatro Reales e medio a los Romeros a medio Real e un Real a una vieja en el Azebo que son. | CLXX m ^o . |
| 32. | Otrosy di por El camino fasta los palacios en medios Reales a los Romeros dos Reales e medio. | LXXVII m ^o . |

1611, julio 18.

Licencia otorgada para pedir limosna en Pamplona a Magnus Msciboviensis, peregrino polaco que iba a Santiago.

Arch. Catedral de Pamplona. Licencias de pedir limosna, 1611.

"Reverendissime atque amplissime Domine Provisor Domine Dne clementissime:

Ego presentis supplicationis Magnus Msciboviensis, natione polonus, qui venio a Sancto Jacobo ex Compostella. Cum vero hoc tempore in summa paupertate versor, nec habeo de quo vivere possem, simulque linguae huius

regionis ignarus existo, non potui causa necessitatis preterire, quin a vestra celsitudine humiliter peterem licentiam comendandi, sicut ab aliis dominis provisoribus habeo. Quale beneficium ego precibus meis indignis iterum sum recompensaturus. Sua celsitudo in Christo bene valeat, diuque vivat.

Reverendissimae celsitudinis vestrae,

Magnus Msciboviensis,
natione polonus."

[Hasta aquí todo escrito por el polaco.]

[Al dorso]: "Désele licencia por ocho días para pedir limosna. Lo cual proveyó, cifró y mandó el Sr. lic. D. Juan de Peralta Mutañones, Vicario General deste Obispado, en Pamplona a diez y ocho de julio de mil y seiscientos y once ante mí." [Falta el nombre del Secretario.]

[En la segunda columna de esta misma cara se lee con otra letra contemporánea]: "De Alberto Magno."

28

1354, setiembre 13, Compostela.

Certificado dado en la iglesia de Santiago de Compostela a Guillermo van de Putte, de haber cumplido su peregrinación.

GAND: *Zoendinc Bouc*, 1354, fol. 2.

CANNAERT: *Bijdragen tot de kennis van hot oude strafrecht in Vlaenderen*, 3.^a ed. Gand, 1835, pág. 94, nota.

CAUWENBERG: *Les pèlerinages expiatoires*, págs. 215-216.

Universis in Xto. fidelibus presentes litteras inspecturis, Cardinales et thesaurarii ecclesiae St. Jacobi apostoli de Compostella, salutem in Domino, quae est omnium aeterna salus.

Noveritis Guyllelmum van de Putte peregrinum latorem presentium causa peregrinationis faciente in honorem scabinis de Gand, ecclesie St. Jacobi apostoli de Galicia limina visitasse et ibi peregrinationem suam bene et perfecte peregisse, in cujus rei testimonium presentes litteras sibi dedimus sigilli altaris St. Jacobi in dorso sigillatas.

Datum Compostelle XIII die mensis septembris, anno Dni. M.CCC quinquagesimo quarto.

29

1581, enero 25, Compostela.

Certificado de haber cumplido su peregrinación dado a Enrique Lassota en la iglesia de Santiago.

Viajes de extranjeros por España... Colección Javier Liske, Madrid, 1880, págs. 138-139.

Universis et singulis praesentes litteras inspecturis, Bonifacius de Almonacir Cardinalis Major et penitenciaris almae Ecclesiae Compostellanae, in qua indubitanter requiescit venerandum sanctissimumque corpus Beati Apos-

toli Jacobi Zebedei totum integrum sub Altari Majori, Salutem a Domino sempiternam.

Quoniam, ut ait apostolus, Omnes stabimus ante tribunal Christi, recepturi, prout in corpore gesserimus sive bonum sive malum. Cum itaque sicut accepimus devotus in Christo Ericus Lassota, Dioecesis Alemanensis, Ecclesiam beati Jacobi personaliter visitavit, confessusque et absolutus fuit, Dominicumque corpus recepit nec non vovit liminum beatae Mariae Cestocobiae et alia pia sanctorum loca visitare, et non habet unde id perficere possit, nisi piis fidelium Elemosinis adiuvetur. Quapropter nos praenominatus Cardinalis Major, tenore praesentium, omnes et singulos Christi fideles requirimus et hortamur in Domino, quot cum praefatum Ericum Lassota, dum ad vos accesserit, Elemosinas petiturus, pie, benigne, charitatiueque recipiatis et de acceptis a Deo bonis Elemosinas, quae peccata extinguunt elargiri curetur, ut per haec et alia pietatis opera, ad promissum coeleste regnum pervenire valeatis et participes efficiamini omnium suffragiorum huius sanctae Ecclesiae, praesentibus post annum minime valituris. In quorum omnium et singulorum fidem praesentes litteras fieri ac nostro jussimus sigillo muniri. Datis in Civitate hac Compostellana. A° Domini 1581. Die vero 25 Mensis Januarii.

B. Cardinalis Major.

30

1581, enero 25, Compostela.

Certificado de confesión y comunión de Enrique Lassota.

Viajes de extranjeros por España... Colección Javier Liske, Madrid, 1880, págs. 139-140.

Universis et singulis praesentes litteras inspecturis, Bonifacius de Almonacir Major Cardinalis ac poenitentiarius almae Ecclesiae Compostellanae, salutem in Domino sempiternam.

Cum itaque sicut accepimus devotus in Christo Ericus Lassota, peregrinus confessus et absolutus fuit, atque Dominicum corpus in praedicta Ecclesia recepit: in eiusdem rei testimonium has nostras praesentes litteras nomine et signo nostro solitis et consuetis roboratas et munitas eidem concessimus.

Datis Compostelae A° 1581. Die vero 25 Mensis Januarii.

B. Cardinalis Major.

31

1617, abril 16, Compostela.

Certificado de confesión y comunión del peregrino francés Juan Morel.

Revue Britannique, 1868, t. I, pág. 338, nota 1.

Ferdinandus de Vera, Dei et apostolicae sedis gratia, episcopus Burgensis, regiusque consiliarius, cardinalis major, atque poenitentiarius almae ecclesiae Compostellanae, salutem in Deo sempiternam.

Cum itaque sicut accepimus devotus in Christo Johannes Morel, Gallus peregrinus, confessus et absolutus fuit: atque Dominicum corpus in praedicta eccle-

siae recepit, in ejusdem rei testimonium has nostras praesentes litteras, nomine et signo nostris solitis et consuetis, roboratas, et munitas eidem concessimus.

Datis Compostellae, anno 1617, die 16 mensis aprilis.

Episcopus Burgiensis, cardinalis major. Comp.

32

1726, agosto 22.

Certificado expedido por el cura de Carlepont en favor de Guillaume Manier, que iba a emprender la peregrinación a Compostela, y legalización del mismo por el Obispo de Noyon.

BARON DE BONNAULT D'HOÛET: *Pèlerinage d'un paysan Picard à Compostelle*, Montdidier, 1890, pág. 3.

(Certificado del párroco.)

Ego infrascriptus, rector parochialis Sancti Eligii Carolopontis, testor omnibus... aut interesse poterit, ac fidem facio, Guillelmum Manier, parochianum nostrum, fidem catholicam, apostolicam et romanam profiteri, ipsumque peregrinationis causa ad sanctum Jacobum Compostellanum in Gallicia ac Romam hactenus aggredi velle. Qua propter omnes quotquot rogandi sunt, vehementer desprecor, ut illi liberum ac facilem aditum praebent, illumque auxiliis ac omnibus facultatibus juvent. Datum in aedibus nostris Carolopontanis, anno Reparationis millesimo septingentesimo vigesimo sexto, in ea die vigesima secunda augusti.

(Legalización del Obispo de Noyon.)

Nos, episcopus, comes Noviomensis, par Franciaë, fidem facimus et attestatur testimonium suprapositum, esse scriptum et signatum manu propria magistri Ludovici Bonedame, parochialis ecclesiae sancti Eligii Carolopontis nostrae diocesis, eique fidem adhibendam esse tam in iudicio quam extra. Datum Noviomis, in palatio nostro episcopali, anno Domini millesimo septingentesimo vigesimo sexto, diè vero mensis augusti vigesima secunda.

(Firmado) Charles François, évêque, comte de Noyon.

(Y más abajo) De mandato: Legrand.

33

1726, agosto 23.

Certificado expedido por el alcalde de Noyon en favor de Guillaume Manier, que iba a emprender la peregrinación a Compostela.

BARON DE BONNAULT D'HOÛET: *Pèlerinage d'un paysan Picard à Compostelle*, Montdidier, 1890, pág. 4.

Nous, maire de la ville de Noyon, certifions à tous qu'il appartiendra, que le nommé Guillaume Manier, garçon âgé de 22 ans, natif du village de Carlepont, distant de deux lieues de cette ville, se dispose à partir ce jour pour

aller en pèlerinage à Saint-Jacques en Galice. Pour quoi, nous prions ceux qui sont à prier, de le laisser aller et revenir librement et sans aucun empêchement et de l'aider, si besoin est, de leur autorité, promettant de faire de même en pareil cas. Donné à Noyon, ce 23 août 1726.

Le dit Manier a satisfait aux ordres du roi pour le sort de la milice.—
DOPCENS.

34

1726, *noviembre 2.*

Certificado de comunión y peregrinación expedido en Compostela en favor de Guillaume Manier, peregrino francés.

BARON DE BONNAULT D'HOÛET: *Pèlerinage d'un paysan Picard à Compostelle*, Montdidier, 1890, pág. 76.

D. Lucas, Antonus de la Torre, canonicus hujus almae apostolicae ac metropolitanae ecclesiae compostellanae ejusque fabricae administrator et ab illustrissimo D. decano et capitulo deputatus ad curam capellae christianissimi Francorum regis ibidem sitae, ut omnibus fidelibus et peregrinis ex toto terrarum orbe, devotionis affectu vel voti causa, ad limina apostoli nostri ad Hispaniarum unici et singularis patroni vel tutelaris sancti Jacobi convenientibus sacramentaliter ministremur, omnibus et singulis praesentes litteras inspecturis notum facio: Guillelmum Manier, natione Gallum, diocesis noviodunensis, pergentem ad Romam, hoc sacratissimum templum visitasse, confesumque et absolutum, eucharisticum Domini corpus sumpsisse. In quorum fidem, praesentes nomine meo subscriptas et sigillo ejusdem sanctae ecclesiae munitas ei confero. Datum Compostellae, die secunda mensis novembris anno Domini 1726.

Yo canónico DAMIANUS ASENICADO.

35

1748, *septiembre 7.*

Certificado parroquial expedido en favor de Juan de Echarren, que iba a emprender la peregrinación a Compostela.

Original en la Casa Etcharren de la parroquia de Uhart-Cize (Bajos Pirineos).

DUBARAT ET DARANATZ: *Recherches sur la ville et sur l'Église de Bayonne*, Bayonne-Pau, 1929, t. III, pág. 756.

Ego infra scriptus Stephanus de Mendiry, Liberalium Artium Magister, Sacrae Theologiae Baccalaureus, in utroque jure civili et canonico Doctor, prior prioratus de Dendariette, ecclesiae parochialis Beatae Mariae d'Uhart necnon vici Sancti Michaëlis, in urbe Sancti Joannis pedeportuensis, rector, omnibus et singulis praesentes inspecturis, fidem facio Joannem d'Echarren e parochia de Lasse oriundum et in dicta parochia d'Uhart ab infantia

sua commorantem, Religionem catholicam apostolicam et Romanam profiteri semperque professum fuisse, et nulla ecclesiastica censura irretitum esse, ita ut nihil impedit quominus voti adimplendi causa ad Limina Sancti Jacobi apostoli Compostellam pergens, sacramentis vivus et Ecclesiastica fruatur sepultura mortuus. In quorum fidem has ei Litteras manu propria scriptas dedi in dicta parrochia d'Uhart die septima mensis septembris anno Domini millesimo septingentesimo quadragesimo octavo.—STEPHANUS DE MENDIRY, rector.

36

1047, marzo 15.

El conde D. Gómez da al monasterio de San Zoil de Carrión el monasterio y hospedería que había fundado en Arconada para favorecer a los peregrinos de Santiago.

YEPES: *Coronica de la Orden de S. Benito*, t. VI, Apénd. 14, pág. 459.

In nomine Domini nostri Iesu Christi. Ambiguum quidem esse non potest sed plerisque cognitum, et cum fuit comes nomine Gomez, prolis Didaco Fernandez, ipse comes prefatus cum maneret in honore avorum et parentum suorum evenit ei in anima, ut pro remedio anime sue et parentum suorum aedificaret cenobium eleemosynarium convenientium pauperum vel hospitum, in honore beatissimi sancti Facundi et Primitivi et sancti Christophori vel omnium sanctorum in illa villa quam vocant Arconada secus stratam ab antiquis temporibus fundatam euntium vel regredientium Sancti Petri et Sancti Iacobi apostoli. Quam ecclesiam sanctorum Facundi et Primitivi et sancti Christophori de Arconada ego prefatus comes Gomez consecratam ab episcopis duobus uno nomine Cypriano et alio nomine Petro, ut habeam regnum Dei, dono Deo et ecclesie Sancti Johannis Baptiste et Sanctorum Zoyli atque Felicis et monachis ordinis Cluniacensis ibi Deo servientibus ut ipsi et posteram in perpetuum habeant et possideant. Si quis... Facta charta donationis, die VI feria, idus Martii era LXXXV post M^a...

37

1050 (?).

Fundación y dotación de un hospital para peregrinos en el monasterio de Irache por el rey Don García el de Nájera.

Biblioteca Nacional, ms. 18387, fol. 115 v., que dice lo toma del original que estaba en Irache, caj. 2.º A, cuaderno 1.º, pieza 3.^a.

Arch. de Navarra, *Becerro de Irache*, escr. 4, fol. 2.

¹ Sub nomine Sancte et Individue Trinitatis. Hec est carta donationis vel confirmationis quam ego Garsias gratia Dei rex fieri iussi. Igitur ego Garsia ² rex, tamen ³ non indubius ⁴ magna Christi pietate, et confisius ⁵ in eius gratia compunctionisque proprii ⁶ sceleris stimulis perterritus, libenter veniens

in cenovio ⁷ quod vocitatur ⁸ Sancte Marie de Iraz ⁹, ibique volutus genibus abbatis domno ¹⁰ Munionis et omnium fratrum cum omni devotione rogavi ut ospitium peregrinorum hedificaretur pro remedium ¹¹ anime mee et illius patris cum omnibus suis opus hedificii implevit ¹². Quod ego videns perfectum dedi unum agrum, qui antea fuit meus ¹³ in quo plurima erant robora ¹⁴, qui est situs super viam vilulle que nuncupatur Mohez ¹⁵. Est etiam ille locus in medio istius predicte ville et aliae quae dicitur Irusso. Cum consilio senioris autem Fortunio Azenariz ¹⁶ cui tunc illam provinciam in potestate dederam, perfecti pro ¹⁷ hoc beneficio ut ¹⁸ veniam mererer peccatorum meorum ¹⁹ accipere salutem in conspectu Domini et Christi, Amen. Si quis autem propinquorum meorum aut filiorum aut nepotum qui ²⁰ hoc meum factum dirumpere voluerit anathematus ²¹ in Christi adventum permaneat, et cum Iuda traditore portionem habeat et cum Zabulo in inferno inferiori Tartareo regnaturus descensusque non duvit ²². Ego igitur Garsias rex qui hoc testamentum donationis fieri iussi, manu mea hoc signum feci [*signo*] et confirmavi ²³, et testibus tradidi ad confirmandum.

Senior Acenari Fortunionis de Huarte, testis. Senior Lope Fortunionis Calagurritanus ²⁴, testis. Senior Fortunio Acenariz de Funes ²⁵, testis.

Facta cartula noto die VII feria currente. Era T.LXXXVIII. ²⁶ Regnante Domino nostro Iesu Christo et sub eius imperio supradicto Garsia rex ²⁷ in Pampilona et in Alava et Castella Uetula. Eius fratre Fredinando rege ²⁸ in Legione. Ranimirus rex ²⁹ in Aragone. Episcopo Iohanne Ecclesiam regente ³⁰ Pampilonense. Gomesano Calagurritanus Episcopus ³¹. Sancius exaravit ³².

Variantes del "Becerro": ¹ Incipit Liber abbatis Munionis. In primis de hedificatione hospitalis Iraxensis et de donatione cuiusdam agri pertinentis; ² quamvis indignus *om*; ³ tamen *om*; ⁴ dubius ⁵ confisus; ⁶ gratia propriique; ⁷ monasterio; ⁸ quod vocitatur *om*; ⁹ Irach; ¹⁰ domni; ¹¹ remedio; ¹² opus et implevit; ¹³ erat nemus; ¹⁴ nomine Aristia *add* ¹⁵ que vocatur Muez; ¹⁶ consilio autem senioris Fortun Aznariz; ¹⁷ provinciam commiseram perfecti ut pro; ¹⁸ ut *om*; ¹⁹ meorum et *add*; ²⁰ qui *om*; ²¹ anathematizatus; ²² et cum Zabulo—dubitet *om*; ²³ et confirmavi *om*; ²⁴ Calagurritanus *om*; ²⁵ de Funes *om*; ²⁶ Facta carta in Era M^a LXX^a VII^a; ²⁷ rege; ²⁸ rege *om*; ²⁹ Ranimiro rege; ³⁰ Ecclesiam regente *om*; ³¹ Calagurritano episcopo; ³² Sancius exaravit *om*.

1054.

El rey D. García el de Nájera hace donación de un campo al hospital de peregrinos que había fundado en el monasterio de Irache.

Biblioteca Nacional, ms. 18.387, fol. 121, que dice lo toma del original, cuya signatura era cajón 2.º A, quaderno 1.º, pieza 5.ª.

[*Crisión*] In Dei nomine miseratoris et pii. Ego Garsia gratia Dei rex Pampilonie, proles Sancii regis, iussi fieri hanc cartam pro illo rure quod est inter Irussum et inter Mues quod vocitatur Ariztia, et tradidi illud Sancte Marie de Iraze et domino abbati Munioni cum omnibus fratribus, ut serviat domui peregrinorum que feci iuxta portam Sancte Marie pro remedio anime mee vel

omnium filiorum meorum, ut cum venerint peregrini seu quolibet hospites inueniant elemosinas in elemosinaria.

Si quis ex meis filiis aut nepotibus aut ex consanguineis aut ex comitibus aut aliquis homo voluerit disrumpere meum factum quod feci pro causa remedi mea peccata, deleatur de libro vite nomen illius et rumpatur radix eius a fidelibus anathematus ab Apostolis illuc ubi anime carent quiete. Facta est hec carta in era T L XL II^a. Regnando Ranimirus rex in Aragon. Garsea rex in Pampilonia et in Castella Uielga. Ferderandus rex in Vurgos et in Legion. Seniores Pampilonensium Furtun Azenariz in Funes et in Arriezu. Senior Azenar Fortuniones in Uharte. Senior Sancio Fortuniones in Escauri.

39

1071, diciembre 7.

El rey Sancho el de Peñalén hace donación a Fortuño, obispo de Alava, de los monasterios de Santa María de Landazábal y de San Salvador de Ibañeta, con sus dependencias, para que a la muerte de éste sean agregados al monasterio de Leire.

Arch. de Navarra, Monasterios. Roncesvalles, leg. 1, núm. 43. En minúscula visigótica del siglo XI. Ponemos entre [] las lecturas dudosas.

(*Crisión*). In nomine Dei eterni miseratoris et pii. Placuit mihi regi Sancio uolenti animo et spontanea uoluntate et propter multa seruicia que mihi fecistis [et duos] caualllos et duas mulas pretiosas quas mihi dedistis ualentes mille solidos, ut darem / domno meo episcopo Fortunio illud monasterium quod dicitur Sancta Maria de Landa, que est iuxta Meeçchiriç et []neta, cum suis decaniis que sunt in Içardola iuxta Euqui et Sancta Maria de Osteriç, et alia decania in Badoçtain, alia uero / decania in Çuça, alia in Ossa, ut teneatis eas sicut tenuit don Lop meus capellanus qui populauit illas, cum omnibus pertinenciis suis, terris et uineis, montibus et paludibus, molendinis et ortis atque pomeriis cum itro/itu et exitu. Tali uero modo uobis concedo hec omnia ut dum uobis uita fuerit comes habeatis illa ingenua et faciatis de eis quicquid facere uolueritis. Post excessum autem uestrum pro anima mea siue pro anima uestra atque pro anima de / don Lop qui populator extitit remaneat Deo et Sancto Saluatori de Leior. Item do uobis et Sancto Saluatori aliud nobile et regale monasterium nomine Sant Saluador de Ybenieta cum omnibus pertinenciis suis, cum montibus / et bustalibus de Laporç et de Çaporç que sunt Irauçeneta, Legarreta, [Hanarr], Olaç[a... roscaval], Bagaella, Çuaçu, [Olllo], Çaualleta, Aincita [] Orcuen, Çorita, Arrigorriondo, A[niz], Eliçaga, / Unvicellai, Uriarriaga, Iaureguiaça, [Chi]oibburu et cum aliis pertinenciis suis. Et qui hoc meum donatium ex meis uel alienis uoluerint tollere uel disrumpere uel alium malum facere, sit extranei a comunione Christi / et cum Iuda traditore habeant porcionem in inferno inferiori, in secula seculorum, amen.

Facta karta huius donacionis in era T C VIII, noto die VII idus decembris in castro Nagela. Regnante Domino nostro Ihesu Christo, et sub eius

ymperio ego prelibatus Sancius gratia Dei rex in Pampilona et in / Nazela. Rex Sancio Fernandez in Castella. Rege dompno Ildefonso in Legione. Rege Sancio Ranimiriç in Aragon. Episcopo don Blasco in Irunia. Episcopo don Munnio in Abelda. Episcopo supradicto dompno Fortunio in Alaua / . Comite Enneco Lopeç confirmans, dominator Naiela. Senior don Marcelle in Granion et in Maranion. Senior Fortun Lopiç in Punicastro. Infant don Remond in Cambero. In palacio regis maiordomus senior Gar/cia Fortuniones de Chor-tes. Botellarius senior Lop Momeç. Pincerna regis senior Sancio Acenareç.

Ego Fortunius per iussionem domini mei hanc kartam exarauì et manu mea hoc signum (*signo*) feci.

40

1084, diciembre 13.

El obispo de León, D. Pelayo, funda y dota un hospital, ante la puerta de la iglesia de Santa María.

Archivo Catedral de León. Cod. 11, fols. 54 y 55.

Risco: *Esp. Sagr.*, XXXII, págs. LXIX-LXXII.

Notum sit omnibus catholicis tam futuris quam modernis, quod Ego Pelagius non meis meritis, sed nutu divine pietatis Sancte Marie Legionensis Ecclesie Sedem Episcopalem adeptus, magno pondere pressus, nec tanto nomine dignus, in Ecclesia mea quam plurima deesse inspiciens, Deum, hominesque metuens, laborari cum omni studio mentis mee precepi, cupiens bona aule Christi commisse mihi habundare ne deficere, quatinus juxta vaticinium Patriarche David qui dixit: "Labores manuum tuarum manducabis, beatus es, & bene tibi erit", mortale corpus in mortali seculo cum honore possem sustinere.

Post hec autem, fratres karissimi, curam peregrinorum derelictam cernens, vitam eorum sine auxilio, requiem illorum egere ospitio intuens, memor predicatione Pauli apostoli, qui omnibus Christo credentibus precepit, ut hospitales invicem sine murmuratione sint, ante januam Ecclesie in hereditate Sancte Marie domum ospitalitatis fieri jussi, quod omnes pauperes, debiles, claudi, ceci, mudi, aliarumque provinciarum peregrini in timore Christi hospitium querentes, refectionem corporis invenientes, quietem noctis gaudentes, preces fundant ad Dominum pro Rege, pro Episcopo, & pro omnibus clericis in Ecclesia degentes, atque si quis in infirmitate obpressus, paupertatis necessitate compulsus, ibi tandiu custodiat, donec misericordia Christi pristinae sanitate sit redditus. Audiant nunc presentes & absentes, viventes & nascituri: Ego jam supradictus Pelagius, in senectute positus, adpropinquante diem mei transitus, non auditor obliviosus factus, sed factor incepti operis, vellem esse beatus, hic ospitio Christi facio testamentum, quod volo adeo sit confirmatum, ab omnibus quoque Orthodoxis laudatum.

In primis namque do ibi villam que vulgo dicitur Palanquina cum omni hereditate sua, & cum omni possessione sua, preter medietatem pratorum, quam volumus, ut reddat servitium ad Villam novam sub jure Sancte Marie.

Alia omnia, que pertinent ad ipsam villam, damus in servitio ospitalitatis. Hanc enim villam Ego Pelagius pridem cernens destructam, deprecatus sum domni Adefonsi Regis clementiam, ut in servitio Sancte Marie pro remedio anime Patris sui traderet illam. Ipse vero Christi Ecclesie amator tradidit eam Sancte Marie. Ego autem Pelagius homines ibi adduxi, domos illuc fieri jussi, laborari terras & vineas precepi. Ad extremum enim Ego Pelagius tradidi ipsam supradictam Villam ad servitium ospitalitatis in memoria domni Adefonsi regis, ut merces eius pro tanti nominis honore in Christo non evacuetur. Iterum autem damus ibi septem vineas, que fuerunt ex proprietate Dominici Feliciz, & uxoris sue Christine Veremudiz, quarum vinearum tres illarum jacent in Castrello, & quatuor in Villa, quam vulgi vocant Aupiliare. Addimus ibi decimam partem vini de vinea quam precepi Ego platare in Villa, que vocitant Castrello. Damus iterum ibi aliam vineam de Auro Gudestediz in Villa Havive cum sua terra. Et de illo horto, quem precepi claudere & plantare subtus muro Civitatis tertiam partem, & quantas cebollas, & allium laboraverit in hortis de Villa Episcopi, damus ibi suum decimum. Et de viana quam Ego jussi platare in villa que dicitur Paratella, suum decimum. Et alias vineas in Montefrigido que fuerunt de Ennego Ordoniz, & alia vinea quam ego emi ex meo precio proprio in Villa que vocatur Sancta Martha, integram damus ibi. Et in Mataplana illa vinea que plantavit ibi Comes Didacus Ansuriz comes, damus ibi suum decimum. Et alias vineas, quas Ego plantare precepi, scilicet in Villa que vocatur Veiga circa Castro Haboce, & in Villa Carlon, & in Villa Capellas, & in Villa Bobata, reddant ibi suum decimum. Et de illa sale, que dedit Rex Dömnus Adefonsus in Lampreana, suum decimum ad Sedem Sancte Marie pro remedium anime sue. De illo decimo damus alium decimum ad ipsum hospitium pro ejus anima. Insuper damus ibi portionem decimarum, que in nostra sorte evenit de Villa Reiligos, & Auteiros Regis: de Villa Melgar, & de Villa Nava illas tertias integras, que solebant dare ad illa Sede.

Hec omnia que suprataxata Ego Pelagius Episcopus dedi, ut servitium redderet in hospitio peregrinorum. Si quis temerarius Deum non timens, & homines non reverens per vim inde aliquid abstraxerit, excommunicetur, ab Ecclesia Christi separetur, atque anathematis gladio feriat, donec ad satisfactionem veniat, & omnia, que inde subtraxerit, restauretur.

Facta series testamenti idus decembris sub pacifice rege domno Adefonso filio magni regis Fredenandi in Era MCXXII.

Ego Pelagius Episcopus hoc testamentum fieri jussi, & confirmo.

Sub Christi nomine Ego Arias Oventensis Episcopus	cf	Adefonsus Didaz	cf
In Xpti. nomine Hosmundus Astoricensis Episcopus	cf	Fredenandus diaconus	cf
Ordonius Diaconus	cf	Ranemirus presbiter	cf
Domenicus Diaconus	cf	Felix presbiter	cf
Martinus Presbiter	cf	Savarigo	ts
Joannes Presbiter	cf	Arias	ts
Pelagius abba	cf	Sendino	ts
Arias Vimaraz	cf	Servandino	ts
		Ciprianus	ts
		Gutinus presbiter	cf

Petrus presbiter	cf	Munio	ts
Pelagius Salvatoriz	cf	Sesnandus	ts
Petrus diaconus	cf	Xemenus	ts
Citi diaconus	ts	Fernandus	ts
Petrus	ts		

Ruderigus Salvatoriz quasi presbiter, qui scripsi, & confirmo.

41

1101-1104.

Sancho, conde de Erro, da a Santa Fe de Conques la iglesia y hospedería de Roncesvalles, con otras posesiones.

A) Bibl. Nat. París, *Coll. Doat*, t. 143, fol. 58.

B) *Cartulaire de l'abbaye de Conques-en-Rouergue*, publ. par G. Desjardins, París, 1879, núm. 472.

In nomine sanctae et individuae Trinitatis. Ego Sancius comes de Erro, pro salute et redemptione ¹ animae meae, patris et matris et uxoris mee et omnium parentum nostrorum ², dono Deo et sanctae Fidi gloriose virgini de Conchis ecclesiam et elemosinariam de Ronzalvalz ³ et furnum et molendinum, et illam meam hereditatem totam quam habeo in Murello, et illam similiter quam habeo in Vualdo ⁴ cum omnibus terminis et adiacentiis suis, et illam meam vineam de Janeriz. Dono etiam ibi ad servitium monachorum et pauperum duos covillos de vaccas. Et post mortem meam dono et ab integro totam ipsam villam de Ronzasvalz Deo et sancte Fidi cum omnibus terminis et adiacentibus suis, pro redemptione animae meae et omnium parentum nostrorum ⁵. Hoc autem facio cum auctoritate domni Petri Pampilonensis episcopi et clericorum suorum, in praesentia domni Poncii Barbastrensis episcopi qui hoc acaptavit ad opus sanctae Fidis et monachorum et pauperum.

Signum domni Sancii ⁶ comitis qui hanc cartam fieri jussit. S. domni Poncii episcopi.

¹ redemcion B; ² meorum B; ³ Ronzasvals B; ⁴ Waldo B; ⁵ meorum B; ⁶ Poncii A.

42

1103, marzo 16.

Alfonso VI dona a la iglesia de Oviedo y su obispo, Pelayo, la heredad de Baiña para edificar una alberguería en Copián, Mieres.

Original perdido del Archivo de la Catedral de Oviedo. Publicamos una copia antigua no corregida.

"Sub Christi nomine ego Adefonsus totius Hispanie imperator. una cum coniuge mea Helisabeth regina. facio cartulam concessionis Deo et Sancto Saluatori Domino Nostro Ihesuchristo in cuius honore Ouetensis ecclesia extat fundata et tibi Pelagio episcopo. Dedo Domino Deo et Saluatori nostro

Ihesuchristo et beate Marie semper uirginis. in monte Copeane meam hereditatem ubi sedeat facta albergueria de illa uilla de Uaina cum prenomatis seruis meis Gunsisaluo Guistremiriz et eius uxore cum omnibus filiis eorum quibus hodie nati sunt. et cum illis quibus genuerint. Et [...] uillam de Uainia concedo per hos terminos per termino de Lagos et per illo patruo. et per summo de Aguda. usque in termino de Meres. et per termino de illas hereditates de Sancto Saluatore de Oueto quo modo discurrit illo rio de Alier sicut illud hodie obtineo, in montibus in fluminibus cum ubique piscationibus et per dicto flumine Alier infra hos terminos totum ab integro cedo unde habeant transeuntes pauperes et diuites hospiciam et ego et omnis progenies mee mercedem copiosam inuenire mereant ante Dominum. Si quis tamen quod fieri minime credo contra nostrum factum ad irrumpendum uenerit. de propinquis meis uel extraneis tam regia potestas quam et populorum uniuersitas quisquis ille fuerit qui talia comiserit sit excommunicatus et a christiane fidei libertate separatus et cum Datan et Abiron qui legi dominice contradixerunt quos terra uiuos absorbuit, et cum Iuda Domini traditore qui laqueo se suspendit, et sic uitam cum uisceribus fudit super fundo inferni dimergatur. Et per temporali dampno ille qui talia facere temptauerit. pariat ecclesie Sancti Saluatoris. et pontifici siue cultoribus ei uel qui uoce ei de ecclesie pulsauerit quingentos solidos purissimi argenti. Et quadruplum et hoc nostrum factum in cunctis temporibus plenum obtineat robur firmitatis. era M.C.X.I. Et noto die quod est xvii. Kalendas aprilis. Ego Adefonsus Toletani imperator rex hoc manu nostra cf." "Helisabeth regina eiusdem imperatoris uxor cf. Sancier proles Adefonsi regis cf. Raimundus eiusdem regis gener et comes cf.—Urraca Imperatoris filia et comitis uxor cf.—Sancia et Geluira filie adefonsi regis et Elisabet regina cf.—Henricus Comes et gener supradicti regis et uxor eius Tarasia cf.—Petrus legionensis episcopo cf.—Pelagi astoricensis episcopo cf.—Pelagus roderiquiz iconomus regis cf.—Garcia Alauriz armiger regis cf.—Fredenandus Didaz et. comes cf.—Martinus Flainiz et comes cf.—Sancier Ueremudiz comes cf.—Adefonsus Ueremudiz comes cf.—Gutier Ueremudiz cf.—Ordoni Pelagius Rodriguiz cognomino Uotan cf.—Pelagius ts. Martinus ts.

43

1108, febrero, Murillo.

Alfonso el Batallador exime a los religiosos y caseros de Santa Cristina de ir en hueste, cabalgada y apellido y les confirma los fueros que les dió el rey Pedro I.

A. H. N. Santa Cristina, doc. núm. 3 R.

A. H. N. Santa Cristina, doc. núm. 4 R.

(Crisión) In Dei nomine et eius gratia. Ego Adefonsus Sangic, Dei gratia rex, facio hanc cartam ingenuitatis et libertatis uobis omnibus fratribus et caseros Sancte Christine / ospitalis. Placuit mihi libenti animo et spontanea uoluntate propter amorem Dei et remedium anime mee et animabus patris et matris mee et / omnium parentum et successorum meorum, ingenuo et persoluo iam dicto ospitali et fratribus et caseros qui modo sunt uel in antea

fuerint, ut non uadant in hoste, neque in caualcata, neque in nullo apellito, et non faciant nullum seruicium ad nullo homine nisi Deo et ospitali suo. Et concedo uobis et confirmo illos donos et illos fueros quos dedit uobis rex Petrus frater meus cui sit requies, amen. Et dico et mando quod si aliquis eis fecerit nullam contrariam, perdebit amorem meum, et peccabit michi mile solidos.

Signum Adefonsi † Regis.

Facta carta in mense febroarii, in uilla que dicitur Morello. Sub era Ma^a C^a XL VI. Regnante me Dei gratia in Aragone et in Pan/pilona, sive in Super Arbi atque in Ripa Curça. Episcopus Petrus in Irunia. Episcopus Raimundus in Barbastro. Comes Sancius in Erro. Senior Eneco Galindez in Arguedas. Senior Acenar Acenariç in Sangossa. Senior Lope Lopiç in Uncastillo et in Exeia. Senior Fortun Lopiç in Boleia. Don Redmiro in Monteson. Senior Eneco Sangiç in Calasanç.

(*Confirmaciones de Ramiro II y de Ramón Berenguer, intercaladas.*)

Ego Rexanimirus [sic] rex Dei gratia, laudo et confirmo hoc supra scriptum et hoc signum † facio.

S[ignum] † RAIMUNDI COMES.

Ego Garcia scriptor iussu domini mei regis hanc cartam scripsi et de manu mea hoc signum † feci.

44

Sin fecha. Primer tercio del siglo XII.

Donación hecha para construir delante de la catedral de Pamplona una casa en que se asistiese a los pobres y peregrinos.

Arch. Catedral de Pamplona, *Libro Redondo*, fol. 101.

J. M. LACARRA: "La catedral románica de Pamplona", en *Archivo Español de Arte y Arqueología*, núm. 19, pág. 86.

(*Crismón.*) In nomine Sancte et Individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus Sancti. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris, quod ego Michael non inmemor benefactorum que actenus suscepi a matre mea Pampilonensis ecclesia, que me nutruvit nobis infantia et a qua et per quam habui fere omnia que possideo, cepi mecum salubriter deliberare, ut de bonis que iam dicta ecclesia habueram, partem aliquam in ipsam transfunderem. Presertim cum iuxta Sacre Scripture testimonium in offitiis karitatis eis primo loco quisque teneatur obnoxius a quibus bona se meminit suscepisse. Considerato itaque quod in plurisque civitatibus iuxta matrices ecclesias pulcre ac decenter collocatae sunt mansiones ad recipiendos pauperes, pro salute anime mee et parentum meorum, dono Deo et beate Marie mee ecclesie Pampilone, illas meas casas que sunt in strata publica ad portam ipsius ecclesie, cum suis omnibus pertinentiis ab abisso usque ad celum in perpetuum possidendas. Tali quidem convenientia ut domus iam dictam sit receptaculum

pauperum et peregrinorum transeuntium, et ad eam transferatur hospitale quod Sancti Michaelis dicitur, cum universis rebus pauperum et de cetero tam canonicus qui preerit domui pauperum, quam reliqui qui pauperibus serviunt, et ipsi etiam cultores prediorum et vinearum in hac nova domo residentiam habeant, et in illo antiquo hospitali sub aliqua occasione nullus remaneat, preter capellanum qui ecclesia Sancti Michaelis debet divina officia celebrare. Ad sustentationem quoque pauperum concedo furnum qui est continuus ipsi domui, dans archidiacono mense in recompensatione pro censu quem inde solebat accipere XII^{cim}. arinzatas de vineis que sunt contigue vinee Sancte Marie de Zandua, retento inde michi usufructu in vita mea.

45

1104-1134.

Alfonso I ordena a los vecinos del Valle de Aspe respeten los pastos que ha otorgado a Santa Cristina, pues son para sustentar a los peregrinos pobres.

A. H. N. Cartulario de Santa Cristina, fol. 19 r.-19 v.

Aldefonsus Dei gratia Yspanie imperator in provinciis, omnibus hominibus de Borza et de Seta, de Lares atque totius Aspe, in Christo salutem. Scitote quod vidi illos seniores Sancte Christine in burgo Sangosse ante me querimoniam de vobis facientes propter erbas montium meorum, quos montes in erbas et silvas et aquas dederam eis et quicquid mei iuris ibi habere dicebatur ut saltim in montibus illis ad honorem Dei et omnium inde transeuntium aliquid feni possint colligere et caritativo amore bestias peregrinorum vel omnium egencium possent in horribili yeme sustentare, sed vos pascitis illas erbas cum armentis vaccarum vestrarum vi, propter quod sum inde inextimabiliter iratus de donativo quod ego Hospitali Sancte Christine dederam pro mea anima. Unde dico vobis et mando regali imperio quod si neglixeritis meos regales mandatos et vi rapere atque dirumpere volueritis meum donativum sciatis quod ego vetabo vobis totam meam terram sic quod nec vendere nec emere ibi poteritis et habebitis me fortissimum inimicum. Sed dico et mando vobis fortiter quod si mihi bonum queritis nullam faciatis eis intra in estivas illorum et nullatenus sint de vobis a modo querimonia facientes pro hac supra-memorata re. Valet.

46

1110, julio 1.

Fortunio Sanz de Yarnoz y la infanta Ermisenda Garcés dan al monasterio de Leire un monasterio llamado de San Salvador, en el puerto de Auriz (Ibañeta).

Arch. de Navarra, Becerro antiguo de Leire, págs. 272-273.

In nomine sancte et indiuidue Trinitatis. Hec est carta donacionis siue confirmationis quam facimus ego seynor Fortunio Sanç de Yarnoç et infanta Ermisenda Garceyç domno Deo Sancto Salvatore et beate Marie Virginis eiusdem genitricis, sanctisque martiribus Nuniloni et Alodie, et earundem ce-

nobio Leierensi, et abbati Regimundo ibidem presenti atque monachis in eodem loco Deo servientibus presentibus et futuris. Donamus in portu de Auriç unum monasterium quod vocatur Sanctus Salvator et unum palacium in Erro similiter cum illos suos cubilares et cum omni introitu et regressu suo. Estos nompnamientre son los cubilares: Guyriç cum suos cubilares, Lagarreta Lassa in Luçaide, Irauçqueta, Eçtau, Garaycoa, Çuguarriaga, Leguarreta, Gorostaldea, Leguarreta, Celaya, Lapurdiola, Leguarreta, Çaarra, Eçquiça, Belarçe, Iassaracune, Yturaoa, Goroslarre, Vrđinçaquivaldea, Vçueta, Orila et Orilarrançe, Aquicheta, Epeleta, Beerecoa, Aycita Berroa, Aycita Gayna, Orcire Çorita, Ariçtelussa, Onbaçendu, Bagaola, Çuaçola, Çaualeta Goeynna, Iueyeta, Gorostaldea, Burregueta; Gorostaldea, Soroluce, Leyçarduya Cilueticoa, Ama Iaureguiaga, Barrena Auriçchoa. Siquis autem homo vel femina voluerit disrumpere hanc cartam donacionis, anathema sit, et cum Iuda traditore, et Datam et Abiron, in inferno inferiori ardeat in secula seculorum amen. Et facta carta in era M^a C^a XL^a VIII^a in die kalendas Iulii. Regnante Ildefonso rege in Castella, et in Gallecia, in Toletto, in Pampilona et in Aragone, et in Oscha, Episcopo Petro in Pampilona. Stephano episcopo in Iacha, seynor Xemen Fortuniones in Vuart et in Exauri. Seynor Xemen Fortuniones in Punicastro. Seynor Fortunio Lopiç in Saraçaçu. Seiynor Fortunio Saņç. Signum [signo] Infanta Ermisenda. Signum [signo]. Confirmantes hanc cartam [signo].

1122, diciembre 13.

Donación de la iglesia del Santo Sepulcro, de León, a la de Jerusalén del mismo título, por el capellán de San Martín, de dicha ciudad, en nombre del obispo de la misma, expresándose que éste la había construido para sepultura de los peregrinos por mandato de la reina Doña Urraca.

Archivo Catedral de León.

GARCÍA VILLADA: *Catálogo*, núm. 8812.

"In nomine sancte et individue Trinitatis Patris et Filii et Spiritus Sancti Amen. / Ego Theballus capellanus sancti Martini Legionis cum consilio domini mei Didagi predictae civitatis / episcopi, et assensu tocius populi collationis sancti Martini atque adclamacione omnium francorum sancte Marie / de camino sancti Iacobi; Dono aeccliesiam Sancto Sepulcro de Iheruselen et patriarcae et canonicis eiusdem sancti loci / quae sita est ante burgum francorum inter Legionem et forum prephate civitatis quam Urraka Yspaniarum / regina pro remissione suorum peccatorum et pro anima patris sui Adefonsi regis mandavit mi construere / in nomine et honore Sancti Sepulcri ad sepulturam peregrinorum vel aliorum hominum qui ibi sepeliri petierint / Dono itaque prescriptam aeccliesiam Sancti Sepulcri Sancto Sepulcro de Iherusalem et a canonicis ibidem deo servientibus et futuris / ... nibus que hodie habet vel in futurum atquirere poterit. et cum omnibus suis pertinenciis, liberam francam. et / [...] vam. pro remissione peccatorum meorum. et omnium parentum meorum. et pro remissione omnium peccatorum / ... ti episcopi et pro remissione peccatorum Urrace reginae. et pro anima Adfonsi

Patris sui. et pro animabus omnium / [...] elium defunctorum qui in ipsius aecclissiae cimiterio iacent. vel a modo quiescere voluerint. vel pro remissionem / illorum hominum qui ibi suas helemosinas dederint, vel in antea daturi sunt per infinita secula seculorum amen. / Quicumque hanc cartam violaverit sit laicus sive clericus cuiuscumque ordinis sit, maledictus et excommunicatus / sit, et eam Juda traditore in inferno sine fine dampnatus, et insuper persolvat prenomminatis canonicis vel / vocem eorum tenenti mille libras auri purissimi. et hec carta maneat firma omni tempore. Facta ista / carta. Era millessima. C^a. LX^a. idus decembris. = Ego Theballus sancti Martini capellanus hoc donum / laudo et hoc signo confirmo / Ego Didagus Legionis episcopo laudo et confirmo. Alo asturicensis episcopus cf. = Ego Urraca regina enf. Ego Adefonsus regine filius cf. Bernardus toletanus archiepiscopus cf. / Petrus Palentinus episcopus cf. Petrus Larenensis comes testis. Adefonsus comes ts. Sancius frater eius ts. Ferrandus Ferrandiz ts. Vermuz Petriz de Castro Roda ts. Rodrigo Vermudez de Legionis ts. Ysidurus Rodanez ts. Saturninus Scidez maiordomus ts. Domingo Velidez ts. De consilio francorum Guilelmus Burel ts. Albertinus ts. Galin ts. = De consilio sancti Mortini ts. Monio Roderiguiz ts. Monio Ramidiz ts. Martinuz Salvadorez ts. Milianus ts. Adrianus ts. Mikael Iohannes ts. = Petrus presbiter. scripsit."

48

1123, noviembre 5.

El obispo Bermudo Pérez funda en León el hospital después llamado de D. Gómez.

Archivo Catedral de León. Tumbo, fol. 98, y Libro de los Testamentos, fol. 215.

GARCÍA VILLADA: *Catálogo*, núm. 8.810.

Crismon = Sub nomine sancte et individue Trinitatis Patris videlicet. et Filii. et Spiritus sancti; cuius regnum et imperium sine fine permanet in secula seculorum. Ego Vermudus Petri facio testamentum legionensi sedi sancte Marie in domino Deo. hoc est in eterna salute amen. / Spiritus Sancti gratia inspirante; ego Vermudus Petri pro amore Dei et remissione peccatorum meorum. feci sinodochium. id est domum hospitem. in suburbio Legionis. in loco determinato sub calle Francorum iuxta Forum maiorem. ad suscipiendos pauperes Christi et peregrinos quousque transeuntes. et hereditavi / eam meis hereditatibus nominatis. videlicet. de Sancto Torquato cum suis hereditatibus quod est in castro Roda. in ripa de Estla. iuxta sanctum Michaellem de Scalada. et istam hereditatem; habui de concambacione et mea ganancia. et de quanto habeo in Villa Daguer de parentum meorum hereditate et mea ganancia. / et de quanto habeo in Valle de Linares. de mea ganancia. et iste hereditates sufficient aliquantulum victui pauperum et peregrinorum et ministrorum ibi comorantium. Hanc autem domum predictam. suprascriptis hereditatibus hereditatem. nisi in tributum sinodochio. hoc est hospitali domui / que est Iherosolimis. quod reddam ex illa semper annuatim. marcam argenti aut unciam auri. Deinde concessi illam per scriptum firmitatis Legionensi ecclesie sancte Marie. et eiusdem ecclesie episcopo quod sit semper sub tutela et dominio eius suorumque sucesorum. ad disponendum. et

beneficiendum / usque in perpetuum, et ipsi ordinent, et mutant ministros, et disponant que ibi recte disponenda cognoverint, itta vero quod nullus minister vel prefectus sine eorum voluntate aliquid disponat in ipsa domo. Et reddant per singulos annos ex ea, marcā argenti aut unciam auri hospitali / Iherusalem, quia tantum ego reddere semper annuatim debui, et est manifestum, et multis cognitum. Si qua igitur ecclesiastica secularisve persona contra...

"Facta testamenti scriptura, die, nonas novembris, sub era M^a.C^a.L^a.X^a.I. Regnante regina domina Urraka cum filio suo domino Adefonso in yspano regno. Didaco legionensium. Alone astoricensium. Pelagio ovetensium, episcopis existentibus; / Ego Vermudus Petri hanc testamenti scripturam quam fieri iussi et dum legeretur audivi, ilari animo alacri vultu devota mente confirmavi et roboravi. = [Signo de Vermudo] = [Siguen las firmas en cinco columnas] = 1.^a Regina domina Urraka cf.—Filius eius rex dominus Adefonus cf.—Fernandus Petri minor filius cf.—2.^a Comes dominus Suerius cf. Rodericus Martiniz cf.—Petrus Bruoliz cf.—3.^a Petrus Didaz cf.—Rodericus Didaz cf.—Rodericus Vermudi cf.—4.^a Episcopus legionensis dominus Didacus cf.—Episcopus astoricensis dominus Alo cf.—Episcopus ovetensis dominus Pelagius cf.—5.^a De curia regine Guter Petriz maiordomus cf.—Alter Guter Petris cf.—Fernandus Petri notarius cf.—Arias archidiaconus notuit = [Signo de Arias.]

1124, julio. Haro.

Alfonso el Batallador toma bajo su protección la villa de Santo Domingo de la Calzada.

Cart. de Santo Domingo de la Calzada, fol. 11 v.^o-12 (copia del siglo XII), fol. 1-2 (copia de fines del siglo XIII).

In nomine Sancte et Individue Trinitatis. Ego Aldefonsus Dei gratia imperator et rex tocius Aragonis et Navarre et in parte Castelle, omnibus habitantibus in regno meo, hominibus tam inferioris quam superioris ordinis, salutem et benedictionem. Sciatis proculdubio quod ingenuitatem et securitatem prebui, et solutionem et protectionem concessi omni rei que de Sancti Dominici fuerit potestate tam hominibus quam substantiis simul et peccoribus eius, ut habeant libertatem et audaciam pascere ubicumque voluerint per montes et herbas aquas tocius regni mei. Iubeo etiam et iterum iubeo, intelligite quid dico, omnibus hominibus terre mee ut non accipiant herbaticum vel montaticum nec decimum aut quintum vel partem aliquam quam ab aliis soliti sunt capere. Sed quicumque huius mei precepti monitis non obedierit et transgressor fuerit non dubitet magno se dignum esse periculo. Si in pecoribus Sancti Dominici aliquod dampnum gesserit, reddat mille solidos seniori terre illius, et ganatum reddat duplicatum et melioratum. Quicumque ergo me amat aut timet aut in me fiduciam habet, istum meum mandatum et meam cartam observare studeat. Facta carta huius precepti sub era M^a.C^a.LXII, in mense iulii in obsidione quam rex tenuit circa castellum Fari cum Latro et Didago Lopez regi insidiantes guerram agebant. Sanctius scripsit. Domnus Eneco capellanus regis asseruit. Rex ipse signaculo [signo] munivit.

1128, julio 20.

El arzobispo de Compostela, Diego Gelmírez, de acuerdo con los canónigos de su iglesia, dona al hospital de Santiago, de dicha ciudad, un terreno para construir una iglesia, para sepultura de pobres y peregrinos.

Historia Compostelana, lib. II, cap. XCIV (España Sagrada, t. XX, 2.^a ed., pág. 472).

Ego Didacus Dei gratia Compostellanae sedis Archiepiscopus una cum ejusdem Ecclesiae Canonicorum Conventum ad Dei et B. Jacobi Apostoli atque Omnium Sanctorum honorem fecimus textum firmitatis, et Cartulam Donationis, de quodam nostrae Ecclesiae terreno, quod jacet in pomerio Palatii, quod spontanea voluntate per hanc Scripturam firmitatis damus et concedimus Ecclesiae B. Jacobi Hospitali ad construendam Ecclesiam quamdam ad utilitatem et salvationem pauperum et peregrinorum qui jacent jam ibi sepulti, et ad sepulturam aliorum qui adhuc ibi sunt tumulandi, ut ab hac praesenti die et deinceps praefati Hospitalis pauperes tam praesentes quam futuri, praedictam Ecclesiolam habeant et per cuncta tempora perenniter possideant. Quod si aliquis homo contra hoc nostrum factum venerit, pariat parti Hospitali solidos mille, et quod calumniaverit dupliciter componat, et hoc nostrum scriptum semper maneat firmum. Facta scriptura die XIII K. Augusti Era I. CLXVI. Didacus praefatus Archiepiscopus quod fieri jussit robore suo conf. anno sui Pontificatus XXVIII.

1127-1132.

Fundación y dotación del hospital y cofradía de Roncesvalles por Sancho, obispo de Pamplona.

A) Arch. Catedral de Pamplona, G. 6, copia del siglo XIII, con diversas roturas y manchas. Completamos el texto con los mss. B y C.

B) Biblioteca de Roncesvalles, ms. llamado *La Preciosa*, siglo XIV.

C) Arch. Catedral de Pamplona, G. 6, copia en papel del siglo XVI; sigue la versión de B. Publica el P. Fita, en B. A. H., t. IV, 1884, pág. 180.

Publica DUBARAT: "Roncevaux. Charte de fondation, poème du Moyen Age, règle de S. Augustin, obituaire", *Bullet. de la Soc. des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 1888-1889, t. 18, pág. 277, y reproduce con una fotografía en *Recherches sur la ville et sur l'Église de Bayonne*, III, 813.

Publica J. IBARRA: *Historia de Roncesvalles*, s. d. (1936), pág. 1000.

En nuestra edición procuramos separar cada una de las partes de que consta este documento, de acuerdo con lo que razonamos en el texto.

RUBRICA FUNDATIONIS ET DOTIS SANCHI, EPISCOPI PAMPILONENSIS, DOMUS ET CONFRATRIE ROSCIDEVALLIS, SED NON ECCLESIE ET RELIGIONIS¹.

Sancius, Dei gratia Pampilonensis ecclesie servus, fidelibus Christi salutes. Inter roseos sanctarum virtutum flores hospitalitatem que pro Christo fit novimus redolere evangelica atque apostolica auctoritate. Dominus namque dicit: "Hospes fui", et cetera; et Apostolus: "Hospitalitatem nolite oblivisci". Per

hanc enim quidam Domino placuerunt, suscipientes Christum in persona pauperum; ad quam, Deo adiuvante adimplendam, ego peccator Sancius, non inanis glorie cupiditate, non honoris huius mundi ambicione, non peccuniarum quarumlibet acquisitione, sed desiderabilem Domini vocem cupiens audire: "Venite benedicti Patris mei", et reliqua; Sancti Spiritus inspiratione atque gloriosissimi domini mei, regis Aragonensis, Anfursi, assidua exortatione, ipsius auxilio ac principum suorum nobiliumque virorum ac feminarum, multorumque etiam utriusque sexus sufultus adiutorio, facio domum ad presens unam ad receptionem peregrinorum, sive quo rumlibet omnium ² illic in necessitate hospitari volentium, in vertice montis qui dicitur Ronzasbals ³, iuxta capellam Caroli Magni, famosissimi regis Francorum, in quo, ut incole testantur, multa milia peregrinorum mortui sunt, quidam suffocati a turbine nivium, quamplures vivi devorati ab impetu luporum.

Constituimus quoque ibidem confratriam pontificum, abbatum, clericorum sive laicorum, in festivitate Ciricii et Iulite, que est XVI^o kalendas iulii, in qua confraternitate conlaudatum est ut sint ibi ad minus duo presbiteri; qui assidue cantent missas, unus pro salute vivorum confratrum, alter pro requie defunctorum; sacerdotes quoque confratres, ubicunque missas cantaverint, in canone ubi fit memoria vivorum, dicant: "Memento, Domine, animarum confratrum nostrorum"; clerici autem, sive laici confratres, quando fecerint orationem, dicant: "Domine, miserere confratribus meis vivis atque defunctis"; clerici ⁴ litteratorie, si sciverint, laici, materna lingua.

Quicumque fuerint confratres huius confraternitatis, et veri in Christo confratres, ex parte Dei et beate Marie et sanctorum Petri et Pauli omniumque sanctorum, participes eos facimus omnium sacrificiorum, elemosinarum, et orationum, cunctorumque bonorum que ibi fient, vel peregrini illic hospitan-tes, utcunque facient, amen.

Obitus uniuscuiusque confratris, si fieri potest, a parentibus, sive ab amicis, capellanis huius confraternitatis nunciabitur, pro quo oblato sacrificio nomen eius super altare scriptum eternaliter habebitur.

Omnis confrater pro posse, semel in uno quoque anno, reficiat duos pauperes, unum pro salute vivorum confratrum, alterum pro requie defunctorum.

Helemosinarius huius loci, omnes quos noverit esse episcopos inde transeuntes, exoret quatinus pro absolutione confratrum vivorum ac defunctorum psalmum unum decantent.

Omnes episcopi confratres, expleta ⁵ sinodo cum omni clero, defunctos confratres absolvant et iniungant unicuique sacerdotum ut pro eis semel sacrificium Deo offerant.

Fratres Domini et patres ⁶, pro amore Dei, hanc cartulam confraternitatis ⁷ legite, relegite et decies repetita. Et videat unusquisque confrater quantum et quam inestimabile bonum adquiret ⁸, associendos ⁹ sibi intercessores apud Deum et pugnatores contra diabolium. Si quis reus cognosceret se offendisse Dominum suum, nonne quam ¹⁰ plures convocaret ad placandum illum? ¹¹

Et quis vestrum est qui non graviter offenderit Deum ¹².

Si quis vellet debellare hostem, nonne ad devincendum illum, si posset, agregaret milia milium amicorum?

Et si diabolus Dominum temptavit, quis nostrum est qui evadere temptationes eius possit? Quapropter conveniamus, etsi absentes corpore, unanimes

in sacrificiis, orationibus et elemosinis, adiuvante Christo, debellemus eum. Quatinus victores, coronati mereamur ab illo qui vivit et regnat per omnia secula seculorum. Amen. Valet et pro me ¹³ servulo orate. XL dies relaxamus.

(1134-1135).

Preterea, ad sustentationem hospitalium huius hospicii atque ad aliquantulam refectionem peregrinorum inde transeuntium bonum ac Deo placitum consilium convenit inter me Sancium episcopum Pampilonensis ecclesie similiter et canonicos eiusdem sedis, favente rege Garsia Ranimiriz, collaudantibus quoque eius principibus. Canonici de archidiaconatu illorum dederunt ab integro predicto hospicio omnes ecclesias que sunt de Uhart usque ad illum hospicium cum valle Ezterivar et cum valle de Erro et Assie et altera Assie, excepta decima, salvo in eis iure episcopali quod habet in ecclesiis aliis que sunt in archidiaconatu de mensa. Auxerunt quoque ipsi hospicium alodium totum quod habebant in Lavion quod fuit de senior Acenar Lopez, partem etiam hospicii Pampilonensis quod erat ibi, necnon terram ad faciendum hortum, quod est ultra pontem de Zubiria, que fuit del senior Didac Albaroz et uxoris eius Urache, pro quibus ego Sancius concedo ipsis canonicis presentibus et futuris archidiaconatum de Anoz cum ipso monasterio usque ad mare, excepta decima, salvo in eo iure pontificali quod habet in aliis ecclesiis que sunt in archidiaconatu de mensa, addendo etiam predicto hospicio quidquid iuris est episcopi, ac Aezcoa, excepta decima, et iure episcopali quod habet in aliis ecclesiis que sunt in archidiaconatu de mensa.

Denique ab omnibus constitutum est ut hospitale illud ab uno de canonicis predictae ecclesie, altero succedente alteri ibidem obtinente primatum, in perpetuum regatur, sed tamen ea lege ac ratione in predicto hospitali: Canonicus, quisquis fuerit primatum obtineat, quod si ille, nocuus ab omni iustitia, liber a caritate, desertus a divino timore, negligens in dilectione pauperum, bona hospitalis illius perditioni sive destructioni dare voluerit atque eis tanquam propriis abuti, hoc nullatenus episcopus, nec canonici, nec rex cum potestatibus suis paciantur.

Si vero episcopus aliquis illud hospitale in aliquo adnichilari temptaverit, hoc tam a canonicis quam a rege cum potestatibus ab eo fieri contradicatur.

Omnes canonici Pampilonensis ecclesie omnia prescripta laudamus, corroboramus, et ut prior noster Poncius pro omnibus signum faciat, volumus et mandamus. Signum Poncii prioris [*signo*].

Testis: Stephanus, archidiaconus. Deusdet, camararius. Lupus, sacrista. Vivianus, elemosinarius. Arnaldus, archidiaconus. Eneco Garcez, archidiaconus de Sancta Gemma. Magister Geraldus. Magister Arbeus. Petrus, Petragorensis episcopus [*signo*]. Signum Garsie Ranimiriz regis [*signo*] ¹⁴.

(1135-1136).

Post suscriptas donationes nostras et vestras, iterum placuit mihi Sancio et vobis canonicis Sancte Marie, Poncio, priori, archidiaconis omnibus omnique conventui, et reddo vobis omnes ecclesias quas dederatis predicto hospicio ab Huart usque ad illum hospicium, confirmans quoque vobis archidiaconatum

de Anoz, sicut est supra scriptum; pro quibus omnibus vos datis hospicio illi quidquid vestrum est in Achalaz, quartum et pedaticum, et quidquid vestrum est in Mutiloa, quartum quoque et pedaticum ecclesie de Lavion, et pro hospicio, prioris suorumque predicti hospicii domum que fuit Fortunii Galinç, excepta opilariñçata. Signum Sancii episcopi [*signo*]. Signum Poncii prioris [*signo*],

(1137).

Nos, Pampilonenses [canonici] gratia domini nostri Sancii episcopi, qui multa nobis dona contulit, unanimes bonoque animo faventes, votis eius, quemadmodum hospicio de Ronsivalle dedimus quartum et pedaticum ecclesiarum, videlicet de Mutiloa, de Echalaz, de Alçuça et de Lavion. Sic etiam concedimus ipsi hospicio quidquid nostri iuris est in eisdem ecclesiis; hoc signo corroboramus. Signum prioris Adeodati, pro omni conventu [*signo*]. Signum Garsie Remiriç regis [*signo*].

Variantes de B: ¹ Esta Rubrica sólo figura en B; ² hominum; ³ Ronsalvals; ⁴ vero add.; ⁵ completo; ⁶ Fratres enim et sorores; ⁷ confraternitatis. om.; ⁸ apparet; ⁹ asociando; ¹⁰ quam om.; ¹¹ ut placerent eum? ¹² B invierte el orden de esta frase y de la siguiente.; ¹³ vestro add.; ¹⁴ Aquí termina A.

52

1134-1136.

Ramiro II de Aragón ordena a los barones de Aspe que dejen pastar los ganados de Santa Cristina en una estiva que les había dado.

A. H. N., *Cartulario de Santa Cristina*, fol. 33 r.

Ranimirus Dei gratia rex vobis don Espan et don Tigbald et don Amanco et vobis totos barones de Aspa maiores et minores meos amabiles salutem. Sapiatis quod per hec dedi vobis illa recta stiva de Sancte Cristine ut non mihi inde exisse nulla contraria ad me neque ad meos homines, et vos faciatis grande contraria ad sancta Cristina et est causa quod mihi fortiter pesat quia qui facit ulla contraria ad Sancta Cristina mihi facit. Et si non laxatis pascere illo avere de Sancta Cristina non laudo nec adtorgo illo donativo set faciam vos ibi pignorare ad Ansotanos, et si me amatis hec non fallat. Lop Sanz et Banzo Fertungones testes in Iacha.

53

1150-1194.

Sancho el Sabio, rey de Navarra, toma bajo su protección el hospital de Santa Cristina, de Somport.

A. H. N., *Cartulario de Santa Cristina*, fol. 34 r.

Sancius Dei gratia Pampilonensium rex vobis don Sancio Reimiriz et don Semen de Aivar et ad Lop Arz et ad totos homines de mea terra, salutem. Sapiatis quod pro amore Dei et salutem meam et pro animabus parentum meorum recepi in bona securitate et in segura amparantia totam illam causam de illo hospitale de Sancta Cristina ubi unquam sit in meo regno et foras de

meo regno, et vos sicut me amatis precor vos et mando quod neque vos neque vestri homines non faciatis aliquam contrariam ad illo ospitale neque ad suos homines neque ad suas causas ubicumque fuerint, et mandate unusquisque hoc preconare per vestras honores et per illas fronteras; et qui fecerit illis contraria in suas honoribus vel in suis causis perdet meo amore et quantumque que habet in mea terra. Sunt testes Sancius Reimiriz, Gonzalbo Roiz, Sancius capellanus.

54

1168.

Rodrigo, obispo de Calahorra y Nájera, autoriza a D.^a Isabel para construir un oratorio y cementerio de peregrinos en el hospital que había levantado en Azofra.

Arch. Catedral de Calahorra, núm. 83, carta partida por ABC.

In Dei nomine et eius gratia. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quod ego Rodericus, Dei gratia Calagurr[itanus et] Naiarensis episcopus, concedo tibi domne Guisabel facere oratorium in illo hospitali quod facis in uilla que dicitur Azofra et cimi[terium] ad sepulturam peregrinorum tantum, salvo in omnibus iure episcopali. Et tali conditione concedimus illud oratorium fieri, quod capellanus nobis presentetur, et faciat obedienciam, et accipiat curam animarum peregrinorum tantum, et per nos et successores nostros sive per vicarios ibi substituatur. Parrochianos nostros vivos vel mortuos ad sepulturam ibi non recipietis. Decime, primicie sive oblationes parrochialium ecclesiarum nostri episcopatus, nullatenus a vobis vel a successoribus vestris ibi recipiantur et ius parrochialis ecclesie de Azofra per omnia illesum servetur. Episcopalia per omnia intemerata servabitis, nec ulla occasione sive donatione regum vel principum, nobilium aut rusticorum aut quorumlibet hominum predicta iura infraudabitis et nil amplius quam nos vobis concedimus, nec vos nec successores vestri atempta[bitis]. Si autem aliquis ad servicium peregrinorum converti voluerit, cum licencia nostra recipietis eum, ita tamen ut parrochialis ecclesia illius quem recipietis, decimas aut primicias non perdat. De proprio labore hospitalis quam habet in Azofra, decime dabuntur parrochiali ecclesie de Azofra. De aliis autem hereditatibus quas vel modo habet vel aliquo modo adquisierit, decimas dabitis illis ecclesiis ad quarum parrochias eedem hereditates pertinere videntur. Facta carta era M.CC:VI.

55

1196, diciembre 6.

Fundación del hospital de Villamartín, cerca de Carrión, por D. Tello Pérez y donación del mismo a la Orden de Santiago.

A. H. N., Uclés, caj. 325, núm. 6. Carta partida por ABC.

In Dei nomine. Ego domnus Tel Petri pro amore Dei et remedio anime mee et parentum meorum, hedifico domum in camino beatissimi apostoli Iacobi, circa Carrion, loco nominato Villa Martin, et dono illam domino Gundi-

saluo Roderici milicie Sancti Iacobi Magistro et conuentui eiusdem ordinis pro hereditate ad continendum ibi semper leprosos, tali conuenencia, ut quantum predicta domus modo habet uel acquirere poterit uel a fidelibus ibi donatum fuerit, totum expendatur in leprosis et pauperibus Christi si ipsi leprosi defuerint uel obierint, in uestimento et uictu in illo loco, exceptis fratribus et hominibus qui fuerint in seruicio domus, nec magister uel fratres habeant potestatem auferendi uel remouendi aliquid de substanciis, pecuniis uel hereditatibus illius domus ad alias partes. Quod si aliter fecerint, quod absit, et hoc scriptum non compleuerint et tercio anmonici emendare noluerint, rex qui in isto regno fuerit afferat predictam hereditatem a potestate magistri et fratrum suorum et ponat in comenda cui uoluerit.

Facta karta sub era M^aCC^aXXX^aIIII^a, VIII^o idus dezembris. Regnante rege domno Adefonso cum uxore sua reginā domna Elionor et filio suo infante domno Fernando in Castella et Toletō.

[I.^a columna.]

Domnus Aldericus, episcopus Palentinus, confirmat.

Domnus Didacus Lupi, signifer regis, cf.

Domnus Petrus Garcia, maiordomus regis, cf.

Comes domnus Fernandus, tenens Astudello, cf.

Gundisaluus, Nuni, tenens Aguilar, cf.

[II.^a columna.]

Domnus Alfonsus Telez, tenens Carrion, confirmat.

Domnus Gundissaluus Roderici, Monzon tenens, cf.

Don Guterius Fernandi, tenens Saldaniam, cf.

Fernandus Garcia, tenens Almanza, cf.

Ego domnus Tel Petri hanc cartam quam cum magistro domno Gundisaluus Roderici et conuentu Ordinis Milicie beati Iacobi fieri iussimus, propriis manibus roboramus e confirmamus, et signum facimus [*signum*]. Petrus notuit.

56

1200, octubre 11.

Toda García, abadesa del convento de Cañas, vende a D. Martín, obispo de Osmā, una tierra en Fuenmayor, con destino al hospital edificado por su madre "in strata beati Jacobi prope Navarret".

A. H. N., Clero, Cañas (Logroño), leg. 771.

In nomine Domini nostri Ihesu Christi, amen. Notum sit tam presentibus quam futuris quod ego Toda Garsie abbatissa Sancte Marie de Cannis / et totus conuentus de consensu et uoluntate domine Endulcie comitisse, uendimus uobis domine Martine, Oxomensis episcopi et fratribus uestris / ad opus

hospitalis quod mater uestra hedificauit in strata beati Iacobi prope Nauarret ubi ipsa iacet, hereditatem nostram de Fonte Maiore, quam / predicta comitissa monasterio nostro donauit. Hanc inquam hereditatem uendidimus uobis cum domibus, cum serna de Palo que continua est ipsi hospitali et cum / omnibus aliis terris et uineis cultis et incultis, cum introitibus et exitibus et cum omnibus directuris que ad nos in predicta hereditatem pertinebant / pro ducentis morabitinis quos iam recepimus de bonis ipsius hospitalis cui hereditatem istam uendidimus, dandos pro hereditate ad utilitatem / monasterii nostri, et pro hereditate quam habebatis in Formelleia ex parte matris uestre cum domibus et terris cultis et incultis cum introitibus et / exitibus et cum omnibus directuris que ad uos in predicta hereditate de Formelleia pertinebant. Fidiatores de sanamento siue de redra secundum / forum terre: Xemenus de Baztan. Didacus Semenez de Daualos. Auditores qui presentes fuerunt et testes: Sancius de Cardenas archidiaconus Calagurritanus. Guillelmus / de Guinea. Xemenus Fortunnonnes. Gonsaldus Didaci. Ferrandus Petri de Ceco. Petrus de Andena. Fortunius Ienegez de Bannis. Petrus Sancii de Anthena. Gonsaldus Pedrez filius / dompni Petrilloni. Garsias Furtado. Sancius Furtado. Petrus Garsie de Fonte Maiore. De Nauarret: Petrus Sacerdos. Dominicus Sacerdos. Dominicus Iohannis de Aleson. Iohannes Petri. Martinus / pastor de hereditate. De Formelleia, fidiatores de redra: Didacus Martini, Petrus Sancii de Andena. Auditores qui presentes fuerunt et testes. Alfonsus abbas / confratrie de Naiera. Iohannes Alcalde. Didacus de Villar. Iohannes frater Pardi Alcaldi. Genarius Pascalis carnifex. Martinus filius Blanche. Xemenus Fortunnonnes de Harriaga. / Petrus Bruni. Sancius gener Martini Amoris. Dominica de Formelleia et Maria. / Facta carta apud Cannas V^o idus octobris Era M^aCC^oXXXVIII Regnante rege / Aldefonso in Castella et in Alaua et in Campezo et in Maranon et in Ypuzcua et in Sancto Sebastiano. / Didaco Lupi per manum eius seniore in Soria et in Naiara et in Marannon et in Sancto Sebastiano. / Merino in Castella Guterrio Didaci, et per manum eius Petro Gonzalez merino in Camero et in Lucronio et in Riuo / Iroce. Ego Guerrarius de Soria clericus domini Martini Oxomensis episcopi scripsi cartam istam.

Ego Toda Garsie abbatissa, confirmo.

Ego Endulcia comitissa, confirmo.

Ego Eluira Lupi, confirmo.

Ego Sancia Ferrandi priorissa, confirmo.

1220, abril 1.

Donación de una heredad hecha por el obispo de Oviedo, D. Juan, a Pelayo Yáñez, en el monte de Copián, a condición de que poblase el hospital.

Original del Archivo capitular de Oviedo, actualmente perdido.

"In nomine Patris et filis et Spiritus Sancti Amen Ego Ihoannes Dei gratia Ouetensis episcopus una cum priore et capitulo eiusdem ecclesie damus tibi Pelagio Iohannis quandam hereditatem inm montem Copeano de cruce

ad crucem quam nos fiximus inter ecclesiam de Aguilar et ecclesiam Sanctae Marie de Copeano hanc hereditatem uobis damus per illos terminos ut dictum est a dextris et a sinistris inferius usque ad flumen Aller et superius usque ad Pennam. Tali condicione ut populetis ibi hospitale in remedium animarum nostrarum et in honore Sancti Saluatoris quod sit semper sub dominio Sancti Saluatoris. Ita quod ecclesia Sancti Saluatoris defendat semper illum locum et conseruet: cum omnibus rebus suis et adquisicionibus quas per uos uel per alios eidem loco quocumque modo. Et nullus inde abstrahat aut aufereat aliquid de illis sed semper remaneant in illo hospitali: ad seruicium dei et solacium et recreationem pauperum. Hoc eidem facimus ut ille locus qui tam uaste solitudinis erat populetis et peregrini et alii per eundem locum transeuntes possint euadere periculum tam rerum quam corporum quod a raptoribus et predonibus et peruersis hominibus multos in eodem loco frequenter cognouimus incurrisse. Recipimus etiam uos in professos et hospitalarios nostros et concedimus uobis partem et beneficium oracionum nostrarum. Et concedimus etiam omnibus illis qui uobis auxilium et beneficium uel defensionem prebuerint ut sit eis ad ueniam et remissionem condempnantes omnis qui eidem loco in personis aut in rebus aut possessionibus suis malum aut contrarium fecerint. Siquis qui hoc factum infringere temptauerit sit maledictus. Ego Iohannes dei gratia Ouetensis episcopus una cum priore et capitulo eidem ecclesie ouetensis otorgamus et confirmamus et signa u fecimus †—facta karta kalendas aprilis era m. cc. l. viii—Coram testis Petrus testis Martinus testis Iohannes testis Petrus bonus presbiter notuit.”

1251, marzo 6.

Conuenio entre el prior de San Juan de Jerusalén en Navarra y los cofrades de Obanos, sobre la utilización por éstos del "hospital del Camino".

A. H. N. *San Juan de Jerusalén. Priorato de Navarra*, leg. 708-711, carta partida por A B C.

In Christi nomine amen. Notum sit omnibus tam presentibus quam futuris quod nos don frayre Diago Perez, por la gracia de Dios Prior del Hospital de Sant Iohan en Nauarra, con consello et con atorgamiento de frayre M. Perez Comandador de Xauarre, et de frayre G. Lopez Comandador de Bargota, et de frayre P. Lopez, Comandador de Leax et de Iracheta, et de frayre G. Comandador de Tudela et de Calxetas, et de frayre Xemen Gil capellano, et de frayre D. hospitalero de Bargota, femos conueneças con los confrades de Ouanos del nuestro hospital del Camino, et con don Pedro el capellano, et con Lope Macua, que nos sobre scriuto prior demos a uos deuantditos confrades casa en que tengades uestro uino et uestro pan en que fagades uestra frayria qua ntas uezes querades en el anno, et damos uos poderque si

algunos de uos deuantditos confrades queredes mandar olio o fauas a la uostra confradria pora uestros confuerços que dedes en bona uentura. Et si por uentura sobrare algunas cosas feyto el uestro confuerço, que aquello que sea dado a los pobres del deuantdito hospital. Et de mas femos uos tanta de gracia que todos aquellos confrades que son del deuantdito hospital que qualque ora deueniere de ellos lis atorgamos la sepultura en el sobre scriuto hospital. Et los recebemos en las oraciones et en los benes que feyto son ni feyto, seran en la nuestra Orden, que ellos que hayan tan buena part como quada uno de nos esperamos auer. Et son testimonias destas deuantditas conuenenças Garcia Ezquerra et Enego Garceyz et io Iohan Lopez escriuano del deuantdito Prior qui por mandamiento de amas las partidas estas cartas per a.b.c. partidas escriui. Actum est hoc in II^o nonas marcii, sub era M^oCC^aLXXXIX.

59

1448, febrero 16, Tafalla.

El príncipe D. Carlos de Viana da las rentas del lugar desolado de Soracoiz al hospital y cofradía fundados en la iglesia del Crucifijo de Puente la Reina por su tío, D. Juan de Beaumont, para recoger peregrinos de Santiago.

Arch. de Navarra, *Comptos*, caj. 154, núm. 58, copia colacionada por Sancho de Munárriz en Tafalla, el 10 de marzo de 1448.

Karlos por la gracia de Dios princep de Viana, primogénito heredero et logartenient por el seynnor Rey mi seynnor padre en Nauarra, et duch de Gandia. A todos quantos las presentes veran et oyran, salut. Fazemos vos saber que, de mandamiento nuestro, nuestro amado Nicholau d'Echauerri receptor de nuestra villa et merindat de Estella a dado a tributo pora ciertos ayynos a los jurados et conceio de nuestro logar de Mayneru por la suma de vinte cinco libras carlines por ayyno el logar nuestro desolado de Soracoiz, con sus terminos, montes, yerbas et agoas, el qual es situado en la nuestra vall de Mayneru. Et por quanto somos certificados que el reuerent, noble et nuestro muy caro et muy amado thio et fiel consellero et chanceler don Johan de Beaumont, prior de Sant Johan de Jherusalem en nuestro Regno, por seruicio de nuestro seynnor Dios et recullimiento de los pobres peregrinos qui van en peregrination a la yglesia del apostol Santiago en Galizia entas ydas et venidas que faran un ospital en nuestra villa de la Puente de la Reynna, la qual dicha villa es situada en camino rumeage cerqua de la yglesia del Crucifijo; el qual ospital a seydo fundada por el nuestro muy santo padre el papa una confraria de trezientos confrades, a los quales el dicho nuestro muy santo padre el papa a otorgado et dado gracias a culpa et a pena en articulo de muert et de otras indulgencias en vida qui en dias seynnalados yran visitar el dicho ospital. Segunt que todo aquesto mejor et más largament puede parescer et es contenido por las dichas prouisiones apostolicas atorgadas et dadas por el

dicho nuestro muy santo padre el papa al dicho ospital et confrades de aquella. Et nos deseando ser participant en las dichas indulgencias et bienfechos que en el dicho ospital et confraria continuament se faran, auemos entrado confradre en aquella. Et con ultra, queriendo doctar al dicho ospital de algun dono seynalado, de nuestra gracia special et autoridat real auemos atorgado et dado, atorgamos et damos por las presentes al dicho ospital del Crucifixio fundado por el dicho don Johan en dono a perpetuo, el dicho lugar nuestro desolado de Soracoyz, situado en la dicha nuestra vall de Mayneru en la dicha nuestra Merindat de Estella, con todos sus términos, yerbos y laurados, montes, yerbas et agoas, et con todos et quoalessquiere otros drechos, prouechos et hemolumentes a nos perthenescientes o perthenescer podientes et deuientes en aquell o en aquellos, comencando en este present ayngo mil quootrozientos quaranta y ocho, et en adelant cada un ayngo a perpetuo. Si mandamos por las presentes a nuestros amados et fiel thessorero et receptor de nuestra dicha villa et merindat de Estella, qui a present son mossen Johan de Mont Real et Nicholas d'Echauerri o a aquellos qui por tiempo seran, que a los qui auran cargo del regimiento et administration del dicho ospital deixen et consientan usar, gozar e aprouechar del dicho nuestro dono a perpetuo por nos fecho a aquell, et tomar et recibir por su mano los drechos, prouechos et hemolumentes quoalessquiere que sean del dicho lugar de Soracoyz, montes, términos laurados et por laurar, yerbas et agoas de aquell por nos dados en el dicho dono a perpetuo al dicho ospital, comencando en este dicho present ayngo mil CCCXXI et ocho, et en adelant cada un ayngo a perpetuo, sin les poner nin consentir ser puesto estorbo, contrasto ni empachamiento alguno en alguna manera. Et a nuestros amados et fielles las gentes oydores de nuestros comptos mandamos que a los dichos thessorero et receptor de nuestra dicha villa et merindat de Estella qui a present son o por tiempo seran, tengan por quitados et descargados de todos et quoalessquiere drechos a nos en el dicho lugar desolado de Soracoyz et en sus terminos perthenescientes o perthenescer podientes et deuientes en quoalessquiere manera, et no los constreyngan ni constreyrnir fagan a cargarse de recepta ni espensa de aquellos, comencando en este dicho present ayngo mil CCCXXI et ocho et en adelant cada un ayngo a perpetuo, ante barren et cancelen todas et quoalessquiera líneas fazientes mencion en los libros de nuestra dicha Cambra del dicho nuestro lugar desolado de Soracoyz, montes terminos, yerbas et agoas de aquell por nos dados en el sobre dicho dono a perpetuo al dicho ospital del Crucifixio por testimonio de las presentes, vidos o coppia dellas fecha en deuida forma, reportadas ante ellos una vez tan solament sin alguna difficultat. Car assi lo queremos et nos plaze, non obstantes quoalessquiere ordenancas, estilos et obseruancias de la nuestra thessoreria et Cambra de Comptos a esto contrarias, las quales et los quales queremos que en tanto quanto a las cosas contenidas en el present nuestro dono ha perpetuo puedan prejudicar, queremos que sean auidas et ouidos por nulos et de ninguna valor. Et nos de nuestra dicha autoridat et poderio real, por thennor de los presentes las anulamos et cassamos. En testimonio desto le auemos mandado dar las presentes nuestras letras sielladas del siello de nuestra chanceleria en fillos de seda et çera verdes. Dada en nuestra villa de Taffalla, sezeno dia de febrero, layngo mil quootrozientos quoaranta ocho. Charles. Por el princep, Sancho de Munarriz.

1199-1215.

Poema latino en alabanza del hospital de Roncesvalles y de la acogida que allí se hacía a los peregrinos.

Biblioteca de Roncesvalles, ms. llamado "La Preciosa", fol. 89 v.

Publica P. Fita en *Bol. Acad. Historia*, 1884, pág. 172, teniendo en cuenta el ms. de Munich.

Publica V. DUBARAT: *Roncevaux: Charte de fondation, poème du Moyen-Age, règle de Saint Augustin, obituaire. Etude historique et littéraire*, París, Ribaut, 8.º, y reproducido y corregido en las *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne*, Bayonne-Pau, 1929, III, 817-819.

J. IBARRA: *Historia de Roncesvalles*, Pamplona, 1936, págs. 995-999, y trad. en verso página 102.

Domus venerabilis, domus gloriosa,
Domus admirabilis, domus fructuosa,
Pirineis montibus floret sicut rosa,
Universis gentibus valde gratiosa.

5 Eius beneficia cupio narrare,
Quam sincere teneor et semper amare,
Eam multipliciter potero laudare:
Video materiam undique manare.

Volo tamen laudibus eam collaudari
10 Que possint ydoneis testibus probari;
Qui vult verum tempnere, falsum venerari,
Nimis est odibilis celo, terre, mari.

Domus ista dicitur Roscidee vallis,
Domus necessaria, domus hospitalis,
15 Bonis vacans omnibus, terga prebens malis;
Suis hanc Omnipotens semper tegit alis.

Fundens rorem gratie, hec largitur dona
Spiritus Paraclitus a quo cuncta bona;
Sub presenti seculo cunctis est annona;
20 Erit et fidelibus in celis corona.

Sancius episcopus, caput huius rei,
In honore Virginis Genitricis Dei,
Ad radicem maximi montis Pirenei,
Hospitale statuit quo salvantur rei.

25 Nominatus pontifex cum Pampilonensis
Fundaret hospitium montibus inmensis,
Bonis eum maximis iuvit in expensis,
Ildefonsus, inclitus rex Aragonensis.

30 Videns venerabilis hoc canonicorum
 Conventus, invigilans honestati morum,
 Hospitali tribuens plurima donorum,
 Fecit se participem illius bonorum.

Post eram, preteritis annis mille centum,
 Quibus datis septies decem ad augmentum,
 35 Hospitalis fieri cepit fundamentum,
 Quod iter agentibus est operimentum.

Locum in quo situm est rigor yemalis,
 Glacies perpetua, necnon nix annalis,
 Fere semper agravant, et aer brumalis;
 40 Sola est serenitas domus hospitalis.

Terra per circuitum sterilis omnino;
 Habitatator quilibet eget pane, vino,
 Sicera et oleo, et lana et lino;
 Hospitale regitur Spiritu divino.

45 In eodem aliquis vim frigiditatis
 Non sentit pauperiem nec sterilitatis.
 Manet enim iugiter hic fons bonitatis
 Qui pellit inediam omnis egestatis.

Bona norunt plurimi huius hospitalis;
 50 Via requirentibus est universalis
 Beatorum limina; non est via talis
 Jacobum petentibus, nec sic generalis.

Hospitale hospites generosa fronte
 Omni die colligens, quamvis sit in monte;
 55 Eos necessariis consolatur sponte,
 Que sibi proveniunt ex predicto fonte.

Porta patet omnibus, infirmis et sanis,
 Non solum catholicis verum et paganis,
 Judeis, hereticis, ociosis, vanis,
 60 Et, ut dicam breviter, bonis et profanis.

Hic fiunt sex opera que precepit Deus
 Fieri ab homine ne, cum iubileus
 Annus supervenerit, iudicetur reus,
 Et sic a fidelibus erit fariseus.

65 Huius domus bonitas sic amplificatur
 Quod per eam Dominus sepius laudatur.
 Supernorum civium cohors gratulatur;
 Sed catherva demonum nimis perturbatur.

- In hac domo pauperum pedes abluuntur,
 70 Barbe cum rasoriis eis auferuntur,
 Lavatis capitibus, capilli tolluntur;
 Non est parum dicere ea que sequuntur:
- Si videres pauperum ibi sotulares
 Resarciri corio, tunc Deum laudares,
 75 Domus beneficia vocibus narrares,
 Eam totis viribus mentis adamares.
- Quidam stat ad ianuam panis portionem
 Prebens transeuntibus, nullam actionem
 Preter istam faciens et orationem,
 80 Ut det Deus domui consolationem.
- Hic, qui petit, accipit munus caritatis,
 Repulsam non patitur quis a postulatis;
 Quod largitur omnibus domus ista gratis,
 Non est opus hominis, ymo deitatis.
- 85 Plures nutrit orphanos hec materno more,
 Eos pie corrigens, manu, virgis, ore,
 Ut sic discant vivere manuum labore,
 Ne cogantur querere victum cum rubore.
- Domus ista providet egris summa cura,
 90 Pretiosa quelibet que producant rura
 Eis ultro proferens; ymmo multa plura
 Quam ea que numerat vobis hec scriptura.
- Mulieres, splendida morum honestate,
 Carentes spurcitia et deformitate,
 95 Eorum servicio ibi deputate,
 Egros fovent jugiter plena pietate.
- Due sunt aptissime domus infirmorum,
 Quarum una feminis, altera virorum
 Deputatur usibus, voluptati quorum
 100 Presto sunt per omnia genera bonorum.
- Est in eis camera fructibus ornata;
 Ibi sunt amigdala et mala granata,
 Ceterorum fructuum genera probata,
 Que diversis partibus mundi sunt creata.
- 105 Infirmorum domibus die lux divina,
 Nocte splendent lampades, ut lux matutina,
 Est altare medium, in quo Catherina
 Veneratur iugiter, simul et Marina.

- In egris perficitur opus pietatis:
 110 Requiescunt mollibus lectis et ornatis.
 Non recedit aliquis, nisi cedat gratis,
 Donec quis accipiat donum sanitatis.
- Eis diversoria ibi deputantur,
 Que circumfluentibus aquis emundantur;
 115 Balnea petentibus statim preparantur
 Horum ut corporee sordes abluantur.
- Infirmorum socii, si velint morari,
 Iubet pater ordinis eos venerari,
 Eis necessaria diligenter dari,
 120 Quousque contigerit eos relevari.
- Dum eorum aliquis migrat, sepulture
 Datur, ut precipiunt leges et Scripture;
 Est ibi basilica in qua, qui nature
 Sua solvunt debita, sunt perhenni iure.
- 125 Mortuorum carnibus eo quod aptatur,
 A carne *carnarium* recte nuncupatur.
 Angelorum agmine sepe visitatur
 Ore audientium eos hoc probatur.
- Est huius basilice medio preclarum
 130 Altare, contagia purgans animarum;
 Fit ibi misterium regum Regi carum,
 Tenebrarum principi nimis est amarum.
- Iacobite Iacobum pie requirentes,
 Sua secum Iacobo munera ferentes,
 135 Sepulture machinam circumspicientes,
 Laudes Deo refferunt genua flectentes.
- Huius est materia undique quadrata
 Quadrature summitas est orbiculata,
 Cuius in pignaculo Crucis est parata
 140 Forma per quam rabies hostis iacet strata.
- Verum strenuissimus vir, rex Navarrorum,
 Construxit ecclesiam hic peregrinorum;
 Eis decem milium prebens solidorum
 Duraturos redditus et quadringentorum.
- 145 Huius regis genuit matrem imperator;
 Pater eius extitit Sancius bellator:
 Rex sapientissimus, tocius amator
 Probitatis, hostium erat et fugator.

- Domus dicte sepius fratres et sorores
 150 Predictorum omnium sunt dispensatores;
 Vitam regulariter ducunt atque mores,
 Seculum despiciunt et eius honores.
- Custos horum omnium dicitur Martinus,
 Vir vite laudabilis, velut alta pinus,
 155 Erga Christi pauperes late pandens sinus;
 Eius implet viscera Spiritus divinus
- Servat, auget pauperum has possessiones,
 Sibi pro pauperibus prebens passiones,
 Nam celestis patrie gratulationes,
 160 Habentur per maximas tribulationes.
- Dedit ei Dominus villicationem,
 Petiturus siquidem de hoc rationem;
 Cum bene reddiderit commutationem
 Dignamque recipiet retributionem.
- 165 Bona prestat plurima domus pretaxata
 Que presenti pagina non sunt declarata,
 Nisi rimi series foret fini data
 Auditori tedium daret protelata.

61

1285, enero 4, Pamplona.

El obispo D. Miguel Sánchez de Uncastillo reorganiza el hospital de la catedral de Pamplona y le incorpora las rentas del hospital de Santa María Magdalena de la misma ciudad.

Publica M. NUÑEZ DE CEPEDA: *La Beneficencia en Navarra a través de los siglos*, Pamplona, 1940, pág. 156.

Noverint universi presentes litteras inspecturi. Quod Nos Michael divina miseratione Pampilonensis episcopus, attendentes quod bone rei dare consilium ut presentis vite habeatur subsidium, etiam eterne remunerationis expectare cernitur premium. Considerantes etiam, quod Hospitale Pampilonense ab hospitalitate nomen accepit, et ideo quod bonum est ut rebus nomina concordemus. Statuimus et mandamus, quod in Hospitali predicto sint quadraginta lecti in quibus quadraginta pauperes recipiantur preter illos decem qui antiquitus recipi consueverunt ibidem, et quod arbo tritici fiant quadraginta panes, et pulsata campanula, facta oratione et benedictione subsequuta singuli panes cum pulmento olerum, carniurn vel favarum secundum temporis exigentiam et vinum singulis pauperibus tribuantur. Nos vero ad conservationem hospitalitatis hujusmodi perpetuo faciende conferimus reali donatione Hospitali predicto domum Sancte Marie Magdalene, quae est in via publica

ultra pontem cum ecclesia, domibus, ortis, vineis et aliis possessionibus et pertinentiis suis, et quia audivimus a pluribus fide dignis quod mollendina illa quae sunt prope domum beatae Mariae Magdalенаe ultra pontem fuerunt ejusdem domus ad opus leprosororum et pauperum ibidem confuentium, et quia eadem mollendina non poteramus sine scrupulo conscientiae retinere, praedicta mollendina sive rotas ad jus et proprietatem ejusdem domus duximus revocandas et cum eadem domo, ut dictum est, praedicto Hospitali Pampilonensi reali donatione perpetuo conferimus et donamus ad sustentationem hospitalitatis praedictae. Insuper quia nobis constitit per fide dignos quod de vineis episcopi, quae sunt in termino Pampilonensi eidem Hospitali Pampilonensi decimae solvebantur, decimas ipsas ad jus et proprietatem ipsius Hospitalis duximus revocandas, mandantes quod de cetero de eisdem vineis eidem Hospitali decimae integre persolvantur. Volentes quod venerabilis et reverendus in Christo filius dominus Lupus Martini de Laviano Hospitalarius Pampilonensis sui que successores Hospitalarii, ac Hospitale praedictum, supradicta omnia et singula perpetuo habeant, possideant et percipiant ut superius est expressum sine alicuius inquietudine et calumnia pacifice et quiete. Item mandamus et ordinamus quod praedictus Hospitalarius et eius successores qui pro tempore fuerint, teneant capellanum perpetuo in ecclesia Beatae Mariae Magdalенаe et provideat capellano et leprosis ejusdem loci decenter prout eis convenit providere. In quorum testimonium sigillum nostrum Nos praedictus Pampilonensis episcopus duximus praesentibus apponendum. Datum et actum Pampillonae pridie nonas Ianuarii, anno Domini millesimo ducentesimo octuagesimo quinto.

1300, diciembre 31.

Ordenanzas del Hospital de San Juan, de Oviedo.

Archivo Catedral de Oviedo. *Becerro* de D. Gutierre de Toledo.

In nomine Domini, Amen. Anno domini Millesimo trecentesimo pridie kalendas Januarij con / gregato capitulo per pulsacionem campane pro ut moris est, Reuerendus Pater dominus / Fernandus Aluari diuina prouidencia Episcopus Ouetensis, intendens circa reparacionem / ac reformationem ospitalis Santi Iohannis quod reparacionem nimia indigebat; de consilio et asensu Capituli consideratis facultatibus ipsius hospitalis / hanc fecit Ordinationem perpetuo valituram videlicet quod hospitalarius quod pro tempore / fuerit teneatur ministrare qualibet die redditus seu prouentus viginti quinque / porcionum seu prebendarum duobus panibus ponderis viginti duarum vnciarum / ac duabus mensuris sicere que "stale" vulgariter appellantur ac duobus de / narijs monete regis domini Fernandi uel alterius equiualentis monete pro / prebenda seu porcione qualibet asignatis Et ex predictis viginti quinque por / cionibus seu prebendis octo cedant in usus pauperum peregrinorum quarum redditus / debet percipere ab hospitalario aliqua mulier bone fame que in ipso hos / pitali debet facere residenciam et de ipsius probentibus peregrinis et infir / mis pauperibus necessaria ministrare et quod teneatur semel quali-

bet hebdoma / da de impensis et residuo si quod fuerit ipsi hospitalario redere rationes sed residuum remaneat penes eam Et si in fine anni aliquid superfuerit in vtilitate ipsius hospitalis secundum Ordinationem seu arbitrium domini episcopi et Capituli, vel capituli cum ecclesia vacaverit uel episcopus absens fuerit, conuer / tatur relique decem et septem porciones seu prebende sunt quando vacaverint per hospitalarium de consilio domini episcopi et capituli, uel capituli cum uacauerint ecclesia / uel ipso episcopo in remotis agencie in hunc modum que sequatur perpetuo conferende. / Et videlicet sex tribus clericis et predictae mulieri ita quod eorum quilibet percipiat de omnibus prebendam cum dimidia. Qua quidem clerici debent esse residentes Oueti / et commorari in singulis ex tribus domibus hospitalis. / Quarum due sunt / ad janua hospitalis et reliqua contigua domibus hospitalis et debent / seruire predictae ecclesie Santi Iohannis tam in diurnis officijs quam nocturnis et die qua / non seruerint dicte ecclesie incurrant penam que sequitur: videlicet qui non inter / fuerit matutinis amitat vnum panem et vnum denarium et vnam mensuram / sicere et tantum det si non interfuerit misse et aliud tantum det si non inter / fuerit vesperis diebus dominicis et sollempnibus pena duplicetur eidem et hoc / de residentibus Oueti nisi causa legitima et inevitabili excusentur / Absentes uero a ciuitate nichil percipiant dum absentes fuerint nisi de / speciali mandato domini Episcopi uel capitulis, fructus uero ex huiusmodi pena prouent / nientes modo qui sequatur diuidantur: videlicet quod hospitalario cedant fructus absentium a Ciuitate residencium autem clerico seu clericis seruientibus / ut est dictum. Item detur vna prebenda cuidam alteri mulieri comoranti / in ipso hospitali que diligenter corporale seruicium exhibeat peregrinis / Alie uero prebende singulis pauperibus masculis seu feminis Oueti comorantibus et indigentibus conferantur ut superius est expresum Alioquin collatio dictarum prebendarum facta per hospitalarium absque consilio domini / episcopi uel capituli pro ut est dominum cum non valeat ipso facto ac nullius penitus sit / mome[n]ti. Item hospitalarius debet quolibet anno emere ligna ad opus / hospitalis que debent per supradictam mulierem hospitalariam in ipso hospitali colligi et seruari et poma et sicera quam abet ministrare pro ut / superius est expresum usque ad quantitate trecentorum morabitorum predictae / monete domini regis Fernandi uel alterius equiuales monete undecim denarios / excepta tercia parte vnus denarii pro morabitorio quolibet computatum. Et omni / bus supradictis expletis residuum prouentuum seu reddituum ac vsus fructus hospicii hospitalis remaneat ipsi hospitalario ipsos in / vtilitatem propriam pro ut sibi iudebitur (sic) conuertenti hiis exceptis qui de cetero / dictum hospitalem adquisierit qui secundum arbitrium domini episcopi et Capituli, uel capituli quando ecclesia vacauerit uel Episcopo in remotis agente uel secundum / voluntatem seu dispositionem legantis seu donantis sunt disponenda in vtilitate ipsius / hospitalis omni modo convertenda. Item quod quolibet anno infra octauias omnium sanctorum / Reddant hospitalarius et predicta mulier hospitalaria domino episcopo et capitulo uel / capitulo modo predicto rationes de omnibus supradictis panis uero et pecunia que pro / sicera que hospitale percipit per annum a quolibet Canonico decedente colligantur / et conseruentur per hospitalariam prelibatam in reparacione hospitalis et ipsius / vtensilium. Et superlectilium ad arbitrium hospitalarii conuertenda.

1302, julio 18.

Carta de recomendación expedida por el concejo de Estella para los demandados de limosnas con destino al hospital de leprosos de San Lázaro, establecido en el camino de Santiago.

Arch. Municipal de Estella, núm. 13, perg. original, 16 × 30 cm.

A todos los fieles christianos de nuestro seynnor Ihesu Christo qui esta carta veran et odran. De nos el alcalde et los jurados de Esteylla, salut en Ihesu Christo qui es dicho uerdadera / salut. Seppades que en la nuestra villa d'Esteylla ha vna Casa que es hedificada a honra de Dios et de seynnor sant Lazaro et de sancta Agada et de sant Heloy, en la quaal / elesia demuestra Dios muytas uirtudes et muytos miraglos por rogaria et merecimientos daqueillos sanctos que aylli son, en la qual casa se mantienen muchos lazdrados / et lazdradas majadas de la enfermedat del bien auenturado seynnor sant Lazaro. La qual Casa es hedificada en el camino françes por do passan muchos pelegrinos / et muchos bonos christianos que uan a seynnor Santiago, de los quuales son y albergados muytos romeros majados daqueilla enfermedat quando y acaheçen, et a los que non trahen / espenssa proueen les del comer et del beuer et dan les aquello que han mester segunt el su poder. Et como la dicha Casa non haya tales rentas por que lo podiesse cumplir / a menos de las ayudas et de las almosnas de los omes buenos et de las bonas dueynnas, et sea muyt pobre et muyt flaco el dicho logar por que non han otro / sostenimiento de parte del mundo si non tan solament el bien et la merçe que la bona gente les faze en la villa d'Esteylla. Por que uos rogamos quanto podemos en Ihesu Christo / qui dara a cada uno su galardon segunt los bienes que fiziere en este mundo, et segunt sus merecimientos, que quando los messageros de la dicha Casa acaescieren en / uestrs logares, que los recibades benignamente et que lis fagades el bien que podiertes et Dios dar uos ha por eyllo bon galardon et seynnor sant Lazaro. Otrossi uos / rogamos que non consintades a ninguno que lis faga fuerça nin tuerto nin cosa ninguna non deuuda en ninguno de uestrs logares, mas que los defendades et / manparedes dar echo segunt que uos querriades que lo nos fiziessemos a las uestras cosas cada que acaesciessen en el nuestro logar, et faredes bien et merçe. Soppiendo por / çierto que todos aqueillos et aqueillas que fizierdes uestras almosnas o embiardes uestras ayudas adaqueill sancto logar, hauredes del seynnor Arçobispo de Tarragona / quoaranta dias de perdon. Et del seynnor Obispo de Pomplona otros quoaranta dias de perdon, los quales perdones son otorgados et confirmados a todos los bien / feytores del dicho logar por sus cartas seelladas et priuilegiadas de los sobredichos seynnores Arçobispo de Tarragona et Obispo de Pomplona. En / la qual elesia canta un capeyllan missa por los biuos et por los finados et por todos los bienfeytores daqueill sancto logar. Et por que esto sea firme et non uen/ga en dubda et en testimonio de las cosas antedichas, nos los dichos jurados dimos lis esta carta seellada con el seyлло pendent del / Conçejo d'Esteylla. La qual fue fecha et dada XVIII dias andados del mes de Julio. Anno Domini M^o CCC^o secundo.

1313, octubre 13, Estella.

El concejo de Estella cede en usufructo vitalicio el hospital de leprosos, sito en el camino de Santiago, con su iglesia, ornamentos y demás bienes muebles e inmuebles pertenecientes al mismo, que se describen, a D.^a Elvira Ruiz Dantrera, con obligación de dar cuentas anuales a los jurados del concejo.

Arch. Municipal de Estella, perg. núm. 15, original, sin sello, pero con dos cintas pendientes en las que se puso el sello mayor del Concejo de Estella, según se expresa en el documento.

In Christi nomine amen. Sabuda cosa sia a totz homes als qui son en present et als qui son per venir. Que nos don Johan Periz Remon, don Santz Thomas, don Matheu Pontz, don Pere d'Esparça, don Martin Bigot, don Pere Nauarr, don Miguel Duart, don Nicholau de Baygorri, don Martin Periz Ezquerria, don Johan Santz d'Areyllano, et don Pere Yenequiz de Bidaurre assi lo otorgaria si fus biu, et don Garcia Santz d'Oyllo et don Miguel Periz Gomença, Juratz d'Estela, acomodam a vos dona Elvira Ruiz d'Antrena muyller de don Pero Periz de Torres qui ffu, aquela Casa de Sant Lazdre que es aprop la peça del Conte. La qual es propriament del Consseyll de Estela. Aquesta Casa devant dita de San Lazdre entegrament con totz sons dreitz et con totas sas pertenenças de herm et de poblat et con totz sons heredamentz et con totas sas rentas et çens pertenentz a la dita Casa de Sant Lazdre et con totz sons bens mobles de ius escriutz, acomodam nos los ditz Juratz a vos la dita dona Elvira Ruiz d'Antrena. En atal manera que vos en tota la vuestra vita que siatz dona et poderosa et possessidera tenedera et esfruytadera de la sobredita Casa de Sant Lazdre con totas sas pertenenças et con totz sons dreitz mobles et heredatz et rentas et çens, vos gardant et administrant los bens de la dita Casa ameylloratz et non apeyoratz al vuestre poder lealment a vuestra bona fe sen tot engan. Et que mantengatz lo dit logar ben et honestament, tenent totz los ditz bens en pe, et fazent en las vinnas que son de la dita Casa sas labors convenibles en cada un an. Et albergant los pobres malautes de Sant Lazdre que ali vendran. Et menant la vuestra vita et passant la segunt los anteçesors daquel logar la menaren et la passaren avantz de vos. Et que rendatz bon conte una vez en cada un an a qualsque iuratz que sian en Estela o a lur mandament, vos seent requeruda per els o per lur mandament. Et emprop la vuestra vita que leyssetz esta Casa sobrescriuta solta et quita sens tot embarc et sens ninguna mala voz con totz los altres heredamentz et rentas et çens pertenentz al dit logar. Et es a saber que aquetz son los bens mobles de la dita Casa de Sant Lazdre que vos acomodam, los quals vos reçebistes. Primerament seys tonels. Et un cubet et una tineta. Et una archa plana. Et una arqueta petita. Et un armari. Et quatre banxs torniz. Et seys leytz encordatz. Et quatre plumaz vermeylltz vieylltz con pluma. Et nau custias de lin et destoppa con pluma. Et una cubierta barrada de custia. Et dos cubertas de cabeçals. Et seys marfegas de paylla. Et tretze cabeçals con pluma per tot. Et un façarol. Et nau linçols per tot. Et nau leyteras. Et un coleitor carden. Et dos

toayllas. Et dos paelas de ferr. Et un calderon. Et tres toppinas darampne. Et un servidor. Et tres cuylleras de ferr. Et quatre coberteras de ferr. Et set espetz de ferr per tot. Et dos ayssadas. Et un ayssadon de pic. Et dos pars de layas. Et un pic. Et un martel de pic. Et un ayssadon. Et dos tablas en que solen maniar. Et unas cramaylleras. Et dos trepez. Et una cadera. Et dos badiltz. Et dos crusols. Et un baçin dalaton pera cuyllir la almosna. Et un bast. Et es a saber que hay en la elesia de la dita Casa de Sant Lazdre, dos vestimentas para cantar missas, la una de seda et laltra de fustani con totz sons garnimentz. Et un sobrepeliz. Et una camisa de lin nova. Et un caliz dargent con sa platena dargent con sa vasera. Et un missal en que son los evangelis et lo capituleri. Et un officieri nou et bon. Et un dominical con leçons. Et un sanctoral con sas leçons bons et nous. Et un epistoleri. Et un psalteri. Et un linçol. Et un frontal. Et altre linçol listrat que estava colgat. Et en laltar de sancta Agada, un linçol et un frontal vieyll de estola. Et un armari. Et çine cortinas. Et unas toayllas. Et una ymagin de sancta Agada. Et un ençensseri dalaton. Et dos ampolas destaynn. Et un açelle de layga beneita con anssa. Et una campana grant el campanari. Et tres campanas petitas de cuyllir la almosna. Et una campaneta de la sagra. Et dos lampas. Et conven a saber quals son las heretatz que son de la sobredita Casa de Sant Lazdre: primerament la vinna et çimaquera que se ten co la dita Casa. Et la vinna de Val Mayor. Et la vinna et çimaquera de la peyrera. Item daltra part aquetz son los çens que se deven a la dita Casa de Sant Lazdre, primerament deven los burelers VII soltz de sanchetz de çens per lort de la peça del Conte, pagar cadan per sant Iohan Babtista del mes de Iuynn la meitat. Et laltra meytat per Nadal. Item deu Enecco de Murel XVIII soltz de sanchetz de çens cadan per la heretat d'Ayztondeta pagar per sant Gil. Item deven per la heretat d'Arcaburua que tenia Ochoa Periz, detz soltz de çens cadan pagar per Sant Gil. Item deu don Pero Miguel de Salinas onze soltz de sanchetz de çens cadan per la heretat de Val-Mayor pagar per sant Gil. Et deu don Iohan Matheu bureler per la vinna de Noveleta, voyt soltz de çens cadan, pagar per Sant Gil. Item deu don Sancho d'Urquiçu per la heretat de Ayztondeta V soltz de çens cadan pagar per jener. Et de tenir en pe la dita Casa de Sant Lazdre con totz sons heredamentz sobreditz et con totz los bens mobles sobreditz que son en lo dit logar, et gardar los ben et lealment, et tenir et complir totz los convenentz sobreditz ben et lealment en tota la mia vita segont sobredit es. Io la dita dona Elvira Royz d'Antrena meti per fianças a don Pere Aymeric bureler et a don Gil Periz d'Ayeta vezins d'Estela. Et nos los ditz don Pere Aymeric et don Gil Periz d'Ayeta otorgam nos per tals fianças como dit es dessus, a las quals fianças jo la dita dona Elvira Ruyz d'Antrena, et jo don Domingo Iohan de Ronçasvals son marit nos obligam con totz nostres bens sedentz et moventz gainnatz et per gainnar dor que trobar se puyscan, de gardar de tot mal et de tot damage que per razon desta fiançaria lis podis avenir en qualsevol manera. Renunciant specialment nostre for et a tot altre for et a tot dreit escriut et non escriut, ecclesiastic et seglar. Et en testimoniança et mayor firmeza de tot lo que sobrescriut es, nos los ditz juratz con otorgament et plazenteria dels quaranta nostres consseyllers donames vos esta carta saelada con lo sayel mayor pendent del Consseill d'Estela. Et jo Thomas Semeniz escrivan public et jurat Nothari dels juratz et del Consseyll d'Estela escriví esta carta per man-

dament dels sobreditz juratz et fazi aquest meo sig [*signo*] ne acostumpnat en testimoniança de vertat et de las cosas sobreditas. Esta carta et comanda fu fayta assi com sobredit es XIII dias dintz en Octubre, Era M^aCCC^aLI^a.

65

Cómo se recibía a los peregrinos de Santiago en Roncesvalles, en el siglo XVI.

DR. NAVARRO. D. MARTÍN DE AZPILCUETA: *Coment. III de Regularibus*, sum. I, núm. 7.

"... ut contigit in nostra Roncavalle, ubi jam inde a Carolo Magno caepit haberi hospitale generale peregrinantibus ex Italia, Germania et Gallia in Compostellam, et ex Hispaniis in limina Apostolorum Petri et Pauli, in terram sanctam, sanctumque Domini sepulchrum, et longe postea auctis facultatibus fuit institutum monasterium cum Priore et Conventu Canonicorum regularium quamdam veluti militiam serviendi pauperibus exercentium cum insigni baculi figurae F coloris viridis. Quo factum est, ut solemnius quam alibi uspiam gentium coenaturis peregrinis et pauperibus inserviant. Primo enim quotidie sub crepusculum noctis, quando peregrini et pauperes sunt coenaturi, signo campanae ad Completorium facto, conveniunt omnes Canonici superpelliceis induti in refectorio pauperum, et jubent eos accumbere ad mensas ordine longo ibi stratas. Deinde ascendunt omnes in quandam ibi positam orchestram per gradus ejus cum suo Priore, et aliquibus aliis primoribus si adsint. Tertio, circumstante popello, et aliquot clericis, orant una cum peregrinis et pauperibus coenaturis generatim pro tota Ecclesia Christiana, et pro omnibus benefactoribus, et speciatim ac nominatim pro multis Pontificibus, Regibus, Ducibus et aliis privatis viris tam Galliarum quam Hispaniarum, immo et Italiae et Angliae (in quibus olim magna bona donata a peregrinis possidebat), qui aliqua egregia beneficia in illud contulerunt, quodam clerico ex alto suggesto eos nominatim ad memoriam per suas clausulas revocante, et ut singuli *Pater noster* et *Ave Maria* dicant pro illis praemonente, quo omnes astantes tam peregrini et pauperes, quam alii devote et sumisse pronuntiant. Quarto unus e primoribus considentium, cui causa honoris id munus defertur, quique causa colendi Deum in suis peregrinis et pauperibus grate illud suscipit, quantuscumque sit, etiamsi sit Rex, vel Cardinalis, descendit, incipens a paupere postremo loco accumbente singulis peregrinis, et pauperibus singulos panes prius a se osculatos apponit, et regreditur ad orchestram aliis ministris potum et absonia adjicientibus quando jam Canonici solemnem mensae benedictionem agunt, qua peracta peregrini et pauperes incipiunt coenare. Quod ministerium (nuper cum illa gloriosae memoriae Isabella nupta Regi nostro Philippo II, a patre suo Henrico Galliarum rege II, traduceretur in Hispaniam) illustravit illustrissimus, idemque Reverendissimus, Galliarumque Regum sanguine splendidissimus Cardinalis Borbonius, qui cum fratre suo Rege eam comitabatur, media enim hyeme, nive, gelu et glacie rigente Pyrenaeo monte, in cujus fere vertice situm est praedictum hospitale, trecentis, qui ea vespere convenerant peregrinis et pauperibus inservivit, trinaque regalia Hispana ultra coenam consuetam benigne largitus fuit.

1610, diciembre 3.

Obligaciones con los peregrinos del despensero y del limosnero de Roncesvalles.

IBARRA: *Historia de Roncesvalles*, Pamplona, 1936, pág. 549.

Auto del 3 de diciembre de 1610.

Por quanto ha fenecido el capellán Don Miguel de Garralda, que hacia el oficio de despensero y limosnero, y no hallando persona que quiera aceptar los dos oficios, se acordó que se divida el dicho oficio en dos personas, es a saber, que el cargo del despensero lo tenga un lego; a su cargo pertenece salar todas las carnes y tozinos que se gastan con los pobres del ospital y tambien el recoger y beneficiar los quesos y de venderlos en su tiempo; al oficio de limosnero pertenece tener cuenta del vino que se trae a la bodega del hospital para los proves, y del pan que se cueze para ellos. Y el limosnero, siempre que vinieren peregrinos y proves, les a de dar pan y vino por sus manos, a qualquier hora que sea; y este cargo de limosnero, por ser de tanta caridad y piedad, ordinariamente sea tenido un capellan a voluntad del Cabildo. Y considerando las partes y buenas diligencias de don Martín Cilbeti, se le nombra por limosnero del hospital, encargando lo cumpla con el oficio, como de su fidelidad y piedad se espera, procurando se den el pan y el vino buenos.

Y para el cargo de despensero se nombró a Juan Arboniés.

Y por quanto el dicho don Miguel tuvo por sus dos cargos, de salario, doze ducados, y 16 robos de trigo y tres cargas de vino, el Cabildo dividió el salario desta manera: que a don Martin le den doze ducados, cuatro robos de trigo y una carga de vino; y a Johan, se le den dos cargas de trigo y dos de vino; y vaya a vivir en la casa en que solia don Miguel, donde estan las queseras y los aparajos para salar las carnes, y demas desto, se le den dos ovejas viejas.

1623, enero 14.

Declaración de Arnaldo de San Martín, señor de Lacarra, sobre el trato que se daba a los peregrinos en Roncesvalles.

Pau, Arch. des Basses-Pyrénées, G. 219.

DARANATZ ET DUBARAT: *Recherches sur la ville et sur l'Église de Bayonne*, III (1929), pág. 1400.

ARNAUD DE ST. MARTIN, chevalier, sgr. dud. lieu, château de Lacarre et autres places, maire du lieu de Cize, témoin produit, lequel, après serment par lui prêté, a été interrogé sur les articles contenus en lad. requête, a dit

être âgé de 60 ans ou environ, et dépose qu'il connoit parfaitement bien l'hôpital de Roncevaux (et qu'il est distant de chez luy de cinq lieues ou environ) pour y avoir été plusieurs fois, soit par dévotion, ou pour d'autres affaires particulières; qu'il sçait pour avoir veu et qu'il est notoire que led. hôpital est grandement et ordinairement fréquenté par les pèlerins qui vont à S. Jacques en Galice, à Notre Dame de Montserrat et à Rome, tant françois, allemands que suisses, pour être scituée dans leur route la plus propre et la plus convenable, n'y en ayant pas de meilleure, à cause des Monts Pyrénées et apretés des montagnes qui se rencontrent, pour raison de quoy et pour le grand abord desd. pèlerins led. hôpital de Roncevaux est réputé l'un des quatre plus grands de la chrétienté et le principal, après celui de Rome, attendu aussy que les pèlerins y son très bien reçus, soigneusement traiés et entretenus, tant à leur passage qu'à leur retour, pendant trois jours, leur nourriture ordinaire consistant en pain, mouton et vin, autant qu'ils en veulent; qu'ils y sont aussy bien couchés et que, s'ils y tombent malades, il y a des personnes préposées pour en avoir soin jusqu'à leur convalescence, y entretenant pour cet effet un médecin, un chirurgien et les médicaments nécessaires; et si le cas est qu'il en meure quelqu'un, on l'enterre honorablement avec les mêmes cérémonies et la même pompe qu'on feroit pour un çanoine, led. hôpital ayant été fondé pour cet effet par le deffunt empereur Charlemagne.

Et a été doté par nos roys (de Navarre) et ceux de France de plusieurs domaines et héritages érigés en commanderies, tant dans ce royaume que dans celuy de France... Et doivent, chacune d'icelle être dirigée par un chanoine régulier de l'Ordre de S. Augustin dud. hôpital, ainsy qu'il a veu que c'étoit l'usage de son temps, comme aussy ateste que les chanoines, ainsy que le titulaire rapportent aud. hôpital de Roncevaux tous les fruits, rentes et émolumens desd. commanderies, les donnant à rente ou à ferme à qui ils jugent à propos, parce que la distribution s'en fait au d. hôpital suivant l'ordre cy après sçavoir:

Que le tiers des rentes et revenus est pour le prieur, l'autre tiers pour le Chapitre et la troisième pour les pauvres pèlerins, ce que led. témoin a veu; et sçait de science certaine que la troisième partie est employée pour les pauvres pèlerins françois qui passent et repassent ordinairement en grande quantité, sans qu'on en voye descendre aucun du côté d'Espagne, que ceux qui partent d'icy, à leur retour de leur dévotion, comme aussy qu'il a veu à présent bâtir un nouvel hôpital aud. Roncevaux pour les pèlerins et qu'il a veu de même une chapelle aux environs de Roncevaux et qui subsiste encore et qu'on dit être par tradition et la voix publique l'endroit où les cadavres de ceux qui furent tués sous l'empereur Charlemagne, lors de la bataille contre les Sarrazins, furent enterrés, et qu'ils y étoient même restés. Qu'on y voit une massue et un cor de guerre qu'on croit certainement être ceux de Roland et que le Chapitre a accoustumé d'y faire un service tous les vendredis pour les âmes de ces deffunts, y descendant en corps et en oraison, ce que le témoin a veu faire plusieurs fois.

Trato que se daba a los peregrinos en Roncesvalles en el siglo XVII. Extracto de una información abierta en 1663.

Arch. des Basses Pyrénées, G. 222.

DARANATZ ET DUBARAT: *Recherches sur la ville et sur l'Église de Bayonne*, Bayonne-Pau, 1929, III, 982-985.

(Declaración de Martín de Andía, sacerdote, notario y secretario del Cabildo.)

... En el dicho ospital general, cada año, muchos y largos intereses (se gastan) porque regularmente pasan de treinta y quarenta mill razones que se dan a los peregrinos y pobres pasajeros que en el se acogen, permitiendo que descansan en el dos y tres dias y a muchos obligandoles a que se detengan mas tiempo por verlos flacos y devilitados... Tiene la dicha real casa medico, cirujano y vótica muy probeyda, poniendo particular cuydado en que el medico sea franzes o que entienda la lengoa franzessa... Aunque bienen de Alemania, Italia y otras partes de la cristiandad, cassi todos son Franzeses porque de las diez partes de los peregrinos las nueve son de franzeses...

En los reynos de Franzia por las guerras y eregias introduzidas an perdido muchas rentas...

Sustenta el dicho ospital un hermitaño en la hermita o vasílica que llaman de San Salvador, sita en los Pirineos y sobre el mismo camino por donde pasan, para que todas las noches toque la campana que sirva de señal y guia para los dichos peregrinos por que no se pierdan en el camino, que es malo y peligroso por ser todo en lo mas fragoso y espeso de los montes de Navarra. Y el dicho ermitaño... alberga y recibe a todos los pobres y peregrinos con igual caridad dándoles el sustento necesario asta que lleguen al dicho ospital que está distante un quarto de legua... Apenas pueden alcanzar un pedazo de pan porque pasan de lugares y montañas estériles y pobres...

Tiene (el hospital) destinados muchos sacerdotes; uno, para darles la limosna y comida cotidianas a los pobres sanos, y a los enfermos todo el regalo necesario; otro sacerdote, para administrarles los santos sacramentos; y otro que cuye de la ropa, camas y limpieza de dicho hospital, en que, por esta razon, se gasta mucho. Tiene demas desto otros ministros, como sea médico, cirujano y boticario pagándoles grandes salarios...

(Declaración del médico D. Guillermo de Arrain.)

En la dicha real cassa de Roncesvalles, a los treze dias del mes de junio de mil se¹s cientos sesenta y tres... yo, el dicho escribano, recibí juramento, en forma devida de presbitero, del licenciado Don Guillermo de Arrain, médico de la dicha real cassa, testigo presentado por parte de la dicha real cassa de Roncesvalles, para la prueba y aberiguación de lo contenido en el articulo treze del dicho articulado, presentado sobre las dichas repressallias para que, so cargo del dicho juramento, diga la verdad... Es de hedad de treinta y siete años poco mas o menos...

Preguntado al tenor del dicho artículo treze para que a sido presentado,

dijo que a tres años que sirbe el ospital de la dicha real cassa y que a visto que sus puertas siempre estan patentes para recibir todos los peregrinos y passajeros pobres y tratarlos, sin exceptuar nazion alguna, con toda la venignidad y caridad que pide la necesidad con que llegan a esta casa que precisamente es grande; pues passan por una parte de quatro legoas de despoblado y de tierra áspera y desierta, y por otra parte siete o ocho legoas en donde no allan sino es jente pobre y necesitada para que les puedan socorrer y proveer que asi a la parte de Franzia la jente puede perezer por ser tierra tan desierta. Tiene este real hospital una hermita, llamada de Carlomagno y por otro nombre de San Salvador de Ibañeta, en la cima de un monte en donde reside un hermitaño, con obligaci3n de tocar la campana para que al sonido della, los pobres peregrinos puedan salir a puesto seguro, y tiene el hermitaño orden de darles un refresco a los que llegaren afligidos y necesitados, asta que lleguen al ospital, donde con admiraci3n de los mismos peregrinos son tratados tan bien que ellos mismos confiessan que, desde Roma asta Santiago de Galizia no allan albergue como el dicho ospital; y con razon, pues est4 un clérigo destinado solo para recibirlos y darles luego que llegan un refresco para que puedan agoardar con mas brío. A la comida, y a mas de esto, ay un señor can3nigo que existe en las comidas y cenas para que sean asistidos con toda la puntualidad en la messa, d4ndoles con la liberalidad ordinaria todo lo que an menester. A mas desto tienen su regalo del fuego y descanso de cama, tal como dessear pudiera el que mas necesita della.

A mas desto, se exercita tanto la caridad que si acaso llegan algo cansados, aunque no estén enfermos ni rendidos, descansan aquí los días que les parece a los mismos peregrinos y si acaso hiziere mal tiempo, como de ordinario suele suzeder en esta tierra, se detienen en el ospital, hasta que haga buen tiempo, sin que les falte su sustento y cama; y este ospital que no tan solamente es para los sanos como otros que a visto, sino también para enfermos de qualquiera nazion que sean; y ay enfermeria aparte con enfermeros y cocina con todo lo necesario para los enfermos, assi gallinas, carnero, medizinas y todo lo demas que es menester para tal ministerio; y para que el consuelo de los enfermos sea entero, asiste un sazerdote para administrarles los sacramentos, otro para que cuyde de la limpieza y de la ropa; y que también asiste una monja con las criadas necesarias para guisarles la comida y adrezar las camas y acudir en todo lo demas que fuere necesario; y por veer que de veinte partes de los peregrinos, assi sanos como enfermos, las diez y nuebe que son franceses, aunque hay médicos de la tierra que con menor salario asistieran, en el dicho ospital se procura que aya médico de Franzia o que entienda la lengoa franzesa para total consuelo del enfermo.

Y es tan ardiente la caridad que, si acaso en la votiga faltare alguna cosa necesaria para remediar al enfermo, se suele enviar un propio a Pampelona por ello, y para que sean servidos con mas cuydado y puntualidad, que ay un señor can3nigo que dos veces visita por los menos cada dia las coadras de los enfermos informándose si se executan con puntualidad las órdenes del médico, y en la combalezencia que jamas se les dize que bayan del dicho ospital, asta que ellos mismos se sientan ya del todo combalezidos, se despidan. Y si acaso alguno muriere en la enfermeria, que acostumbra los dichos can3nigos de enterrarle dentro de una iglesia llamada del Espiritu Santo, cantando la

missa uno de los dichos canónigos con asistencia de los demás y de los razi-
neros, y que se entierran en la circunferencia del puesto en donde se enterra-
ron los que murieron en la vatalla que tuvo Carlo Magno. Y para acudir a
todas estas necesidades, que tiene el dicho ospital mucha jente asalariada,
muchos machos y bueyes para traer todo lo necesario, que todo viene de carreo
por ser esta dicha tierra totalmente esteril. Y a mas de esto, que tiene gastos
eczesivos en la fábrica y por ver que después de concluidas las pazes entre los
dichos reyes de España y Franzia que el numero de pasajeros y pelegrinos
se a aumentado que a ssido fuerza edificar dos quadras mas de las que havia,
la una para sanos y la otra para enfermos; con esto mas que save que por ver
que ay peregrinos religiosos y sacerdotes y estudiantes, ay quarto aparte para
que estén con mas dezencia; y que se les guissa de por si lo que se les da; con
esto mas que a visto que los a añadido de poco tiempo a esta parte la razion
que se les daba antes, aunque aquella era bastante y razonable en orden a
los peregrinos sanos, porque en la enfermeria que no se hace ni mas ni menos
de lo que ordena el dicho médico; y que cargando la considerazion sobre los
gastos tan ordinario y eczesivos que vee en el dicho ospital, que tiene por
cierto que passan de quatro mil ducados y que esto es la verdad, público y
notorio, la verdad y lo que sabe y puede dezir por el juramento de a hecho...
El licenciado GUILLERMO DE ARRAYN. Depusso ante mi, PEDRO DE VERGARAIZ.

*(Declaración de D. Miguel de Ossalde, vicario de Roncesvalles
y limosnero del Hospital.)*

Es tanta la caridad que se da a los dichos peregrinos y pobres passajeros,
que si acaso llegan algo cansados, aunque no esten enfermos ni rendidos,
que descansan en el dicho ospital los dias que les parece a los mismos peregrinos
y pobres passajeros; que ess de modo, que si hiciesse mal tiempo, como en la
dicha real cassa es hordinario que suele suzeder, se detienen en el dicho ospital
asta que haga buen tiempo, sin que les falte sus sustento y cama. Esto se pla-
tica assi con los enfermos como con los sanos de qualquiera nazion que sean,
y quando alguno llega enfermo y tuviere de camarada alguna persona de su
obligacion, que para su mayor consuelo les obligan a quedar en el dicho ospital
asta que el enfermo muera o convalecido y puesto en fuerças pueda viajar
dándoles todo lo necesario; porque es tan grande la caridad con que se tratan
los dichos peregrinos y pobres passajeros que sin comparación excede a la caridad
con que los tratan en el ospital de ciudad de Çaragoza, porque este que
depone a estado serbiendo en el dicho ospital de Çaragoza dos años, y en el
discurso dellos a visto en el dicho ospital que no se acogen en el dicho ospital
sino a los pobres enfermos y a ellos después que los médicos del dicho ospital
les reconozen y juzgan está enfermo y que necesita servirle; y asi mismo que
a innumerables peregrinos a oydo dezir que este dicho ospital en la caridad
haze mucha ventaja a todos los demás, porque si puntualmente no llegan los
pobres peregrinos a las horas de comer y cenar que no se les da cosa alguna
por muchas necesidades que tengan, sino que si quisieren comer, esperen a
quando llegue otra vez la ora de comer o cenar, siendo assi que en el dicho
ospital general de la dicha real casa se les da, como deja dicho, todo lo necesari-
o a qualquiera tiempo que llegare.

Cómo se ejercitaba en Roncesvalles la caridad con los peregrinos durante el siglo XVII.

MARTÍN BURGÉS DE ELIZONDO: *Historia de Roncesvalles*. Ms. en la Biblioteca de la Real Colegiata.

De la caridad con que se ejecuta la hospitalidad en Roncesvalles.

El Hospital General y Casa de Dios de Nuestra Señora la Real de Roncesvalles está en lo más innaccesible y fragoso del Reyno, y por ser éste el paso más frecuente para todos los que van de España a Roma, y para los innumerables peregrinos que de todas partes septentrionales pasan a Santiago de Galicia, es el más necesario y de más servicio de Dios que hay en España, porque desde el Hospital de la Trinidad de Villava hasta San Juan de Pie del Puerto, primer lugar de jurisdicción de Francia, hay doce leguas españolas, y en toda esta distancia no pueden los pobres peregrinos tener refección alguna por ser todas las montañas muy estériles y sus habitantes pobres, y así es muy necesario este hospital de Roncesvalles y el más preciso de toda España, porque los más de los peregrinos perecerían si no fuera por el socorro y caridad que reciben en él, y con la abundancia con que en él son tratados los peregrinos resisten a los trabajos y prosiguen las asperezas de la tierra.

Antes y al tiempo que este santo Hospital se fundase padecían grandes trabajos los peregrinos y personas que pasaban por este paraje y puerto de Roncesvalles; algunos de ellos perecían por la aspereza y nieves y porque los lobos y otras fieras los comían, y otros pasaban los puertos con gran temor.

En este hospital de Roncesvalles todos los peregrinos y pobres, sanos y enfermos son socorridos de todo lo necesario, así en lo espiritual como en lo corporal, y es casi un milagro continuado que obra esta Soberana Señora que jamás falte a los pobres nada de lo necesario, siendo como es Roncesvalles una montaña estéril y desierta, adonde se lleva todo con grande costa y trabajo. Aquí se les socorre la necesidad con tanta abundancia, que lo menos que se gasta cada año son más de veinte mil raciones, y el año de mil seiscientos y sesenta (1660) en que fui hospitalero y corrió por mi mano la cuenta, se dieron más de veinticinco mil raciones y algunos años llegan a treinta mil, entendiéndose la ración que se da a cada uno de los peregrinos y no pobres es un pan de dieciséis onzas, media pinta de vino y suficiente pitanza de caldo y carne, y los días de viernes, sábado, quaresma y vigilijs, abadejo o sardinias, huevos y queso, con caldo y legumbre y algunas veces de todo, especialmente en la Semana Santa y otros días festivos; y si algunos de los canónigos que muchas veces asisten en el refitorio de los pobres cuando se les da de comer y cena, y el sacerdote limosnero que siempre es continuo asistente, conociese que algún pobre o peregrino necesita que se le dé más vino de la media pinta ordinaria, o huevos demás de la carne o el abadejo, les mandan dar, y los que llegan debilitados y flacos no se despiden hasta que están en perfecta salud y otros con las

sobras que recogen tienen sustento para pasar las montañas; y todos confiesan a boca llena que en toda su peregrinación no hallan igual hospitalidad. A los enfermos se les asiste con todo el regalo y medicinas necesarias a disposición del médico, sin limitación alguna. Y si algunos mueren en este Hospital los entierra el canónigo que tiene la dignidad de la Enfermería, y los racioneros y demás ministros la limosna ordinaria, como también para las misas que se dicen por las almas de los peregrinos difuntos en este santo Hospital está aplicada la renta de la abadía de Equiza y su perteneciente de tiempos más antiguos.

No sólo se dan las dichas limosnas y raciones a los peregrinos y pasajeros, sino que también se reparten con muchos pobres vergonzantes de la comarca, que no son pocos, y a otra parte paga el dicho Hospital los salarios de dinero, trigo, vino, cebada y otras vituallas del médico, cirujano, limosnero y su criada que guisa la olla de la comida de los pobres, del charitatero y su criada que les ponen la mesa, hacen las camas, lavan la ropa y les reparten la comida; de la monja o beata y su criada que asisten y sirven a los enfermos; de los criados y ministros que son necesarios para el acarreo de la leña y frutos que se gastan en este Hospital, y para este efecto de ordinario hay tres machos y doce bueyes para los carros; y al apoticario se dan sesenta ducados de asistencia, y se le pagan a tasación del médico las medicinas que da para los enfermos, que comúnmente es gasto considerable, como también el que se hace con los dichos enfermos asistiéndoles con puchero de ave y carnero y lo demás que se hallare de regalo y el médico ordenare; y es de tal manera lo que en el referido se gasta, que un año con otro pasa la cuenta que da al Cabildo el canónigo Hospitalero de setecientos ducados de descargo en dinero, mil y quinientos robos de trigo, dos mil cántaros de vino y mil robos de cebada.

Y para que se entienda más la piedad y cuidado que en esto se pone, se ha de advertir que en la ermita de San Salvador de Ibañeta, que es la capilla de Carlo Magno, donde primero estaba el Hospital, como queda dicho, y que está en la cima del Pireneo, vive un hermitaño para que tañe la campana desde que se hace de noche hasta las diez de la misma noche, para que sirva de guía a los caminantes y peregrinos que en los montes circunvecinos caminaren, y llegados a la ermita hallan albergue y sustento, y si hace mal tiempo se detienen allí, y al día siguiente bajan al Hospital; este cuidado es efecto de la caridad y benignidad con que son tratados los peregrinos; de esta caridad usa Roncesvalles para que los pobres no perezcan en las nieves y espesuras de los montes, y el sonido de la campana les sirve como de norte para llegar a Ibañeta. Mas se ejercita otra piedad en la dicha hospitalidad, y es que en las cabañas de los pastores que guardan las ovejas y cabras y carneros del Hospital, y en las de los vaqueros que cuidan de la leche, muchos pobrecillos y otras personas imposibilitadas de ganar la comida por su trabajo en el tiempo de verano en los montes y términos de la circunferencia de la dicha real casa, y en el de invierno en los términos de Anislarrea confinante con la provincia de Guipúzcoa, y en los de Valcarlos, repartiéndoles también los vaqueros y pastores del pan que tienen para sus alimentos, y por esta utilidad y caridad, y para el abasto de la carne que es necesaria para los peregrinos y pobres del Hospital, conserva Roncesvalles las vacas, ovejas, carneros y cabras, teniendo larga experiencia que en lo demás hay más gasto que provecho en dicho ganado.

1442, julio 6.

Disposiciones dadas por los visitadores designados por el Maestre general de la Orden de Santiago, infante D. Enrique, en el cabildo celebrado en Uclés el 8 de septiembre de 1440, referentes al hospital de San Marcos, en León.

Copia de 1732 en el Archivo Histórico Nacional. Secc. Ord. Mil. 1409-C.

In Dei nomine amen. Nos los visitadores de la orden de Santiago dados y diputados por el inclito y magnifico señor Infante Don Enrique, general maestre de la orden de la caualleria de Santiago en el cauillo general que su señoría celebro en el conuento de Uclés día de Sancta Maria de Septiembre del año que paso del señor de mil y quatrocientos y quarenta años en Castilla Vieja, en el regno de Leon de los puertos aquende con Galicia y Asturias de Ouiedo para visitar las personas... de la dicha Orden en las dichas prouincias... mandamos... E otrosi por quanto delante del dicho monasterio esta vna hospital muy solemne e muy bien obrada e muy bien efidicada la qual fue conuento e fundacion deste dicho monasterio e por lo poco temor de Dios e poca deuocion de los priores pasados e del presente e de aquellos que an tenido la administracion del dicho monasterio fallamos que ha grande tiempo que nunca en el dicho hospital fueron reunidos los pobres ni auia ni ay en el cama ninguna donde sean albergados segun la dotacion del dicho hospital e estaua todo lleno de estiercol e suciedad de los ganados e vestias que de cada dia dormian en el lo qual era y es muy fea y abominable cosa specialmente por ser en el camino frances de Santiago por do tantos peregrinos e de tantas e de tan estrañas terras de cada dia pasan es mui grande verguenza e de oprobio e difamacion a la dicha orden e mui grande cargo de conciencia asi de aquellos que tienen el cargo de la administracion como de aquellos que an el cargo de lo corregir e emendar por lo qual uisitando e reformando de parte del dicho señor infante e de su orden, mandamos al dicho Pedro Alfonso soprior del dicho monasterio a quien al presente damos el cargo de la administracion de la dicha casa e eso mismo aquella persona que el dicho señor Infante deputara para con el dicho soprior para en la dicha administracion en uirtud de sancta obediencia que luego fagan a limpiar e adrezar el dicho hospital de toda aquella orrura e ymundizia que en el esta e pongan en el doce camas limpias honestas sobre su madera de robre encajada e fixa que se non pueda remouer dalli por su orden. Honestamente lo mas que ellos pudieren poniendolas ocho dellas para los omes al luengo de la naue que esta en derecho de la entrada de la puerta principal del dicho hospital, las quatro de la vna parte e las quatro de la otra, poniendo sus savanas blancas por cerramiento una delante de cada cama por mas honestidad e limpieza, e las otras quatro que las pongan para las mugeres en la naue de la man derecha como entra ome por el dicho hospital tras la red de madera que agora ende esta por la dicha orden de las otras e por aquella via. E pongan en el dicho hospital su hospitalero para que reciuva benignamente a los pobres e les faga la consolacion e limosna que podiere segun el poder e facultad de la casa, al qual dicho hospitalero man-

damos que le den su racion e vistuario segun que a un freyre sergente e media racion a vna mugier que alimpie el dicho hospital e laue las ropas de las dichas camas e sirua e administre en el dicho hospital las cosas necesarias e docientos maravedis de su vistuario para la dicha mugier en cada año e por quanto al presente la dicha casa esta en grande disipacion e pobreza e queda adeudada de muchas deudas e no se pueden luego poner todas las dichas doze camas que pongan aora las seis dellas para aiuda de las que quedan luego los mil maravedis que dieron para ellas Pedro Fernandez de Vega e Juan Gonzales criado del Dean, vezinos de la dicha cibdad e otrosi los sietecientos maravedis que dio para ellas Pedro Gonzales freyre del dicho monasterio beneficiado de Fajilas que son mil e setecientos maravedis e que sobre ellos cumpla el dicho soprior al presente las dichas seis camas e luego el año siguiente que sera del Señor de mil e quatrocientos e quarenta y tres años que fasta el dia de Santa Maria de Marzo tenga puestas e conplidas todas las dichas doze camas en la manera que dicha es e que ponga vna lampara en el medio del crusero de dicho hospital para que alumbre e arda...

Dada en el dicho monasterio de San Marcos, estando en nuestro cauillo nos los dichos vesitadores... viernes seis dias del mes de jullio año del nacimiento del Nuestro Salvador Jesu Christo de mil e quatrocientos e quarenta e dos años.

71

Visita hecha al Hospital de San Marcos, de León, en el año 1498.

Archivo Histórico Nacional. Ordenes Militares: Santiago, 1091 c., págs. 98-99.

Visitamos el espital del dicho convento de sant marco ques de frente de la puerta de la yglesia la calle en medio donde se reciben muchos pobres espeçialmente del romeraje de santiago; es de obra de materia e ladrillo antiguo e por lo alto donde cahen las canales de canes de piedra de canteria labrados e la puerta prinçipal asy mismo es de canteria.

En entrando en el espital a la mano yzquierda esta vna sala larga donde esta un horno e otras cosas de proveymiento de la casa

A la mano derecha esta vna sala grande con vna puerta de red e estan seys camas; luego mas adelante esta otra sala grande en el cabo della vna chimenea e delante desta sala esta vna camara grande

Mas adelante fuera desto esta vn corral con vn pozo

En la entrada deste ospital esta vn portal grande e vna sala de luengo a luengo en derecho de la puerta ençima de todo esto baxo esta en lo alto ençima del portal de la entrada vna quadra ques capilla do dizen misa a los enfermos la qual dicha capilla es de ocho ochavos dorado e pintado toda ella e en medio esta vn razimo de oro e de azul

Esta en esto alto nueve camaras con sus puertas donde esta vn aposentamiento e chimenea del espitalero /

Y delante de çiertas camaras esta vna sala con tres ventanas que salen

a vn corral que dizen de la madalena de otras camaras e donde esta la capilla salen ciertas ventanas al camino frances

En partes deste ospital es de madera acepillada e en otras de laçuela bien labrado

Todo esto del ospital alto e baxo segund nos ynformamos saluo las paredes fizo e cubrio el dicho prior don Garcia Ramirez

Ropa

Tiene el dicho ospital vn colchon y dos cabeçales y dos sauanas y dos almohadas çintadas viejas e vna colcha vieja y vn manta de farlinque

Ytem tiene veynte cabeçales viejos y nuevos çinco de lino y quinze de lana

Quatro alfamares nuevos

Ytem otro alfamar mas traydo

Mas otros tres cabeçales

Ytem otro alfamar

Mas otro alfamar viejo

Mas çinco mantas de lana

Ropa acrescentada

Mas tiene vna cama que dio el dicho prior despues de la visitaçion pasada de dos colchones de lienço delgado e dos sauanas vna manta blanca e vna colcha e vn Repostero de sus armas

dio mas el dicho prior para otras camas seys colchones de vitre mas dio doze sauanas de lienço mas delgado

72

Visita hecha al Hospital de San Marcos, de León, en el año 1528.

Archivo Histórico Nacional. Ordenes Militares. Santiago, 1098 c., págs. 443-445.

Visitacion del ospital del convento de san marcos

En tres dias del mes de noviembre del dicho año de mill e quinientos e veynte e ocho años los dichos visitamos el dicho ospital de san marcos de Leon que esta frontero de la casa del dicho convento a la entrada del qual dicho ospital esta vn portal echo de çaquicami pintado de colores

Entrando en el dicho ospital esta vna sala baxa en la entrada del suelo della es enpedrado lo alto de madera pintado

De la dicha sala baxa a la mano derecha esta vna puerta por donde entran a vn dormitorio en que estan diez camas encaxadas de madera el qual dicho dormitorio lo alto del es de madera labrada e de las dichas diez camas de madera estan las siete con su ropa en que tiene cada vna vn colchon e vna manta blanca e vna fraçada e vn repostero e dos sabanas de angeo e del dicho dormitorio sale vna puerta a vn corral donde esta vn pozo

Junto al dicho dormitorio esta chimenea para los pobres e vna camara junto con ella echo de madera toska

A la mano yzquierda de la entrada del dicho ospital esta vna puerta por donde entran a vna sala baxa la qual esta ocupada con las piedras que se labran para la yglesia del dicho convento de la qual se sirven por la parte de fuera del dicho ospital

Junto con esta sala baxa esta vna escalera por donde suben a lo alto del dicho ospital e luego en subiendo por la dicha escalera esta vna sala grande

A la mano derecha desta dicha sala esta vn retraymiento con vna camara e cozina e horno donde se aposenta el ospitalero

Al cabo desta sala esta vna capilla con vn altar en que esta vn retablo pintado de pinzel de tres pieças con la Assumption de nuestra Señora e la ystoria de la Madelena e de Santiago el qual dicho altar esta bien adreçado en el qual dizen missa a los pobres /

Lo alto de la dicha capilla es de çaquicami pintado e dorado

Saliendo de la dicha capilla entran a vn dormitorio alto el qual es vna sala grande en el qual dicho dormitorio ay siete camas encaxadas con vnos respaldares de madera las quales dichas camas tienen cada vna colchon e vn repostero e vna manta blanca e vna fraçada

En medio del dicho dormitorio esta vna lampara de bidrio

A la mano yzquierda del dicho dormitorio esta vna puerta pequena que sale a vn corredor que sale sobre el corral

Tornandó a baxar de la dicha sala por la escalera arriba dicha esta en la dicha escalera vna puerta que sale a vn corral en el qual esta vn establo e otra casilla pequena e vn pajar

Detras del dicho corral tiene el dicho ospital dos corrales grandes e vnos prados cerrados

Las paredes de todo el dicho ospital son algunas de ladrillo e otras de tapia e lo alto de madera toska

*"Ropa que avia en el dicho ospital de mas de lo suso dicho
e otras cosas para el seruicio del*

Honce cabeçales de angeo el vno lleno de lana e los otros bazios

Treynta e vna sabanas de angeo

Quatro mantas blancas viejas Rotas

Vn colchon de angeo

Vna fraçada buena por manera que es toda la ropa suso dicha asi de las dichas camas como esta otra quinze colchones e honze cabeçales de angeo el vno lleno e los otros bazios e quinze fraçadas e diez e ocho mantas blancas e quatorze reposteros e quarenta e çinco sabanas de angeo

Quinze bancos de madera

Una caldera

Vn almiros con su mano

Vn baçin de laton para sangrar

Vn caço para hazer las almendradas a los enfermos

Vna xeringa quebrada

"Mandamientos

Primeramente mandamos e encargamos al prior e al que toviere sus bezes sienpre ponga en el ospital vn religioso de mucho cuydado e caridad que tenga cargo de ver como dan las cosas nesçesarias a los pobres e peregrinos e como son curados los enfermos e tenga cuenta e razon de todas las cosas del dicho ospital e ansi las de al ospitalero para que de cuenta dellas

Otrosi mandamos que aya en el dicho ospital en el dormitorio baxo doze camas encaxadas en que aya en cada vna vn / xergon de paja e vn colchon de lana e vn cabeçal e dos sabanas e dos mantas e vn repostero e que estas camas sean para los peregrinos sanos e en el dormitorio alto aya seys camas de la misma manera para los dolientes e en dos camaras altas que estan en el dicho dormitorio alto aya otras dos camas de la misma manera para mugeres que es deshonesto cosa estar las mugeres e los ombres en vn dormitorio

Otrosi mandamos aya media dozena de colchones e media dozena de mantas e otras tantas sabanas como las de las camas para mudar lo que se ensuziare

Otrosi mandamos que se compren dos sillas de madera de cubo e seys de costillas para en que los enfermos se asienten en tanto que les hazen las camas e en tanto que convalesçen lo qual todo mandamos e encargamos se haga con mucho cuydado e diligencia por ser obra de caridad e tener el convento obligacion a hazerlo ansi

Otrosi por quanto ovimos ynformacion que duermen en el dicho ospital los criados del convento e de los huéspedes que vienen al dicho convento e ocupan las camas de los pobres e ansimismo algunas vezes se lleva la ropa del dicho ospital al convento para sus criados e a esta causa muchas vezes duermen los pobres en el suelo lo qual es en desservicio de Nuestro Señor e deshonrra e cargo de conçiencia del dicho convento e cosa vergonçosa mandamos al prior e al que toviere sus vezes en virtud de obediencia que no consienta que esto se haga pues no es justo ni onesto ni linpieza del dicho convento

73

1585 y 1601.

Visitas al hospital del Crucifijo, de Puente la Reina.

A. H. N. San Juan de Jerusalén. Priorato de Navarra, leg. 712-714.

Año 1585.

Item, por quanto después del divino culto no hay cosa que más intensamente debe estar inserta en nuestros ánimos quel exercicio loable de la hospitalidad, en la cual consiste nuestra profesion y aun la fundacion del dicho monesterio, por aquesto considerado, que, visitado el hospital que en la dicha

Casa está, donde desde su primera fundación se acogen y han acogido los pobres peregrinos sanos y dolientes que pasan de ida [y] venida de Francia, Alemaña e Italia a visitar la Casa Santa del hospital de Santiago de Galicia, habemos hallado quen cinco camas que hay en el dicho hospital, aunque están proveídas de ropa, la dicha ropa es muy vieja y de poco precio; y que una de las cosas que monseñor Illm^o nuestro Gran Maestre Verdala, por la instrucción que nos ha enviado de Malta, nos advierte es que hagamos tener el dicho hospital abierto con suficiente provisión, les ordenamos y mandamos que luego se provea y renueve la dicha ropa y se cumpla y guarde lo que dicha fundación acerca de la dicha hospitalidad y acogimiento de probes manda, de manera questé abierto; añadiendo que el prior y frailes que al presente del dicho Convento son y adelante fueren, pongan y nombren y elijan por hospitalario de las cosas tocantes al dicho hospital a uno de los frailes de la dicha Casa que tenga cuidado de recoger con caridad a los pobres peregrinos suso dichos; y si los peregrinos que ahi llegaren estuvieren enfermos, y tuvieren necesidad de administrarles los sacramentos y de hacerles dar recado suficiente y provisión de paso cuando ahi llegaren, lo hagan; y se les de ropa limpia cuan conenga como será razón de se hacer, y por el procurador de la dicha [Casa] y Convento que al presente es y por tiempo fuere les será ordenado y mandado, de manera que duerman en camas bien adrezadas de ropa y lo demás que conviniere al dicho hospital; y así bien se abra la puerta que está hecha para el dicho hospital y que cae hacia la calle, porque por allí entren y se recojan los pobres; y haya una mujer por hospitalera que sea honesta, de edad de más de cuarenta años, la cual no pueda entrar de la puerta questá junto a la puerta de la bodega adentro; y que de allí se ponga una ventanilla por donde se les de el pan y el vino y otras cosas necesarias que se les hobieren de dar a los dichos peregrinos.

Año 1601.

Item, por haber visto ocularmente y haber tenido relación que lo que está proveído y mandado por el octavo capítulo de la dicha primera visita en razón del reconocimiento de los pobres y provisión de camas y adrezos del Hospital, y la orden quen ello y en todo lo demás se había de tener y guardar, no se ha guardado ni cumplido, ordenamos y mandamos a los dichos prior y frailes del dicho monasterio que con mucha puntualidad provean todo lo que está mandado y ordenado por el dicho capítulo para el dicho hospital, así en las camas como en todo lo demás, sin que se falte en cosa alguna, pues el principal instituto de nuestra Orden y Religión es la hospitalidad de los pobres, todo lo cual hagan y cumplan con tanta brevedad que en la vesita venidera esté cumplido, so pena que se procederá con mucho rigor contra los que en esto fueren negligentes, y encargamos y mandamos al prior del dicho monasterio quen ello ponga calor y cuidado, pues a él como cabeza de la dicha Casa y monasterio toca principalmente el hacerlo cumplir.

1629.

Inventario de los enseres que había en el hospital y hospedería de peregrinos del Crucifijo, de Puente la Reina.

Arch. de Navarra, Clero, El Crucifijo de Puente la Reina, núm. 148.

HOSPITAL.

En el dicho monasterio, lunes a treynta y uno del dicho mes y año [diciembre 1629], el dicho señor visitador prosiguiendo en su visita, vió y reconoció personalmente el ospital de la dicha casa y pidió quenta y razon de los bienes de aquel a fray don Agustin Ximenez, religioso ospitalero, que de presente es, quien la dió en la forma y manera siguiente:

Primeramente se halló un altar portatil con un quadro grande de Christo en la coluna y una lámpara de estaño con sus çadenillas de lo mismo.

Ittem se halló otro quadro de una figura de obispo françes.

Ittem se alló otro quadro de la degollación de San Juan.

Ittem siete camas de madera, las çinco torneadas y las dos llanas, las seis de cordeles y la otra de tablas.

Ittem diez colchones de lana todas ellas andadas.

Ittem ocho xergones para las camas.

Ittem siete esteras para las dichas camas.

Ittem ocho mantas buenas y viejas.

Ittem veinte y ocho savanas andadas.

Ittem el dicho fray don Agustin Ximenez ospitalero presente hiço manifestacion y presentacion de once savanas nuevas de liençico sin entrar en agua, que las a echo açer este presente año para el serviçio del ospital.

Ittem mas quatro servilletas nuevas que asi bien a comprado.

Ittem ocho traveseras para las caveçeras de las dichas camas, las seis con lana y las dos baçias.

Ittem una mesa larga.

Ittem dos bancos y una silla de fusta.

Ittem una caxa o atau para enterrar y llevar los pobres difuntos, de tablas.

Ittem dos cucharas de plata.

Ittem una arca grande para tener la ropa blanca del dicho ospital.

Ittem una camissa de liençico de bascos.

Ittem dos moricos para la lumbré y cocina.

Demas de las cossas referidas se alló que el dicho ospital tiene en cada un año de renta quince ducados por el principal de duçientos y çinquenta ducados que pusieron a censo en su favor para ayuda de las camas y ropa blanca del, como consta por una escritura de cesion y trespaso que en favor del dicho ospital hiçieron los reberendos relixiossos fray don Luis de Oscariz, Prior y el Licenciado fray Juan de Çia y el Lic^o fray Pedro de Gasque...

OSPEDERÍA.

[Fol. 19.]

- Primeramente catorce savanas de lienço muy andadas.
 Ittem mas seis savanas de Ruan, las dos nuebas y las quatro andadas.
 Ittem nueve colchoñes, ocho de lana y uno de ariesta.
 Ittem una colcha blanca.
 Ittem seis mantas blancas andadas.
 Ittem diez y seis almoadas todas viexas.
 Ittem onze fundas de almuadas.
 Ittem seis sillas biexas de respaldo.
 Ittem dos arcas para la ropa con sus llaves y cerraxas.
 Ittem una cortinilla de ebilla colorada biexa.
 Ittem dos cortinas blancas, la una de red y la otra de lienço, son rodapiés.
 Ittem dos camas de madera torneadas con sus pilares.
 Ittem otra cama de çinchas.
 Ittem un brasero de yerro con su caxa de madera.
 Ittem tres bufetes.
 Ittem un calentador o escalfador de cama. Y no se allaron otras cosas en la dicha ospedería a que poder inventariar.

75

Peregrinos socorridos en el hospital de San Juan, de Oviedo, de 1795 a 1803.

Archivo Histórico Nacional. Clero, Papeles legajo 426. Hospitales de San Juan y Santiago, de Oviedo. (Relaciones obrantes al fol. 100 del último cuaderno de dicho legajo.)

SIGLO XVIII.

- 1795, junio 7.—A Juan Varé, flamenco, para Santiago.
 julio 4.—Ana Margarita Solamarcher, alemana, que viene de Santiago.
 26.—Joaquina Antonia y Josefa de Sarache, vizcaínas, de Santiago.
 agosto 4.—Francisco Buruchaga, vizcaíno, para Santiago.
 13.—Juan Asurmendi, vizcaíno, para Santiago.
 setiembre 13.—Claudio Martini, saboyano, para Santiago.
 17.—Francisco Lorenzo de Burgos, con mujer y dos hijos, uno de éstos de cuatro años, para Santiago.
 octubre 15.—Juan Baptista, genovés, de Santiago.
 noviembre 11.—Juan Ventura, romano, para Santiago.
 12.—José López, de Murcia, con mujer y dos hijos, para Santiago.
 diciembre 7.—Manuel Rivero y María Bacas, gallegos que vienen de Castilla para su país, con tres hijos, los dos pequeños.
 11.—Francisco Castro, aragonés, para Santiago.
 17.—Sevastían Blanco y su mujer, de Zamora, para Santiago.
 17.—Antonio Fernández, de Benavides, para Santiago.
 17.—Juan Seller Franco, de Mondoñedo, con su mujer y sus hijos.

1796, enero 1.—Pedro Barrero, del arzobispado de Santiago, viniendo de Zaragoza.

16.—Antonio Martínez, Manuel Josef, Manuel Fernández, portugueses, que vienen de ser prisioneros en Francia.

22.—Andrés Insi, italiano, para Santiago.

29.—Andrés Fernández, de Benavides, de vuelta de Santiago.

29.—Clemente Pérez y Angela García, con una hermana de ésta, viniendo de Santiago.

febrero 1.—A tres portugueses que venían de ser prisioneros en Francia.

4.—Pedro de Burumbure, vizcaíno, para Santiago.

11.—Gregorio Velasco y su mujer, de Medina del Campo, para Santiago.

13.—Asensio Gripa, de San Sevastián, para Santiago.

24.—Josef Bascortto, de San Sevastián, para su casa.

marzo 6.—Julio González, de Santillana, para Santiago.

7.—Santiago Ruxe, francés, para Santiago.

8.—Josef Leva, valenciano, de Santiago.

9.—Josef Garcia y mujer, Francisca Xavier de Aguirre, él español y ella vizcaína, para Santiago.

9.—Agustín García, de Haro, en Rioja, para Santiago.

9.—Manuel Arteaga, vizcaíno, de Santiago.

10.—Francisco Herrero, de Madrid, a Santiago.

23.—Asensio Gripa, vizcaíno, de Santiago.

abril 10.—Tomás Miguel, de Palencia, viniendo de Santiago.

16.—Joaquín Acuña, portugués, con una hijastra.

mayo 7.—Juan Jourdan, con su mujer, franceses, de Santiago.

9.—Julio González, de Llanes, de Santiago.

18.—María Antonia Rodríguez, de La Coruña, viniendo de Roma.

18.—Manuel González, de Ledesma, viniendo de Santiago.

19.—Joaquín Ignacio de Silva, gallego, y mujer, de Santiago, para Roma.

19.—Mateo Valenzuela, de Antequera, de Santiago.

27.—Miguel González, castellano, para Santiago.

30.—Isidoro Astudillo y Josef Palacios, estudiantes de Zaragoza, para Santiago.

junio 1.—Josef Pérez, de Laviana, para Santiago:

5.—Josef Abad Maruxi, de Balmaseda, para Santiago.

7.—Toribio de Ugarte, Domingo Ortiz de Zárate y Bartolomé Antonio Ondarza, vizcaínos, para Santiago.

8.—Joaquín Josef Acuña, portugués, y una hija, viniendo de Roma.

8.—Matheo Moreno, castellano, viniendo de Santiago.

10.—Santiago Viña, de Llanes, viniendo de Santiago.

10.—Agustín de Thames, de Llanes, para Santiago.

10.—Manuel Riera y su mujer, de Cangas de Onís, para Santiago.

10.—Cathalina Lozano y Dorotea Neviedes, de la Rioja, yendo para Santiago.

14.—Pablo de Medina y Juana Alday, su mujer, vizcaínas, para Santiago.

1796, junio 16.—A dos sacerdotes italianos, para Santiago.

16.—Josef Fernández Pardo, de Santander, con su mujer, para Santiago.

18.—Josef Olarréaga Navarra, de Santiago.

18.—Joaquín Moreno, de Cartagena, viniendo de Santiago.

21.—Josef Pérez de Laviana, viniendo de Santiago.

22.—Fr. Zocimo de San Josef, religioso franciscano, para Portugal.

julio 2.—Juan de Ribas, portugués, para Santiago.

13.—Pedro Nieves y Micaela Josefa, gallego y vizcaína, para Santiago.

14.—Joaquín Aguirre Navarro, para Santiago.

17.—Agustín de Tames, de Llanes, viniendo de Santiago.

18.—Micaela de Urna y María Martín de Madariaga, vizcaínas, para Santiago.

21.—Andrés de Berduza, vizcaíno, para Santiago.

31.—Manuel Gibaxa y Domingo Cuesta, castellanos viejos, para Santiago.

31.—Andrés de Sarasqueta, vizcaíno, de Santiago.

agosto 5.—Nicolás Calvo, estudiante, para Santiago.

6.—Agustina de Goveld, Teresa hermana, y una hija, vizcaínas, de Santiago.

6.—Juan de Echevarría y Juan de Endemaño, vizcaínos, de Santiago.

16.—Juan Baptista de Elizalde y Mateo de Salvidea, vizcaínos, de Santiago.

18.—Francisco Fernández, de Avilés, con un hijo, viniendo de Santiago.

18.—Antonio de Agnino, genovés, de Santiago.

19.—Antonio Friera, asturiano, de Santiago.

21.—Josef Ruiz Dávila, de Valladolid, de Santiago.

25.—Micaela de Orna y María Martínez de Madariaga, vizcaínos, viniendo de Santiago.

25.—Manuela de Zubiaga, vizcaína, de Santiago.

setiembre 1.—Agustín Fanles, valenciano, de Santiago.

4.—Sevastían Ruiz Cevallos, montañés, para Santiago.

19.—Juan Antonio Soto, vizcaíno, para Santiago.

26.—Miguel González, de Castilla, de Santiago.

octubre 1.—Antonio Romeo, riojano, para Santiago.

6.—Ana María Rodríguez de la Cruz, viuda, con dos hijos, y María Antonia de Labrada, de la villa de Tineo ambas, que vinieron a las Religiosas para ir despés a Santiago.

13.—Fernando García, gallego, y su mujer, viniendo de Burgos para su país.

21.—Carlos Echeverría, vizcaíno, para Santiago.

noviembre 2.—Juan Gusnea y Francisco de Lourdes, vizcaínos, para Santiago.

16.—Don Vizente Navarro, estudiante, de Aragón, para Santiago.

26.—Josef Franco Navarro, castellano, viniendo de Roma.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

- 1796, noviembre 26.—María Larrea, vizcaína, para Santiago.
 diciembre 10.—Mateo Moreno, de Castilla.
 10.—Felipe de Cavezón y Fermín González, de Vitoria, para Santiago.
 15.—Carlos Pito, flamenco, para Santiago.
 31.—Alexo Revilla, castellano, para Santiago.
 31.—Josef de Olarte y Francisca García, su mujer, de Santander, para Santiago.
- 1797, enero 7.—Manuel Herreros y su mujer, de Zamora, viniendo de Santiago.
 febrero 1.—Josef Franco Bravo, castellano, viniendo de Santiago.
 8.—Vizente Suárez, de Luarca, viniendo de El Cristo, de Burgos.
 15.—Francisco Antonio del Puerto y su mujer, de Madrid, viniendo de Santiago.
 16.—Pedro David Naissant, suizo, viniendo de Santiago.
 24.—Juan Sellar Franco, con su mujer y tres hijos, del obispado de Mondoñedo, yendo para Castilla.
 25.—Francisco del Río, castellano, viniendo de Santiago.
 marzo 14.—Francisco de Burgos, castellano, viniendo de Santiago.
 17.—Rafaela Clemente, de Zamora, para Santiago.
 abril 6.—Domingo Díaz, del obispado de León, de Santiago.
 10.—Pedro Cueto, de Piloña, de Galicia.
 12.—Ignacio Irrazábal, vizcaíno, para Santiago.
 23.—Benito Blanco, de Tui, para el Pilar.
 30.—Santiago Ruxe, francés, para Galicia.
 30.—Joaquín Acuña, portugués, con una hijastra, viniendo de Castilla, para Galicia.
 mayo 18.—Gabriel Mata, de Logroño, con un hijo, para Santiago.
 18.—Baltasar Barbero y María Angela de Itarte, su mujer, de Navarra, para Santiago.
 23.—Juan Sasana, de Cádiz, su mujer, Francisca Dumón, y dos hijos, viniendo de Santander, para Santiago.
 junio 18.—Josef Averturrigay, vizcaíno, para Santiago.
 21.—Josef de Ascasivar, vizcaíno, para Santiago.
 julio 11.—Juan Baptista de Aguirre, vizcaíno, para Santiago.
 11.—Juan Josef de Ajuria, también vizcaíno, para Santiago.
 15.—Miguel de Chavarría, de Navarra, Valle de Baztán, para Santiago.
 15.—Don Martin Varon, estudiante de Salamanca, para Santiago.
 30.—Francisco Valecourt, francés, de Orleáns, marinero y prisionero por los ingleses.
 agosto 10.—Miguel de Echevarría, navarro, viniendo de Santiago.
 12.—Santiago Astigarraga, vizcaíno, viniendo de Santiago.
 13.—Santiago Betlia, navarro, que venía de Santiago.
 13.—Renaud Miguel, de Francia, viniendo de Santiago.
 setiembre 8.—Ignacio de Tapia y su hijo Bruno, vizcaínos, viniendo de Santiago.
 12.—Josef Antonio Bieyra, portugués, para su país, viniendo de Roma.

- 1797, setiembre 21.—Andrés Armiño, de Barcelona, viniendo de Santiago, con su mujer.
- 21.—María de Angulo y dos hijas, de Colindres, en Vizcaya, viniendo de Santiago.
- octubre 5.—D. Francisco Gallego, estudiante de Salamanca.
- 11.—Antonio Rognoni, piamontés, con su madre, para Santiago.
- noviembre 1.—Miguel de Echevarría, navarro, de Santiago.
- 3.—Joaquín Josef de Acuña, portugués, con una hija, viniendo de Santiago.
- 3.—Manuel Acosta, portugués, de Santiago, para Castilla.
- 3.—Francisco Fernández, de Santander, viniendo de Santiago.
- 8.—Bernardo Díaz, gallego, para Castilla.
- 12.—Josefa García, viuda, con tres hijos, de Valencia, viniendo de Santiago.
- 12.—Pascual García, de Soria, viniendo también de Santiago.
- 12.—María Calancona, italiana, viniendo de Santiago.
- 15.—Bernardo Conde, de León, viniendo de Santiago.
- 23.—Bartolomé Ondarza, vizcaíno, que iba a Santiago.
- 27.—María Teresa Cienfuegos González, de Aller, para Santiago.
- diciembre 18.—Estevan Calvo, de Castilla la Vieja, viniendo de Santiago, con una hija.
- 28.—Manuel Arteaga, vizcaíno, que viene de Santiago.
- 1798, enero 1.—Miguel Rodríguez, de Tui, viniendo de Roma.
- 4.—Josef Ribas, gallego, viniendo prisionero de Francia.
- 22.—Joaquín Josef Arguelles, asturiano, viniendo de Santiago.
- 24.—Josef Antonio Ferrarino, italiano, viniendo de Santiago.
- 27.—María Quixano, de Santillana, viniendo de Santiago.
- febrero 4.—Miguel Fernández, de Campos, para Santiago.
- 13.—Gabriel Suárez, de Cádiz, para ídem.
- 18.—Jaime Chapoteau, francés, de Santiago.
- 18.—Francisco Gutiérrez, de Cbrales, para Santiago.
- 23.—Juan de Santiago, castellano, para Santiago.
- marzo 3.—Valentín Carto, italiano, y su mujer, con una niña, para Ferrol.
- 14.—Santiago Rogger, francés, de Santiago.
- 15.—Josef García y Francisca Xaviera de Aguirre, mujer, de Castilla, de Santiago.
- 23.—Joaquín Josef de Acuña, portugués, con María Teresa, hija, para Castilla.
- 23.—Josef Lorenzo, portugués, para Castilla, con su mujer y dos hijos, de los cuales el uno es pequeño.
- 27.—Francisco Gutiérrez, de Cbrales, de vuelta de Santiago.
- 28.—Sebastián Alvarez, de Lena, para Santiago.
- abril 7.—Alonso Alonso de León, con un hijo, viniendo de Santiago.
- 12.—Manuel Polo, de Calatayud, con su mujer y un hijo, para Santiago.
- 16.—Josef del Río, de Santander, para Santiago.
- 17.—Josef de Munuzuri, de Bilbao, con mujer, para Santiago.
- 22.—Domingo Díez de Pancorbo, para Santiago.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

- 1798, abril 22.—Feliciano de Zabalbeitia, ciego, con su lazarillo, vizcaínos, para Santiago.
 29.—Josef Ferreira, portugués, de Santiago.
 mayo 12.—Domingo Díez de Pancorbo, viniendo de Santiago.
 21.—Juan Antonio de la Torre, de Balmaseda, para Santiago.
 25.—Juan Ignacio de Corcas, de Santander, viniendo de Santiago.
 junio 13.—Lorenzo Gómez, rioxano, viniendo de Santiago.
 22.—Sevastían Vermudez, de Galicia, viniendo de Monserrate.
 julio 12.—Benito Villanueva y Francisco, su hijo, de Somorrostro, en Vizcaya, viniendo del Apóstol Santiago.
 16.—Rodrigo Barat, navarro, para Santiago.
 21.—Andrés Gómez, de Santander, para Santiago.
 agosto 10.—Pedro Benito Vermejo, de Bilbao, viniendo de Santiago.
 15.—Rosa González, de Coro, en Asturias, viniendo de Santiago.
 21.—Lorenzo Bataner, catalán, viniendo de Santiago.
 21.—Diego Pasqual, valenciano, de regreso de Santiago.
 setiembre 1.—Luis Domínguez, de Santander, con su mujer, viniendo de Santiago.
 18.—Luis Boteli, italiano, de Santiago.
 22.—Mánuel Izquierdo, de Burgos, viniendo de Santiago.
 22.—Josef de Sarechaga, vizcaíno, viniendo de Santiago.
 27.—Santiago Rogger, francés, de Santiago.
 28.—Agustín Bonifacio de Angulo, de Valmaseda, viniendo de Santiago.
 octubre 3.—Teresa Alonso, catalana, viniendo de Santiago.
 3.—Paula Salinas, de Ceuta, con una hija, de Santiago.
 6.—Ana María Luisa de Echaiz y Gracia de Alduicín, vizcaínas, para Santiago.
 13.—Agustín Martínez y Benita Fernández, con tres hijos, de Castilla, viniendo de Santiago.
 13.—Custodio Fernández y Bernarda Fernández, hermanos, con un sobrino, de Castilla, viniendo de Santiago.
 19.—Toribio Ximenez, aragonés, para Santiago.
 noviembre 1.—Ramón Torres Arenas, asturiano, para Santiago.
 7.—Tades Liseras y Alfonso Tamarol, cordoveses, viniendo de Santiago.
 7.—Carlos Guitar, catalán, viniendo de Santiago.
 12.—Pedro Ignacio Ochoa, de San Sebastián, viniendo de Santiago.
 15.—Juan Sasaña y su mujer, Francisca Dumont, de Cádiz, para Santiago, con dos hijas.
 19.—Juan Samalca, asturiano, para Santiago.
 19.—Toribio Moreno, de Castilla, para Santiago.
 20.—A dos prisioneros franceses restituyéndose a Francia.
 diciembre 6.—Andrés de Lavandero, de Segovia, viniendo de Santiago.
 26.—Juan Moulins, francés, establecido en Reinosa, con un nieto casado, mujer de éste, dos niños del mismo matrimonio, chicos, y una hermana de la mujer, caminando todos juntos a dicho Reinosa, de vuelta de Santiago.

- 1799, enero 8.—Josef Antonio de Olivera, portugués, de Santiago, con un hijo.
- 11.—Santiago Vicente Vuiard y Ramona Rivero, él francés y ella asturiana, con un niño, para Santiago.
 - 11.—Juana García, de Tui, para Roma.
 - 15.—Santiago Saillier, francés, para Santiago.
 - 26.—Domingo de Aturraspe y Josefa Larrinaga, vizcaínos, para Santiago.
 - 26.—Francisco Boada, de Ciudad Rodrigo, viniendo de Santiago.
 - 29.—Andrés González, de León, para Santiago.
 - 31.—Josef Cuervo, asturiano, viniendo de Santiago.
- febrero 10.—Pedro Cruche, francés, y su mujer, gallega, viniendo de Santiago.
- 11.—Josef Bango, asturiano, viniendo de Santiago.
 - 13.—Felipe de Cavezón y Miguel de Castro, de Alaba, viniendo de Santiago.
 - 14.—Luis Miguel Glanor, piamontés, viniendo de Santiago.
- marzo 4.—Santiago Saillier, francés, viniendo de Santiago.
- 5.—Santiago Rogger, francés, para Santiago.
 - 7.—Pedro Becas, francés, para Santiago.
 - 16.—Joaquín Josef Acuña, con mujer y una hija, portugués, para su país.
 - 29.—Agustín Fausi, valenciano, de Santiago.
- abril 9.—Francisco Antonio y Manuel Francisco, portugueses, prisioneros de Francia.
- 14.—Luis Montero y Bernardo Alcázar, aragoneses, estudiantes, para Santiago.
 - 14.—Domingo Díaz, de Vitoria, con un hijo, para Santiago.
 - 19.—Bernardo Conde y Teresa González, leoneses, para Santiago.
 - 25.—Alvaro Fernández, de Orense, para el país, viniendo de Roma.
 - 25.—Antonio García, malagueño, con mujer y un hijo, para Santiago.
- mayo 5.—Pedro Becoas, francés, de Santiago.
- 10.—Josef Ribas, gallego, de Roma.
 - 14.—Ignacio Pando, de Burgos, de Santiago.
 - 18.—Antonio de Rubin de Celis, de Santander, para Santander.
 - 19.—Francisco Pérez y Tomasa Fernández, de Madrid, para Santiago.
 - 20.—Santiago Rogger, francés, viniendo de Santiago.
- junio 3.—Claudio Luberto, prusiano, convertido, con su mujer, para Santiago.
- 6.—Manuel de Echaza y Domingo Díaz, de Mondival, vizcaínos, viniendo de Santiago.
- julio 4.—Antonio Rodríguez, gallego, estudiante.
- 13.—Martín Josef de Leonardo, navarro, con su mujer, para Santiago.
- agosto 13.—Ana María, alemana, viuda, viniendo de Santiago.
- 14.—Francisco Serna Alonso y Francisco Barrasciros, estudiantes de Salamanca, viniendo de Santiago.
 - 23.—Josef Castellano, de León, viniendo de Santiago.
 - 26.—Martín de Iraizós, Jazinto Echenegausin y Josef Joaquín de Iriarte, de Pamplona, para Santiago.

- 1799, setiembre 12.—Francisco Bando, de Leganés, viniendo de Santiago.
 22.—Francisco Pérez, de Madrid, viniendo de Santiago.
 23.—Gregorio Prado y su mujer, gallegos, yendo a Zaragoza.
 octubre 26.—Francisco Fernández, de Madrid, viniendo de Santiago.
 noviembre 4.—Juan Manuel Comerana, de el Pilar, gallego.
 4.—Juan Bautista Leguina, de Bilbao, con mujer, viniendo de Santiago.
 4.—Pasqual Alvarez, castellano, para Santiago.
 14.—Juan de Fuentes, con su mujer y una hija, de Arévalo, para Santiago.
 16.—Miguel Francisco Silveira, de la Habana, para Santiago.
 16.—Francisco de las Villas, gallego, viniendo de Zaragoza.
 diciembre 1.—Miguel Leonés, de Peñafiel, con mujer, una hija y dos niños, para Santiago.
 29.—Pasqual Scarnella, italiano, viniendo de Santiago.
- 1800, enero 2.—Francisco Laquirain, Valero Satostegui y Patricio Ortaiz, navarros, viniendo de Santiago.
 4.—Basilio García, gallego, captivo en Argel.
 4.—Josef Sánchez, de Granada, viniendo de Santiago.
 4.—Pedro Arroyo, de Palencia, viniendo de Santiago.
 26.—Manuel Hernández, sevillano, marinero, viniendo del Ferrol.
 febrero 13.—Angel Menéndez y su mujer, gallegos, para Monserrate.
 13.—Juana de la Iglesia, de Vitoria, viniendo de Santiago.
 24.—Miguel Arrecruz, guipuzcoano, yendo para Santiago.
 marzo.—(No hay relación.)
 abril 10.—Tomás Fernández, de Madrid, viniendo de Santiago.
 12.—Silvestre García, de el obispado de Sigüenza, para Santiago.
 12.—Marcelo Mínguez, su mujer y un niño de pocos años, de dicho obispado de Sigüenza, yendo también para Santiago.
 23.—D. Pedro Pérez y D. Ramón de Millán, estudiantes de Sigüenza y Tarazona, para Santiago.
- mayo 16.—Juan La Tour, establecido en San Sebastián, con dos niñas, para Santiago.
 26.—Mateo Moreno, de Tordesillas, para Santiago.
 26.—María Antonia Peña, de Castilla la Viexa, con dos hijos, para Santiago.
- junio 1.—Catalina Savina, de Valladolid, de Santiago.
 6.—Miguel Martínez Collera y Manuel de Montaina Fernández, de Llanes, para Santiago.
 9.—Juan Isnar y su mujer, de Santander, para Santiago.
 13.—Carlos Antonio, negro.
 18.—Francisco de Osa, vizcaíno, de Santiago.
 18.—Isabel Suri, de Logroño, y Francisca García, de Santander, viniendo de Santiago.
 19.—Mateo Moreno, de Tordesillas, viniendo de Santiago.
 24.—Josef Antonio de Ramos y Pastoriza, García Briones, gallegos, viniendo de Castilla.
 28.—Francisco Villanueva, catalán, para Santiago.

- 1800, junio 28.—Francisco Acar, alemán, viniendo de Santiago.
 julio 2.—Santiago Rogger, francés, para Santiago.
 8.—D. Mateo Menéndez y D. Domingo Díaz, estudiantes, de Salamanca, para Santiago.
 9.—Bartolomé Amburu, vizcaíno, de Santiago.
 9.—Josef Domingo de Elizundia, vizcaíno, viniendo de Santiago.
 9.—Juan de Elizundia, hermano del de arriba, viniendo también de Santiago.
 25.—Manuel de Montaro, de Llanes, viniendo de Santiago.
 agosto 9.—Francisco de Idigoier y María de Echevarría, su mujer, vizcaínos, viniendo de Santiago.
 9.—Josef Ribas Gallego, para Roma.
 11.—Miguel de Echevarría, vizcaíno, de Santiago.
 15.—Juan Riego y Teresa Guerra, de Llanes, viniendo de Santiago.
 15.—Inés Ceballos, de Llanes, viniendo también de Santiago.
 18.—Nicolás Ninan, francés, para Galicia.
 setiembre 1.—Martín Josef de Leonardo y su mujer, vizcaínos, viniendo de Santiago.
 2.—Manuel Domingo de Aldecoa y Juan Domingo de Egurbidi, vizcaínos, para Santiago.
 * 26.—Clemente Pérez, de Véxar, con su mujer, para Santiago.
 octubre 11.—Pedro Camy, francés, de Santiago.
 20.—Josef Benito Carballido, de Galicia, para Roma.
 22.—Carlos Muñiz, asturiano, de Santiago.
 29.—Josef Romero, valenciano, de Santiago.
 31.—Domingo Regueiro, del Vierzo, con su mujer y un niño de pecho, viniendo de Santiago.
 noviembre 3.—Domingo de Torres, catalán, viniendo de Santiago.
 11.—Josef Benito Carballido, gallego, viniendo de Roma, con mujer y niño.
 11.—Santiago Moreno, de Castilla, para Santiago.
 12.—Francisco Antonio Vespe, romano, para Santiago.
 29.—María y Manuela, hermanas, con el apellido de Cangas, naturales de Ibias, caminando a Santiago.
 diciembre 3.—Joaquín Josef de Acuña, portugués, viniendo de Santiago, con su mujer.
 26.—Bernardo Conde y su mujer, de León, yendo para Santiago.
 26.—Josef Lorenzo, portugués, para Santiago.
 30.—María Baca, de Castilla la Viexa, para Santiago.
 30.—Francisca Pando, de Castilla la Viexa, para Santiago.

SIGLO XIX.

- 1801, enero 6.—Luis Antonio, italiano, de Santiago.
 8.—Vizente Cerezo, castellano viejo, de Santiago.
 10.—Tomás Fernández, de Langreo, de Santiago.
 10.—D. Tomás de la Plaza, estudiante de Palencia, viniendo de Santiago.

- 1801, enero 13.—Francisco Berenguel, aragonés, viniendo de Santiago.
 28.—Pedro López, de Vicálvaro, viniendo de Santiago.
 29.—Antonio de Leonardo, vizcaíno, que viene de Santiago.
 31.—Domingo Díaz de Mondivel y un hijo, vizcaínos, para Santiago.
 31.—Juan Flori, italiano, para Santiago.
- febrero 4.—Manuela López Fernández con su hermana Luisa, de Victoria, yendo para Santiago.
 5.—Juan Damián, mexicano, viniendo de Santiago.
 6.—Francisco Paganini, italiano, viniendo de Santiago.
- marzo 11.—Francisco Rodríguez, de Ciudad Rodrigo, viniendo de Santiago.
 16.—Domingo Díaz de Mondivel, vizcaíno, viniendo de Santiago.
 20.—Salvador James, de Castropol, viniendo de Zaragoza.
 25.—Santiago Chara, de Victoria, yendo para Santiago.
- abril 1.—Josef Closey, vizcaíno, viniendo de Santiago.
 16.—D. Matías Lombrara y D. Josef Chaca, el primero de Palencia y el otro de Sigüenza, estudiantes, para Santiago.
 16.—Agustín Spadarrosa, italiano, para Santiago.
 17.—Juan Flori, italiano, de Santiago.
 24.—Narciso de Vega y Cázeres, de Segovia, para Santiago.
 24.—Valentín Carta, italiano, para Santiago.
 30.—Andrés Agudo, de Santander, viniendo de Santiago.
- mayo 12.—Josef Ignacio Bombey, de Barcelona, para Santiago.
 16.—Tomás Fernández, asturiano, para Santiago.
 31.—Antonio de Urien y Lucas de Goya, vizcaíno, para Santiago.
- junio 2.—Antonio Romero y Ana Rosa Castañón, con un hijo de 13 años, de Bilbao, viniendo de Santiago.
 23.—Pablo Meirrán, piamontés, viniendo de Santiago.
- julio 9.—Josefa de la Cuesta, de este Concejo, para Santiago.
 24.—Francisco Javier de Prova, gallego, viniendo de Roma.
 25.—Josef de los Santos, marinero vizcaíno, y su madre, María Ignacia, viniendo de Santiago.
 25.—Antonio Rognoni y su madre, piamonteses, viniendo de Santiago.
 27.—Juan Chavarría, de Bilbao, viniendo de Santiago.
 28.—Francisco Idigoyen, de Durango, viniendo de Santiago.
- agosto 3.—Salvador Janes, de San Tirso de Abres, para Zaragoza.
 3.—Pedro Zomoa y Santiago Peret, navarros, viniendo de Santiago.
 5.—Antonio Beltrand, francés, para su país.
 12.—Antonio Ibáñez y Vizenta Martínez, castellanos, con un hijo, para Santiago.
 13.—Domingo Abadie, francés, de Santiago.
 18.—Miguel Ros, aragonés, para Santiago.
 19.—Pedro López, de Fuencarral, para Santiago.
 26.—Manuel Monfort, de Valencia, para Santiago.
 29.—Josef Ignacio Bombei, de Barcelona, viniendo de Santiago.
- setiembre 11.—Francisco de Usa, vizcaíno, viniendo de Santiago.
 13.—Pedro Orbe y Juan Orbe, hermanos, navarros, viniendo de Santiago.

- 1801, setiembre 16.—Pedro Navasqués, murciano, viniendo de Santiago.
 29.—Josef Ribas, gallego, viniendo de Zaragoza.
 octubre 9.—José Suárez, de Villademor de la Vega, de este obispado, para Santiago.
 9.—Francisco Cortinas, de Santander, viniendo de Santiago.
 14.—Agustín Martínez, con mujer, madre y tres hijos, los dos menores de 5 años, de Valdemoro, cerca de Madrid, para Santiago.
 14.—Joaquín Silva, gallego, con mujer y un hijo, viniendo de Zaragoza.
 15.—Carlos Antonio, portugués o negro de la Habana, marinero.
 noviembre 6.—Andrés Lavandera, de Medina, con su mujer, para Santiago.
 6.—Manuela Roldán, de Burgos, con un niño, ella mujer de un soldado del Regimiento de Asturias, para Santiago.
 7.—Isabel Alvarez, asturiana, de Santiago.
 7.—A una campesina, María Fernández, viniendo también de Santiago.
 21.—Fernando Varela y María Antonia Diles, ella alemana y él gallego, para Santiago, con tres hijos.
 21.—Bernarda Rodríguez, castellana, para Santiago.
 24.—Lorenzo Taboada, de Castilla la Viexa, para Santiago.
 24.—María Rodríguez, de Castilla la Viexa, para Santiago.
 24.—Vizente González, de la Bañeza, para Santiago.
 diciembre 3.—Miguel Leonés, de Peñafiel, en Castilla, con mujer y tres hijos, el uno de menos de 5 años, para Santiago.
 7.—Manuel Ortiz, de Alava, para Santiago.
 14.—Agustín Sorella, aragonés, de Fraga, para Santiago.
 14.—Josef García, de Bañugues, en Asturias, viniendo del Pilar de Zaragoza.
 15.—Jerónima Bitiman, de San Sevastián, para Santiago.
 15.—Francisco Benito, gallego, viniendo del Pilar.
 27.—Guillermo María, turco convertido, y María Joaquina González, de Calahorra, para Santiago.
 1802, enero 2.—Juan de Merodio, de Llanes, marinero, viniendo del Ferrol.
 2.—Cosme González, marinero de Parres, viniendo de dicho Ferrol.
 2.—Josef de Pildein, vizcaíno, marinero, viniendo del Ferrol.
 6.—Miguel González, navarro, yendo para Santiago.
 6.—Cristóbal González, andaluz, marinero, viniendo del Ferrol.
 8.—Maximiliano de los Reyes, de Manila, para Santiago.
 16.—Tomás Silva y Gregorio Blanco, marineros.
 16.—Manuel Pintado y Damiana Núñez, mujer, de Toledo, para Santiago.
 16.—Manuel Sotes y María Margarita Rey, su mujer, de Aragón, para Santiago.
 26.—Vicente García, de la Granja, para Santiago.
 febrero 7.—Andrés González y su mujer, del obispado de León, para Santiago.
 10.—Antonio Clerici, italiano, para Santiago.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

1802, febrero 10.—Antonio Raba, también italiana, para Santiago.

18.—Antonio Salgado, campesino, para Santiago.

marzo 1.—Domingo Gaveli, italiano, de Santiago.

2.—Antonio Gutiérrez, asturiano, para Santiago.

2.—Agustín Sirella, aragonés, de Santiago.

3.—Santiago Reixach, catalán, con su mujer, viniendo de Santiago.

9.—Cecilia Manresa, catalana, para Santiago.

14.—Francisco García Barbón, asturiano, marinero con licencia.

17.—Miguel Losada, de Lugo, con mujer y una niña, viniendo del Pilar de Zaragoza.

20.—Josef Joaquín Pérez, con mujer y dos niñas, viniendo de el Pilar de Zaragoza, para Vigo de Galicia.

20.—Josef Benito Carballido, gallego, viniendo de el Pilar.

20.—Juan Vicaire, piemontés, de Santiago.

20.—Ramón Suazo, vizcaíno, de Santiago.

20.—Francisco Selicira, abanés, de Santiago.

28.—Josef Valentín del Alme, de Caracas, marinero con licencia, con un hijo también marinero.

28.—Juan del Castillo, abanés, prisionero en Inglaterra, para Ferrol.

abril 2.—Manuela Roldán, viuda, de Burgos, con un niño, viniendo de Santiago.

2.—Magdalena Guzmán, soltera, también de Burgos, viniendo de Santiago.

5.—Josef Benito Carballido, de Galicia, viniendo del Pilar, con mujer y un niño.

7.—Anacleto de Idiondo, vizcaíno, de Santiago.

7.—Antonio Hortuzar, vizcaíno, marinero.

8.—Ambrosio Revollar, de Valladolid, para Santiago.

8.—Josef de Olano, vizcaíno, marinero.

16.—Miguel Leonel, de Peñafiel, con mujer y tres hijos, el último de menos de cinco años, viniendo de Santiago.

18.—Josef Joaquín de Aspiazu y Juan Baptista Mendive, vizcaínos, para Santiago.

23.—Miguel Sotos y su mujer, de Zaragoza, viniendo de Santiago.

23.—Antonio Isla y su mujer, de Portugalete, viniendo de Santiago.

26.—Domingo Wertia, francés, viniendo de Santiago.

27.—Miguel de Aguirre Bengoa, navarro, de Santiago.

29.—Antonio Acosta, marinero, gallego, prisionero en Inglaterra.

mayo 1.—Agueda Rauger, alemana, para Santiago.

3.—Antonio Acosta, marinero, prisionero en Inglaterra.

3.—Vizente Pérez y Josef Vidal, valencianos, viniendo de Santiago.

7.—Nicolás La Rosa, francés, viniendo de Santiago.

7.—Nicolás González, de Bilbao, viniendo de Santiago.

12.—Marcos Antonio de Bencochea, navarro, yendo a Santiago.

12.—D. Manuel Franco y D. Francisco Blasco, de Zaragoza, yendo a Santiago.

12.—Antonio González, de la Isla de León, prisionero de los ingleses.

1802, mayo 17.—María Gutiérrez y su hijo Josef Muñoz, y Antonio Gutiérrez, hermano de aquélla, de Santander, para Santiago.

21.—Francisco Pérez y Urbano Morales, de Mansilla de las Mulas, de Santiago.

21.—Domingo Pérez, de Madrid, de Santiago.

21.—Pedro Martínez y una hija, de Burgos, viniendo de Santiago.

25.—Gabriela de Matute, de Logroño, viniendo de Santiago.

29.—Antonia González, de Burgos, de Santiago.

junio 2.—Joaquín Blasco, de Logroño, para Santiago.

2.—María Teresa Pérez Cabo, riojana, con una hija, también para Santiago.

2.—Benito Ara, aragonés, para Santiago.

4.—Ramona de Canales, de Santander, para Santiago.

10.—Bernardo Alazar, Matías, Agustín y Pedro Mata, hermanos, de Burgos, para Santiago.

11.—Martín de Azarlosa, de Bilbao, con un hijo de quince años, para Santiago.

12.—Juan Saldaña y su mujer, Francisca Dumón, con tres hijos mayores, digo con dos, vezinos de San Sevastián, caminando a Santiago.

14.—Nicolás de Salaverría, de Bilbao, con tres hijos mayores, viniendo de Santiago.

junio 14.—Francisca Javiera García, de Cartagena de Levante, viniendo de Santiago.

17.—Pedro Puentes y su mujer, de Bilbao, viniendo de Santiago.

23.—Francisco de Uzanga, vizcaíno, para Santiago.

24.—Lorenzo Agarmendie, vizcaíno, para Santiago.

24.—Francisco González Valdés, asturiano, para Santiago.

28.—Rafael Urrurzun, navarro, para Santiago.

28.—Francisco de Goyeneche, vizcaíno, para Santiago.

29.—Josefa de Anteneche y Ramona de Echave, vizcaínas, para Santiago.

julio 2.—María Micaela Arrasate, vizcaína, de Santiago.

3.—Xavier Aguirre, vizcaína, para Santiago.

5.—Pablo Turno, aragonés, viniendo de Santiago.

5.—Antonio González, de Calatayud, viniendo de Santiago.

6.—Josef Martínez, asturiano, viniendo de Santiago.

13.—Rosa de la Rosa y Josefa García, de Cumillas, viniendo de Santiago.

13.—Juan de Olha y Pedro Licharloqui, Guillermo Lucumberry, Graciano Moncho, Lorenzo Chepara, Francisco Lapurie, Miguel Echaperastie, Miguel Pagala, Bernardo Ithurvide, Beltrán Befho, Josef Grez y Antonio Mesonale, que son doce franceses, para el Apóstol.

13.—Miguel Esquivasi, italiano, viniendo de Santiago.

14.—Domingo de Canto, de Santander, para Santiago.

20.—Josef Isidoro Vizente, de México, marinero, para Galicia.

24.—Miguel Sánchez, asturiano, de Santiago.

1802, julio 24.—Francisco Mendivelza, navarro, de Santiago.

25.—Josef Ruiz, de Peñamellera, para Santiago, digo de Santiago.

27.—D. Pedro Luis Delgado, estudiante, de Salamanca, para Santiago.

31.—D. Narciso Gómez de Valdeorras, estudiante de Salamanca, para Santiago.

agosto 3.—Josef Mariano Echevarría, vizcaíno, de Santiago.

5.—Blas de Contazar, vizcaíno, también de Santiago.

6.—Manuel de los Santos, de Málaga, de Santiago.

8.—Juan Bautista Olaguiver, de Palencia, marinero, viniendo de Ferrol para restituirse a su casa.

9.—Juan Riego y Agustina Merovio, su mujer, con otra viuda, todos de Llanes, con un pasaporte, viniendo de Santiago.

12.—Teresa Reguero, viuda, de Llanes, viniendo de Santiago.

14.—Josef Sánchez del Bueno, Teresa y Antonia, hermanos del Josef y María de la Vega, con un niño, todos en un pasaporte, de Santander, para Santiago.

14.—Plácido Fernández Díaz, de Celorio, viniendo de Santiago.

17.—Juan Fernández Carbajal, de Santander, viniendo de Santiago.

17.—María Teresa Axagaray y Josef Choyeneche, navarros, viniendo de Santiago.

21.—María González, viuda, de Parres, con un hijo, viniendo de Santiago.

21.—Santiago Destiano, vizcaíno, viniendo de Santiago.

21.—Rita Espinosa Cathalina, con dos hijos, para Santiago.

21.—Manuel González, de Soria, viniendo de Santiago.

23.—Manuel de Robres Muñoz, Tomasa Fernández y Tomasa Gonzales, de Santiago, todos de Santillana, yendo para Santiago.

24.—Isidro de Epalaz, vizcaíno, viniendo de Santiago.

24.—Josef Muñasury, vizcaíno, viniendo de Santiago.

27.—Juan Antonio Arriaga, vizcaíno, viniendo de Santiago.

27.—Francisco Manfrini, italiano, viniendo de Santiago.

30.—Francisco Pérez, de Cabrales, viniendo de Santiago.

30.—Pedro Sánchez, de Parres, viniendo de Santiago.

setiembre 1.—Manuel Pelayo, María Meléndez, su mujer, de San Vicente de la Barquera, y dos hijos grandes y uno menor de cinco años, de Santiago.

1.—María Ventura de Blanco, vizcaína.

4.—Josefa del Río y Manuela Martínez, viuda, de Nueva, en Llanes, viniendo de Santiago.

9.—Juan Bautista Blonda, del Puerto de Santa María, de Santiago.

9.—Juan de Mata, de Peña de Cádiz, viniendo de Santiago.

9.—Agutín Martínez, de Valdemoro, con mujer y tres hijos, el uno de menos de cinco años, viniendo de Santiago.

9.—Clemente de Upsai, también de Valdemoro, viniendo de Santiago.

10.—Josef Manuel Díaz, de Zamora, con mujer y un hijo, viniendo de Santiago.

16.—Antonio Yayes y Tomás Vivies, navarros, viniendo de Santiago.

- 1802, setiembre 17.—Josef Aranguren, vizcaíno, de Santiago.
 20.—Bartolomé de Azpiazu, vizcaíno, de Santiago.
 23.—Antonio Estevez, portugués, con su mujer, para Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza.
- octubre 11.—María Lago, de Bimenes, soltera, con un hermano, para Santiago.
 11.—Vidian Seres y Nicolás la Rosa, franceses, para Santiago.
 17.—Felipe Fernández, de las montañas de Santander, viniendo de Santiago.
 18.—Francisco Menéndez, de Santander, para Santiago.
 18.—Francisca Gutiérrez y María González, de Santander, viniendo de Santiago.
 19.—María Josefa Grandier, de Valladolid; viniendo de Santiago.
 20.—Antonio Gutiérrez, asturiano, de Santiago.
 22.—Teresa Ojarreaga, con un hijo, navarros, de Santiago.
 22.—Antonio Santos de San Pedro, su mujer María Ceballos y tres hijos, el uno de menos de cinco años, de las montañas de Santander, viniendo de Santiago.
 31.—Dámaso Mathias, de Plasencia, de Santiago.
 31.—Antonio Estévez, portugués, con mujer, gallegos, viniendo del Pilar de Zaragoza.
 31.—Joaquín Silva y mujer, gallegos, viniendo de Roma.
- noviembre 10.—Francisca Menéndez y Rita Robledo, de Rivaddeva, viniendo de Santiago.
 12.—Antonia de Noriega, viuda, con un nieto, de Llanes, viniendo de Santiago.
 13.—Nicolás Lumeri, francés, para Santiago.
 14.—Josef Ruiz de Peñamellera, de Santiago.
 19.—Clemente Pérez y Angela García, su mujer, con un hijo, vecinos de Reinosa, viniendo de Santiago.
 19.—María Antonia Días, asturiana, con una hija, viniendo de Santiago.
 25.—Francisco Antonio Sagarzaso, vizcaíno, viniendo de Santiago.
 28.—Agustín Manzano, de Castilla la Viexa, viniendo de Santiago.
- diciembre 9.—Isabel Fernández, del obispado de León, con tres hijos, el uno menor, viniendo de Santiago.
 9.—Juan Blas López, de Castilla la Nueva, con mujer y tres hijos, el uno de menor edad, para Santiago.
 11.—Pascual de Marinas, de Sahagún, con su mujer y un hermano de él, viniendo de Santiago.
 12.—Juan Menéndez, marinero asturiano.
 16.—Rita Robledo, asturiana, de Santiago.
 26.—Francisca María Pando, asturiana, de Santiago.
 30.—María Prendes, asturiana, con un hijo, viniendo de Santiago.
 30.—Pedro Alonso, de Ribadesella, viniendo de Santiago.
- 1803, enero 1.—Manuel Pérez Tapia, de Rivadeo, viniendo de Santiago y del Pilar.
 1.—Josef Llorente, de Castilla, viniendo de Santiago.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

- 1803, enero 9.—Josef Goyenola y su mujer, María Cruz, vizcaínos, con una niña, para Santiago.
- 12.—María Francisca Molina, de Reinosa, viuda, con una hija, viniendo de Santiago.
- 15.—Pedro Zaloña y Javier Ignacio de Jerigui, vizcaínos, para Santiago.
- 16.—Luis Lemeur, francés, marinero.
- 20.—Domingo Díaz, de Castilla la Viexa, viniendo de Santiago.
- 20.—María Cueto, de Victoria, en Llanes, viniendo de Santiago.
- 20.—María Cueto, de Victoria, en Llanes, viniendo de Santiago.
- 23.—Custodio Lorenzo y María Josefa Rodríguez, de Rivadeo, viniendo del Pilar.
- febrero 5.—Ambrosio del Rebollar, de Valladolid, viniendo de Santiago.
- 8.—Alexo García, de Entreviña, de Santiago.
- 8.—Juana García, sobrina del mismo.
- 9.—Pedro Lavajos, de Castilla la Viexa, viniendo de Galicia.
- 12.—Domingo Aubertin, francés, para Santiago.
- 13.—Andrés Sánchez, de Castilla la Viexa, para Santiago.
- 13.—María Antonia de San Martín y su hija Eulalia, vizcaína, viniendo de Santiago.
- 13.—Isabel Lago y su hermano Josef, asturianos, viniendo de Santiago.
- 18.—Pedro de Zaloorra y Javier Ignacio de Yerigui, vizcaínos, de Santiago.
- 19.—Angel Fernández, de León, para Santiago.
- 19.—Pablo Ruida, castellano, de Santiago.
- 22.—Antonio Díaz y Catalina Guerrero, su mujer, de Toro, para Santiago.
- 26.—Isidro Bustillo, de Llanes, viniendo de Santiago.
- marzo 6.—Francisco González Valdés, asturiano, para Zaragoza.
- 18.—Francisco Falcón y su mujer, María Fernández, asturianos, de Guadalupe.
- 18.—Benito Antonio, de Santander, para Santiago.
- 20.—Antonio García Gutiérrez, de Burgos, para Santiago.
- 21.—Pedro Martínez y su hija María, de Castilla la Viexa, viniendo de Santiago.
- 21.—Josef Muñoz y su mujer, de Santander, para Santiago.
- abril 1.—Josef Antonio Jando, su mujer y una hija, gallegos, para el Pilar.
- 1.—María Suárez, asturiana, con un niño, para Burgos.
- 2.—Vicente de la Torre, de Santander, para Santiago.
- 5.—Bruno Rivas, de Medina, de Santiago.
- 6.—Andrés Sánchez, de Pisuerga, de Santiago.
- 6.—Agustín Martínez, con mujer y tres hijos, para Santiago.
- 6.—Clemente Usaz, gallego, para Zaragoza.
- 12.—Domingo Díaz y Baltasar Cavallero, de Llanes, para Santiago.
- 13.—Josef Gofenola y su mujer María Cruz, vizcaínos, con una hija, de Santiago.

- 1803, abril 17.—Domingo Palenciano, de Cuenca, viniendo de Santiago.
 17.—Antonio Pérez, de Llanes, de Santiago.
 20.—Benito Egorro, de Mondragón, para Santiago.
 21.—Luis de Medina Ruiz, de Medina, para Santiago.
 25.—Celedonio Malo y Miguel de Arana, el primero riojano y el segundo de Alava, para Santiago.
- mayo 5.—Francisco Díaz Robledo, asturiano, de Santiago.
 5.—Domingo Díaz y Baltasar Ceballos, de Llanes, viniendo también de Santiago.
 5.—Dionisio Erexo, de Toro, de Santiago.
 7.—Angel Fernández, de León, de Santiago.
 7.—Juan Bautista Larralun, navarro, viniendo de Santiago.
 8.—Francisco Fernández, asturiano, para Santiago.
 13.—Juan Antonio Rodríguez, de San Sevastián, de Santiago.
 19.—Fernando Alvarez, asturiano, para Santiago.
 21.—María de Quevedo Pedrosa, viuda, del valle de Amieva, con un hijo y una hija, para Santiago.
 23.—Rita Echevarría y su hermana María del Carmen, María Josefa Ibarrodo y una hija de ésta, todas para Santiago.
 24.—Micaela Guinea, vizcaína, para Santiago.
 24.—Juan Antonio Huerta y Alvarez, gallego, viniendo de Roma, con su mujer.
 24.—Magdalena Lagarrata, vizcaína, yendo para Santiago.
 24.—Manuel de la Fuente y María Antonia de Buelta, su mujer con una hija, de Llanes, para Santiago.
 29.—Antonio Josef, portugués, marinero.
- junio 2.—Benito Egorro, de Mondragón, viniendo de Santiago.
 5.—Tomás Castañares, de Bilbao, viniendo de Santiago.
 6.—María Francisca Abarca, de Llanes, de Santiago.
 8.—Miguel Sote y María Margarita Rey, su mujer, aragoneses, para Santiago.
 8.—Domingo Ximénez, vizcaíno, para Santiago.
 8.—Celedonio Malo y Miguel de Arana, el primero riojano y el segundo de Alava, de Santiago.
 8.—Domingo Briza, de Lievana, para Santiago.
 8.—Gregorio Blanco, de Aragón, para Santiago.
 9.—Melchor Urquiza, de Santo Domingo de la Calzada, caminando para Santiago.
 10.—Miguel Rosales de Lerma, viniendo de Santiago.
 13.—Josef Buxgada y Josef Vicente Gutiérrez, catalanes, viniendo de Santiago.
- junio 15.—Francisco de Cámara y María Angela Crespo, navarros, caminando a Santiago.
 21.—Isabel Miranda, con sus hijos Josef Pérez y Eulalia, de Sebares, en Piloña, yendo a Santiago.
- julio 4.—Rita Robledo y María Suárez, ésta de Burgos y aquélla asturiana, viniendo de Santiago.
 5.—Manuel Escaño de Campos, viniendo de Santiago.

1803, julio 9.—Vicente Isla y María Santos Lerreaga, vizcaínos, para Santiago.

10.—Josef García, gallego, para el Pilar.

12.—Jerónimo Nicoher, francés, para Santiago.

12.—Fernando Alvarez, asturiano, viniendo de Santiago.

16.—Antonio Marangón, italiano, para Santiago.

22.—Clemente Péres y su mujer, con un hijo, de Reinosa, para Santiago.

22.—María Francisca Molina y su hija Feliciana Joaquina, también de Reinosa, para Santiago.

30.—Juan Frau, italiano, y María Gertrudis González, de Valladolid, viniendo de Santiago.

agosto 2.—Josef González, navarro, para Santiago.

12.—Juan Pérez Recio, de Burgos, de Santiago.

14.—Antonio Bernardo Nazaire, francés, para Santiago.

15.—Josefa Ruiz, de Collantes, y María García Escovedo, de Santander, yendo a Santiago.

15.—Isabel Juana Alday, Rita de Echeverría, con una niña, vizcaínas, viniendo de Santiago.

17.—Santiago Santidrián, de Burgos, viniendo de Santiago.

17.—Agustín Fernández, de Sigüenza, de Santiago.

22.—Henrique Reinthers, alemán, con mujer y dos hijos, viniendo de Santiago.

24.—Isavel Miranda, Josef Pérez y su hermana Eulalia, hijos de la Isavel, naturales de Sebares, en Piloña, de Santiago.

28.—Melchor de Uruvia, de Santo Domingo de la Calzada, viniendo de Santiago.

29.—Pablo Ridorfe, de Roma, y su mujer, española, para Santiago.

30.—Estevan Calvo, castellano viejo, viniendo de Santiago.

30.—Josefa Zavalza y Joaquina Loinaz, vizcaínos, viniendo de Santiago.

[Falta la relación de setiembre.]

octubre 6.—Calixto Foncella, de Alava, viniendo de Santiago.

6.—Juan Bayoner, alemán, con su mujer, viniendo de Santiago.

6.—Josef Sánchez Carrizo, de León, viniendo de Santiago.

7.—Domingo Arazcárate, su hijo Domingo, y Domingo Díaz Mendibil, de Alava, para Santiago.

10.—Carlos Renard, francés, viniendo de Santiago.

14.—Matías Mulé, aragonés, para Santiago.

19.—Julián Tomé, de Palencia, de Santiago.

19.—Andrés Lavandera, de Castilla la Vieja, con mujer y una hija, para Santiago.

22.—Josefa Ruiz de Collantes, de Santander, para Santiago.

22.—Isavel Ruiz, también de Santander, viniendo igualmente de Santiago.

24.—Julián Fernández, de Burgos, yendo para Santiago.

24.—Julián Blanco, de la villa de Salinas, para Santiago.

28.—Cayetano Salas, gallego, viniendo de Roma.

29.—Francisco Cuevas, su mujer y tres hijas, de Cervera, caminando a Santiago.

1076-1094.

Arancel de los portazgos de Jaca y Pamplona dado por Sancho Ramírez, en el cual aparecen exentos los romeros.

Arch. Catedral de Pamplona, arca B, núm. 59; copia de principios del siglo XIII.

Hec est carta quam ego Sancius rex Regimiri filius, feci facere de illos portaticos de Iaca et de Pampilona secundum usaticos meorum parentum: Que prendant portagerii de trapo de lana, de triginta cubitis, unum. De XV^{cim} capas unam. De trapo brugeso et de scarlata et de galabrun et de camsil, solidum et dimidium. De pallio de Constantinopoli, solidum et dimidium. De amato, de purpura, de tirazii, VIII denarii. De pimento, et metallo, et coloribus, de XXX^a libris, unum. De XXX^a spatas, unam. De lorica et moro captiuo XII denarii. De lino ad filare, et de ferris, et cutellis, et lanceis, X^a. De XXX mancosos de auro de Scilla, XII denarii. De trapo de lino, de decem cubitis, unum. De asino et equa et boue, duos denarios. De carne de porco, III medailas. De equo de Castella, XII denarii. Et hoc de mercadan. De romeo non prendant ullam causam. Et de tres capas de romeo non prendant ullam causam. Et si fuerint tres compaieros qui portent unum trosselum pro suo uiatico aut septem companieris, portagerii non prendant ullam causam. Et si fuerint romei mercatores qui leuent trossellos, pensetur in ita et in venita quantum dispensant, et de hoc nichil accipiatur. De residuo autem quod iustum fuerit portagerii accipiant. De mantello et pellizon uario et pardo et azingab, solidum et dimidium. De minucii que meschini romei leuant pro uiatico, portagerii non accipiant ullam causam. Comitum et episcopum et abbatem et bonum hominem non tangant.

1229 (?).

Alfonso IX de León dicta disposiciones para la protección de los peregrinos de Santiago e intima su cumplimiento a todos sus vasallos "qui tenent terras in camino francisco a Mansella".

Tumbo B, fol. 62.

Tumbillo de Tablas del Archivo de la iglesia de Compostela, fols. 107 v.-108 v.

LÓPEZ FERREIRO: *Historia de la iglesia de Santiago*, t. V, Apénd. XIV, págs. 43-46.

HINOJOSA: *Documentos para la historia de las instituciones de León y Castilla*, págs. 143-145 (según López Ferreiro).

JULIO GONZÁLEZ: *Alfonso IX*, t. II, págs. 739-741 (núms. 667 y 666), según el texto del tumbo B.

Aquí reproducimos el texto del *Tumbillo de Tablas* para el primer documento y el de López Ferreiro para el segundo. El documento carece de fecha; la que indicamos arriba la da López Ferreiro sin justificarla.

Hoc est priuilegium peregrinorum.

Cum is* qui principatur, regni suscepti a Domino uniuersos sub collato sibi a Deo regimine constitutos alis sue protectionis fouere teneatur ac per

* En el ms. *his*.

iter defendere, illis tenetur potius qui ex minus se habent tuitionis et illisque potissimum qui de terra et de cognatione sua propter Deum exeuntes, contra prauorum insidias et diuersa uiarum pericula post Deum non habent nisi catholicum principem protectorem. Pre ceteris autem principibus Ego A[defonsus] Dei gratia rex Legionis, Gallecie, Asturiarum et Extremature peregrinis me teneri amplius precognosco, cuius regnum gloriosissimi apostoli Iacobi corporis presencia decoratur, ad quod orandum de uniuersis terrarum partibus uniuerse conueniunt nationes. Amore igitur Dei, a quo regni potestas est mihi tradita, et iam dicti gloriosissimi eius apostoli cuius singulari presidio tam regnum nostrum quam etiam tota subsistit Hispania, uolumus firmiterque decernimus et uniuersis successoribus nostris statuimus irrefragabiliter conseruandum.

Quatenus peregrini Dei et Beati Iacobi per uniuersum regnum nostrum ab omnibus molestiis sint imunes nec sit hospes uel alius qui eos audeat in aliquo molestare. Cum ergo peregrini uenientes ab hospitibus inuitantur, nemo sit ausus, nec albergarius nec eius seruiens, eos uiolenter atrahere uel inpellere uel iurgiis prouocare uel aliquam eis uiolentiam irrogare. Quicumque autem horum aliquid fecerit si dominus fuerit uoci regie decem mor[abetinos] pectet, si seruiens V^e et de domo domini sui foris mittatur, qui si eum amplius tenuerit X mor[abetinos] pectet; qui non habuerit publice fustigetur.

Item ex quo quis peregrinos in domo sua receperit, eos benigne ac fideliter tractet, nec sit ausus mensuram prius ostensa uel in uino uel in annona uel in aliis transmutare; quod quicumque fecerit X mor[abetinos] pectet, prius tamen compulsus mensuram peregrino soluere ostenssam.

Item si aliquem peregrinum in regno nostro contingerit infirmari, liceat ei de rebus suis omnino libere secundum quod uoluerit ordinare, et sicut ipse disposuerit ita post mortem eius penitus obseruetur. Preinstruatur autem peregrinus quod meliorem eius uestem debet hospes post mortem habere nichilque aliud de rebus eius uel hospes uel alius audeat exigere, nisi secundum quod in testamento suo disposuerit peregrinus. Si autem non condiderit testamentum, si socios habuerit de terra sua, sepeliant eum et faciant ei exequias secundum quod uiderint expedire et promittant in uerbo ueritatis in manibus capellani et hospitis quod ad heredes defuncti residua fideliter deportabunt nichilque eis auferatur ab aliquo de rebus defuncti preter uestem meliorem que hospitis debet esse.

Si autem defunctus non condiderit testamentum nec socios habuerit de terra sua, tunc per hospitem et capellanum sepeliatur honorifice ac pro modo facultatum eius funeri necessaria ministrentur et de residuis tertiam partem habeat hospes, tertiam uox regia, tertiam ecclesia ubi habuerit sepulturam; nec audeat hospes, maiorinus uel capellanus uel alius aliquid auferre sociis defuncti tanquam res sicut defuncti sed in pace habeat quantum [fol. 108 v.] unusquisque iurauerit esse suum.

Si quis uero contra horum aliquid uenerit, quod abstulerit restituat. Ita quod nichil inde percipiat et uoci regie C mor[abetinos] pectet. Prohibeatur autem ab episcopo loci per excommunicationem ne infirmanti uel hospes uel alius dolose subtrahat uel differat copiam capellani. Et si in hoc fuerit deprehensus penam incurrat proxime supradictam.

Item nullus asinarius audeat mentiri in termino uel in mensura leguarum

nec faciat peregrinum descendere per uolenciam uel fraudem aliquam antequam ducat eum ad locum quod ei promisit. Quicumque autem fuerit in aliquo istorum deprehensus perdat asinum uel aliam euectionem quecumque fuerit et insuper pectet uoci regie V mor[abetinos]; si fuerit seruiens, et dominus euectionis perdat nihilominus euectionem et seruiens pectet V mor[abetinos] uel, si non habuerit unde pectet, publice fustigetur. Hec siquidem ob amorem gloriosissimi patroni nostri in remedium anime nostre ac parentum nostrorum firmissime tenendi constituimus, alia nichilominus que ad securitatem et comodum peregrinorum spectauerint libenter quecumque occurrerint preuisuri.

* * *

Alfonsus dei gratia rex Legionis omnibus uasallis suis qui tennent terras in camino francisco a Mansella usque ad Sanctum Jacobum Salutem. Sapiatis quod ego feci decretum et constitutionem qualiter uiuant et trattetur peregrini per regnum meum qui uadunt ad Sanctum Jacobum. Et mando firmiter uobis quod illud decretum et illam institutionem quam ego inde feci et sigillo meo sigillaui obseruetis et obseruari faciatis per totas terras uestras. Quod si non feceritis meam perdetis gratiam et amorem.

78

1254, noviembre 6.

Alfonso X garantiza la protección y libertad de testar de los peregrinos en sus reinos.

A) Archivo Catedral de Santiago de Compostela. *Tumbo B*, fol. 37 r. y v.

B) Archivo Catedral de Santiago de Compostela. *Tumbillo de Tablas*, fols. 108 v.-109 v.

(Hoc est privilegium peregrinorum quod non fiat eis aliqua iniuria.—B.)

Notum sit omnibus presens scriptum inspicientibus quod nos Alfonsus Dei gracia Rex Castellæ Tolleti Legionis Gallecie Sibillie Cordube Murcie et Iahenni habito diligenti tractatu cum episcopis principibus militibus religionis uiris et tocuis sacri palacii proceribus^a omnibus^b peregrinis et maxime ad limina sancti Iacobi undecumque uenientibus hoc nostre pietatis beneficium indulgemus ut per singula regna nostra et prouincias nostre dicioni subiectas tam ipsi quam eorum familiares secure ueniant redeant et morentur; dignum namque existimamur ut cum^c bona facientes protectionem nostram ad Dei laudem mereantur^d quod eos ab omni iniuria uel molestia deffendamus. Hæc igitur regali constitutione in perpetuum ualitura decernimus^e ut nullus de cetero ausu temerario dictis peregrinis uel eorum familiaribus iniuriam uel molestiam inferre presumat sed libere ueniant reddeant et ubi elegerint secure et sine coactione alicuius uel uolencia^f hospitentur et per iusta pondera et mensuras debitas licitum sit ipsis peregrinis a quibuscumque uoluerint libere sibi^g necessaria comparare et quia nichil est quod magis debeat hominibus quam quod supreme uoluntatis liber sit stillus: Statuimus inmo potius statutum esse declaramus quod si contingat aliquem ex his supradictis infirmitate

detineri libere possit in suo testamento bona sua relinquere et sine alicuius^h impedimento uel contradicione cuicumque uolerit eaⁱ licite assignare. Si uero intestatus decesserit liceat locorum iudicibus de bonis decedentis pro anima ipsius disponere. Ita uidelicet ut prius nostris auribus insinuare procurent et fideliter adimpleant pro ut a celsitudine nostra receperint in mandatis; adicientes quod si contra huius nostre constitutionis tenorem ab aliquo quicumque^j fuerit atemptatum hoc per locorum siue prouinciarum iudices quibus potestatem nostram dedimus in hac parte iuxta quantitatem delicti et deliquentis qualitatem celeriter emendetur. Sciant autem dictorum locorum uel prouinciarum iudices quod nisi de iniuria ipsis peregrinis irrogata cum requisiti fuerint sine dilacione fecerint iustitie complementum, estimationem iniurie in duplo restituant et notam infamie cum dignitatis sue detrimento potuerint formidare. Hanc^k uero constitutionem inter regales constitutiones nostras inseri iussimus et per regna nostra atque prouincias nostre dominationi subiectas fecimus publicari.

Datum Burgiis Regis per archidiaconum magistrum Ferrandum notarium exprimentis. VI die Nouembris Era M^a CC^a L XXXX secunda. I(ohannes) Petri Conchensis scripsit.

^a proceribus) nostri et pro B; ^b omnibus) omnibus add. B; ^c cum) qui B; ^d mereantur) mereatur B; ^e decernimus) decreuimus B; ^f uiolencia) molestia B; ^g sibi) om. B; ^h alicuius) *transpost* contradicione B; ⁱ ea) ei B; ^j quicumque) quicumque B; ^k hanc) hac R.

79

1254, noviembre 29.

Alfonso X intima a los concejos y autoridades del camino de Santiago, en sus reinos, el cumplimiento de su carta de 6 del mismo mes y año en protección de los peregrinos.

Archivo Catedral de Santiago de Compostela. Tumbo B, fols. 11 r. y v.

Don Alfonso por la gracia de Dios Rey de Castiella de Toledo de León de Gallizia de Seullia de Cordoua de Murcia e de Jahen. A todos los Concejos e a todos los Jurados e a todos los alcaldes e a todos los merinos a a todos aquellos que mio logar tienen que son en el camino de Sant Iague en todo mio Regno tan bien en Castiella commo en Leon Salut e gracia. Sepades que yo fiz mio estabelescimiento en razon de los pelegrinos de como pueden fazer sus testamentos quando los acaeciere. E desto mande fazer tres cartas plomadas, la una que finque en la iglesia de Burgos et la otra en la iglesia de Leon e la otra en la iglesia de Sant Iago. Ond uos mando que lo fagades saber cada unos de uos en uestros logares e que lo fagades todo guardar e tener assi commo las mis cartas plomadas dizem e defiendo firmemiente que ninguno non sea osado de lo embargar nin dello contrallar nin de pasar a ninguna cosa de mas de quanto las mis cartas plomadas dizem ca al que lo feziessse al cuerpo e a quanto ouiesse me tornaria por ello.

Dada en Burgos mandola el Rey XXVIII dias de Nouiembre I(ohan) Pérez de Berlanga la fizo por mandado del notario maestre Fernando. Era Mill e CC e Nouenta e dos annos.

Siglo XIII, segunda mitad (1263-1272 ?).

Reglamentación de las relaciones entre los guardianes del arca de la obra de Santiago y del altar de Santiago (cf. el tomo I, pág. 148 y nota 83).

Constituciones de la iglesia de Santiago, vol. 2.º, fols. 64-65 (LÓPEZ FERREIRO: Historia de la iglesia de Santiago, t. V, Apénd. XXV, págs. 64-67).

Qualiter custodes altaris beati Jacobi debent se habere erga custodes operis beati Jacobi et etiam de aliis honoribus ecclesie sancti Jacobi.

Hec sunt consuetudines, quas custodes arche operis beati Jacobi consuevit obseruare cum custodibus altaris beati Jacobi.

Primo: quam cito pulsata fuerit campana in altare beati Jacobi ad missam matutinalem, arqueyrus, siue custos arche, et clericus debent stare ibi ad archam operis, cum suis varis in manu, ad uocandum peregrinos ad archam et ad dandum cum eis in tergis et in membris peregrinorum loco (pinne ?) sed in gradecellis portarum et portis altaris beati Jacobi, nec alibi non debent cum eis dare ad faciendum cum eis scriptum (!) uel tumultum. Et clericus debet se uestire superpellicium suum et stare super archa, et ille qui dixerit indulgentiam siue perdonem debet primo archam nominare, antequam alium honorem ecclesie; et ex quo fuerit nominata, statim ipse arqueyrus debet dicere Francigenis: "See l'archa de l'obra meo sennor San Ianin." "See l'obra de la egressa." Et Lombardis et Tozcanis debet dicere: "O miçer lombardo, queste l'archa de la lauoree de micer Saiaconin. Questo uay a la gage fayr." Et Campesinis debet dicere: "E uos de Campos et del Estremo acá; ueinde a la archa de la obra de sennor Santiago. Las comendas que trahedes de mortos et de uiuos para la obra de sennor Santiago, acá las echade et non en outra parte." Et unaquaque istarum parabolarum debet dici semel mane, ex quo archa fuerit nominata in perdone et non ante, et exinde ipse et alii de ecclesia debent stare taciti quousque indulgentia dicatur. Et perdone dicto debet uocare totum peregrinum ad archam per totam linguaginem. Et debet dicere: "Ben tom a arson Sangyama a arson de labro." Et exinde matinata exita, quando compania peregrinorum iuerit per ad altare sancti Iacobi, debent arqueyrus uel homo eius, quem ibi tenuerit, nominare eis archam. Et si intellexerit quod peregrinus uellit ibi mittere oblationem altaris beati Jacobi, debet sic dicere et mostrare altare beati Jacobi et dicere quod illa est archa operis. Et debent peregrini ita guiari, uidelicet, quod primitus offerant altari beati Jacobi et exinde cathene, et exinde arche operis, et exinde aliis honoribus.

Et si corona beati Jacobi ducta fuerit ad altare sancti Jacobi, Tetonici dudent primo ibi offerre predictae corone, et inde cruci que ducitur ante ipsam coronam, et exinde cathene, et exinde arche operis. Si uero Tetonici ducti fuerint ad coronam ad thesaurum, cum refecti fuerint de thesauro, debent primo arche operis offerre antequam altari.

Similiter si peregrinus dixerit thesaurariis se portare comendam, thesaurarii debent querere ab eo si deffert eam ad sanctum Jacobum uel ad archam operis Sancti Jacobi. Et si dixerit se portare per ad Sanctum Jacobum, dicant sic quod mittat super altare, et si dixerit se portare ad archam siue operam, remittant illum cum ea ad archam operis uel ducant illum ad archam.

Similiter archarius et clericus uel illi qui ibi steterint cum eis et pro eis, si peregrinus portare dixerit comendam, debent querere ab eo si defert comendam ipsam ad Sanctum Jacobum uel ad archam operis; et si dixerit se portare ad archam operis Sancti Jacobi dicant sic quod mittant ibi eam.

Quando uero porta altaris Sancti Jacobi clausa fuerit uel inde thesaurarii recesserint, statim clericus qui steterit ad archam, debet se superpelicio spoliare et recedere inde cum arqueyro, et sedere in gradilibus sine uara, et custodire linum, cera et alia, et non debent uocare peregrinum; sed si peregrinus quesierit que sit archa operis uel altare sancti Jacobi, ipse homo debet sibi monstrare et hoc debet bene et fideliter facere.

Post comestionem uero, cum uenerint thesaurarii ad altare beati Jacobi, debet arqueyrus et clericus in presenti uenire ad archam operis et ipse clericus uestiat superpelicium suum et stet ibi super archa cum sua uara, et quomodo uenerint peregrini per ad altare beati Jacobi, arqueyrus et clericus, uel homo suus, debent nominare archam operis beati Jacobi, et non archam Sancti Jacobi, sed archam operis Sancti Jacobi, et exinde ducantur peregrini per honores, secundum quod superius dictum est.

In exitu uero uesperarum, debent arqueyrus et clericus ponere peregrinum aliquem, si habere potuerint, pro custode ipsius arche, quando fuerint posite garde in altari, qui dicat interrogantibus quod illa est archa operis beati Jacobi, et insinuet eis, si demandauerint, ubi mittant oblationes arche operis Sancti Jacobi; sed non uocet ibi peregrinum. Et debet ibi remanere homo arqueyri, qui custodiat ferrum et linum et cera et alia; sed non debet uocare peregrinum. Et arqueyrus non debet recipere ymaginem hominis uel equi, uel alterius forme, nec incensum, nec pannum aliquem. Similiter in altari Sancti Jacobi et in aliis honoribus ecclesie non debent accipere baculos ferreos, nec cruces ferreas nec plumbum nec ciriale ferreum; sed debent accipere in altari gladium sanum uel campanam sanam et si aliquid istorum factum fuerit, debet archa operis habere. Non debet etiam arqueyrus habere ceram de paali integro; sed debet habere totas candelas que ibi oblate fuerint, nisi sit candela magna de clamore. Et thesaurarii non debent monstrare petum peregrinis quod ibi offerant.

Item solebant de altari Sancti Jacobi algum facere arqueyro et clerico, et ipsi faciebant ei seruitium. Et arqueyrus et clericus uel homo suus non debet dicere peregrinis, quod ponant remanentem de cera et hirloure quod latine dicitur expedimentum, in archa operis Sancti Jacobi; sed debent eis dicere quod ponant candellas ante figuram beati Jacobi.

Ego Iohannes Pelagii publicus notarius Compostellanus iuratus scripsi de mandato Iohannis Pelagii cantoris et Laurentii Dominici cardinalis Compostellanus et Iohannis Fernandi dicti Rapati, qui haec de mandato domni Archiepiscopi inquisierunt.

1590, junio 13.

Pragmática de Felipe II sobre el uso del traje de romero en sus reinos.

Impresa en Madrid por Pedro Madrigal.

A. H. N. Bibl. 1464. Libro facticio de Leyes y Pragmáticas, fol. 78.

Don Felipe por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Ierusalem, de Portugal, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galizia, de Mallorcas, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarrucs, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas y tierra firme del mar oceano; Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Brauante y Milan: Conde de Abspurg, de Flandes, y de Tirol, y de Barcelona: Señor de Vizcaya, y de Molina etc. Al Principe don Felipe nuestro muy caro y muy amado hijo, y a los Infantes, Perlados, Duques, Marqueses, Condes, Ricoshombres, Prioros de las Ordenes, Comendadores, Subcomendadores, Alcaydes de los Castillos y casas fuertes y llanas: y a los del nuestro Consejo Presidentes, y Oydores de las nuestras Audiencias, Alcaldes, y Alguaziles de la nuestra casa y Corte y Chancillerias: y a todos los Corregidores, Assintentes Gouernadores, Alcaldes mayores y ordinarios, Alguaziles, Merinos, Prebostes, y a los Concejos, y Vniuersidades, Veintiquatros, Regidores Caualleros, Jurados, Escuderos, y oficiales y Hombres buenos y otros qualesquier nuestros subditos y naturales, de qualquier estado, o preeminencia, o dignidad que sean o ser puedan, de todas las ciudades, villas y lugares y prouincias de nuestros Reynos y Señorios, Realengos o Abadengos, y de señorío assi a los que agora son como a los que seran de aqui adelante, y a cada vno y qualquier de vos, a quien esta nuestra carta, y lo contenido en ella toca y puede tocar en qualquier manera: Salud y gracia. Sabed, que por quanto por esperiencia se ha visto y entendido que muchos hombres, assi naturales destos Reynos, como de fuera dellos, andan vagando sin querer trabajar, ni ocuparse de manera que puedan remediar su necesidad, siruiendo o haziendo otros oficios y exercicios necesarios en la Republica, con que se puedan sustentar, y andan hurtando, robando y haziendo otros delitos y excessos, en gran daño de nuestros súbditos y naturales: y para poder hazer con mas libertad lo suso dicho, fingen que van en romeria a algunas casas de deuocion diziendo auerlo prometido, y se visten, y ponen abitos de romeros y peregrinos, de esclauias y sacos de sayal, y otros paños de diuersas colores, y sombreros grandes con insinias y bordones, por manera que con esto engañan a las justicias: las quales viendolos con semejantes abitos, los dexan passar libremente creyendo son verdaderamente romeros y peregrinos. Y porque al seruicio de Dios nuestro señor y mio, y bien y beneficio destos Reynos conuiene poner remedio en lo suso dicho, para que cesen los inconuenientes y daños que se han seguido, y podrian seguir sino se remediase visto y platicado sobre ello en nuestro Consejo, y con nos consultado, fue acordado, que deuíamos mandar dar esta nuestra carta: la qual queremos que aya fuerça y vigor de ley y prematica sancion hecha y promulgada en Cortes.

Por la qual ordenamos, mandamos y prohibimos, que de aquí adelante ninguna persona destos nuestros Reynos, de qualquier calidad que sea, no pueda traer el dicho abito de romero, ni peregrino, aunque sea con ocasion y para efeto verdadero de yr a alguna romeria destos nuestros Reynos y fuera dellos: sino que qualquier persona que quisiere yr a alguna romeria vaya en el abito ordinario que tuuiere y suele y acostumbra llevar por los que andan de camino. Y que no pueda yr a hacer las dichas romerias, sino fuere llevando licencia para ello de la justicia ordinaria del lugar de donde fuere vezino: en la qual dicha justicia mande poner y se ponga el dia que parecio ante ella a pedir la dicha licencia: y la edad, y las demas señas que se pudieren buenamente poner: de las quales el escriuano que las firmare y signare, de fee, para que puedan ser conocidas las personas que las lleuan: y en las mismas licencias se les aperciba vayan camino derecho a las dichas romerias para que se les diere licencia, y que no puedan diuertirse del dicho camino pidiendo limosna, ni para otro efeto, sino fuere hasta quatro leguas del vn cabo o del otro del dicho camino: y demas de las dichas licencias ayan de llevar, y lleuen dimissorias firmadas y selladas con la firma y sello del Perlado, en cuya diocesi estuuere el lugar de donde fueren vezinos. Y en quanto a los estrangeros que vinieren en romeria a estos nuestros Reynos a las casas de deuocion dellos, permitimos puedan entrar con los dichos abitos de romeros y peregrinos, y traerlos durante el tiempo que anduieren en las dichas romerias sin pena alguna, con tanto que no puedan entrar en estos Reynos para lo susodicho sin traer las mismas dimissorias de sus Perlados en cuya diocesi estuuere el lugar de donde fueren vezinos. Y mandamos a las justicias destos Reynos que estuuieren dentro de quatro leguas de la raya por donde los dichos estrangeros entraren por mar o por tierra, a las dichas romerias, que no los dexen entrar ni passar adelante, si no fuere auiendo parecido ante ellos, declarando que quieren hazer las dichas romerias ante el escriuano o escriuanos publicos, y del concejo de los dichos lugares dentro de las quatro leguas, y presenten ante ellos las dimissorias que traxeren, y que juntamente pidan licencia para ello, y la dicha justicia se la aya de dar y de, poniendo el dia de la data della, y las señas que se pudiesen poner: assi del abito como de la persona del dicho peregrino para que sean conocidos: y que en todas las licencias de naturales y estrangeros se les señale termino conueniente para que puedan yr y venir y estar a las dichas romerias: el qual sea bien cumplido, considerando las leguas que cada vn dia suelen y acostumbran a andar los dichos romeros y peregrinos pidiendo limosna, de manera que antes les sobre que les falte: y en las dichas licencias se les aperciba que han de yr y boluer camino derecho sin poderse diuertir a vna ni otra parte mas de hasta las dichas quatro leguas: como está dicho en las licencias que se les ha de dar a los naturales destos Reynos. Todo lo qual mandamos guarden y cumplan todos los romeros y peregrinos, assi naturales destos Reynos como de fuera dellos: y que no puedan los naturales andar con los dichos abitos, ni ellos, ni los estrangeros puedan andar, ni anden las dichas romerias, sin traer y tener consigo las dimissorias de sus Perlados y licencias de sus justicias, como esta referido, so pena de ser auidos por vagabundos, y que caygan e incurran en las penas puestas por las leyes y prematicas destos Reynos contra los dichos vagabundos.

Otrosi, mandamos, que las dichas justicias que estuuieren dentro de las

dichas quatro leguas de la raya por mar o por tierra no consientan passar a los dichos peregrinos con los dichos abitots, si no fuere trayendo las dichas dimissorias de sus Perlados: y que sean obligados las dichas justicias y escriuanos de darles las dichas licencias a los dichos estrangeros sin llevarles por ellas derechos algunos, y que no les consientan passar adelante sin ellas con apercibimiento que les hazemos que seran castigados con gran rigor las dichas justicias que contra esto fueren y passaren, y que embiaremos juezes, y personas que aueriguen y castiguen la negligencia y remision que en lo suso dicho tuuieren. Lo qual mandamos a vos y cada vno, guardeyts y cumplays, executeys y hagays guardar, cumplir y executar, segun y como en esta nuestra carta y prematica de suso se contiene y declara. Y contra el tenor y forma della no vays ni passeys, ni consintays yr ni passar, agora ni en tiempo alguno ni por alguna manera. La qual mandamos sea pregonada en esta Corte, de manera que venga a noticia de todos, y ninguno pueda pretender inorancia. Y los vnos ni los otros no fagades endeal, so la dicha pena. Dada en San Lorenzo a treze dias del mes de Junio, de mil y quinientos y nouenta años.

Yo el Rey.

82

1688, enero 7.

Edicto de Luis XIV de Francia reglamentando la práctica de las peregrinaciones.

CAMILLE DAUX: *Sur les chemins de Saint Jacques*, págs. 37-38.

Louis, par la grâce de Dieu, Roy de France et de Navarre, à tous ceux qui les présentes verront salut. Les abus qui s'estoient glissés dans Nostre Royaume sous un prétexte spécieux de dévotion et de pèlerinage estant venus à un tel excès que plusieurs de nos sujets auroient quitté leurs parents contre leur gré, laissé leurs femmes et enfants sans aucun secours, volé leurs maistres et abandonné leurs apprentissages pour passer leur vie dans une continuelle debauche; mesme que quelques uns se seroient establis dans des pais estrangers, ou ils se seroient mariés bien qu'ils eussent leurs femmes legitimes en France. Nous aurions creu pouvoir arrester le cours de ses desordres en ordonnant, par Nostre Declaration du mois d'aoust mil six cent soixante onze, que tous ceux qui voudront aller en pèlerinage a Saint-Jacques, en Galice, Nostre Dame de Lorette, et autres lieux saints hors de Nostre Royaume, seront tenus se presenter devant leur Evesque diocésain pour estre par luy examinés sur les motifs de voyage et de prendre de luy une attestation par écrit, outre laquelle ils retireront du Lieutenant Général ou Substitut du Procureur général du Baillage, ou Sénéchaussée dans lesquels ils feront leur demeure, ensemble des Maires et Echevins, Jurats, Consuls et Syndics des Comunautés, des certificats contenant leur nom, âge, qualité, vocation, et s'ils estoient mariés ou non, lesquels certificats ne seront point donnés aux mineurs, enfants mariés et apprentis, sans consentement de leurs pères, tuteurs, curateurs, maris et maistres de métier; et que à faute par lesd. pèlerins de pouvoir représenter lesd. certificat et assertion aux Magistrats et Juges de police des lieux

où ils passeront et d'en prendre d'eux en arrivant, ils seront arrêtés et punis, pour la première fois du carcan, pour la deuxième fois du fouet par manière de castigation, et pour la troisième fois, condamnés aux galères, comme gens vagabondes et sans aveu; et d'autant que Nous avons été informé que plusieurs fils de famille, artisans et autres personnes par un esprit de libertinage ne laisseroient pas d'entreprendre de faire des pèlerinages hors de Nostre Royaume sans avoir observé ce qui est porté dans notre Déclaration, les uns évitent de passer dans les villes où ils sçavent qu'on leur demandera exactement des certificats, les autres se servent de fausses attestations, dans la confiance qu'ils ont que les personnes préposées pour les examiner ne pourront pas s'en appercevoir, ne connaissant pas les signatures des Evesques et Juges des lieux où les pèlerins font leur demeure; et la plupart se flattent que s'ils estoient arrêtés en quelques endroits, faute de représenter des certificats, on leur feroit subir que la peine portée pour la 1^{re} contravention par l'impossibilité où se trouveront les Juges de les convaincre d'avoir été repris en justice pour le mesme sujet; a quoi estant nécessaire de pourvoir pour l'intérêt public et la police générale.

A ces causes et autres à ce mouvant, Nous avons déclaré et ordonné par ces presentes signées de Nostre main, déclarons et ordonnons vouloir et nous plaist qu'aucun de nos sujets ne puisse aller en pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle en Galice, Nostre Dame de Lorette et autres lieux hors de Nostre Royaume sans une permission expresse de Nous, signée par l'un des Secrétaires d'Etat et nos commandements, sur l'Approbation de l'Evesque diocésain, à peine de galères à perpétuité contre les hommes, et contre les femmes de telle peine afflictive que nos Juges estimeront convenable...

83

1333.

Itinerario de Pamplona a París seguido por los emisarios enviados por el Gobernador de Navarra, D. Enrique, señor de Sully, al rey Don Felipe, y que eran portadores de los contratos estipulados con el rey de Aragón.

Arch. de Navarra, *Comptos*, t. 32, fol. 202 v. Es un cuaderno en seis hojas de perg. que contiene las cuentas de "Pero Sanchiz d'Uncastiello, procurador del Seinnor Rey".

Recepta de dineros.

Recebio el dicto procurador del thessorero pora su espensa, por yr en Francia, por mano de Thomas Jurdan, cambiador de Pomplona IIII^{XX} X libras.

Espensa de dineros.

Por expensa del dicho procurador quando del mandamiento del Governador fue en Francia al Seynnor Rey, sobre el tractamiento et ordenança fechos et ordenados por el Arcebispo de Çaragoça et por el procurador del Rey d'Aragon de la una part, et por el Governador et por el dicho procurador de

lotra. Por sus espensas del XV dia del mes de mayo anno XXXIII en el quoyal si hotro de bestia et con un somet et VI ombres a pie partio de Pomplona, atal XVIII dia del mes de junio en seguiet; feyta la mandaderia tornó en Navarra en XXX et IIII dias de ida, morada et de tornada con XX libras pagadas a Miguel Ortiz de Miranda, Notario de la Cort, por un mulo somet comprado deill por traier larnés, el quoyal fue cofondido e maluado en el dicho viaye, et después rendido al thessorero, et con VIII libras pagadas a Pedro Portieylla et a Pedro el Çapatero por lur salario en acompaynando en el dicho viaye al procurador LXX et IIII libras, XI sueldos, I dinero.

Partidas de las LXX et IIII libras, XI sueldos, I dinero de l'espensa sobre dicha.

In primis costó un mulo pora azenbla que fué de Miguel Ortiz, Notario de la Cort, XX ls.

It. costó el basto de adobar con las correas que se pusieron de nuevo XVI s.

It. costauan III bestias de ferrar con dobles ferraduras que prisiemos poral camino X s.

It. costaron C clauos de ferrar por leuar en el camino X dineros.

It. costó el ferramental con las tenaças, e con el marticillo III s. VI ds.

= It. espendieron los moços en Larraisoyrna en pié beviendo VI ds.

= It. Fuemos en Ronçasvaylles a iantar XIII s. IIII ds.

= It. Fuemos a iazer a la Canpana de la V al Carles y espendiemos X s. VIII ds.

Suma de la espensa sobre dicha, senes del mulo LIIII s. X ds.

= It. domingo segient fumos a iantar a Ostasvaylles, y espendiemos, sines pan que io levava cuyto, X s.

It. Fuimos a iazer a Sordoa y espendiemos a çena con el passage VI s. V ds.

Suma que monta l'espensa sobre dicha del dia XXVI s. V ds.

= It. lunes segient fumos a iantar a Dax y espendiemos con los passages de Sordoa et de Sant Pantaleon XVII s. et I d.

It. fuemos a iazer a Lesperon y espendiemos a çena XXI s. et II ds.

Suma del día sobre dicho XXIX s. III ds.

= It. martes seguiet fuemos a iantar a Erbafauera y espendiemos X s. IIII ds.

It. fuemos a çena a Belin y espendiemos XIII s. III ds.

Suma del sobre dicho dia XXIII s. VII ds.

= It. miercoles siguiet fuemos a iantar a Bordel y espendiemos X s. VI ds.

It. a çena XII s. VI ds.

Suma del dicho dia XXIII s.

= It. iueves seguiet costó el passage de Bordel a Blaya XVII s. VIII ds.

It. espendiemos en Blaya a iantar VIII s.

It. fuemos a çena a Nostradona del Bosc y espendiemos XV s. X ds.

Suma que monta con el passage XLI s. VI ds.

= It. viernes siguiet fuemos a iantar a Pontes y espendiemos IX s. VIII ds.

It. fuemos a çena a Santes y espendiemos XIII s.

Suma del dia XXII s. VIII ds.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

= It. fayllionós el mey cafiz de pan cocho que levávamos que monta XI s.
It. sabbado següent fuemos a iantar a Daunay y espendiemos VIII s.
III ds.

It. fuemos a cena a Mella y espendiemos IX s. VIII ds.

Suma XXX s. XI ds.

It. fincó Peiret enfermo en Santes e dil pora mession XXX s.

= It. domingo dia de Pascoa de Pentacosta fuemos a iantar a Lesinan y espendiemos X s. III ds.

It. fuemos a çena en Piteus XI s. VIII ds.

Suma del dia LII s. con los XXX^{ta} s. que diemos a Peiret.

= It. lunes següent fuemos a iantar a Chasteleraut y espendiemos XII s. III ds.

It. fuemos a cena a Sancta Mora y espendiemos V s. VI ds.; el Procurador e Ferran Periz con II bestias e l'otra compaynna fincó con la azenbla que non podieron segeçer et deiseles pora espensa XL s.

Suma del dia con los XL s. que les lesse, LVII s. IX ds.

= It. martes següent fumos a iantar a Tors y espendiemos XIII s. III ds.

It. fuemos a cena a l'Amboyssa y espendiemos III s. I d.º.

Suma del dia XII s. V ds.

= It. miercoles següent fuemos a iantar a Blayes y espendiemos VIII s. X ds. de peresines.

It. fuemos a çena en Orlens y espendiemos VII s. III ds. de peresines.

Suma XVI s. I d.º de peresines, que montan XX s. I d.º con el loguero de la bestia que cavalgava Lopeto.

= It. iueves següent fuemos a iantar a Chastelnou y espendiemos VI s. VIII ds.

It. fumos a cena en Montargis y espendiemos IX s. VI ds. de peresines.

Suma XVI s. VI ds. de peresines, que montan XX s. II ob. de torneses.

= It. viernes següent fumos a Galatas y espendiemos en el camino ad almorzar III s. VI ds. et non fayllamos aylli al Rey e fumos a Moret et fayllamoslo que dormia, y espendiemos en beber III s. III ds.

Suma VIII s. X ds. de peresines, que montan XI s. ob. de torneses.

= It. sabbado següent fuemos a cena a Paris y espendiemos XIII s. VI ds. de peresines, que montan XVI s. X ds. de obolos torneses.

It. domingo següent vinieron los moços de la azembla y espendiemos XXVII s. III ds. de peresines, que montan XXX^{ta} et III s. ob. de torneses.

It. lunes següent espendiemos XXIII s. I d.º de peresines que montan XXVIII s. X ds. de torneses.

It. mas, costaron las bestias de ferrar et de guisar el basto de la azembla XI s. de peresines, que montan XIII s. IX ds. de torneses.

= It. martes següent espendiemos XXV s. VI ds. de peresines, que montan XXXI s. X ob. de torneses.

= It. miercoles següent yantamos en Paris y espendiemos XI s. VI ds. de peresines, que montan XIII s. III ob. de torneses.

= It. fuemos a cena a Plazens y espendiemos V s. VIII ob. de peresines, que montan VII s. I d.º ob. de torneses.

= It. iueves sigient fuemos a iantar a Osa y espendiemos VI s. I d.º de torneses.

It. fuemos a cena a Prenay y espendiemos VII s. III ds.

Suma del dia XIII s. III ds.

= It. viernes següent fuemos a iantar a Bonaval y espendiemos VI s. VI ds.

It. a cena en Achis VII s. VIII ds.

Suma XIII s. II ds.

= It. sabbado següent fuemos a iantar a la Rateria y espendiemos VI s. VIII ds.

Y a cena en Apolay VIII s. I d.º.

Suma XIII s. IX ds.

It. mas que di a Iohanet VIII s. I par de çapatos que costaron III s. VI ds. por que nos mostró el camino a Montargis et a Galatas.

= It. domingo següent fuemos a iantar a Tors e fincamos aylli todo el día por que el mulo era enclavado, y espendiemos a iantar et a cena XX s. VI ds.

Suma de lo que di a Iohanet daqueill dia XXXII s.

= It. lunes següent fumes a iantar a Sancta Mora y expendiemos VII s. X ds.

It. fumos a cena a Inglanda y espendiemos XV s. VIII ds.

Suma XXIII s. con el passage de Port de Pilla.

= It. martes següent fuemos a iantar a Piteus y espendiemos XIII s. VI ds.

It. en Lisinan a cena VII s. X ds.

Suma XXII s. III ds.

= It. miercoles següent en Briot a iantar espendiemos VII s. VI ds.

It. a cena en las Iglesias XI s. VIII ds.

Suma XIX s. II ds.

= It. iueves següent fuemos a iantar a Santas y espendiemos XII s. V ds.

It. a cena en Pont XII s. IX ds.

Suma XXV s. II ds.

= It. viernes següent fuemos a iantar a la Tricheria y espendiemos VIII s. VI ds.

It. a cena en Blaya, XIII s. II ds.

Suma XXII s. XI ds.

= It. sabbado següent iantamos en Blaya y espendiemos XI s.

It. costó el passage de Blaya a Bordel XII s. VI ds.

It. a cena en Bordel XXXI s.

Suma del passage XLIII s. VI ds.

- = It. domingo següent fuemos a iantar a Belin y espendiemos XIII s. VI ds.
It. fumos a cena en Erbafauera y espendiemos XVII s. IIII ds.
Suma XXX^{ta} s. X ds.
- = It. lunes següent fuemos a iantar a Tale y espendiemos XVIII s.
It. a cena en Acx XI s. VI ds.
Suma XXIX s. VI ds.
- = It. martes següent iantamos en Garriz y espendiemos XV s. II ds.
It. fuemos a cena en Ostas Vaylles y espendiemos XVII s. II ds.
Suma XXXII s. IIII ds.
- = It. miercoles següent yantamos en la Campana de la Valcarles y espendiemos X s. II ds.
It. fuemos a cena en Ronçasvaylles y espendiemos XV s. II ds.
Suma XXV s. IIII ds.
- = It. iueves següent yantamos en Larrassoynna y espendiemos V s. VI ds.
It. viniemos a cena a Pomplona y espendiemos VIII s. III ds.
Suma del dia XIII s. IX ds.
- = It. viernes sigüent di a Pero Portieylla et a Pedro Çapatero, que fueron con mi en el viaje por dreçar l'azembla et servir a nõsotros, por lur travayllo cada IIII libras, que montan VIII^o libras.
Suma de toda la espensa del dicho viaje LXXIIII libras, XI s. I d.^o ob.

84

Itinerario versificado de un peregrino inglés, publicado en "Purchas his Pilgrimes", según un manuscrito de la biblioteca de Sir Robert Cottons.

Reproducida la parte referente al viaje a Compostela por G. G. KING: *The Way of Saint James*, t. III, págs. 568-575, cuyo texto seguimos.

Here beginneth the way that is marked, and made with Maunt Joiez from the Lond of Engelond unto Sent Jamez in Galis, and from thennez to Rome, and from Thennez to Jerusalem: and so againe into Engelond, and the namez of all the Citeez be their waie, and the manner of her governaunce, and namez of her silver that they use be alle these waies.

In the Name of the Fader that seteez in trone,
And of Jhu his oonly blesset Sone,
And of the Holy Gost, this blesset Trinete,
And also of our Ladie S. Marie:
And of all the Seintez of the Court of Heven.
I make this mynde wit milde Steven:
Which waye I went I schall you telle,

And how be the waie I dide dwelle.
 Ferst to Plummouth to see went I,
 And landet in the Trade of Bretany,
 There we rested daies too,
 And thugh the Race then did we go
 To Burdewez, to that faire Citee:
 And there was I daies thre.
 And so from thennez to Bayon,
 For so the that is a faire toune.
 And from thennez to Petypont St. Jenouhe,
 The ferst toune of Naveron, sicurly:
 Up in a hee hull hit is faire sette,
 And ther men schall make her tribett,
 For every pice of Gold trust me well,
 Thou schalt swere upon the Evangele:
 And there Jakkez ferst most thou have,
 And thee lust thy Gold to save.
 Wymmenz araie upon there heved,
 Like to Myterez they ben wheed:
 A raie Mantell they were upon
 And foule wymmen mony oon.
 Then to the Dale of Rouncevale hit is the waie,
 A derk passage I der well saie:
 Witelez there ben full necessary,
 For in that passage my mouthe was dry.
 Beyond the hull upon hee,
 Is a Mynster of our Ladee:
 Of Chanounez of the Order of St. Austyn,
 And the well of Rouland, and Oliver therein.
 From thennez even to Pampylon,
 The chef Citie of the Reme of Naveron:
 A faire Cite and a large,
 Thereto commeth bothe Bote and Barge.
 And from thennez to the toune of Keer,
 Is xxx. miles long, and hongery heer.
 Then to the Gruon in Spanye,
 That is the last toune certaine,
 Of the Realme of Naveron:
 And then into Spanye feare ye schon,
 Jakkez ben ther of little prise:
 For there beginneth the Marvedisez.
 Alle is brasse, silver is none In,
 And the Grote of Spayne is silver fyn.
 iiii. score for a Coron schal thou have,
 Of the Marvedise of master and knave.
 Then from the Grune to Sent Dominico
 Thou hast tenn long miles for to go.
 And from thennez to Grunneole,

Much pyn men ther thoole.
 Hit ston upon a hull on hyy,
 And Jewez ben Lordez of all that contray.
 Ther most thou tribute make or thou passe,
 For alle thi gud bothe mor and lasse:
 Of that tribute they be full fayn;
 For thei hyeer hit of the King of Spayne.
 From thennez thou most to Pount Roie,
 That passage ther hit kepeth a boie:
 A gud contraie, and evell wyn,
 And witelez ther ben bothe gud and fyn.
 And so forthe to Pount Paradise.
 At that passage thou most oaie thriez.
 And so forthe from thennez to Borkez that citee,
 A faire toune and a muche sicurly.
 And from thennez to Hospitall de Reyne,
 To passe that River thou schalt be fayne.
 And so forthe to Sent Antony:
 And ever ther gothe the Marvedy.
 From thennez even to the citie of Lyones:
 Betweene hem ben mony praty tounez.
 In that cite ther schalt thou paie
 Passage or thou goe awaie.
 By younde the Brugge on thi right hand,
 To Sent Salvator the waie is liggand,
 Where ii. pottes may thou se,
 In the wiche water turnet to wyn
 ... at Architriclyne.
 And mony other reliquez ben there,
 But the mountez ben wonder he, and fere.
 Wymmen in that Land use no vullen,
 But alle in lether be thei wounden:
 And her hevedez wonderly ben trust,
 Standing in her forhemed as a crest,
 In rowld clouthes lappet alle be forn
 Like to the prikke of a N'unicorn.
 And men have doubelettez full schert,
 Bare legget and light to stert.
 A Knight, a boie wit out hose,
 A sqwyer also thei schull not lose:
 A Knavere bere iii. dartz in his hand
 And so thei schull go walkand:
 Here wyn is thecke as any blode,
 And that wull make men wode.
 Bedding ther is nothing faire,
 Mony pilgrimez hit doth apaire:
 Tabelez use thei non of to ete,
 But on the bare flore they make her sete:

And so they sitte alle infere,
 As in Irlande the same manere.
 Then from the citee of Lyon so fre,
 On thi lyft hand the waie schalt thou see,
 At that Brugge that I of have saide,
 Over an heethe to Astergo is layde.
 That is a cite and faire is sette,
 There the gret mountaines togeder be mette:
 And so forthe to Villa Frank schalt thou go,
 A faire countraye, and vinez also.
 The Raspis groeth ther in the waie.
 Yf thee lust thou maie asaie.
 From thennez a deepe dale schalt thou have,
 Up unto the Mount of Fave:
 He hullez, and of the Spanyse see a cry:
 That noyse is full grevose pardy.
 And so forth even to Sent Jamez,
 Alle waie Pylgrimez suche havez,
 And then to Mount nostre Dame,
 The Prior ther hath muche schame.
 And then so forthe to Luaon,
 Other Villages ther be mony oon.
 And then to Sent Jamez that holy place;
 There maie thou fynde full faire grace.
 On this side the toune milez too,
 By a Chappell schalt thou go:
 Upon a hull hit stoneez on hee,
 Wher Sent Jamez ferst schalt thou see,
 A Mount Joie, mony stonez there ate,
 And iiii. pilerez of ston of gret astate:
 A C. daiez of pardon there may thou have
 At that Chappell, and thou hit crave.
 Then at Sent Jamez wit in that place.
 To telle the pardon hit askes space.
 Hit is a gret Mynstor, large, and long,
 Of the hold begging hit is strong:
 Glason windowez there are but few,
 Wit in the Mynstor in nowther rew:
 Vii. Cardinalez chosen there be,
 For Confessourez, that is verry,
 And have plaine power fully to here, an
 And penaunce to yef in alle manere:
 And to assoyle the of alle thing,
 That is the Popys graunting.
 Now of the pardon telle I shall
 In what place thou maie it calle:
 At the Northe side of that place,
 There is pardon and muche faire grace.

In the Chappell on the rizt hand among the guest,
 iii. C. daiez of pardon thou havest.
 Forthermore at the hee autere
 A iii. daiez alle time in the yere.
 Under the hee autere lithe Sent Jame
 The table in the Quere telléth the name:
 At alle the auterez so by and by,
 xl. daiez to pardon is granted to the.
 At the iii. derrez benethe the Quere,
 Is plenor remission onez in the yere:
 And at alle tymes xl. daies,
 The table written so hit saies.
 On the South side behinde the Derre,
 A grete of stone fyndest thou there:
 At nine of the Bell the Derre up is sett,
 And a Bell rongen a gret fet.
 Ther men maie se of Sent Jamez the lesse,
 His heed in Gold araied freche:
 To the wiche Pilgrymez her offeryng make,
 For the more Sent Jamez sake.
 And ther by a nauter there is,
 Wher Sent Jame, dud Mase yuis,
 A iii. daies ther maie thou have,
 Of remission, and thou hit crave.
 More pardon is nozt in that place
 That in that table mynde hase.
 Then from thennez to Patrovum,
 Wher the Sent londet the ferst toun
 iiiii. xx. myles longs ofrom Sent Jamez,
 Coron ne vin non men there havez.
 And then to Pont Wederez went I,
 L. long miles; that waie is dry:
 Jewes and Sarasynez ben there mony on,
 A plentiful contraye as man maie gon.
 From thennes a vale faire, and clere,
 Where wynez groethe of all manere,
 Unto the toun of Corpe Sante,
 Alle manere fruyte at man maie haunt.
 The See cometh thether at alle tide,
 And fisch, and coron on alle side.
 Wymmen be araied like to men,
 Men maie nouzt well nouthen ken:
 There thei life un gudely,
 Namely men of holy Chirche pardy.
 And Bugell flesch is there full rive,
 In alle that contraie hit is ther lif:
 And Corpe Sant is the last toun.
 In Galise, and stondest the See upon.

1456.

*Relato de la peregrinación del "fellow" de Eton William Wey.**The Itineraries of William Wey, London, 1857, págs. 153 y sigs.*ITINERARIUM PEREGRINATIONIS MAGISTRI WILLELMI WEY, SACRE THEOLOGIE
BACCULARII, QUONDAM SOCII COLLEGII REGALIS BEATISSIME MARIE ETONE
AD SANCTUM JACOBUM IN ISPANNYA.

In nomine Dei mei, ego Willelmus Wey, socius Collegii Regalis Etone, anno Domini M. cccclvj, divina inspirante gratia, et regis mei Henrici Sexti et fundatoris licentia, Iter peregrinationis versus sanctum Jacobum in Compostella Hyspannie super me a Collegio Regali vj. kalendas Aprilis arripui et sic ad portum Plymmowthe ultimo die mensis Aprilis veni, ubi moram traxi usque ad xvij. diem Maii. Quo die exhibant simul de peregrinis sex naves, una navis de Portysmowthe, alia Bristollye, alia de Waymowthe, alia de Limyngton, alia vocata Cargryne, et navys Plymmowthe vocata Marywhyte; et eramus in mare usque ad xxj. diem mensis Maii, quo die venimus ad portum Grwne circa nonam. Prima pars, quam videbamus illius regionis Hyspannie, vocatur Ortyngez; secunda pars visa a nobis vocatur Cappryez, in cujus altera parte est insula vocata Sesarke; et tertia pars visa vocatur turris Delavale. Cum hec fuerunt visa, naute deponunt velum unum, et venimus ad portum Grwne; deinde ad sanctum Jacobum de Compostela, vigilia sancte Trinitatis. Ibidem audivi de ministris ecclesie illius Compostulane sancti Jacobi quod est unus archiepiscopus, et habet sub se in eadem ecclesia septem cardinales, decanum, cantorem, quinque archidiaconos, unum scholasticum, duos iudices, et omnes isti habent mitras et baculos. Sunt eciam illius ecclesie octoginta canonici; sunt eciam duodecim porcionarii, et tres eorum habent unam prebendam; sunt eciam duodecim porcionarii Spiritus Sancti, et quatuor duplarii. Isti cardinales et episcopi recipiunt in anno quinquaginta ducatus; et si omnes fuerint residentes, Canonicus recipiet per annum xx. ducatus: nec habent isti; Cardinales in choro amisia neque capucia penulata, sed tantum superpellicia. In vespere sancte Trinitatis erant sex rectores chori in capis rubeis, et habuerunt in manibus longos baculos argento coopertos; et ipsi cantabant versiculum et *Benedicamus*. Duo cardinales mitrati cum baculis pastoralibus et incensorio in manu dextra incensabant summum altare cum una manu, et similiter postea ministros in choro, in pontificalibus ornati. In processione ante missam in die sancte Trinitatis erant novem episcopi et cardinales in pontificalibus. Et quesitum erat a ministris illius ecclesie, an erat aliqui generosi Anglie, et cum responsum erat quod sic, ipsi ante omnes alias naciones electi erant, et rogati ut canapeum portarent super corpus Christi. Sex igitur erant presentes qui portabant canapeum, quorum quatuor hec sunt nomina, Austile, Gale, Lile, et Fulford. Archiepiscopus Compostelle sancti Jacobi habet sub se,

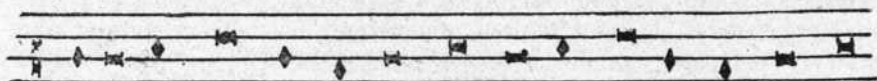
citra eos qui sunt in ecclesia sua, xijcim episcopos; et sunt in toto regno tres archiepiscopi; primus, archiepiscopus Compostelle; secundus archiepiscopus Sivile, que est magna civitas Hispannye; tercius est archiepiscopus Tollizane; et isti duo habent sub se canonicos et non cardinales. Oblaciones ad sanctum Jacobum in Compostella dividuntur in tres partes, unam habet archiepiscopus, aliam canonici, cardinales, et episcopi, et tertia ordinatur ad fabricam ecclesie. Deinde veni ad portum Grwne, ubi moram traximus per tres dies, quos expendimus in tribus, primo in communicacione cum Judeo per illas dies, et in die Mercurii habuimus processionem, et missam de Santa Maria per notam, et in die corporis Christi habuimus processionem in ecclesia Fratrum Minorum et postea sermonem in eadem ecclesia ab uno Anglico bakkulario sacre theologie, cujus thema erat, *Ecce ego, vocasti enim me*. Concludebat ex themate quod omnes Anglici presentes possent hec verba dicere ad sanctum Jacobum, scilicet, *Ecce ego, vocasti me, scilicet per Dei gratiam ut huc venirem et locum tuum visitarem*. Nec erat aliqua nacio, que habuit communicacionem cum Judeo, processiones, missam et sermonem, nisi Anglici. In portu Grwne erant de Anglicis, Wallicis, Hibernicis, Normannis, Francis, Britonibus, et aliis lxxx^{ta} naves cum topcastellis, et quatuor sine topcastellis; numerus navium anglicarum erat xxxij. Exibamus a portu Grwne xxvij. die Maii, et habuimus ante nos et post navigantes in Hispannice maris, et sic iij. die Junii venimus iterum ad portum Grwne, et v^{to} die Junii iterum exivimus de Grwne ad mare et venimus ad Plymmowthe ix. die Junii. Prima pars Anglie percepta et visa a nautis nostris vocatur Browsam Rokke; secunda vocatur Long Shyppys, et sunt tres rokkys; tertia vocatur Popyl hopyl; quarta Mowntysbay; quinta Lizarda de qua communiter dicitur,

*Be the chorel neuyr so hard,
He shall quwake by the berde ar he passe Lyzarde.*

Altissimus mons Hipannie vocatur Sturies, et semper habet super se nivem. Universitas Hispannie vocatur Salamantica. In Hyspannia sunt quinque regiones, regio Hispannie, regio Castelle et Legionis, regio Portingale, e iste sunt Christiane, regio Granate, et regio Balmarie; et iste duo sunt regiones Sarazenorum, quarum regionum rex Granate Sarazenus captus erat a domino Henrico, rege Castelle et Legionis, anno Domini m.cccc.lvj., quo anno accepit maximam civitatem Granate, vocatam Malaga, a qua veniunt ficus vocati *figis of Malike*, et habuit regem illum Sarazenum in suo regno in custodia, et scribt sub proprio sigillo civitatibus et villis illius et habitantibus in illis; et in signum victorie rex Castelle et Legionis mittebat ad sanctum Jacobum in Compostella coronam auream vel deauratam illius regis Granate; et hec corona posita erat super capud ymaginis sancti Jacobi sedentis in medio summi altarie die sancte Trinitatis anno Domini supradicto et anno indulgencie apud sanctum Jacobum. Eodem anno turris magna facta per Francos apud Burdowse ex campanile sancti Petri pro fortalicio eorum absorta erat a terra. Eodem anno unus de comitatu Somersetie qui, propter magnam infirmitatem quam habuit, promisit visitare et peregrinare ad sanctum Jacobum, qui cum venisset ad portum Plymmowthe, venit ad me petentem consilium an posset reverti domum post votum factum metu mortis illius infirmitatis. Istam infir-

mitatem, ut sibi videbatur, evadere non poterat, et is igitur maluit mori domorsum quam versus sanctum Jacobum. Dedi ei consilium ut iret ad sanctum Jacobum, et quod melius esset mori per illam viam quam domorsum propter indulgencias concessas peregrinantibus ad sanctum Jacobum. Isto consilio non obstante, arripiebat iter suum ad propriam patriam, et cum magna pena et dolore ibat una die viginti miliaria, et cum venerat ad hospicium ut ibi pernoctaret, sanus factus erat a sua infirmitate quam habuit per magnum tempus. Qui sciciens se esse perfecte sanatum arripuit iter versus Plymmowthe et tantum transivit per spacium semediei proximi sicut fecit per integrum diem precedentem; et iterum ingresus est navem et veniebat ad sanctum Jacobum, et ego obviabam secum apud Grwne in domo Fratrum Minorum, et hec mihi nunciavit in die corporis Christi; et pecii an confesus erat de reversione sua domorsum, et dixit quod sic. Aliud miraculum; unus de navi nostra habuit bursam absisam ab zona sua, et perdiderat jocalia et omnes pecunias quas habuit; statim promisit sancto Jacobo ut nudus visitaret eum si bona sua habere contingeret. Postquam hec promisit, unus Britonum qui bursam suam scindebat, in abscisione alterius burse captus est et bursa peregrini inveniebatur in sinu illius, et sancto Jacobo opitulante rehabuit; et statim nudus ad sanctum Jacobum iter arripuit sicut promiserat. Eo tempore navis in qua primus erat flante vento versus Angliam ducta erat, sed per quatuor dies ita in mare turbata erat quod naute eam ad portum Grwne adduxerunt, et post tres dies naute navigare ceperunt, et illum peregrinum prius spoliatum secum in nave habuerunt, quem prius in peregrinatione dimiserunt.

Cantus parvulorum Hyspannie saltancium ante peregrinaciones pro blankys et splintris.



Sancte Jaco a Compostel da vose leve a votir tere
 Sancte Jaco bone baron de vose da de bon pardon
 Bona tempe, bona vye, bona vente, bon perpassi,
 Da istys kee svnt assen vna brank a wouse curtese.

*(Transcripción en el siglo XV, según Hugo Riemann,
 op. de "Reynous".)*



Sancte Ia-co a Compostel da vose leve a vo-tir tere
 Sancte Ia-co bone baron de vose da de bon par-don
 Bo-na tempe bo-na vye bo-na vente ben per pas-si
 Deis-tys kee sunfassen u-na brank a vowse cus-te-se

(transcripción al modo salomense)



Sanc-te Ia-co a Com-pas-tel da vose leve a vo-tiz-tere
 Sancte Ia-co bone be-ron de vose da de bon pardon
 Bo-na tempe bo na vye bo-na vente bon per passi
 Deis-tys Kee sunt gssen u-na branf a vovse cur-te-se

Transcripciones de la canción hechas en el Museo de Pontevedra por los señores Isorna y Filgueira Valverde.

HEC SUBSCRIPTA AUDIVI IN HISPANNIA.

Noverint universi catholici fideles presentem litteram inspecturi ejusque seriem devotissime perpendentes, quod sanctissimus Apostolus Jacobus Zebedeus, divina gracia dispositus, in Hispanniam convolans, locum istum scilicet patrono eo vivente visitare dignatus est; et hoc, causa inserende et divulgante catholice fidei incredulo populo hic tunc commoranti; in quo enim loco predictus apostolus stetit, predicavit, et sermocinatus est, ad fidemque catholicam modicos reducens et convertit propter grandem heresim in eorum cordibus radicatum, et ideo iterum in Judeam reversus est, ibique in civitate Jherusalem passionem Christi eisque fidem sanctissimam predicando, Judeis videlicet et gentilibus ceterisque paganis, mortem subiit temporalem viamque universe carnis arripuit, amore Jhesu Christi Salvatoris nostri. Post mortemque ipsius, divina gratia ministrante, discipuli ejusdem apostoli corpus beatissimum assumpserunt, deferentesque ipsum ad quandam portum qui ibidem Joppem appellatur, in quo divina gratia reperierunt quandam navem omnimode paratam; et in eadem imposuerunt corpus benedicti apostoli, et transfretantes cum magno gaudio, nomen Domini benedicendo, in septem diebus devenerunt in locum istum; qui enim locus portus proprie nominatur, in quo enim jam predictus apostolus fidem insinuaverat ut predixi, et hoc quia voluntas erat divina ut cuncta Hispannia propter ejus mortem in fidem fuisset instructa, ex quo in ejus vita non poterat esse conversa. Ipsique discipuli ejusdem apostoli advenientes in predictum portum et corpus sanctissimum de predicta nave per eos semotum non cessantes canere versum, *In mare vie tue et semite tue in aquis multis*, nomen Domini conlaudando, imposuerunt ipsum super unum lapidem, qui enim lapis modo nominatur Barcha et recubuit predictum corpus super alium lapidem, qui ibidem fixus erat, qui enim modo Patronon nominatur; et statim predicti lapides in se miraculose receperunt predictum corpus; prior videlicet lapis effectus est concavus modum sepulcri, alter vero etiam effectus est quasi sedes: et quia Romipete et peregrini visitantes corpus jam dictum frangebant predictos lapides et deferebant eorum frusta, ex eoque mirabilia eis plurima vergebant, et ideo lapis ille, qui puppis vel Barcha predicatur, in fluvium fuit ejectus; alter vero lapis, qui Patronon dicitur, impositus est infra subtile altare beati Jacobi Patronensis, cujus amore villa Patronon modo nuncupatur. Quamobrem sanctissimus papa Gregorius

tercius devotissime sanctitati cognicio veretatis innotuit, considerans illum prosperum adventum vita et morte investigatum per prefactum apostolum, et ut memoria predicti adventus non deperiret et peregrinantes sui magni laboris premium attigissent, auctoritate et sanctissimi pontificatus eidem et irrefragabiliter impensi, concessit universis et singulis vere penitentibus confessis elemosinam aliquam largientibus cum de se aliquid possideant, felicitate et votive visitantibus predictum locum et stacion ejusdem, videlicet. — In ecclesia sancte Marie de Yria, que fuit una de primis ecclesiis totius Hispanie, in qua primus fuit factus episcopus, et fuerunt ibi viginti et octo episcopi sancti qui in eadem sunt sepulti, et multe reliquie sanctorum et sanctarum, et sunt eodem modo concessit omnibus ibidem venientibus quinquaginta octo quadragesime indulgentie, prout largius continetur in privilegiis dicte ecclesie.

Item in ecclesia sancti Jacobi Patronon, ubi subtus altare est fixus dictus lapis qui dicitur Patronon, xx^{to} quinquaginta quadragesima. Item in loco ubi est Barcha xx^{to} quinque quadragesime. Item in loco qui dicitur fons beati Jacobi, ubi ipse apostolus stetit et predicavit in vita sua, xx^{to} quinque quadragesime; et etiam omnes predictas indulgentias concesserunt sancti patres apostolici visitantibus dicta loca carentibus oblectamentis cum nichil donare possit. Sunt omnes indulgentie centum et xxⁱ vj quadragesime indulgentiarum de penitentiis sibi injunctis.

HEC SUNT RELIQUIE QUE HABENTUR IN DICTIS LOCIS.

Primo et principaliter sanctus lapis qui dicitur Patronus, super quem requiescit corpus beati Jacobi Zebedei, qui hunc stat subtus atare sancti Jacobi in ecclesia Patronensi.

Item sanctissima Barca, que est in flumine, ad quam vandunt peregrini et tangunt corporaliter in tempore estatis propter defectum aque et propter siccitatem fluvii.

In monte Patronon est fons ubi sanctus Jacobus fixit baculum suum, et magnus lapis, super quem stetit quando predicabat primo in Hyspannia.

Item hec sunt reliquie que habentur in ecclesia sancte Marie de Yria de Patronon. Primo in altari et capella sancti Martini sunt reliquie de tunica Domini nostri Jhesu Christi, et reliquie Sancti Pauli et Sancti Andree apostolorum, et sancti Stephani, et Sancti Saturnini, et Sancti Romani, et Sancti Isidori, et Sancti Emiliani, et Sancti Leocadie, et Sancti Eugenie, et hoc altare constructum est ad honorem sancte Marie et omnium sanctorum.

Hec sunt reliquie sequentes que habentur in ecclesia compostolana, in qua requiescit corpus beati Jacobi Zebedei. Primo et principaliter corpus beati Jacobi Zebedei, nepotis Virginis Marie, fratris beati Johannis apostoli et evangeliste, totum et integrum; item corpus beati Fructuosi episcopi; item corpus beati Athanasii; item corpus beati Cucufati; item corpus beati Theodori; discipuli ipsius Apostoli; item corpus beati Silvestri Martiris, ipso Apostolo sociati. Item in Thesauris predicte ecclesie capud beati Jacobi Alpei Apostoli cunctis manifestissime demonstratur.

HEC SUNT INDULGENCIE CONCESSE A SANCTIS PATRIBUS DICTE
ECCLESIE COMPOSTELLANE.

Quicumque venerit in peregrinatione ad ecclesiam beati Jacobi Zebedei in quocumque tempore est ei remissa tertia pars omnium peccatorum suorum, et si veniendo, stando vel redeundo decesserit, habita penitencia de commissis, omnia sunt ei remissa. Item omnes, qui incedunt omnibus diebus Dominicis ad processionem ecclesie beati Jacobi, habent pro qualibet processione et sacratissime quadraginta dies indulgentie, et sic per totam septimanam; et si est festum, habent trecentos dies preter predictam indulgentiam tercie partis omnium peccatorum suorum. Item in vigilia sancti Jacobi, et in die et in festo dedicacionis ecclesie ejusdem, habent sexcentos dies tam in vigilia quam in die omnes in peregrinatione ibi concurrentes, ultra predictam indulgentiam tercie partis omnium peccatorum suorum.

Item omnes audientes missam ab archiepiscopo, episcopo, aut cardinali in altari sancti Jacobi habent ducentos dies indulgentie pro qualibet missa, ultra predictas indulgentias, que omnia predicta confessis peregrinis et vere penitentibus sancti Jacobi sunt concessa predicto modo per bullas sanctorum patrum sedis apostolice et confirmata. Item Calixtus papa concessit quod quando accidit festum sancti Jacobi die Dominica, quod in toto illo anno ibi concurrentes in peregrinatione vere penitentes et confessi sunt absoluti a pena et a culpa. Item per bullam sancti Calixti pape, qui valde fuit devotus sancti Jacobi, conceditur omnibus peregrinis ecclesie Compostolane metropolitanensis in Galicia peregrinacionis causa venientibus, quod quando festum beati Jacobi accidit die Dominica, quod in vigilia et in die habeatur plena indulgentia omnium peccatorum suorum, et sic per totum annum, incipiendo prima die mensis Januarii, usque ad ultimam diem mensis Decembris proxime future inclusive. Item per bullam predicti pape Calixti, que per successores suos est affirmata, conceditur et mandatur, quod, quicumque illas remissiones sive privilegia seu indulgentias predictae ecclesie Compostolane dubitaverint et firmiter non crediderint, majorem excommunicacionis sententiam auctoritate apostolica sint incursum. Confirmationes indulgentiarum predictarum per dominum papam Innocentium secundum e Leonem sancte memorie et alios summos pontifices sunt confirmate et concesse. Item graciose est concessum eidem ecclesie Compostolane per summos pontifices, quod in festo ejusdem apostoli et in ejus translacione et in omni tempore, quicumque peregrinandi causa ad predictam ecclesiam accedere proposverit, a die quo de domo sua viam arripuerit valeat eligere unum confessorem, qui ipsos peregrinos auctoritate apostolica eciam ab omnibus casibus papalibus veniendo, stando, vel redeundo absolvere valeat. Item continetur in dicta bulla, quod, si quis peregrinus venerit ad ecclesiam Compostolanam confessus et contritus in via stando vel redeundo discedat, ab omnibus suis peccatis sit penitus absolutus. Amen.

1494.

"Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetaarii" (Jerónimo Muenzer).

Edición Pfandl, págs. 92-99.

- Valencia.* Adinvicem 11. per tres leucas ad Valenciam de Mina venimus, que est opidum ultimum Portugalie versus aquilonem maritimum. Et navigantes per Minium fluvium, qui adeo magnus est ut Renus Basilee, ad civitatem Duy venimus, que est sita [pág. 93] etiam in monte super fluvium ex opposito Valencie. Et est prima civitas Galicie. Et est episcopatus cum ecclesia satis pulchra. Eodem autem die post prandium Duy exeuntes in villam parvam Rondellam in multam noctem venimus. Que est sita super uno brachio maris, ubi sardinas in mirabili copia piscantur. Et nisi quidam Almanus, inquilinus ibi, ex Franckfordia natus, nobis hospicium prestasset, pessime habuissemus, quia nox erat frigidissima; sed largiter nobis omnia dedit pro ere nostro.
- Rondella villa.*
- Ponto Fedro.* Adinvicem 12. mane surgentes 3 leucas ad Pontem Fedrum, antiquissimum opidum, venimus, non magnum sed quodam portu maris inclitum, in quo maximam copiam sardinorum prendunt et per varia loca distribuentes maxime se inde nutriunt. Habet etiam quoddam flumen cum pulcherrimo ponte de 14 arcubus. Eodem die post prandium ad 3 leucas equitantes ad villam parvam Caldes dictam venimus, nam habet aquam et termas calidas sulphureas, quas gustavi. Sed tanta est gentis incuria, quod non aliquod habitaculum et lavacrum fecerunt, sed quandam foveam, in quam se abluunt. Et tamen est optima aqua in eo calore ut terme in Paden prope Turegum in Schwicia.
- Patron olim Yria.* Adinvicem 13. Caldes exeuntes ante ortum solis ad antiquissimum opidum Patron, olim Yriam dictam, venimus. Ubi primo antiquissimam ecclesiam Sancti Jacobi ingressi sub altari magno columnnam lapideam vidimus cum quadam concavitate, in qua corpus Sancti Jacobi quievisse dicunt. Deinde exeuntes ad ripas fluminis, ubi navis, que corpus Sancti Jacobi ex Judea sine remige duxit cum quibusdam discipulis, et supra petra corpus positum sicut cera fluxit et sanctissimum corpus accepit, ut in legenda eius lacius invenies; vidimus etiam, ultra pontem ascendentes montem, locum ubi gentilibus predicavit. Que est quedam congeries maximorum lapidum ad modum pyramidis et in summitate petra plana ad

modum cathedre. Vidimus etiam ibi capellam, sub qua fontem vivum, quem dicunt beatum Jaco- [pág. 94] bum cum percussione baculi in petram fecisse. Et erat aqua dulcis et suavis, quam bibimus, et bene contulit.

Visis autem illis sobrii per 4 leucas ad sanctissimam civitatem Compostellam venimus, in qua, ut dicunt, Corpus Beati Jacobi maioris, filii Zebedei et fratris Joannis Evangeliste integrum quiescit.

DE SITU COMPOSTELLE SANCTI JACOBI.

Adinvicem 13 Decembris Compostellam venimus, cuius situs est cinctus ubique monticulis. Et in medio alius monticulus elevatus, ac si in centro circuli elevato sita esset. Nec habet aliquod flumen, sed fontes scaturientes dulcis aque bonos et plures habet. Et non est magna, sed vetus et antiquissimo muro cum multis et fortissimis turribus munita. Ager autem eius bonus est, et civitatis ortuli pleni sunt aranciis et limonibus, pomis et aliis fructibus. Sed populus adeo porcinius (et habet plures porcos, qui sunt in bono mercatu) et piger est, quod culture terre minus intendit, ut plurimum ex questu peregrinorum vivunt. Habent aerem bonum et intra muros, similiter extra muros multa monasteria, ut monasterium Sancti Dominici, in quo homo doctissimus predicator, qui mihi multa ostendit. Item monasterium Sancti Benedicti, cuius abatem Rex in Castellam vinctum duci fecit tamquam dissipatorem bonorum. Item monasterium Sancte Clare, Carmelitarum, Fratrum Minorum. Rex autem intendit reformationi Augustine, cuius vitam protelet Deus in longum.

DE ECCLESIA SANCTI JACOBI.

Ecclesia Sancti Jacobi una de tribus principalibus ecclesiis est ut post Romanam et Ephesinam in Asia, que nunc periit. Edifi- [pág. 95] cata est autem a Karolo magno, Rege Francorum et Imperatore Almanie. Qui (ut exposit de bellis eius audies) eam fabrefecit ex expoliis et donis et manubiis Sarracenorum. Et est stupendum opus ad modum crucis. Longitudo stipitis est 100 passuum, longitudo brachiorum 15, latitudo stipitis 32, longitudo tocium stipitis et capitum 150. Et est totum de quadro et fortissimo lapide fabricata et testudinata. Et habet duo latera ut ecclesia Sancti Sebaldi. Et in capite in circuito capellas. Et revera est fortissimum opus. Et habet in 4 angulis 4 turres fortissimas, et hodie fortissima turris edificatur.

YMAGO ECCLESIE SANCTI JACOBI CAPELLE ¹.

Capelle 12 circa chorum, et testudo capitis crucis est altissima. In cuiu medio maximum incensum de latere in latus brachiorum cum aromatico fumo proicitur ²...

DE ARCHIEPISCOPO, CARDINALIBUS, ET CANONICIS
ET RELIQUIIS.

*Don Alfonsus
de Sifontis
archiepiscopus.*

Calixtus papa multis privilegiis hanc ecclesiam donavit, et, hodie archiepiscopus est Don Alfonsus, comes de Sifontis homo doctus et orator magnus. Et nunc de sexaginta annis qui semper intestinis tumultis intendebat. Et per hoc districtum Galicie multum extenuavit. Rex autem nunc forciore manu Hispanie habenas regens ipsum in Salamancam quasi exulem vocavit et eum regimine temporali privavit suisque redditibus [pág. 96] ibi vivere permitit. Et totam Galiciam novis legibus et institutionibus reformavit. Vivat in eternum serenissimus ille Rex.

Habet autem canonicos 45. Inter quos sunt septem ex institutione Calixti ordinati, quibus solis licet celebrare missam in altari maiori Sancti Jacobi, et vocantur cardinales Sancti Jacobi. Etiam archiepiscopo et aliis episcopis huc confluentibus hoc licet; alioquin nulli. Et beneficia canonicorum sunt septuaginta ducatis, preter accidentia.

Rex Castellae pulcherrimis eam ornamentis dotavit. Rex item Ludovicus Francie, pater illius Karoli, multa eis obtulit; inter cetera in fine dedit ecclesie tres maximas campanas et decem milia scuta, quorum medietatem diviserunt canonici inter se, et pro alia medietate pulcherrima compararunt ornamenta. Et ubique insigne Regis cum liliis insertum est.

*Festum Sancti
Fructuosi
illi sepulti.*

Adinvicem 16. Decembris, que erat 3^a ante festum Thome, habuerunt magnum festum Sancti Fructuosi episcopi, cuius corpus ibi quiescit. Ubi in processione et missa pulcherrimos habebant ornatus cum liliis Regis Francie. Item 18. Decembris, que erat quinta ante festum Thome, celebraverunt festum Beate Virginis, quod apud Hispanos est. Et nomen eius *festum expectationis incarnationis domini*. Et cum mirabili solemnitate et processione et thuribulo in medio choro et cum aureis ornamentis ex purissimo auro, que dedit ei Rex Castellae. Et anteriori parte erat insigne Regum cum missilibus et post tergum insigne regni Castellae et Aragonie, omnia ex auro et gemmis. O quam magnus est ille Rex in

¹ Aquí hay en el manuscrito un dibujo de la planta de la iglesia, que reproduce Pfandl en la página 94.

² A continuación seguían en el manuscrito unos extractos del *Liber Sancti Jacobi*, publicados por el mismo Pfandl en la *Zeitschrift f. rom. Philologie*, t. 38 (1914-17), págs. 600-608.

Ymagine in Sancto Jacobo auree et argentee. donacionibus ecclesiarum et etiam in reformationibus earum. Eodem festo Beate Virginis decoratum fuit altare majus cum duabus imaginibus sanctorum que erant de 30 et 25 et 40 marcis alique argentee deaurate. Inter cetera tamen maximum erat [pág. 97] Beate Virginis ex purissimo, ut dicebant, auro, que in dextra habebat sceptrum preclarum et in sinistra infantem filium suum cum superba coróna. Quod in processione Cardinalis gestabat sub velo, inquietum querendo duo presbiteri tenebant. Que in sacrario et custodia peregrinis monstrantur. Reliquiarum autem Compostelle copiam in singulari carta habeo³.

DE CAPELLIS CHORI SANCTI JACOBI.

Parrochie. Inter 12. autem capellas circumdantes chorum prima est Regis Francie, qua edificari fecit, et quotannis ducentos ducatos ordinavit, ut singule hore in ea canantur. Canonici autem censum sumentes horas in solo principali choro canunt. Item inter has capellas 12, septem sunt, que sunt parrochie tocus Compostelle, ubi sepeliuntur meliores de parrochia et sacramenta porriguntur. Vidimus duos mortuos sepeliri, ubi ante funus unius portabant utrem plenum vino, duos saccos panis, duo quartalia anteriora bovis et duos mutones, que sunt parrochiani, et cum hoc melior vestis mortui. Que sunt iura eius. Licet enim dili- [pág. 98] genter canantur hore et officia in choro, tamen maxime intendunt questui. Et continuo tantus clamor est in ecclesia populi, ut nundinas crederes. Modica ibi devocio est. Dignus esset sanctissimus apostolus, ut maiori reverencia veneretur. Sepultus autem creditur sub altari magno cum duobus suis discipulis, quorum unus a dextris et alius a sinistris. Corpus autem a nullo visum est. Etiam anno Domini 1487, dum Rex Castelle ibi esset, non vidit. Sola fide credimus, que salvat nos homines.

DE EXITU A COMPOSTELLA.

Adinvicem 21. Decembris Sanctum Jacobum valedicentes post prandium exivimus per 5 leucas ad villam parvam Ferreris, et male hospitati. Mane per lugardum Melit ad villam parvam Ligundi per 9 leucas equitavimus, item 24 per villam Pontem marinum per magnum flumen ad Sarriam, castellum parvum, venimus 8 leucis. Omnis autem hic districtus habet glebem uberem et montosam, sed non multum habitatam. Et populus maxime ex carne porcina vivit et vere in omnibus suis factis immundus et porcinus est.

³ No se conserva esta relación de reliquias a que alude Muenzer.

Adinvicem 25., que erat festum Nativitatis Domini, per diem hunc quievimus, et illo die litteras unas ex Jodoco Mayer, socero fratris mei, per quendam peregrinum habui, que epidimiam magnam Nuremberge continebant.

Malfaber altissimus mons.

Adinvicem 26. mane per montes et valles tandem in altissimum montem in villam Sebroros venimus, quod est in culmine montis dicti Malfaber. Et fuerunt 9 leuce magne.

Villafranca nobili vino et optimo fecundissima.

Adinvicem 27. de altissimo monte descendentes et per longam convallem 7 leucis ad castellum, Villafranca dictum venimus. Castellum hoc situm est in pulcra planicie, et optima ibi vina in copia nascuntur. Et decoratum est duobus monasteriis Sancti Francisci et Sancti Benedicti. Conflunt autem ibi tria flumina ex altissimis montibus Galicie et presant dulcissimam et potabilem aquam plenam truttis.

Mons Rasanelus altissimus.

[Pág. 99.] Adinvicem 28. Villam francam mane exeuntes per illam fecundam planiciem et castellum, Pontem ferratum dictum, ad radices altissimi montis per 8 leucas in villam, Ryo dictam venimus. Est autem hic mons altissimus dividens Galiciam a Castilia et altus valde. Dicitur Mons Rasanelus.

29. die montem ascendendo et descendendo pretereuntes in Castiliam in villam parvam Alval per 8 leucas venimus maleque hospitati. Tricesimo die ante ortum solis surgentes in civitatem Beneventum per 10 leucas fortiter equitantes excepti sumus. Via a S. Jacobo ad Beneventum sunt leuce 56 satis magne, et via montosa et pessima. Reliquimus autem a latere preclarissimam civitatem Asturiam, episcopo et fortissimis muris et fossatis decoratam. Tota enim Hispania, cum olim a lege catholica ad spurciam Machumeti declinasset, ex hac civitate Sturia et Cantabris, quos Pyscayos vocant, est recuperata. Soli enim Sturii et Piscaii ut fortes milites Christi in fide permanserunt, ut in historia Hispanorum laus reperies.

DE PAMPALONA-CIVITATE NAVARRE.

[Pág. 143.] Pampalona, melior civitas regni Navarre, est sita in pulcra planicie, et sub ea fluvius pulcer. Et hec planicies magna est, plena villis et oppidis, et habundat vino, frumento, sed non habet oleum, quia locus est ad radices montium Pireneorum et Runcivallis. Habet ecclesiam cathedralen multum pulcram cuius chorus nondum consumatus est sed brevi perficietur. Tabule chori preclare cum ymaginibus argenteis. O quam preclarus ambitus, quasi per omnia similis ambitui toletano. Episcopus [est] hodie filius pape Alexandri 4^{ti}. Nam mortuo vero episcopo Rome apostolicus con-

¹ Léase Alejandro VI. El obispo aludido es el célebre César Borgia.

cessit filio suo. Habet item pulcras alias ecclesias et monasteria plura. Et est civitas magna ut Ulma.

[Pág. 144.] Nonas Februarii post prandium Pampalonam exeuntes ad 3 leucas per convallem satis fecundam vino et frumento tandem in altissimum montem Runcivallem venimus. Ubi invenimus monasterium canonicorum, cui adiunctum hospitale, ubi peregrinis vinum, panis, hospicium et alia largiuntur. Ibi vidimus in ecclesia inter ceteras reliquias cornu Rolandi ibi mortui, et extra monasterium capellanam unam magnam, in qua multa milia Christianorum a Sarracenis interfectorum tempore Karoli, ut in historia Sancti Jacobi laicius et diffusius scripsi, quomodo Christiani incauti in stricto loco preter spem a Sarracenis ante et retro aggressi trucidati sunt. Horribile est videre. Et in illo monte Yberus fontes suos habet. Descendentes autem ad aquilonem per horribilem et silvosam vallem tandem ad portus vallis venimus ad castellum Sancti Johannis dictum. Et ibi incipit Gwasconian.

87

Itinerario de Senlis.

Se conserva, con otros varios, en el Libro de la Cofradía de Senlis.
 CHANOINE MÜLLER: "Une confrérie de Saint Jacques à Senlis", en *Bull. de la Société Historique de Compiègne*, t. XVI, pág. 161, año 1914-1920.

[Se copia la parte referente a España.]

- Bayonne, V., esvesché, chef de France et chef de Biscaye. 1 l.
- Saint-Jean-du-Luz. 3 l.
- Urugine du Handaye. ½ l.

Fin du royaume de France à une rivière nommée Bidassoa, à un quart de lieue de Fontarabie; passez au barc la rivière de Bidassoa, 2 sols de passage.

D'Irun à San-Domingo.

- Sainte-Marie-de-Hurin. 1 l.
- Arnani. 2 l.
- Ou par Rinterie. 2 l.
- Saint-Sebastien, V. port de mer. 1 l.
- Toulouzette, V. 2 l.
- Alegrie. 1 l.

- Ville franc en Bisquaye. 2 l.
- Segure. 4 l.
- Ségame au pied de la montagne de Saint-Adrian. 2 l.

Le mont Saint-Adrian fort haut et rède à monter. Il y a trois lieues à monter et deux à descendre. Faut passer par le trou de Saint-Adrian, qui est presque au haut de la montagne qui traverse par dessous environ de 12 ou 15 toises de longueur, et dedans ce trou ou passage il y a deux petits hospitaux ou chapelle, l'un de Saint-Adrian et l'autre de Saint-Antoine; on y vend pain et vin; puis faut encore monter bien haut la montahne. Descente de la montagne, 2 l.

Fin de Bisquaye et commencement d'Espagne.

- Saldoudon. ½ l.
- Salvatierre V. 3 l.
- Victoire V. 3 l.
- Peuple B. 3 l.
- Saint-Brave. 2 l.
- Passez la rivière de l'Ebro, qui est une des plus grandes rivières d'Espagne, sur un pont. 2 l.
- Aron, B. 3 l.
- Farat. 1 l.

De San-Domingo à Compostelle directement par Burgos et Leon.

- Saint-Dominique. Mandat. 1 l.

Cette ville est celle ou fut fait le miracle du pelerin que Saint Jacques conserva 36 jours au gibet où il avoit esté pendu innocemment; là on y voit la grande esglise, le coq et la poulle, en mémoire de ce miracle, qui sont dans une grille de fer à gauche en entrant.

- Grégnon. 1 l.
- Redesille, B. 1 l.
- Ville Orade, V. 2 l.
- Ville franc en Castille. 2 l.
- Burges ou Burgos. Il y a bon mandat. 3 l.

En l'esglise de Saint-Augustin hors la ville est l'image du Saint-Crux où se font plusieurs miracles. Il y a 48 lampes d'argent devant et quantité d'autres richesses. Il ne se monstre que les vendredy après qu'on a celebré la messe. Et dit-on qu'il sue tous les vendredys.

- Tarade. 4 l.
- Quatre souris. 4 l.
- Ponterosa. 4 l.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

— Bosseville.	2 l.
— Flomitte.	3 l.
— Remingne, B.	1 l.
— Grand Carrion, B.	2 l.

Petit Carrion est aux fauxbourg du dit Carrion. Il y a mandat.

— Moulin blanc.	1 l.
— Grand Cavalier, abbaye.	2 l.
— Petit Cavalier.	3 l.
— L. Sagon, B., mandat.	2 l.
— Bresianne.	1 l.
— Bourgues.	1 l.
— L'Hospital blanc, mandat.	2 l.
— Leon, grande cité de Castille. Il y a deux mandatz, l'un à Saint-An- toine et l'autre à Saint-Marc aux faubourg Saint-Michel.	3 l.
— Fontaine.	2 l.
— Pont de Laigue.	2 l.
— Esturgues V., mandat.	1 l.
— L'hospital Sainte-Catherine.	3 l.
— Rouveil.	2 l.
— Ville neuve.	4 l.
— Molins.	2 l.
— Cana ou Caux.	1 l.
— Pont Ferat.	1 l.

Fin d'Espagne, commencement de Galice. Bons vins.

— Pavie.	3 l.
— Ville franc en Galice.	2 l.
— Fin de terre que l'on dit estre la fin de l'Europe. Il y a mandat.	2 l.
— L'hospital de la Contesse.	2 l.
— Triacastel.	3 l.
— Ville mise.	4 l.
— Por Marin.	4 l.
— Saint-James le Viel.	3 l.
— Saint-Julian.	1 l.
— Arze touse ou Ville neuve.	3 l.
— Ville brûlée.	2 l.
— Ville rouge.	3 l.
— La Montjoie qui est une montage en rocher.	2 l.
— Compostelle, ville et archevesché.	1 l.

En ce lieu est l'esglise en laquelle est le sèpulcre et saintes reliques de Saint-Jacques le Majeur.

— Some, de Senlis à Saint-Jacques en Galice en la ville de Compostelle, il y a 370 lieues bonnes.	
--	--

* * *

... De là (Padron) retournant à Compostelle après avoir visité les saints lieux et saintes Reliques qui y sont, faut prendre une lettre de confession ou certificat, qui se donne pour deux quartes ou deux sols dans la chapelle du Roy de France, qui est celle où tous les pellerins du monde qui vont à Saint-Jacques font leur dévotion.

88

Itinerario de la peregrinación a Compostela que hizo Jean Pierre Racq, de Bruges (Francia), en 1790.

Copia facilitada en 1926 por el entonces profesor del Liceo de Bayonne, M. Jean Boucer.

ROUTE POUR ALLER A ST. JACQUES.

De Bruges jusqu'a Oleron il y a	5 lieues.
D'Oloron a Gironce.	1 lieue 1/2.
De Gironce a Maulion.	4 lieues.
De Maulion a St. Jean de piedeport.	6 lieues.
De St. Jean de piedeport a Roncesvailles.	6 lieues.

Charité a toute heure.

Daroncesvailles a la Trinité.	7 lieues.
---------------------------------------	-----------

Charité.

De la Trinité a Pampelonne.	1 lieue.
-------------------------------------	----------

Charité à 11 heures.

De Pampelonne a pointe la Reine.	4 lieues.
--	-----------

Charité a 10 heures.

De Pointe de la Reine a Esteille.	2 lieues.
---	-----------

Charité a toute heure.

Desteille a Lous Arcous.	4 lieues.
De Lous Arcous a Bianne.	2 lieues.
De Bianne a Lougrougnou.	1 lieue.
De Lougrougnou a Navarette.	1 lieue.
De Navarette a Nacre.	3 lieues.
De Nacre a St. Dominique.	4 lieues.

Vous verrez le coq et la galine.

Charité a lhospital.

De St. Dominique a Bilhourau.	4 lieues.
---------------------------------------	-----------

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

Charité a lhospital.	
De Bilhourau a Villefranque.	2 lieues.
Charité a lhospital.	
De Ville franque a St. Huan dartegue.	2 lieues.
Charité au couvent a toute heure.	
De St. Huan dartegue a Pouerque.	1 lieue.
De Pouerque a Burgous.	3 lieues.
Charité a lhospital du Roy et vous acheterés aux Augustins la croix et la ceinture.	
De Burgous a Tardehours.	1 lieue.
De Tardehous a Autane.	4 lieues.
Dautannes a Cartasoris.	1 lieue 1/2.
De Cartasoris a Fremiste.	4 lieues.
De Fremiste a Carrion.	4 lieues.
Charité a lhospital et a lermitage.	
De Carrion a Lacassadille.	3 lieues.
Après on passe au grand cavalier et a St. Nicolas petit cavalier.	
Charité partout et jusqua Segon.	
Charité au couvent a toute heure.	
De Segon a Bulgou.	2 lieues.
De Bulgou a Maneilles de les Moules.	3 lieues.
De Maneilles de les Moules a lhospital de Mitiaranton.	1 lieue.
Charité a toute leure.	
De lhospital a Lion.	2 lieues.
Faites provision de pain pour trois jours.	
Charité a S. Marc et au retour a St. Antoine a toute heure.	
De St. Marc de Lion a Casbahat.	1 lieue.
De Casbahat il Waut prendre la droite et jusques a la Ronlle.	3 lieues 1/2.
De la Ronle a Bielle Simple.	3 lieues.
De Bielle Simple a Ste. Marie darbes.	2 lieues 1/2.
De Ste. Marie darbes au port de Pahars	Un quart de lieue.
Du port de Pahars prenes la droite jusqua Begarine.	2 lieues 1/2.
De Begarines passant un pont de pierre a la gauche.	2 lieues.
En siuvant il faut passer au premier pont de bois et la, prendre la cote sur la droite et demander el chemin droit au pont pour aller Aubiadou St. Salvateur.	6 lieues.

On vous montrera les Sts. reliques et vous en acheterés une memoire.

De St. Salvateur a Garadou.	4 lieues.
De Gradou a Courneillane.	2 lieues.

Charité au couvent.

De Corneillane a Canerou	6 lieues.
De Canerou pasant la barque a la gauche jusqua Louarque qui est port de mer	1 lieue 1/2.
De Louarque a Nabie.	4 lieues.

La on passe un bras de mer.

De Nabie a Arrivadiu.	4 lieues.
-------------------------------	-----------

La on passe un autre bras de mer.

Darivadiu a Mondagnedou entrée en Galice.	6 lieues.
De Mondagnedou on prend la montagne et de deux chemins quil y a prenés la gauche en haut et vous trouverés une fontaine et vous penserés en Dieu et boirés un coup a ma santé. En sortant de la dite fontaine vous marcherés un peu, vous trouverés deux chemins, prenés celuy de la gauche jusques a une croix de pierre et tenir le droite chemin jusques a Bilhable.	6 lieues.

Faites provision de pain pour trois jours.

De Bilhabbe a Pargue.	3 lieues.
De Pargue a Grucharbe.	3 lieues.
De Grucharbe a St. Bartoulomerou de la Matte qui n'est qu'une eglise au milieu dun bousquet.	6 lieues.
De St. Bartouloumeron de la Matte il faut demander le chemin droite a Ste. iglesie et jusqua St. Jacques.	6 lieues.

Etant a St. Jacques priez Dieu pour tous les pecheurs et en particulier pour celuy qui a ecrit cette route.

RETOUR DE ST. JACQUES JUSQUE A LION.

Etant arrivés a l'eglise de St. Jacques, il faut se confesser aux pretres francois, a lun oualautre de deux quil y en a; le pretre vous donnera un billet a chacun et avec ce billet on vous donnera la sainte communion a la chapelle du Roy de France qui est a main gauche de leglise et apris avoir recu la sainte communion on vous donnera le memoire de saintes reliques a huit heures du matin tout sans payer.

De Saint Jacques apres avoir fait provision de pain il faut prendre la meme chemin environ une lieu et demi jusques

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

apres de deux ou trois maisons et dune allée de grandes arbres, alors il faut prendre le chemin aia droite et demander droit aux deux casses a Ste. yleine, puis Ferrierous, le tout 6 lieues.
De Ferrierous a Melide. 2 lieues.

Charité au couvent.

De Melide apres au segond vilage. Charité a lhospital partout paier et jusqua Pourtau Mary, le tout 7 lieues.
De Pourtau Mary faites provision de pain jusqua Saria. 3 lieues.

Charité pain qui vaut quatre artaux chacun.

De Sarie Limoune a Tierre Castel. 4 lieues.
De Tierre Castel il faut prendre la montagne et quand on aura monté une demi lieue, vous trouverés deux grands chemins, il faut prendre celuy de main gauche toujours en montant, on passe quatre ou cinq villages jusqua au port Sebierou. 4 lieues.
Du port Sebierou jusqua Labat de la ferrare et arriver a Ville franque, le tout. 5 lieues.
De Ville franque a Cacabelos. 1 lieue.
De Cacabelos a Pont ferrat. 2 lieues.
De Pont ferrat a Mouline. 1 lieue.
De Mouline, on passe le pont de pierre et on prend le chemin a la droite par la montagne en haut, il a y 4 lieues ou envirotonnet jusqua Estorgues, en tout. 9 lieues.

Charité a lhospital, pain et vin, un pretre vous donnera a chacun deux coups a boire.

Detorgues jusqua Lion. 8 lieues.

* * *

Je suis arrivé icy Dieu mercy et jay repris la meme route, je suis tres content quand je suis arrivé a Lion et jeu derai mieu mieux si, le bon Dieu me fait la grace darriver a mon pays cest a dire en France quil est plus bon a minuit que la Galice a mijour.

* * *

Toutes les foix que vous vous mettez a table dans les hopitaux Despagne, il faut avoir chapeau a bas, sy vous ne voulés pas prendre la peine, les hospitaliers la prendront.

* * *

Pour Jeanpierre Lurdos de Bruges Bon chretien.

* * *

Fait par moy Jeanpierre Racq cadet. A Bruges le 28 mars 1790.

Liturgia de la peregrinación, en el Misal de Vich, del año 1038,

Biblioteca Capitular, códice XLVIII (signatura moderna, ms. 66), fols. 56-58, v.

Missa pro fratribus in uia dirigendis.

Deus qui diligentibus te misericordiam tuam semper impendis et a seruientibus tibi in nulla es regione longincus, dirige uiam famuli tui illius in uoluntate tua ut te protectore et te duce per iustitie semitas sine offensione gradiatur. Per...

Alia.

Exaudi Domine preces nostras et iter famuli tui illius propitius comitare atque misericordiam tuam sicut ubique es ita ubique largire quatenus ab omnibus aduersitatibus tua opitulatione defensus iustorum desideriorum potiat effectibus. Per...

Alia.

Domine sancte, Pater omnipotens eterne Deus, qui es ductor sanctorum et dirigis itinera iustorum, dirige angelum pacis nobiscum qui nos ad loca destinata perducatur, sit nobis comitatus iocundus, ut nullus uie nostre subripiat inimicus, procul a nobis sit malignorum accessus, et comes nobis dignetur esse Spiritus Sanctus. Per...

Secreta.

Munera nos Domine quaesumus oblata purificent nostrosque in uia man-
[fol. 56 v.] datorum tuorum dirigant gressos. Per...

Post fractionem.

O eterne Deus a quo deuiare mori a quo ambulare uiuere est; qui fideles tuos in tua uia deductis et miseratione gratissima in ueritatem indutis qui Abrahe Ysaach et Iacob in presentis uite et uie curriculo custos dux et comes esse uoluisti, et famulo tuo Tobi angelum preuium prestitisti. Cuius immensam misericordiam humillimis precibus imploramus, ut iter famuli tui illius cum suis in prosperitate dirigere cumque inter uie et uite huius uarietatis digneris custodire. Quatenus angelorum tuorum presidio fultus, intercessione quoque sanctorum munitus a cunctis aduersitatibus tua miseratione defensus perfectionis et reuersionis sue felicitate potius et compos reddatur iustorum uotorum suorum et de suorum letetur remissione peccatorum. Per Christum...

Alia post fractionem.

O Aeterne Deus. Toto corde prostrati suppliciter exorantes ut preteritorum nobis concedas ueniam delictorum et ab omni mortalitatis incursu, con-

tinua nos miseratione protegas, quia tunc defensionem tuam non diffidimus adfuturam cum a nobis ea quibus te offendimus dignanter expuleris. Per Christum...

Ad comunionem.

Tuere beatitudinis auctor atque largitor, dirige nos in eam quam immaculati ambulamus ut testimonia legis tue piis cordibus exquirentes perseueremus et diligere quod precipiunt et desiderare quod docent. Per...

Pro iter agentibus.

Adesto Domine supplicationibus nostris et uiam famuli illius in salutis tue prosperitate dispone ut inter omnes uie et uite huius uarietates tuo semper protegatur auxilio. Per...

Secreta [fol. 57].

Propitiare supplicationibus nostris et has oblationes quas tibi offerimus pro famulo tuo ille benignus assume, ut uiam illius et precedente gratia tua dirigas et subsequente comitari digneris, ut de actu atque incolomitate eius secundum misericordie tue presidia gaudeamus. Per...

Post communionem

Deus infinite misericordie et maiestatis immense quem nec spatia locorum nec interualla temporum ab his quos tueris abiungunt. Adesto famulis tuis illis in te ubique fidentibus et per omnem quam ituri sunt uiam dux eis et comes esse dignare; nihil eis aduersitatis noceat nihil difficultatis obsistat, cuncta eis salubria cuncta sint prospera et sub ope dextere tue quicquid iusto expetierint desiderio celeri consequantur effectu. Per...

[Después de otras oraciones, sigue en el fol. 57 v.]

Oratio pro iter agentibus.

Deus qui Abraham puerum tuum de Hur Caldeorum eductum per omnes sue peregrinationis uias custodisti, custodire dignare hos famulos tuos uel famulas illas munimine tue defensionis pro tui nominis amore sponte peregrina petentes. Esto eis, domine, in procinctu defensio, in naufragio portus, in itinere diuersorium, in estu umbraculum, in tenebris lux, in lubrico baculus, in merore gaudium, in tristitia consolacio, in aduersitate securitas, in prosperitate cautela, ut hii famuli tui illi, uel famule, te ducente et quo tendunt perueniant intrepidi, et huc te reducente reuertantur inlesi, ecclesiaeque que eorum dolet absentiam, de ipsorum salubri ac prospera reuersione plenam excipere mereatur leticiam. Per...

Alia.

Domine Ihesu Christe qui nobis per hos [sic] beati apostoli tui Pauli innotuisti non habere nos hic manentem ciuitatem sed futuram debere semper...

per inquirere, adesto supplicationibus nostris quas tibi pro his famulis tuis illis, uel famulabus, humiliter fundimus, quibusque desiderio salutis eterne peregrine proficiscentes abitum peregrinantis imponimus, tribue eis quaesumus, domine, gratiam tuam deputans eis angelum tuum sanctum qui eos uigilantes et dormientes custodiat et uiam eorum dirigat. Infunde, domine Ihesu, in uisceribus eorum spiritum paraclitum qui omnia eorum interna penetrando abluat et ab omnibus superfluis cogitationibus cor eorum defendat, et continua consolatione refouens presentem eorum peregrinationem disponat, ut tua Patrique et ipsius Spiritus Sancti omnipotentis clementissima [fol. 58] benignitate ab omnibus peccatorum uinculis absoluti deponatur carnis honore Iherusalem celestis eterni ciues effici mercantur. Prestante domino nostro qui uiuit...

Alia.

Deus qui diligentibus te misericordiam tuam semper impendis et a seruientibus tibi in nulla es regione longincus, dirige uiam famulorum tuorum illorum in uoluntate tua, ut te protectore et te perducente per iustitie semitas sine offensione gradientur. Per...

Alia.

Exaudi domine preces nostras et per intercessionem beate Marie et omnium sanctorum tuorum iter famulorum tuorum illorum propitius committare atque misericordiam tuam sicut ubique es ita ubique largire quatenus ab omnibus aduersitatibus tua opitulatione deffensi iustorum desideriorum potiantur effectibus. Per...

Alia.

(Surgentes autem a terra imponat eis episcopus siue presbiter sportas et det eis baculum [todo esto tachado] dicens) In nomine domini nostri Ihesu Christi accipe hanc sportam abitum peregrinationis tue ut bene castigatus et bene saluus et emendatus peruenire merearis ad limina beatorum apostolorum Petri et Pauli uel ad aliorum sanctorum quo pergere cupis et peracto itinere tuo ad nos incolomis reuertere merearis. Per... Accipe et hunc baculum sustentationem itineris ac laboris uiam peregrinationis tue ut deuincere ualeas omnes kateruas inimici et peruenire securus ad limina beatorum apostolorum Petri et Pauli et aliorum quo pergere cupis et peracto obedientie cursu ad nos reuertaris in gaudio. Prestante domino nostro.

Alia.

Dirigat iter uestrum dominus in beneplacito suo nobisque inseparabiliter benignissimus custos inhereat. Amen. Ducem nobis archangelum Raphaellem adiheat et omnem a nobis incommoditatem et contrarietatem propiciatus auertat. Amen. Desideriorum uestrorum pia nota benignus adimpleat ut hic [fol. 58 v.] bona consequi et ad eternam beatitudinem peruenire mereamini. Amen.

"Ordo ad sportas dandas his qui peregrinandi sunt".

Rituale monasticum de San Cugat del Vallés. ms. 73, fols. 23-24 (hoy en el Archivo de la Corona de Aragón). Véase descripción del manuscrito en F. X. MIQUEL ROSELL, *Catàleg dels llibres manuscrits de la Biblioteca del Monestir de Sant Cugat del Vallés existents a l'Arxiu de la Corona d'Aragó*, págs. 120-123, separata del "Butlletí de la Biblioteca de Catalunya", 9 (1937).

Ordo ad sportas dandas his que peregrinandi sunt. Primum ueniant in ecclesiam ante altare, et sacerdos accipiat sportas et baculos. Tunc reddat eis dicendo. In nomine Domini nostri Ihesu Christi, accipe hanc sportam habitum peregrinationis tue, ut bene castigatus et bene saluus atque emendatus peruenire merearis ad limina Sancti Sepulcri, aut Sancti Iacobi, aut Sancti Il(larii) uel aliorum sanctorum quo pergere cupis, et peracto itinere tuo ad nos incolumis reuertere merearis. Per eundem Christum Dominum nostrum. *Ad baculos.* Accipe et hunc baculum sustentacionem itineris ac laboris uiam peregrinationis tue, ut deincere ualeas omnes cateruas inimici et peruenire securus ad limina Sancti Sepulcri Domini nostri Ihesu Christi, aut Sancti Iacobi apostoli aut beatorum apostolorum Petri et Pauli et aliorum sanctorum quo pergere cupis et peracto obediencie cursu ad nos reuertaris in gaudio. Per Christum.

Pro illis qui in itinere pergunt. Oratio. Deus infinite misericordie maisetatis immense, quem nec spacia locorum, nec interualla temporum ab his quos tueris abjungunt, adesto nobis famulis tuis hic et ubique in te confidentibus et per omnem uiam quam ituri sumus intercedente beata Dei genitrice Maria et beato Iuliano confessore tuo atque pontifice cum omnibus sanctis, dux nobis et comes adesse dignare nichil nobis aduersitatis noceat, nihil difficultatis obstat, cuncta sint prospera cuncte nobis salubria et sub ope dextere tue quicquid iusto petierimus desiderio celeri consequamur affectu. Per Dominum nostrum Ihesum Christum. *Benedictio.* Benedictio Dei omnipotentis, Patris et Filii et Spiritus Sancti descendat et maneat super te.

(*Sigue en el ms. la Benedictio crucis illis qui uolunt pèrgere ad Terram Sanctam.*)

Milagro obrado por intercesión de las reliquias de Oviedo en la peregrina y posesa Oria (fines del siglo XII).

[Narratio de reliquiis a Hierosolyma Ouetum usque translatis...] Bibl. de Cambrai, ms. núm. 804 y Bibl. de sir Thomas Philipps, en Cheltenham, ms. 299.

Ed. de KOHLER en *Revue de l'Orient Latin*, 5 (1897), págs. 13-21.

[.....]

Nunc de re insolita et preter hanc inaudita disseramus.

In una nocte de festiuitatibus sancte Dei genetricis semperque gloriose virginis Mariae, regine coeli, domine et advocate nostre, homo quidam, uoluptatis improbus exactor, uxore renitente sobolem genuit. Illa uero tristis et impatiens pro reuerentia tante sollempnitatis, inter alia que irata protulit

verba, maledictum in sobolem dum conciperetur intorsit, contradicens, diabolo quod conceptum esset. Tempore suo peperit filiam. Quam cum septem mensibus enutrisset, diabolus eam in cunis accipiens asportavit, et per sedecim annos secum ferens eam aluit. Septimo decimo autem incipiente anno, diabolus eam deferens venit ad quandam abbatiam nigrorum monachorum in terra Aragam juxta civitatem que Jaque dicitur versus Portum Daspre, et ibi extra abbatiam juxta muros eam deposuit, quousque reverteretur ad eam. Ipse vero interrogatus est, volens semina discordie seminare inter fratres aut murmur, eosque perturbare. Interim sanctus Jacobus venit ad illam, et medium digitum sinistre manus ei modicum torquens, in medio musculi ejusdem digiti ungue dextri pollicis crucem impressit. Diabolus vero rediens et videns quod signum crucis in digitum recepisset, cepit indignans irasci et dicere: "Vah! Jacobus hic fuit", et statim ingressus est in eam. Antea vero nunquam vexaverat eam, sed fovebat et portabat et pascibat et induebat vestimentis variis ex diversis coloribus, et serico ac purpura subtiliter intextis et inauratis, et crines aureos ei fecerat, et maximam ei familiam dominarum ac puellarum ac juvenum, qui eam redeuntem quasi reginam excipiebant in castellis aureis et turribus, et coram ipsa tripudiabant et plaudebant, sine aliquo numero ei constituerat. Portabat autem eam in aere per omnes provincias et civitates et castella, et omnium linguarum peritam eam fecerat, et cum maximo exercitu equitabat. Pascabatur autem herbis crudis, et, licet exilis esset et gracilis, parum carnis sub cute habens, tamen fortis erat ac robusta.

Cum igitur ingressus esset in eam, statim cepit terribiles voces emittere. Ad strepitum autem illarum vocum, exierunt fratres videre quidnam esset. Et, invenientes illam, in abbatiam introduxerunt. Mirati sunt omnes talem creaturam videntes, tenuem et macilentam et pene hispidam. Interea clamabat diabolus in ea: "Ego eam non dimittam, non relinquam, non deseram, quia mihi data fuit a matre, quia nolens eam concepit et reluctans et omnino impatienter viro renitens et obsistens et contradicens et dolens pro eo quod in sancta nocte festivitatis sancte Marie contra jus et fas non legitime concepta fuit. Jure mea est, quia sic concepta a matre mihi data est. Per sedecim annos eam alui, fovi, nutrivit, portavi, pavi, vestivi, quare ergo perderem eam? Non exhibeo de ea. Reginam eam feceram, coronaveram, diadema ei imposueram, crines aureos ei feceram, omni cultu vestium subtilium et preciosarum corpus ejus ornaveram, nomen pulchrum ei indideram, multam familiam ei tribueram, innumerabilem militiam ei subdideram, cum magno equitatu et pompa eam circumquaque per totum orbem deducens, ei que mea sunt ostenderam, et super hec omnia eam familiariter mihi astrinxerat; quomodo ergo eam perdam? Nullo modo egrediar de ea. Linguas omnes eam docueram, super omnes montes et colles eam levaveram, omnem mundi gloriam ei concesseram, ultra maria eam portaveram, palatia aurea ei paraveram, equum et bajulum me sibi feceram, scacis et aleis eam instruxeram, nundinas militum ei statueram, jocos et cantica eam docueram, multis odoribus eam aflaveram, jacinto et purpura eam indueram, multis coloribus eam fucaveram, non ergo eam relinquam."

Fratres igitur talia et his similia multa audientes, intellexerunt alium esse qui loquebatur et aliam in qua loquebatur. Cum ergo eam multum fatigasset, ad tempus et horam exivit ab ea. Exuerunt denique eam fratres vestibus quibus induebatur, et vestibus aliis eam induerunt. Vestimenta autem illa com-

buxe runt igni, et, dum comburentur, crepitum reddebant in modum spinarum ardentium et sicut ova alletiorum crepitant quando comburuntur, et fetorem pessimum emittebant. Cumque in eam iterum reverteretur malignus et fratres causarentur eum quare redisset, respondebat: "Quid dicitis? Non revertar ad eam que mea est? Nullo modo eam dimittam, nisi sanctus Salvator aut sanctus Jacobus, qui eam mihi cepit, auferre preceperint ut dimittam." Per annum denique in abbatia illa custodierunt eam, et cives de civitate Jaque veniebant videre et audire illam, et comedebat herbas horticorum crudas de pane autem parum aut nihil. Si quando fugiebat, reducebatur ad abbatiam. Cumque dictum esset ei quod non liberaretur a maligno nisi apud Sanctum Salvatorem vel apud Sanctum Jacobum, sumpta pera et baculo, peregre profecta est apud Sanctum Salvatorem. Cumque venisset apud Sanctum Jagonem, invenit cinque cives de civitate Jaque equitantes, qui, recognoscentes eam, dederunt ei panem unum. Ipsa vero statim ex eodem fecit cinque elemosinas in honore quinque plagarum quas Christus pertulit pro peccatoribus. In via illa, transiit quinque pontes, et ad unumquaque pontem temptabat diabolus eam in aquam precipitare; sed ille quinque elemosine, ut dicebat, eam liberaverunt.

Cumque venisset apud Sanctum Salvatorem, statim ingressa est ecclesiam, et sub archa in qua sancte reliquie continentur se projecit, sine mora. Vix ibi se projecerat, cum ecce malignus, in eam ingressus, cepit magnis vocibus clamare et omnia verba illa et plura alia replicare que superius dicta sunt: "Ego eam non dimittam, et cetera." Ilico archidiaconus qui thesaurum custodiebat collo ejus stolan injectit. Erat autem feria sexta. Malignus autem, stola injecta, cepit clamare: "Quare me strangulas? Quare me suffocas? Tu me includis." Et dicebat de stola: "Auferte hoc", nolens, immo timens, nominare stolam. Dicebatque gemens: "Strangulor..." Amota igitur paululum stola, quia mulier toto corpore inflabatur, dixit: "Interrogate me de omnibus quibus volueritis, respondebo vobis et indicabo vobis que nescitis. Loquar de regibus et comitibus, de principibus et potestatibus, de apostolicis et pontificibus, de legatis et primatibus, de clericis et sacerdotibus, de monachis et monialibus, de egenis et divitibus, de dominis et servientibus, de uxorati et continentibus, de stultis et sapientibus; respondebo de istis omnibus, si interrogare libuerit."

Archidiaconus igitur, timens ne revelaret abscondita et occulta dedecoris omnium istorum, noluit consentire ut interrogaretur de aliquo, sed dixit ei: "Egredere." Qui respondit: "In tantum amo eam quod non possum eam relinquere, quia libenter exirem si non amarem. A matre mihi tradita est, nutrivit eam, imposui ei nomen Oriam, et de artibus meis instruxi eam; quomodo ergo possum eam perdere?" Archidiaconus jussit afferri crucem angelorum. Que cum allata esset cum magna reverentia et ei proximata fuisset, non poterat loqui sed inflabatur et obstruebat os suum et claudebat oculos. Elongata paululum cruce, clamabat: "Auferte hoc, auferte hoc. Dicam vobis quicquid volueritis de principibus." Crucem et stolam nec nominare nec videre audebat. Dixit archidiaconus: "Afferte reliquias." Demon respondit: "Libentissime vellem jam exisse, si non amarem eam. Torqueor enim et crucior." Cepit loqui diversis linguis. Dixit archidiaconus: "Quid moraris? exi." Respondit: "Exibo, sed iterum revertar. Bis enim solummodo adhuc veniam et non am-

plius, quia timeo." Timebat autem stolam et reliquias. Dixit archidiaconus: "Non te dimittam exire nisi mihi fiduciam dederis de hoc quod non nisi bis introibis amplius in eam." Respondit diabolus: "Quam fiduciam vis habere?" Dixit archidiaconus: "Salvatorem mundi." Demon respondit: "Ipsum nullo modo dabo, quia me captum tenet." Archidiaconus dixit: "Da mihi sanctum Bartolomeum." Respondit: "Nec ipsum dabo, quia me per totum mundum fugat et prosequitur, nec possum subsistere ante eum." Archidiaconus dixit: "Sanctum Jacobum dabis." Respondit: "Ipse mihi eam cepit auferre ipsum dabo et cras revertar et die sequenti." Dixit archidiaconus: "Qua hora venies die tertia?" Respondit: "Ad Evangelium." Dixit archidiaconus: "Exi." Respondit: "Auferte prius hec omnia que mihi obsistunt et me cruciam, quia plus desidero exire quam totum mundum."

Amoverunt ergo crucem et stolam et reliquias, et, illo exeunte, mulier remansit quasi mortua. Tandem, cum respirasset, archidiaconus ad hospitium suum eam ducens curam illius habuit. Mane facto, ad ecclesiam eam reducit. Erat autem dies sabbati. Circa tertiam igitur horam, rediit malignus et intravit in eam, et allata est ante altare sancti Jacobi, cepitque per Deum jurando affirmare quod non dimitteret eam et replicare que prius dixerat, quomodo, inquam, possem perdere, que data est mihi, quam nutrivi, quam educavi, quam docui, quam ornavi, quam usque nunc possedi? Tunc jussit archidiaconus ut legeretur ibi Evangelium, quatinus audito Evangelio diabolus exiret. Demon respondit: "Clericus leget suum et ego legam meum." Incipiente clerico Evangelium, cepit malignus altius clamare et celeriter et cursim nescio quid barbarum loqui, ita ut vix posset Evangelium audiri. Post Evangelium, quidam juvenis clericus dixit ei: "Exi foras, immundes spiritus." Et ille: "Non exibo quia mea est et a matre mihi data, et eam nutrivi." Adhec clericus: "Mater eam tibi dare non potuit, quia creatura Dei est et imago ipsius." Ad hec malignus confusus obmutuit, et nihil potuit respondere.

Multitudo puerorum quo ad hoc spectaculum convenerant in ecclesia persuasionem predicti clerici cepit clamare: "Exi foras, exi foras." Quorum vocibus multum afflictus atque pertesus, dixit: "Pueri isti me interficiunt et voces eorum me cruciant. Rusticano more agitur contra me. Loquatur ad me unus, deinde alius et sic alius et sic omnes sigillatim; respondebo omnibus de quocumque negotio me interrogaverint, et de quibuscumque personis voluerint. Nunc autem pariter conclamantes exi foras, sustinere non possum." Dixit archidiaconus: "Ergo exi." Respondit: "Non exibo donec omnes monachi et clerici et moniales et omnes populi sint pariter congregati in ecclesia et loquar de his de quibus interrogaverint." Archidiaconus cogitans ne forte, Deo propter peccata populi permittente, a maligno subverteretur ecclesia, si clerus et populus pariter esset congregatus in ea, et omnes ita simul deperirent, nichil ei respondit, sed jussit afferri reliquias. Quo audito, malignus dixit: "Ego exibo, sed, per Deum, adhuc multum dedecoris vobis inferam, et multa mala inferam." Statimque, ululatum emittens, egressus est. Illa remansit quasi mortua. Cumque respirasset, ad domum archidiaconi reducit, qui eam in crastinum ad ecclesiam reducens ante altare sancti Salvatoris inter genua sua collocavit. Dixit etiam juvenibus ac fortis viris utcirca ipsam exerti et parati essent, ut, si malignus vim inferret retinerent eam. Confortansque eam, dixit: "Noli timere." Que tremebunda respondit: "Immo timeo,

quia video eum venientem." Cui archidiaconus: "In qua specie venit?". Illa respondit: "In figura simii." Statimque intravit in eam, et, eam elevans in altum, de genibus archidiaconi allisit ad pavementum ante altare. Statim omnes fortes viri, illam certatim apprehendentes, fortiter tenebant, alii per pedes, alii per manus et cetera membra cum ecce malignus, vellent nollent, eam tahebat sursum, una cum viris qui eam trahebant deorsum, et erat vocum magna confusio; malignus enim altissima voce clamabat: "Mea est, eam asportabo." Populus vero; ut firmiter teneretur conclamabat. Tunc archidiaconus precepit ut orarent. Cum igitur orarent populus [et] clerici, tanto impetu ac si molaris lapidis intolerabile pondus ibi ab alto caderet, eam ante altare allestit quo eos qui deorsum trahebant eam, nisi cito locum dedisset, oppressisset, Statim igitur ut, ad pavementum devenit, viri fortes qui deorsum eam trahebant super eam incubuerunt, stringentes manus et pedes quibus utrisque percussiebat.

Videns archidiaconus quod tam durissime vexaret eam, dixit ei: "Exi ab ea, miser." Qui respondit: "Non exhibo, nisi ad altare sancti Jacobi." Quo cum delata esset et archidiaconus vocaret sibi stolam afferri, videns malignus quia constringeretur, dixit se ante altare sancti Salvatoris egressurum. Quo cum redisset et constringeretur, dixit quod non exiret nisi ante altare sancti Jacobi. Hoc autem faciebat, deludere volens eos, si quomodo eundo vel redeundo evadere posset manus tenentium et eam secum asportare. Sed fortiter et callide tenebatur dum tempus ita redimeret. Dixit ergo archidiaconus: "Exi, ferea pessima." Qui respondit: "Omnibus sociis meis qui in inferno sunt sum honestior et curialis magis." Ad hec archidiaconus: "Quomodo?" Respondit: "Quia ceteri bestias arripiunt, ergo vero non nisi homines arripio." Archidiaconus: "Quare tam cito venisti? Tu dixeras quia ad Evangelium venires." Respondit: "Jam lectum est." Tunc in memoriam venit archidiacono quod prima missa ad altare sancti Petri cantata esset, et dixit: "Ergo tarde venisti, quia ad Evangelium non fuisti." Respondit: "Apuđ Tolosam fui et ibi lucratus sum hominem unum quem feci perjurare pro solo nummo quem furatus fuerat cuidam peregrino. Propterea tarde veni." Tolosa distat ab Oveto decem et octo dietis. Injecta igitur stola collo ejus, cepit gemendo dicere: "Tu me strangulas." Archidiaconus dixit: "Exi." Respondit: "Non possum eam dimittere, quia multum diligo eam." Archidiaconus dixit: "Afferte crucem angelorum." Respondit: "Ego eam comedam." Induti ergo clerici albis, attulerunt crucem. At illa meticulose propiciens hinc et inde torto collo timebat, nec audebat videre crucem. Tunc archidiaconus, cornu crucis appposito ori ejus, dixit: "Nunc comede, si potes." Ille, stringens labia tam fortiter quod pene summitas nasi subteriore labio jungebatur, imflamatur toto corpore supra modum. Timens igitur archidiaconus ne femina moriretur, amovit crucem. Qua amota, dixit malignus: "Si me velletis alloqui, dicerem vobis multa." Respondit archidiaconus: "Non curamus de verbis tuis, sed exi." [Respondit]: "Aliud non desidero, quia crucior." Archidiaconus dixit: "Quare ergo venisti?" Respondit: "Salvator misit me propter exemplum mundi." Et, ablatis reliquis, cruce et stola, ejulans emisit, ululatum longissimum et altum nimis et ita exivit, amplius non ingressurus in eam, minas imtemptans, quod multa adhuc eis mala faceret.

Post hec autem per sex ebdomadas, mansit apud Ovetum, dum expec-

tareretur episcopus Guncsellus ¹, qui eam baptizavit. Ante baptismum⁴ sedens tristis et turbulento vultu multutiens fugere temptavit; sed juvenes currebant post eam et reducebant. Erat autem mediocris stature, fortis et rigida et ex improvise pugno percutiens, et loquens diversis linguis, et herbas crudas comedens de hortis. Prius vocata est Oria; sed episcopus in baptismo imposuit ei nomem Maria, et facta est pulcherrima et honestate morum et suavitate conversationis satis amabilis. Et desinit herbas crudas comedere comeditque panem et alios cibos quibus sustentatur humana natura. Peregre abiit apud sanctum Jacobum et ad Sanctam Mariam in Rochemador et ad Sanctum Thomam Cantuarie ², deinde in Jherusalem ad sepulcrum Domini.

Per illas sex ebdomadas quibus fuit apud Ovetum ante baptismum, sedebat ante ecclesiam per diem cum populo et narrabat eis de multis eventibus suis. Habebat autem plagam in fronte. De qua requireremus quis eis vulnus inflixisset, respondit: "Ante quinque annos qui modo transierunt, invenit me quidam rusticus supra pontem aque qui dicitur Nore, ubi deposuerat me bajulus; meus sero, et ierat nescio quo. Rusticus ergo putans me esse strigam mecum cepit luctari. Quem ego vi traxi de ponte ad vadum, volens eum mergere in aquam. Videns ergo quod me non superaret, securi quam gerebat vulneravit me, et ita evasit de manibus meis. Ego autem statim liberata sum a dolore vulneris, sed cicatrix remansit..." Respondierunt qui sedebant et audiebant: "Martinus, cognomento Couat, invenit ante hos annos quinque supra pontem Nore strigam sero, et narravit sicut ista narravit sibi contigisse." In crastino, audiente sacerdote et populo, dictum est in ecclesia. Illa respondit: "Alia non fuit nisi ego." Martinus et sacerdos vocati sunt, et testati sunt ita rem se habuisse; et locum et tempus et diem et horam Martinus et mulier recognoscunt.

"Positum erat super caput meum peplum, et ibam quocumque volebam, nec videbat me aliquis. Peplo illo armata, intravi ecclesiam Sancti Salvatoris et tabulam que super altare sedet retro, in qua imagines sunt, sacerdote qui vocatur Petrus Corona cantante missam secretam, super calicem et super manus ejus reversavi; caix plicatus est, manus quassate sunt." Vocatus est sacerdos et confessus est verum hoc fuisse.

In Jherusalem ad sepulcrum Domini apparatu ornata precioso intravi peplo armata, sed uni me rustico videndam concessi, cui precepi ut acciperet de nummis qui super sepulcrum jacebant. Ille putans me potestatem super sepulcrum habere, accepit nummos et posuit in marsupio suo. Deinde tentus et spoliatus, melle perunctus est et muscis ad comendendum expositus in atrio patriarche. Ego videbam et ridebam.

"Cujusdam vetule animam diaboli portabant, et venientes ad abbatiam deposuerunt eam et me, et perrexerunt ad fratres perturbandis. Interim vetula risit. Quod cum dixissem redeuntibus malignis, respondit unus eorum: "Scio quare riserit: filia ejus modo genuit filium qui sacerdos erit et cantabit missam pro anima ejus. Ipsa die liberabitur de manibus nostris."

"Ante hos septem annos, mense Augusto, quando cecidit tempestas grandinis super civitatem Sancti Salvatoris, ego eram in aere supra tempestatem.

¹ Probablemente Gonzalvo Menéndez, obispo de Oviedo de 1162 a 1175.

² La tumba del arzobispo de Canterbury, muerto en 1170, fué un lugar de peregrinación después de la canonización de este mártir en 1173.

Tunc ecclesia Sancti Salvatoris tempestate subversa esset, nisi orationes sanctorum virorum et sanctarum reliquiarum virtus obstitisse[n].” Tunc enim lapides ad mensuram pugni hominis super civitatem et circumquaque super agros et super arbores die una diutissime ceciderunt, et vastata sunt omnia. / et statim post tempestetem arbores ceperunt reflouescere, et circa festum sancti Martini poma maturata sunt, que post confractionem et excussionem priorum fructuum reflouerant. In tempestate illa oportuit necessario homines fugere in cenaculis et solaris propter inundationem illam, usque ad genua enim excreverat aqua, et post octo dies lapides grandinis adhuc durabant. Cives dixerunt se tunc mulierem in aere vidisse. Illa vero confessa est se ipsam fuisse.

Cum maligni ferrent eam, quando veniebant supra ubi monachi vel clerici vel moniales cantabant, non poterant transire per locum illum, sed girabant in circuitu impii ambulans. Cumque ipsa interrogaret quid esset pro quo non poterant transire dicebant ei: "Ne cures scire, sed descendamus cito." "Explicit miracula."

92

El milagro del ahorcado, según la Cantiga núm. CLXXXV.

Cantigas de Santa María, edic. de la Real Academia Española, Madrid, 1889, t. II, página 247.

Como Santa Maria liurou de morte uun mancebo que enforcaron a mui gran torto, et queimaron un herege que ll'o fezera fazer.

Por dereito ten a Uirgen,
a Sennor de lealdade,
que sobr' él se torn' o dano
de quen iura falssidade.

D' esto direi un miragre
de gran marauill' estranna
que mostrou Santa Maria
por un romeu d' Alemanna
que a Santiago ya,
que este padron d'España,
et per Rocamador ueo
a Tolosa a cidade.

Por dereito ten a Uirgen,
a Sennor de lealdade...

El sobre todas las cousas
amaua Santa Maria,
et porén muit' amede
lle rogaua et dizia
que o d' oqueijon guardasse
et seu fillo que tragia

pois que Madr' era de Christus,
que é Deus entrijndade.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

E pois entrou en Tolosa,
foi logo fillar pousada
en casa d'un gran'erege
non sabend' én d' ele nada;
más quando o uiu' a gente,
foi ende marauillada
et disseron ao fillo:

—D'est'albergue uos quitade—.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

O erege, que muit' era
cheo de mal et d' engano
et de muitas falssidades
fazia sempre cad'ano
porque aquel ome bo
non sse fosse d'él sen dano

fillou un uaso de prata
alá en sa poridade.

Por dereito ten a Uirgen,
a Sennor de lealdade...

E meté-o en o saco
do fillo; et pois foi ydo,
foi tan toste depós eles,
metendo grad' apelido
que lle leuauan seu uaso
de prata nou'e bronido;
et poil-os oun'acalçados,
dísse-lles: —Estad', estade—.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

Os romeus, quand' esto uiron
foron én marauillados,
ca uiron uijr o baile
con seus omees armados
que os prendeu, et tan toste
foron ben escodrunnados
ata que o uas' acharon
no saqu': esto foi uerdade.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

Tan toste que o acharon,
o erege que seu era
iurou, por aquele uaso,
et que ll' o furtad'ouuera
o moço que o tragía;
et a iostiça tan fera
foi de sanna, que tan toste
diss': —Este moç enforcade—.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

Os seus omees cruceos
muit' aginna o fezeron
et de coita de seu padre
sol mercee non oueron;
et depois que o na forca
ante seus ollos poseron,
el acomendou-ll' a alma
aa Sennor de bondade.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

E él foi-ss' a Santiago
ú auía prometudo;
et depois aa tornada
non lle foi escaecudo
d'ir ú seu fillo leixara
morto, que fora traudo,
et foy-o muito catando,
chorando con piadade.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

E v' él assí choraba,
diss' o fillo: —Ome boo
padre, et non uos matedes;
ca de certo viuoo soo,
et guarda-m'a Uirgen santa
que con Deus sé en o troo
et me sofreu en sas maos
pola ssa gran caridade—.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

Quando uiú aquel coitado
que seu fill assí falaua
foi correndo a Tolosa
et ao baile chamaua,
et ar chamou muita gente
que alá sigo leueus
que uisen seu fillo uiuo,
que fora por crueldade.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

Posto na forca et morto;
mas non quis a Uirgen santa
que aos maos abaixa
et aos boos auanta,
et o sofreu en sass maos
que non colgou da garganta,
et disse: —Amigos, ide
toste et o descolgade—.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

Foron-sse logu', e con eles
foi seu padre o catiuo
con coita d'auer seu fillo;
et desde ll'o mostrou uiuo,

decenderon-o da forca,
et un chorar tan esquiwo
fazían todos con ele,
que mester ouu'ý "Calade!".

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

E pois sse calad' ouueron
contou-lles todo seu feito
cóm'estedera na forca
tres meses todos aeito,
ú a Uirgen o guardara.
—Et a uerdade do preito
lles disse, rogando muito,
o erege mi chamade.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

Que ascondeu no meu saco
o uaso per que prendesse
eu morte crua et más;
porén non quis que morresse
a Uirgen Santa Maria,
mas guisou-mi que uiuesse.
Et porende as loores
d'este feit'a ela dade—.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

E logo toda a gente
enuiaron a Tolosa
polo ereg'; e pois ueo

con ssa cara uergonnosa,
souueron d'él a uerdade
et morte perigoosa
lle deron dentr' en un fogo
dizendo-ll': —Aqui folgade—.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

Esta jostiça tan boa
a Madre do Josticeiro
fez por aquel ome boo
mui leal et verdadeiro,
que lle deu seu fillo uiuo,
et o ereg' usureiro
ar fez que prendesse morte
qual buscou por sa maldade.

Por dereito ten a Uirgen
a Sennor de lealdade...

E por aquest' ¡ai, amigos!
démos-lle grandes loores,
que sempr' acorr' os coitados
et parç' aos peccadores
et a todos faz mercées
a grandes et a menores.
Et porend'os seus miragres
tan nobres muito loade.

Por dereito ten a Uirgen,
a Sennor de lealdade,
que sobr'él se torn'o dano
de quen iura falsidade.

93

El milagro del ahorcado en el "Llibre de les dones", de Jaime Roig (1377?-1478).

MESTRE JACME ROIG: *Spill o Llibre de les dones*, edic. crítica, por R. Chabás, Barcelona, 1905, lib. II, part. II, versos 3.272-3.328.

Dimecre après
com me nexia,
fel companyia
e fent per mi
de cert trobí:
seguint monjoyes
plans, monts e foyes,

e rius passant,
fuy al cos sant
de la Calçada,
ciutat murada.
Una vil hosta,
royn, disposta
a puteria,

lavos tenia
en sa posada
una bergada
de pelegrins
vells e fadrins;
hu li n altà,
el requestà

li fes plaer;
no u volgué fer;
la vil bagassa
mesli la taça
dins son fardell;
partint se nell
menys la trobaren;
feu quel penjaren.
Los altres tiren,
llur vot compliren;
com sen tornaren
de fet anaren

veure l penjat.
Poch apartat
del gran camí,
viu lo fadrí,
dix: "—Despenjaume;
beneyt Sant Jaume
m'ha sustentat".—
Lo greu pecat
fon descubert:
e fon pus cert;
car com cuytassen
e l demanassen

al president,
ell responent
a llur querella,
per maravella
dos cuyts ocells,
resents tots ells,
resuscitaren
e alt cantaren
gallina e gall.
Sens entrevall
l'hosta damnada
prest fon penjada.

94

R. SOUTHEY: "*El peregrino de Compostela*".

Southey's *Poetical Works*, París, 1829, págs. 752-56. Traducción de L. V. de P.

P R E L U D I O .

—Cuéntanos una historia, ¡viejo Robin Gray! Estas alegres Navidades todos estamos en nuestras glorias; por tanto, cuéntanos una historia, en prosa o en verso.

—Abre tu gaveta, ¡viejo Robin Gray!; bien sabemos que está llena. Ea, saca una historia de un asesino, un duende, un fantasma, o un cuento de un gallo y un toro.

—No tengo ningún cuento de un gallo y un toro, mis buenos mujercitas y hombres; pero tal vez servirá lo mismo si cuento una historia de un gallo y una gallina.

I N T R O D U C C I Ó N .

—Todos vosotros habéis oído de Santiago de España, como de uno de los siete campeones que, habiendo sido buenos caballeros en la tierra, fueron eremitas y santos en el cielo.

Su historia tuvo un tiempo gran renombre, y así espero que continúe ahora; mis buenos amigos, me atreveré a decir que la habéis leído, y si no, espero que querréis hacerlo.

Los libros proclaman grandes acciones de este Santiago, pero más asombrosas son las cosas que de él se dicen en España:

Cómo una vez una barca de mármol llegó navegando sobre el mar, en la que iba su cuerpo sin cabeza, perfumado de santidad.

Y que, aunque entonces no tenía cabeza, después se encontró con dos, y las dos hicieron tan grandes milagros, que no es posible decir cuál es la verdadera y cuál la falsa.

Y en cuanto a cómo acostumbró a combatir a los moros, sobre un bridón de blancura inmaculada, cuentan los españoles largas historias. El barón de la Castaña no las cuenta mejores.

Pero no ha mostrado tanto calor por su causa en estos últimos años, ya que está claro que no ah dado un solo mandoble, cuando nuestro Duque batió a los ejércitos franceses, echándolos fuera de España, y venció a Bonaparte.

Sin embargo, todavía le reverencian en España, y creen en él con gran entusiasmo: le llaman Santiago, y si alguien duda de esas historias tienen la Inquisición para zurrarle.

En Compostela, en su iglesia, su cuerpo y una cabeza han sido visitados por peregrinos durante unos ochocientos años.

Allí se lavaban viejos pecados y se daban billetes que debían franquear todos los portazgos entre el cementerio y el cielo.

Unos llegaban para cumplir un voto hecho en un momento de peligro, y algunos porque encontraban que la peregrinación era un modo agradable de comercio.

Y algunos, pienso, porque se creía, y así se decía, que todo el que no hiciese la peregrinación en su carne mortal, debía cumplirla cuando hubiera muerto.

Algunos por penitencia de sus pecados, en persona o por un delegado, y algunos que estaban o habían estado enfermos, y algunos que creían así jurgarle una mala pasada al diablo, y algunos a los que les gustaba el viaje.

Lo que bien podía ser cuando los caminos eran seguros. Por tanto, ricos y pobres iban en estos tiempos en peregrinación como la gente va ahora de excursión.

El pobre con su zurrón, el rico con su bolsa, se lanzaban a la aventura, a través de muchos países extranjeros, llevando la concha en el sombrero por divisa y un bordón en la mano.

Hay algo que no estaría bien dejara sin contar referente al bordón y a la concha: cuando figura ésta en un escudo es señal de que alguien del linaje del que la lleva estuvo en días pasados en el santuario de Santiago. Y el bordón estaba hueco y perforado, para que se pudiera tocar como una flauta, y así el alegre peregrino tuviese música para el camino.

LA LEYENDA. PARTE I.

Una vez, allá en tiempos, tres buenos peregrinos, padre, madre e hijo, empezaron la peregrinación por pura devoción al Santo.

Sus nombres—mis buenos amigos—tengo el disgusto de decirlos que no pude encontrarlos en ninguno de mis libros; pero al hijo, si os place, le llamaremos Pierre, no importa como se llamasen sus padres.

Llegaban de Francia, en cuyo país eran gentes de buena fama, y se hospedaron por una noche, en su camino, en la ciudad de La Calzada.

Ahora bien, si hubiesen sido unos peregrinos pobres que se hubiesen hospedado en el hospital, y no en la posada, mis buenos mujercitas y hombres, entonces nunca hubierais oído contar esta historia del gallo y la gallina.

Pues el posadero tenía una hija, que, triste es decirlo, era enteramente lo que la hija de Putifar hubiera sido de haber seguido las huellas de su madre.

Esta mala mujer se comportó con nuestro Pierre como la mujer de Putifar, y como fracasó en su empeño de conseguir su amor, decidió quitarle la vida.

Y así escondió una copa de plata en su equipaje, y en cuanto hubieron partido, levantó gran griterío y alboroto.

Los peregrinos fueron detenidos, la gente se arremolinó, se abrieron los equipajes, y en el de Pierre se encontró la copa.

Le arrastraron ante el alcalde, que era un juez precipitado: "El ladrón—dijo—está manifiesto y convicto y debe ser ahorcado."

Y así nuestro pobre Pierre fué llevado al momento al patíbulo.

Si tuviera ahora que contar los lamentos desconsolados de los padres por su hijo, mis amiguitos, temo que lloraseis al relatároslo.

Pero Pierre profesó aún su fe constante en Santiago. Cuando fué llevado al patíbulo, dijo: "Es el camino más corto para el cielo, aunque no el más agradable."

Y encargó a sus padres que no desistiesen de su peregrinación, diciéndoles que si no se lo prometían no podría ser ahorcado en paz.

Así se lo prometieron, con gran dolor en sus corazones, y entonces Pierre, ya contento con ello, fué ahorcado, y ellos siguieron su camino a Compostela.

PARTE II.

Cuatro semanas caminaron dolorosamente, cumplieron sus votos, y hubieron de volver de nuevo a la ciudad fatal de la Calzada.

No pudieron contener a la madre, y ella en persona hubo de ir a ver donde habían dejado colgado a Pierre en el madero de la horca.

¡Oh historia muy maravillosa de oír, muy maravillosa de contar! ¡Ocho semanas había estado allí colgado y aún estaba vivo y bien!

—Madre—dijo—, estoy contento de que hayáis vuelto. Ya es tiempo de que me descuelguen; aunque no puedo quejarme de que esté cansado, y no me duele lo más mínimo el cuello. El sol no me ha despellejado de día, ni me ha helado la luna de noche, y los vientos me han ayudado a mecarme, como en un sueño de delicias. ¡Id al alcalde, el juez precipitado e injusto: decidle que Santiago me ha salvado, y que él debe descolgarme!

Y ahora debéis saber que el alcalde, no creyéndose un gran pecador, acababa de sentarse a la mesa para empezar su comida.

Tenía el cuchillo levantado para trinchar la fuente colocada ante sí; en ella había dos aves asadas, que aquella mañana eran todavía un gallo y su fiel gallina.

Llega la madre con loca alegría:

—¡Un milagro!—exclama.

Pero el juez, demasiado precipitado e injusto, la rechazó con orgullo.

—¡No pretendas que yo vaya a dar crédito a historias como ésas!—dijo—. Santiago nunca querría favorecer con sus milagros, bien lo sé, ni a un francés ni a un ladrón."

Y señalando a las aves, sobre las que tenía el cuchillo levantado:

—Tan fácilmente podría creer que estas aves volviesen a la vida.

El gallo hubiera cantado si hubiera podido; la gallina tuvo ganas de cacarear, y los dos resbalaron en la salsa, antes de salir de la fuente.

Y cuando cada uno de ellos hubiera abierto los ojos, para mirar a su alrededor, se dieron cuenta de que no tenían ojos que abrir y que no podían ver sin ellos.

Todo esto les resultó gran maravilla; vacilaron y se tambalearon sobre la mesa, pero ¡ay! fueron completamente incapaces de ver dónde estaban, ni cuál era ahora su deber, ni cómo habían llegado allí.

Porque habéis de saber que aquella mañana sucedió una cosa que les pareció muy dura: el cocinero les había cortado las cabezas, y las había echado al corral.

La gallina hubiera lucido su plumaje, pero al desplumarla la habían deformado lamentablemente y con su falta hubiera tiritado de frío si al asarla no se hubiera calentado.

Y el gallo encontró extraordinariamente extraño, un caso verdaderamente singular, que su cabeza y su voz estuvieran donde él no sabía, y su molleja recogida debajo del ala.

La molleja se fué a su sitio. Pero Santiago no se limitó a esto. Y así, por la ayuda del santo, lo mismo hicieron el hígado y el resto.

Las cabezas encontraron el camino de los cuerpos sin equivocarse, llegaron del corral sin accidente y cada una ocupó su propio lugar, con gran alegría del cuello.

Y llovieron las plumas como copos de nieve, pues todas ellas se habían vuelto blancas en el camino. Y el gallo y la gallina en un momento fueron replumados, y entonces ¡quién tan feliz como ellos!

¡Clo! ¡Clo!, gritó la gallina muy graciosamente; el gallo hizo sonar su trompeta y tuvieron una gran alegría de volver a oír su propio ki-ki-ri-kí.

PARTE III.

"¡Un milagro! ¡Un milagro!" exclamó la gente, como bien podían hacerlo, cuando la noticia corrió la ciudad; y cada chico y cada mujer y cada hombre gritaron lo mismo y corrieron a ver bajar a Pierre.

Formaban una gran procesión, mis buenas mujercitas y hombres; nunca se había visto antes cosa semejante, ni creo que vuelva a verse nunca.

Delante iba una imagen de Santiago, de tamaño natural, con estandartes, tambor y flauta, e inmediatamente después eran llevados el gallo y la gallina resucitados a través de la calle llena de gente.

Encaramados en un astil enarbolado fueron levantados a la vista de la multitud, y cuando la gente empezó a gritar, la gallina cacareó simpáticamente y el gallo lanzó su sonoro clarín.

Y como ellos sabían muy bien por qué eran llevados con tanta solemnidad y veían al santo y sus estandartes ante ellos, se comportaron con la mayor compostura y el más correcto decoro.

El cuchillo que les había cortado las cabezas aquella mañana, todavía enrojecido con su sangre inocente, lo llevaba el pinche y también formaba parte de la exhibición la bróqueta en que las ensartaron para asarlas.

El cocinero llevaba en triunfo el asador todo lo alto que podía y también se mostró la fuente en que fueron colocados al ser servidos a la mesa.

Con fe ardiente se apretaba el corro alrededor, y hubo una rebatiña de mujeres y hombres, por quién podía meter el dedo en la salsa bendita.

Inmediatamente detrás iba el alcalde, golpeándose el pecho, gritando como un hombre acongojado y aturdido por la pérdida de su almuerzo: "¡Santiago! ¡Santiago! Ten compasión de mí, pecador."

Y levantando muchas veces las manos hacia el gallo y la gallina, gritaba devotamente: "Orate pro nobis", y con la misma devoción el pueblo contestaba, cada vez que lo decía: "Amén".

El padre y la madre iban los últimos en la procesión; iban regocijados y ensalzaban, con lágrimas de gratitud, el nombre glorioso de Santiago.

Así, pues, con todos los honores posibles, descolgaron amablemente a Pierre; no había sufrido daño ni mal, pero para que el milagro fuese claro le quedó una marca de la sogá, azul oscuro, precisamente bajo la oreja izquierda.

PARTE IV.

Y ahora, mis pequeños queridos oyentes, que me escucháis, con las bocas y los oídos abiertos, como un coplero, cuyo único arte es el de contar una historia sin barniz, os diré sin falta lo que sucedió de cada uno de los personajes.

Pedro fué a Compostela, para terminar su peregrinación. Sus padres volvieron con él alegremente, después de lo cual regresaron a su propio país, y allí creo que todos ellos vivieron hasta una edad bien avanzada.

En cuanto al cadalso en el cual Pierre se había balanceado tan felizmente, se decidió que ya nunca fuera colgado en él otro hombre.

Fué llevado a la iglesia, según dicen antiguos libros, y el pueblo en conación, con bullicio devoto, lo colocó allí como una reliquia.

Qué fuese del dogal no lo sé, pues los viejos libros no lo dicen; pero podemos suponer y esperar que la ciudad hiciera donación a Pierre de esta interesante cuerda.

Pues en su familia, y esto lo sabía la corporación, había de estimarse más que cualquier *cordon bleu*.

La perversa hija del posadero confesó lo que había hecho, y por ello la metieron en un convento de monja.

El alcalde se había espantado tanto, que no volvió a probar las aves y siempre se quitaba el sombrero cuando veía un gallo o una gallina.

Donde quiera que se sentaba a la mesa no podía haber huevo y nunca se atrevió con un plato de natillas, aunque el ajo le tentase a probar de vez en cuando una tortilla.

Pero siempre, después de tal transgresión, se apresuraba a confesarse, y hasta haberse confesado y que el sacerdote le hubiese dado la absolución, no sentía en reposo su conciencia ni su estómago.

Las aves nacidas dos veces y como consagradas por el milagro, fueron donadas a la iglesia del peregrino, y allí fueron dedicadas públicamente al santo.

Con ocasión de su consagración, el Ayuntamiento hizo una fundación para

mantenerlas. Y después de haber seguido al santo y sus estandartes, este gallo y esta gallina cambiaron tanto sus costumbres, que el cura quedó edificado.

Amable como un tórtolo, san gallo se hizo todo dulzura y amor; la más sumisa de las esposas, santa gallina, no volvió nunca a dar picotazos, y así vivieron felices.

Habéis de saber que ellos renegaron castamente del comportamiento de las aves ordinarias, y si todos los gallos y gallinas hubieran seguido su ejemplo en España, entonces los españoles no hubieran tenido huevos para comer con jamón.

Estas benditas aves, al cabo de siete años, murieron en olor de santidad. Fueron desplumadas cuidadosamente, y después enterradas una al lado de la otra.

Y para que el hecho no fuese olvidado (lo que hubiera sido una lástima) se decretó, en honor de su mérito, que un gallo y una gallina figurarían desde entonces en el escudo de aquella antigua ciudad.

Santa gallina había puesto dos huevos, no más: los polluelos fueron su encanto; resultaron un gallo y una gallina, y los dos, como sus padres, fueron virtuosos y blancos.

El último acto de la santa gallina fué criar su preciosa pollada, y cuando san gallo y ella murieron, esta pareja, como sus legales herederos, les sucedieron en su puesto.

Ellos vivieron también siete años y sólo pusieron dos huevos, de los que salieron dos pollos, blancos como la leche, que llegaron a hacerse un gallo y una gallina, y siempre su posteridad siguió el mismo curso.

Ninguno de estos huevos salió huero (¡dicho sea con admiración!). Ninguno de ellos se malogró nunca, ninguno se rompió nunca.

Son sagrados; ni una urraca, ni una rata, culebra, comadreja o vencejo se acercaron a ellos; y ¡ay! del miserable irreverente que se hubiera atrevido ni aun a soñar en escalfarlos.

Así este gran milagro continúa hasta este día; y a su iglesia van todos los peregrinos, cuando siguen el camino, y les dan algunas de las plumas, por las que siempre pagan algo.

No se les pone precio, y así todos están a gusto: el pobre da lo que puede y el rico lo que le place.

Pero cuanto más den es mejor; ello es fácil de comprender, viendo que aquello que den es para el bien de sus almas.

Pues Santiago recompensa siempre a sus fieles creyentes, y el dinero es para él; los curas son sólo los recaudadores.

Para hacer mayor el milagro, siempre hay provisión de estas plumas, y siempre son todas ellas auténticas; todas del gallo y la gallina originales, lo que los curas jurarán que es verdad.

Mil y mil veces las han comprado, y si millares y decenas de millares las pidiesen, todavía se encontraría alguna que comprar, pues por muy grande que sea la demanda, tan grande será la provisión.

Y si alguno de vosotros, mis pequeños amigos, visita aquellas regiones, me atrevo a decir que llevaréis algunas de esas plumas y pensaréis en el viejo Robin Gray.

Canción del romero y la romera.

Recogida de la tradición oral por Rodolfo Lloréns y Jordana y publicada en *Arxiu de tradicions populars*, fasc. V, pág. 267.

CANÇÓ DEL ROMEU I LA ROMERA

Un romeu i una romera,
i un seu fill per companyia,
ja n'anaven a Sant Jaume,
a Sant Jaume de Galícia.
I quan en són pel camí,
n'encontraren una vila,
i en demanaren a l'hostal
si posada hi hauria.
En respon una criada,
i una criada atrevida:
"—Pels dos vells bé n'hi haurá ;
pel jove, jo hi dormiria!"
"—Déu del cel mé'n guardará;
Déu i la Verge Maria."
"—Calla, calla, tu, romeu;
aixó te'n costará la vida."
L'endemá al de matí
robatori ja hi havia:
n'han robat una tassa d'or,
la tassa d'or la més fina.
Ja demanen al romeu
si la tassa hauria vista.
Diu: "—Si jo la tassa en sé,
pengeu-me al mateix dia."
Ja en miraven el sarró:
la tassa d'or hi havia,
i n'agafen al minyó
sense dar-li un quart de vida.
"—Ai, mare, aneu, aneu
a Sant Jaume de Galícia.
Quan en sereu a Sant Jaume,
me'n fareu dir una missa."
Quan en són a la tornada,
ella passar-hi volia.
"—No hi passis, esposa mía:
els dolors et revindrien."

I vení o revenir,
ella passar-hi volia;
i de tan lluny com el veu
ja li crida: "—Mare mia!
Mare mia, aneu-ne a avisar
el veguer d'aquesta vila
que me'n vingui a despenjar,
que encara estic ple de vida!"
"—Fill meu, amb qui t'has encomanat
que encara estás plè de vida?"
"—Sant Jaume me'n té pels peus,
pel cap la Verge Maria...
Ai, mare, aneu a avisar
el veguer d'aquesta vila,
que ja l'en trobareu
a ne la taula que dina.
El dinar que ell en té
és un gall i una gallina."
"—Déu el guard, senyor veguer,
amb tota sa senyoria.
Vingui a despenjà el meu fill,
que encara está ple de vida!"
"—Fugiu d'ací, dona ruina.
Tan viu és el vostre fill
com aquest gall y gallina."
El gall es posá a cantar;
la gallina rosponia.
"—Aneu-vos, en bona dona;
prontament sereu servida.
Vostre fill és innocent;
aixó li ha salvat la vida."
En despengen el fadrí,
i penjaven la fadrina.
"—Jo ara n'he viscut tant temps,
i tu no en viurás un dia."

El peregrino de Santiago, visto por Erasmo.

"*Colloquia familiaria*". Ed. Leipzig, Tauchnitz, 1829, t. I, pág. 330.

PEREGRINATIO RELIGIONIS ERGO.

Menedemus, Ogygius.

- ME. Quid hoc novae rei? Nonne Ogygium vicinum meum video, iam totos sex menses non visum cuiquam? Interisse rumor erat. Ipse est, nisi prorsus hallucinor. Adibo ac salvere iubebo. Salvus sis, Ogygi.
- OG. Salve et tu Menedeme.
- ME. Quae regio te nobis reddit incolumen? Nam tristis rumor heic sparserat, te navigasse Stygium paludem.
- OG. Imo, gratia superis, sic interim valui, ut vix unquam ante hac melius.
- ME. Ita semper vanitatis coarguas eiusmodi rumores. Sed quid istuc ornatus est? Obsitus est conchis imbricatis, stanneis ac plumbeis imaginibus oppletus undique, culmeis ornatus torquibus; brachium habet ova serpentum.
- OG. Visi divum Iacobum Compostellanum, et hinc reversus Virginem Parathalassiam apud Anglos percelebrem; quin potius hanc revisi; nam ante annos tres inviseram.
- ME. Animi gratia, ut arbitror.
- OG. Imo religionis causa.
- ME. Istam opinor, religionem docuerunt te Graecae litterae.
- OG. Mater uxoris voto sese obstrinxerat, ut si filia peperisset masculum, vitalem, ego divo Iacobo praesens praesenti salutem dicerem et gratias agerem.
- ME. Salutasti divum tuo dumtaxat et socrum nomine?
- OG. Imo totius familiae verbis.
- ME. Equidem arbitror nihilo minus salutis futurum fuisse familiae etiamsi Iacobum insalutatum reliquisses. Sed obsecro, quis respondit agenti gratias?
- OG. Nihil, sed offerenti munus visus est arridere et capite leviter annuere; simulque porrexit hoc imbricatum putamen.
- ME. Cur ista potius donat, quam alia?
- OG. Quoniam his abundat suggerente vicino mari.
- ME. O benignum divum, qui et obstetricatur parturientibus et operam dat hospitibus! Verum quodnam istuc novum vovendi genus, ut otiosus aliis laborem imponat aliquis? Si tu te voto adstringeres, ut si quod aegeres feliciter cederet, ego ieiunarem bis in hebdomade, hanc credis me facturum quod vovisses?
- OG. Non credo, etiamsi tu ipse tuo nomine vovisses. Nam tibi divis os oblinere ludus est. At socrus est; mos gerendus erat. Nosti mulierum affectus, et mea quoque referebat.

- ME. Si non praestitisses votum, quid erat periculi?
 OC. Non poterat me divus vocare in ius, fateor: sed poterat in posterum esse surdus ad vota mea, aut tacitus aliquid calamitatis immittere in meam familiam. Nosti principum mores.
 ME. Dic mihi, quid valet agitique vir optimus Iacobus?
 OC. Multo frigidius solito.
 ME. Quid est in caussa? senium?
 OC. Nugator, scis divos non senescere. Verum haec nova persuasio, quae late per orbem divagatur, facit ut infrequentius salutetur solito: et si qui veniunt, salutant tantum; nihil aut quam minimum donant, dictitantes eam pecuniam rectius collocari in egenos.
 ME. Impia persuasio!
 OC. Itaque tantus apostolus qui solet totus gemmis et auro fulgere, nunc stat ligneus, vix sebaceam habens candelam.
 ME. Si verum est, quod audio, periculum est ne reliquis divis idem veniat usu.

97

Canción francoespañola de los peregrinos. — "Chanson moult profitable aux pèlerins qui vont à Saint-Jacques".

Publicado en el folleto titulado *Le chemin de Saint-Jacques de Compostelle en Galice...* imp. en Toulouse, 1650.

CAMILLE DAUX: *Les Chansons des Pèlerins de Saint-Jacques. Avec introduction, notes historico-critiques et reproduction des vieilles estampes.* Montauban, Forestié, gr. 8.º 58 págs., 1899, pág. 41.

1.

Vous qui allés à Saint Iacques,
 Je vous prie humblement
 Que n'ayez point de haste:
 Allés tout bellement.

Las! que pauvres malades
 Son en grand desconfort!
 Car maints hommes et femmes
 Par les chemins sont morts.

3.

Vous qui allez à Saint Iaqués,
 Je vous voudrois prier
 Que ne fussiez point lasches
 A apprester à disner.

Les hostesses sont fines,
 Elles ne servent rien;
 Qui sçait faire cuisine
 Il luy servira bien.

2.

Vous qui allez à Saint Iacques,
 Au moins en temps d'esté,
 Ne prenez point grand charge,
 Allez sur le léger.

Car de peu l'on se fasche
 Je parle à gens de pied;
 Ducats a deux visages
 Portez-en, si en avez.

4.

Vos qu'andai à Santiago
 Mire vostre mercé,
 Non ay en posades
 Nada para comer.
 Bosquais en altres cazes
 Lo qu'abets menester
 Si queres bones comes
 Moy limpes allarés.

BIBLIOGRAFIA

- ABIZANDA, M., y AMANDO MELÓN: "Carlo Magno en España, según la Crónica de Conqueridores, de D. J. Fernández de Heredia". (*Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. 18 (1914), págs. 400-432.)
- "Acta Sanctorum Bollandorum". (Se citan *AA. SS. Boll.*, advirtiendo que la numeración de tomos se refiere a cada mes y que en alguno los días de cada mes llevan en cada tomo paginación propia.)
- ALBIZU y SAINZ DE MURIETA, J.: "San Cernin. Reseña histórica de la iglesia de San Saturnino, de Pamplona". Pamplona, 1930.
- ALFONSO EL SABIO: "Cantigas de Santa María". Madrid, 1889, 2 vols. (editadas por la Real Academia Española).
- ALONSO LUENGO, LUIS: "Don Suero de Quiñones, el del Paso Honroso". Madrid, 1943.
- ALTADILL, JULIO: "El castillo de Cizur". (*Bol. de la Com. de mon. de Navarra* (1917), pág. 284.)
- AMADOR DE LOS RÍOS, R.: "Burgos" (España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia). Barcelona, 1888.
- AMMANN: "St.-Jacques de Compostelle, souvenirs de voyage". (*Rev. hebd. dioc. Lyon*, t. 12 (1886), págs. 1294-8, 1321-3, 1347-50, 1403-7.)
- ANDRAL, GABRIEL: "Oloron-Sainte-Marie". (*Congrès arch. de France. CII^e session*. Paris, 1941, págs. 415-25.)
- "Chemins de St. Jacques". (*Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 1926, 1927.)
- ANDREAS, WILLY: "Deutschland vor der Reformation. Eine Zeitenwende". 2.^a ed. Stuttgart-Berlin, 1934.
- ANDRÉS, P. ALFONSO: "El monasterio de San Juan de Burgos. Apuntes y documentos" (1091-1200). (*Bol. de la Real Academia de la Historia*, t. 71 (1917), págs. 117-136.)
- "El Hospital del Emperador en Burgos". (*Bol. de la Comisión de Monumentos de Burgos*, t. 23 (1944), págs. 382-390; t. 24 (1945), págs. 449-455.)
- ANGLÈS, HIGINI: "La música a Catalunya fins al segle XIII". Barcelona, 1935.
- ANNAT, J.: "L'Hôtellerie de Sainte-Christine du Somport". (*Revue historique et archéologique du Béarn et du Pays Basque* (1936), págs. 61-70, 163-174.)
- ANTHYME-ST. PAUL: "Note archéologique sur St.-Sernin de Toulouse". (*Bulletin du Comité de Travaux Historiques*, 1899.)
- APRAIZ, ANGEL DE: "Más sobre los milagros del colgado y de las aves resucitadas". (*Arxiu de tradicions populars*, t. I (1928), págs. 324-5.)
- "Notas hispánicas sobre la cultura de las peregrinaciones". (*Bulletin Hispanique*, t. 40 (1938), págs. 241-249, 424-432, y t. 41 (1939), págs. 60-64.)
- "La representación del caballero en las iglesias de los caminos de Santiago". (*Archivo Español de Arte*, núm. 46 (1941), págs. 384-396.)

- APRAIZ, ANGEL DE: "La cultura de las peregrinaciones. Su historia, su geografía y métodos para su investigación". (Aparte de la revista *Las Ciencias*, año VII, núm. 1, Madrid, 1942.)
- "Rutas a Compostela". (*Ecclesia*, número del 24 de julio de 1943, páginas 27-28.)
- "Saint Nicolas et les pèlerinages". (*Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1939.)
- ARBELLOT, F.: "Théâtre en Limousin au XVI^e siècle". (*Bull. hist. de phil. du Comité des travaux hist. et scientif.* (1893), pág. 135.)
- ARCO, RICARDO DEL: "El monasterio de Santa Cristina de *Summo Portu*". (*Linajes de Aragón*, t. 5 (1914), págs. 101, 116.)
- ARÉVALO, ALFONSO: "La importancia cultural del camino de Santiago". (*Cátedra*, Madrid, t. II (1944), págs. 42-48.)
- ASENJO BARBIERI: "El canto de Ultraja". Madrid, 1883.
- AURIOL, ACHILLE: "Le culte de Saint Jacques à Saint-Sernin". (*Bull. paroissial de Saint-Sernin*, febrero a junio 1928.)
- "Une illustration d'un épisode toulousain des miracles de Saint Jacques". (*Mém. Soc. Arch. du Midi*, t. 19 (1935), pág. 1.)
- AURIOL, A., ET RAYMOND REY: "La basilique Saint-Sernin de Toulouse". Toulouse-Paris, 1930.
- AYALA LÓPEZ, MANUEL: "El sepulcro de San Juan de Ortega en los Montes de Oca". (*Ecclesia* (1945), núm. 203, págs. 12-14.)
- AZNAR, MIGUEL: "Razón de los derechos y prerrogativas que tuvo el Monasterio de Santa María la Real, de Nájera, sacada de los Privilegios y Documentos Reales que se conservan en su Archivo". 1777. Ms. AHN, Madrid.
- AZCÁRRAGA Y DE BUSTAMANTE, JOSÉ LUIS DE: "Camino de Santiago. (Peregrinaje lírico hacia Compostela.)" Carta epílogo de José María Pemán. Santiago de Compostela, 1943.
- BÄHR, GERHARD: "El arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa (vocablos, etimologías y difusión, creencias populares)". (*Rev. Intern. de Estud. Vascos*, t. 22, 1931, págs. 397-414.)
- BALARI Y JOVANY, J.: "Orígenes históricos de Cataluña". Barcelona, 1889.
- BALAU, SYLVAIN: "Les sources de l'histoire de Liège au Moyen Age". Liège, 1903.
- BALSA DE LA VEGA, R.: "El Apóstol Santiago ante el Arte". (*Bol. de la R. Ac. Gallega*, t. 4 (1910-11), págs. 77-84.)
- BALLESTEROS BERETTA, ANTONIO: "Datos para la topografía del Burgos medieval". (*Bol. de la Comisión de Monumentos de Burgos*, t. 20 (1941), págs. 609-618; t. 21 (1942), págs. 1-9, 33-44, 73-82, 113-118; t. 22 (1943), págs. 145-152.)
- BARKER, JOHN W.: "Influencia de la literatura española en la literatura inglesa". (*Universidad* (1946), págs. 593-610.)
- BARKER, R.: "Church of St. James of Compostela". (*Catholic World*, t. 26 (1878), pág. 163.)
- BARRAU-DIHIGO, L.: "Étude sur les actes des rois Asturiens, 718-910". (*Revue Hispanique*, t. 46 (1919), págs. 1-192.)
- "Recherches sur l'histoire politique du royaume Asturien". (*Revue Hispanique*, t. 52 (1921), págs. 1-360.)

- BARREIRO, BERNARDO: "Las reliquias de la Cámara Santa de Oviedo". (*Galicia Diplomática*, t. 4 (1889), pág. 180.)
- BARRUSO, MARIANO: "Historia del glorioso Santo Domingo de la Calzada". Logroño, 1887.
- BATTON, A.: "Wilhelm von Rubruk". Münster i. W. 1921.
- BEAUCHAMPS: "Recherches sur les théâtres de France", t. I. Paris, 1735.
- BAUERREIS, ROMUALD: "Sepulchrum Domini. Studien zur Entstehung der christliche Wallfahrt an deutschem Boden". München, 1936.
- BEAULIEU, E. M. DE: "Le Voyage de St. François en Espagne". (*Etudes Franciscaines* (1906), avril.)
- BECERRO DE BENGUA, R.: "Maravillas vasco-navarras. El camino y puerto de San Adrián". (*Rev. del Antiguo Reino de Nanarra* (1888), págs. 9-14 y 67-72.)
- BÉDIER, JOSEPH: "Roland à Roncesvaux". Oxford, 1921.
- "La chronique de Turpin et le pèlerinage de Compostelle". (*Annales du Midi*, t. 23 (1911), pág. 425, y t. 24 (1912), pág. 18.)
- "La 'Prise de Pampelune' et la route de Saint-Jacques de Compostelle". (*Romanische Forschungen*, t. 23 (1907), págs. 804-817.)
- "Les légendes épiques. Recherches sur la formation des chansons de geste". 3^e ed. Paris, 1929. 4 vols.
- BEHREND, FRIEDRICH: "Deutsches Pilgerreisen ins Heilige Land 1300-1600". (*Festschrift f. Georg Leidinger*, München, 1930, págs. 1-13.)
- BELL, F. G. AUBREY: "Spanish Galicia", London, 1923.
- BENEDETTO, L. F.: "L'epopea di Roncisvalle", Firenze, 1941.
- BERLIÈRE, U.: "Anciens pèlerinages bénédictins au moyen âge". (*Rev. liturg. et monast.*, t. 11 (1926), págs. 205-213 y 247-258.)
- "Les pèlerinages judiciaires au moyen âge". (*Rev. Bénédictine*, t. 7, 1890.)
- BIRLINGER, A.: "Schwäbische Volkssagen und Legenden". (*Chilianeum*, t. 5 (1864), págs. 559 y sigs.)
- BERNARD GUI: "Practica Inquisitionis hereticæ pravitatis, auctore Bernardo Guidonis O. F. P." Ed. Douais, Paris, 1886.
- "Manuel de l'inquisiteur" (ed. parcial con traducción francesa por Mollat y Drioux). Paris, 1926.
- BERTHELIER, SIMONE: "L'expansion de l'ordre de Cluny et ses rapports avec l'histoire politique et économique du X^e au XII^e siècle". (*Rev. Archéologique* (1938, 1), págs. 319-326.)
- BERTONI: "Nuove rime di Sordello de Goito". (*Giorn. stor. d. letter. ital.*, t. 38, pág. 281.)
- BERTRAND, J. J. A.: "Sur les vieilles routes d'Espagne (les voyageurs français)". Paris, 1931.
- BLANCO, FRANCISCO: "Constituciones establecidas por el Illustrissimo y Reverendissimo Señor Don —, Arçobispo de Santiago..." Santiago, 1578.
- BLANCO GARCÍA, VICENTE: "San Ildefonso. De Virginitate Beatae Mariae". Madrid, 1937.
- BODMAN, F. J.: "Von der Bedafahrt, einer besondere Gerichtsstrafe der Teutschen im mittlern Zeitalter". (*Beytraege zum Teutschen Rechts*, ed. J. C. Siebenkees, t. III, 1788.)
- BOISSONADE, P.: "Cluny, la Papauté et la première grande croisade interna-

- tionale contre les Sarrasins d'Espagne". (*Rev. des Questions historiques*, t. 60 (1932), págs. 257-301.)
- BOISSONADE, P.: "Les premières croisades françaises en Espagne. Normands, Gascons, Aquitains et Bourguignons (1018-1032)". (*Bull. Hisp.*, t. 36 (1934), págs. 5 y sigs.)
- "Les relations des ducs d'Aquitaine comtes de Poitou avec les états chrétiens d'Aragon et de Navarre". (*Bull. de la Soc. des Antiq. del' Ouest*, t. 10 (1934), págs. 264-316.)
- "Du nouveau sur la Chanson de Roland". Paris, 1923.
- BONFONS, NICOLÁS: "Nouvelle Guide des chemins". Paris par — rue Neuve Notre Dame, à l'enseigne S. Nicolas, 1583.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, ADOLFO: "La historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor". Madrid, 1916.
- BONNAULT D'HOUEÛT, BARON DE: "Pèlerinage d'un paysan Picard à Saint-Jacques de Compostelle au commencement du XVIII^e siècle". Montdidier, 1890.
- BORDE, ANDREW: "The Fyrst Boke of the Introduction of Knowledge". London, 1544. Nueva edición, por Furnivall, en Early English Text Society, Extra Series X, London 1870.
- BORDIER, HENRI: "La confrérie des Pèlerins de Saint-Jacques et ses archives". (*Mémoires de la Société de l'Histoire de Paris et de l'Ile de France*, t. I. (1875), págs. 186 y sigs., y t. II (1876), págs. 330 y sigs.)
- "La confrérie des Pèlerins de St. Jacques de Compostelle". Montdidier, 1890.
- ET BRIÉLE, LÉON: "Archives hospitaliers de Paris".
- BOUILLET, A.: "Ste.-Foy de Conques, St.-Sernin de Toulouse et St.-Jacques de Compostelle". (*Mémoires de la Société Nationale des Antiquaires de France*, 6^e série, t. 3 (1892), págs. 117 y sigs.)
- "L'Eglise et le Trésor de Conques (Aveyron)", 5^e ed. s. f. Rodez.
- BOUZA-BREY, F.: "El miracle del penjat i les aus ressuscitades". (*Arxiú de tradicions populars*, t. I (1928), pág. 223.)
- "El Santuario de la Barca y su tradición marinera. (Notas históricas y folklóricas)". (*Revista General de la Marina*, t. 122, págs. 791-803.)
- BOYER, DR. CH.: "Les hôpitaux de la Cité de Carcassonne". (*Bull. de la Société d'Études Scientifiques de l'Aude*, t. 33 (1929), págs. 115-132.)
- BRAMBILLA, E.: "Il diverso pellegrinaggio a San Jacopo di Guido Cavalcanti e di Dante Alighieri". (*Rivista Abruzzese*, t. 14, 1899.)
- BRANET, A.: "L'ordre de Saint-Jacques de la Foi et de la Paix". (*Bull. de la Société Archéologique du Gers*, t. I (1900), págs. 96-103.)
- [BRAUN, GEORGIUS, y HOGENBERGIUS, FRANCISCUS]: "Civitates orbis terrarum". Colonia, 1593, 5 vols.
- BRAUN, JOSEPH: "Tracht und Attribute der Heiligen in der deutsche Kunst". Stuttgart, 1943. (Santiago el Mayor, cols. 346-349.)
- "Der christliche Altar", Munich, 1924, 2 vols.
- BRUNEL, A. DE: "Voyage en Espagne (1655)". (*Rev. Hispanique*, t. 30 (1914), págs. 384 y 467-8, para las peregrinaciones a Santiago.)
- BUCHNER, MAX: "Pseudo-Turpin, Reinold von Dassel und der Archipoet in ihren Bezeichnungen zur Kanonisation Karl der Grossen". (*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, t. 51 (1928), págs. 1-72.)
- BUSCHSBECK, H.: "Der Pórtico de la Gloria". Berlin, 1919.

- BUSTO SENRA, JUAN CRUZ: "Compendio de la vida y milagros de Santo Domingo de la Calzada y reseña histórica de su ciudad". Santo Domingo de la Calzada, 1909.
- CAHIER: "Les caractéristiques des saints dans l'art populaire". Paris, 1866-68, 2 vols.
- CAMIÓN, A.: "El camino navarro de Santiago y la seguridad de los viandantes". (*Euskariana*, 5.ª serie. Pamplona, 1915, pág. 123.)
- "La canción de Roldán". Algunas anotaciones al estudio de M. Joseph Bédier sobre la "Chanson de Roland". (*Euskariana*, 5.ª serie. Pamplona, 1915, pág. 5.)
- CARO BAROJA, JULIO: "Augurium ex pullis". (*Corona de estudios de la Sociedad Española de Antropología*, t. I, págs. 63-76.)
- "Cartulaire de l'hôpital Saint-Jacques" (de Tournai). (*Bulletin de la Soc. Hist. et Litter. de Tournai*, t. IX, pág. 297.)
- CARONGE: "Pèlerinages en Espagne et en Portugal". Troyes, 1903.
- CARRO GARCÍA, X.: "Aperita ao Apostolo Sant-Iago". (*Logos*, t. 3 (1933), páginas 1-4.)
- "Arquitectura románica de la catedral de Santiago de Compostela". (*El Correo Gallego*, núm. del 25 de julio de 1943, págs. 6-9.)
- "O coitelo do Apostolo Sant-Iago da Catedral Compostelán?" (*Logos*, t. I (1931), núm. 6, págs. 7-10.)
- "A imaxen pétrea do Apóstol Santiago". (*Nós*, n.º 94, 15 oct. 1931.)
- "O botafumeiro da Catedral Compostelán". (*Nós*, 15 enero 1933.)
- "Sinos de estano e plomo de Santi-iago de Compostela". (*A nosa terra*, 25 jul. 1929.)
- "La escritura de concordia entre don Diego Pelaez, obispo de Santiago, y San Fagildo, abad de Antealtares". (*Cuadernos de estudios gallegos*, t. 4 (1949), págs. 111-122.)
- CASTELLÁ FERRER, MAURO: "Historia del apóstol de Iesus Christo Sanctiago Zebedeo, patrón y capitán general de las Españas". Madrid, 1610.
- CASTETS, FERDINAND: "Turpini Historia Karoli Magni et Rotholandi. Texte revue et complété d'après sept manuscrits". Montpellier et Paris, 1880.
- CASTILLO, A. DEL: "El recorrido gallego del antiguo camino francés de las peregrinaciones a Compostela". (*Bol. de la Com. de Monumentos de Orense*, t. 9 (1932), págs. 345-348.)
- CASTRO, AMÉRICO: "España en su historia. Cristianos, moros y judíos". Buenos Aires, 1948. (Cap. IV: "Cristianismo frente al Islam".)
- CAUMONT, SEIGNEUR DE: "Voiatge a S. Jaques en Compostelle et a Notre Dame de Finibus Terre, en l'an 1417". (*Vide GRANGE y VIELLIARD.*)
- CAUWENBERGH, ETIENNE VAN: "Les pèlerinages expiatoires et judiciaires dans le droit communal de la Belgique au moyen-âge". Louvain, 1922.
- CERUTI: "Il viaggio di Carlo Magno in Ispagna per conquistare il cammino di San Giacomo". (*Scelta di curiosità letterarie*. Imola, 1871, págs. 123-4.)
- CIRIA Y VINENT, JOAQUÍN DE: "Excursiones en la provincia de León". Madrid, 1909.
- CIROT, GEORGES: "Per deuia Alauae". (*Bull. Hisp.*, t. 36 (1934), págs. 88-93.)
- "Le chemin de Compostelle, d'après Madoz et Morales". (*Bull. Hisp.*, t. 38 (1936), pág. 537.)

- CLAPHAM, A. W.: "Romanesque Architecture in Western Europe". Oxford, 1936.
- COELLO Y QUESADA, FRANCISCO: Discursos leídos ante la Academia de la Historia en la recepción pública de—, Madrid, 1874: "Vías, poblaciones y ruinas antiguas en la provincia de Alava".
- "Breve noticia... acerca de las vías romanas y los itinerarios de peregrinos en España". (*Bol. de la Soc. Geográfica*, t. 30 (1891), págs. 187-192.)
- COLAS, L.: "La voie romaine de Bordeaux à Astorga dans la traversée des Pyrénées". (*Rev. des Etudes Anciennes* (1912), pág. 175.)
- "La voie romaine de Bordeaux à Astorga dans la traversée de la Basse Navarre et carrefour des voies Jacopites convergeant vers Ostabat". Biarritz, 1921.
- Les sepultures de Roland-Blaye-Sorde-Arles-Aix-la-Chapelle-Roncevaux-La Chapelle de Charlemagne au col d'Ibañeta". Biarritz, 1911, 24 págs.
- "Emplacement de la Croix de Charlemagne, qui formait, au sud du val de Cize, la limite extreme de l'évêché de Bayonne". (*Congrès d'Hist. et Arch. de Biarritz*, 1911.)
- CONANT, JOHN KENNETH: "The Early Architectural History of the Cathedral of Santiago de Compostela". Cambridge-Mass., 1926.
- CONSTITUCIONES de la Real Casa y Monasterio de Nuestra Señora de Roncesvalles. Pamplona, 1791.
- CONTRERAS, JUAN DE: "Santiago, patrón de España". Madrid.
- CORDERO CARRETE: "Galtier Giffart, peregrino a Compostela en el siglo XI". (*Cuadernos de Estudios Gallegos* (1945), págs. 327-330.)
- CORNIDE, JOSÉ: "Noticia de los peregrinos ingleses que vinieron a Santiago en romería desde Inglaterra. Ms. en la Bibl. de la R. Ac. de la Historia (sign. est. 18, gr. 3, n.º 38). Es una sencilla octavilla en la que se resumen en cifras el número de peregrinos y de naves en diez años desordenadamente citados.
- "Sobre la esclavina y el bordón de los peregrinos de Tierra Santa", en apéndice a la *Crónica de San Luis...* Madrid, Sancha, 1794.
- CORTÉS, L. L.: "La región sanabresa en los caminos de la peregrinación". (*Doce de Octubre*, núm. 4; Zaragoza, 1945, págs. 129-130.)
- CORTHIS, ANDRÉ: "Le Pèlerinage à Saint-Jacques. (*Revue des Deux Mondes*, t. 92, 1922.)
- "Peregrinaciones por España: Santiago de Compostela, Salamanca, Toledo, Zaragoza". Madrid, 1931.
- COSTA, JOSÉ MARÍA: "Vías romanas en Alava. Monumentos arqueológicos". (*Euskalerrriaren alde*, t. 18 (1928), núms. 297-298.)
- COTARELO VALLEDOR, ARMANDO: "Historia crítica y documentada de Alfonso III el Magno, último rey de Asturias". Madrid, 1933.
- COTTINEAU, DOM, L. H.: "Répertoire topo-bibliographique des abbayes et prieurés". Macon, 1939, 2 vols.
- CRESPO, FR. X.: "Sant-Iago. Dos pelerinos ingleses que viñan a Compostela". (*Logos*, t. 5 (1935), págs. 19-25.)
- "Cuadernos de Estudios Gallegos".—Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Padre Sarmiento. (Tiene una sección de bibliografía con un apartado sobre Santiago y la peregrinación.) T. I (1944), Santiago de Compostela.

- "Les chansons des Pèlerins de Saint-Jacques".—Imprimé à Compostelle. Troves, 1718.
- "Le chemin de Paris à saint Jaques en Galice dit Compostelle et combien il y a de lieux de ville en ville. S. f. s. l.
- "Le chemin de Toulouse à Saint-Jacques de Compostelle en Galice. A Tolose. De l'imprimerie de P. d'Estey à l'enseigne de le presse d'Or près le Collège de Foix". 1650.
- CHIAPELLI, A.: "La leggenda dell'apostolo Jacopo di Compostella e la critica storica". (*Studi di antica letteratura cristiana*. Torino, 1887.)
- DALRYMPLE'S: "Travels through Spain and Portugal in 1774". London, 1777.
- D'AULNOY, MME.: "Relation du voyage d'Espagne". Paris, 1699.
- DARANATZ, J. B.: "Chansons des pèlerins de Saint-Jacques". (*Curiosités du Pays Basque*, t. II, pag. 23. Bayonne, 1917.)
- "La chapelle de Saint-Sauveur ou de Charlemagne à Ibañeta". (*Bulletin du Musée Basque*. 1935.)
- DAUX, CAMILLE: "Les chansons des pèlerins de Saint-Jacques. Avec introduction, notes historico-critiques et reproduction des vieilles etampes". Montauban, 1899.
- "Fondation à Moissac d'une confrérie de pèlerins de Saint-Jacques d'après les registres de la dite confrérie". (*Bull. Soc. Arch. de Tarn et Garonne*, 1897.)
- "Le pèlerinage à Compostelle et la confrérie de pèlerins de Mgr. Saint-Jacques de Moissac". Paris, 1898.
- "Sur les chemins de Compostelle. Souvenirs historiques, anecdotiques et legendaires". Tours, 1909.
- DAVID, PIERRE: "Etudes sur le livre de Saint-Jacques attribué au pape Calixte II". (*Bulletin des Études Portugaises et de l'Institut Français au Portugal*. Nouvelle série, I, t. X (1945), II, t. XI (1947) y III, t. XII 1948.)
- DEFORNEAUX, MARCELIN: "España en las leyendas épicas francesas. Carlomagno y España". (*Revista Nacional de Educación*, t. 5 (1945), págs. 9-17.)
- DEINLEIN, I.: "Der Renaissance text des Pseudo-Turpin von 1527 und seine Quellen". Würzburg, 1940.
- DELEHAYE, H.: "Le pèlerinage de Laurent de Pászthó au Purgatoire de Saint Patrice". (*Analecta Bollandiana*, t. 27, pag. 39.)
- DELISLE, L.: Note sur le recueil intitulé "De miraculis Sancti Jacobi". (*Cabinet Historique*, t. 24 (1878), págs. 1-9.)
- DELTOUR, J.: "Aubrac. Son ancien hôpital, Rodez". 1932.
- DEPART, L.-A.: "Mimizan, notice historique". (*Bull. de la Soc. de Borda*, 1883-87.)
- DÉPREZ, É.: "Un voyage à Toulouse en 1488". (*Annales du Midi* (1938), págs. 312-315.)
- DESCHAMPS, PAUL: "La sculpture française à l'époque romane, XI^e et XII^e siècle". Firenze-Paris, 1930.)
- "Notes sur la sculpture romane en Languedoc et dans le Nord de l'Espagne". (*Bull. Monumental*, t. 82 (1923), págs. 305-351.)
- "Etude sur les sculptures de Sainte-Foy de Conques et de Saint-Sernin de Toulouse et leurs relations avec celles de Saint-Isidore de Léon et de Saint-Jacques de Compostelle". (*Bulletin Monumental*, t. 100 (1941), páginas 439-464.)

- DESHOULIÈRES: "Au début de l'Art Roman. Les églises de l'XI^e siècle en France". Paris, 1929.
- "Éléments datés de l'art roman en France. Evolution du style". Paris, 1936.
- DONNET, ANDRÉ: "Saint Bernard et les origines de l'hospice du Mont-Joux (Grand-St.-Bernard)."
- DOZY, R.: "Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge". Le faux Turpin, II^o, págs. 372-431.
- DUBARAT, V.: "La Commanderie et l'Hôpital d'Ordiap". Pau, 1887.
- "Roncevaux (Charte de fondation, poème du moyen âge, regle de Saint Augustin, obituaire). Etude historique et littéraire". Pau, s. f.
- "Le Somport de Cize". (*Bull. Soc. des Sciences Lettres et Arts de Pau*, t. 55, 1933.)
- "La Croix de Charlemagne à Ibañeta. La chapelle de Charlemagne et la Croix de Roland". Dax, 1935.
- "Etudes historiques et religieuses du diocèse de Bayonne", t. 5 (1896), págs. 184-189; t. 6 (1897), págs. 211-212.
- ET DARANATZ: "Un procès entre l'Evêché de Bayonne et le monastère de Roncevaux au XIV siècle, 1332-1335". Bayonne, 1926.
- DUBLER, CÉSAR E.: "Ueber das Wirtschaftsleben auf der iberischen Halbinsel vom XI. zum XIII Jahrhundert. Beitrag zu den islamisch-christlichen Beziehungen". Génève-Zurich, 1943. ("Sobre la influencia cultural y económica del camino de Santiago", págs. 118 y 119.)
- DUCHESNE, L.: "St.-Jacques en Galice". (*Annales du Midi*, t. 12 (1900), páginas 145-180.)
- DUFOURCET, J. E.: "Les voies romaines et les chemins de Saint-Jacques dans l'ancienne Novempopulanie". (*Congrès Arch. de Dax et Bayonne* (1888), págs. 241-264.)
- DU VAL: "Le voyage de Madrid et le Chemin de St. Jacques", 1659. Mapa en la B. Nationale de Paris, Cart. 188, n.º 4.080.
- ECHEGARAY, BONIFACIO DE: "La devoción a algunos Santos y las vías de peregrinos". (*Rev. Intern. de Estudios Vascos*, t. 23 (1932), págs. 27 y 406.)
- ECHEGARAY, FERNANDO DE: "Santiago, patrón de Bilbao". (*Bol. de la Sociedad Vascongada de Amigos del País* (1946), págs. 311-317.)
- EDRISI: "Description de l'Afrique et del 'Espagne". Trad. Dozy y De Goeje. Leyde, 1866.
- ELIZONDO, Fr.. JOSÉ MARÍA DE: "Paso por tierras vascas del Venerable Mártir Fray Francisco Bel, 1590-1643". (*Rev. Int. de Est. Vascos*, t. 14 (1923), págs. 1-26.)
- ENTRAMBASAGUAS, J. DE: "Santo Domingo de la Calzada". Madrid, 1940.
- "Epistola Hermanni abbatis S. Martini Tornacensis de corpore S. Vincentii diaconi Valentiae quiescente et de coenobio ejusdem nomine ibidem consecrato". (*Analecta Bollandiana*, t. 2 (1883), págs. 243-244.)
- ERASMO DE ROTTERDAM: "Colloquia familiaria". Leipzig, Tauchnitz, 1889, t. I, pág. 330.
- ERCE JIMÉNEZ, MANUEL: "Prueba evidente de la predicación del Apóstol Santiago el Mayor en los reinos de España". Madrid, 1648.
- ESTIENNE, CHARLES: "Les voyages de plusieurs endroits de France et encores

- de la Terre sainte, d'Espagne et autres pays." Se anuncia una edición comentada por Jean Bonnerot.
- EULING, K.: "Die Jacobsbrüder". (Germanischtsche Abhandlungen für K. Weinhöld. Breslau, 1899.)
- FABIÉ, A. M.: "Viajes por España de Jorge de Eighen, del Barón León de Rozmithal de Platna, etc." Madrid, 1879.
- FABRICIUS, J. A.: "Codex Apochryphus Novi Testamenti". Hamburgo, 1719, t. I, págs. 516-31.
- FARINELLI, ARTURO: "Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas". T. I, Roma, 1942.
- "España y Francia". (*Divagaciones hispánicas*, t. II, págs. 5-37.)
- FAWTIER, R.: "La Chanson de Roland. Etude historique". Paris, 1933.
- FERNÁNDEZ-VILLAMIL Y ALEGRE, ENRIQUE: "Verdadera historia de Pierrine Audineto que vino de peregrinación a Santiago de Compostela". (*Correo Gallego*, 25 julio 1942.)
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, JOSÉ, y FRANCISCO FREIRE BARREIRO: "Guía de Santiago y sus alrededores". Santiago, 1885.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, JOSÉ: "Santiago, Jerusalem, Roma. Diario de una peregrinación a estos y otros Santos Lugares". Santiago, 1880.
- FIKRY, AHMED: "L'art roman du Puy et les influences islamiques". Paris, 1934.
- FILGUEIRA VALVERDE, J. F.: "Cancionero musical de Galicia". Pontevedra, 1942.
- "Guía de Santiago de Compostela". Madrid, 1932.
- "Cancioneiriño de Compostela". (*Nos*, t. 9 (1932), págs. 113-136 y 151-155.)
- "Azabaches compostelanos del Museo de Pontevedra". (*El Museo de Pontevedra*, t. II (1943), págs. 7-22.)
- "Nuevos azabaches en el Museo de Pontevedra". (*Ibidem*, t. III (1944-45), págs. 65-68.)
- "La iconografía de Santiago y el grabado compostelano". (*Cuadernos de Estudios Gallegos*, t. II (1944), págs. 185-202.)
- FINOT, J.: "Relations commerciales et maritimes entre la Flandre et l'Espagne au moyen-âge". (*Annales du comité Flamand de France*, t. 24 (1898), Lille, págs. 1-353.)
- FISCHER, PIUS: "Die Französische Übersetzung des Pseudo-Turpin nach dem Codex Gallicus 52". Wertheim am Main, 1932.
- FITA, FIDEL: "Primer siglo de Santa María la Real, de Nájera". (*Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. 26 (1895), págs. 227-275.)
- "Santa María la Real de Nájera. Estudio crítico". (*Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. 26 (1895), págs. 155-198.)
- "Santiago de Galicia. Nuevas impugnaciones y nueva defensa". (*Razón y Fe*, t. 1 (1901), págs. 70-74, 200-206, 306-315; t. 2 (1902), 35-45, 178-195; t. 3 (1902), 49-61, 314-323, 475-488.)
- "Libro IV del Códice Calixtino". Traducción gallega. (*Bol. de la R. Ac. de la Historia*, t. 6 (1885), pág. 253.)
- y JULIEN VINSON: "Le Codex de Saint-Jacques de Compostelle (*Liber de Miraculis S. Jacobi.*) Livre IV publié pour la première fois en entier par le P. F. Fita... Avec le concours de Julien Vinson. Paris, 1882.

- FITA, FIDEL y A. FERNÁNDEZ GUERRA: "Recuerdos de un viaje a Santiago de Galicia". Madrid, 1880.
- FITZMAURICE-KELLY, J.: "Some Correlations of Spanish Literature". (*Revue Hispanique*, t. 15, pág. 58.)
— "The Relations between Spanish and English Literature". Liverpool, 1910.
- FOCILLON, HENRI: "Art d'Occident. Le Moyen Age roman et gothique". Paris, 1938.
- FONTANA, BARTHOLOMEO: "Itinerario o vero viaggio da Venetia a Roma... Seguendo poi per ordine di Roma fino a Santo Jacobo in Galitia, Finibus Terre, la Barca, il Padrone e Santo Salvatore..." In *Vinigia*, 1550.
- FORGEAIS, ARTHUR: "Collection de plombs historiés trouvés dans la Seine". Paris, 1863, 5 vols. (Lo referente a Santiago, en el t. IV.)
— "Les plombs historiés: Imagerie religieuse". Paris, 1865.
- FRIEDEL, V. H.: "Etudes compostellanes. I. L'époque et le milieu ou fût composé le Codex Calixtinus.—Les origines d'un culte.—La carrière d'un archevêque". Extrait de *Otia Merseiana*. Liverpool, 1899.
- FUENTES NOYA, JESÚS: "Las peregrinaciones a Santiago de Compostela". Santiago, 1898.
- FUENTES Y PONTE, JAVIER: "Memoria histórica y descriptiva del santuario de Nuestra Señora de Roncesvalles", Navarra. Lérida, 1880.
- GASQUOINE, C.: "The Story of Santiago de Compostela". London, 1912.
- GAIDOZ, H.: "Le pèlerinage de St. Jacques de Compostelle". (*Mélines*, t. 6, 1892.)
- GAILLARD, GEORGES: "Notes sur la datè des sculptures de Compostelle et de Léon". (*Gazette des Beaux Arts*, t. I, VI^e période (1929), págs. 341-378.)
— "Les commencements de l'art roman en Espagne". (*Bulletin Hispanique*, t. 37 (1935), págs. 273-308.)
— "Les débuts de la sculpture romane espagnole. Léon-Jaca-Compostelle". Paris, 1938.
- GÁRATE, J.: "Viejas rutas". (*Rev. Int. de Est. Vascos* (1930), págs. 260-261.)
— "Euskaria a mediados del siglo XV". (*Yakinntza*, revista de cultura vasca (1933), págs. 362-372.)
— "El texto vasco de von Harff". (*Rev. Internacional de Estudios Vascos*, t. 32 (1931), págs. 242-244.)
- GARCÍA CONCELLÓN, ELOY: "San Juan de Ortega". (*Bol. de la Soc. Española de Excursiones*, t. 3 (1895), págs. 32-38.)
- GARCÍA MERCADAL, J.: "España vista por los extranjerios". 3 vols. Madrid, s. a.
- GARCÍA RÁMILA, ISMAEL: "La beneficencia en el Burgos de antaño". (*Boletín de la Com. de Monumentos de Burgos*, t. 19 (1940), págs. 426-435.)
— "Estudio topográfico-histórico del Burgos de los pasados siglos". (*Boletín de la Com. de Monumentos de Burgos* (1939-40), págs. 261-269, 305-316, 356-366 y 398-408.)
- GARCÍA VILLADA, Z.: "Historia Eclesiástica de España", 5 vols. Madrid, 1929-1936.
— "El camino de Santiago". (*Razón y Fe*, t. 88, 1929), págs. 14-36.)
- GARRÁN, CONSTANTINO: "Santa María la Real de Nájera", Soria, 1910.
- GAVEL, H.: "Un pèlerin de Saint-Jacques au Pays Basque à la fin du XV^e siècle". (*Gure Herria*, t. 2, 1922, págs. 382-390, 450-463 y 579-588.)

- GAZZERA, CONST.: "Narrazione storica contemporanea delle avventure e delle imprese di una flota di crociati partita delle foci della Schelda l'anno 1189". (*Memorie dell'Accademia delle Scienze de Torino* (1840), págs. 177-207.)
- GESSLER, J. B.: "Losse Aanteekeningen over de boetebedevaarten uit loonsche en andere bescheiden". (Aparte de *Publications de la Société historique et archéologique dans le limbourg à Maestrich*, tome LXXVII (1941).)
- GIL, J. M.: "Recuerdos de viaje por Galicia". (*Revista de Galicia*, Santiago, 1850, págs. 116-120.)
- GILLET, L.: "Le pardon de Saint-Jacques". (*Rev. des Deux Mondes* (1933), sept., págs. 403-436.)
- GILLIODTS VAN SEVEREN, L.: "Inventaire des Archives de la ville de Bruges". Bruges, 1871-1878.
- GINOT, ÉMILE: "Dix siècles de pèlerinages à Compostelle. Les chemins de Saint-Jacques en Poitou". Poitiers, 1912.
- GÓMEZ-MORENO, MANUEL: "Catálogo monumental de España". Provincia de León (1906-1908), 1 vol. de texto y otro de láminas. Madrid, 1925.
- "El entrecruzamiento de arcadas en la arquitectura árabe". (Comunicación presentada al Congreso de Historia del Arte, de París, en 1921. Aparte del *Bol. de la R. Acad. de Córdoba* (1929). Córdoba, 1930.)
- "El arte románico español. Esquema de un libro". Madrid, 1934.
- "Sobre nuestro arte románico". (*Arch. Esp. de Arte y Arqueología* (1935), págs. 195-200.)
- GONZÁLEZ SOLOGAISTUA, BENIGNO: "Influencia económica de las peregrinaciones a Santiago de Galicia". (*Economía Española*, núm. 13, 1934, páginas 77-93 y núm. 14, págs. 39-57).
- GONZÁLEZ DÁVILA, GIL: "Teatro eclesiástico de las iglesias metropolitanas y catedrales de los Reynos de las dos Castillas". Tomo I, Madrid, 1645.
- GONZÁLEZ TEXADA, J.: "Historia de Santo Domingo de la Calzada, Abraham de la Rioja". Madrid, 1702.
- GOYRI, MARÍA: "Romances que deben buscarse en la tradición oral". (*Rev. de Arch. Bibl. y Museos* (1906), pág. 374.)
- GRABAR, André: "Martyrium. Recherches sur le culte des reliques et l'art chrétien antique". 2 vols. y 1 album. Paris, 1943-1946.
- GRANDE GUIDE du chemin pour aller et venir par tout le royaume de France, augmentée du voyage de Saint-Jacques, de Rome, de Venise et Hierusalem. Troyes, Nicolas Audot, 1623.
- GRANGE, MARQUIS DE LA: "Voiatge d'Oultremer". Paris, 1878.
- GRETSEK, JAKOOB: "De sacris et religiosis peregrinationibus libri quatuor". Ingolstadt, 1606.
- GROOTE, E. VON: "Die Pigerfahrt des Ritters Arnold von Harff von Cöln... wie er in den Jahren 1496 bis 1499 vollendet, beschrieben und durch Zeichnungen erläutert hat. Cöln, 1860. (La parte referente a España empieza en la pág. 221.)
- GUDIOL, JOSEP: "Els peregrins i peregrinatges religiosos catalans". (*Analecta sacra Tarraconensia*, t. 3, págs. 93-119.)
- GUIGUE, CL.: "Les voies antiques du Lyonnais déterminées par les hopitaux du Moyen Age". (*Mém. Soc. Litt.* Lyon, t. 11 (1876), págs. 227-265.)

- GUILLEMUS DE RUYSBROECK: "Itinerarium", en d'Avezac, "Recueil de voyages et de mémoires", t. IV, Paris, 1839, pág. 213 y sigs.
- HAEBLER, KONRAD: "Deutsche Pilgerfahrten nach Santiago de Compostela und das Reisetagebuch des Sebald Oertel (1521-22)". (*Mittheil. aus dem germ. Nationalmuseum* (1896), págs. 8-10.)
- Das Wallfahrtsbuch des Hermannus König von Vach und die Pilgerreisen der Deutschen nach Santiago de Compostela". Strassburg, 1899.
- HAMEL, A.: "Eine neue Pseudoturpin-Hypothese". (*Festschrift Eduard Wechsler*. Jena y Leipzig, 1929, págs. 45-52.)
- "Hieronymus Münzer und der Pseudo-Turpin". (*Zeitschrift f. rom. Philologie*, t. 54 (1934), págs. 89-98.)
- "Aus dem *Liber Sancti Jacobi* des Kapitelsarchivs von Santiago de Compostela". (*Revue Hispanique*, t. 81 (1933), 1.^a parte, págs. 378-392.)
- "Arnaldus de Monte und der *Liber sancti Jacobi*". (*Estudis Universitaris Catalans*, t. 31 (Homenatge a Antoni Rubió i Lluch, v. I). Barcelona (1936), págs. 147-159.)
- "Eine unbekante Roland-legende". (*Zeitschrift f. rom. Philologie*, t. 47 (1927), págs. 113 y sigs.)
- HARISTOY, P.: "Pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle. Les voies romaines, les chemins romains et les établissement hospitaliers dans le Pays Basque". Pau, 1900.)
- "Voies romaines et Chemins Roumieus". (*Recherches historiques sur le pays basque*, t. I, pág. 13.)
- HEATH, S. H.: "Pilgrim Life in the middle Ages". Boston, 1912.
- HERGUETA, NARCISO: "Noticias históricas... de los hospitales y hospederías que hubo en la Rioja..." (*Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. 10 (1904), págs. 423-434; t. 11 (1905), págs. 126-132.)
- HILDBURGH, W. L.: "A Datable English Alabaster Altarpiece at Santiago de Compostela". (*Antiquarie's Journal*, July, 1926.)
- HILDEBRAND, H.: "Den kyrkliga konsten under Sveriges medeltid". Stockholm, 1907.
- HILLMAN, ADOLFO: "Ojeada a las relaciones históricas entre España y Suecia". (*Rev. crit. de Hist. esp. port. e hispanoamericana*, t. III (1898), páginas 368-380.)
- HIS: "Das Strafrecht des deutschen Mittelalters". Leipzig, 1920, t. I, pág. 333 (para la peregrinación judicial alemana).
- HOLIK, FLORIS: "St. Jacques de Compostelle et St. Ladislav de Hongrie". (*Rev. des Etudes hongrois et fino-ougriennes* (1923), Paris, págs. 36 y sigs.)
- HOWES, H. W.: "The Cult of Sant-Jago at Compostela". (*Folk-Lore*, t. 36 (1925), pág. 132.)
- HUCHER, E.: "Des enseignes de pèlerinage". Paris, 1854.
- HUERTA y VEGA, F. J. M. DE LA: "Anales del Reyno de Galicia". Santiago (1733-1736), 2 vols.
- HUESCA, P. RAMÓN DE: "Teatro histórico de las iglesias del reyno de Aragón", t. 8 (1802), págs. 300-318 (sobre Santa Cristina de Somport).
- H(UIDOBRO) Y S(ERNA), L.: "Recuerdos de San Juan de Ortega". (*Boletín de la Comisión de Monumentos de Burgos*, t. 3 (1930-33), pág. 451.)

- H(UIDOBRO) Y S(ERNA), L.: "En el aniversario de San Juan de Ortega". (*El Castellano*, Burgos, número del 2 de junio de 1933.)
- "La villa santiaguesa Castrojeriz". (*La Hormiga de Oro* (1932), páginas 152-153.)
- "Hospitales desconocidos de Burgos". (*Bol. de la Com. de Monumentos de Burgos*, t. 6 (1942), págs. 10-12.)
- IBARRA, JAVIER: "Historia de Roncesvalles". Pamplona, 1936 (?).
- "Historia del Monasterio y de la Universidad literaria de Irache". Pamplona (1938 ?).
- INTERIAN DE AYALA, JUAN: "Pictor christianus eruditus sive de erroribus, qui passim admittuntur circa pingendas atque effingendas Sacras Imágenes. Libri octo cum apendice". Matriti, 1730.
- IZARRA, TEODORO DE: "¿Por dónde pasaban los romanos los montes Obarenes para ir a Puente Larrá?". (*Bol. de la Com. de Mon. de Burgos* (1939-40), págs. 232-239.)
- "De Lybia a Virobesca. (En la vía romana Tarragona-Astorga)." (*Bol. Com. Mon. Burgos*, t. 21 (1942), págs. 89-95.)
- JACOBI: "Die Wallfahrt nach Compostel, ein Lustspiel in einem Aufzuge von Hrn Prof. — in Freyburg". Ulm, 1790.
- JARRET, BEDE: "Pilgrimages". (*The Catholic Encyclopaedia*, vol. 12, New-York (1913), pág. 85-99.)
- JASPAR, EDMOND: "Relation d'un pèlerinage à St. Jacques de Compostelle" Douai, 1883.
- JAURGAIN, JEAN DE: "Le Saint Michel de Cize du Codex de Compostelle et du Guide des Pèlerins". (*Revue des Etudes anciennes* (1916), t. 18, pág. 52.)
- JULLIAN, C.: "La tombe de Roland à Blaye". (*Romania* (1896), págs. 161-173.)
- "Journal du voyage de la Reine (Marianne de Neubourg) depuis Neubourg jusqu'à Madrid". Bruxelles. Jean Leonard, 1691.
- JUSSERAND, J. J.: "La vie nomade et les routes d'Angleterre". Paris, 1884.
- "English Wayfaring Life in the Middle Ages". Londres, 1889.
- KEHR, P.: "Das Papstum und die Königreiche Navarra und Aragon bis zur Mitte des XII Jahrhunderts. Berlin, 1928.
- "Papsturkunden in Spanien. II Navarra und Aragon". Berlin, 1928.
- KING, E. J.: "The Rule, Statutes and Customs of the Hospitallers", 1099-1310, London, 1934.
- KING, GEORGIANA GODDARD: "The Way of Saint James". New-York, 1920, 3 vols.
- "The Vision of Thurkill and Saint James of Compostella". (*The Romanic Review*, t. 10, págs. 38 y sigs.)
- KNAPP, F.: "Die Bedeutung Spaniens und der Wallfahrten nach Santiago für das frühe Mittelalter der abendlandische Kunst". (*Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung*, t. 5 (1929), págs. 543 y sigs.)
- KOHLER, CH: "Translation de reliques de Jérusalem à Oviedo" (*Revue de l'Orient latin*, t. 5 (1897), pág. 1-21.)
- KORTH, LEONHARD: "St. Jakobsfahrten und St. Jakobslegenden im deutschen Mittelalter" (en KORTH, "Mittagsespenter hrsg. von Karl Hoerber, Köln" (1915), págs. 31 y sigs.)
- KÜNIG VON VACH, HERMANN: "Sant Jacobs strass". (*Vide* HAEBLER, "Das Wallfahrtsbuch".

- KUNSTLE, KARL: "Die Legende der drei Lebenden und der drei Toten und die Totentantz". (Con un "Excurs" sobre la leyenda del Ahorcado.) Freiburg, 1908.
- "Ikonographie der Heiligen". Freiburg i. B., 1926.
- KURTH, FR.: "Der Anteil der niederdeutschen Kreuzfahrer an den Kämpfen der Portugiesen gegen die Mauren". (*Mitt. des Instituts f. österreichische Geschichtsforschung*. Erg. Band 8. (1911), págs. 131 y sigs.)
- LACARRA, J. M.: "La catedral románica de Pamplona. Nuevos documentos". (*Arch. Esp. de Arte y Arq.* (1931), págs. 73-86.)
- "Para el estudio del municipio navarro medieval". (*Príncipe de Viana*, Pamplona, t. 2 (1941), págs. 50-65.)
- "El combate de Roldán y Ferragut y su representación gráfica en el siglo XII". (*Anuario del C. F. de Arch. Bibl. y Arqueólogos*, t. 2 (1934), páginas 320-338.)
- "Un hospital de peregrinos en La Población". (*Príncipe de Viana* (1942), pág. 145.)
- LACOSTE, CONSTANT: "Chemins roumieux et hôpitaux en Béarn". Pau, 1938. (*Extrait de la Rev. Hist. et Archéol. du Béarn et du Pays Basque.*)
- LAFFI, DOMENICO: "Viaggio in Ponente a San Giacomo di Galitia e Finisterrae... Aggiuntoui molte curiosità doppo il suo terzo Viaggio a quelle Parti... Terza impressione. In Bologna, 1681. (La primera ed. de 1673.)
- LALAING, A.: "Voyage de Philippe le Beau en Espagne, en 1501". (*Collection de voyages des souverains des Pays-Bas*, publiée par M. GACHARD, t. I, páginas 121-385. Bruxelles, 1876.)
- LALLEMAND, LÉON: "Histoire de la charité", t. III. (*Le Moyen Age*, Paris, 1906).
- LAMBERT, A.: "Aymeric Picaud". (*Dict. d'Hist. et Geogr. Eccles*, t. V, cols. 1296-1298, Paris, 1928.)
- LAMBERT, ELIE: "L'hôpital Saint Blaise et son église hispano-mauresque". (*Al-Andalus*, 5 (1940), págs. 179-187.)
- "L'ancienne église de Saint-Pé de Bigorre". (*Al-Andalus*, t. 8 (1943), pág. 191.)
- "L'art hispano-mauresque et l'art roman". (*Hespéris*, t. 17 (1933), páginas 29-43.)
- "Les monuments de Roncevaux". (*Bulletin du Musée Basque* (Bayonne), t. 11 (1934), págs. 86-92.)
- "Les coupoles hispano-mauresques de l'Hopital-Saint-Blaise et de Sainte-Croix d'Oloron". (*L'Architecture* (1926), págs. 323-324.)
- "Roncevaux et ses monuments". (*Romania* (1935), págs. 17-54.)
- "Roncevaux". (*Bulletin Hispanique*, t. 37 (1935), págs. 417-436.)
- "Le monastère de Roncevaux, la légende de Roland et le pèlerinage de Compostelle". (*Mélanges de la Société Toulousaine d'Etudes Classiques*, t. II. Toulouse, 1948, págs. 163-178.)
- "L'Hôpital-Saint-Blaise". (*Congrès Archéologique de France*, CII^e session, Paris (1941), págs. 426-435.)
- "Bayonne". (*Congrès Archéologique de France*, CII^e session. Paris (1941), págs. 507-570.)
- "La peregrinación a Compostela y la arquitectura románica". (*Archivo Español de Arte* (1943), págs. 273-309.)

- LAMBERT, ELIE: "L'Historia Rotholandi du Pseudo-Turpin et le pèlerinage de Compostelle" (*Romania*, t. 69 (1946-47), págs. 362-387.)
- "Le livre de Saint Jacques et les routes du pèlerinage de Compostelle". (*Revue Géographique des Pyrénées et du Sud-Ouest*, t. 14 (1943), págs. 5-33.)
- "Ordres et Confréries dans l'histoire du pèlerinage de Compostelle". (*Annales du Midi*, t. 55 (1943), págs. 368-403.)
- "Les relations entre la France et l'Espagne par les routes des Pyrénées occidentales au Moyen âge". (France Méridionale et pays ibériques. Mélanges ... offerts ... a M. Daniel Faucher. Toulouse, 1948, t. 1, páginas 319-328.)
- "La cathédrale de Toulouse jusqu'à l'époque romane". (*Cahiers archéologiques*, II (1947), págs. 160-162.)
- LAMBOT, DOM C.: "La Règle de Saint Augustin. Ses origines et son histoire jusqu'au XII^e siècle". (*Echos de St.-Maurice* (1930), págs. 129-137.)
- LANGLOIS, CH.-V.: "La vie en France au moyen âge de la fin du XII^e au milieu du XIV^e siècle d'après des romans mondains du temps". Paris, 1924.
- LANNOY, GUILLEBERT DE: "Voyages et ambassades de Messire Guillebert de Lannoy, Chevalier de la Toison d'or", 1399-1450, Mons, 1840.
- LASSOTA DE STEBLEVO, ERICH: "Tagebuch des —". (La parte referente a España, en *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, Col. LISKE, páginas 92-231.)
- LAVERGNE, ADRIEN: "Les chemins de Saint-Jacques en Gascogne". Bordeaux, 1887.
- LEBEUF: "Histoire de la ville et de tut le diocèse de Paris, par l'abbé —". Paris, 1883-1893. 6 vols.
- LE CLERC, J. V.: "Histoire littéraire de la France", t. 21, pag. 271. (Sobre el *Liber Sancti Iacobi*.)
- LEGENDRE, M.: "Santiago y Francia". (*Ecclesia*, número del 24 julio 1943, págs. 37-44.)
- LEVI, E.: "Un poemetto pugliese intorno a Santiago de Compostela". (*Bol. de la Universidad de Santiago* (1934), págs. 61-74.)
- "Liber miraculorum Sanctae Fidis", ed. A. BOUILLET, Paris, 1897.
- "Liber Sancti Jacobi. Codex Calixtinus". I. Texto. Transcripción por WALTER MUIR WHITEHILL.—II. Música. Reproducción en fototipia seguida de la transcripción por Dom GERMÁN PRADO O. S. B.—III. Estudios e índices. Santiago de Compostela, 1944. (El tomo [III] tiene la cabecera Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto P. Sarmiento de Estudios Gallegos; y el tomo I, en la contraportada, "Edición preparada por el Seminario de Estudios Gallegos, MCMXXXV".)
- LIEBE, G.: "Die Wallfahrten des Mittelalters und ihre Einfluss auf die Kultur" (*Neue Jahrbücher für das klassische Altertum*, t. I (1898), págs. 149-160.)
- LIMBORCH, A.: "Historia Inquisitionis cui subjungitur Liber sententiarum Inquisitionis Tholosanae". Amsterdam, 1692.
- LISKE, JAVIER: "Viajes de extranjeros por España y Portugal en los siglos XV, XVI y XVII. Colección de — (año de 1878). Traducidos del original y anotados por F(elix) R(ozanski). Madrid, [1879 ?].
- "L'Istoire et le caractere de la malice et des fourberies de ceux qui courent le monde aux depens d'autrui". Impr. par Nicolas Gay. Lyon, 1634.

- "Le Livre des pèlerins de Saint Jacques, confrérie nîmoise du XIV^e siècle"
publié par EDOUARD BONDURAND. Nîmes, 1884.
- LOCARD, ARNOULD: "Recherches historiques sur la coquille des pèlerins".
Lyon, 1888.
- LÓPEZ, P. ATANASIO: "Viaje de San Francisco a España". (*Archivo Ibero-Americano* (1914), t. 1, págs. 369-390 y 542-563.)
- "Santa Isabel, reina de Portugal, en Compostela". (*El Correo Gallego*,
núm. del 25 de julio de 1943, pág. 7.)
- "Santa Brígida de Suecia en Compostela". (*Pueblo Gallego*, núm. del 25
de julio de 1942.)
- LÓPEZ-AYDILLO, EUGENIO: "Os miragres de Santiago. Versión gallega del si-
glo XIV del códice calistino compostelano del XII. Transcripción y estu-
dio crítico de —". Valladolid, 1918.
- "Los cancioneros gallego-portugueses como fuentes históricas". (*Revue
Hispanique*, t. 57, 1923.)
- LÓPEZ FERREIRO, ANTONIO: "Catedral de Santiago. El bajo relieve de la ba-
talla de Clavijo". (*Galicia Diplomática* (1893), pág. 121.)
- "Historia de la S. A. M. iglesia de Santiago de Compostela". Santiago,
1898-1909. 11 vols.
- "Santiago y la crítica moderna". (*Galicia Histórica*, I (1901), págs. 11-32,
65-82, 129-146 y 209-226.)
- y FIDEL FITA: "Monumentos antiguos de la iglesia compostelana". Madrid-
Santiago, 1883.
- LÓPEZ Y LÓPEZ, ROMÁN: "Santiago de Compostela. Guía del peregrino y del
turista". Santiago, 1943, 6.^a edición.
- "Viejas tradiciones españolas. ¿Una reliquia del Apóstol Santiago en In-
glaterra? Estudio crítico". Santiago, 1938.
- LÓPEZ SOLER, JUAN: "Peregrinaciones. Caminos peregrinos. Santiago de Com-
postela". (*Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, t. 79 (1943), págs. 151-
172 y 339-454.)
- "Ludus sancti Jacobi", fragment de mystère provençal, publié par C. ARNAUD.
Marseille, 1868.
- LUDWIG: "Untersuchungen über die Reise- und Marschgeschwindigkeit im
XII. und XIII. Jahrhundert". Berlin, 1897.
- LUENGO, JOSÉ M.^a: "Aportaciones para el estudio de la Real Colegiata de
Santa María de Arbas del Puerto (León)". (*Arch. Esp. de Arte* (1946),
págs. 35-46.
- LUIS, RAFAEL DE: "El camino de Santiago". (*Ecclesia*, número del 24 de
julio de 1943, págs. 23-26.
- LUZAIDE, JOSÉ M.^a DE: "El peregrino inglés". (*Bol. de la Com. de Mon. de
Navarra* (1925), pág. 264.)
- "Alivio de caminantes". (*Bol. de la Com. de Mon. de Navarra* (1925),
pág. 150.
- "La canción de los peregrinos". (*B. C. M. Navarra* (1925), pág. 83.)
- LLORENS I JORDANA, R.: "Sobre una llegenda popular medieval. Un penjat
preservat de morir miraculosament. Un gall i gallina ressuscitats miracu-
losament". (*Arxiu de Tradicions Populars*, t. I, págs. 200-210 y 266-274.)
- MABILLE DE PONCHEVILLE, A.: "Le chemin de Saint Jacques". Paris, 1930.

- MADINABEITIA, JOSÉ: "Notas alavesas. La Vía romana número 34". (*Estibaliz. Santuario de Estibaliz* (Alava), t. II (1943), págs. 88-89, 108-109, 119-121.
- MÁIZ ELEIZEGUI: "La devoción al Apóstol Santiago y el Arte Jacobeo Hispánico". Madrid, 1944.
- MÂLE, EMILE: "La mosquée de Cordoue et les églises de l'Auvergne et du Velay". (*Revue de l'art ancien et moderne* (1911) y *Art et Artistes du moyen âge*. Paris (1927), págs. 30-38.
- "L'Art du moyen âge et les pèlerinages". (*Revue de Paris* (1920), enero-febrero, págs. 777-802.)
- "L'Espagne arabe et l'art roman". (*Revue des Deux Mondes*, 15 nov. 1923, y *Art et artistes du moyen âge*, págs. 39-88.)
- "L'art religieux du XII^e siècle en France. Etude sur les origines de l'icongraphie du Moyen Age". (1.^a ed. 1922) 3.^a ed. Paris, 1928.
- "L'art religieux du XIII^e en France. Etude sus l'icongraphie du moyen âge et sur sources d'inspiration". 6.^a ed. Paris, 1925.
- "L'art religieux de la fin du Moyen Age en France". Paris, 1922.
- MANIER, GUILLAUME: *Vide* BONNAULT D'HOÛËT.
- MANTEYER, GEORGES DE: "La Chanson de Roland et le pape Bourguignon Calixte II (2 avril 1123-6 avril 1124)". Gap, 1933.
- MARIANA, IOANNES: "Tractatus septem... Nunc primum in luce editi, Coloniae Agripinae. Sumptibus Antonii Hierati, sub Monocerote. Anno M. DC. IX. (Trata del "Calixti secundi liber" en el cap. XII del "Tractatus I. De Adventu B. Jacobi Apostoli in Hispaniam".)
- MARINESCU, CONST.: "Le prêtre Jean. Son pays. Explication de son nom". (*Bull. de la Section historique de l'Academie Roumaine*, t. 10 (1923), páginas 73-113.)
- MARINEUS SICULUS, LUCIUS: "Opus de rebus Hispaniae memorabilibus", en el t. I de *Hispania Illustrata*, de A. Schott. Francfort, 1603. La 1.^a ed. de 1530.
- M(ARTÍNEZ) ALEGRÍA, A.: "Monumentos antiguos de Roncesvalles. La Cruz de los Peregrinos. Monografía". (*B. C. M. Navarra* (1921), págs. 288-294.)
- MÁRTIR: "Relación de un viaje por Europa con la peregrinación a Santiago de Galicia, verificado a fines del siglo XV" por —, obispo de Arzendjan Traducido del armenio por M. J. Saint-Martin y, del francés por E(milia) G(ayangos) de R(iaño). Madrid, 1898.
- MARX, J.: "Das Wallfahrten in der katholischen Kirche. Historisch kritisch dargestellt nach den Schriften der Kircheväter und der Concilien von den ersten christlichen Jahrhunderten bis auf die neuere Zeit". Trier, 1842.
- MASSON, ANDRÉ: "La Sauve-Majeure". (*Congrè archéologique de France*, CII^e session. Bordeaux et Bayonne, 1939; Paris, 1941, págs. 216 y sigs.)
- "Existe-t-il une architecture des hospices de Saint-Jacques?" (*Revue historique de Bordeaux*, t. 35 (1942), págs. 5-17.)
- MATROD: "Le voyage de frère Guillaume de Rubruk (1253-1255)". (*Etudes franciscains*, t. 19 (1908), págs. 5-24, 134-175, 349-367, 625-639, y t. 20 (1909), págs. 142-156, 243-255, 489-508, 682-692.)
- MAURIAC, R. M.: "Un réformateur catholique: Thomas Illyricus, frère mineur de l'Observance. Ses voyages avant 1515-1518 à Compostelle". (*Rev. Hist. de Bordeaux*, 1935.)

- MAYAN FERNÁNDEZ, FRANCISCO: "Las peregrinaciones a Finisterre en la Edad Media". (*Fin.*, t. II, núm. 7, págs. 10-12.)
- MELLIN, W.: "Die ältesten deutschen Pilgerlieder". (*Philologischen Studien, Festgabe f. Eduard Sievers*. Halle (1896), págs. 277 y sigs.)
- "Memorial de Miguel de Ollacarizqueta", padre de huérfanos de la ciudad (de Pamplona), este año de 1592". (*Bol. de la Com. de Mon. de Navarra* (1895), pág. 137.)
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN: "Poesía juglaresca y juglares". Madrid, 1924.
- "La España del Cid". Madrid, 1929. 2 vols.
- "Roncesvalles. Un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII". (*Rev. de Filología Española*, t. 4. (1917), págs. 105-204.)
- "Relatos poéticos en crónicas medievales". (*Rev. de Fil. Española*, t. 10 (1923), págs. 330 y sigs.)
- "Historia y Epopeya". Madrid, 1934.
- MENESES, ALONSO DE: "Reportorio de Caminos ordenado por——". Alcalá de Henares, Sebastián Martínez, 1576.
- MENSIGNAC, CAMILLE DE: "La Confrèrie Bordelaise de Mgr. S. Jacques à l'église S. Michelle de Bordeaux". Bordeaux, 1914.
- MEREDITH-JONES, C.: "Historia Karoli Magni et Rotholandi ou Chronique du Pseudo-Turpin. Textes revus et publiés d'après 49 manuscrits". Paris, 1936.
- MEYER, PAUL: "La vie et la Translation de S. Jacques le Majeur". (*Romania*, t. 31, 1902.)
- MEYER, W.: "Die liturgische Reisegebete". (*Nachrichten v. der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*. Berlin, 1912.)
- MICHAELIS DE VASCONCELLOS: "Cancionero da Ajuda", 1904, 2 vols.
- MILLÁN, ISIDORO: "A la sombra del Apóstol. Once siglos de vida compostelana". Santiago de Compostela, 1938.
- MINGOTE: "Guía del viajero en León y su provincia". León, 1879.
- MIRET Y SANS, J.: "Le roi Louis VII et le Comte de Barcelone à Jaca en 1158. (*Le Moyen Age*, 2ª serie, t. 16 (1912), págs. 289-300.)
- MOLINA, BARTOLOMÉ SAGRARIO: "Descripción del Reyno de Galizia y de las cosas notables del". Mondoñedo, 1550.
- MONCONYS, BALTHASAR DE: "Journal des voyages de Monsieur de Monconys". Lyon, 1665-1666, t. I.
- MORALES, AMBROSIO DE: "Viage de — por orden del rey D. Phelipe II, a los reynos de Leon, y Galicia, y principado de Asturias. Para reconocer las Reliquias de Santos, Sepulcros reales, y Libros manuscritos de las Cathedrales y Monasterios". Madrid, 1765. Reimpreso en la "Coronica General de España, impresa por Benito Cano en 1792". Tomo X al final, págs. 1-288.
- MOREL-FATIO, A.: "Les allemands en Espagne du XV^e au XVIII^e siècles". (*Rev. de Fil. Española*, t. 9 (1922), págs. 277-297.)
- MORENO ASTRAY, FÉLIX: "El viajero en la ciudad de Santiago. Reseña histórica, descriptiva, monumental, artística y literaria de la antigua capital del Reino de Galicia." Santiago, 1865.
- MOROWSKI, J.: "Espagne et Pologne". (*Rev. de Litt. comparée* (1936), págs. 225 y siguientes.)
- MULLER, CHANOINE: "Une confrèrie de Saint Jacques à Senlis". (*Bull. de la Soc. Historique de Compiègne*, t. 16 (1914-1920), pág. 161.)

- MUNZER, HIERONYMUS: "Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetarii. 1494-1495". Ed. de LUDWIG PFANDL. (*Revue Hispanique*, t. 48 (1920), páginas 1-179.)
- "Viaje por España y Portugal (1494-95)", trad. de JULIO PUYOL. (*Bol. de la R. Ac. de la Historia*, t. 24 (1924), págs. 32-119 y 197-279.)
- MURATORI, L. A.: "Liturgia Romana vetus tria sacramentaria complectens scilicet Leonianum scilicet, Gelasianum, et antiquum Gregorianum". Venecia, 1748, t. II.
- MURGUÍA, MANUEL: "Galicia". Barcelona, 1888.
- MUSSET, G.: "L'Aunis et la Saintonge à Saint-Jacques de Compostelle". Saintes, 1899.
- NICOLAÏ, ALEXANDRE: "Monsieur Saint Jacques de Compostelle". Bordeaux, 1897, págs. 1-90.
- NOGARET, JOSEPH: "Saint-Jean-de-Luz des origines à nos jours". Bayonne, 1925.
- "Notitia duorum peregrinorum Compostellam iter agencium a Capitulo Gerundensi deputatorum" (A. 1529). (VILLANUEVA: "Viaje literario", t. 14, pág. 284).
- NÚÑEZ DE CEPEDA, M.: "La Beneficencia en Navarra a través de los siglos". Pamplona, 1940.
- ODRIOZOLA, ANTONIO: "Las bulas impresas del Hospital Real de Santiago de Compostela". (*Cuadernos de Estudios Gallegos* (1945), págs. 411-434.)
- OLMEDA, FEDERICO: "Memoria de un viaje a Santiago de Galicia o Examen crítico musical del código de Calixto II". Burgos, 1895.
- "Opusculum de sacris peregrinationibus atque indulgentiis". A R. P. CASPARE LOARTE: "Societatis Iesu Theologo Italice conscriptum. Cui additur Refutatio contra calumniosam peregrinationum: necnon de sacris reliquis, et fluxis diuitiis bipartitus tractatus", per R. P. L. "Richeomum eiusdem Societatis Theologum gallice elaboratum. Colonia Agrippinae. Sumptibus Bernardi Gualteri. Anno M DC XIX".
- OSMA Y SCULL, GUILLERMO JOAQUÍN DE: "Catálogo de azabaches compostelanos, precedido de apuntes sobre los amuletos contra el ojo, las imágenes del apóstol romero y la cofradía de los azabacheros de Santiago". Madrid, 1916.
- OTERO PEDRAYO, RAMÓN: "Guía de Santiago de Compostela". Santiago, 1943.
- OVILO Y CANALES, LUIS: "Apuntes para la historia de Galicia. Monumentos religiosos de Padrón". Santiago, 1886.
- "De overen un de meddelen straten von Brunswygh to Sünthe Jacob in Galicien". Braunschweig, 1518. (El único ejemplar conocido de esta obra que citan ROHRICHT y MEISSNER, "Deutsche Pilgerreisen", y que Haebler cree traducción de la de Künig de Vach, parece perdido definitivamente.)
- OXEA, HERNANDO: "Historia del glorioso Apóstol Santiago, Patrón de España: de su venida a ella, y de las grandezas de su Yglesia, y Orden militar". Madrid, 1615.
- PARDIAC, ABBÉ: "Histoire de St. Jacques le Majeure et du pèlerinage de Compostelle". Bordeaux, 1863.
- PARIS, GASTON: "De Pseudo-Turpino". Paris, 1865.
- "Légendes du Moyen Age". Paris, 1912.

- PAULUS, N.: "Geschichte des Ablass im Mittelalter". Paderborn, 1923.
- PEAKE, HAROLD: "Santiago. The evolution of a Patron Saint". (*Folk-Lore*, t. 30 (1919), págs. 208- .)
- PEDRO EL VENERABLE: "De miraculis". (*Patrologia latina*, de MIGNÉ, t. 189, lib. I, xxiii, col. 892.)
- PEDRIZET, PAUL: "Le calendrier Parisien à la fin du Moyen Age d'après le bréviaire et les livres d'heures". Paris, 1933.
- PEINADO, NARCISO: "El camino de Santiago a través de Galicia. Provincia de La Coruña". (*B.C.M. Lugo*, t. III (1948) págs. 92-95.)
- PEREIRA, P. BARTHOLOMÉ: "Paciecidos. Libri duodecim. Decantatur clarissimus P. Franciscus Paciecus, Lusitanus.. Conimbricæ, 1640.
- PÉREZ BALLESTEROS, JOSÉ: "Cancionero popular gallego".
- PÉREZ DE URBEL, FR. JUSTO: "Los monjes españoles en la Edad media". Madrid, 1934, 2 vols.
- PETIT COLIN: "Santiago de Compostela". (*Revue Cath. de Bordeaux* (1895), juillet.
- PETIT DE JULLEVILLE: "Histoire du Théâtre en France", t. II, "Les Mystères", Paris, 1880.
- PFANDL, LUDWIG: "Beiträge zur spanischen und provenzalischen Literatur- und Kulturgeschichte des Mittelalters". Bayreuth, 1915.
- "Die Santiago- Legenden des Altars von Rothenburg". (*Iberica, Zeitschrift für spanische und portugiesische Auslandkunde*, Hamburg, t. 5 (1926), págs. 34-39.)
- "Eine unbekante handschriftliche Version zum Pseudo-Turpin". (*Zeitschrift f. rom. Philologie*, t. 38 (1914-17), págs. 586-608.)
- "Der Peregrinus Compostellanus des Innsbrucker Jesuitengymnasiums". (*Estudios eruditos in memoriam de Adolfo Bonilla*, Madrid, 1927, t. I, págs. 267-277.)
- "Robert Southey und Spanien". (*Rev. hispanique*, t. 28 (1913), págs. 100-104)
- *Vide* Münzer.
- PFLEGER, LUZIAN: "Die St. Jakobsbrüder und der St. Jacobikult im Elsass". (*Elsassland*, t. 5 (1925), pág. 207.)
- PICCARDI, FR.: "Il viaggio al Santo Sepolcro ed a S. Jacopo di Galizia, descritto in ottava rima di — (1472)". Ms. en la Bib. Nat. de Paris (Cat. de Maz-zatinti, núm. 900.)
- PIERI, PAOLINO: "Storia di Merlino". Publ. por I. Sanesi en Bibl. stor. della letter. ital. III, Bergamo, 1898.
- PIJOAN, JOSÉ: "Historia general del Arte", t. IX, pág. 526: "El arte románico camino de Santiago".
- "The Pilgrimage of Arnold von Harff, Knight, from Cologne, ... which he accomplished in the years 1496 to 1499, translated from the German and edited with notes and an introduction by MALCOLM LETTS, F. S. A.". London, 1946.
- "Pilgrimage to Santiago de Compostela". (*Frazer's Magazine*, t. 70 (1864), pág. 234. Trad. francesa *Rev. Britannique* (1868, I), págs. 327-344, con el título "Pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle").
- "Pilgrims Sea Voyage a Sea Sickness". *Early English Text Society Orig. Ser.* vol. XXV. London, 1867.)

- PITOLLET, C.: "Pèlerins allemands à St. Jacques de Compostelle". (*Rev. de l'enseignement des langues vivantes*, t. 40 (1923), junio.)
- PLAT, ABBÉ: "Vendôme, chapelle Saint-Jacques et Lycée". Congrès Archéologique de Blois, de 1925. París, 1926.
- POËTE, MARCEL: "Une vie de cité: Paris". París, 1924 (1931), 4 vols.
- POPIELOVO, NICOLÁS DE: "Viaje de — por España y Portugal". (*Viajes de extranjeros*, Col. Liske, págs. 9-65.)
- PORTER A. KINGSLEY: "The Romanesque Sculpture of the Pilgrimage Roads". Boston, 1923, 1 vol. de texto y 9 de láms.
- "Compostela, Bari and Romanesque Architecture". (*Art Studies*, t. I (1923), pág. 7.)
- "Spain or Toulouse? and other Questions". (*The Art Bulletin*, t. 7 (1924), págs. 3-25.)
- "Spanish Romanesque Sculpture". Firenze-París, 1928, 2 vols. Hay traducción española de María Africa Ibarra.
- PRADO, GERMÁN: *Vide Liber Sancti Jacobi*.
- "Opulenta liturgia jacobea del Códice Calixtino". (*El Correo Gallego*, 25-VII-1943, págs. 21-22.)
- PULCI, LUIGI: "Morgante", 1482-3.
- PURCHAS, SAMUEL: "Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes, containing a History of the World in Sea Voyages and Lande Travells, by Englysmen and others", 1625, 4 vols.
- PUYOL Y ALONSO, JULIO: "El abadengo de Sagahún". Madrid, 1915.
- "Las ofrendas tradicionales al Apóstol Santiago". (*Bol. de la R. Ac. de la Historia*, t. 105 (1934), págs. 103-122.)
- QUENTIN, HENRI: "Les martyrologes historiques du moyen âge. Etude sur la formation du martyrologe romain". París, 1908.
- RAJNA, P.: "Un' iscrizione Nepesina del 1131". (*Arch. Stor. Ital. ser. IV*, t. 19 (1887), págs. 51 y sigs.)
- "Strade, pellegrinaggi ed ospizi nell'Italia del Medio Evo". (*Atti d. Società Italiana per il progresso delle scienze* (1912), pág. 113.)
- "Rappresentazione d'un pellegrino che andava a S. Jacopo di Galitia e il diavolo l'ingannó". Firenze, 1571.
- "La rappresentazione d'un miracolo di due pellegrini che andorno a S. Jacopo de Galitia". S. l. s. a.
- REINERS, DR.: "Representaciones de Santiago en el arte". (*Ecclesia*, número del 24 julio 1943, págs. 39-46.)
- REY, RAYMOND: "La sculpture romane Languedocienne". Toulouse, 1936.
- REYERO, ELÍAS: "El Picosacro de Compostela. Nuevos datos". (*Bol. de la R. Acad. de la Historia*, t. 60 (1912), págs. 173-174.)
- RIAÑO, J. F.: "Viajes de extranjeros por España en el siglo XV". (*Bol. de la Soc. Geogr. de Madrid*, t. II (1877), oct.)
- RICHARD, J. M., et LORIQUET: "Note sur les pèlerinages à Saint-Jacques de Compostele". (*Bull. de la Commission des Antiquités départementales ou Monuments historiques du Pas-de-Calais*, t. 6, núm. 3 (1885-8), pág. 183.)
- RICHEOME, LOUIS: "Défense des Pèlerinages". Arras, 1605.
- RINGHOLZ, ODILO: "Wallfahrtsgeschichte Unserer Lieben Frau von Einsiedeln. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte". Freiburg i. Br., 1896.

- RIVERA, CELESTINO: "Breve reseña histórica y artística del Gran Hospital de Santiago". Santiago, 1910.
- ROBERT, U.: "Aymeric Picaut et le recueil des Miracles de saint Jacques". (*Bull. de la Soc. des Ant. de France*. Paris (1890), págs. 291-294.)
— "Histoire du pape Calixte II". Paris, 1891.
- ROCKHILL: "The Journey of William of Rubruk to the Eastern parts of the World, 1253-1255, as narrated by himself... Translated from the latin". London, 1900.
- RODRÍGUEZ ALBO, JUAN ANTONIO: "El monasterio de Santa María la Real de las Huelgas y el Hospital del Rey, de Burgos". Barcelona, 1943.
- RODRÍGUEZ DE ALMELA, DIEGO: "Compilación de los milagros de Santiago". Estudio por el Dr. D. Juan Torres Fontes. Murcia, 1946.
- RODRÍGUEZ CARRACIDO, JOSÉ: "Condiciones del emplazamiento de la ciudad de Santiago". (*Bol. de la R. Sociedad Geográfica*, t. 32, pág. 249.)
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, AMANCIO: "El Real Monasterio de las Huelgas de Burgos y el Hospital del Rey". Burgos, 1907.
- ROHAULT DE FLEURY: "Les saints de la Messe", t. VIII.
- RÖHRICHT: "Deutsche Pilgerreisen nach dem heiligen Lande". Innsbruck, 1900.
- ROSAPELLY, NORBERT: "L'hôpital Saint-Jacques de Vic-Bigorre". (*Bull. de la Société Archéologique du Gers* (1914).)
- ROSS, M. CHAUNCEY: "O bágoo en forma de tau na Galiza". (*Nós*, t. 10 (1933), págs. 238-250.)
"Les Rossignols spirituels liguez en duo, dont les meilleurs les meilleurs accords, nommément le bas, relevent du seigneur Pierre Philippes, organiste de ses Alteses Serenissimes". Valenciennes, 1616.
- ROTH, P.: "Die neuen Zeitungen in Deutschland im 15 und 16. Jahrgundert". Leipzig, 1914.
- ROZMITHAL, LEO: "Des böhmischen Herrn Leo's von Rozmithal Ritter-, Hof- und Pilger-Reise durch die Abendlande 1465-1467. Beschrieben von zweien seiner Begleiter". Stuttgart, 1844.
- RUBRUK, GUILLERMO: "Itinerarium Wilhelmi de Rubruc, O. F. M. ad partes orientales anno gratiae 1253". (*Recueil de Voyages et de Mémoires publiés par la Société de Géographie*, t. 4, Paris, 1839.)
- RUPIN, ERNEST: "Roc-Amadour. Etude historique et archéologique". Paris, 1904, 416 págs. con ilustraciones.
- RYMER, THOMAS: "Foedera, convenciones, literae... ab anno 1101 ad nostrum usque tempore habita aut tractata, 3.^a edición, 1704.
- SAAVEDRA, EDUARDO: "La geografía de España del Edrisí". (*Bol. de la Real Sociedad Geográfica* t. 27 (1889) págs. 166-181.)
- SACAZE, JULIEN: "Sur les inscriptions romaines trouvées à Mauleon". (*Revue de Cominges*, t. II, année 1886, pág. 290.)
- SAINTE-JOURS, B.: "Routes romaines de Pampelune à Bordeaux". Paris, 1907.
- SALET, FRANCIS: "Hagetmau. Congrès archéologique de la France". CII^e session. Paris, 1941, págs. 365-371.
- SALMON, F. R.: "Les grands pèlerinages et leurs sanctuaires". Paris, 1875.
- SAN ROMÁN, ANGEL: "Historia de la Beneficencia en Astorga". Astorga, 1907.
- SÁNCHEZ CANTÓN, F.-J.: "Los Arfes". Madrid, 1920.

- SÁNCHEZ CANTÓN, F.-J.: "Maestre Nicolás Francés, pintor". (*Archivo de Arte y Arqueología*, t. I (1925), págs. 41-65.)
- "San Francisco de Asís en la escultura española". Madrid, 1926.
- SANT-IAGO CRESPO, FR. X.: "Dos pelerinos ingleses que viñan a Compostela". (*Logos*, t. 5 (1935), págs. 19-25.)
- SARASA, HILARIO: "Reseña histórica de la Real Casa de Nuestra Señora de Roncesvalles y descripción de su contorno". Pamplona, 1878.
- SAROÏHANDY, J.: "La légende de Roncevaux". (*Homenaje a Menéndez Pidal*, II, págs. 259-284.)
- SCHMIDT, F. M.: "Ueber Rubruk's Reise". (*Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde*, zu Berlin, t. 20 (1885), págs. 161-253.)
- SCHMITT, RUDOLF: "Der Pseudoturpin Harley 273. Der Text mit einer Untersuchung der Sprache". Würzburg, 1933.
- SCHMITZ, J.: "Suhnewallfahrten im Mittelalter". Bonn, 1910.
- SCHÖPPNER: "Sagenbuch der bayerischen Lande". München, 1851, t. II.
- SCHOTTIN, REINHOLT: "Tagebuch des Erich Lassotta von Steblau". Halle, 1866.
- SCHREIBER, GEORG: "Deutschland und Spanien. Volkskundliche und kulturkundliche Beziehungen. Zusammenhänge abendländischer und iberamerikanischer Sakralkultur". Düsseldorf, 1936.
- "Strukturwandel der Wallfahrt". (*Wallfahrt und Volkstum in Geschichte und Leben*. Düsseldorf (1934), págs. 1-183.)
- "Spanische Motive in der deutschen Volksreligiosität". (*Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*, t. 5 (1935), págs. 33-39.)
- "Mönchtum und Wallfahrt in ihren Beziehungen zur mittelalterlichen Einheitskultur". (*Historisches Jahrbuch*, t. 55 (1935), págs. 160-181.)
- SCHURENBERG, L.: "Die Bedeutung der Pilgerstrassen für die westfälische Architektur". (*Die Heimat*, Monatschrift für Land, Volk und Kunst in Westfalen und am Niederrhein, t. 9 (1927), págs. 210 y sigs.)
- SEIDLMEYER, MICHAEL: "Ein Gehilfe der hl. Brigitta von Schweden: Alfons von Jaen". (*Historisches Jahrbuch*, t. 50 (1930), págs. 1-18.)
- SÉJOURNÉ: "Reliques". (*Dictionnaire de théologie catholique*, ed. por Letouzey, fasc. CXIX-CXXI, 1937.)
- SERRA-VILARÓ, J.: "Fructuós, Auguri i Eulogi, mártirs sants de Tarragona". Tarragona, 1936.
- SERRANO, LUCIANO: "El obispado de Burgos y Castilla primitiva, desde el siglo V al XIII". Madrid, 1935-1936. 3 vols.
- SEYDLITZ, R. VON: "Die Orientfahrt des Ritters Arnold von Harff. Beitrag zu einer Kritik seiner Reisebeschreibung". (*Zeitschrift für wissenschaftliche Geographie*, Erg.-Heft 2. Weimar, 1890.)
- SICILIANO, I.: "Le origini delle Canzoni di gesta". Padova, 1936.
- SILVA CORREIA, FERNANDO DE: "A origem florentina dos primeiros Grandes Hospitales portugueses". (*Estudos italianos en Portugal*. Lisboa, núms. 7-8 (1943), págs. 142-175.)
- SILVA LOPES, J. B. DA: "Relação da derrota naval, façanhas e sucessos dos cruzados que partirao do Escalda para a Terra Santa no anno de 1189, escripta em latim por hum dos mesmos cruzados". Lisboa, 1844.
- SIMONET: "El Apóstol Santiago y los autores arábigos". (*La Ilustración Católica*, número de 21 de septiembre de 1881.)

- SIVRY ET CHAMPAGNAC: "Dictionnaire des pèlerinages". (MIGNE, *Encyclopédie Théologique*, vols. 43 y 44, Paris, 1851.)
- SMITH, L. M.: "Cluny, in the eleventh and twelfth centuries". London, 1930.
- SMYSER: "The Engulfed Lucerne of the Pseudo-Turpin". (*Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*, t. XV (1933), págs. 49-73.)
- *The Pseudo-Turpin*, edited from "Bibliothèque Nationale, Fonds Latin, MS., 17656" with an annotated Synopsis. Cambridge (Massachusetts). The Mediaeval Academy, 1937.
- SOBIESKI, JACOBO: La parte de su viaje relacionada con España y Portugal, en "Viajes de extranjeros por España y Portugal en los siglos XV, XVI y XVII", Col. JAVIER LISKE... (año 1878).
- SOCARD, ALEXIS: "Noëls et Cantiques imprimés à Troyes depuis le XVII^e siècle jusqu'à nos jours". Paris, 1865.
- SOUTHEY, ROBERT: "The Pilgrim to Compostella; being the Legend of a cock and a hen, to the honour and glory of Santiago. A Christmas tale". (*The Poetical Works of Robert Southey* complete in one volume. Paris, 1829.)
- "La Spagna" (poema cavalleresco del seculo XIV), ed. por M. CATALANO, Bologna, 1940.
- SPANKE, HANS: "Untersuchungen über die Ursprünge des romanischen Minnesangs. Zweiter Teil: Marcabrustudien". (*Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. Dritte Folge*, núm. 24. Göttingen, 1940.)
- STARKIE, WALTER: "Santiago, Inglaterra e Irlanda". (*Ecclesia*, número del 24 julio 1943, págs. 35-44.)
- STEFFES, JOHANN PETER: "Wallfahrt in allgemeiner religionswissenschaftlicher Beleuchtung". (*Wallfahrt und Volkstum in Geschichte und Leben*. Düsseldorf, 1934, págs. 184-216.)
- STONE, J. S.: "The Cult of Santiago. Traditions, Myths and Pilgrimages. A sympathetic study by the Rev. — rector emeritus of St. Jame's Church, Chicago, and vicar honorarius of St. Mark's Church, Evanston, Ill.". London, 1927.
- STRAETEN, VAN DER: "La musique aux Pays-Bas avant le XIX^e siècle". Bruselas, 1895.
- STRINDBERG, A.: "Relations de la Suède avec l'Espagne et le Portugal jusqu'à la fin du XVII^e siècle". (*B. R. A. Hist.*, t. XVII (1890), págs. 321-324.)
- STÜCKELBERG, E. A.: "Schweizerische Santiago pilger". (*Basler Jahrbuch*, 1903.) Supl. en *Schweiz. Archiv für Volkskunde*, 1904, vol. VIII, págs. 61 y sigs.
- "Geschichte der Reliquien in der Schweiz". (*Schriften der schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde*, 1.5, Zürich y Basel, 1902-1908, 2 vols.)
- SUBÍAS GALTER, JUAN: "El camino de Santiago". (*España Histórica y Monumental*. Barcelona, 1943.)
- TAFALL ABAD, SANTIAGO: "La Música de los peregrinos flamencos del siglo XII". (Revista *Utreya*, núm. 17.)
- "Tagebuch des 8. bayerischen Pilgerzuges nach Santiago durch Frankreich, Spanien und Portugal vom 2. Mai bis 20. Juni, 1905". München, 1905.
- THIBOUT, MARC: "Sauveterre-de-Béarn". (*Congrès archéologique de France*, CII^e session, Paris, 1941, págs. 436-448.)

- TRIBOUT, MARC: "Sorde-l'Abbaye. (*Congrès archéologique de France*, CII^e session, Paris, 1941, págs. 449-461.)
- THOMAS, ANTOINE: "L'Entrée d'Espagne. Chanson de geste franco-italienne publiée d'après le manuscrit unique de Venise par —". Paris, 1913, 2 vols.
- THORODDSON, Th.: "Geschichte der isländischen Geographie". Leipzig, 1896.
- THOREL, OCT.: "L'équipement d'un pèlerin Picard à St.-Jacques de Compostelle". (*Bull. de la Soc. des Ant. de Picardie*, t. 23, págs. 503 y sigs.)
- THORON, WARD: "Codex quartus Sancti Iacobi de expedimento et conversione Yspanie et Gallecie editus a beato Turpino archiepiscopo". Boston, 1934.
- TIRSO DE MOLINA: "La romera de Santiago". Nueva Biblioteca de Autores Españoles.
- TOLDY, F.: "Un pénitent hongrois... au XVI^e siècle". Századok, 1871.
- TORRES BALBÁS, LEOPOLDO: "Los modillones de lóbulos; ensayo de análisis de una forma arquitectónica a través de dieciséis siglos". (*Archivo Español de Arte y Arqueología*, t. 11 (1936), págs. 1-62 y 113-149.)
- "Bóvedas de nervios musulmanas de Francia". (*Revista Histórica*, Valladolid (1926), págs. 25-30.)
- "La Catedral Románica de Pamplona". (*Archivo Esp. de A. y A.* (1926), págs. 153-155.)
- "La progenie hispano musulmana de las primeras bóvedas nervadas francesas y los orígenes de las ojivas". (*Al-Andalus*, t. 3 (1935), págs. 398 y siguientes.)
- "El Hospital del Rey, en Burgos". (*Al-Andalus*, t. 9 (1944), págs. 190-198.)
- "La iglesia de la hospedería de Roncesvalles". (*Príncipe de Viana* (1945), págs. 371-403.)
- "La armadura del claustro de San Juan de Castrojeriz". (*Al-Andalus*, t. 11 (1946), págs. 230-235.)
- TORRES Y VILLARROEL, D.: "Peregrinación al glorioso Apóstol Santiago de Galicia". Sevilla, s. a. (hacia 1732).
- ULRICH, JAKOB: "Drei romanische Fassungen der beiden Jakobsbrüder". (*Romanische Forschungen*, Erlangen, t. 19 (1906), págs. 595-632.)
- URÍA RÍU, JUAN: "Las fundaciones hospitalarias en los caminos de la peregrinación a Oviedo". Oviedo, 1940.
- "Los cruzados del Norte en las costas de Asturias en 1147 (ilustraciones a la crónica de su expedición)". (Aparte de la *Revista de la Universidad de Oviedo*. Oviedo, 1940.)
- URREA, PEDRO MANUEL: "Peregrinación de Jerusalén, Roma y Santiago", compuesta por D. —. Impresa en Burgos, 20 de marzo de 1528.
- URROZ, DR. D. EUGENIO: "Historia religiosa (del País Vasco)" (*Primer Congreso de Estudios Vascos*. Bilbao, 1919-1920, págs. 501-568.)
- VAILLANT, V. J.: "Note sur les pèlerinages St.-Jacques de Compostelle". (*Bull. Comm. Antiq. Pas-de-Calais*, t. 6 (1887), págs. 183-196.)
- VALLERY-RADOT, JEAN: "Eglises romanes. Filiations et échanges d'influences". Paris, 1931.
- VAN DEN BUSCHE, E.: "Mémoires sur les relations entre les Flamands et les Portugais". *La Flandre*, t. 4 (1872-1873), págs. 51-56.)

- VAN DER ESSEN, L.: "De straf- en rechterlijke Verzoeningsbedevaarten in de Middeneeuwen... in de Nederlanden". Amberes, 1911.
- VANLI, GIAN LORENZO BUONAFEDE: "Viaggio occidentale a S. Giacomo di Galiza". Bologna, 1719.
- VANNERUS, J.: "Voies romaines et routes du Moyen Age. C. R. 1^{er} Congrès international Géogr. hist. Bruxelles, 1932.
- VASCONCELLOS, J. DE: "Relação da Embaixada Flamenga e Viagem de Jehan Van Eyck a Portugal". (*Revista de Guimaraes*, enero-octubre, 1897.)
- VÁZQUEZ DE PARGA, LUIS: "Aymeric Picaud y Navarra". (*Correo Erudito*, t. IV, págs. 113-114.)
- "El Liber Sancti Iacobi y el códice calixtino". (*Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos* (1947), págs. 35-45.)
- "Un "Fellow" de Eton, peregrino en Compostela". (*Liturgia. Revista benedictina*, t. II (1947), págs. 202-205.)
- VÁZQUEZ SACO, F.: "Sarria en el camino francés de las peregrinaciones" (*B.C.M. Lugo*, t. II (1945).
- VÁZQUEZ SELJAS, M.: "El hospital de San Juan de Puertomarín" (*B.C.M. Lugo*, t. II (1945), págs. 28-33.)
- VEGA INCLÁN, MARQUÉS DE LA: "Real Academia de la Historia. Guía del viaje a Santiago". (Libro V del códice calixtino.) Discurso leído en el acto de su recepción". Madrid, 1927.
- VEGA, LUIS DE LA: "Historia de la vida y milagros de Santo Domingo de la Calzada". Burgos, 1606.
- VEILLET, RENÉ: Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne. Manuscrit du Chanoine — publié ... par ... V. Dubarat (et) ... J.-B. Daranatz. 3 vols. Bayonne-Pau, 1929.
- "Viaggio a Madrid in Portogallo poi a S. Giacomo di Galizia nel 1568". Manuscrito en la Biblioteca Marciana de Venecia.
- "Viaggio da Venezia a S. Giacomo di Galicia". Ms. anónimo de fines del siglo XV en la Biblioteca Marciana de Venecia.
- "Viaje de Cosme de Médicis por España y Portugal (1668-1669)". Edición y notas por Angel Sánchez Rivero y Angela Mariutti de Sánchez Rivero. Madrid, 1933.
- "Viaje de España por un anónimo (Sebastián Ilung) (1446-8)". Traducido directamente del alemán por E(milia) G(ayangos) R(iaño). Madrid, 1883.
- "Viajes de extranjeros por España y Portugal en los siglos XV, XVI y XVII". Colección de JAVIER LISKE... (Año de 1878.) Traducidos del original y anotados por F(élix) R(ozansky). Madrid, s. a.
- VIALLET, DR.: "Histoire de l'Hôpital Saint-Jacques, Hôtel-Dieu de Rodez". Rodez, 1864.
- VIDAL RODRÍGUEZ, MANUEL: "La tumba del Apóstol Santiago". Santiago, 1924.
- VIEIRA BRAGA, ALBERTO: "Influença de S. Tiago da Galiza em Portugal. Homenagem a Martins Sarmiento". Guimoraes, 1933, págs. 411-435.
- VIELLIARD, JEANNE: "Le Guide du Pèlerin de Saint-Jacques de Compostelle. Texte latin du XII^e siècle, édité et traduit en français d'après les manuscrits de Compostelle et de Ripoll". Macon, 1938.
- Pèlerins d'Espagne à la fin du Moyen Age. Ce que nous apprennent les sauf-

- conduits delivrés aux pèlerins par la Chancellerie des rois d'Aragon entre 1379-1422". (*Estudis Universitaris Catalans* (1937, II), págs. 265 y sigs.)
- VILLAAMIL Y CASTRO, J.: "La peregrinación a Santiago de Galicia". (*Rev. Crit. de Hist. y Lit. esp., port. e hispanoamericana*, II, 106 y sigs. (1897); III (1898), 21-34.
- "Las peregrinaciones a Santiago de Galicia". (*Revista de España* (1869), VII, 161-198.)
- "Descripción historicoartística de la Catedral de Santiago". Lugo, 1866.
- "La Catedral de Santiago". Breve descripción histórica con la planta y un diseño iconográfico. Madrid, 1909.
- "El gran incensario o botafumeiro de la catedral de Santiago". (*Galicia Diplomática*, IV (1889), pág. 84.)
- "Una rectificación y varias adiciones a los artículos sobre los trascoros de las catedrales y el gran incensario o botafumeiro de la basílica de Santiago. I. El Códice de Calixto II.—II. Los trascoros.—III. El Bota-fumeiro". (*Galicia Diplomática*, IV (1889), pág. 217.)
- "Los cambiadores de Santiago". (*Galicia Diplomática* (1893), págs. 148-150 y 163-165.
- "La catedral compostelana en la Edad media y el sepulcro de Santiago, con algunas curiosidades litúrgicas y varias noticias nuevas, histórico-artísticas, de la misma iglesia". Madrid, 1879.
- "Reseña histórica de los establecimientos de beneficencia que hubo en Galicia durante la Edad media, y de la erección del Gran hospital Real de Santiago, fundado por los Reyes Católicos. *Galicia histórica*.—I (1901-1902), págs. 227-250, 289-312, 353-397, 449-480, 513-546, 577-606, 625-637 y 775-783.
- "Pobladores, ciudades, monumentos y caminos antiguos del norte de la provincia de Lugo". (*Bol. de la Sociedad Geog. de Madrid*, t. 5 (1878), páginas 81-139, 1 mapa.
- "Santiago Peregrino (estatuita argétea de la Catedral compostelana). *B. S. Esp. Exc.* III (1895), págs. 212-215.
- VILLALBA Y ESTRANA, B.: "El Peregrino curioso y Grandezas de España, por —" Madrid, 1886.
- VILUCA, P. J. DE: "Repertorio de todos los caminos de España". Medina del Campo, 1546.
- VINCKE, JOHANNES: "Geleitbriefe fuer deutsche Pilger in Spanien". (G. SCHREIBER, *Wallfahrt und Volkstum*, págs. 258-265.)
- VOLPI, G.: "Intorno a una ballata di G. Cavalcanti". (*Note di varia erudizione e critica letteraria*. Firenze, 1903, pág. 5.)
- "Voyage de Anquez a St. Jacques en Galice". Marseille, s. d.
- WACKERNELL, J.: "Hugo von Monfort". Innsbruck, 1881, pág. 271.
- WAGNER, P.: "Die Gesänge der Jakobsliturgie zu Santiago de Compostela aus dem sogenannten Codex Calixtinus". Freiburg, 1934.
- WALPOLE, R. N.: "Note to the Meredith-Jones Edition of the *Historia Karoli Magni et Rotholandi* ou *Chronique du Ps. Turpin*". (*Speculum*, t. 22 (1947), págs. 260-262.)
- WARD, H. L. D.: "The Vision of Thurkill". (*Journal of the British Archaeological Association*, t. 31 (1875), págs. 420 y sigs.)

- WEISE, GEORG: "Spanische Plastik aus sieben Jahrhunderts." 1925 y sigs.
- WEY, WILLIAM: "The itineraries of —, fellow of Eton College to Jerusalem A. D. 1458 and A. D. 1462 and to Saint James of Compostella A. D. 1456". London, 1857.
- WHITEHILL, WALTER MUIR: "The Date of the Beginning of the Cathedral of Santiago de Compostela". (*The Antiquaries Journal*, t. XV (1935), páginas 336-42.)
- "Spanisch Romanesque Architecture of the Eleventh Century". Oxford University Press, 1941.
- WILKE, W.: "Die französischen Verkehrstrassen nach den Chansons de Geste". (*Beiheft z. Zsch. f. romanische Philologie*, 22, 1910.)
- WOHLHAUPTER, EUGEN: "Wallfahrt und Recht". (En G. SCHREIBER, "Wallfahrt und Volkstum in Geschichte und Leben". Düsseldorf, 1934, págs. 217-242.)
- YEPES, FR. ANTONIO DE: "Coronica general de la Orden de San Benito". Irache, 1609; Valladolid, 1617. 6 vols.
- ZEPEDANO Y CARNERO, JOSÉ MARÍA: "Historia y descripción de la Basílica compostelana". Lugo, 1870.
- ZOEPLF, FRIEDRICH: "Nacktwallfahrten". (*Wallfahrt und Volkstum* de SCHREIBER, págs. 266-272.)

ÍNDICE DE LÁMINAS

- I..... Museo de Pamplona. Conchas encontradas en sepulturas de peregrinos, en Eunate.
- II..... Claustro de Silos. Cristo como peregrino jacobita en el encuentro de Emaús.
- III..... Capitel del claustro de la catedral de Tudela. Peregrinos.
- IV..... Peregrinos italianos del siglo XVII. Viñetas ampliadas del *Viaggio in Ponente*, de Domenico Laffi (1681).
- V..... Sangüesa. Iglesia de Santiago. Emblemas de la peregrinación: 1, en la fachada de la casa parroquial; 2, en el presbiterio.
- VI..... Lapoblación (Navarra). Fachada del hospital con emblemas de la peregrinación.
- VII..... Catedral de Oviedo. Grafitos de peregrinos en la pared de la capilla de Covadonga.
- VIII..... Idem id.
- IX..... Peregrino depositando su ofrenda en el arca de la obra de Santiago. Detalle de una pintura de Nicolás Francés en el retablo mayor de la catedral de León.
- X..... Peregrino tirando una piedra en el humilladoiro de San Marcos. Detalle de la pintura de Nicolás Francés reproducida en la lámina XXXVIII.
- XI..... Santiago peregrino, en el retablo de la iglesia de Lapoblación (Navarra).
- XII..... 1, Retablo de Ororbía (Navarra), hacia 1550. San Julián y el peregrino. 2, Santiago peregrino. Siglo XVI. Museo Arqueológico Nacional.
- XIII..... Catedral de León. Sepulcro del obispo D. Martín Rodríguez (1242). Reparto de limosnas a peregrinos pobres.
- XIV..... Capitel en el claustro de la catedral de Oviedo. Peregrino pidiendo hospitalidad.
- XV..... Burgos, Hospital del Rey. Puertas de madera: 1, Santiago como intercesor. 2, Peregrinos en camino: en primer término, peregrino desnudo.
- XVI..... León. Convento de agustinas recoletas. San Agustín lavando los pies a Cristo representado como peregrino jacobita. Siglo XVII.
- XVII..... Relación de reliquias e indulgencias, en la catedral de Compostela, impresa por Gonzalo de la Passera. Archivo de Simancas.
- XVIII..... Catedral de Compostela. Santiago de la Puerta de Platerías.
- XIX..... Santiago peregrino. 1, Santa Marta de Tera (Zamora). 2, Museo de Arte de Barcelona. 3, Gústey (Orense).
- XX..... Oviedo. Cámara Santa. Los apóstoles Santiago y San Juan.
- XXI..... Catedral de León. Portada norte. San Pedro y Santiago.
- XXII..... Pamplona. Iglesia de San Cernin. Santiago con un peregrino.
- XXIII..... Estella. Iglesia del Santo Sepulcro. Santiago peregrino.
- XXIV..... Puente la Reina. Iglesia de Santiago. Santiago peregrino.
- XXV..... Lucillo en el claustro de la catedral de León. Santiago peregrino, como intercesor.
- XVI..... Catedral de Compostela. Capilla de las Reliquias. Santiago peregrino, en plata dorada.
- XXVII..... Catedral de Compostela. Capilla de las Reliquias. Santiago peregrino, en plata dorada, ofrecido por Jean de Roucel.
- XXVIII..... Santa Ana y Santiago, del retablo de la ermita de San Antonio, en Granadella (Lérida).
- XXIX..... Santiago, del retablo de Siresa (Huesca).
- XXX..... 1, Santiago. Pintura en pergamino de un manuscrito de hacia 1400, en la Hofbibliothek de Aschaffenburg. 2, Peregrino rezando a Santiago. Iglesia de Nuestra Señora, en Oberwessel. Hacia 1500.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

- XXXI..... La Coruña. Iglesia de Santa Clara. Santiago como intercesor de un peregrino en el Juicio Final.
- XXXII..... Catedral de Avila. Santiago, de azabache, compostelano. (La escarcela ha sido transformada en relicario.)
- XXXIII.... Sorauren (Navarra). Santiago sentado, en el retablo de la iglesia parroquial. Siglo XVI.
- XXXIV.... León. Convento de San Marcos. Santiago Matamoros: 1, en la pared lateral del coro; 2, sobre la puerta del convento.
- XXXV..... Capitel del claustro de la catedral de Tudela. 1, Degollación de Santiago. 2, La navegación milagrosa.
- XXXVI.... Catedral de Compostela. Retablo de alabastro, inglés, donado por John Good-year en 1456. Escenas de la vida de Santiago y traslación de su cuerpo a Galicia.
- XXXVII... Museo episcopal de Tarragona. Retablo de Santiago, procedente de Vall Espinosa. Siglo XV.
- XXXVIII.. Catedral de León. Pintura de Nicolás Francés, en el retablo mayor. El milagro de los toros de Lupa. (Detalles en las láms. IX y X.)
- XXXIX.... Maestro de Astorga. Desembarco del cuerpo de Santiago (milagro de la piedra ablandada). Colección Lázaro. Madrid.
- XL..... Retablo de Frontanyá, en el Museo diocesano de Solsona, hacia 1300. 1, Embarque de las reliquias de Santiago. 2, Los toros de Lupa llevando las reliquias.
- XLI..... Retablo de Frontanyá. 1, Milagro del ahorcado. 2, El peregrino Bruno de Véze-lay, alimentado milagrosamente.
- XLII..... Retablo de Frontanyá. Santiago transporta en una noche, desde el Pirineo a Compostela, a un peregrino lorenés y su compañero muerto.
- XLIII..... Santo Domingo de la Calzada. Sepulcro del Santo, en la catedral. El milagro del ahorcado.
- XLIV..... Santo Domingo de la Calzada. Sepulcro del Santo, en la catedral. Las aves resucitadas.
- XLV..... Catedral de Compostela. El milagro de las aves resucitadas, en la basa de la custodia de Antonio de Arfe. 1546.
- XLVI..... Santiago, implorado por dos peregrinos, y al fondo, el milagro de La Calzada. Estampa devota, por Abadal. 1669.
- XLVII..... 1, Estampa de Lestourmy, que acompaña a la Grande Chanson. Siglo XVIII. 2, Estampa popular española. Siglo XVIII. En ambas aparece al fondo el milagro del ahorcado.
- XLVIII.... Catedral de Oviedo. Retablo en la capilla de San Pedro. Milagro de Santiago, en la toma de Coimbra por Fernando I.
- XLIX..... 1, Combate de Roldán y Ferragut. 2, Muerte de Roldán en Roncesvalles. Vidriera de la catedral de Chartres.
- L..... Capitel del antiguo palacio real de Estella. Combate de Roldán y Ferragut, por Martín de Logroño.
- LI..... Ibañeta. Capilla de Carlomagno. 1, En el siglo XIX. 2, La misma en 1932.
- LII..... 1, El Valcarlos desde Ibañeta. 2, Colegiata de Roncesvallés, lado este.
- LIII..... 1, Colegiata de Roncesvalles, lado del sudeste. 2, Roncesvalles. Capillas del Espíritu Santo y de Santiago.
- LIV..... Roncesvalles. Cruz de los Peregrinos.
- LV..... Iroz. Puente y calzada vieja, desde la carretera.
- LVI..... Esquema de Pamplona en la Edad Media, sobre una vista aérea.
- LVII..... Cizur Menor. Iglesia del Hospital de San Juan de Jerusalén.
- LVIII..... 1, Puente la Reina. Puente sobre el río Argá. 2, Puente sobre el río Salado, en la calzada de peregrinos.
- LX..... Crismón procedente del hospital de San Lázaro, en Estella.
- LXI..... Estella. 1, Vista general. 2, Entrada por el portal de San Agustín.
- LXII..... Estella. Calle de la Rúa, con el antiguo palacio real al fondo.
- LXIII..... 1, Estella. Claustro de San Pedro. 2, Irache. Iglesia.
- LXIV..... Torres, desde la carretera de Sansol.
- LXV..... 1, Viana, desde la carretera de Torres. 2, Logroño, desde el puente.
- LXVI..... Navarrete. Portada del hospital, hoy entrada al cementerio.

Í N D I C E D E L Á M I N A S

- LXVII..... Santo Domingo de la Calzada. Catedral. Gallinero de las aves milagrosas.
- LXVIII..... Santo Domingo de la Calzada. Escenas de la vida del Santo, en su sepulcro de la catedral.
- LXXIX.... Idem íd.
- LXX..... Santo Domingo de la Calzada. 1, Fachada del hospital. 2, Nave central.
- LXXI..... Santo Domingo de la Calzada. Hospital. 1, Patio. 2, Escalera.
- LXXII..... Belorado. Vista aérea (el Norte arriba).
- LXXIII.... Villafranca Montes de Oca. Vista aérea.
- LXXIV.... San Juan de Ortega. 1, Portada de la iglesia. 2, Testamento de San Juan de Ortega.
- LXXV..... San Juan de Ortega. 1. Sepulcro del Santo. 2. Altar de la capilla.
- LXXVI.... Burgos. Grabado de la *Descriptio orbis terrarum*.
- LXXVII... El Santo Cristo de Burgos (antes en los Agustinos, hoy en la catedral).
- LXXVIII... Burgos. Monasterio de Las Huelgas.
- LXXIX.... La entrada al Hospital Real, desde dentro.
- LXXX.... Castrojeriz. 1, El castillo. 2, Fachada de la colegiata de Santa María.
- LXXXI.... Frómista. Iglesia de San Martín.
- LXXXII... Villalcázar de Sirga. Portada de la iglesia.
- LXXXIII.. Carrión de los Condes. 1, Capilla de Belén. 2, La plaza, con la iglesia de Santiago, al fondo.
- LXXXIV... Carrión de los Condes. Friso sobre la puerta de la iglesia de Santiago.
- LXXXV.... Vista aérea de Sahagún (el Norte arriba).
- LXXXVI... Torre y ruinas del monasterio de San Benito.
- LXXXVII.. Hospital de Villarente: 1, fachada; 2, patio; 3, el puente de Villarente, entre Sahagún y León.
- LXXXVIII. León. Fachada del hospital de San Antonio (hoy derruida).
- LXXXIX.. León. 1, Crucero de San Marcos. 2, Hospital de San Marcos.
- XC..... León. Vista aérea del puente y convento de San Marcos.
- XCI..... Crucero de Trobajo. Al fondo, la ciudad de León.
- XCII..... Villadangos del Páramo.
- XCIII..... 1, Hospital de Orbigo y el puente. 2, Hospital de Orbigo. El puente del Paso Honroso.
- XCIV..... Hospital de Orbigo. 1, Vista general. 2, Patio del Hospital.
- XCV..... Vista aérea de Astorga.
- XCVI..... Astorga. Puerta Sol (hoy derruida).
- XCVII... Foncebadón, desde el aire.
- XCVIII... 1, Foncebadón, desde el puerto. 2, La Cruz de Ferro.
- XCIX..... Manjarín.
- C..... Molinaseca, desde la carretera.
- CI..... San Román de Bembibre.
- CII..... Ponferrada, desde el aire.
- CIII..... Ponferrada. 1, Puente sobre el Boeza. 2, Calle del Hospital.
- CIV..... Ponferrada. El castillo.
- CV..... Camponaraya. Vista aérea.
- CVI..... Vista aérea de Cacabelos.
- CVII..... Villafranca del Bierzo. Vista aérea.
- CVIII..... Villafranca del Bierzo. Iglesia de Santiago.
- CIX..... Villafranca del Bierzo. 1, Iglesia de San Francisco. 2, Puente de Villafranca.
- CX..... Montes del Cebrero.
- CXI..... Santa María del Cebrero.
- CXII..... La abadía de Samos, desde el aire.
- CXIII..... Sarria. Vista aérea.
- CXIV..... San Pedro de Portomarín y puentes sobre el Miño.
- CXV..... Portomarín. 1, Hospital. 2, Inscripción y escudo sobre la puerta del mismo.
- CXVI..... Mellid. Iglesia de Santiago.
- CXVII.... Rivadiso.
- CXVIII... Lavacolla.
- CXIX..... Santiago de Compostela, desde el aire.
- CXX..... Catedral de Compostela. 1, El ábside en su aspecto primitivo. 2, Esquema general. Reconstituciones de Conant.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

- CXXI..... Catedral de Compostela. 1, El ábside fortificado después de la revolución de 1117. 2, La fachada occidental, antes de construirse el Pórtico de la Gloria. Según Conant.
- CXXII..... Catedral de Compostela. Dibujo del canónigo Vega y Verdugo de la fachada occidental. Hacia 1660.
- CXXIII.... Paso de Somport y situación del hospital de Santa Cristina.
- CXXIV.... Lo que resta del hospital de Santa Cristina del Somport, "una de las glorias del mundo".
- CXXV..... El alto valle del Aragón, desde Peña Oroel. La llanada de Jaca y, al fondo, el valle de Canfranc.
- CXXVI.... Berdún, desde el aire.
- CXXVII.... Tiermas.
- CXXVIII... Puente roto de Yesa, sobre el Aragón.
- CXXIX.... El camino de Jaca al cruzar la Foz de Lumbier.
- CXXX..... Vista aérea de Sangüesa.
- CXXXI.... Monreal.
- CXXXII.... Garinoain. Portada de la iglesia.
- CXXXIII.. Iglesia de Eunate, antes de la restauración.
- CXXXIV... El túnel de San Adrián, según un grabado de la *Descriptio orbis terrarum*, de Braun, en 1567.
- CXXXV.... 1, El camino de Guipúzcoa, desde el interior del túnel de San Adrián. 2, Entrada del túnel.
- CXXXVI... Vitoria. Vista aérea.
- CXXXVII.. Miranda de Ebro. El puente y el castillo, por David Roberts.
- CXXXVIII. Interpretación romántica del paso de Pancorbo.
- CXXXIX... Vista aérea de Briviesca.
- CXL..... El camino de León a Oviedo, a su paso por Arbas.
- CXLI..... Colegiata de Santa María de Arbas. 1, Vista general. 2, Entrada a la iglesia.
- CXLII.... Puerto de Pajares. 1, Alto de Valgrande, en la vertiente leonesa. 2, Bajada al pueblo, con el valle de Valgrande al fondo.
- CXLIII.... Oviedo, desde el aire.
- CXLIV.... Oviedo, desde Pando.
- CXLV..... Catedral de Oviedo. Crucero, con la imagen de San Salvador. Litografía de Parcerisa.
- CXLVI.... Puente sobre el río Cabo, en el valle de Tablizo (Cudillero), donde estuvo "el puente que tiembla" de los peregrinos.
- CXLVII.... Puentes sobre el Navia, en Grandas de Salime.
- CXLVIII... Colloto. 1, Puente sobre el Nora. 2, Grado. Puente de Peñaflor, sobre el Nalón.

ÍNDICE ALFABÉTICO (*)

A

- ABACUC**, profeta; invención de su cuerpo, I-16.
Abadín, II-579.
Abanto, II-514.
ABBO, S., I-561.
ABDIÁS, supuesto primer ob. de Babilonia, I-186, 187, 190, 198, 199, 566.
ABIATHAR, pontífice judío, I-185, 186, 190.
ABRAHAM, "ventero de ángeles", I-282.
Abula, I-189.
abusos de los posaderos, I-145.
Acella, II-122.
Acebo; sus vecinos obligados a colocar estacas que señalasen el camino, II-283; hosp., II-285.
ACISCLO, S., mártir en Córdoba, I-21.
Acci, I-189.
Accous, II-414.
ADALARDO DE FLANDES, II-49.
ADAM DE BREMEN, II-36, n. 65.
ADELELMO, abad, II-21, 185.
ADEODATO, prior de Roncesvalles, II-97, n. 42.
ADHELMO, S., abad de Malmesbury; inscripción métrica referente a Santiago, I-28.
ADHEMAR, abad, I-552.
Adon, martirologio de; da noticias del sepulcro de Santiago, I-34, 190.
ADOSINDA MENÉNDEZ, II-388, n. 78.
ADRIANO DE MARIENBURGO, per. alemán, I-90.
AEGIDIA, domna, I-68.
AGAPIO, ob. de Córdoba, II-214.
AGAPITO II, papa, confirma la excomuni6n a Hugo de Vermandois, I-44.
Agaunia, mártires de; invención de sus reliquias, I-17; sus reliquias repartidas por el ob. Vigilio, I-15.
Agde, I-207.
Agén, I-207, 501, 547; II-66.
Agés, II-173, 177.
"Agiata", I-232.
Agolant (V. *Chanson de Agolant.*) "agonizantes" en el hosp. de S. Antonio de León, I-357, n. 84.
AGRÍCOLA, S. (V. Vidal y Agrícola, Santos.)
Agualada, II-406.
Aguas Santas, II-591.
Aguiada, II-323, 324.
AGUSTÍN, S., protesta de las desviaciones de la Peregrinación a Tierra Santa, I-11; da testimonio de la invención de los cuerpos de S. Gervasio y S. Protasio, I-16; sobre la invención de reliquias, I-17; los vendedores de reliquias, I-17; relatos de milagros operados por reliquias, I-19; elogio de S. Vicente, I-21; sus textos sirven a los protestantes para prohibir la peregrinación, I-111; comenta textos evangélicos relativos a la hospitalidad, I-282, n. 4; relieve en que figura lavando los pies a Cristo como peregrino, I-319; la Regla de —, I-207, 288, 298, 303.
Ahun, I-560.
AIGOLANDO, caudillo musulmán, I-501; II, 121, 230, 231.
Aigues Mortes, I-235.
AIMOINO, monje, I-561.
Ainsa, II-67.
AIRAS NÚÑEZ, I-526.
Aire, II-50.
AIRES CORPANCHO, I-526.
Aix, I-207.
Aix-les-Bains; I-222.
Ajo, II-518.
ALARDO, conde, II-49.
Alba de Tormes, fuero de, I-264.
Albelda, mon., II-11.
alberguerías (V. *hospedaje retribuido y hospitales.*)
ALBERTO, S., eremita, I-69.
Albi, I-543.
ALBÓN, Conde (V. GUIDO DE ALBÓN.)
Alcabueja, II-241.
Alcalá, mártires en, I-21.
Alcubierre, II-67.

(*) Este índice ha sido confeccionado por D. Constantino García González. No se incluyen en él los documentos del apéndice ni las láminas. Las erratas advertidas en el texto se han procurado salvar indicando entre paréntesis la forma equivocada, precedida de: er.

- ALDA, D.^a, esposa de Roldán, II-54.
 ALDA, D.^a, esposa de Alfonso Martínez, I-331.
 ÁLDARA GONZÁLEZ, I-326, II-342, n. 28.
 ALDONZA, viuda del conde Lope Díaz de Haro, II-162.
 ALDONZA LORENZO, II-478, n. 53.
 Alegría, II-444.
 ALEJANDRO III; en 1174 confirma a Leire sus posesiones, II-90, n. 21; 129, n. 35; en 1164 confirma a la Orden del Santo Sepulcro una donación de Alfonso VII, II-151; en 1178 confirma a la igl. de Santiago el diezmo del peaje en Ostabat, II-72, 75, n. 24; y el hosp. de Herrerías, II-308; confirmación en 1175 de la Orden de Santiago, I-307; en su bula *Regis Aeterni* atribuye a Calixto II la concesión del jubileo jacobeo, I-151.
 ALEJANDRO IV, papa, condena a los falsificadores de conchas, I-134.
 ALEJANDRO VI, papa; Breve autorizando a los Reyes Católicos a gastar en un hosp. ciertas cantidades, II-392; bula de 1499 sobre institución de una cofradía en el Real Hosp. de Santiago, I-346, 347.
 ALEJANDRO DE MÓDENA, fray; su testamento en Santiago, I-349, 351, 355.
 ALEMÁN, Mateo; sobre las malas artes de los posaderos, I-397.
 Alemania, cofradías de Santiago, I-250, 251. (V. peregrinos alemanes.)
 Alesanco, II-39.
 Alesón, II-153.
 ALFONSO I DE ASTURIAS; sus campañas dan lugar a traslados de reliquias, I-25.
 ALFONSO I EL BATALLADOR; conquista la región del Ebro, I-467; reclama la colaboración de sus vasallos y amigos del sur de Francia, I-467; luchas con D.^a Urraca, I-57, 476; se hacía acompañar por juglares, I-488; sus tropas son expulsadas en 1131 de Castrojeriz, I-486, 487, n. 79; prepara insidias al ob. de Porto, II-25; donaciones a la abadía de la Sauve-Majeure, II-59; procura tener expedito el camino de Santiago, II-37; da fundamento jurídico a los francos de Pamplona, I-483, y les concede el fuero de Jaca, I-117; funda una nueva población en Sangüesa, II-427; concede privilegios a Sangüesa, I-470; da su castillo de Sangüesa a la Orden de S. Juan, I-364, n. 307; decide levantar una gran población en Puente la Reina, I-472; en 1121 repuebla Puente la Reina, II-125; ordena la detención del abad de Sahagún, en Estella, II-141; tal vez pasó por Roncesvalles, II-96, n. 38; protector de Sto. Domingo de la Calzada, II-163; concesiones que le hace, II-164; repuebla en 1176 Belorado, II-170; favorecedor del hosp. de Sta. Cristina, II-417, 418; confirma fueros dados por Pedro I a dicho hosp., II-418; sobre apacentar ganados los vecinos de Aspe en montes de Sta. Cristina, II-418.
 ALFONSO II DE ARAGÓN; privilegio a Jaca sobre herencias de extranjeros, I-276.
 ALFONSO II EL CASTO levanta un templo sobre el sepulcro de Santiago, I-32, II-357, 367, n. 17; templo que es derribado por Alfonso III, I-29; en su época existirían ya los hospicios para pobres, I-285; su palacio de Oviedo, II-488, n. 72; protege a Oviedo con una muralla, II-358, n. 4; edificación de la Cámara Santa, II-481, n. 57, 482, 486; manda construir una nueva Arca, II-490; se le presentan dos ángeles como peregrinos, I-282, n. 4.
 ALFONSO III EL MAGNO, según Sampiro, derriba la igl. de Santiago construída por Alfonso II, I-28; por su mandato levanta una nueva el ob. Sisnando, II-368, I-29; Cruz de oro ofrecida a la igl. de Santiago, I-29; donaciones a la misma, I-33; en su carta al clero y pueblo de Tours da detalles sobre la tumba de Santiago, I-35, 192; autenticidad de esta carta, I-36; expulsado del reino por sus hijos, va a hacer oración a Santiago, I-50; conversión de su palacio en hosp. de peregrinos, I-364, 370; II-478; en su época se depositan reliquias en la Cámara Santa, I-285; donación al mon. de Sahagún, I-292; otorga bienes y tierra a diversas iglesias para recibimiento de peregrinos, I-286; documento apócrifo a la catedral de Lugo, II-38; en su época se construiría la fortaleza de la ría del Padrón, II-359, n. 6; reedifica el templo de Sahagún, destruído por Almondir, II-222; concesiones al mon. de Sahagún, I-292, II-233, n. 33; ordena la población de Burgos, II-182; embajada enviada a Córdoba, II-484, n. 66; edifica un castillo en Tudela (Asturias), II-473; donación de bienes a la iglesia compostelana con los que se funda el hosp. de La Espina, II-556; y probablemente el de Borres, II-582, n. 112.
 ALFONSO V DE ARAGÓN condecora al conde Ulrich von Cilli, I-91.
 ALFONSO V DE LEÓN; privilegios a Sahagún, II-223; restaura la muralla de León, II-243; edifica en León la igl. de S. Juan, II-249; edifica unas torres en la ría del Padrón, II-359, n. 6.
 ALFONSO VI; auge que toma la peregrinación en sus días, I-469; protege a los peregrinos, II-20, 21; prohíbe prenderlos o embargarlos, I-263, n. 29; se preocupa de los hospitales, I-300; en sus documentos, alusiones al camino de Santiago, II-38; encarcela a Diego Peláez por suponerlo en tratos con Guillermo I de Inglaterra, I-52, 555; manifiesta a Gelmírez su intención de peregrinar a Santiago, I-56; primer peregrino a S. Salvador

de Oviedo conocido, II-22, 23; II-458; interés por ver el contenido del Arca Santa, II-459; ante él se abre el Arca Santa, II-483; manda hacer la chapa de la cubierta del Arca Santa, II-490; da a la igl. de Oviedo su palacio, I-372; que es convertido en hospital, II-38; donación en 1075 a S. Salvador de Oviedo, II-479; favorece a los cluniacenses, I-302; pide a S. Hugo monjes de Cluny para Sahagún, I-475, II-223; fueros que concede a Sahagún, I-476; en su época se establecen los francos en Villafranca del Bierzo, I-477, y se construye en León la igl. de Santiago, S. Marcelo y S. Adrián, I-297; suprime el portazgo de Valcárcel, I-261; donación al hosp. de S. Marcelo de León, II-255; en 1103 concede privilegios a Foncebadón, I-308, 280, n. 44, 283; exime de mañería a todos los pobladores de Burgos, I-474; concede en 1085 a la alberguería de Burgos la villa de Arcos, I-330; funda dos hospitales en Burgos, II-184; dotación que asigna al hospital de S. Juan, de Burgos, II-185; fundación del hosp. del Emperador en Burgos, II-187; en 1076 incorpora Logroño a Castilla, II-150, y Nájera, II-155; dona la igl. de Nájera a Cluny, II-157, I-473; visita Santo Domingo de la Calzada, II-460; sus luchas con Sancho el de Peñalén perjudican a los peregrinos de S. Millán, II-160; da Rabé de las Calzadas al hosp. del Emperador, de Burgos, II-202; concede un fuero importante a Miranda de Ebro, II-454; se le nombra en la tabla de plata del altar de Santiago, II-369; influencia francesa en la vida española de su época, I-563; su muerte (1109), I-486.

ALFONSO VII; en 1138 visita Santiago, I-63; introduce en Castilla la Orden del Santo Sepulcro, I-306; su preocupación por los hospitales, I-300; asuntos de su tutoría relacionados con Calixto II, I-504; tuvo por canciller al maestre Bernardo, I-556; vende un cáliz de oro en Compostela, I-493; restaura el camino de Santiago, II-333; da a la Orden del Sto. Sepulcro la igl. de Sta. M.^a del Palacio, en Logroño, II-151; donación a San Juan de Ortega, II-174, I-287; en 1131 ocupa el castillo de Castrojeriz, II-204; donación al hosp. de S. Juan, de Burgos, II-185, n. 16; da al ob. de Burgos la capilla de S. Lesmes, II-186, n. 17, y el hosp. del Emperador, II-187; en 1142 hace donación de Sandoval al conde Ponce de Minerva, II-237; da en 1156 Hornillos del Camino al mon. S. Dionisio, de París, II-202, I-302; funda en 1146 el mon. de S. Antón, II-203; favorece el mon. de Poibueno, II-311; recibe bajo su amparo el hosp. del Cebrero, II-314; funda un hosp. en Peñafior, II-34,

551; manda edificar en 1103 una alberguería en Copián, II-471, 472, 473; cede al obispo de Oviedo el castillo de Tudela, II-473; funda la abadía de Santander, II-522; donaciones a Mondoñedo, II-577; confirma la incorporación de Santa María de Nájera a Cluny, II-158; da al ob. de Calahorra la jurisdicción sobre Sto. Domingo de la Calzada, II-164; dicese edificó el hospital de Castildegado, II-170.

ALFONSO VIII; favorecedor y fundador de hospitales, I-300; donaciones en Hornillos del Camino a Ntra. Sra. de Rocamador, I-302, II-202; concede un mercado franco a Logroño, I-473; organiza el tráfico con los puertos de Gascuña, Inglaterra y Países Bajos, I-475; repuebla en 1195 Navarrete, II-153; da a la Orden de Calatrava la villa de Hormilla, II-161; declara libre de tributos la alberguería del río Peros, II-170; fuero a Valdefuentes, II-172; donación al monasterio de las Huelgas de Arlanzón, II-178; y al de Villalbura, II-179; instituye un hosp. en el mon. de Las Huelgas, I-334; construye en Burgos el hosp. del Rey, I-374, 380; II-25, 189; privilegios que le concede, II-188, n. 27; instituye 13 religiosos para este hosp., I-341; donaciones al hospital de S. Juan de Burgos, II-186; fueros a los habitantes de Barrio-Eras, de Burgos, II-198, n. 55; exenciones al hosp. de Sta. M.^a de las Tiendas, II-218; da la villa de Hontanas a Arlotho de Marzan, II-203; exime de portazgo al hosp. de Villamartín, II-216; conquista en 1200 Vitoria, II-449; concede un fuero a Santander, II-522; concede la jurisdicción de Santillana del Mar al abad de la Colegiata, II-526; confirma en 1202 el fuero dado a San Sebastián por Sancho el Sabio, II-503; concede el fuero de San Sebastián a Fuenterrabía, II-501, 442, 32; a S. Vicente de la Barquera, II-530, y a Guetaria, II-506; otorga el fuero de Logroño a Castro Urdiales, II-515, y a Laredo, II-516; casa con Leonor, hija de Enrique II de Inglaterra, II-436; no logra apoderarse de la Gascuña, que llevaba en dote su mujer, II-436; fundación de villas en Alava y Guipúzcoa, II-437.

ALFONSO IX asiste a la consagración de la catedral compostelana, I-72; protector de peregrinos, I-259; decreto de 1226 en favor de los peregrinos, I-265, 273, 274; II-460; manda que los peregrinos sean bien tratados, I-266; decreto de 1228 sobre el peregrino testado, I-275; favorecedor y fundador de hospitales, I-300; recibe bajo su amparo el hosp. de Santiago, I-308; donación para la limosna de pan y vino a los peregrinos, I-332, 334; regula los testamentos de

- peregrinos, I-348; castiga a los albergueros que maltratan a los peregrinos, I-391; donación al hosp. de Arbas, I-343, n. 231; II-465, 466; menciona en un documento el camino de Santiago, II-41, n. 89; confirma la donación de Hornillos del Camino a Ntra. Sra. de Rocamador, II-202; privilegio a Mansilla de las Mulas, II-236; sus milagrosas victorias contra los moros por intercesión de S. Isidoro, II-250; donación de la igl. de Bembibre a D. Lope, ob. de Astorga, II-288; confirmación a la igl. de Astorga de sus heredades, II-281, n. 50; donación de las iglesias de Ponferrada, Castro de Ventosa y Viana a la de Astorga, II-296; favorece el lugar de Cacabelos, II-299; da fuero a Villafranca del Bierzo, II-303; favorece a Santiago de Triacastela, II-321; su peregrinación a Santiago, pasando por Oviedo, II-461; otorga a Llanes fuero en el que menciona a los peregrinos, II-535; señala a Tineo y Obona como paso obligado de éstos, II-34, 557.
- ALFONSO X EL SABIO** prohíbe la venta de conchas a personas ajenas a la igl. de Santiago, I-134; distingue dos clases de peregrinos, I-143; les concede libertad para escoger sus alojamientos, I-262, n. 25; decreto de 1254 sobre su seguridad y buen trato, I-256, 258, n. 14, 266; sobre el peregrino intestado, I-275; ordena dar comida a los vagabundos, I-332; otorga protección a los pastores y ganados del hosp. del Rey, de Burgos, I-309; manda en 1255 que en Sahagún sólo haya un merino, I-496; da la villa de Grañón a Sto. Domingo de la Calzada, II-169; concede a Sahagún una feria anual, II-228; confirma las exenciones del hosp. de Santa María de las Tiendas, II-218, n. 51; confirma la donación hecha por el municipio de Astorga a los franciscanos, II-271, n. 9; funda las villas de Segura, Salvatierra y Tolosa, II-32, 444; concede fueros a Villafranca de Guipúzcoa, II-444; funda Tolosa y le concede el fuero de Vitoria, II-443; fundación de villas en Alava y Guipúzcoa, II-437; renuncia a la posesión de la Gascuña, II-436; privilegios a las pueblas asturianas, II-470; préstamo que le hizo la ciudad de Oviedo, II-476, n. 52; da el fuero de Benavente a Luarca en 1270, II-566; favorece a Navia con un mercado semanal, II-568 (V. *Cantigas, Crónica General, Partidas.*)
- ALFONSO XI**, víctima de la peste negra, I-417; privilegio a Mansilla de las Mulas, II-236, n. 44; ordena la distinción indumentaria que han de llevar los hospitaleros del Rey, de Burgos, II-189; Privilegio otorgado a Mellid, II-342; su peregrinación a Santiago, II-353; en 1345 visita la Cámara Santa de Oviedo, II-461; donación a Valdediós, II-471, n. 35; concede a Zumaya el fuero de San Sebastián, II-506; confirma la concesión del bastión de Vitoria a Iciar, II-507; privilegio a Bilbao, II-511; medidas contra los nobles que perturbaban el funcionamiento de los hospitales, I-309.
- ALFONSO**, cirujano, I-441.
- ALFONSO ANAYA**, II-388, n. 78.
- ALFONSO FERNÁNDEZ**, II-337.
- ALFONSO JORDÁN**, mediador entre Alfonso VII y García de Navarra, I-63.
- ALFONSO MARTÍNEZ**, I-331.
- ALFONSO PERES**, II-346.
- ALFOU**, igl. de S. Julián, I-584, n. 20.
- ALÍ BEN YUSUF**, I-428.
- alimentación** que los peregrinos reciben en los hospitales, I-330. (V. *comidas.*)
- Aliscamps**, I-206, II-43.
- ALMANZOR**; expediciones contra los cristianos, II-17, 319; destruye Compostela, II-358; respeta el sepulcro de Santiago, I-46; devasta el mon. de Sahagún, I-475, y el templo de los mártires Facundo y Primitivo, II-223; destruye parte de la muralla de León, II-243; maltrata la igl. de Santa María de la Regla, II-252; causa desperfectos en la muralla de Astorga, II-269; su paso por Lugo, II-586, n. 125. (V. **ALTUMAIOR.**)
- Almazán**, I-562, n. 61.
- Almázcara**, II-288.
- Almenar**, I-237.
- ALMODÍS**. (V. **RAMÓN BERENGUER I.**)
- ALMONDIR**, II-222.
- ALMONDO CERVIÑO**, fray, administrador de hosp. de Bruma, II-382, n. 60.
- ALONSO DE FONSECA**, arzob. de Santiago, II-343, 383, n. 63.
- ALONSO GONZÁLEZ**, I-346, n. 241.
- ALONSO GONZÁLEZ RICO** funda un hospital en Luarca en 1440, II-566.
- ALONSO LÓPEZ**, I-345.
- ALONSO DE RIVERA**, cautivo liberado por la Virgen del Camino, II-261.
- ALONSO DE VARGAS**, capitán general de Aragón, II-419.
- Alost**; su comuna impone la pena de peregrinación, II-461.
- ALPERCHE**, conde de, colabora con Alfonso el Batallador, I-467.
- ALTUMAIOR**, I-428, 501, 509, 510. (V. **ALMANZOR.**)
- Alval**, I-241.
- ALVAR GARCÍA DE STA. MARÍA**, II-194.
- ALVAR SIMÓN**, se le aparece la Virgen, II-260.
- ALVARO BERNARDO CASTAÑÓN**, escribano del Real Hospital de Santiago, I-349, n. 248.
- ALVEREDUS**, abad, II-483, n. 63.
- ALVITO**, ob. de León, muere en Sevilla, II-249.
- ALVITO**, restaurador del Camino de Santiago, II-333.

Í N D I C E A L F A B É T I C O

- Allariz, II-35, 339, n. 18.
Alle Fabe, I-518. (V. Cebrero.)
 Allier, I-560.
 AMADOR, S., descubrimiento de su cuerpo, II-143.
 AMALVINUS, duque de Burdeos, I-36.
 AMARO, S., peregrino, II-191 y 192.
 Amaya, II-14, 18.
 Ambas Mestas, II-306.
 Ambasaguas, II-339, n. 18.
 Amboise, I-226.
 Ambrosero, II-520.
 AMBROSIO, S.; sobre la curación milagrosa de un ciego, I-19. (V. GERVASIO Y PROTASIO, santos, y VIDAL Y AGRÍCOLA, santos.)
 Amenal, II-348.
 Ameyugo, II-445.
 Amiens, I-226, 544, 568.
amuletos, I-136.
 AMUSCO, monje, II-134, n. 1.
 "ANASTASIOS", discípulo de Santiago, I-188, 190, 194; ATANASIO, I-191.
anclaje, derechos de; los tenía en La Coruña el arzob. de Santiago, I-92.
 Anchoriz, II-112.
 Andernos, II-61.
 Andoain, II-443.
 ANDREA DE LARA, II-169.
 ANDRÉS, S.; sus reliquias traídas a España por un ob. de Patrás, II-138, 374, 483, n. 63; patrono de Estella, II-139. (V. CONSTANCIO II.)
 ANDRÉS, hijo de Arnalte, roba a un peregrino, I-268.
 ANDRÉS, restaurador del Camino de Santiago, II-333.
 ANDRÉS SORETA funda un hosp. en Aller (Asturias), II-470.
 Angély (V. Saint-Jean-d'Angély), I-208, 210, II-53.
 Anglet, II-440.
 Angulema, I-561; II-59.
 Angumois, camino del; no figura en la Guía del L. S. *Jacobi*, I-561.
 Ania, II-550.
 ANNO VON BLANKENBURG, ob. de Minden, I-66.
Anseis de Cartage, I-511 a 513, 486.
 ANSELMO DE CANTORBERY, S., I-575, 576.
 ANSGOT DE BURWELL, per., I-51.
 ANSUR, cortesano de Ramiro III, da limosnas a peregrinos, I-38.
 Anta, I-253.
 Anteaures, Concordia de —, I-31; mon. de —, II-357, 367; abad, I-555.
antisantiaguismo, I-116.
 ANTON E PAINI, per. a Oviedo, II-494.
 ANTONIO DE QUIÑONES, II-464.
 ANTONIO SARMIENTO, ob. de Mondoñedo, trasladada el hosp. de S. Pablo, II-579.
 Anvers; su comuna impone como pena la peregrinación a Oviedo, II-461.
Años Santos, salvaguardas especiales, I-257; de 1445, I-94; de 1479, I-99. (V. *perdonança*.)
 Aphet-Ospital, II-72 (er. Abhat, I-306).
 APULEYO, I-403, n. 5.
 Aquisgrán, I-222, 227, 242, 489, 506, 512.
 Arante, hosp., II-575.
 ARASTAGNO, rey de Bretaña, I-209.
 Arastain, II-57.
 Arbacegui, II-508.
 Arbas; en 1103 era su abad Munio, II-465; fundó el mon. Fruela, hermano de Jimena del Cid, II-465; leyenda sobre su fundación, II-466; capilla románica, II-466; tenían los peregrinos pasar por estos altos, II-467; paso de B. Fontana, I-537; hosp., I-292, 300, 316, 317, 318, 328, 332, 334, 341, 343, 365; II-34, 315.
 Arbazal, II-543.
 Arbeissan, II-48.
 Arboces, mencionado por Manier, II-568.
 Arbons, I-222.
 Arca Santa de Oviedo; traslado de las reliquias de Jerusalén, I-431; deposición de las reliquias, I-22; besada por los peregrinos, II-401, n. 119; tradiciones, II-479 a 482; sus reliquias, II-483 a 486; I-23, II-459. (V. ALFONSO VI.)
 ARCKEL, Jean d', estatutos de, I-162, 163.
 Arconada, mon. y hosp., II-19, 212, I-294; su iglesia incorporada al mon. de S. Zoilo de Carrión, II-212.
 Archanda, II-509.
 Arechabalagana, II-509.
 Arenteiro, II-339, n. 18.
 Arga, río, II-23, 112, 124.
 ARGÜELLES, Clara de, funda un hospital en Noreña, II-546.
 Argüelles, S. Martín de, II-546.
 ARIAS, ob. de Oviedo, interviene en la apertura del Arca Santa, II-479.
 Ariñez, II-450.
 ARISTÓBULO, padre de Herodes Agripa, I-187, n. 10.
 Arlanzón, hosp., II-178; villa donada por Alfonso VIII a Las Huelgas, II-178.
 Arlés, I-206, 502; II-35, 43, n. 1, 46.
 Arleta, II-112.
 ARLOTHO DE MARZAN, II-203.
 Armagnac, I-224.
armenios, hosp. destinado a recogerlos en Santiago, II-384.
 Armentia, II-450.
 "Armeto", I-224.
 Armiñón, II-450.
 ARNALDO, ob. de Oloron, II-413, n. 6.
 ARNALDO, prior de Sta. Cristina, II-94, n. 36.
 ARNALDO, restaurador del Camino de Santiago, II-333.

- ARNALDO ABADIO, per., su testamento, I-355.
 ARNALDO DE LAVEDAN, I-467.
 ARNALDO DE MONTE, monje de Ripoll, I-66, 171, 172, 176, 203, n. 6.
 ARNALDO RAMÓN, vizconde de Tartas y Dax, II-70.
 ARNALDO DE VILLANOVA, I-402, n. 5; 403, n. 7; 404, n. 9; 405, n. 10, 11 y 12; 406, n. 13; 421, 440.
 ARNALT DE ALZU, I-270.
 ARNOATE, II-507.
 ARQUELAO, I-187, n. 10.
 arqueyero, guardián del arca de la obra de Santiago, I-148, 149, 150.
 arquitectura; la Peregrinación portadora de modalidades arquitectónicas, I-542, 545, 558; la igl. de Compostela, modelo de otras románicas, según Porter, I-543; las iglesias de la Peregrinación, I-547; sus características, I-556, 557, 558; los elementos árabes en el románico, I-559, 560, 561; la iglesia de Sta. Fe de Conques, I-548, 549; la de St. Martin de Tours, I-549; la de St. Martial de Limoges, I-551; la de St. Sernin de Toulouse, I-552; la de Santiago, I-554, 555. (V. Compostela.)
 Arras, I-226.
 Arrás-Douais, I-227.
 Arrázua, II-508.
 Arre, II-113, n. 17.
 Arreau, II-67.
 Arreturas, hosp., II-178.
 Arriendas, II-536.
 Arsoritz, II-73.
 Arte, el, y la Peregrinación. (V. *arquitectura, escultura, iconografía.*)
 Arthez, I-224, II-64, 411.
 Artibay, II-507.
 Artieda, II-426.
 ARTOIS, condesa de, I-248.
 Arzacq, II-50.
 Arzúa, citada por Harff, I-232; clérigos frances, I-477; hosp. Magdalena, II-347.
 Aschaffenburg, I-569.
 Aspa o Aspe, Puertos de, I-210, 212; paso de los que venían de Toulouse, II-411. (Véase Somport.)
 Aspera, Puente del, II-329.
 Aspremont, canción de gesta, I-502.
 ASTERIO, metropolitano de Toledo. (V. *Complutum.*)
 Astigarribía, II-507.
 Astorga; murallas, II-269; los desperfectos causados en ella por Almanzor son reparados por el ob. D. Nuño, II-269; sus cinco puertas, II-270; recorrido de los peregrinos, II-271, 273, 274; plano, II-272; plano de la salida, II-276; número de hospitales, II-274, I-345; hosp. de S. Esteban, II-270, 20; I-327, n. 163, 358; hosp. de S. Juan, II-273, I-337; hosp. de Sta. Marta, I-325, n. 156; hosp. de Sta. Catalina, II-279; hospital de S. Salvador, I-302; hospitales establecidos por las cofradías, II-275, 277; I-314; hosp. de la cofradía de S. Feliz, I-441; cofradía de Sta. María, I-345, 389, n. 355; leprosería, I-414; albergues en casas particulares, I-389; rúa de los francos, I-477; sus cuatro parroquias en el s. XVIII, II-277, y cuatro conventos, II-477; imágenes de Santiago, II-478; la igl. de Sto. Tomás de Canterbury, I-490, II-276; fin de etapa en los itinerarios, II-26, I-212, 213, n. 23, 217, 219, 220, 225, 231, 236, 243.
 Astorito, I-211, II-426.
 Astrain, II-122, 123.
 Astudillo, II-206.
 ATANASIO, discípulo de Santiago. (V. ANASTASIO.)
 ATANASIO DE AYALA, II-449.
 Atapuerca, II-173, 177; I-211.
 Atouguía, I-482, n. 66.
 Auberi *le Bourguignon*, canción de gesta, I-502.
 Aubertin, hosp. fundado por Gastón IV de Bearne, II-413.
 Aubeterre, I-561.
 Aubiet, I-224, II-48.
 Aubrac, I-416, II-49.
 Auca, antigua sede episcopal, II-171.
Auctarium Ursicarpinum, I-63.
 Auch, I-224, 235, II-48, 66.
 Audejos, II-50.
 Audenarde; su comuna impone la pena de peregrinación a San Salvador, II-461.
 Audenge, II-61.
 AUGER DE MIRAMONT, I-467.
 AUGURIO, S., mártir en Tarragona, I-21.
 AULNOY, Mme. d', el Cristo de los agustinos de Burgos, II-195, n. 51; impresiones del puerto de S. Adrián, II-446, 447; descende de S. Adrián por Galarreta, II-448.
 Aurillac, II-66, 315.
 Auros, II-51.
 Autares, Sta. M.^a de, I-261, II-20; castillo, II-307.
 autorizaciones civiles y eclesiásticas para peregrinar, I-142. (V. *peregrinos.*)
 AVA, mujer del conde García Fernández, dona a Cardena su casa para hospital, I-293.
 AVERROES, I-440.
 AVICENA, I-440.
 Avignon, I-235.
 Avila, población franca, I-496; influencias del Pórtico de la Gloria, I-544.
 Avilés, paso de Montigny y Fontana, II-561 y 562.
 AXEL VON LIECHTENSTEIN, I-98.
 Ayéger, II-144.
 AYMERICO PICAUD regala el códice del *Liber S. Jacobi* a la igl. de Santiago, I-174; del

- que probablemente es autor, I-175; éxito que obtuvo, I-176; no pudo haber sido cluniacense, I-178; buen conocedor de Navarra, I-179. (V. *Libro S. Jacobi*.)
- AYMERICH DE NARBONA, I-260, n. 21.
- azabachería, industria mencionada en el Viaje de Cosme de Médiciis, I-137.
- azabacheros, I-136; sus tiendas, II-383, n. 64.
- Azambuja, I-482, n. 66.
- Azereich, II-66.
- AZNAR, abad de Larrasoña, I-111.
- AZNAR, Conde franco derrotado en Roncesvalles, II-86.
- AZNAR GARCÍA, II-169.
- Azofra, I-231, II-161.
- Azur, II-61.
- B**
- BABYLAS, S. (V. GALO, César.)
- báculo de Santiago, I-566; II, 400, n. 116.
- Badarán, II-160.
- BADILON, monje, I-207, II-51.
- Bagnols, I-223.
- Bahamonde, II-580.
- Baigts, II-61.
- Bañña, II-472.
- Balbona, II-546.
- Balsera, II-550.
- BALTASAR DE MEKLENBURG, duque, per., I-103.
- Ballota, II-563.
- Bamberg, I-544.
- Baqueriza, Alto de la, II-584.
- Baracaldo, II-514.
- Barañain, II-122.
- Barbadelo, mon., II-330; igr. románica, II-331; hosp. II-331; allí salían los posaderos de Compostela al encuentro de los peregrinos, II-331; en los itinerarios, I-212, II-329, 332.
- Barbastro, I-467, II-67.
- Barca de Mugra, I-238, 240.
- Barcelona, Cucufate, mártir en —, I-21; la ciudad envía cuatro frailes peregrinos a Santiago, I-105; regala una lámpara de plata al altar del Apóstol, I-100.
- Barcellos, I-241.
- Bárcena de Cicero, II-520.
- Bárcena del Monasterio, II-558.
- Barcia, II-566.
- Bargota, II-129.
- Bari, I-176.
- Barjamayor, II-317, 318.
- Barletta, I-176.
- Barquera, S. Vicente de la, en los itinerarios, II-526, 527; fundación de la barquería, II-528, 529; el puente de Maza sustituye el paso de la barquería, II-528; importancia de esta villa en el s. XV, II-529; mencionada por Mártir de Arzendjan, I-242, II-529;
- Alfonso VIII le concede el fuero de S. Sebastián, II-530; iglesias y hospitales, II-531, 532; recorrido de los peregrinos, II-533.
- Barran, I-224, II-48.
- Barreda, S. Migual de la, II-546.
- Barreiros, II-332.
- Barrera, II-339, n. 18.
- Barres, II-569.
- Barrios de Colina, II-177.
- BARRO, conde de, II-148, n. 50.
- Barrois des Barres, I-86.
- BARTHOLOMEUS CASSANU. (V. CASSANU, BARTHOLOMEUS.)
- Bartolomé, S., II-484, n. 65.
- BARTOLOMÉ FERNÁNDEZ, médico, II-574.
- BARTOLOMÉ MARTÍNEZ, I-325, n. 156.
- BARTOLOMÉ VILLALBA. (V. VILLALBA, BARTOLOMÉ.)
- Bascuas, II-584.
- Basilea, I-544.
- BASILIO, S., I-11, 14, 283.
- Basongaiz, II-122, 124.
- BAUDOIN, conde de Guines, I-49.
- Bayona, de Francia; importancia que adquiere en el s. XIII, II-438; catedral y hospitales, II-438; la cofradía de peregrinos de Santiago, II-439; los peregrinos cambiaban allí la moneda, II-439; ocupada por Ricardo Corazón de León, II-69; sus cortaplumas recomendados por la *Nouvelle Guide*, II-439, I-494; en los itinerarios, I-204, 216, 226, 234, 242, 245; II-32, 33.
- Bazas, II-51, 60.
- Bearne, su historia, II-411, 412.
- Beasain, II-437, 444.
- BEATO DE LIÉBANA, Comentarios al Apocalipsis, I-27.
- BEATRIX, hija del posadero del milagro del ahorcado, I-582.
- BEATRIZ DE SUABIA protege el hosp. de Sahagún, I-309, II-224.
- BEAUVAIS, Vicente de. (V. VICENTE DE BEAUVAIS.)
- Becerreá, II-309.
- Bedro, II-338.
- BEGON, abad, I-548.
- Begoña (Bilbao), II-509.
- Behovia, II-440.
- Belante, II-332.
- BELCOURT, Mme., II-438.
- Belén, I-11.
- Beleth, I-183, 193.
- Béliet, II-57.
- BELIGANDO, rey de Zaragoza, I-501.
- Belin, I-208, 245, 502, 512; II-43, 57.
- Belorado, la población de francos, I-474, 492; tenía un juez para los francos, I-482; repoblada en 1176 por Alfonso el Batallador, II-170; hospitales, II-170; en los itinerarios, I-211, 220, 225, 236, 514; II-18, 37.

- Belloq, II-62.
 Bellota. (V. Valleota.)
 BELLOVACENSE, EL. (V. VICENTE DE BEAUVAIS.)
 BELLVER, Antonio, peregrino enviado por la ciudad de Gerona, I-107.
 Bembibre, San Román de, II-288.
 Bembibre, sus iglesias donadas por Alfonso IX a D. Lope, ob. de Astorga, II-288.
 Benavente, I-243.
 BENEDICTO, monje de Cantorbery, I-431.
 Benevivere, hosp., I-302; abadía, II-217.
 Benito, Regla de S., promueve la hospitalidad, I-282, 301.
 Beranga, II-520.
 Bercedo, II-16.
 Berceo, II-161.
 BERCEO, Gonzalo de, alusiones al romero, I-527.
 Bercianos del Páramo, II-232, 233.
 Bercianos del Real Camino, I-231.
 Berduedo, II-582.
 Berdún, II-426.
 BERENGUEL, arzob. de Santiago, II-340.
 BERENGUELA, reina, casa a su hija con Juan de Brienne, rey de Jerusalén, I-74.
 BERENGUELA, esposa de Alfonso VII, II-237.
 BERENGUER DE GUARDIA, I-68.
 BERENICE, madre de Herodes Agripa, I-187.
 BERMUDO II sería el rey de Galicia cuya hija cura S. Simeón de Armenia, I-46; restaura Compostela tras la retirada de Almanzor, I-46; dona Portomarín a Santiago, II-335.
 BERMUDO III; privilegios a Sahagún, II-223.
 BERMUDO PETRI; donación en 1123 a un hosp. situado en la rúa de los francos en León, II-245, n. 8.
 Berna, I-222.
 BERNABÉ, S.; hallazgo de sus reliquias en Chipre, I-17.
 BERNAL GENOVÉS, I-352, 353, 354.
 BERNARDO II, arzob. de Compostela, firma en 1230 una concordia con los concheiros, I-133; acuerdo de 1228 con el cabildo, II-350.
 BERNARDO, arzob. de Toledo, II-124.
 BERNARDO, ob. de Palencia, II-479.
 BERNARDO, abad cluniacense de Sahagún, I-476, II-225.
 BERNARDO, tesorero de la basílica de Compostela, construye un acueducto, I-56, 556; y una fuente ante la puerta norte de la catedral, I-209, II-396, 397; compra un cáliz de oro, de Alfonso VII, I-493.
 BERNARDO, peregrino alemán, II-165.
 BERNARDO DE ANGERS, *Liber miraculorum*, I-547, 548.
 BERNARDO DEL CARPIO, I-489, 514.
 BERNARDO DE COMMINGES, I-467.
 BERNARDO ENRÍQUEZ, I-352.
 BERNARDO GELDUINO, I-553.
 BERNARDO DE LAGO, I-427, n. 77.
 BERNARDO DE LAKARRA, II-76.
 BERNARDO MARTÍNEZ dona a la Orden de Santiago el hosp. de Las Tiendas, II-218.
 BERNARDO DE QUINTAÑAL, II-429.
 BERNARDO YAÑEZ asedia Compostela, I-239.
 BERNARDUS, maestro, I-556.
 BERNAT, Guillermo, I-120, n. 3.
 BERRY, duque de, I-547, n. 15.
 BERTICHAMPS, Godofredo y Arnoldo, I-164.
 BERTOLDO DE RATISBONA, I-112.
 Besançon, I-242.
 Besant, II-51.
 BESSERRE, Bernardo, II-115.
 Betanzos, I-242, 243, 565.
 Beverinos, II-464.
 BEYER, Christoph, peregrino de Dántzig, I-100.
 Béziers, I-224, 235, 500, II-47.
 BIAGIO DE FORLI, S., I-584.
 Bias, II-61.
 Bidache, II-439.
 Bidart, II-440.
 Bidonde, II-77.
 Bielsa, II-67.
 Bierzo, el; abundancia de monasterios y cenobios, II-311.
 Biescas, II-66.
 Biganos, II-61.
 BIGER PERSON, peregrino sueco, I-77.
 BIGORRA, conde de, excita a Alfonso X a apoderarse de Gascuña, II-436.
 Bilbao, en la época romana, II-510; carta foral de D. Diego López, señor de Vizcaya, II-510; luchas intestinas desde el s. XIV hasta los Reyes Católicos, II-511; privilegio de Alfonso XI, II-511; tenía setecientos vecinos en tiempo de los Reyes Católicos, II-511; iglesia, II-511; hospitales, II-512; cofradías, II-513; en los itinerarios, I-242; II-437.
 Biriadou, II-440.
 Biriusus, I-195.
 Bisria, I-188, 190, 193.
 Blaye, lugar de embarque para peregrinos, II-54, 60; guardaría los despojos de los héroes de Roncesvalles, I-502, 512; II-43 55; en los itinerarios, I-208, 226, 234, 245.
 Blois, I-226, 245; II-53.
 Boadilla del Camino, I-228, 231, II-207.
 Boal (Asturias), II-329, n. 174.
 BOCCACCIO, I-183, n. 4.
 BOENGARDE, Pieter uten, I-164.
 Boente, Santiago de, I-212, 226, n. 341, 228, 232.
 BOFILL, I-47.
 BOLDERI DI GHEDI, Angelo, su peregrinación frustrada, I-106.
 Bolgues, II-550.

- Bolívar, II-507.
 Bolonia, cementerio de los judíos, I-16; cuerpo de Sto. Domingo de Guzmán, I-228; salida de Laffi, I-234, 235.
 BONIFACIO VIII establece el Jubileo en 1300, I-21.
 BONIFACIO DE COCONATO, I-82.
 Bonillos, II-287.
 BONNECAZE, J., abate, I-117, II-104, 108.
 Boñar, II-470.
 BOORDE, Andrew, médico inglés que estuvo en Santiago dos veces, I-108, 423.
 Borçé, citada en la *Guía*, I-210, 212; II-26, 411, 414.
bordón de peregrino, I-126, 127; su imposición, I-138. (V. *báculo*.)
bordoncillo, I-136.
 BORGOSA, duquesa de, I-248.
 Borinello, I-220.
 Borja, I-467.
 BORRELL II, II-36.
 Borres, hosp., II-582.
botafumeiro, II-401.
boticarios de los hospitales, I-452, 454. (V. *farmacia*.)
 BOUCICAUT, mariscal de Francia, I-83.
 BOUCHAIN, J. B., peregrino de Poitiers, I-118.
 Bourges, I-560, II-51.
 Bourideys, St. Michel, II-60.
 Bouzas de Tamallanes, II-339, n. 18.
 Bóveda, II-309.
 Boves, II-546.
 Braga, concilio III, canon V sobre reliquias I-23; paso de Rosmihal, I-239.
brahmanismo, excluye la peregrinación en su fase más antigua, I-9.
 Braine-le-Comte, I-227.
brandeum, reliquia representativa, I-14.
 BRAULIO, S.; su referencia a las peregrinaciones a la tumba de S. Millán, I-24; carta a Iactato sobre reliquias, I-23.
 BRAUN pasa por S. Adrián, II-445, 448.
 Brea, II-332.
brebajes para adormecer a los peregrinos, I-270.
 Breslau, I-240.
 Briançon, I-235.
 BRÍGIDA, STA.; sus padres primero y ella con su esposo después peregrinan a Santiago, I-77.
 Brime de Sogo, I-253.
 Brive, I-560.
 Briviesca; su importancia en el s. XIV, II-455; hospitales, II-456; en los itinerarios, I-232, 234; II-14, 18.
 Bruges, I-234; II-65.
 Brujas, I-491, 492.
 Bruma, hosp., II-381, 382, n. 59.
 Brunello, I-236.
 Bruselas, I-227.
 Buda, diente suyo trasladado de Puri a Kandy, I-10.
budismo, excluye la peregrinación, I-9.
 Buelna, II-534.
 BUENAVENTURA, S., I-76.
 Buggedo, II-162.
 Buiza, II-464.
 Burdeos, puerto de desembarco de los peregrinos ingleses, I-84; santuario de los caídos en Roncesvalles, II-43; cofradía de Santiago, I-249; buen vino, según el L. S. *Jacobi* y Tetzl, II-54; Guillermo X, duque de Aquitania funda un hosp., II-55; elogio de König, II-56; en los itinerarios, I-204, 208, 210, 216, 226, 234, 245, 502.
 Burgo de Negral, II-591.
 Burgo Ranero, I-231; II-232, 233, 234.
 Burgos; sus dos historias paralelas, II-181; poblada a fines del s. IX por el conde Diego Porcellos, II-181, 182; calles del primer núcleo urbano, II-182; leyenda que dice que su nombre fué puesto por un caballero alemán, II-183; causas de su crecimiento en el s. XI, II-183; 32 hospitales según König, I-344, II-184; 25 según el P. Flórez, I-344; hospitales fundados por Alfonso VI, II-184; el hosp. de S. Juan, II-184, 21; I-475; donaciones que recibe, II-185, n. 16; en el s. XV es denominado hosp. del papa Sixto, II-186; el hosp. del Emperador, II-187, 21; donaciones de Alfonso VI, II-187, donado por Alfonso VII al ob. de Burgos, II-187; ocupado por monjas bernardas en tiempos de Felipe II, II-188; arrasado en la guerra de la Independencia, II-188; el hosp. del Rey, de fines del s. XII, fundado por Alfonso VIII, II-188, n. 27, 189; su organización, II-189; sus religiosos en un principio eran de la Orden de Calatrava, II-189; Jiménez de Rada cuenta cómo Alfonso VIII levantó el hosp., II-189; elogiado por Lucas de Túy y por König, II-190; su construcción se efectuó a la par del mon. de Las Huelgas, II-191; su situación en el s. XIX, II-192; planos, I-300, 309, 336, 341, 363, 374, 375, 376, 459; II-24; hosp. de los Malatos, II-193; hosp. de S. Lucas, II-193; hosp. de S. Juan de Ortega, II-193; otros hospitales, II-193; I-323; II-23, 379; el convento de S. Agustín, II-194; su Santo Cristo, II-194, 195; descrito por Manier, II-195, y por Mme. D'Aulnoy, II-195, n. 51, y Rosmihal, II-196, n. 52; recorrido de los peregrinos, II-196, 198, 199; plano II-197; hosp. del mon. de Las Huelgas, I-334; hosp. de Santa Coloma, I-302; renovación de fiestas religiosas, I-490; pobladores extranjeros, I-474; los francos, I-492, 496; centro importante

- de comercio, I-475; la catedral, I-544, 547; leprosería, I-414; donación de la villa de Arcos por Alfonso VI a la Alberguería, I-330; leyenda del "Spitalmeister", I-518; derechos que tenían los peregrinos en sus leyes, I-271; en la épica medieval, I-484, 509, 514; en los itinerarios, I-210, 211, 213, 214, 216, 217, 219, 220, 225, 226, 229, 230, 231, 232, 234, 236, 242, 243, 245; II-17, 32, 33; Cortes de 1315, I-309.
- Burguete o Burgo de Roncesvalles, II-29, 87, 93, dado por el conde Sancho de Erro a Conques, II-94, I-489, n. 88; en el s. XII pasa a Sta. Cristina de Somport y en el XIII a Roncesvalles, II-94; salida, II-110; en los itinerarios, I-211, 219, 220, 230, 235.
- Burlada, II-113, 114.
- BUSCA, marqués de, I-82.
- Bustio (Santander), II-534.
- BURWELL, Ansgot de, I-51.

C

- Cabarcos, S. Justo de, II-576.
- Cabeza, Sto. Domingo de, II-339, n. 18.
- CABEZA DE VACA, visitador del hosp. del Rey, de Burgos, I-460.
- Cabezac, I-224.
- Cabezón de la Sal, II-526.
- Cabrera, la Cofradía de los "falifos", I-253.
- Cabruñana, leprosería, II-553; límite occidental del territorio gobernado por el conde Suero Bermúdez, II-553.
- Cabueñes, II-542.
- Cacabelos, en los itinerarios, I-212, 219, 220, 225, 228, 232, 236; reconstruido por Gelmírez, I-58, II-298; iglesias, II-298, 299, 300; favorecido por Alfonso IX, II-299; hospitales, II-300.
- Cádabo, II-584.
- Cadavedo, II-566.
- Cadena, S. Juan de la, II-122.
- Cagnotte, II-58.
- Cahors, II-50, 65.
- Calabaza de peregrino, I-127.
- Calahorra, mártires en, I-21; su conquista por Sancho el Mayor, II-17; en el XII es trasladada aquí la sede de Nájera, II-157.
- Calamiac, II-60.
- Calatayud, I-467.
- Caldas de Reyes, I-241; II-408.
- CALIXTO II; intervención en los asuntos españoles de su época, I-53; erige en metropolitana la igl. de Compostela, I-54; concede, según Alejandro III, el jubileo de Santiago, I-151; preside el Concilio de Letrán, I-267; decide, según la Crónica de Turpín, que los héroes de Roncesvalles reciban culto de mártires, I-502; consagra un altar de la igl. de St.-Sernin, de Toulouse, I-553; su estancia en Compostela antes de ser Papa, I-504; se le atribuye el L. S. *Jacobi*, I-145, 147, 172, 174, 175, 177, 182, 187, 203, 204, 209, 436, 507.
- Calvor, II-321, n. 30, 324, 329.
- Calzada (León), II-266, 268.
- Calzada del Coto, II-233.
- Calzada de los Molinos, II-217.
- Calzadilla de la Cueva, I-231, 236, 243; II-217.
- Calzadilla de los Hermanillos, II-234.
- Callera, I-398.
- camino de Santiago*, como vía comercial, I-466, 468, 490 a 495; II-9; la población de francos en sus ciudades, I-469 a 478; la primera alusión se encuentra en el Silense, II-12; textos posteriores que lo citan, II-12; la desviación ordenada por Sancho el Mayor, II-12 a 19; documento que probaría su existencia de Nájera a Burgos en el s. X, II-17; como enlace de Roma y Compostela, II-19; su fijación en el s. XI, II-19; fundación de monasterios y hospitales en él, II-20 a 23 en el s. XII, II-24 a 26; en los Pirineos la *Guía* señala dos rutas, II-27; sobre la prioridad del paso por Somport o por Roncesvalles, II-28, 29; paso por el Pirineo aragonés, II-30; la *Guía* sólo señala etapas a partir de S. Miguel el Viejo, II-43; diversas entradas en España, II-43; su importancia y extensión universal de este nombre, II-38 a 42; vehículo de nuevas devociones, I-489, 490, y de elementos artísticos, I-558; dificultades de determinarlos, II-9, 10; la leyenda atribuye a Carlomagno su liberación, II-11; la ruta de Provenza, seguida por los griegos, italianos y provenzales, II-45, 46; la ruta del Puy, seguida por los borgoñones y teutones, II-49; ruta de Vézelay, II-51; ruta de Tours, II-51; ruta de Bayona a Burgos, II-435 y sigts.; la ruta de la costa, su escasa importancia, II-499; no frecuentada hasta el s. XIII, II-14, 498; utilizada por los primeros peregrinos en casos excepcionales, II-499; recorrida por el ob. Mártir de Arzendjan, II-500; poca documentación relativa a fundaciones de hospitales antes del s. XIII, II-500; noticias más antiguas de la denominación de *camino francés*, II-500. (V. las diferentes ciudades del camino.)
- Camoca, II-542.
- Campagne, II-61.
- Campaña, Puente de, II-340.
- Campelo, II-309.
- Camplongo, II-465.
- Campo (Ponferrada), II-294.
- Campo del Rfo, II-582.
- Campo de S. Roque, II-342.
- Campomanes, II-469.

- Camponaraya, I-232, II-298.
 Camposancos, I-217.
 Cancioneros galaicoportugueses, alusiones a la Peregrinación, I-516.
canciones de peregrinos, noticias en la Literatura clásica, I-535; en León formaban coros para oírlos, I-536; describen su equipo y las penalidades del camino, I-537; impresas en Francia en los s. XVIII y XIX, I-537, n. 6, 538; impresas en estampas policromadas que vendían los peregrinos, I-539; aluden a lugares y parajes del camino, I-537; una alusiva a Asturias, I-537; sobre "le pont que tremble", II-564; aluden al Cristo de los agustinos de Burgos, II-194; reflejan el ambiente y la vida de los burgos, I-487; milagros en Sto. Domingo de la Calzada, II-165, 166; sobre Logroño, II-149.
 Candina, monte, II-519.
 Canero, enlace de la ruta de Pravia con la de la Espina, II-559, 566.
 Canfranc, alberguería, II-30, fundada por D.^a Sancha, hermana de Sancho Ramiro, II-421; Alfonso I el Batallador da a Santa Cristina bienes que poseía aquí, II-422; ídem Pedro II, II-422, n. 37; en los itinerarios, I-211, 213.
 Cangas de Onís, hosp., I-312.
 Canónigos regulares de S. Agustín. (V. Agustín, Regla de S.)
Cantar de Roncesvalles, I-513, II-84.
cantares de gesta; sus relaciones con las peregrinaciones, I-484, 485, 502, 507.
Cantigas de Alfonso el Sabio, influídas por la Peregrinación, I-515, 516; aparece mencionada la Peregrinación, I-525; sobre curaciones milagrosas de Santiago, I-426, nn. 74, 75 y 76; sobre Sta. María del Manzano, II-206; sobre Ntra. Sra. de Villasirga, II-209, 210, 211; sobre Sta. María en Laredo, II-518.
 Capbreton, II-61.
 Capestang, I-224.
 Capeyron Roge, I-219, 220.
 Capiscol, II-179.
 Captieux, II-51.
 Caravia, Santiago de, hosp. y mon. donado por Fernando II a la igl. de Oviedo, II-539.
 CARBAJO, Tirso, II-263.
 Carballeda de la Repostería, II-340.
 Carballeda, Hermandad de Ntra. Sra. de la, I-252, 253; II-35.
 Carballido, II-584.
 Carcans, II-61.
 Carcassonne, I-224, 235; II-47.
 Carcesa, I-189.
 Capda, II-541.
 Cárdenas, II-160.
 Cardeña, mon., I-293, hosp. I-302.
 Carlepont, I-245.
 CARLOMAGNO; se dice que llevó el cuerpo de Santiago a Toulouse, I-108; se encuentra en Valcarlos mientras se da la batalla de Roncesvalles, I-205; perdón de un pecado oculto, I-206; Turpín le atribuye la construcción de la basílica de Sahagún, I-209, y de la de Santiago, I-241; supuesta colaboración en la Reconquista, I-467, 468, 483, 485, 488, 489; concepto que de él tenían los peregrinos, I-499; sus viajes por España, según Turpín, I-500, 501, 502; privilegios a Compostela, I-504; intento de su canonización, I-505; deposita el olifante de Roldán en la igl. de St.-Seurin, de Burdeos, I-507, n. 17; II, 54, 55; relato de su estancia en España en la chanson *l'Entrée en Espagne*, I-508; según Nicolás. de Verona, I-509, 510; según la canción *Gui de Bourgogne*, peregrina a Santiago, I-511; su estancia en España, según el *Anséis de Cartage*, I-511, 512; en el *Cantar de Roncesvalles*, I-513; lleva a Toulouse seis cuerpos de apóstoles, I-552; la leyenda le atribuye la liberación del camino de Santiago, II-11; según la Crónica de Turpín, funda una igl. de Santiago en Toulouse, II-48, y otra en París, II-52; pasa el Garona, II-54; en S. Juan de Pie de Puerto, II-73; leyendas de Roncesvalles, II-79, 80; en Puente la Reina, II-125; derrotado por los vascos, II-86, 108; expulsa de Monjardín a Furro, II-146; su campamento en Pamplona, II-121; Turpín le atribuye la fundación de Sahagún, II-223; relato de su lucha contra Aigolando, II-230, 231; según la *Prise de Pampelune*, pasa por Carrión defendiendo el camino, II-213.
 CARLOS I; constituciones de 1524 del Real Hosp. de Santiago, I-313, 453; levanta el hosp. del Rey, de Burgos, I-374; visita a Santiago en 1521, II-392; Real Provisión de 22 de septiembre de 1545, II-406, n. 142; concede licencia para reedificar un hosp. en Vitoria, II-449; concede licencia para hacer un hosp. en Colindres, II-519; en 1524 ordena la unión de hospitales de Estella, II-137, y abrir información para la de los de León, I-311; su paso por el Cebrero, II-317.
 CARLOS II; su esposa visitó Santiago, I-117; mandatos del Real Hosp. aprobados, I-313, n. 105, 453, 454, 455.
 CARLOS II el Malo ordena no cobrar el peaje en Ostabat a sus soldados, II-72, n. 14; dona en 1374 el hosp. de Ordoiz a la catedral de Pamplona, II-134; manda labrar un relicario de oro para guardar las reliquias de S. Andrés en Estella, II-139.
 CARLOS III decretó sobre el examen de la documentación de los peregrinos, I-279; en 1791 suprime el convento de S. Antón, II-204; renueva el hosp. de Burgos, I-374.

- CARLOS III DE NAVARRA otorga el Privilegio de la Unión a Pamplona, I-472, 497.
- CARLOS V DE FRANCIA dota una capilla de Santiago, II-373, n. 31.
- CARLOS, príncipe de Tarento, I-83.
- CARLOS de Viana, I-346; II-126.
- Carpentras, I-235.
- Carracedo, II-311.
- Carral, II-406.
- Carranceja, II-525.
- Carrera, S. Martín de la, II-546.
- Carrión de los Condes, llamada primeramente Sta. M.^a de Carrión, II-213; según la *Guía* era ciudad industriosa y próspera, II-213; según la *Prise de Pampelune*, aquí estuvo Carlomagno, I-510, 213; recorrido de los peregrinos, II-214; hosp. de la *Herrada*, II-214; la igl. de Santiago, II-214; el monasterio de S. Zoilo, fundado en el s. XI por el conde Gómez Díaz, II-214; I-293; la iglesia, II-216, 402, n. 123; hosp. II-22, I-302, 336; devoción a S. Zoilo, I-490; leprosería, I-414; en los itinerarios, I-212, 213, n. 23, 219, 220, 225, 231, II-14, 16, 26, 37.
- Carrizo de Orbigo, I-322, II-238.
- Cartavio, II-568.
- Carvajal de la Legua, II-464.
- Casielles, II-559.
- CASSANU, Bartholomeus, roba en la igl. parroquial de Zaráuz, II-506; hace lo mismo en Salas (Asturias), pero es descubierto y ahorcado, I-123. II-555.
- Casseneuil, I-561.
- Castanet, I-224.
- Castaniolla. (V. Castañeda.)
- Castañeda, I-212, 232; II-320, 346.
- Castañera, II-563.
- Castelnau, II-62.
- Castelnaudary, I-224, 235.
- Castelo, II-584.
- CASTELLÁN, Jaime, I-82.
- Castetis, II-64, 411.
- Castiello, II-542.
- Castiello de Jaca, II-422.
- CASTIGLIONE, Baltasar, anima a Isabel de Este a que vaya a Santiago, I-106.
- Castil de Peones, I-234, II-456.
- Castildelgado o Villalpún, I-236, II-170.
- Castillo de Bobadilla, I-397.
- Castres, II-47.
- Castro (Grandas de Salime), II-583.
- Castro, Puente, II-259.
- Castro (Villanueva de Lorenzana), II-576.
- Castro Sarracín, I-212, II-301.
- Castro Urdiales; Alfonso VIII le concede el fuero de Logroño, II-515; iglesias y hospitales, II-515.
- Castro de Ventosa, II-296.
- Castrojeriz; el castillo, II-204; en 1131 son expulsados los aragoneses por Alfonso VII, II-204, I-486, 487; plano, II-205; Colegiata de Sta. M.^a, II-204, 206; hospitales, II-206, I-303; iglesias, II-206; en las leyendas de Carlomagno, I-512; leprosería, I-414; en los itinerarios, I-211, 217, 219, 220, 225, 228, 231, 236, 243; II-24, 37.
- Castromayor, II-580.
- Castroverde, igl. edificada por Fernando de Castro, II-584; hosp., II-584, 40.
- Castroviejo, I-514.
- Castrum judeorum, I-212.
- Catacumbas romanas. (V. Roma.)
- CATALINA, Sta., I-227; II-101,
- Catálogos grecobizantinos de los apóstoles, I-27.
- CATHERINE DE FARBES, I-82.
- Catoira, II-359.
- CAUMONT, señor de. (V. NOMPAR II.)
- Cazères, II-67.
- Cea, II-339, n. 18.
- Cebrero, uno de los puertos principales que salvan los peregrinos, II-310; fecha de la fundación de su hosp., II-313; dependía de la abadía de S. Gernaldo de Orleáns, II-314; protegido por Alfonso VII y Fernando II, II-314; su estado en el s. XVI, II-314; Enrique II confirma en 1371 todos sus privilegios, II-315; el milagro eucarístico, II-317; la narración de Laffi, II-317; hosp., I-292, 308, 310, 335, 337, 365, II-21, 24, 26, 27; en las canciones de los peregrinos, I-518; en los itinerarios, I-206, 210, 212, 213, n. 23, 217, 225, 232, 234, 236, 243, 245; II-319, 320, 333.
- CECILIO, S., I-189, 196.
- Cegama, II-437, 444.
- Celanova, mon., II-380.
- CELEDONIO, mártir de Calahorra, I-21.
- CELESTINO II, Papa; bula de 1144 confirmando a la sede de Pamplona los hospitales de Monreal, II-430, n. 65.
- Celorio, mon. de S. Juan de, II-536.
- cementerios para peregrinos, I-360; el del hosp. de Santiago, I-360, 361; igl. del Santo Sepulcro, de León, II-245; iglesia de Eunáte, II-432; en Oviedo, I-359.
- Canarruza, II-507, 508.
- CENTULO IV DE BÉARN funda el mon. de Sta. Fe de Morláas y repuebla Olorón, II-411, 412.
- CENTULO DE BIGORRA ayuda a Alfonso el Batallador, I-467.
- CENTULO VI DE BIGORRA, II-412.
- Cercado, II-318.
- CERCAMON, trovador, I-61.
- Cerdeño, II-546.
- Ceremonial de Roda y Lérida, I-137.
- Cerezal, mon. de S. Juan Bautista, II-311.
- certificados de haber peregrinado, I-143; su obtención, I-152; falsos, I-165.

- CERVANTES, Miguel de; sobre canciones de peregrinos, I-535, n. 2 (corregir en ésta cap. LIV donde dice cap. XL).
- Cesárea, I-283.
- CESÁREO, S., I-206.
- CESÁREO DE HEISTERBACH, *Dialogus miraculorum*, I-403, n. 5, 576, 577.
- CESÁREO DE MONTSERRAT, abad del mon. de Sta. Cecilia, visita Santiago, I-36, n. 62, 42, 43.
- Cescau, II-64, 411.
- Cicero, II-520.
- CID, EL, arrasa Logroño en 1092, II-151.
- CILLI, Ulrich von, I-91.
- cinnatores* o falsos peregrinos que robaban a sus compañeros, I-122, 143.
- Cional, I-253
- CIPRIANO, ob. de León, II-212.
- CIPRIANO DE CARTAGO, S., II-484, 486, n. 69.
- Cirauqui, II-129.
- Ciriñuela, II-161.
- Cirueña, I-514, II-161.
- cirujanos* en los hospitales, I-441; sus obligaciones señaladas en los de la Orden de S. Juan, I-442; deben examinar la comida de los enfermos, I-453, y acompañar a los médicos en sus visitas, I-453.
- Cisa, Puerto de, preferido por los peregrinos, II-74; su paso les causaba terror, II-74; hospitales, II-75; entrada de un camino romano, II-15, 24, 27, 29; en los itinerarios, I-204, 205, 210, 211, 234; II-87, 411.
- Cisma, el, y su influencia en la peregrinación, I-86.
- Cistercienses; sus atenciones con los peregrinos, I-301.
- ciudades*, algunas envían peregrinos a implorar el término de una calamidad pública o peste, I-121. (V. *repoblación*.)
- Cizur Menor, hosp., I-306, II-122; su descripción, II-123; hosp. de Ntra. Sra. del Perdón, II-123.
- Clairac, I-561.
- CLAUDE, St., cofradía de, I-249.
- CLAUDIO, mártir, II-251.
- CLEMENCIA. (V. SANCHO EL FUERTE.)
- CLEMENTE DE LAUNAY, gobernador de Navarra, II-73.
- CLEMENTE IV, Papa, prohíbe a los peregrinos llevar conchas que no sean las de Santiago, I-134.
- CLEMENTE V, Papa, impone a Guillermo de Nogaret diversas peregrinaciones, I-158; bula *Ad Providam*, I-305.
- CLEMENTE VI aprueba la Hermandad de Ntra. Sra. de la Carballeda, I-253.
- CLEMENTE VII, Papa, concede indulgencias a los que asistan a entierros de peregrinos, I-360, y a los que favoreciesen el hosp. de la Magdalena en Sarria, II-328.
- CLEMENTE DE ALEJANDRÍA, I-187.
- Clermont, catedral, I-557; igl. de Notre-Dame-du-Port, I-559; en los itinerarios, I-227, 560; Concilio de 1095, I-552.
- Cluniacenses; hospederías en el camino de Santiago, I-302; sus atenciones con los peregrinos, I-301.
- Cluny, igl. de, I-552, 554, 561; hosp. del monasterio, I-301;—y el *L. S. Jacobi*, I-177, 178. (V. ALFONSO VI.)
- Cóbreces, II-525, 528.
- cofradías de Santiago*: su mención más antigua en la *Historia Compostelana*, I-247; la cofradía parisina: sus orígenes, I-247, protegida por Juana de Evreux, I-247, 248; cómo funcionaba, I-248; requisitos para entrar a formar parte de ella, I-248; la fiesta del 25 de julio, I-249; su desaparición, I-249; otras francesas análogas a la de París, I-249; la de Burdeos, I-249; las de Compiègne y Moissac, I-250; la de Gante, I-250; la de St.-Trond, I-251; en Alemania y en Inglaterra, I-251; la de Ntra. Sra. de la Carballeda, I-252, 253; los miembros de las cofradías obligados a asistir al entierro de los peregrinos muertos en su hosp., I-358; su contribución al sostenimiento de hospitales, I-344. (V. *hospitales*.)
- Coimbra, I-241, II-35.
- Col de los Monjes, II-415.
- Colinas, II-582.
- Colindres, hosp., II-519.
- Colombres, II-534.
- Colonia, paso de Mártir de Arzendjan, I-242; catedral, I-569.
- COLONNA, Vittoria, pensó de ir a Santiago, I-109.
- Columbianos, hosp., II-297.
- Columba, Sta., II-486, n. 69.
- Colunga, hosp., II-540.
- Collada, II-464.
- Colloto, II-34, 546.
- Combarros, II-287.
- comercio* en la ruta de Peregrinación, II-490 a 495.
- comidas* en los hospitales, II-330 a 340; primeras noticias documentales, I-330 a 333; durante ellas se hacían lecturas en el hosp. de Roncesvalles, I-333; su abundancia en relación con la de la renta de los hospitales, I-334, 338; noticias que de ellas nos dan los peregrinos, I-335; raciones en el hospital de S. Marcelo de León, I-333; mejores para clérigos y frailes en Arbas, I-334, 335; en el hosp. de Roncesvalles, I-338, 339.
- Comillas, II-525, 528.
- Compiègne, cofradía de Santiago, I-249 250, 582.
- Compludo, II-311.

Complutum, los cuerpos de sus mártires encontrados por Asterio, I-25.

COMPOSTELA, matrona llamada, I-182.

Compostela, Santiago de; la igl. primitiva levantada sobre el sepulcro de Santiago (véase *Sepulcro de Santiago*, ALFONSO II y ALFONSO III); sus murallas, levantadas por Teodomiro, destruidas por Almanzor, son reconstruidas por el ob. Cresconio, II-358; sus puertas en el s. XII, II-360; recorrido de los peregrinos, II-393 a 404; plano de la ciudad, II-407; importancia de su peregrinación en la Edad Media, I-21 (véase *Peregrinación a Compostela*); sus obispos toman el título de ob. de la sede apostólica, I-45; su igl. erigida en metropolitana, I-54, 61; abundancia de peregrinos en los años de "perdonança", I-92; el elemento extranjero en la ciudad, I-477; abastecimiento de peregrinos, I-493; centro de cultura eclesiástica y foco de actividad poética, I-516; milagro del ahorcado, I-577, 580; medidas que se toman contra los peregrinos mendicantes, I-116; las Ordenanzas del municipio sobre la calidad de los lechos, I-394, y prohibiciones a los peregrinos enfermos de males contagiosos, I-419, 420; Asamblea de obispos en la que Cesáreo de Montserrat pretende restaurar la dignidad metropolitana de Tarragona, I-43; la cofradía de los plateros, I-345.

La *catedral*: semejanzas con las de Conques y Toulouse, I-541, 546, 562; modelo de otras románicas, I-543, 545; plano I-551; planta de la cabecera, II-373; supera en longitud a St.-Sermin de Toulouse, I-552; la más perfecta de la ruta, I-554, 558; fundación en 1075, I-554; sus obras, I-555, II-360; en 1124 ó 1128 estaba casi terminada, I-555; sus arquitectos, I-556; el altar de Santiago (véase SANTIAGO y *Sepulcro de Santiago*); su consagración definitiva en 1211, II-361; descripción de sus puertas, II-361, 362; las torres, II-362; el Pórtico de la Gloria, II-363, 364; la capilla de Sta. M.^a de la Corticela, II-370, 371; capilla del Rey de Francia, II-372, 373; capilla de las reliquias, II-374; luchas de peregrinos por hacer la vela nocturna, I-71; hospitalidad dentro de la igl., I-290; iglesias y monasterios, II-377, 378; consagración de la catedral por el arzob. Turpín, I-501; la igl. de Ntra. Sra. de las Angustias, I-361.

El *Hospital Real*; por cada noche que dormían los peregrinos en él se hacía una señal en el bordón, I-313; sólo podían dormir cinco noches, I-313, 314; la calefacción de las salas, I-315, 316, n. 118; el lavatorio de pies, I-322; tenía buenos lechos, I-323;

dormía a veces más de una persona en cada cama, I-326; camas de buena madera, I-327; la alimentación, I-334, 339, 340; los clérigos, I-342; los protocolos de los testamentos, I-348; su ambiente reflejado en los testamentos, I-355; los capellanes deben asistir a los enfermos, I-356, 357; "simulacro de Ntra. Sra. de las Angustias", I-361; levantóse a principios del s. XVI, I-381; fué fundado por los Reyes Católicos, II-391; sus obras, II-392; su descripción, I-382 a 387; planos, I-386.

La industria de la hostelería adquiere gran desarrollo, II-379; se ignora cuál fué el primer hospital dedicado a peregrinos exclusivamente, II-379; fundaciones hospitalarias, II-380; el hosp. de Jerusalén, I-325, n. 157; II-383, 384; el hosp. de San Miguel, I-340, n. 217, II-386; otros hospitales, II-385, 387, 388, 389, 390; el de S. Andrés, II-387; el de Salomé, II-389; el de S. Juan, II-389; el tratamiento de enfermos, I-417, 418; ediciones de sus Ordenanzas, I-451; elogiado por Bartolomé Medina, I-450; la organización médica, I-456.

En los *itinerarios*, I-212, 218, 219, 229, 232, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244.

Compostilla, II-291, nn. 1 y 2.

Concilio compostelano de 1124; ordena que los peregrinos no puedan ser prendados, I-263; prohíbe recibir medicinas de manos de un judío, I-439, n. 27.

Concilium Sanctorum, nombre dado por el ob. Gaudencio de Brescia a su igl., I-15.

concha venera, emblema de la Peregrinación compostelana, I-129; antiguo uso, I-129; testimonios más antiguos de su uso por los peregrinos, I-130, 131; milagros que produjeron, I-132, 427, n. 77; de metal, I-132; sólo pueden ser vendidas por los concheiros de Compostela, I-133, 134; su colocación en la indumentaria del peregrino, I-134; sus clases, I-135; atributo de Santiago en casi todas las catedrales francesas, I-568; símbolo de las buenas obras, I-130.

Condesa, hospital de la, II-319.

Condesa traidora, canción de la, I-515.

Condom, II-50.

confraternidad de oraciones, de la igl. de Santiago con la de Minden, I-66, y con el monasterio de Fulda, I-69.

CONFUCIO, sepulcro de, I-10.

Conques, igl. y peregrinación a Sta. Fe, I-207, 210, 489, n. 88; 541, 544, 547, 548, 549, 554; II-29, 50, 430.

CONRADO I, arzob. de Maguncia, peregrina a Santiago, I-65.

CONSTANCIO II, emper., trasladada a Constantinopla las reliquias de S. Timoteo, S. Andrés y S. Lucas, I-15.

- Constantín, priorato de la Orden de S. Juan, II-309.
- CONSTANTINA, emperatriz. (V. GREGORIO I, Papa.)
- CONSTANTINO EL AFRICANO, I-430, 437.
- CONSTANTINO DANIEL, presbítero irlandés, I-355.
- CONSTANTINO EL GRANDE, impulsa la peregrinación a Jerusalén, I-11; su estatua ecuestre, I-563.
- Constantinopla; las reliquias de los cuarenta mártires, I-16, 17; igl. palatina de S. Pablo, I-14; su fundación provoca traslados de reliquias, I-14. (V. CONSTANCIO II.)
- Constanza, I-242.
- CONSTANZA ARES, II-387, n. 74.
- CONSTANZA DE BORGOÑA, esposa de Alfonso VI, I-302.
- Copián, alberguería del monte, edificada por Gonzalo Bermúdez, I-299, II-34, 65, 471, 472, 473.
- Corbigny, I-207.
- Córdoba, mártires de, I-21; proveedora de España, I-466; mezquita, I-558, 559, 560.
- Cornellana, mon, fundado por la infanta Cristina, hija de Bermudo II, II-554; fué donado a Cluny por Suero Bermúdez, II-554; hospedería, II-554.
- COROMINES, médico, I-420, 459.
- corona, en la catedral de Santiago, I-153.
- Cortapezas, II-338.
- Cortes, II-332, 333.
- Cortina, II-559.
- Coruña, La, derechos de anclaje que tenía el arzob. de Santiago, I-92; puerto de desembarco de peregrinos, I-84, 238; II-37, 406; llegada de cruzados que peregrinan a Santiago, I-73; se apres a un barco de peregrinos, I-94, 257.
- Coto, II-340.
- Cotolay, I-77.
- Cotovad, castro de, I-259.
- Courpiac, I-561.
- Courville, I-582.
- Créon, II-60.
- CRESCONIO, ob. de Compostela, excomulgado por el Papa León IX en el Concilio de Reims, I-45; levanta las murallas de Santiago, II-358; reedifica las torres construídas por Alfonso V en la ría del Padrón, II-359, n. 6.
- CRISTINA, infanta, hija de Bermudo II y D.^a Velasquita, II-554.
- CRISTINA PELÁEZ edifica la igl. de Sta. María en Copián, II-472.
- CRISTO como peregrino, en el claustro de Silos, I-566, y en un relieve de León, I-319.
- CRISTÓBAL, S., su culto en España, I-22, II-402.
- CRISTÓBAL FRANCÉS, II-394.
- Crónica del Albeldense*; supone implícitamente la existencia del sepulcro de Santiago, I-28, 30; señala el año 883 en que fué destruído el templo de Sahagún, II-222; los "pretoria" construídos por Alfonso II el Casto, I-285; embajada de Alfonso III a Córdoba, II-484, n. 66.
- Crónica de Alfonso III*; no da noticias del descubrimiento del sepulcro de Santiago, I-28; la igl. de S. Salvador de Oviedo, II-486.
- Crónica de Alfonso XI*, II-354, n. 56.
- Crónica General*; señala como obra excelente de Alfonso VIII el hosp. del Rey, de Burgos, I-300; menciona en Burgos, además de éste, el del Emperador, II-187, n. 20.
- Crónica de Juan II*; cita al peregrino Conde Ulrich von Cilli, I-91.
- Crónica Najerense*; cita la desviación del camino de Santiago hecha por Sancho el Mayor, II-12.
- Crónica del obispo D. Pelayo*; reparación de puentes del camino de Santiago hecha por Alfonso VI, II-22, 150; el cuerpo de S. Froilán, II-86.
- Crónicas de Sahagún*, I-476, 486, n. 76, 487; II-421, n. 28.
- Crónica de Sampiro*; se refiere al sepulcro de Santiago, I-28; narra la peregrinación de Alfonso III, I-50; los normandos atacan Lugo, II-586.
- Crónica Silense*; su testimonio del sepulcro de Santiago, I-29; reacciona contra la supuesta colaboración de Carlomagno en la Reconquista, I-467, 489; cruz de los Angeles, I-282, n. 4; Fernando II distinguía a la igl. de Oviedo, II-461; traslado del Arca Santa, 481, 482; aparición de Santiago, II-496; fecha de la expedición normanda contra Lugo, II-586, n. 124; desviación del camino de Santiago por Sancho el Mayor, II-12, 13, 15, 17, 18.
- Crónica del Tudense*; sobre la desviación del camino de Santiago por Sancho el Mayor, II-13; elogia el hosp. del Rey, de Burgos, II-190; Alfonso IX repobló numerosas villas, II-311, n. 21; el libro de los milagros de San Isidoro, II-249, 250.
- Crónica de Turpin*, contenida en el libro IV del *L. S. Jacobi*, I-172, 174; su éxito, I-177; atribuida por Buchner a Reinoldo de Dassel, I-176, 505; polémicas sobre su origen, I-178, 179, 499, 503, 505; relaciones con el *L. S. Jacobi*, I-505, 506, 507; canciones de gesta inspiradas en ella, I-507, 508, 510, 513, n. 25; bien conocida por Laffi, I-235; sobre las andanzas de Altumaíor, I-428; la liberación del camino de Santiago por Carlomagno, I-483, 383, 385, 486, 487, 500, 501; Carlomagno en Puente la Reina, II-125, 127; en Roncesvalles, II-107; atribuye la fundación de Sahagún a Carlomagno, II-223,

y la de las iglesias de Santiago de Toulouse, II-48; de París, II-52; de Sorde, II-58; el campamento de Carlomagno en Pamplona, II-121; Carlomagno expulsada de Monjardín a Furro, II-146; leyenda del *Karlestal*, II-79; la consagración de la igl. de Compostela por el arzob. Turpín, I-501, II-58; la muerte de Turpín, I-502; llama Urancia a Los Arcos, II-146, y camino francés al de Santiago, II-42.

Cronica universalis Mettensis, I-177.

Cronicón Iriense, II-379.

crusillas. (V. *conchas*.)

Cruz, hosp. de la, II-338.

Cruz de Carlos, II-87, 88, 89.

Cruz de Ferro, paraje en Foncebadón, II-282, 284.

Cruz de Roldán, II-108.

Cruzadas; verdaderas peregrinaciones armadas, I-12; renacimiento del comercio y la industria, I-441.

cruzados peregrinos, I-62, 73.

CRUZAD Y DEZA, Flandin; su testamento, I-121, n. 3.

CTESIPHONTE. (V. *Tysefons*.)

Cuarenta mártires, santuario de los, I-19; invención de sus reliquias, I-17.

Cubo, II-175.

CUCUFATE, S., mártir en Barcelona, I-21, II-484; sus reliquias trasladadas por Gelmírez, II-354, n. 57, 372, n. 29.

Cudillero, mencionado por Lalaing, Fontana y Manier, II-561; igl. y hosp., II-562, I-329.

Cuenca, hosp., I-307.

cuerpos santos; su invención, I-16; más frecuente en Oriente que en Occidente, I-16; disposiciones que prohíben rendir culto a las que no sean verdaderas reliquias, I-17.

Cuesta de Sta. Lucía, II-471.

Cuevas, I-211, II-148, n. 50.

Cuña, hosp., II-583.

Curial y Güelfa, I-277.

CH

Châlons-sur-Marne, I-582.

Châlons-sur-Saône, I-122.

Chambéry, I-222.

Champagne; a sus fiestas asisten comerciantes gallegos, I-491.

Champlevier. (V. *Libreiro*.)

Chanson d'Agolant, I-510.

Chanson de Roland; Roldán, víctima de los musulmanes, I-488; sólo una vez alude a la Peregrinación, I-507; Carlomagno pasa el Garona, II-54, y deposita el olifante de Roldán en Burdeos, II-55; Carlomagno en S. Juan de Pie del Puerto, II-73; Valcarlos, II-98; Roncesvalles, II-84, 100.

chansons des pelerins. (V. *canciones de peregrinos*.)

Chapa, II-339, n. 18.

Charité-sur-Loire, I-560, 561, II-51.

Charroux, mon., I-561, II-59.

Charte de Tongres, I-162.

Chartres, catedral, I-568.

Château-Pignon, II-78.

Châteauneuf-du-Rhône, I-223.

Châteauroux, II-51.

Châtellerault, I-226, II-53.

Châtillon-sur-Sene, I-582.

Chemin de Paris a Compostelle..., I-233.

Chipre. (V. BERNABÉ, S.)

D

DALMACIO, ob. de Santiago, obtiene del Papa Urbano II el reconocimiento oficial del traslado de la sede de Iria a Santiago, I-52.

DALMACIO DE SABOYA, I-427.

DÁMASO, S., I-20, 201, n. 2.

DANIEL, abad ruso peregrino a Tierra Santa, I-12.

DANIEL, profeta, II-405.

DANTE; llama peregrinos solamente a los que van a Santiago, I-119.

DAPHNÉ, de Antioquía. (V. GALO, César.)

Daroca, fuero de 1142, I-264; su conquista, I-467.

Dartmouth, I-73.

Day, I-245; II-57, 69.

Degollada, II-584.

Degollada, la era, I-514.

Delfos, peregrinación, I-10.

Déols, I-561.

Désert, Saint-Guilhem-de, II-47.

Desierto (Bilbao), II-514.

DETMAR, diácono, I-91.

Devesa, II-464.

DEUSEDIT, Cardenal, I-436.

Dicastillo, II-146.

DÍDIMO EL CIEGO, I-27.

DIEGO, ob. de León; donación por mandato de Doña Urraca, II-245.

DIEGO, ob. de Orense, embajador de Gelmírez en Roma, II-24.

DIEGO ALVAREZ, I-325, n. 156.

DIEGO DE CASTILLA, II-376, n. 37.

DIEGO GELMÍREZ, inspirador del *Registrum* o *Historia Compostelana*, I-55; manifiéstale Alfonso VI su intención de peregrinar a Santiago, I-56; dota un hosp. (el de Bruma, probablemente), I-57, II-381; su política de aproximación a Roma, I-53; sus ambiciones. Erige en metropolitana la sede de Compostela. No logra quitarle la primacía a Toledo, I-54; reconstruye el burgo de Cacabelos en 1108, I-58, II-298;

- frontal de plata que hizo en la Basílica de Santiago, I-209; prohíbe prender a los peregrinos, I-263; preocupación por los hospitales, I-298; dona un predio al hospital de Santiago, I-360; trae de Italia al médico Robertus Salernitanus y al ingeniero naval Ogerio, I-438; dicta una reglamentación de los precios de venta de todos los productos, I-493; su amistad con Pedro de Anduque, ob. de Pamplona, I-507; disuade al maestro Bernardo de un viaje a Tierra Santa, I-556; envía a Roma canónigos disfrazados de peregrinos, II-24; adquiere de Oveco Sánchez el burgo *Paturnelo*, II-319; hace construir la iglesia de la Santa Cruz en el monte del Gozo, II-350; regresa de Portugal con reliquias de varios santos, II-354, n. 57; da un gran impulso a la construcción de la catedral, I-555, II-359, 360; reedifica las torres de la fortaleza construida por Alfonso V en la ría del Padrón, II-359, n. 6; restaura el altar primitivo del sepulcro del Apóstol, II-367, 368, 369, 370; deposita en la capilla del Rey de Francia el cuerpo de S. Fructuoso, II-372, 374; deposita los restos de San Silvestre en la capilla de S. Pedro en Santiago, II-377, n. 40; construye la iglesia de Sta. María Salomé, II-378; edifica en 1105 una iglesia que llamó del Sto. Sepulcro, II-405.
- DIEGO GONZÁLEZ DE TENA**, prior de S. Marcos, I-370.
- DIEGO LÓPEZ**, señor de Vizcaya; Carta foral a Bilbao, II-510, 511.
- DIEGO DE MUROS**, deán de Santiago, I-451, II-391, 392.
- DIEGO PELÁEZ**, encarcelado por Alfonso VI, I-52; concordia con San Fagildo, abad de Antealtares, I-31, II-357, n. 2; inicia las obras de la catedral, II-359, 360, 367; I-555; reedifica la fortaleza construida por Alfonso V en la ría del Padrón, II-359, n. 6.
- DIEGO PORCELLOS**, conde de Castilla, II-181, 182.
- Diest**, I-227.
- DIOCLECIANO**, I-207.
- DIONISIO**, San, ob. de París, I-208.
- Dit des trois pommes*, I-522.
- División de Wamba*, II-19.
- Documentos reales*; los primeros que se refieren al sepulcro del Apóstol, I-30.
- DOMENICUS**, II-238.
- DOMINGO**, ermitaño, II-21.
- DOMINGO DE LA CALZADA** (Sto.), construyó la calzada entre Najerilla y Redecilla, II-162; natural de Vitoria, II-162; su vida, II-162, 163; curaciones milagrosas, II-165; funda un hospital, I-294, 295; lava los pies a los peregrinos, I-322; favorecedor de las peregrinaciones, I-388; constructor del puente de Logroño, II-150; se le atribuye intervención en el milagro del ahorcado, I-585; sus reliquias confundidas por Harff con las de Sto. Domingo de Guzmán, I-209, 228; propagación de su devoción, I-490.
- DOMINGO FERRÁNDIZ**, y su mujer, María, hospederos acusados de dar brebajes a los peregrinos, I-270.
- DOMINGO DE GUZMÁN**, Sto; peregrina a Santiago, I-69; sus reliquias en Bolonia, I-228; su estancia en Santiago, II-395.
- DOMINGO DE SILOS**, Sto., II-249, 194; iglesia a él dedicada, II-323.
- DOMINGO DE VAZALAMIO**, II-187.
- Domiz**, II-332.
- Donado**, I-253.
- Donadillo**, I-253.
- Doncos**, II-309.
- DONNEUR**, Anthoine, I-165.
- Donzère**, I-223.
- Dóriga**, Sta. Eulalia de, II-554.
- Douai**, I-251.
- DROCON DE MELDIS**, preboste de Estella, I-269, II-141, n. 28.
- Duas Casas**, I-219, 232, II-348.
- Dueñas**, S. Miguel de las, mon. cisterciense fundado por D.^a Sancha, II-288.
- Dueñas**, S. Pedro de, hosp., I-302.
- DULCIDIO**, pbro., II-484, n. 66.
- DUODECHINUS LOGINSTEIN**; su carta al abad Cuno, I-62.
- Durango**, II-437.
- Durffort**, I-221.
- Duy**, I-241.
- Duyo**, rey de, I-181, 196.

E

- Eauze**, II-50.
- EBLO**, conde franco, II-86.
- Ebro**, río, I-423, II-23, 149, 152.
- Echebrune**, I-561.
- EDRISÍ**, el. (V. IDRISÍ, el.)
- EDUARDO DE COURTENAY**, I-85.
- EDUARDO II DE INGLATERRA** concede permisos para ir a Compostela a Radulpho de Monte Hermerii, I-78.
- Edyngdon**, I-238.
- Ega**, río, II-23, 134, 139.
- EGERIA**, peregrina gallega a Tierra Santa, I-12.
- EGINARDO**, *Vita Karoli*, I-507, II-98.
- Eguílaz**, mon.; donado por García Garceiz de Gauna a Irache, II-448.
- Einsiedeln**, Ntra. Sra. de, I-222.
- El Burgo** (Lugo), II-591.
- El Franco**, II-569.
- El Hospital** (Lugo), II-591.
- El Millar**, II-464.

- El Rato, II-584.
 El Tejo, II-527.
 El Torreón, II-592.
 ELENA, madre de Constantino, hizo la peregrinación a Tierra Santa, I-12. Representada con su hijo en relieves románicos, I-564.
 Eleusis, peregrinación a, I-10.
 Elgueta, II-437.
 ELÍAS, profeta, II-483, n. 64.
 Eliberri, I-189.
 Eliturgi, I-189.
 Elizeachar, II-78.
 Elorriaga, II-506, 507.
 Elorrio, II-437.
 ELVIRA, infanta, donación a la igl. de Oca, I-474.
 ELVIRA OSORIZ dona la igl. de Molinaseca a la de Astorga en 1173, II-285.
 ELVIRA RUIZ DANTRENA recibe del Concejo de Estella el hosp. de S. Lázaro en 1323, II-136.
 EMETERIO, S.; llegada de su "cuerpo santo" a Santander, II-523, n. 105;—y Celedonio, mártires en Calahorra, I-21.
 Enériz, II-431.
enfermedades; curaciones atribuidas a Santiago, I-401; del sistema nervioso, I-402, n. 5; de los ojos, I-403, n. 6; de la orina y renales, I-403, n. 7; pulmonares y bronquiales, I-404, n. 8; artríticas, I-404, n. 9; del estómago e intestinos, I-404, n. 10; del hígado, I-405, n. 11; síntomas calificados como enfermedades, I-405; "caniculares", I-405, 406, n. 13; mordeduras de víboras, I-406; las curaciones en los *Miracula* medievales, I-406; la lepra y su confusión con otras enfermedades (véase *lepra*); la pelagra y su etiología, I-413, n. 35; las grandes pandemias medievales, I-414, 415; "el fuego de S. Antonio", I-415; pestilencia atribuida a mal estado de las calles de Compostela, I-420, 421; la peste de 1580-1583 en España, I-421; curación milagrosa de una posesa por las reliquias de Oviedo, I-431 a 435; curaciones milagrosas operadas por las conchas jacobeanas (véase *conchas*); psicópatas y posesos, su diagnóstico diferencial, I-430; algunos casos consignados en las fuentes medievales, I-431.
enfermerías, en los hospitales, I-383.
enfermos, su asistencia en los hospitales, I-452, 453; convalecientes, I-455.
 Enfesta, II-406.
 ENRIQUE, abad de St.-Jean-d'Angély, I-57.
 ENRIQUE, duque de Normandía, II-69.
 ENRIQUE, ob. de Winchester, I-63.
 ENRIQUE I DE CASTILLA exime de tributos al hospital de Sta. María de las Tiendas, II-218, n. 51.
 ENRIQUE I DE NAVARRA confirma en 1274 un privilegio concedido por Teobaldo I a una cofradía de Lizarra, II-137.
 ENRIQUE II DE CASTILLA; confirma al mon. del Cebrero todos los privilegios concedidos por sus antepasados, II-315; otorga un privilegio al mon. y hosp. de Sancti Spiritus de Mellid, II-344; albalá a la ciudad de León sobre arreglo del puente de Villarente, II-239.
 ENRIQUE II DE INGLATERRA pide a Fernando II de León un salvoconducto para ir a Santiago, I-67.
 ENRIQUE III, abad de Fulda, I-69.
 ENRIQUE III DE CASTILLA concede el condado de Noreña a los prelatos ovetenses, II-546; crea el condado de Ribadeo, II-572.
 ENRIQUE IV DE CASTILLA regala al apóstol una corona de oro, I-96; privilegio que otorga a Portomarín, II-336.
 ENRIQUE VI DE INGLATERRA concede licencia para ir en barco a 2.310 peregrinos, I-92.
 ENRIQUE DE ALBRET se apodera de las rentas de los hospitales, I-310, II-31.
 ENRIQUE DE BORCOÑA, I-467.
 ENRIQUE DE ECAS, I-381, II-392.
 ENRIQUE EL LEÓN, duque de Sajonia, peregrina a Compostela, I-67.
 ENRIQUE, DE SAJONIA, duque; su peregrinación a Santiago, I-105.
entierro de peregrinos, I-274, 275, 358. (V. *cofradías, peregrinos y hospitales*.)
Entrée en Espagne, l', canción de gesta, I-508.
epidemias; a su propagación contribuyen los peregrinos I-415, 417, 419.
Epistola Leonis episcopa, I-187, 190, 191, 193, 197, 198.
equipo del peregrino, I-128. (V. *peregrino*.)
 ERASMO y la Peregrinación, I-114.
 ERHART PESSLER, I-98.
 Erreculús, priorato, II-77.
 Erro, II-90, 110.
 Errota, II-502.
 Escalús, St. Michel, II-61.
 Escamplero, mon. de S. Martín y el hospital, II-558.
 Escot, II-414.
Escoufle, l', uno de sus personajes, "garçon d'hôtel" en Compostela, I-353, 517.
 Escource, II-57.
escultura románica y la Peregrinación compostelana, I-543, 562, 563.
Esemplio di due compagni che andorno a San Jacopo di Compostela, I-519.
 ESICIO, S., discípulo de los apóstoles, I-189, 196, II-483, n. 62 (er. Iscio).
espada, atributo de Santiago en las representaciones iconográficas, I-568.
 Espadañado, I-253.
 España; rechaza la traslación de reliquias en la antigüedad, I-15; su participación en la

- peregrinación a Tierra Santa, I-12; en el s. XI, I-465, 466, 490; cofradías de Santiago, I-252, 253.
- ESPASANTES, condes de, II-384.
- Esperun, II-430.
- Espín, II-582.
- Espinal, hosp. fundado por Teobaldo II, II-110.
- Espinosa del Camino, II-170.
- Espinosa de los Monteros, II-16.
- ESPONHAI, conde de, I-83.
- esportilla de peregrino, I-126; su imposición, I-138.
- estafas a los peregrinos, I-123. (V. *posaderos, peregrinos.*)
- ESTEBAN, S.; invención de sus reliquias, I-16, 17; conversión por su poder de los judíos de Menorca, I-19.
- ESTEBAN, abad de San Pedro, I-268.
- ESTEBAN, arquitecto de Santiago, I-556.
- ESTEBAN, artífice, arregla el camino de Portomarín a Compostela, II-333.
- ESTEBAN, patriarca de Jerusalén, I-176.
- ESTEBAN, YAÑEZ, II-284.
- Estebanillo González, II-348, n. 44.
- ESTEFANÍA, esposa de García el de Nájera, I-294, 295, 300, 330; II-124, 156.
- ESTEFANÍA, esposa del conde D. Ponce de Minerva, I-322, II-238.
- Estella, fundada por Sancho Ramírez para pobladores de estirpe franca, I-472, 494; II-134; en 1090 no pasaban los peregrinos por ella, II-133; elogiada por la *Guía*, II-134; parroquias que se agregan al nuevo núcleo, II-135; hosp. de S. Lázaro, II-135; otros hospitales, I-460, II-136; su unión en 1524 por orden de Carlos I, II-137; las cofradías, II-137; los sesenta cofrades de Santiago, I-252; muerte del ob. de Patrás que llevaba consigo las reliquias de S. Andrés, II-138; el hospital general y el convento de Nuestra Señora de Salas, II-138; la entrada de los peregrinos en la ciudad, II-139; plano, II-140, el Palacio Real, I-503, 563, II-141; las alberguerías ocupadas por los francos, II-141; el convento de Sto. Domingo y la iglesia de S. Pedro, II-142; importancia que alcanzó, II-142; salida de los peregrinos, II-143; el santuario de Ntra. Sra. de Rocamadour, II-143; la igl. del Sepulcro, I-568; mercado semanal, I-492; en las gestas francesas, I-484, 509; carta del alcalde y jurados, I-410; aplicación del fuero de Jaca, I-470; fuero de 1164, I-261, 264, 271, 480, 485; en los itinerarios, I-210, 211, 213, 214, 219, 220, 228, 230, 235, 514; II-23.
- Estibeaux, II-62.
- ESTOURGANT, rey pagano de Astorga, I-510.
- Estrasburgo, I-221, 222.
- Etampes, I-226, 242, II-53.
- Etcheversia, II-77.
- Eton, I-238. (V. WEY, William.)
- EUFRASIO, S., I-189, 196.
- EUGENIO, S., *De basilica sancti Aemiliani*, I-24, 25.
- EUGENIO III, papa, en bula de 1511 confirma a Sta. Cristina la posesión de Burguete, II-94, n. 35; protege el priorato y hosp. de Santa Cristina, II-419.
- EUGENIO IV, papa, confirma la Hermandad de Ntra. Sra. de la Carballeda, I-253; concesión para hacer un hosp. en Puente la Reina, II-126.
- EULALIA DE BARCELONA, Sta.; su cuerpo encontrado dos veces, I-25.
- EULALIA DE MÉRIDA, Sta., mártir en Mérida, I-21; S. Fructuoso visita su sepulcro, I-24; su túnica disputada por Massona, ob. de Mérida, y Leovigildo, I-22; sus reliquias en Oviedo, II-484.
- EULOCIO, S., mártir en Córdoba; sus reliquias en Oviedo, I-285, n. 13; visita en 888 el monasterio de S. Zacarías en Roncesvalles, II-29, 86, y el de Urdaspal, II-87.
- EULOCIO, S., mártir en Tarragona, I-21; II-484.
- Eunate (Navarra), ermita de Ntra. Sra.; su descripción, II-431, 432, I-360, 562, n. 61, II-104; su destino, II, 432; hosp. de la Orden de S. Juan de Jerusalén, II-432.
- Europa en el s. XI*, I-465.
- EUSEBIO DE CESÁREA, I-187.
- EUTROPIO, traductor de Abdías, I-186.
- EUTROPIO, S.; sus reliquias veneradas en Saintes, I-208, II-53.
- EVERMARO DE FRISIA, S.; supuesta peregrinación a Santiago, I-40.
- Evora, breviario de, I-191.
- EVURCO, S.; su cáliz en Orleans, I-208, II-53. *extranjeros en la Reconquista*, I-466.
- EYCK, Juan van; su peregrinación a Santiago I-91.
- Eygun, II-414.

F

- FABIÁN BAYÓN, II-464.
- FABRI, Félix, autor de la Peregrinación espiritual de Ulm a Compostela, I-102.
- FACUNDO, S., mártir en Sahagún, II-222, 484; sus reliquias, I-209, 294.
- FAGILDO, S., abad, concordia con el ob. Diego Peláez, I-31, II-357, n. 2.
- "Falifos", cofradía de los, I-252.
- Farmacía*; época en que comienza su autonomía, I-446; medicamentos mencionados en el L. S. *Jacobi*, I-443, n. 112; antidotarios y recetarios medievales y modernos, I-444; la "gera pigra" y sus virtudes curativas, I-445; los drogueros y especieros de Compostela engañaban a los peregrinos, I-447;

- reglamentación farmacéutica en el Real Hospital de Santiago, I-453; obligaciones de los boticarios, I-454; disposiciones sobre la guarda de los medicamentos, I-454; las boticas han de ser visitadas periódicamente por los médicos, I-454.
- Fasesio*, I-224.
- FAUSTO, S., mártir en Córdoba, I-21.
- Fayetmau, I-218.
- FE, Sta., mártir de Agen, I-207, 489, 547. (V. Conques.)
- FEDERICO II ordena los estudios de medicina en las Universidades, I-437; constitución por la que impone a los incendiarios la peregrinación a Jerusalén o Compostela, I-157.
- FELÍO, *Peregrinaciones sagradas y romerías*, I-277.
- Feira da Serra, II-332.
- FELIPE I EL HERMOSO; su viaje a España relatado por Antonio Lalaing, I-242.
- FELIPE II; pragmática prohibiendo a los españoles el hábito de peregrino, I-116, 125, 278; disposiciones sobre las encomiendas de Santiago, I-307, n. 80; propone la unión de hospitales de Compostela, I-340, n. 217; carta al arzob. Blanco, I-396, n. 388; albalá de 1588 ordenando prender a los impostores que repartían cruces y otros objetos, I-448, n. 121; ordena construir la ciudadela de Jaca, II-422.
- FELIPE V; cédula al hosp. de Pontones, II-520, n. 17.
- FELIPE, duque de Flandes, peregrina a Compostela, I-65.
- FELIPE DE COURTENAY obtiene permiso para ir a Compostela, I-84.
- FELIPE EL LARGO ingresa en la cofradía de Santiago, de París, I-247.
- FÉLIX, S.; peregrinación a su tumba en Nola, I-13.
- FÉLIX, S., mártir en Gerona, I-21; milagros en la basílica, I-25.
- FÉLIX V, Papa cismático, manda a España a Sebastián Ilung, I-237.
- Felpós, II-340, 592.
- FERNÁN GONZÁLEZ; auge que da al condado de Castilla, II-18; prisionero en Cirueña, II-161; donación de 982 al mon. de Cardeña, II-182, n. 2.
- FERNÁN LÓPEZ funda con su mujer, Aldara González, el hosp. de Sancti Spiritu, de Mellid, II-342, 343.
- FERNÁN PÉREZ DE ANDRADE contruyó el puente Sigueiro, II-406.
- FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, Gonzalo, *el Gran Capitán*, peregrina a Santiago, I-105.
- FERNÁNDEZ DE GUERMEZES, Juan; su testamento, I-121, n. 3.
- FERNÁNDEZ PECHA, Alfonso, confesor de Sta. Brígida, peregrina a Santiago, I-78.
- FERNANDO I, introducción de fiestas religiosas, I-490; favorece a Sahagún, II-223; manda a Alvito y Ordoño a buscar las reliquias de S. Isidoro, II-249; donación al monasterio del Cebrero, II-380; según el Silense distinguía mucho a la igl. de Oviedo, II-461; en Coimbra, II-496.
- FERNANDO II DE LEÓN; carta de amparo al hospital del Cebrero, I-308; da al arzob. de Santiago, D. Pedro, el burgo de Pontevedra, I-259; concede a Mansilla de las Mulas carta-puebla y el fuero de Benavente, II-235; por intercesión de S. Isidoro alcanza milagrosas victorias contra los moros, II-250; dispone el recorrido de los peregrinos en la ciudad de León, II-250; donación en la que menciona el hosp. de S. Juan, en Astorga, II-273, n. 14; donaciones a Foncebadón, II-281, n. 49; II-283, n. 58; dona a la igl. de Astorga el burgo de Pomboeza, II-293; su preocupación por los hospitales, I-300; da Villafranca del Bierzo a D.^a Urraca López de Vizcaya, II-303; hace francos a los pobres de Foncebadón, I-308; privilegio que concede al hosp. del Cebrero, II-314; donación del coto de Loyo, II-332, dona a la Orden de S. Juan un mon. de Sta. Marina, II-336; dona el burgo de "campo Leporario" al mon. de Sobrado, II-341; donaciones a la igl. de Oviedo, II-349, n. 45, 461, 539; compra en 1182 la villa vieja de Ribadeo al conde D. Rodrigo, II-570; crea un centro de comercio fundando Ribadeo, II-570; confirma los fueros de Luogo, II-586.
- FERNANDO III confirma privilegios de la alberguería de Foncebadón, I-308; exime de portazgo al hosp. del Rey, de Burgos, I-309; privilegios otorgados a Burgos, I-492, n. 103; su peregrinación a Santiago, I-526; confirma la donación de Hornillos del Camino a Ntra. Sra. de Rocamador, II-202; concede el fuero de San Sebastián a Zaráuz, II-505.
- FERNANDO IV; exención de "yantares" a Duas Casas, II-348, n. 42; confirma la donación de Hornillos del Camino a Nuestra Sra. de Rocamador, II-202; en 1304 exime de todo pecho al mon. de S. Antón, II-203.
- FERNANDO V ordena perseguir a los que molestan a los peregrinos, I-99, 268; ruega la unificación de hospitales en Compostela al Papa Julio II, I-310; se dice que vió el cuerpo del Apóstol en el sepulcro, II-399, n. 110.
- FERNANDO, monje, *Traslación de reliquias de S. Millán*, II-13.
- FERNANDO, ob. de León, I-333.
- FERNANDO ALFONSO, II-253.
- FERNANDO ALVAREZ, ob. de Oviedo, traslada

- las reliquias de S. Eulogio y Sta. Leocricia, II-484, n. 66; estatutos del hosp. de S. Juan de Oviedo, I-299, 331, 342, n. 224.
- FERNANDO BEN, II-385.
- FERNANDO BERMÚDEZ, II-476.
- FERNANDO CASTANAL, I-346, n. 241, II-382, n. 61.
- FERNANDO DE CASTRO construye la igl. de Castroverde, II-584.
- FERNANDO DÍAZ, conde de Asturias, I-300, n. 58.
- FERNANDO FRUCTUOSO, I-392, n. 370.
- FERNANDO MARTÍNEZ, arcediano de Sarria, I-324.
- FERNANDO PARDO, II-172.
- FERNANDO PELÁEZ DE VILLANUEVA, II-537, 538.
- FERNANDO PÉREZ, II-478, n. 53.
- FERNANDO SÁNCHEZ, infante, I-470, n. 9
- Ferradal, II-339.
- FERRADES, María, I-121, n. 3.
- FERRAGUT DE NÁJERA, I-485, 501, 502, 503, 563.
- FERRARA, marqués de; en 1397 peregrina a Santiago, I-87.
- Ferreiros, hosp., I-302, II-332, 337, 338; en los itinerarios, I-212, 220, 232, 237, 241.
- FERRY I DE LORENA peregrina a Santiago, I-89.
- fiador del peregrino, I-261.
- fianza de los peregrinos, I-263.
- Figeac, I-542, II-50.
- Figuerga, II-528.
- FILETO, mago, I-180, 184, 185.
- Finisterre, I-218, 220, 226, 238, 240, 242, 517; II-37.
- Fitero, I-179.
- Fito de la Raya, II-514.
- Fiz de Solovio, S.; antigüedad de su iglesia, I-31.
- Flandes, cofradías de peregrinos, I-250, 257.
- Fleury-sur-Loire, monasterio, I-193, 194, 197, 198, 561.
- Florenca, I-491.
- FLORENCIA, Sta., I-207.
- Flores y Blancaflor, mención de la peregrinación, I-527, 528.
- Floro, martirologio de, I-34, 190.
- Flumen, río, I-204.
- FOBBERTO peregrina a Santiago, I-50.
- Fojo del Deza, II-339, n. 18.
- Foncebadón; privilegio concedido por Alfonso VI, II-280, n. 44; mencionado en un privilegio de Fernando II de León, II-280, n. 46; hasta la fundación del hosp. no existe como poblado, II-281; privilegios otorgados por Alfonso VI y Fernando II, II-283, n. 58; cedido a la igl. de Astorga por Gaudelmo, II-283; alberguería, I-308, 327, n. 163, 365; II-21, 24, 26; había guías que conducían a los peregrinos, I-317; en los itinerarios, I-212, 225, 245, II-333.
- Fonchandrío, II-162.
- Fonfaraón, II-582.
- Fonfría, I-220, 232; II-319.
- Fonsagrada, II-583.
- FONSECA, arzob. de Santiago, construye la capilla de las reliquias en la basílica de Compostela, II-374.
- FONTANA, Bartolomé, escribe el itinerario de su viaje, I-109, 237; extraviase en Arbas, I-317, II-468; la acogida caritativa en casas particulares, I-389; la canción *O Asturia, bella Asturia...*, I-537; en León se desvía a Oviedo, II-463; va de Oviedo a Canero por Pravia, II-557; mención a Cudillero, II-561; pasa por Avilés, II-562; calcula unas tres leguas la distancia de Luarca a Navia, II-567.
- Fontaneira, II-584.
- Fontao, II-329, 337.
- Fonte do Mallo, II-340.
- FORTÚN, restaurador del camino de Santiago, II-333.
- FORTUNIO SANZ DE YARNOZ, II-89.
- FORTUÑO, ob. de Alava, II-89.
- Foyllevar, II-319.
- FRANCISCO I, ob. de Mondoñedo, II-579.
- FRANCISCO DE ASÍS, S.; su peregrinación a Santiago, I-76, 77, 120; curación milagrosa en Logroño, II-152; estuvo en Jaca, según una tradición local, II-425; su primera parada en España fué en Rocaforte, II-428; el P. Castro habla de su predicación en Sangüesa, II-429; se le atribuye la fundación de la igl. de S. Francisco en Santander, II-524; sus relaciones con los leprosos, I-409.
- FRANCISCO DE BAHAMONDE, I-429, n. 82.
- FRANCISCO BELTRÁN, I-350, n. 252, 355.
- FRANCISCO BLANCO, arzob. de Santiago, I-396, II-390.
- FRANCISCO DE BORJA, S., visitó el hosp. de Zumaya, II-507.
- FRANCISCO DUSTEN, I-352, 355.
- FRANCISCO DE HOLANDA, pintor, acompañó al infante Don Luis de Portugal en su peregrinación, I-110.
- FRANCISCO MALO, lingüajero, I-349, n. 249, 355, n. 272.
- FRANCISCO DE VILANOVA, salvoconductor de, I-83.
- francos, en Jaca, I-469; en Sangüesa, I-470; en Pamplona, I-470, 471; en Puente la Reina y Estella, I-472; en Logroño y Nájera, I-473; en Sto. Domingo de la Calzada y Villafranca de Oca, I-474; en Burgos, I-474, 475; en Sahagún, I-475; en León, I-476; en Astorga, Villafranca del Bierzo y Arzúa, I-477; en Oviedo, I-477; no debe ser

- tenida esta palabra como sinónima de francés, I-478, 479; proceden de todas las regiones de la Europa cristiana, I-478; tiene dos acepciones diferentes en los documentos, I-479; su condición jurídica, I-480, 481; adoptan los principios jurídicos del fuero de Jaca, I-481; ambiente de hostilidad en los naturales del país, I-482; surge en ellos la idea de que Carlomagno liberó las tierras que habitaban, I-483.
- FRANÇOIS de Tourel las Claueries, per. a Oviedo, II-493.
- Franz Philipp, Graf Jugaghi, ob. de Trieste, I-585.
- Franzolo Oraboni de Vaprio; hizo voto de peregrinar a Santiago, I-80.
- Freituje, II-322.
- Frejonías, II-41, n. 90.
- FRESCH, Bartolomé, per. enviado por la ciudad de Gerona, I-101.
- Fresno (Grado), II-552.
- Fresno (León), II-267.
- Friburgo, I-222; medidas contra los peregrinos mendicantes, I-115.
- Frodner, I-239.
- FRODOINO, ob., halla el cuerpo de Sta. Eulalia, I-25.
- FROLÁN, S.; traslado de su cuerpo, II-86.
- FROISSART; la peregrinación a Compostela del Duque de Lancaster en 1386, I-86.
- Frollais, II-323.
- Frómista, mon. levantado por D.^a Mayor, II-20, 207; es agregado al de S. Zoilo de Carrión por D.^a Urraca, II-207; igl. y hospital, II-23, 207, 208; en los itinerarios, I-210, 211, 219, 220, 229, 231, 236; II-26, 201.
- FRONTÓN, S., I-207, II-51.
- FRUCTUOSO, S., actas de, I-15, n. 13; mártir en Tarragona, I-21, II-484; reliquias trasladadas a Compostela, II-354, n. 57, 372, 374.
- FRUCTUOSO DE BRAGA, S., visita los sepulcros de Sta. Eulalia y S. Geroncio, I-24; funda el mon. de Compludo, II-311.
- FRUELA II dona la igl. de Sta. Eulalia de Luarca a la de Oviedo, II-566.
- FRUELA, conde, funda el hosp. de Arbas, I-300, II-34, 465.
- Fuente Cerezo, I-303, II-162.
- Fuenterrabía; Alfonso VIII le concede el fuero de San Sebastián, II-32, 442; en los itinerarios, II-437, 501.
- Fuentes (Villaviciosa), I-289, 293; II-541.
- Fuentes nuevas, II-298.
- Fuero General de Navarra, II-40; I-264, 267, 271.
- Fuero Real; libertad a los peregrinos para escoger su alojamiento, I-262, n. 25; derecho del peregrino a circular por todo el reino, I-256, 266; leyes en favor de los peregrinos, I-258; castigo al que impida hacer testamento al peregrino, I-273; los alcaldes deben encargarse de los bienes del peregrino intestado, I-275.
- Fueros municipales. (V. las distintas localidades.)
- FULGENCIO DE RUSPE, II-481, n. 57.
- Furela, II-323.
- Furelos, hosp. I-367; en los itinerarios, I-226, n. 34, 232; II-337; puente de, II-341, 342.
- FURRO, príncipe de los navarros expulsado de Monjardín por Carlomagno, I-485, 501, 502; II-146.

G

- Gabbas, hosp., II-64, 415.
- GAIFEROS DE MORMALTÁN, I-530
- Galarreta, I-233, II-448.
- GALENO, I-446.
- GALFRIDO DE POULGLON; peregrina a Santiago con salvoconducto de Ricardo II de Inglaterra, I-81.
- GALÍNDEZ DE CARVAJAL; se refiere a la peregrinación de los Reyes Católicos, I-102, II-339, n. 110.
- Galizano, II-518.
- GALO, César, traslada las reliquias de S. Babilas a Daphné de Antioquia, I-15.
- Gallinita, hosp. de la (Burgos), I-329.
- "gallofos", peregrinos, I-115.
- Gamonal, I-474, II-177, 456.
- GANELÓN, I-501.
- Ganso, el, mon. y hosp., I-231, II-279.
- Gante, I-251, 491; impone la pena de peregrinación, II-461.
- GARCÍA, y su mujer María Roiz, I-331.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, conde de Castilla; donación de su casa al mon. de Cardeña para hospital, I-293, 294, 295; fueros a los clérigos de la colegiata de Sta. M.^a de Castrojeriz, II-206; cede al ob. de Lugo la ermita de S. Cosme, II-360, n. 61; personaje de *La Romera de Santiago*, de Tirso de Molina, I-534.
- GARCÍA GARCEIZ de Gauna, dona a la abadía de Irache el mon. de Eguilaz, II-448.
- GARCÍA MARTÍNEZ de Bordializa, II-217.
- GARCÍA EL DE NÁJERA; facilitó el tránsito de los peregrinos, II-20; su interés por Nájera, II-155; funda un mon. y una alberguería en Nájera, I-287, 294, 330; II-21; donación al abad Munio de Irache, II-145; en 1042 da a Leire el mon. de Zubiria, II-111, n. 7.
- GARCÍA ORDÓÑEZ, conde, repuebla Logroño, II-151, y Miranda, II-454.
- GARCÍA PÉREZ, II-170.
- GARCÍA RAMIREZ, prior de San Marcos de León, I-369.

Í N D I C E A L F A B É T I C O

- GARCÍA RAMÍREZ; en 1142 da a los templarios Villavieja, en Puente la Reina, II-126; en 1141 destruye el *Burgao* de Jaca, II-422.
- GARCÍA SÁNCHEZ, de Navarra, da Logroño a S. Millán, II-150, n. 56.
- GARCÍA SANZ y su mujer Leidna son encargados por D.^a Sancha de la alberguería de Canfranc, II-421.
- GARÍN, duque de Lorena, I-209, II-57.
- Geritoain, declarada libre en 1032 por Sancho el Mayor, II-430; su igl. incorporada a Sta. Fe de Conques por Pedro de Roda, I-489, n. 88; II-430.
- Garolfe, II-323.
- Garoscaray, II-81.
- Garris, II-59.
- GASCÓN DE MUREL, II-131.
- Gascuña; pasó de la corona inglesa a la castellana por el matrimonio de Alfonso VIII con Leonor, hija de Enrique II, II-436; Alfonso X renuncia a su posesión, II-436; calificativos que la *Guía* da a sus habitantes, I-204.
- GASTÓN, fundador de la Orden de los Antonianos, II-203.
- GASTÓN IV; sus hazañas, II-412; favorecedor del hosp. de Sta. Cristina, II-413, 417; funda un hosp. en Aubertin, II-413; otro en Mifaget, II-414, 415, n. 14; funda el mon. de Sauvelade, II-50; funda un hosp. en Lescar, I-411, II-31; ayuda a Alfonso I el Batallador, I-467.
- GASTÓN V; casa en 1165 con Leofás o Sancha de Navarra, II-143, n. 36; se pone bajo la protección de Ramón Berenguer IV, II-412.
- GASTÓN DE BEARNE excita a Alfonso X a apoderarse de Gascuña, II-436.
- GASTÓN FEBO, fundador de Brouges, II-65.
- GATÓN, conde del Bierzo, II-321, n. 30.
- GAUCELMO, ermitaño, II-283, 311.
- GAUDENCIO, ob. de Brescia, I-15.
- GAUDISSE, hija de Marsilio, I-511, 512.
- Gavarnie, II-66.
- Gaver, río, I-204.
- GELMÍREZ. (V. DIEGO GELMÍREZ.)
- Gellone, I-207.
- Gemblours, mon., I-176, 193, 197, 198.
- Génova, I-242, 491.
- Geoffroi-la-Grand-Dempt, II-53.
- Gera, II-582.
- GERALDO, S., conde de Aurillac, I-292, n. 34.
- GERALDO, fundador de un hosp. en Jerusalén, I-305.
- GERARDO, S., convierte su abadía en punto de partida de todas las peregrinaciones, II-59.
- GERARDO, canónigo de Santiago, I-436.
- GERMÁN, S., II-484.
- Gerona; la ciudad sufraga los gastos a dos peregrinos a Santiago para que imploren la cesación de la peste, I-201; y a otros dos en tiempo de sequía, I-207; S. Félix, mártir en—, I-21.
- Geronce, II-65.
- GERONCIO, S.; su sepulcro visitado por S. Fructuoso, I-24.
- GERTRAUD, monja, acompañó a Jacob Lübben en su peregrinación a Compostela, I-90.
- GERVASIO Y PROTASIO, Stos.; invención de sus cuerpos por S. Ambrosio, I-16.
- Gesta, II-339, n. 18.
- "Gesta Treverorum", I-404, n. 9.
- GHEON, Henri, *La force du pendu dependu*, I-586.
- Gielsdorf, I-580.
- Gigean, I-224.
- Gijón, II-542.
- GIL S., I-507.
- GIL BUHON, I-272.
- GIL DE HONTAÑÓN dirigió la obra de la iglesia de Villafranca del Bierzo, II-305.
- Gimont, I-224, 235; II-48.
- Ginebra, I-222.
- GINÉS, S., I-206.
- Ginzo de Limiá, II-339, n. 18.
- Giovanni*, S., I-236.
- GIRALDO, S., arzob. de Braga, II-372, n. 29.
- GIRALDO, canónigo, II-24.
- GIRALDO, "arbergador", II-141, n. 28.
- GIRARDO, francés, I-56, 58.
- Girberga, I-174, 176.
- GOBERTO, abad de Villers, I-75.
- GODALL, Isarno, I-120, n. 3.
- GODOFREDO, ob. de Nantes, I-72.
- GOEGILDO, II-354, n. 57.
- Goiriz, II-580.
- GOMER, de St. Abit, I-117.
- GÓMEZ, ob. de Burgos, II-156.
- GÓMEZ, ob. de Nájera, II-156.
- GÓMEZ, conde de Carrión, dona una hospedería al mon. de Carrión, I-293; manda hacer un mon. en Arconada, II-19, 212.
- GÓMEZ, monje de Albelda, I-39, 41.
- GÓMEZ DE BARRETE, fray, funda hosp. en la Puebla de Burón, I-303.
- GÓMEZ DÍAZ, conde, II-22, 214.
- GÓMEZ MÉNDEZ, II-382, n. 61.
- GÓMEZ RODRÍGUEZ de Sotomayor, II-376, n. 37.
- GÓMEZ DE VENTOSA, II-344.
- Gondar, II-584, 585.
- GONDEBALDO, II-57.
- GONTRODO, D.^a, funda el mon. de Sta. M.^a de la Vega, II-546.
- GONZALO, hijo de Alfonso III, dona el mon. de S. Martín de Salas a la igl. de Oviedo, II-555.
- GONZALO, ob. de León; estatutos al hosp. de S. Marcelo, I-299, 333; reedifica dicho hospital, II-256.

- GONZALO, ob. de Mondoñedo, rodea de muros la ciudad, II-577.
- GONZALO BERMÚDEZ, II-472.
- GONZALO EANES, II-371.
- GONZALO LÓPEZ, II-315, n. 9, 324, n. 42.
- GONZALO MENÉNDEZ, II-335.
- GONZALO NÚÑEZ, I-440.
- GONZALO PELÁEZ, conde, II-473.
- GONZALO PÉREZ de Siones, II-178.
- GONZALO VIDRACILLIT, II-380, n. 51.
- GONZAR, II-338, 550.
- GOTESCALCO, ob. del Puy; su peregrinación, I-39; conocimiento de ella a través del monje de Albelda, I-39, 41, 42; II-11.
- GOTHIA, marqués de. (V. RAIMUNDO II.)
- Goviendes, Santiago de. II-540.
- Grabower, retablo, I-569.
- GRACIÁN, Baltasar, contra los posaderos, I-397.
- Gradignan, II-57.
- Grado, igl., II-551; hosp., I-367, II-552.
- Gran Caballero, convento del, I-336. (V. Tiendas, Sta. M.^a de las.)
- Granada, hosp., I-381.
- Grandas de Salime, II-583.
- Grañón, mon., II-169; hosp., II-169; incorporada por Alfonso el Sabio a Sto. Domingo de la Calzada, II-169; en los itinerarios, I-216, 225, 228, 231, 236.
- GREGORIO FERNÁNDEZ, II-327, n. 48.
- GREGORIO I, papa; su carta a la Emperatriz Constantina, I-14; epístola al rey Recaredo, II-485, n. 67.
- GREGORIO IX, papa, condena a los falsificadores de conchas, I-133; prohíbe la fabricación de conchas a todos aquellos que no sean de Santiago, I-134; confirma a la Orden de Santiago todas sus posesiones y hospitales de Gascuña, II-435, n. 1.
- GREGORIO NACIANCENO, S.; los primeros hospitales, I-283; la virtud de las reliquias, I-19.
- GREGORIO DE NYSSA, S.; denuncia los abusos en la peregrinación a Tierra Santa, I-11, 14; contrario a las peregrinaciones, I-111; sobre curación en el Santuario de los Cuarenta mártires, I-19.
- GREGORIO OSTIENSE, S., II-162.
- GREGORIO DE TOURS; su *In gloria martyrum*, I-17; sobre las reliquias del sepulcro de S. Pedro, I-18; es el primero que menciona los peregrinos encadenados, I-158, n. 14.
- Grial, leyenda del Santo, II-318.
- GRIFOS, conde, I-528.
- Grisaleña, I-232, II-245.
- Grisones, los, I-584.
- GUDA. (V. WOLFRAM, conde del Rin.)
- Gudiña, II-339, n. 18.
- GUDIOL, I-138.
- GUDMARSON, Ulpho, I-77.
- Gudrun, I-517.
- Guenduláin, I-230, II-122.
- Guendiain, II-430.
- Gueréquiz, II-509.
- Guernica, fundada por el señor de Vizcaya D. Tello, II-508; privilegios que le concede, II-508; iglesias, monasterios y hospitales, II-509.
- guerras y su influencia en la Peregrinación, I-79.
- Gueteria, favorecida por Alfonso VIII con el fuero de San Sebastián, II-506; igl. y hospitales, II-506; visitada por Mártir, I-242, II-506.
- Guevara, II-448.
- "Gui de Bourgogne", I-511.
- Guía de Peregrinos. (V. *Liber Sancti Jacobi.*) guías para acompañar a los peregrinos, establecidos por los condes de Barcelona, I-65.
- "Guía de Purchas", I-152.
- GUIDO DE ALBON, peregrina a Santiago, I-57, 59, 247.
- GUIDO DE BORGÑA. (V. CALIXTO II, Papa.)
- GULLÉN, abad, II-256.
- GULLÉN, francés, I-354.
- GUILLERMO, S., conde de Tolosa, I-207
- GUILLERMO, patriarca de Jerusalén, I-172, 425.
- GUILLERMO, arzob. de Arlés, II-72, n. 14.
- GUILLERMO, arzob. de Lieja, peregrina a Compostela, I-68.
- GUILLERMO, monje cisterciense, I-577.
- GUILLERMO I de Inglaterra; relaciones con Diego Peláez, I-52, 555.
- GUILLERMO II, arzob. de Burdeos, peregrina a Santiago, I-72.
- GUILLERMO II, conde de Namur, promete ir a Jerusalén, y si no pudiese llegar, iría a Compostela, I-165.
- GUILLERMO II, abad de Sahagún, I-494.
- GUILLERMO V y Ermesindis, señores de Montpellier, II-46.
- GUILLERMO V, duque de Aquitania, alterna sus peregrinaciones a Roma y Compostela, I-47.
- GUILLERMO X, duque de Aquitania, peregrina para purgar los desafueros cometidos en Normandía, I-60; funda en Burdeos un hospital, II-55; muere en Compostela, I-39; romance inspirado en su muerte, I-530, n. 58.
- GUILLERMO D'ANGLA, I-82.
- GUILLERMO DE ARUNDELL, I-83.
- GUILLERMO DE ARRAIN, I-316, n. 124, 460, n. 172.
- GUILLERMO DE FITA, prepósito de Sta. Cristina, II-415, n. 15.
- GUILLERMO GASTÓN, ob. de Pamplona, II-415, n. 15.
- GUILLERMO GIBBERT, I-84

GUILLERMO GUIFREDO, arzob. de Narbona, II-156.
 GUILLERMO DE MONTPELLIER, I-479.
 GUILLERMO DE NOGARET; tiene que hacer varias peregrinaciones para levantar su comunión, I-158.
 GUILLERMO DE ORANGE, I-207.
 GUILLERMO DE REVAL hace voto de peregrinar a Santiago, I-91.
 GUILLERMO DE RUYSBROECK, I-75.
 GUILLERMO DE VERCELLI, S., peregrina descalzo a Santiago, I-50, II-354.
 Guindibó, II-406.
 GUIRALT, II-161.
 GUNDEBARDO, I-209.
 GUNDEREDO, la expedición normanda de, I-46.
 "Gundis", hosp. de, II-319.
 "Gundisalbus", I-152.
 GUNTO DE SANUIZ, II-385, n. 69.
 GURREA, Juan de, gobernador de Aragón, II-419.
 Custey (Orense), I-570.
 GUTIERRE, conde, II-335.
 GUTIERRE DE TOLEDO, ob. de Oviedo, II-486, n. 70.
 GUTIÉRREZ GASCÓN, II-130.

H

Hadal, II-519.
 Hagetmau, II-51.
 Hagurahín, II-449.
 HAINAULT DE WERCHIN, senescal, per., I-89.
 Hal, I-227.
 Hamburgo, I-569.
 HANS ORTOLFF, per., I-98.
 Hansa (La) tiene por patrono a Santiago, I-78; exige al asyer de Brujas vaya en peregrinación a Santiago, I-95; importancia de Compostela para su tráfico occidental, I-99; obliga a peregrinar a Santiago a dieciséis flamencos, I-164.
 HARFF, Arnold von, per. alemán del s. XV, I-103; menciona la venta de conchas, I-135; sobre la corona de Santiago, I-153; su itinerario, I-226, 227 a 233, 234; la leyenda del "Spitalmeister" de Burgos, I-518; Burguete, II-94, n. 34; coloca después de Logroño la entrada en España, II-149, n. 54; cita Urbiola, II-146; de Valdefuentes a Burgos, II-173, n. 68; pasa por Reliegos, II-233, y Burgo Ranero, II-234, n. 37; "Gundis", II-319; descende del puerto de S. Adrián por Galarreta, II-448; pasa de Hendaya a Fuenterrabía, II-501.
 Haro, II-453.
 Hasselt, cofradía de Santiago, I-250.
 Hechos de los Apóstoles, I-180, 187.
 HEINRICH BEKELIN, párroco de Sta. M.^a de

Rostock, expide carta latina de recomendación para dos peregrinos, I-95.
 HEINRICH VON SUPINGEN peregrina a Roma y Compostela, I-68.
 HEINRICH WALISER, per. de Zurich, I-76.
 Hendaya; en 1448 no había más que dos casas, II-440, n. 11; paso, II-501.
 HENNEQUIN VERNI, I-82.
 Herbes, II-406.
 Herbón, hosp., I-303.
 Heredia, I-233, II-448.
 HERLIN, Federico, pintor, retablo de la igl. de Santiago de Rothenburg, I-569.
 HERMANN, abad de S. Martín de Tournai; sobre las relaciones entre Compostela y el territorio musulmán, I, 61, 68.
 HERMANN VON RUDEN, per. de Dántzig, I-81.
 HERMÓGENES, mago, I-180, 184, 185, 566.
 Hernani, I-233, 234; II-437, 442, 443.
 HERODES AGRIPA, I-180, 184, 185, 186, 187, 188, 191, 193, 199.
 HERODOTO, I-318, n. 131.
 Herrerías, hosp., II-308.
 HERVÉ, tesorero, I-549.
 Hervías, II-161.
higiene: en el *Regimen sanitatis salernitani*, I-422; cualidades de las aguas del camino según el L. S. Jacobi, I-423; pescados nocivos, I-423; noticia del médico inglés Boorde sobre peregrinos muertos por beber agua, I-424; no es suficientemente atendida en la Edad Media, I-421.
 HILARIO, S., I-208, II-53.
 HINRICH DUNKELGUD, per. de Lubeca, I-100.
Historia bellissima di misser Constantino da Siena, I-519.
Historia certaminis apostolici, I-186.
Historia Compostelana; escasas alusiones a peregrinos. I-39; recepción hecha en Compostela a un legado papal, I-51; milagro en la persona de un musulmán, I-55, 428; su versión de la *Epistola Leonis*, I-191; la dignidad metropolitana solicitada para la iglesia de Compostela, I-247, n. 1; Gelmírez da limosnas para hospitales, I-298, n. 51; sobre los posaderos, I-390; comienzo de las obras de la basílica de Santiago, I-554, n. 38; en 1105 se consagraron la mayor parte de los altares, I-555, n. 43; Gelmírez ve la conveniencia de construir un claustro, I-556, n. 46; Gelmírez en 1108 reedifica Cacabelos, II-298; Gelmírez adquiere, de Oveco Sánchez, Padornelo, II-319; construye la igl. de la Sta. Cruz en el monte del Gozo, II-350, y un hosp. en Compostela, II-381; auge comercial de Compostela, I-493; mención del médico Roberto Salernitano, I-436; el altar levantado sobre el sepulcro de Santiago, II-357, 367, 368; la muralla de Compostela, II-359; robo de los restos de S. Fructuoso,

II-372; la igl. de Sta. M.^a Salomé en Compostela, II-378; la cabeza de Santiago el Menor, II-402, n. 123; la igl. del Sto. Sepulcro, II-405, n. 138.

Honesto, castillo de, II-359.

HONORATO, S., reliquias de, I-206.

HONORIO II, papa; no se muestra bien dispuesto hacia el arzob. Gelmírez, I-54; protege el priorato de Sta. Cristina, II-419.

HONORIO III, papa, protege el hosp. de Villamanán, II-217, y el cabildo de Sto. Domingo de la Calzada, II-168.

Hontanas, I-231, 236; villa pequeña para Laffi, II-203; dada por Alfonso VIII a Arlotho de Marzan, que la vende al ob. de Burgos, II-203.

Hôpital-de-Grayan, II-61.

Hôpital-du-Luy, II-64.

Hôpital-d'Orion, II-51, 64, 411.

Hôpital-Saint-Blaise, I-494, n. 117, 562, n. 61; II-31, 50, 65, 411.

Hormilla, II-161.

Hornillos del Camino; dado en 1156 por Alfonso VII al mon. de S. Dionisio, de París, II-202, y en 1181 a Ntra. Sra. de Rocamador por Alfonso VIII, II-202; alberguería, I-302, II-202; en el "Anseis de Cartage", I-512; en los itinerarios, I-211, 219, 231.

Hortea, I-218, 220.

hospedaje caritativo; no se halla regulado por ninguna ley civil, I-387; castigos divinos al que lo niega, I-388; noticias de dudosa interpretación, I-389.

hospedaje retribuido; noticias de los peregrinos, I-394, n. 379 y 380; disposición de 1496 sobre el mobiliario y ajuar de los mesones, I-394.

Hospital del Emperador. (V. Burgos.)

Hospital de D. Miguel Esteban, II-456.

Hospital de Orbigo, I-212, 306, II-263.

Hospital Real. (V. Compostela.)

Hospital del Rey. (V. Burgos.)

hospitales; en la Francia merovingia, I-284; fundación de un *xenodochio* por el ob. de Mérida, I-284; fundación hospitalaria (dudosa) del s. IX en Oviedo, I-284; donaciones de monarcas, I-286; su antigüedad, I-291, 292; su emplazamiento ayuda a señalar las rutas de peregrinación, I-291; su trascendencia en la peregrinación, I-291; algunos recibían toda clase de huéspedes, I-291, 292; en el siglo IX, I-292; en los siglos X y XI, I-293, 294, 295; escasas noticias en estos siglos y abundantes en los posteriores, I-295; son llamados así los establecimientos importantes, I-295; en época tardía a los poco importantes se les denominaba alberguerías, I-295; exposición de los motivos fundacionales en los documentos, I-295, n. 44; 297, 299; escasez de documen-

tos fundacionales eclesiásticos y abundancia de los reales y particulares, I-296; fundados por obispos, I-296, 297, 298; por monarcas, I-299; por las Ordenes religiosas, I-300 a 304; de los cluniacenses en España, I-302; españoles dependientes de monasterios franceses, I-302; fundados por las Ordenes militares, I-304; medidas de protección, I-308; los monarcas conceden la inmunidad de sus tierras, I-308; los prelados toman medidas de protección, I-309; intento de unión de los de cada ciudad, I-310, 311; pídese la unificación en Cortes de Segovia de 1532, I-311; resistencia de patronos y administradores, I-311; las medidas de unificación no consiguen tener carácter general, I-312; condiciones exigidas a sus servidores, I-313; recibimiento de peregrinos, I-313; son reconocidos por señales exteriores, I-312; número de días que podían permanecer en los hospitales, I-314; inventario y registro del ajuar de los peregrinos, I-315, 352; la calefacción, I-315, 316; el alumbrado nocturno, I-316; auxilios que prestaban en las montañas, I-316, 317; lavatorio de pies (véase *lavatorio de pies*); los lechos (véase *lechos de peregrinos*); dormitorios para hombres y mujeres separados, I-329; la comida (véase *comida*); algunos fundadores detallan la clase de alimentos que deben darse al peregrino, I-331; las prácticas religiosas, I-341 a 344; capillas y su culto, I-341; eclesiásticos encargados de ellas, I-342, 343; ceremonial de la cena en Roncesvalles en el s. XVI, I-344; sostenidos por las cofradías, I-344 a 347; escribanos que redactaban los testamentos, I-348 (véase *testamentos de peregrinos*); cuidados espirituales que reciben los peregrinos, I-356; atenciones con los peregrinos enfermos, I-357; amortajamiento de peregrinos, I-357; entierro de peregrinos, I-358; cementerios anejos, I-360; algunos tuvieron su origen en leproserías, I-411; medidas higiénicas, I-416; en el dé S. Juan de Oviedo, I-418; en el Real de Santiago, I-418; desinfección de la indumentaria de los peregrinos, I-416; sus administradores recogían sin escrúpulos los vestidos de los muertos, I-417; las medidas higiénicas no están reglamentadas hasta el s. XVI, I-418; no se reciben los peregrinos con enfermedades contagiosas, I-418, 419, 420; medidas higiénicas en los de León con motivo de las pestes de 1564 y 1567, I-419; en León, por muerte de un contagioso en el hosp. de S. Marcelo, I-420; en las Ordenanzas de Santiago de 1569, I-419; en el hosp. de S. Miguel de Pamplona con motivo de la peste de 1580-1583, I-421; atenciones mé-

- dicas en el de Mérida, fundado por Massona, I-449, n. 124; número de enfermerías en el Real de Santiago, I-450; disposiciones sobre su funcionamiento, I-451, 452, 453; las relativas a los convalecientes, I-455; diferentes estatutos por los que se rigió hasta el s. XIX, I-451, 456; el servicio médico en el de Ponferrada, I-458; en el de S. Antonio de León, I-459; noticias estadísticas de peregrinos enfermos y sanos en dicho hospital, I-459, n. 166; atenciones médicas en el de S. Juan de Oviedo en el s. XVI, I-459; en los de Roncesvalles y Estella, I-460; en el de Tudela y en el del Cebreiro, I-461; su clasificación arquitectónica, I-362; no tienen una misma arquitectura, I-364; descripción del de Villarente, I-367; del de S. Marcos de León, I-368, 369; del de S. Juan de Oviedo, I-372, 373; del Rey, de Burgos, I-374, 375; del de Sto. Domingo de la Calzada, I-377 a 380; del Real de Santiago, I-381 a 387.
- hospitalidad*; en las Sagradas Escrituras, I-281, 282; en las Partidas, I-282, 295, 296; en la Regla de S. Benito, I-282, 283; monástica, I-282 a 292; en casas particulares, I-283, 387, 388; era limitada en los cenobios antes del s. XI, I-288; en las iglesias, I-289, 290; se extiende a toda clase de gentes en el s. XIII, I-332; en hospitales independientes de los monasterios, I-283, 286; en la igl. oriental y en la de Occidente, I-283; en la alta Edad Media, I-283; fomentada por los obispos, I-296; caritativa, I-387; retribuida en las hospederías, I-389, 390, 391; reglamentada en las hospederías por los Reyes Católicos, I-392, 393.
- hosteleros*, o albergeros; su abundancia en las ciudades del camino, I-391; escaseaban en las rutas secundarias, I-395; en Oviedo existía en la Edad Media la *rúa de los Albergueiros*, I-391; debe vender al peregrino lo que necesite, I-262; no proporciona comida, sino cama, I-262; abusos con los peregrinos, I-144; les venden cirios a precios abusivos, I-145; según el *L. S. Jacobi*, explotaban a los peregrinos, I-390, y les robaban, I-271; las malas artes de que se valían, I-390; litigios con los peregrinos, I-391; sus mancebos o criados, I-392; salían fuera de las ciudades a buscar peregrinos, I-390; cómo debían tratar a los peregrinos, I-265, 266; medidas contra sus abusos, I-390; disposición de 1569 ordenando a los de Compostela den buen trato a los peregrinos, I-395, y que fijen tablas de precios, I-395; contaban a sus huéspedes fábulas absurdas del Apóstol, I-390; frases en su menosprecio en la Literatura clásica, I-397; relato de Laffi sobre sus engaños, I-399; descripción festiva de la vida en ventas y mesones en *El pelegrino curioso*, I-389, 390.
- HOURTIN, II-61.
- HOYDENNIK, Hans y Matthias, peregrinos, I-95.
- HOYO, Cardenal; sobre el *lenguajero* de la capilla del Rey de Francia, II-374, n. 31, 378, n. 46, 385, n. 68; siete monasterios de religiosos y tres de monjas en Compostela, II-378, n. 46; la concordia del arzobispo D. Rodrigo con su Cabildo, II-385, n. 69; veinticinco camas tenía el hosp. de S. Andrés, II-387, n. 74; la ermita de Sta. Marta, II-388, n. 79; hosp. *da Rainha*, II-389, n. 80; el de S. Juan, II-390, n. 85.
- HUBERTO, canónigo de Sta. M.^a Magdalena, de Besançon, I-524.
- Huelgas, mon. de Las, II-188, n. 26, 190.
- Huergas, II-464.
- Huerta, I-132.
- Huesca, población franca, I-468.
- HUGO, S., II-223.
- HUGO, ob. de Lieja, peregrina a Santiago, I-73.
- HUGO, arcediano, II-372, n. 29.
- HUGO, maestro, I-548.
- HUGO CANDIDUS, I-52.
- HUGO DE CESTRIA, conde, peregrina a Santiago, I-66.
- HUGO DE CONQUES, I-485.
- HUGO DE PAGNIS, I-304.
- HUGO DE VERMANDOIS, ob. de Reims; su vida y peregrinación a Santiago, I-40, 44, 45.
- hugonotes*; se burlan de los peregrinos, I-111.
- HYDACIO; conoció en Tierra Santa a S. Jerónimo, I-12, 201, n. 2.

I

- IACQVUE DE MALLEVRE, per. a Oviedo, II-493.
- IACTATO escribe a S. Braulio pidiendo reliquias, I-23.
- IANUARIO, S., mártir en Córdoba, I-21.
- Ibañeta; conflúan allí los peregrinos que venían por el valle, II-85; mon. de S. Salvador, II-87; donado por Sancho el de Peñalén a Fortuño, ob. de Alava, II-89, y a Leire en 1110 por D. Fortunio Sanz de Yarnoz, II-90; enlace de los dos caminos que salían de S. Juan de Pie de Puerto, II-90; narración de Laffi del suceso de Roldán, II-91; comprado a Leire por el Priorato de Ntra. Sra. de Roncesvalles, II-91, 92; relato de Laffi, II-91, 92; la capilla, II-92; hosp., I-316; hallazgo de una calzada romana, II-85; en los itinerarios, I-235.
- Ibeas, mon., II-173, 178, 179.
- IBN ALCAMA, fuente de Ibn Dihya, I-35.
- IBN DIHYA; una embajada árabe se detiene en Santiago en el s. IX, I-35.

- IBN 'IDHARI; su relato de la expedición de Almanzor contra Compostela, I-46.
- Icazteguieta, II-444.
- Iciar; Sancho IV le otorga el fuero de Vitoria, confirmado por Alfonso XI, II-507; sus habitantes se trasladan a Deva, II-507.
- Iconografía de Santiago el Mayor*, I-565 a 573; carece de atributo especial en el primer tercio del s. XII, I-565; caracterizado por su belleza, I-565; en el Pórtico de la Gloria carece de atributo de peregrino, I-566 (V. SANTIAGO peregrino, báculo de Santiago.)
- IDA, condesa, madre de Godofredo de Bouillon II-483, n. 62.
- IDACIO. (V. HYDACIO.)
- Idocín, II-430.
- IDRISÍ, el, I-213, 214; II-24, 26, n. 42, 33, 35, 73, n. 18.
- Igal, mon., II-30, 87.
- Igúzquiza, II-146.
- ILDEFONSO, S., II-484, n. 65.
- ILDEFREDO, abad de Antealtares, I-32.
- ILDUARA, condesa, madre de S. Rosendo, II-335.
- Ilicino, monte, I-188, 189, 190, 192, 194, 195, 196, 197.
- Ilsenburg, convento, I-104.
- ILSUNG, Sebastián; relación de su peregrinación, I-95, 237.
- Illescas, I-496.
- INDALECIO, S., I-189, 196.
- indulgencias* por peregrinar, I-151; concedidas a los cruzados, I-12.
- indumentaria* del peregrino, I-124.
- Infiesto; Fernando Peláez proyecta y el Papa Pío IV aprueba la construcción de un hospital, II-537; es construido por Pedro García, abad de Bierces, II-538.
- INCEBORG, mujer de Biger Person, I-77.
- Ingelheim, Concilio de 948, excomulga a Hugo de Vermandois, I-44.
- INGELRAM, ob. de Lille, acompaña a Santiago a Baudoín de Guines, I-49.
- Inglaterra, cofradías de Santiago, I-250, 251.
- INGRID, princesa sueca, hace a pie la peregrinación a Compostela, I-76.
- INOCENCIO II, papa; carta del L. S. *Jacobi*, I-174, 175; protección al hosp. de Roncesvalles, II-98, n. 43, 106, n. 66; protege la comunidad fundada por S. Juan de Ortega, II-174.
- INOCENCIO III, papa, facilita la purificación de la igl. de Santiago, I-71, 147; condena a los falsificadores de conchas, I-133; bula al prior de Sta. Cristina, II-417, n. 20.
- INOCENCIO VIII, en una bula de 1487, refiere el milagro del Cebrero, II-318; bula expedida a petición del arzob. Fonseca, II-383, n. 63; bula a petición de los Reyes Católicos para hacer un gran hospital en Santiago, II-391.
- Inquisición, la, desconfía de los peregrinos germanos, I-115.
- Inquisición francesa; impone como castigo peregrinar a Santiago, I-158.
- IÑIGO DE OÑA, S., II-249.
- IOHAN DE LARA, II-36, n. 63.
- IOZBERT DAVALRIN, II-36, n. 63.
- Irache, mon., II-20, 23, 133; aparece citado en el s. X, II-144; donación de García el de Najera para un hosp., II-145; sus monjes autorizados por Sancho el Sabio para construir una parroquia en Estella, II-145; la iglesia, II-145; hospital, I-302.
- Irago, monte, concilio convocado por Ramiro II en el s. X, II-280; igl. de S. Salvador, II-280 (véase Foncebadón); en los itinerarios, I-206, 210, 213, n. 23; II-26, 27; en la literatura medieval, I-512, 518.
- Irauzqueta, S. Juan de, II-80.
- Iria; llegada de los restos de Santiago, I-181, 191, 193, 196; traslado de la sede a Compostela, II-358; trasladada por Almanzor, I-46 (véase Padrón.)
- Iriondo, II-536.
- irlandeses*; expulsados por Cromwell, buscaron refugio en Compostela, I-117.
- Iroz, II-112.
- Iruñ, "el paso de Santiago", II-441; dependió hasta 1766 de Fuenterrabía, II-442; confusión de ambas villas, II-442; supuesto punto de entrada de los peregrinos, II-14, 32, 33, 36, 41, n. 91; su situación fronteriza, causa de su crecimiento, II-501; se alude a ella en una canción de peregrinos, II-501; paso de Fontana, I-389; la igl. parroquial y los hospitales, II-502; en los itinerarios, I-233, 234, 245; II-437.
- Iruña o Navarrería, I-471, 483, 497.
- ISAAC EL JUDÍO, *Dietética*, I-421.
- ISABEL LA CATÓLICA da un albalá en el que dona un juro de heredad al altar de Santiago, I-100; funda el hosp. de Sta. Ana de Ponferrada, II-294; levanta la capilla de S. Juan de Ortega, II-176; manda encerrar unas partículas convertidas en carne y sangre, II-317. (V. REYES CATÓLICOS.)
- ISABEL DE ESTE deseó ir a Santiago, I-106.
- ISABEL DE PORTUGAL, Sta.; su peregrinación a Compostela, I-80, II-353; la hizo por devoción, I-120; el arzob. de Santiago le regaló un bordón, I-127; se dice que, en Santiago, estuvo en el hosp. *da Rainha*, II-388, 389, n. 80; ruta que siguió, II-35.
- ISABEL DE VALOIS, en Roncesvalles, II-100.
- ISALQUER, Jacques, I-82.
- Isasondo, II-444.
- ISERON, Bernardo, per. enviado por la ciudad de Girona, I-107.

- ISICIO. (V. ESICIO.)
 ISIDORO, S.; traslado de sus restos a León, I-48, 209; II-249; milagros que operan, II-249, 250; Regula monachorum I-283, 288, 322; sobre las enfermedades, I-402, n. 5, 403, nn. 6 y 7, 404, nn. 8 y 9, 405, nn. 10, 11 y 12.
 Isle-Jourdain, L', I-224, II-48.
 Isle-de-Noe, L', I-224.
 Iso, río, II-347.
 Isoré, consejero de Anseis, I-511, 512.
iter francigenum, aparece caracterizado en la *Historia Compostelana*, I-58. (V. *Caminos de Santiago*.)
iter Iherosolimitanum. (V. *Peregrinaciones a Tierra Santa*, I-12.)
 Itero del Castillo, puente sobre el Pisuerga, II-206; hosp., II-207.
 Itero de la Vega, II-207.
Itinerario de Antonino, I-201, 202; II-78.
Itinerario Burdigalense, I-202.
itinerarios, I-201 a 245. (V. *L. S. Jacobi*, Küniq, Harff, Laffi, Münzer, etc...)
 J
 Jaca; murallas, II-422; el *Burnao*, destruido por García Ramírez de Navarra, II-422; ciudadela construida por Felipe II, II-422; su apogeo en el s. XI, II-423; la catedral, II-423; concilio convocado en 1063 por Ramiro I, II-423; convertida en ciudad por Sancho Ramírez, II-423; la igl. de Santiago, II-424; "Las Caridades", II-424; hospitales, I-306; II-22, 23, 424, 425; por ella pasan Luis VII de Francia y Thomas, conde de Egipto, II-425; una tradición local habla de la estancia de S. Francisco de Asís, II-425; Sancho Ramírez le otorga privilegios excepcionales, I-469; su arancel exime a los peregrinos, I-267, 495; la igl. de S. Saturnino, I-470; los francos, I-492; foco de la escultura románica, I-545, fuero, I-470, 481; en los itinerarios, I-210, 211, 212; II-411.
 JACINTO, Cardenal, II-157.
 JACME ROIG, *Spill o Llibre de les dones*, I-583.
Jacobitae, nombre en los textos latinos de los peregrinos de Santiago, I-119.
 JACOME JOBES, I-353, 355.
 JACOME DE LEIRA, I-349, n. 250.
 JACOME DE MONTPELLIER, médico, I-442.
jacquets; llamaban así en Francia en los s. XIII y XIV a los peregrinos de Santiago, I-120.
 JACQUES DE FLOYSON, I-83.
 JACQUES PRIQAE, per. a Oviedo, II-494.
 JACQUES DE VIENNE, I-82.
 Jafa, I-191.
Jakobsbrüder, cofradías de Santiago, I-120; canción de los, I-518, 537.
Jakobsland, nombre para designar Galicia, I-78.
Jakobsmuschel, nombre alemán de las conchas, I-130.
 Jarrio, hosp., II-568.
 Jayames de Sarsil, II-102, n. 55.
 Jazay, II-584.
 JEAN DE BRIENNE, rey de Jerusalén, peregrino a Santiago, I-74.
 JEAN DE CAIRDALLAC, I-547, n. 15.
 JEAN LE CAPELAIN, I-83.
 JEAN DE CHÂTELMORANT, en Compostela, I-86.
 JEAN DE MONTBRISSE, I-82.
 JEAN PIERRE LURDOS, autor de un itinerario, I-234, II-468.
 JEREMÍAS, S., II-484.
 JERÓNIMO, S., protesta por las desviaciones de la peregrinación a Tierra Santa, I-11; se alega como testimonio de la predicación de Santiago en España, I-27; peregrina a Tierra Santa, I-201, n. 2.
 JERÓNIMO DE VELASCO, ob. de Oviedo, I-312.
 JERÓNIMO XAVIERRE, II-419.
 Jerusalén, gran hospital, I-203. (V. *peregrinaciones a Tierra Santa*.)
 JIMENA ofrece con su esposo Alfonso III una cruz de oro a la igl. de Santiago, I-29.
 JIMENA FROYLAZ, II-582, n. 132.
 JOB, patriarca; hallazgo de su sepulcro, I-16.
 JOBST KELLER, de Augsburgo; su peregrinación fracasada, I-92.
 JOBST PFINTZING, de Nüremberg, en siete semanas va a Santiago, I-94.
 JOHAN DE LOARA, guía de peregrinos en el Rosellón, I-65.
 JOHAN DE LONDRES roba a los peregrinos en Estella, I-269, II-141, n. 28.
 JOHAN VON POSILGE, crónica de, sobre la Peregrinación a Santiago, I-90.
 JOHANNIS, LUCENSIS JUDEX, I-325, n. 156.
 JOHANNES DE JANUS, I-403, n. 5.
 JOHN GOODYEAR, párroco de Cheil (isla de Wigth), I-97.
 Joinville, I-409.
 JOOS PIETERSSEUNE, per. obligado a Compostela, I-495.
 JORGE DE EHIGEN, per. alemán, I-97.
 JOSÍAS, escriba, I-185, 186, 191.
 JOZBERT DAUALRIN, I-65.
 JUAN, hijo de Alfonso el Sabio, II-193.
 JUAN, infante, funda en 1376 Larrabezúa, II-509.
 JUAN, ob. de Oviedo, funda el hosp. de Copián, I-299; manda levantar una cruz de término en Copián, II-472, 473.
 JUAN, ob. de Sabina, I-275.
 JUAN, prior de Sta. M.^a Magdalena en Sarria, II-328.

- JUAN I DE CASTILLA; privilegios que concede a los peregrinos, I-159; privilegio otorgado a Orio, II-505; sentencia sobre el peaje de un puente entre la igl. de Oviedo y Mieres, II-471, n. 38; donación de las propiedades de la Orden del Temple, I-305; donación de 1383 a la igl. de Oviedo, II-462.
- JUAN II DE ARAGÓN; documento liberando el pago de peaje en Canfranc y Candanchú, II-421, n. 34; cofrade del hosp. del Crucifijo en Puente la Reina, II-126.
- JUAN II DE CASTILLA; carta sobre el hosp. del Cebrero, II-351, n. 8; salvoconducto con motivo del Año Santo de 1434, I-257; amonestación a los nobles que usurpaban los bienes de los hospitales, I-310; concede a Rodrigo Alfonso de Escamplero y al hospital diferentes regalías, II-550, n. 6; concede el collar de La Escama al per. Conde Ulrich von Cilli, I-91; llamamiento a los extranjeros para que con su salvoconducto visiten Santiago, I-92, 95.
- JUAN III, ob. de Nimes, I-496, n. 123.
- JUAN III, rey de Polonia, I-243.
- JUAN XII, papa; carta que le dirige Cesáreo de Montserrat, I-43.
- JUAN XXII, papa; bula concediendo indulgencias a los que asistan a los entierros de peregrinos, I-360; y a los que les favorezcan, II-328.
- JUAN ALBERTINO, ob. de León, II-258.
- JUAN DE ANEGUIN, II-194.
- JUAN ARES DO VILAR, II-387, n. 74.
- JUAN ARIAS, ob. de Lugo, II-339.
- JUAN DE AROSA, baile de Ultrapuertos, I-270.
- JUAN DE AUSTRIA, bastardo de Felipe IV, peregrina a Santiago, I-117.
- JUAN DE AZCONA, fray; su peregrinación, I-107.
- JUAN DE BAHAMONDE, escribano en el Real Hospital de Santiago, I-349, n. 249, 355.
- JUAN BAUTISTA, S.; su sepulcro en Sabasta, I-19; su cabeza en Angély, I-208; reliquias en el Arca Santa, II-484, n. 65, 485, n. 67.
- JUAN DE BEAUMONT, canciller de Navarra, II-126, 127.
- JUAN BICLARENSE, posible autor de un himno mozárabe a S. Félix de Gerona, I-25.
- JUAN DE BIGHTON, I-83.
- JUAN DE BOLE, I-350, 352, 357, n. 283.
- JUAN CARACIO, I-82.
- JUAN CASTELLANOS de Villalba, ob., II-152, n. 62.
- JUAN DE CLÈVES, duque, viene a España en compañía de su hermana Ana, que desposa con el Príncipe de Viana, I-94.
- JUAN DE COMBELLIS, mosén, per.; su testamento, I-349, 352, 357, n. 283.
- JUAN EVANGELISTA, S., I-180, 184, 318; II-486, n. 69.
- JUAN FROILA, II-385, n. 69.
- JUAN GILBERT, per.; su testamento, I-351.
- JUAN GONZALO TOLÁN, II-387, n. 76.
- JUAN INDIANO, I-83.
- JUAN "ITALIANO", per.; su testamento, I-351, 354.
- JUAN DA LEYRA, escribano en el Real Hospital de Santiago, I-350, n. 253, 351, n. 258.
- JUAN LÓPEZ DE SALAZAR, escribano en el Real Hospital de Santiago, I-355.
- JUAN MANUEL, el *Conde Lucanor* y los peregrinos, I-527.
- JUAN MARQUÉS funda en el s. XIII un hosp. en Arante, II-575.
- JUAN DEL MATO, S., II-340.
- JUAN DE MONDRAGÓN, II-377, n. 41.
- JUAN DE OBERLANÇA, per.; su testamento, I-355, 357, n. 282.
- JUAN DE ORTEGA, S., constructor del puente de Logroño, II-150; la tradición afirma que edificó el de Nájera, II-156; y reconstruyó uno sobre el Oja, II-163; su vida puede seguirse a través de los documentos, II-173; peregrinó a Tierra Santa, II-174; funda una comunidad de canónigos regulares de San Agustín, II-174; protegida por Inocencio III, II-174; donaciones reales, II-174; constructor de puentes, II-25, 174, 175; su muerte, II-175; su testamento, II-175; milagro, II-175, 176; favorecedor de los peregrinos, I-322, 388, 295; propagación de su devoción, I-490.
- JUAN PINERO, II-338.
- JUAN DE PORRAS, II-406, n. 142.
- JUAN RODRÍGUEZ, chantre de Compostela, I-173.
- JUAN RUSSELL DE FOWY; permiso que se le concede para transportar cincuenta peregrinos en un barco, I-85.
- JUAN DE SEARA, maestro de obras, II-327, n. 48.
- JUAN DE TOLEDO, I-421.
- JUAN DE VIGO, fray, construyó un hosp. en Herbón, I-303.
- JUAN ZAPICO, II-247, n. 10.
- JUANA DE EVREUX, I-247, 248.
- JUANA MANUEL, esposa de Enrique II, II-171.
- JUANA RODRÍGUEZ, II-382, n. 62.
- jubileo*; establecido para Roma en 1300 por Bonifacio VIII, I-21; abundancia de peregrinos en los años de jubileo compostelano, I-338, 151.
- JUDAS, S., I-186.
- juglares* franceses y su influencia en España, I-513.
- juicio de batalla* en el fuero de Estella, I-271.
- JULIÁN, S.; su culto en España, I-22; falsos comentarios al profeta Nahum, I-27.
- JULIÁN, santo varón que condujo el Arca Santa, II-480, 482, 483, 484.

JULIÁN, ob. de Cuenca, II-194.
 JULIÁN, abad de Sahagún, II-224.
 JULIÁN, Conde D., I-512.
 JULIO II; bula sobre la unión de hospitales, I-310.
 JULIO AFRICANO, I-186.
 Junquera, I-253.
 JUSTA, STA., II-484.
 JUSTO, S., mártir en Alcalá, I-21, II-484; encuentra su cuerpo Asterio, I-25.

K

Kandy (Ceilán). (V. BUDA.)
 KAUFMANN, Daniel, mercader de St.-Gall, I-102.
 KEMPIS, I-113.
 KHEVENHÜLLER, Bartolomé; peregrinó a Compostela, I-115.
 KLEISS VOSS, per. de Dántzig, I-100.
 KOPPMANN; peregrinó a Santiago con un séquito de más de quince personas, I-81.
 KÜNIG VON VACH, Hermann, autor de un itinerario, I-221 a 227, 230, 233, 235; buenas camas en el hosp. de la Gallinita, I-329, II-193; noticia de un pueblo donde se venden clavos, I-320, 494, n. 117; la comida en los hospitales, I-335; Montpellier, II-46; la ruta de Provenza, II-47; Maubourget, I-328, II-48; París, II-52; Burdeos, II-56; las Landas, II-56; se desvía de la ruta, II-64; cita un hosp. a tres millas de Roncesvalles, II-111; el hosp. de S. Miguel en Pamplona, II-115; habla de cuatro puentes a cinco millas de Puente la Reina, II-139; cuatro hosp. en Viana, II-149; Logroño, primera ciudad de España, II-149; hosp. de S. Antonio, II-122; dos hospitales en Puente la Reina, II-124, 128; el hosp. de Sta. María de Nájera, II-158; el milagro del ahorcado en Sto. Domingo de la Calzada, II-166; hosp. después de Redecilla, II-170; el hospital de Villafranca de Montes de Oca, II-171; de Valdefuentes a Burgos, II-173, n. 68; cita un hosp. a una milla de Frómista, II-208, n. 25; el hosp. del Rey, de Burgos, I-336, II-190; treinta y dos hospitales había en Burgos, I-344, II-184; Carrión, II-216; el camino de Carrión a Sahagún, II-217, n. 50; el "molino" de S. Juan del Puente, II-201; hosp. de Castrojeriz, II-206; cita cuatro hospitales en Sahagún, II-225; llama ciudad a Mansilla de las Mulas, II-236; el puente de Villarente, II-240; en León hay bastantes hospitales, II-253; recomienda el hosp. de S. Antonio, I-312, II-256; aconseja ir de Astorga a Ponferrada por Manzanal, II-286, 287; Villafranca del Bierzo, II-305; aconseja determinado camino al

salir de esta villa, II-308; en León menciona un camino que conduce a Oviedo, II-460, 463; menciona unos baños a la entrada de Lugo, II-591
 KUNZ KISTENER, *Die beiden Jakobsbrüder*, I-519.

L

La Aldea, II-267.
 La Barthe, II-67.
 La Calera, II-318.
 La Caridad, II-568.
 La Couture de Le Mans, I-568.
 La Creuse, I-560.
 La Dolorosa, hosp. de, I-335.
 La Espina; dos hospitales, II-556; bifurcación del camino, uno por Allande y otro por Ribadeo, II-556.
 La Fava; milagro de la hostia convertida en carne, II-317, 318; en los itinerarios, I-219, 225, 232, 236; II-309, 317. (V. Cebrero.)
 La Fougere, II-580.
 La Franca, II-534.
 La Frecha, II-469.
 La Fuente (Santillana), II-526.
 La Gayola, II-340.
 La Guardia, II-408.
 La Hoja de León, II-464.
 La Laguna (Cebrero), II-309.
 La Magdalena (cerca de Libureiro), II-341.
 La Magdalena (a la entrada de Pamplona), II-113.
 La Manjoya, II-349, n. 45, 474.
 "La Palude", I-223.
 La Teste, II-61.
 La Tricherie, II-57.
 Labor del Rey, II-285.
 Labouheyre, II-57.
 Lacanau, II-61.
 Lacar, I-211, n. 17.
 Lacarre, II-72.
 Lacorzana, II-450.
 Lacq, II-65.
ladrones; atentan contra la vida de la condesa Sofía de Holanda, I-66; asaltan a los peregrinos, I-267, 268, 269; II-473.
 LAFFI, Doménico, escribe un relato de sus viajes a Compostela, I-234 a 237, 245; II-320; en España, en las alberguerías solamente se duerme, I-394; relato de un hostelero que cobraba por la fuerza, I-399; sobre peregrinos enfermos, I-424; un milagro en la ruta de Provenza, II-47; Auch, II-48; se desvía de la ruta, II-64, 67; el sepulcro de Roldán, II-83; la espada de Roldán, II-99, n. 47; el hosp. de Roncesvalles, II-103; la capilla de Sancti Spiritus, II-104; Ibañeta, II, 91, 92; hosp. de la catedral de

- Pamplona, II-116; no pudo alojarse en Puente la Reina, I-396, II-128; Logroño, *prima città del regno di Castiglia*, II-149, n. 54; Urbiola, II-146; Estella, II-142, n. 31; el hosp. de Villafranca Montes de Oca, II-171; de Valdefuentes a Burgos, II-173, n. 68; los jerónimos del hosp. de S. Juan de Ortega, II-176; se perdió antes de llegar a S. Juan de Ortega, II-177; dice que el refectorio del mon. de Sahagún era hermosísimo, II-226, n. 18; habla de la muralla de Sahagún, II-228; Burgo Ranero, II-235; antes de Hontanar le sorprende una nube de langostas, II-203; el hosp. de Sta. M.^a de las Tiendas, II-218; el hosp. de S. Marcos de León, I-313, 336; menciona tres puertas en las murallas de Astorga, II-270, n. 3; el hosp. de Astorga, II-275; Villafranca del Bierzo, II-306; la vega de Valcárcel, II-309; milagro del Cebrero, II-317; Triacastela, II-324; Amenal, II-348; emoción religiosa en Monxoi, II-351, 352, 353; cerca de Mellid duerme sobre paja, I-323; en 1673 llega a Compostela por tercera vez, II-399, n. 112, 401, 404, n. 131.
- Lago, II-582.
- Lagor, II-65.
- Laje, II-339, n. 18.
- LALAIN, Antonio, señor de Montigny; su peregrinación, I-104; relación del viaje de Felipe I el Hermoso a España, I-242; la basílica de Compostela, II-399, n. 113, 400, n. 116; las campanas, II-404, n. 135; doce conventos e iglesias en torno a Santiago, II-405; recorre Oviedo-Canero por Pravia, II-557; menciona Cudillero, II-561; se desvió a Avilés con intención de embarcar, II-561; pernocta en Otur, II-567; pasa en barca la ría del Eo, II-569.
- Lalín, II-339, n. 18.
- Lama, II-539.
- Lamas del Cebrero, II-337.
- Lamotte de Soustone, II-61.
- LANCÁSTER, Duque de, peregrina a Compostela, I-86.
- Landiras, II-60.
- Langre, II-518.
- Langreo, II-479.
- Lantadilla, II-207.
- Lápice, II-502.
- LAPLACE, Pierre, per. de Pardies, I-117.
- Larbey, II-61.
- Larceveau, II-72.
- Laredo; paso probable de Mártir, II-514; Alfonso VIII le concede el fuero de Logroño, II-516; iglesias y hospitales, II-517; lugar de arribada para los peregrinos que venían por mar, II-517.
- Larrabezúa; fundada en 1376 por el infante D. Juan, II-509; iglesias y ermitas, II-509.
- Larrasoaña; descrédito de su hosp., II-109; mon. de S. Agustín, II-29, 87, 109; agregado a Leire por Sancho Ramfrez, II-111; se celebran Cortes en 1329, II-111; hospitales y cofradías, II-111; en los itinerarios, I-211, 219, 230, 235.
- Larreoule, II-50.
- Las Landas, I-204, 208, 226; II-56, 57.
- Las Morteras, II-582.
- LASSOTA, Erich; su itinerario, I-242, 243; II-408; sobre Compostela, II-400, n. 116, 402, 403, n. 130, 404, n. 135.
- Lastra, II-584.
- Lastras, II-525.
- Lastres (Asturias), II-540.
- Lastres (Lugo), II-322.
- LAUREANO GARÉS, per.; su testamento, I-352.
- LAURENT VITAL, II-534.
- Lausanne, I-222, 544.
- Lavacolla, I-212, II-348, 349, 580.
- Lavandeira, II-322.
- lavatorio de pies* en los hospitales; antecedentes de esta costumbre, I-318; evocación de la escena evangélica, I-319; como tema artístico, I-320; como medida higiénica, I-320; en la "Regula monachorum" de S. Isidoro, I-322; en la "Preciosa" de Roncesvalles, I-322.
- LÁZARO, S., I-489.
- Le Muret, II-57, 62.
- LEANDRO, S., arzob. de Sevilla, II-485, n. 67.
- Lecároz, I-321.
- Leces, II-359.
- Leciñena, II-67.
- Lecture, II-50, 66.
- lechos de peregrinos*, I-322; ropas de que constaban, I-324, n. 155; para dos peregrinos e individuales, I-326; los del Real Hospital de Santiago, I-327, 328, 518; noticias que de ellos nos dan los peregrinos, I-328; de dos clases, para enfermos y para sanos, I-328; en algunos hospitales se dotan doce en memoria de los Apóstoles, I-325, n. 156, 326; disposición de los Reyes Católicos sobre sus condiciones, I-394; sus ropas en relación con la clase de huéspedes, I-394; su higiene reglamentada por las Ordenanzas del Real de Santiago, I-455; ropas de que constaban en este hosp., I-455.
- Ledigos, II-217, 219.
- Legarda, II-124.
- Legazpia, II-437.
- Legorreta, I-233, II-444.
- Léguevin, II-48.
- Leičar-Atheca, II-78.
- Leira, II-406.
- Leire, mon., II-28, 29, 426; hosp., I-302; documento en que se citan vecinos extranjeros, I-468, n. 7.

- Lembeye, hosp., II-413, 48.
 Lemos, Condes de, II-346.
 Leñapañada. (V. Villapañada.)
 LEO, episcopus, I-188, 190.
 LEOCRICIA, Sta., I-285, n. 13; II-484.
 LEOFÁS; cácase en 1165 con Gastón V, II-143; supuesto milagro en su favor de la Virgen de Rocamador, II-143; en 1173 cácase con Pedro Manrique de Lara, II-143, n. 66.
 Leogeats, II-60.
 León, ciudad llena de todas las felicidades según el *L. S. Jacobi*, II-243; su historia es muy oscura hasta la época de Alfonso III, II-243; la muralla, destruida parcialmente por Almanzor, es restaurada por Alfonso V, II-243; la ciudad que mayor número de monasterios e iglesias poseía, II-244; la iglesia de Sta. Ana, II-244, 245; plano, II-246; hosp. Jerusalén en el s. XIII, de D. Gómez en el XIV y refundido en el de San Antonio en el XVIII, II-247; hosp. de San Lázaro, II-248; recorrido de los peregrinos, II-248, 249; la igl. de Sta. M.^a del Camino, II-248; el mon. de S. Isidoro, II-249; traslado de las reliquias de S. Isidoro y de las de S. Vicente, II-249; milagros de S. Isidoro en León, II-249, 250; Fernando II dispone el recorrido que han de hacer los peregrinos, II-250, 251; curaciones por intercesión de los mártires Claudio, Lupercio y Vitorico, II-251; iglesias, II-252; la igl. del Sto. Sepulcro, II-39; la de S. Isidoro, II-402, n. 123; inscripción sepulcral del abad Vicente en el mon. de S. Claudio, I-24; sobre el palacio de Ordoño II es levantada la igl. de Sta. M.^a de la Regla, II-252; que es maltratada por Almanzor, II-252; la catedral, I-544, 564, 571; imágenes de Santiago en la catedral, II-253; según König hay bastantes hospitales, II-253, 379; fundación de un hosp. por el ob. Pedro, II-22, 23; el más antiguo, el de S. Juan, II-254; el de S. Marcelo, I-299, 330, 333, 334; II-255, 256; el de D. Gómez, I-306, 477, n. 42; el de S. Antonio, I-312, 329, 357, 419, 458, 459, n. 165; II-256; la cofradía del hosp. de Santiago, I-347; hosp. de S. Froilán, II-256, 257; el de S. Marcos, I-307, 316, 323, 325, nota 157, 326, 327, 329, n. 178, 336, 363, 368, 369, 370, 419, 456, 459; II-258; sus planos, I-371; entierro de peregrinos, I-359; el barrio de los francos, I-476; mercado semanal, I-492; Concilio de 1114, I-256; leprosería, I-414; en la épica francesa, I-501, 510, 512; la figura de Bernardo del Carpio, I-489; foco de la escultura románica, I-545; desviación del camino para los que vayan a Oviedo, II-34, 462, 463; en los itinerarios, I-206, 209, 210, 212, 213, n. 23, 217, 219, 220, 225, 231, 234, 236, 237, 243, 244.
 León (Francia), II-61. (V. Lyon.)
 LEÓN III, papa; atribución de la *Epistola Leonis episcopi*, I-174, 188, 505.
 LEÓN IX, papa; excomulga a Cresconio, ob. de Santiago, I-45.
 LEONET DE SAN SEVERINO, I-82.
 LEONOR DE AQUITANIA; sus matrimonios, II-69.
 LEOPOLDO DE AUSTRIA, duque, per. a Compostela, I-73.
 LEOPRANDO, deán de Aquisgrán, I-499.
 LEOVIGILDO; su entrevista con Massona, obispo de Mérida, I-22.
 lepra, I-407 a 412; sintomatología de sus variedades, I-412, n. 34; confusión con otras enfermedades, I-411, 412, 414.
 leproserías; su abundancia en las rutas jacobitas, I-410, 414; acogían provisionalmente a peregrinos, I-410, 411; convertidas en hospitales, I-411.
 leprosos; referencias en el Antiguo Testamento y su influencia en la legislación europea occidental, I-407; ceremonial para la declaración de leprosos, I-408; disposiciones prohibitivas, en particular las del municipio de Oviedo de 1274, I-409; fueron objeto de atenciones caritativas por parte de algunos santos, I-409; exageración acerca de su aislamiento, I-414; su abundancia, I-411.
 Lerate, I-211, n. 17.
 Lérida, Concilio de 1173, I-264.
 Les Echelles, I-222.
 Lescale-Dieu, II-62.
 Lescar, I-411; II-31, 64, 413. Su obispo, I-467.
 LESMES, S., I-388; II-184, 185. (V. ADELELMO.)
 Lesperon, II-32, 57.
 Lespiau, II-64, 411.
 Lestedo, I-232, II-339, 592.
 Letrán, concilio de 1123, I-267.
 Levítico, sobre la lepra, I-407.
 Lex Salica; el prólogo habla de las reliquias de los mártires, I-22.
 Lezama, II-509.
 Lézignan, II-47.
 Libelli; relaciones de milagros, I-19.
Liber Sancti Jacobi; Arnaldo de Monte copia en 1172 ó 1173 el código que estaba en la catedral de Santiago, I-171; carta del papa Calixto II, I-172; su autor llama a la obra *Iacobus*, I-173; la Crónica de Turpín formaba el IV libro, I-174 (véase *Crónica de Turpín*; sobre su autor, véase AYMERICO PICAUD); finalidad de la obra, I-179; la leyenda de Santiago, I-179 a 182; la *magna passio* y sus fuentes, I-184 a 186; la *Translatio*, I-196 a 198; en él se cuenta la leyenda medieval de Santiago, que fué familiar a los peregrinos, I-200; la *Guía* formaba el libro V, I-202; su contenido, I-203; el capítulo VII,

ensayo de Geografía económica y humana, I-203 a 206; los cuerpos santos en la ruta, I-206, 207, 208; descripción de Compostela, I-209; el itinerario, I-210 a 214; está concebida para peregrinos franceses, I-214; ofrece el más antiguo vocabulario vasco, I-215; su itinerario seguido por Caumont, I-218, casi coincidente con el de König, I-224, y el de Laffi, I-234; refleja la importancia de la Peregrinación en el s. XII, I-39; el hospedaje caritativo, I-388, n. 355, 389; malas artes de los posaderos, II-322; posadero que roba a un peregrino en Pamplona, I-271; poder curativo de Santiago, I-401, 425; enfermedades que curaba, I-402, 404; la lepra, I-407; consejos higiénicos, I-422; sobre el agua de los ríos, I-423; curación de un enfermo en Apulia, I-427; falsificación de medicamentos, I-436; medicamentos, I-443, 444; eran hechos por los médicos, I-446; cómo debe ir el verdadero peregrino, I-495; leyenda de la mujer de la calavera, I-520, n. 46; el milagro del transportado desde S. Miguel el Viejo al Monxoi, I-524; II-29, 350, 351; "Ultreya", I-535; la belleza de Santiago, I-565; su báculo, I-566; de su texto no se puede deducir que hubiera en el s. XII una imagen sentada de Santiago en el altar mayor de Compostela, I-570; milagro del ahorcado, I-576, 577; milagro del suicida, I-525, 526, 575; las rutas francesas enlazaban los principales santuarios, I-546; Conques, I-547; S. Martín de Tours, I-550; Toulouse, I-552; el comienzo de las obras de la basílica de Santiago, I-554, nota 38; sus arquitectos, I-556; Monreal, I-470, II-25; Montes de Oca, II-26; dos rutas para el paso de los Pirineos, II-27; la *vía francígena*, II-40; sólo señala etapas a partir de S. Miguel el Viejo, II-26, 44; cuatro grandes vías en Francia, II-45; la ruta del Puy, I-42, II-49; Burdeos, II-54; Sorde, II-58; los tres caminos de Francia enlazaban en Ostabat, II-70; mala conducta de los cobradores de portazgos en los Pirineos, II-71; peligroso el paso por Navarra, I-267; animadversión a los navarros, I-487; la Cruz de Carlos, II-87, 88; hosp. *Rotolandi*, II-99; prescinde del descanso en Roncesvalles, II-109; Larrasoña, II-111; la tercera etapa de Pamplona a Estella, II-121; que no se beba del río Salado, II-130; Villarroya, II-152; milagro del joven resucitado en Montes de Oca, II-172; de Valdefuentes a Burgos, II-173; elogio de Estella, I-473, II-134; agua mala en Los Arcos y Torres, II-147; Cuevas, II-148; Itero del Castillo, II-206; llama a Carrión ciudad industriosa y próspera, II-213; elogio a Sahagún, II-230; jornadas demasiado largas, II-233; Villa-

rente, II-240; León, ciudad llena de todas las felicidades, II-243; subraya la diferencia de León y Galicia, II-310; Linar de Rege, II-319; Villa Sancti Michaelis, II-329; Barbadelo, II-331; los artífices que restauraron la vía de Santiago, II-333; Palas de Rey, II-339; *Campus Leporarius*, II-341; Castañeda, lugar donde depositaban los peregrinos las piedras que habían cogido en Triacastela, II-346; Lavamentula, I-416, II-348; las puertas de la muralla de Compostela, II-360, 395, 406; puertas de la catedral, I-290, II-361, 362, 363; el sepulcro de Santiago, II-365, 366, 398; su primitivo altar, II-367, 368, 369; la capilla del Rey de Francia, II-372; capilla de S. Bartolomé, II-376, n. 37; cita diez iglesias en Compostela, II-377, 378; los hosteleros, II-379; hosp. frente a S. Martín Pinario, II-380; limosnas de Gelmírez a los hospitales, II-381; la fuente, II-396, 397; los hosteleros contaban fábulas absurdas, II-404; la igl. de la Trinidad, I-360; señala tres etapas de Borce a Puente la Reina, II-411; cita a Borce, II-413; elogio de Sta. Cristina de Somport, II-415; cita a Tiermas, II-426; fin de etapa en Monreal, II-430; no menciona a Oviedo como etapa de la ruta jacobea, II-458.

Libourne, II-59.

Libro de Alexandre, I-489, 527.

Libro de Apolonio, I-527.

Libro de los Fueros de Castiella, sobre compra y venta de objetos de peregrinos, I-261, 495; la palabra del peregrino es sagrada mientras esté en romería, I-262; asaltos a peregrinos, I-268; posaderos que roban a los peregrinos, I-272, 273, 274; recoge los pleitos de peregrinos y posaderos en Burgos, II-184.

Libro de la Hermandad de los caballeros cumbadores, II-400, n. 116.

Libros de Comptos de Navarra; no aparecen los naturales del país como salteadores de peregrinos, I-267, 268, 269.

Libreiro, I-212; los Ulloa fundan un hospital, II-340; es donado al mon. de Sobrado por Fernando II, II-341; la igl. parroquial, II-341; hosp., I-367; enlace con el camino que procede de Lugo, II-592.

Lied der Jakobsbrüder, I-517.

Liédana, II-426, 427.

Lieja; peregrinos que visitan Compostela, I-48; sus *Estatutos* imponen la peregrinación como pena civil, I-159, 161; destierro a los que traen certificados de peregrinación falsos, I-165.

Lierre, II-461.

Ligonde, I-228, 232, 237; II-339.

Lillo, II-470.

- Limoges, St. Martial, I-188, 191, 197, 542, 550, 551, 552, 553, 554; St. Leonard, I-206, 560; II-51.
- Limusín, I-207.
- Linares, S. Esteban de, I-212, II-319.
- Lincón, I-251.
- Linguarium* (linguajero), confesor de extranjeros, I-153, 313, 349, n. 249, 350, n. 252, 354, 355, n. 272, 356; II-373.
- Linzoán, II-110.
- lirica* primitiva peninsular y la influencia francesa, I-515.
- Liposthey, II-57.
- LISIAS, centurión romano, I-185.
- Lisieux, ig. de St. Jacques, I-582.
- Lit, II-61.
- Litzauwe, I-233.
- Livron, I-223.
- Lizarrá, población de francos, II-23, 134.
- LOEFEL, Emerich; acompañó al duque Enrique de Sajonia, I-105.
- Logroño, primera ciudad de Castilla que encuentra el per., II-149; liberada por Sancho Garcés I y Ordoño II, II-150; Alfonso VI la incorpora a Castilla en 1076, II-150; el puente construido por Alfonso VI, Sto. Domingo de la Calzada y S. Juan de Ortega, II-150; arrasada por el Cid es repoblada por el conde García Ordóñez, II-151; iglesias, II-151, 152; hosp. de San Juan de Dios y el de Roque Amador, II-152; otros hospitales, II-152; fuero de, I-474, 479, n. 53; población franca, I-473, II-21; en la épica francesa, I-485, 492, 509; en los itinerarios, I-211, 216, 219, 220, 225, 231, 235; II-26; 35.
- LOPE, ob. de Astorga, II-286, n. 68, 288.
- LOPE DE ENEGONES, II-122, n. 9.
- LOPE IÑIGUEZ, vizconde de Baigorri, II-71, nota 6.
- LOPE SÁNCHEZ DE ULLOA, II-344.
- LOPE DE VIGURIA, preboste de Estella, I-270.
- LÓPEZ, Gregorio; contra los posaderos, I-397.
- Lorca, I-211, II-130.
- Lorena, cofradía de S. Nicolás de Varangéville, I-249.
- LORENZANA, Gabriel, funda el hosp. de Noreña, II-546.
- LORENZO, S.; milagro en la apertura de su sepulcro, I-14; su culto en España, I-22.
- LORENZO DE OPERA, "linguajero", I-354.
- Loriana, II-550.
- Loriol, I-223.
- Los Arcos, llamada *Uranzia* por la Crónica de Turpín, II-146; hosp. en el s. XIII, II-147; los francos, I-473, 492; igl., I-330, 33; en los itinerarios, I-211, 219, 220, 225, 231, 235.
- Los Cabos, II-561.
- Loupian, I-224.
- Lourdes, II-66.
- Lourinham, I-482, n. 66.
- LOUVAIN DE LOVARE, A. de, II-494.
- Louzaneta, II-591.
- Lovaina, I-227.
- Lovio, II-379.
- Loyo, Sta. M.^a de, II-332.
- Luarca, igl. de Sta. Eulalia, donada a la iglesia de Oviedo por Fruela II, II-566; Alfonso VI le concede el fuero de Benavente, II-566; hosp., I-329; II-566.
- LÜBBE, Jakob, peregrino a Compostela, I-90.
- Luca, I-176.
- LUCAS, S. (V. CONSTANCIO II.)
- LUCAS, "linguajero", I-349, n. 249, 355, n. 272.
- LUCAS GRACIÁN, el *Galateo*, I-532.
- LUCAS DE TÚY. (V. Crónica del Tudense.)
- Lucerna, I-222.
- LUCIANO, presb.; su relación del descubrimiento de las reliquias de S. Esteban, I-16.
- LUCIO III, papa, confirma a la igl. de Burgos la donación del hosp. de Tardajos, II-201, nota 1.
- LUDOVICO, Pfo, II-86.
- Lué, II-540.
- Lugo; muralla, II-585; hasta ella llega Muza en 714, II-585; según Sampiro, fué atacada por los normandos, II-586; se afirma que por ella pasó Almanzor, II-586, n. 125; luchas intestinas por el derecho de señorío, II-586; confirmación de fueros por Fernando II y prosperidad alcanzada desde el siglo XIII, II-586; la catedral, II-586; monasterios, II-587; cinco hospitales, II-587, 588, 589, 590; leprosería, II-589; recorrido de los peregrinos, II-591; en documentos se cita el *camino francés*, II-39, 40; en los itinerarios, I-217, 226.
- LUIS, S., rey de Francia, funda en París el hospital de *Quinze Vingts*, I-247; sus visitas a las leproserías, I-409.
- LUIS VII; su peregrinación a Santiago da origen a un cantar de gesta, I-64, 515; al regreso pasa por Jaca, II-425.
- LUIS XI regala dos campanas a la igl. de Santiago, I-101; dota una capilla en el templo de Santiago, II-372.
- LUIS XIV dificulta las peregrinaciones fuera de su reino, I-116, 278.
- LUIS DE ACEBEDO, I-441.
- LUIS HUTIN; reconocimiento de la cofradía de Santiago de París, I-247, II-52.
- LUIS EL JOVEN casa con Leonor de Aquitania, II-69.
- LUIS DE NAVARRA, infante; salvoconductos suyos a peregrinos, I-260, n. 21.
- LUIS DE PORTUGAL, infante, per. a Santiago, I-110.
- Luiserne*, I-512, 513, n. 25.

LUITPOLDO, arzob. de Maguncia, funda un monasterio dedicado a Santiago, I-49.
 Lunel, I-235.
 LUPA o LUPARIA, reina, I-181, 182, 189, 193, 194, 195, 196, 198, 199, 581.
 LUPERCIO, mártir, II-251.
 Lusignan, I-226.
 LUTERO; su actitud ante las peregrinaciones, I-112.
 Luz, S. Juan de, I-234, II-66, 440.
 Luzuriaga, II-448.
 Lyon; invención de las reliquias de sus mártires, I-17; en 1095 su arzob. peregrina a Santiago, I-49. (V. León, Francia.)

LL

Llanes; hosp. edificado por Juan Pérez de Cué en 1130, II-534; es el primero de que hay noticias concretas en el Oriente de la ruta de la costa, II-34, 535; el fuero de Alfonso IX menciona los peregrinos, II-535; en el s. XVI el Municipio les daba limosnas, II-535; la igl. parroquial, II-535.
 Llanos de Alba, II-464.

M

Madirac, II-60.
 Madrid, Cortes de 1528, I-277; Manier, a su regreso, pasa por ella, I-245.
 Maestrich, Estatutos de; imponen la pena de peregrinación, I-162; por ella pasa Künig, I-227.
 Magesq, II-57, 61.
 MAHOMA. (V. Medina.)
 Maimónides, *Tratado de la Higiene*, I-421.
 Mainete, canción de gesta, I-502.
 Malaterías. (V. *leproserías*.)
 MALDONADO, abad, I-334.
 MANIER, Guillermo, hizo la peregrinación en 1726, I-117; su itinerario, I-245; "le mal de pied", I-320; en Mantlan se acuesta sobre la paja, I-322; hospitales con buenas camas, I-329, y que dan bien de comer, I-336, 337; hospedajes en casas particulares, I-389; medicinas populares, I-447, 448; en Burdeos, II-57; en Burdeos, I-424; en Dax, II-67; sobre el milagro del ahorcado en Sto. Domingo de la Calzada, II-166, 167; el hosp., II-169, 33; pasa por Zaldueño, II-178; hosp. de la Trinidad de Villava, II-109 y II-112, n. 14; hosp. de la catedral de Pamplona, II-116; hosp. de Roncesvalles, II-103; el Cristo de los agustinos de Burgos, II-195; en Población de Campos se embriaga en una viña, II-208, n. 25; dice de Mansilla que es "villa de poca cosa",

II-236; cita a "Limosse" (Villamoros), II-239; habla de dos hospitales en León, uno para la ida y otro para la vuelta, II-259; su viaje de León a Astorga, II-268; el hospital de Astorga, II-275; el hosp. de S. Antón, II-304; de Triacastela a Sarria, II-323; Ferreiros, II-332; Ligonde, II-339; los "lenguajeros", II-374, n. 31; las capillas de la basílica de Santiago, II-375, 376, 403; el Pórtico de la Gloria, II-404, n. 133; la hospedería de Mme. Belcour en Bayona, II-438; dificultades de lengua al llegar a Irún, II-439; su impresión al llegar a tierra española, II-441; visita Pasajes, II-443; Villafranca de Guipúzcoa, II-444; impresión del carro montañés, II-444; el puerto de S. Adrián, II-445, 447; descende de S. Adrián por Zaldueño, II-448; se desvía a Sto. Domingo de la Calzada, II-454; consigna en León la desviación a Oviedo, II-460; La Rumia, II-468; Ujo, II-470; de Canero a Oviedo por Pravia, II-557; Oviedo-Pravia, II-560; menciona Cudillero, II-561; pasa por Luarca y Otur, II-567; Arboces, II-568; sitúa "le pont qui tremble" sobre el Eo, II-565, 569; Rente y Cabarcos, II-576; Goiriz, II-580; cita a Gonzar, II-580.
 Manjarín, hosp., II-282, 284.
 MANRIQUE, ob. de León, II-258.
 MANSFELD, Juan, capellán de Enrique III de Inglaterra, obtiene privilegios para los peregrinos ingleses, I-75, 262, n. 25.
 MANSFELD, conde de Folrad, I-83.
 Mansilla de las Mulas; en 1188 Fernando II le concede carta-puebla y el fuero de Benavente, II-235; privilegios concedidos por otros monarcas, II-236; la muralla y sus puertas, II-236; calificación de Künig y Manier, II-236; hospitales, II-237; siete iglesias, II-237; monasterios, II-237; en la épica francesa, I-510, 512; en los itinerarios. I-212, 219, 225, 231, 236.
 Mántaras, II-569.
 Manzanal, puerto de; preferido por Künig, I-225, II-286; más transitable que el de Foncebadón, II-287.
 Mañeru, II-129.
 Maravio, puerto de, I-194.
 MARCELINO, monje de Cluny, II-223.
 Marciaç, I-224, II-48.
 MARCIAL, S., mártir en Córdoba, I-21.
 Marcihaç, II-50.
 MARCO AURELIO, emperador romano, I-563.
 Marestaing, II-48.
 Margolles, II-536.
 MARÍA, madre de Martín López, II-418.
 MARÍA DOYRA, II-383, n. 64.
 MARÍA MAGDALENA, Sta.; reliquias, I-207; II-51, 483, n. 63.
 MARÍA ORDÓÑEZ funda en Siero un hosp. que

- dona al mon. de Oviedo, II-544; es la primera fundación que conocemos de la ruta de la costa, I-295, II-545.
- MARÍA PELÁEZ, II-476, n. 53.
- MARÍA PELAYZ, *freya de San Juan de Leña-pañada*, II-553.
- MARÍA PÉREZ, II-158.
- MARÍA PONCE, condesa, II-286.
- MARÍA RAMÍREZ funda un hosp. cerca de Navarrete, II-25, 153.
- MARÍA RODRÍGUEZ, II-216.
- MARÍA ROIZ, I-331.
- MARÍA DE TORQUEMADA, II-390, n. 85.
- Marialva, II-263.
- MARIANA DE NEUBOURG, esposa de Carlos II, I-117.
- MARINA, Sta.; reliquias, I-289, 489.
- MARINA ARIAS, II-247, n. 9.
- MARLLO, G. de, I-82.
- Marmoutier, I-176, 198.
- Marne, II-238.
- Maronhas, I-220.
- Marsella, I-207, 496.
- Marselleite, I-224.
- MARSER, Juan, per. enviado por Gerona, I-105.
- marsicias*, medidas falsas que empleaban los posaderos para engañar a los peregrinos, I-145.
- MARSILIO, rey de Zaragoza, I-501, 511, 512; II-93, 108.
- Martes, II-426.
- MARTÍN, S., I-489; su tumba, I-19, 206, 208; II-53.
- MARTÍN, ob. de Mondoñedo, traslada la sede de Ribadeo a Mondoñedo, II-572, 577.
- MARTÍN, ob. de Oviedo, I-300, n. 58, 372.
- MARTÍN, de Perusa; testamento, I-349, n. 248.
- MARTÍN BURGÉS, de Elizondo, I-338.
- MARTÍN DE CASTRO, ladrón que robaba a los peregrinos, I-268.
- MARTÍN DE CÓRDOBA, II-92.
- MARTÍN ESTEBAN, II-175.
- MARTÍN FERNÁNDEZ, ob. de León, I-309.
- MARTÍN DE FROMESTA, Fr., II-382, n. 60.
- MARTÍN DE LOCROÑO, I-503, 563, 485.
- MARTÍN MICUÉLEZ, de León, II-255.
- MARTÍN PELÁEZ, I-308.
- MÁRTIR, ob. de Arzandjan; su itinerario, I-241, 242; París, II-52; Tours, II-53; sigue la ruta de la costa, II-443, 500; elogio de la hospitalidad de San Sebastián, II-504; Guetaria, II-506; probablemente pasó por Laredo, II-514; menciona S. Vicente de la Barquera, Santander y Santillana, II-530.
- mártires*; su culto como origen de las peregrinaciones, I-12, 13; su poder de intercesión, I-18 (V. *reliquias*);—españoles, I-21 a 26.
- martirologios*; su papel en la propagación de la noticia del descubrimiento del sepulcro de Santiago, I-34.
- Martres, II-67.
- Marusinac, II-487, n. 71.
- MASSONA, ob. de Mérida, funda un *xenodochio*, I-284, 449; se entrevista con Leovigildo para tratar de la túnica de Sta. Eulalia, I-22.
- MATEO, Maestro, I-544, 566; II-361, 369.
- MATHIEU DE PARIS, Crónica de, II-565.
- Mathura (India), peregrinaciones a, I-10.
- MATILDE, viuda del emperador de Alemania, Enrique V, peregrina a Santiago, I-59.
- MATILDE DE COLONIA, posesa, I-431.
- Maubourget, I-224, 235, 328; II-48.
- Mauleon, II-50, 65, 66.
- MAUREGATO, himno latino de su tiempo que alude a la predicación de Santiago, I-27.
- MAURICIO, ob. de Braga, II-402, n. 123.
- MAURICIO, ob. de Burgos, I-268.
- MAXIMILIANO DE AUSTRIA, arzob., II-389.
- MAXIMINO, ob., I-207.
- MÁXIMO, S., II-484.
- MAYOR, D.^a, mujer de Sancho el Mayor; a su munificencia se debe posiblemente el puente sobre el Arga en Puente la Reina, II-124; levanta un mon. en Frómista, II-207.
- Mayorga, hosp., I-302.
- Meca, peregrinaciones a la, I-10.
- Medel, S., hosp., II-179.
- Medicina*, ejercida por eclesiásticos, I-441; la Peregrinación contribuye a su progreso, I-435; importancia de la escuela de Salerno, I-436; Federico II ordena su estudio en las Universidades, I-437; tratados didácticos que se estudiaban en la escuela de Salerno, I-437, n. 94; prohibición del Concilio compostelano de 1335 de recibir medicamentos de manos de un judío, I-439, n. 97; número de enfermerías en el Real Hosp. de Santiago, I-450.
- Medicina popular*, difundida por los peregrinos en los hospitales del camino, I-447; la "piedra del águila" y la "piedra de la cruz", I-447; se encuentra en Asturias, I-448; la "piedra de las golondrinas", I-448.
- médicos*; algunos adulteran las medicinas, I-436; judíos en las ciudades del camino, I-439; escasez de noticias en la diplomática medieval, I-440; franceses en Compostela, I-442; disposiciones dadas por la Orden de S. Juan y la de Santiago, I-442; examinaban a los enfermos a su entrada en el Real Hosp. de Santiago, I-451; condiciones en que eran preferidos en dicho hosp., I-451, 452; reglamentación de las visitas a los enfermos, I-452; deben examinar las comidas de los enfermos, I-453; obligados a examinar y recetar en la puerta a los pobres de la ciudad, I-453; obligación de visitar las boticas, I-454; su internado es uno de

- los más antiguos de Europa, I-456; escasas noticias en los demás hospitales, I-456.
- Medina, peregrinación a la tumba de Mahoma, I-10.
- Medina de Pomar, II-437.
- MEDRANO, señor de Agoncillo, II-152.
- Meijaboy, II-592.
- Meijente, II-332.
- MELCHTILD, peregrina en compañía de la princesa Ingrid, I-76.
- Melle, II-53.
- Mellid; pertenecía a la mitra compostelana, II-342; el hosp. de Sancti Spiritus, II-342; el convento, II-342; la igl., II-343; privilegios que le conceden Enrique II y Juan I, II-344; hosp. de S. Lázaro, II-345; leprosería, I-414, II-342; su importancia es debida a su emplazamiento, II-345; la igl. de San Pedro, II-345; la igl. de Santa María, II-346; en los itinerarios, I-219, 220, 237, 241.
- Memorana, II-469.
- memoriae martyrum*; disposiciones sobre su culto en el concilio africano de 401, I-17.
- MENAS, S.; su santuario en la Mareótida, I-20.
- MENCÍA DE ANDRADE, II-377, n. 40.
- Mendaro, II-507.
- Mende, I-547.
- Menorca; Osorio trae las reliquias de S. Esteban, I-16.
- mercaderes*; pueden viajar libremente por los reinos españoles, I-256; hay peregrinos que aprovechan sus viajes para comerciar, I-260; con ellos se confunden a veces los peregrinos. (V. *peregrinos*.)
- Mérida; Sta. Eulalia, mártir en, I-21.
- Mervelos, II-518.
- Mesón del Viento, II-406.
- Messanges, II-61.
- MESTURUS SUAMBERCH, I-83.
- Metz, I-226.
- Micael, II-238.
- MICHEL MARCHIS, José, per., I-117.
- Miélan, II-66.
- Mieres, II-34, 471.
- Mifaget, II-64, 414.
- MIGECIO, monje, se entera mediante una revelación del lugar de la sepultura de S. Esteban, I-16.
- MIGUEL, S., se desea nombrarlo patrono de España, I-117.
- MIGUEL, ob. de Lugo, II-330, n. 61, 338.
- MIGUEL, conde, primo de Bernardo del Carpio, I-528.
- MIGUEL ANGEL tuvo intención de ir a Compostela, I-110.
- MIGUEL DUPRIE, per.; su testamento, I-349, 351, 354.
- MIGUEL GARZIZ DE GALZAIN, abad de Lecároz, I-321.
- MIGUEL JUAN, II-279.
- MIGUEL DE OLLACARIZQUETA, II-114, 119.
- MIGUEL SÁNCHEZ DE UNCASTILLO, ob. de Pamplona, eleva a cuarenta el número de lechos del hosp. de S. Miguel, I-326, II-115; y dispone lo que se ha de dar de comer a los peregrinos, I-331; ceremonial de la cena, I-344; disposiciones del hosp. de la Magdalena, I-411, II-114, n. 23.
- milagro del ahorcado*; la versión del L. S. *Jacobi*, I-575; lo localiza en Toulouse, I-576; es recogido por Cesáreo de Heisterbach, Beauvais y Vorágine, I-577; a principios del s. XV se localiza en Sto. Domingo de la Calzada, I-577, 578; desconocimiento de las causas de esta nueva localización, I-579; difusión oral de esta leyenda, I-579; en la versión bávara se localiza en Compostela, I-580; obras de pintura alemanas que se inspiran en él, I-580, 581; aparece también en vidrieras de algunas iglesias francesas, I-582; estaba muy generalizada en el s. XVI, I-583; en Italia, I-584; en la Literatura, I-585, 586. (V. Santo Domingo de la Calzada.)
- Milán, sigue la práctica oriental de la traslación de las reliquias, I-15; paso de Laffi I-235.
- MILÓ, duque de, II-230.
- MILON DE ANGLERS, I-501.
- Milla del Páramo, II-263.
- MILLÁN, S., su tumba centro de peregrinación, I-24.
- Mimizan, II-61.
- MIQUEAS, profeta; invención de sus reliquias, I-16.
- MIRA DE AMESCUA; en su *Pedro Telonario* aparecen peregrinos cantando, I-535, 536.
- Miracula medicales*; las curaciones, I-406.
- Mirallos, II-332.
- Miranda de Ebro; cuento viejo francés sobre el paso del Ebro, II-451, 452; repoblada por el conde García Ordóñez, alcanza de Alfonso VI un fuero, II-454; todas las mercaderías que iban de Alava a Logroño forzosamente pasaban por ella, II-454; mercado, I-492; en los itinerarios, I-233, 234.
- Mirande, II-66.
- Miravalles, II-541.
- Miraz, II-580.
- Miudes, mon., II-568.
- Mixe, II-61.
- Mocosail, II-80.
- MODESTO, S., I-207.
- Mohices, II-568.
- MOISÉS, II-483, n. 63.
- Moissac, cofradía de Santiago, I-249, 250; St.-Pierre-de, I-210, 543, 544, 547, 553, 568, 572; II-50.
- Moliets, II-61.

- Molinaseca, igl., II-285; hosp., II-286; en los itinerarios, I-212, 220, 231, 236; II-291, 294. Mollaneda, II-515.
- MONCEAUX, señor de, acompaña a Lalaing en su peregrinación, I-104, II-561.
- Mondoñedo; su origen es *Mindumneto*, en la costa, II-576; en 1112 se traslada al valle de Brea, II-577; donaciones que recibe de Doña Urraca y de Alfonso VII, II-577; en tiempos de Rabinato se traslada la sede a Ribadeo, II-577; volviendo en tiempos del ob. Martín, II-577; el ob. Gonzalo la cerca de muros, II-577; sus cinco puertas, II-578; la catedral, II-578; hosp., II-579; paso de Lalaing, I-243.
- Mondragón, II-437.
- MONETARIO, II-125.
- Monjardín, castillo, I-484, 501, 507, 509; II-146.
- Monreal; fin de etapa según la *Guía*, II-430; hospitales dependientes de la sede de Pamplona, II-430, n. 65; aplicación del fuero de Estella, II-430; los francos, I-497; mercado, I-492; en los itinerarios, I-210, 211, 212; II-25, 26, 411.
- Monrejaú, II-62.
- Mons, I-227.
- Monseiro, mon., II-321, n. 30.
- Mont-Cenis, I-235.
- Mont-de-Marsan, I-218, II-51, 61.
- Mont-Joux, I-203.
- Montan, II-324.
- Montaos, II-406.
- Monte Castein*, I-518.
- Monte del Gozo. (V. Monxoi.)
- Monte de Meda, II-592.
- Monte de Sta. María, I-226, II-468.
- Montefurado, II-582.
- Montélimar, I-223.
- Monterrey, conde de, II-340.
- Montesquiou, I-224, II-48.
- Montgiscard, I-224.
- MONTGOMERY, conde, II-419.
- MONTIGNY, señor de. (V. LALAING, Antonio.)
- Montouto, hosp., fundado por Pedro I, II-583.
- Montpellier, I-210, 224, 235; II-46, 411.
- Montréjeau, II-67.
- Monxoi o Monte del Gozo; desde él se ve Compostela, II-349; la igl. de la Sta. Cruz, II-350; milagro del peregrino abandonado por sus compañeros, I-525; II-350, 351; emoción que en él experimentan Villalba y Laffi, II-351, 352; a partir de aquí, los que iban a caballo solían ir a pie, II-353; y marchaban más de prisa, II-354; se nombraba Rey de los peregrinos al que primero divisaba la basílica, II-354; en los itinerarios, I-217, 237.
- Moraime, S. Julián de, I-544.
- MORANDO, S., per. a Santiago, I-69.
- Moratinos, I-231; II-41, n. 88, 217, 219.
- Morga, Sta. M.^a de, II-509.
- Morges, I-222.
- Morinde*, I-511.
- Morlaas, I-224, II-31, 48, 64, 412, 413.
- Morligane*, I-511.
- motivos que inducen a peregrinar, I-120.
- "mozos de peregrinos", I-353.
- Mugía, II-37.
- Mugron, II-61.
- MUMADONA, condesa, II-486, n. 69.
- Mumayor, II-562.
- MUNDO DE ROSSELAS, fray, II-102, n. 55.
- MUNIO, abad de Arbas, II-465.
- MUNIO, abad de Irache, II-145.
- MUNIO, conde; acecha a los peregrinos que pasaban por el camino público, I-59.
- MUNIO VELE, II-478, n. 53.
- MÜNZER, Jerónimo, médico de Nuremberg; relación de su viaje, I-102, 240, 241; saca extractos del *L. S. Jacobi*, I-177; no encuentra albergue en Redondela, I-396; pasa por Villafranca del Bierzo, II-305; la vega de Sarria, II-326; los hosteleros viven explotando a los peregrinos, II-379; el cuerpo de Santiago, II-398; capillas de la Basílica de Compostela, II-402.
- Muñeca, hosp., II-172 y n. 67.
- MUÑIZ, Pedro, arzob. de Compostela; a petición suya, Inocencio III concede la reconciliación de la igl. de Santiago, I-147.
- Murias de Rechivaldo, II-278.
- Muros (Galicia), II-37.
- Muros del Nalón, II-561.
- musulmanes*; su invasión no produce cambios en la organización de la igl. visigoda, I-25.
- MUZA; llegó hasta Lugo en 714, II-585.
- Muzquiz, II-514.

N

Nájera; residencia de la corte de Navarra en los s. X y XI, II-150, 155; favorecida por García el de Nájera y Alfonso VI, II-155; el puente, II-155; igl. y mon. con hosp. fundado por García el de Nájera, II-156; su iglesia incorporada a Cluny en 1079, por Alfonso VI, II-21, 157; los obispos trasladan la sede a Calahorra, II-157; pleitos entre el prior de Nájera y el ob. de Calahorra, II-157; confirmación a Cluny por Doña Urraca y Alfonso VII de la igl., II-158; recorrido de los peregrinos, II-158; el hospital de la Cadena, II-158; plano, II-159; hospital de Ntra. Sra. de la Piedad, II-159; iglesia de Santiago, II-159, 160; mon., I-287, II-20, 38; la alberguería, I-294, 302, 330, 335; II-20, 23; la población franca, I-473, 497; mercado, I-492; en la épica francesa,

- I-484, 485, 503, 507, 508, 509; el cambio de camino por Sancho el Mayor, II-14, 18; pierde importancia por el crecimiento de Logroño y Sto. Domingo de la Calzada, II-26; en los itinerarios, I-210, 211, 213, 214, 219, 220, 225, 231, 235; II-17.
- Najerilla, II-162.
- Nantua, I-388.
- Nápoles, hospitales, I-351.
- Naraval, II-558.
- Narbona, II-47.
- Narón, II-338.
- Narzana, II-543.
- NASSINO, Pandolfo, peregrino italiano, I-106.
- Nava, II-536.
- Naval, II-67.
- Navarrens, II-54, 65.
- Navarrete; su hosp. fundado por D.^a María Ramírez, II-25, 153; repoblada por Alfonso VIII en 1195, II-153; en los itinerarios, I-219, 225, 231, 235.
- Navelgas, II-558.
- Naves, II-536.
- Navia; favorecida por Alfonso X con un mercado semanal, II-567; hosp., II-568.
- Negreira, I-197, 198.
- NEZANO GUDESTTEIZ, II-307.
- NICODEMO; invención de su cuerpo con el de San Esteban, I-16.
- NICOLÁS, abad de Sahagún, II-227, n. 19.
- NICOLÁS DE BARI, S., I-173, 489.
- NICOLÁS BERTRAND, Tholosanorum gesta, I-583.
- NICOLÁS GUION, II-478, n. 53.
- NICOLÁS, ob. de Cambrai, peregrina a Santiago, I-63.
- NICOLÁS DE VERONA, *La Prise de Pampelune*, I-484, 509; II-213.
- NICOLÁS VON POPPLAU, per. alemán, I-101, 240.
- Nicraria, puerto, I-195.
- nídulas, nombre de las conchas en provenzal, según el *L. S. Jacobi*, I-130.
- Nimes, I-223, 235.
- Nive de Esterencubi, II-75.
- Noaillan, II-60.
- "Nobles", I-508.
- Nogales, II-309.
- Nola, peregrinaciones a, I-13.
- NOMPAR II, señor de Caumont, hace en 1417 la peregrinación a Compostela, I-90; autor de un itinerario, I-218 a 221; coincide con la ruta del *L. S. Jacobi*, I-224; milagro del ahorcado en Sto. Domingo de la Calzada, I-228, 577, 581, 582, 583; II-166; sigue la ruta de Vézelay a partir de Roquefort, II-51; hace una etapa de Burguete a Larraña, II-109.
- Noreña; Enrique III concede su señorío a los prelatos ovetenses, II-546; hosp., II-546.
- nosocomia; hospicios de la iglesia oriental, I-283.
- Notker, martirologio de; da noticia del sepulcro de Santiago, I-34.
- Nouveau Ject*, de Lieja, I-162.
- Nouvelle Guide des chemins*; coincide su itinerario con la *Via Turonensis* del *L. S. Jacobi*, I-233, II-52, n. 31, 67; recomienda los cortaplumas de Bayona, I-494, II-439; la peregrinación a Oviedo, II-34, n. 58, 463; estima en nueve leguas la distancia de Sahagún a León, II-232; advierte que en Castil de Peones se habla el mejor lenguaje de España, II-456.
- Noya, S. Martín de, I-220, 544; II-37.
- Nueva, II-536.
- NUÑO, ob. de Astorga, repara los desperfectos causados en las murallas por Almanzor, II-270.
- NUÑO, abad de Foncebadón, II-283, n. 58.
- NUÑO PÉREZ DE LARA, II-207.
- NUÑO PÉREZ DE MONROY, II-523.
- Nuremberg, I-240.

O

- Obanos, II-124, 431.
- Oberwesel, Santiago per. en la igl. de Nuestra Sra., I-570.
- oblaciones. (V. *ofrendas*.)
- Obona; Alfonso IX lo señala como paso obligado a los peregrinos, I-494, II-34, 41, n. 89, 557, 581.
- Oca, mon. de S. Félix, II-171; S. Cipriano de, II-178; fundaciones hospitalarias en los Montes de, II-24, 26, 27; el camino francés I-514. (V. Villafranca Montes de Oca.)
- OCHINO DE SIENA, Bernardino; sermón sobre las peregrinaciones, I-113.
- ODÍN DE MERRY, merino de Sangüesa, I-269.
- ODOARIO, ob. de Lugo; se le atribuye la restauración de la ciudad después de la invasión de Muza, II-585.
- ODOARIO, abad del mon. de S. Zacarías, II-86.
- ODOLRICO, abad de Conques, I-548, 549.
- OERTEL, Sebastián, per. alemán, I-106.
- Oeste, torres de. (V. Honesto, castillo de.)
- ofrendas u oblaciones*, I-147; los peregrinos hacían las suyas y las que les encargaban, I-148; ceremonial de entrega, I-148, 149, 150; invitación especial a los alemanes, I-149; el *arquero*, I-148, 150.
- OGER EL DANÉS; acompaña a Carlomagno de peregrino, I-511; sus restos en Berlín, I-209, II-57.
- OCERIO, ingeniero naval que trajo Gelmírez de Nápoles, I-438.
- Oja, río, II-21.
- Olite, hosp., I-292, n. 34.

- OLIVERIO DE ISCAN; será el mismo Aymerico Picaud, I-174. (V. AYMERICO PICAUD.)
- OLIVEROS; su cuerpo reposa en Belin, I-209, II-57.
- Oloron, igl. de la Sainte-Croix, I-562, n. 61; una parte del peaje que se cobraba en las ferias era para el ob. y el hosp. de Santa Cristina, II-413; el ob. de Porto, II-25; en los itinerarios, II-27, 31, 48, 64, 65.
- Olloniego, hosp., II-473, 474.
- Ondres, II-57, 61.
- Onton, II-514.
- Ontoria, II-536.
- Oñate, II-437.
- Orante, II-423.
- Orbaneja, II-202.
- Orden de los Antonianos y los hospitales, I-303; el convento de S. Antón, II-203.
- Orden de Calatrava; tenía el hosp. de Valleotas, II-161; encargada del hosp. del Rey, de Burgos, en los primeros tiempos, II-189.
- Orden de Hospitalarios de Santiago; es dudosa su existencia, I-342.
- Orden Premostratense y los hospitales, I-303.
- Orden de San Juan de Jerusalén, y los hospitales, I-305; su sede en St.-Gilles, II-46; hosp. en Eunat, II-432; obtienen la encomienda de Tolosa con la desaparición de los templarios, II-444; y la venden luego a Diego Antonio de Zabala y Aranguren, II-444; el curato de S. Juan de Villapañada, II-553.
- Orden de Santiago; no fué fundada para protección de peregrinos, I-306; hospitales que sostuvo, I-307; su mastrazgo incorporado a la Corona real por los Reyes Católicos, I-307; sus comendadores obligados a dejar camas y vestuarios para hospitales, I-307, n. 80, 327; y a procurar asistencia médica en las enfermerías, I-442; Ordenanzas de 1505 sobre enfermerías, médicos y boticarios en los hospitales de la Orden, I-457; el hosp. de Santa María de las Tiendas, II-218; en 1230, Gregorio IX confirma todas sus posesiones de Gascuña, II-435, n. 1; en 1254 los traspasa a la igl. de Santiago, II-435.
- Orden del Santo Sepulcro y los hospitales, I-306; Alfonso VII le dona la igl. de Santa María del Palacio en Logroño, II-151.
- Orden del Temple, y los hospitales, I-304; priorato en St.-Gilles, II-46; reciben de García Ramírez Villa vieja en Puente la Reina, II-126; el hosp. del Crucifijo de Puente la Reina, II-126; encomienda de Villasirga, II-208; el castillo de Ponferrada, II-296; recibe heredades de Gastón IV, II-412; encomienda de Tolosa, II-444; hospital en Puente la Reina, II-128.
- Ordenes, II-406.
- Ordiap, II-65.
- Ordoiz, II-134.
- ORDOÑO II DE LEÓN; conquista Nájera, II-155, y Logroño, II-150; sobre su palacio fué levantada la igl. de Sta. M.^a de la Regla, II-252; donaciones a Santiago de Triacastela, II-321; privilegio otorgado a Samos, II-322.
- ORDOÑO III; título que da al ob. de Santiago, I-45.
- ORDOÑO, ob. de Astorga, dona los terrenos para el hosp. de S. Esteban, II-20, 270, nota 4; 273, n. 15; fué a Sevilla a buscar las reliquias de S. Isidoro, II-249.
- ORDOÑO, ob. de Lugo, II-328, n. 54.
- ORDOÑO Fafilaz, II-233, n. 34.
- Orense, I-544, II-35, 339, n. 18.
- Oreña, II-528.
- Orio, favorecido por Juan I y los Reyes Católicos, II-505.
- Orisson, Priorato, II-77.
- Orléans, I-208, 210, 226, 233, 245; II-53.
- Orly, II-57.
- Ormáiztegui, II-437.
- Ornis, I-428.
- Orón, I-233, II-455.
- Oronzugaray, II-508.
- OROSIO lleva a Menorca reliquias de S. Esteban, I-16.
- Oroso, II-406.
- Orthez, en los itinerarios, I-224, 228, 235, 509, n. 19; II-31, 50, 51, 64, 411.
- Ortigueira, Sta. Marta de, II-461.
- Orzanzurieta, II-78, 88.
- OSMUNDO, ob. de Astorga, construye la "pons ferrata", II-22, 291, n. 2; consagra la iglesia de Pieros, II-300; epístola a la condesa Ida, II-483, n. 62.
- OSORIO Gutiérrez, Cde.; donación al mon. de Villanueva de Lorenzana, I-323, 325; II-576.
- OSORNO, Cde. de, II-208.
- Ossun, II-66.
- Ostabat, I-204, 210, 218, 219, 220, 228, 230, 234; II-27, 31, 50, 64, 411; depende en el siglo XI del Rey de Pamplona, II-69; y pasa en el XII a Gascuña y Aquitania, II-69; enlace de los tres caminos que señala la Guía, II-70; hospitales, II-70, 71; cobro del peaje, II-71.
- Otano, II-430.
- OTON CHAMBERNOUM; permiso para embarcar peregrinos, I-84.
- Otur, II-567.
- OVECO SÁNCHEZ, II-319.
- Oviedo; la Peregrinación para venerar reliquias del Arca Santa, II-33, 457, 479; no mencionada por el L. S. *Jacobi*, II-458; primera vez que se menciona es en el traslado

- del Arca Santa, II-458, 459; en el s. XI toma carácter internacional, II-419; en el XIII aumenta en fama, II-460; mencionada en las Partidas, II-460; como pena impuesta por algunas ciudades belgas, II-461; Alfonso VI, primer per. conocido, II-22; monarcas que peregrinan a Oviedo, II-461; establécense nuevas rutas, II-33; la desviación en León, II-41; fundaciones desde León, II-34; los peregrinos besaban el Arca Santa, II-401, n. 119; reliquias de la Cámara Santa, I-285, n. 13, 25; II-459 (véase Arca Santa); la Cámara Santa levantada según el ob. Pelayo por Alfonso II, II-486; en el XII sufrió una modificación, II-487; la capilla de Covadonga, II-488; inscripción en la cripta, I-284; los peregrinos pernocabían en ella, I-290; imagen de Santiago en la Cámara Santa, I-568; recorrido de los peregrinos en Oviedo, II-476; plano de la ciudad, II-477; grafitos de los peregrinos, II-494; plano de la catedral, II-495; imágenes de Santiago en la basílica, II-496; la puerta de Socastiello, II-549, n. 1; salida de los peregrinos en dirección a Lugo, II-549; el mon. de Sta. M.^a de la Vega, fundado por D.^a Gontrodo, II-546; entrada de los peregrinos que procedían de Santander, II-547; hosp. de San Juan, I-118, n. 22, 299, 313, 316, 321, 322, 326, 331, 332, 341, 342, 356, 372, 373, 418, 447, 459, II-478; sus planos, I-372; hosp. de San Nicolás, I-292; cofradías de la Balesquida y San Sebastián, I-345; muerte de un peregrino, I-358, 359; el Cabildo acuerda la unión de hospitales, I-311; que no fué muy duradera, I-312; leprosería, I-414; la población franca, I-478; el camino francés, II-40, nota 82, 41, n. 90; la rúa de los albergueros, I-391; Ordenanzas de 1274 sobre los leprosos, I-409; castigan las malas artes de los posaderos, I-265, 273, 391; y les prohíben ir más allá de S. Cipriano en busca de peregrinos, II-475; Oviedo en los itinerarios, I-217, 225, 234, 242, 243, 244; II-345.
- Oyarzun, II-437, 442.
- P**
- PABLO, S.; la tumba en Roma, I-20; sobre la hospitalidad, I-281, 283, 296, 297; reliquias, I-289; II-374, 486, n. 69.
- PABLO DE STA. MARÍA, ob. de Burgos, II-175.
- Pacios, II-591.
- Paderborn, I-569.
- Paderne, II-584.
- PADILLA, Juan de (El Cartujano), II-445.
- Padornelo; en los itinerarios, I-232, II-337, 339, n. 18; adquirido por Gelmírez, I-58; hospital de, II-319.
- Padrón; en los itinerarios, I-217, 218, 220, 226, 238, 239, 240, 243, 244; II-31, 408, 583; hospital de, I-287, 299, 303, n. 68; desembarco del cuerpo de Santiago, I-183, n. 4, 191; llegada de Carlomagno, I-500; en 1130 arriba una expedición comercial de Inglaterra, I-493, II-37.
- Padrón (Fonsagrada), II-583.
- Padrón, El, II-473.
- Paix d'Angleur, I-161.
- Paix de Clercs, I-166.
- Paix de Saint Jacques, I-161, 162.
- Pajares, II-466, 467, 468, 469; hospital, I-329.
- PALACIOS, administrador del hosp. de S. Roque en Santiago, II-390, n. 88.
- Palas de Rey, I-210, 212, 219, 232; II-40, 339, 340.
- Palmezzano, I-584.
- palmieri, peregrinos de Ultramar, según Dante, I-119.
- PALLA, juglar de Alfonso VII, I-513.
- pallasas, II-316.
- Pambre, río, II-340.
- Pamplona; el antiguo hosp. de S. Miguel, II-114; privilegio concedido por Sancho Ramírez, II-115; trasladado junto a la catedral, II-115; mencionado por König, II-115; su decadencia en el s. XVI, I-292, nota 34, 326, 328, 331, 344, 364, n. 307, 421; II-116; el hosp. gral. creado por D. Ramiro de Goñi, II-116; Laffi y Manier en el hosp. de la catedral, II-116; hosp. de la cofradía de Sta. Catalina, II-117; otros hospitales, II-118; el de la casa de la Cadena, I-306; el de S. Antonio, II-122; el de Ntra. Sra., I-335; el del puente de la Magdalena, I-411; cuatro hosp. en el s. XVI, según Ollocarizqueta, II-119; la población franca, II-117; Alfonso I le da fundamento jurídico, I-483; la población extranjera supera a la indígena, I-470; aplicación del fuero de Jaca, I-470, 471; el fuero sobre los francos, II-480; la unión de hospitales, I-312; II-22, 23; leprosería, I-414; el privilegio de la Unión, I-497; mercado semanal, I-492; los peregrinos no pagaban el arancel, I-495; la igl. de S. Fermín, I-584, n. 18; la igl. de S. Cernin, I-568; Pamplona en la épica medieval, I-489, 507, 508, 509, 512; Aigolando, vencido por Carlomagno, se refugia en la ciudad, I-501; cercada por Carlomagno, I-500; en los itinerarios, I-210, 211, 213, 214, 216, 218, 219, 220, 224, 226, 227, 230, 235, 245.
- Pancorbo, I-230, 233, 234, 245; II-455.
- panfletos combatiendo la peregrinación a Santiago, I-114.
- PAPIAS, I-406, n. 13.

- Paradabella, II-584.
 Paradela, II-332, 338.
 Paraíso, plaza ante la puerta norte de la catedral de Santiago, I-130.
 PARANA, abad de, I-311.
 PARDIAC, abate, II-355, n. 58.
 Pardonino, mon., II-470.
 Parentis, II-61.
 Parga, II-345, 580.
 París; en los itinerarios, I-210, 226, 242, 245, 512; punto de concentración de los peregrinos, II-51, 52; Mártir, König y Manier, II-52; cofradía de St.-Jacques-la-Bouche-rie, I-248; hosp. de peregrinos de St.-Jacques, I-339; igl. de Santiago fundada por Carlomagno, I-500.
 Parthenay-le-Vieux, I-174, 175.
Partidas, Las; distinción entre *romeño* y *pelegrino*, I-119; definición de peregrinos, II-460; protección al peregrino, I-255, 256; que los alcaldes enmienden pronto los daños que les causen, I-258; cómo debe comportarse el peregrino, I-262; prohíbe que se les engañe en las pesas y medidas, I-266; sobre el peregrino intestado, I-275, II-460; hospitalidad, I-282; hospitales y alberguerías, I-295, 296.
 Pasantes, II-319.
 Pasajes, II-502, 503; población francesa, I-496, n. 125.
 PASCUAL II, papa; supuesta peregrinación a Santiago, II-317; concesiones a Diego Gelmírez, I-53, II-372, n. 29; en bula de 1106 menciona Cisa, II-88, n. 16; toma bajo su protección el priorato y hosp. de Sta. Cristina, II-418.
 Paso de la Barca (Ponferrada), II-291, 292.
Paso Honroso; sostenido por Suero de Quiñones, I-93, II-264 y 265.
 PÁSTOR, S., mártir en Alcalá, I-21, II-484; encuentra su cuerpo Asterio, I-25.
 PATERNO, monje, funda un mon. en Santoña, II-517.
 PATIÑO, Francisco; se le aparece Santiago como peregrino, I-573.
 PATRÁS, ob. de; muere en Estella, II-138.
patronazgo de España, disputado a Santiago, I-116.
 PAULINA, Sta., peregrina a Santiago, I-51.
 PAULINO DE NOLA, S., acudía todos los años a Roma el día de la fiesta de los Apóstoles, I-14; carta que le escribe S. Jerónimo, I-201, n. 2; noticia sobre hospitalidad en las iglesias, I-289, n. 27.
 PAULO III, papa, concede al mon. de Samos la igl. de Freituje, II-322; confirma la Hermandad de Ntra. Sra. de la Carballeda, I-253, 254.
 PAULO V, papa, publica el *Rituale Romanum*, I-142; suprime el priorato de Sta. Cristina, pasando sus rentas a los dominicos, II-420.
 PAULO, ob. de Mérida, I-450, n. 125.
 PAULO DIÁCONO, I-449.
paz de Dios, I-263.
 Pedrafitela, II-583.
 Pedregal, II-580.
 Pedreña, II-522.
 PEDRO, S.; sus reliquias, I-18, 20, 289; II-374, 483, n. 63, 485, n. 67, 486, n. 69; consagra obispo a S. Frontón, I-207; la hospitalidad, I-287, n. 1, 297; niégase a que el Señor le lave los pies, I-319; maldición contra Ananías, I-495.
 PEDRO I DE ARAGÓN; en 1097 dió a la igl. de Pamplona la villa de Zubiri, II-111, n. 7; donaciones a la abadía de la Sauve Majeure, II-59; favorecedor del hosp. de Sta. Cristina, II-416, n. 17; le concede en 1100 doscientos sueldos y fueros, II-418.
 PEDRO I DE CASTILLA funda el hosp. de Montouto, II-583; confirma un privilegio concedido por Alfonso IX, II-236, n. 44.
 PEDRO II DE ARAGÓN protege el hosp. de Santa Cristina, I-309, II-419, 422, n. 37.
 PEDRO II, ob. del Puy, asiste en León a las fiestas del traslado de los restos de S. Isidoro, I-48.
 PEDRO IV, rey de Aragón, expide dieciséis salvoconductos a peregrinos, I-82.
 PEDRO, administrador del hosp. de Bruma, II-382, n. 60.
 PEDRO, ob. de Astorga; en su presencia se abre el Arca Santa de Oviedo, II-479.
 PEDRO, ob. de Burgos, II-201.
 PEDRO, ob. de León; en 1096 funda el hosp. de San Marcelo, I-297, 330; II-22, 255.
 PEDRO, prior de Uclés, II-218.
 PEDRO, restaurador de la vía de Santiago, II-333.
 PEDRO, vizconde de Bearn, II-412.
 PEDRO DE ANDUQUE, monje de Conques y obispo de Pamplona, I-506.
 PEDRO ANSÚREZ, Cde.; donaciones a Sta. María de Pamplona, II-208 y n. 26.
 PEDRO DE ARAGÓN, fray, administrador del hospital viejo de Santiago, I-441, II-382, nota 62.
 PEDRO ARIAS, II-335.
 PEDRO ARNALDO DE LUXA, II-70.
 PEDRO DE AROCA, II-387, n. 76.
 PEDRO DE ARTES, I-82.
 PEDRO ARUNEL, I-354.
 PEDRO DE BRABAN; su testamento, I-351, 352, 355.
 PEDRO CASTAÑÓN, regidor de León, I-419.
 PEDRO DAMIANO, S., como penitencia impone peregrinaciones a Santiago, I-157; *De elemosyna*, I-178.
 PEDRO DOMÍNGUEZ, de Burgos, II-187.

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

- PEDRO EANS LEITEIRO; en 1446 funda el hospital de S. Andrés en Santiago, I-364, n. 307; II-387.
- PEDRO FERNÁNDEZ; donación al hosp. de las Tiendas, II-218.
- PEDRO FERNÁNDEZ, barbero, II-574.
- PEDRO FRANCO, II-276.
- PEDRO CALLEGO, II-478, n. 53.
- PEDRO GARCÍA, abad de Bierces, II-538.
- PEDRO DE GAVARRET, I-467.
- PEDRO GUSTEIZ, II-388, n. 78.
- PEDRO GUY, I-354.
- PEDRO JUANES, arcediano de León, II-255.
- PEDRO JULY recibe permiso para embarcar peregrinos, I-85.
- PEDRO DE LEÓN, administrador del Real Hospital de Santiago, I-311, n. 96.
- PEDRO DE MALLIACO, I-177.
- PEDRO MANRIQUE DE LARA, vizconde de Narbona, II-143, n. 36.
- PEDRO MANUEL, ob. de León, consagra el hospital de S. Antonio, II-256.
- PEDRO NAZAR, ob. de Calahorra, II-163.
- PEDRO PARDO, II-388, n. 78.
- PEDRO DE PARÍS, ob. de Pamplona; donación que hace a la cofradía de Santiago de Estrella, I-252; donación a los cofrades de San Salvador de Burlada, II-113, n. 19; dona el hospital de S. Juan de la Cadena a la Orden de S. Juan, II-122.
- PEDRO PELÁEZ, "medicus", I-440.
- PEDRO PEREGRINO construye un puente sobre el Miño, II-336.
- PEDRO PÉREZ, II-478, n. 54.
- PEDRO DE RODA, ob. de Pamplona, escribe a Alfonso I sobre Monjardín, I-484; reorganiza el Cabildo, II-114; incorpora a la abadía de Sta. Fe de Conques la igl. de Garitoaín, II-430; funda un hosp. en 1084, I-298.
- PEDRO DE SAN FERIOLLO, I-82.
- PEDRO SÁNCHEZ, hijo de Sancho Ramírez, I-470, n. 9.
- PEDRO TAUJEL, contador mayor del Reino, II-392.
- PEDRO DE TOLEDO, limosnero de la Reina Católica; en su "Libro de cuentas" da noticias de la peregrinación real, I-102.
- PEDRO DE LA VEGA, abad de Sandoval, II-238.
- PEDRO EL VENERABLE, abad de Cluny, I-301.
- PEDRO YÁÑEZ, II-589, n. 132.
- PELÁEZ, Diego. (V. DIEGO PELÁEZ.)
- PELAGIUS PETRI, I-325, n. 156.
- PELAYO, S., II-484.
- PELAYO ARIAS acompaña en 1149 a la infanta D.^a Sancha, que peregrina a Compostela, I-63.
- PELAYO, deán de Astorga y abad y administrador del hosp. de Foncebadón, II-284.
- PELAYO, eremita, descubridor del sepulcro de Santiago, I-31.
- PELAYO, ob. de León, dotación del hosp. que estaba junto a la puerta de la igl. de Santa María, I-330, 295, n. 44, 296, 298.
- PELAYO, ob. de Oviedo, construye la igl. de San Juan, I-372, 373; su "historia de Arcae translatione", II-480, n. 57, 481, 482, n. 59, 483, n. 64, 484, n. 65, 485. (V. Crónica del ob. D. Pelayo.)
- PELAYO, rey de Asturias, se dice trae a Asturias el Arca Santa, II-480; la cruz llamada de, II-484.
- Pena Partida, II-322.
- Pendules, II-534.
- penitenciales que imponen la pena de peregrinación, I-156.
- Peñaflor, hosp. edificado por Alfonso VII en 1144, II-34, 551.
- Peña fuente, II-583.
- Peñicas, II-278.
- pera, atributo de peregrino. (V. *esportilla*.)
- Peralta de Alcofea, II-67.
- Perdiguera, II-67.
- Perdón, sierra del, II-122.
- "perdonanza". (V. *Año Santo*.)
- Pereda (Tineo), II-582.
- Peredilla, II-464.
- peregrinación forzada; como penitencia canónica, I-155; como consecuencia de un tratado de paz, I-159; por sentencia civil, I-159, 160; posibilidad de redimirla con dinero, I-160, 167; señalábase el momento en que había de hacerse, I-144; penas por su incumplimiento, I-165; tenida por infamante, I-160, 167.
- peregrinación compostelana; primeras noticias, I-39, 41; acto corriente en la vida piadosa de la Edad Media, I-39; creció insensible y espontáneamente, I-41; su encauzamiento, I-41; su desmesurado desarrollo hace tener grandes pretensiones a los obispos compostelanos, I-45, 51; adquiere rango internacional en el tránsito del s. X al XI, I-47; importancia que adquiere en el siglo XI, I-51; quiénes la formaban en el siglo XIII, I-71; en los siglos XIII y XIV conviértese en un acto utilitario y obligatorio, I-72; es incrementada por las gentes que vienen a luchar contra los moros, I-72; su fama en los s. XIII y XIV, I-75; el protestantismo es una de las causas de su decadencia, I-111; combatida en panfletos, I-114; su ritual, I-137; ceremonial de una de 1529, I-139 a 141; como pena civil en diversos estatutos, I-161, 162; su rescate, I-163; impuesta a muchos delincuentes, I-164; no tenida por infamante, I-166; sustituye a la de Tierra Santa, I-165; gentes que la acompañan en el s. XV y poste-

riormente, I-277; eran numerosísimas en los años de jubileo, I-339; encontraba en los monasterios ambiente favorable, II-312; como medio de comunicación con Europa y su influencia en el comercio, I-468; influencia en la España del s. XI, I-466; fuente de riqueza para los monasterios situados en la ruta, I-494; transmisora de la influencia francesa en España, I-567; vehículo de elementos artísticos, I-558 (véase *Arte*); posible influencia en la primitiva lírica peninsular, I-515; en las Cantigas, I-525; en los cancioneros galaicoportugueses, I-526, 527 a 532; en el teatro clásico, I-532; necesidad de una colaboración internacional para escribir la historia de la Peregrinación compostelana, I-40.

peregrinaciones; su concepto históricorreligioso, I-9; en la Prehistoria, I-9; en el mundo antiguo, I-10; las cristianas son de un carácter distinto a las paganas, I-10; su doble origen, I-11; a las tumbas de los mártires, I-13, 20; mayores y menores, I-158.

peregrinaciones a Tierra Santa; comenzaron ya en el s. II, I-11; no se interrumpen con la conquista musulmana, I-12; adquiere en la Edad Media mayor importancia que la de Roma, I-21; en algunos casos es sustituida por la de Santiago, I-165.

peregrinos; según Dante, son sólo los que van a Santiago, I-119; su definición en las *Partidas*, I-119; en los textos latinos son llamados *jacobitae*, I-119; las Ordenanzas de Oviedo de 1274 llámanlos *romios*, II-42, nota 95; primeros que visitan Santiago, I-39; Gotescalco es el primer extranjero conocido que hizo la peregrinación, I-41 (véase *peregrinación compostelana*); motivos que los inducen a peregrinar, I-120; por devoción, I-120; por otros fines, I-121; por manda testamentaria, I-155; a sueldo, I-155; caballerescos, I-89; desnudos y encadenados, I-158; falsos peregrinos, I-122; espías, I-122; ladrones, I-123; peregrinos "gallofos", I-123; piden cantando, I-536; medidas que se toman contra ellos, I-115, 116, 395; vagabundos, I-277; por mar, I-81; indumentaria del peregrino, I-124, 125 (véase *esportilla*, *bordón*); la calabaza, I-127 (véase *concha venera*); y calzado, I-321; entrega y bendición de los atributos de peregrino, I-141; como enviado celestial, I-281, 282; a Alfonso II el Casto se le presentan dos ángeles como peregrinos, I-282, nota 4; peregrinos y pobres, confusión de estos dos términos, I-286, 287; documentos que los diferencian, I-287, 288; mendicantes, medidas que se toman contra ellos, I-115; atenciones que recibían de las Orde-

nes religiosas, I-301; dice la *Guía* que deben ser tratados con diligencia, I-258; exentos de portazgo y peaje, I-259, 261; reparación de una injuria hecha a los mismos, I-259; sobre dar fiadores, I-261; cómo hacían sus ventas, I-261; su palabra es sagrada mientras están en romería, I-264; protección de los bienes en su país de origen, I-262; malos tratos y engaños, I-265; cómo deben comportarse, I-262, 495; asaltados por los ladrones, I-267; peregrinos y mercaderes, I-61, 255, 256, 260, 264, 353; comerciantes entre Flandes y España, I-76; sirven de mensajeros y correos de noticias, I-59; sus testamentos (véase *testamentos de peregrinos*); muertos *ab intestato*, I-274, 275; su recibimiento en los hospitales, I-313; se les marca en los bordones los días de permanencia, I-313; número de días que podían permanecer en los hospitales, I-314; medidas contra sus abusos, I-314; inventario de su ajuar al entrar en los hosp., I-315; su alimentación, I-330; cuidados que recibían, I-356; enfermos, I-356; muerte y entierro en los hospitales, I-357; con frecuencia son sepultados en iglesias o cementerios exclusivos para ellos, I-359, 360 (véase *cementerios para peregrinos*); propagadores de enfermedades contagiosas, I-416 a 420; desinfección de su indumentaria al entrar en los hospitales, I-416; con enfermedades contagiosas no son recibidos en los hospitales, I-418; los enfermos durante el viaje son atendidos por las autoridades locales, I-424; abundancia de enfermos en el camino de Santiago, I-435; transmiten consejos y recetas de Medicina popular, I-447; prendas con que se abrigan en el Real Hospital de Santiago, I-455 (véase *hospitales*); los peregrinos en el Romancero, I-527; en la Literatura medieval, I-517, 518 (véase *canciones de peregrinos*); peregrinos alemanes en el s. XI, I-48; en el XII, I-65, 67, 68; en el XIII, I-72; en el XIV, I-78, 79, 83; en el XV, I-90, 91, 92, 97, 98, 100, 101, 102, 103; en el XVI, I-104, 105, 106; catalanes en el s. XI, I-47; en el XIV, I-82; en el XV, I-100, 107; flamencos en el XI, I-48; en el XIV, I-82; en el XV, I-91; franceses en el s. XI, I-48, 49; en el XII, I-63, 64; en el XIV, I-77, 82, 83, 86; en el XVIII, I-117; ingleses en el s. XI, I-51; en el XII, I-63; en el XIV, I-77, 81, 82, 83; en el XV, I-84, 92, 94, 96, 108; italianos en el XII, I-68; en el XIII, I-76; en el XIV, I-82; en el XV, I-109; suecos en el XII, I-67; en el XIV, I-77; húngaros, I-73.

Pereiro, II-339, n. 18.

Pereje, II-306.

PÉREZ, Ruy, I-121, n. 3.

- PÉREZ DE AYALA, Fernán, funda en Vitoria el hosp. de Santiago, II-449.
- PÉREZ DE COAÑA, Alvaro, funda en 1370 un hosp. en Jarrio, II-568.
- PÉREZ DE CUÉ, Juan; en 1330 funda un hospital en Llanes, II-534.
- PÉREZ DE FRÍAS, Fernán, I-121, n. 3.
- Pérignac, I-561.
- Perigueux, I-207, 210, 560, 561; II-51.
- PERIS, Justo, arcediano de Besalú, I-139.
- Pernús, II-541.
- PERO HERNÁNDEZ DE BOLAÑOS, I-310, II-315, nota 8.
- Peros, río, alberguería, II-270.
- Perpiñán, I-240; peregrinos enviados por la ciudad, I-100.
- Perros, II-323.
- Peruscallo, II-332.
- Pessac, II-55.
- PETER VON FREIBURG, I-222.
- Petit-Palais, I-561.
- Petrilluc Ladróni*, I-82.
- PETRIQUE, D'ARROS, per., I-117.
- PETRONILA, mujer de Simón de Oroz, II-93, nota 31.
- Peyrehorade, II-58.
- PFOLL DE ESSLINGEN, Bernhardt, pasa por Compostela, camino de Tierra Santa, I-105.
- PHILOCALIUS, calígrafo del papa San Dámaso, I-20.
- Piacenza, I-176, 235.
- Pícara Justina, La*; la hospitalidad en I-282; el hosp. de S. Marcos, I-368; la vida de los mesones, I-397; cantares de borgoñones pordioseros, I-535.
- PICCARDI, Francesco; relato en verso de su peregrinación a Santiago, I-237.
- Pico Lanza, II-474.
- Pico Sagro, de Compostela, II-339.
- Piedrafita, I-212.
- Pieros, II-300.
- Pierre de Alle; testamento, I-354.
- PIERRE DV PONT, per. a Oviedo, II-494.
- PIERRE RVLIE, per. a Oviedo, II-493.
- Pierrefitte, II-66.
- Pierrelatte, I-223.
- Pierrin, II-493.
- PIERROT, "le porteur", I-165.
- PIETER JOOS, per. a Santiago, I-251.
- PIETERSSEUNE, Joos, condenado a peregrinar a Santiago, I-166.
- PHILPE RENAR, per. a Oviedo, II-494.
- Pintin, II-324.
- Pinza, II-332.
- Pío IV, papa; breve al ob. de Oviedo para fundar un hosp. en Infiesto, II-537; y una cofradía para defensa contra los ladrones de esa zona, II-537.
- Pisa, I-491.
- Platerías, Puerta de las, I-565.
- Plymouth, I-216.
- Población de Campos, I-231, II-208.
- Poema de la conquista de Almería, I-479.
- Poema del Mio Cid*, I-513, II-23, n. 37.
- Poema de Fernán González*, I-514, 527; II-161.
- Poibueno, mon. de, II-311.
- Poitiers, I-208, 210, 226, 233, 242, 245, 388, 512, 561; II-53.
- Poitou, I-203.
- POITOU, Conde de. (V. GUILLERMO V, duque de Aquitania.)
- Pola de Allande, hosp. del concejo, I-329, n. 174; II-582.
- Pola de Gordón, I-243, II-464.
- Pola de Lena, II-469, 470.
- Pola de Siero; nace alrededor de un hosp. fundado en 1141 por María Ordóñez, II-543; Alfonso X le concede carta puebla, II-545; privilegios otorgados por Rodrigo Alvarez de Asturias, II-545; la alberguería de San Pedro, II-545.
- Polavieja, II-567.
- Polenijo, II-67.
- Pomboeza; santuario y hospedería, II-292, 293; recorrido de los peregrinos, II-294.
- POMPOSA, Sta., II-484.
- PONCE, ob. de Oviedo; milagro del arca, II-479.
- PONCE, prior de Roncesvalles, II-97.
- PONCE DE MINERVA, Conde; leyenda que dice que su esposa D.^a Estefanía le reconoce cuando le lavaba los pies en el hosp. de Carrizo, I-322, II-237, 238.
- PONCIO, ob. de Barbastro, I-548.
- PONCIUS DE ROCHA, per., I-65, II-36, n. 63.
- Ponferrada; situación de la "pons ferrata", II-291; hosp. de Sta. Ana, fundado por Isabel la Católica, II-294; recorrido de los peregrinos, II-294; no existiría antes del siglo XI, II-295; el castillo de los templarios, II-296; su relación con la peregrinación, II-297; el ob. de Astorga tuvo hasta 1248 el portazgo de la villa, II-297; iglesias parroquiales, II-297; hosp. real, I-457; leprosería, I-414; en los itinerarios, I-212, 219, 225, 232, 236; II-22, 26.
- Pons, I-226, 561; II-53.
- Pons Fedrus*, I-251.
- Pont de l'Aygua, I-219, 220.
- Pont qui tremble*, en Tablizo, II-564; Manier lo sitúa en Ribadeo, II-565.
- Pont-Saint-Espirit, I-223.
- Pontevedra, I-217, 239, 259; II-408.
- Ponto de Lima, I-241.
- Pontón de la Venta, II-474.
- Pontones; cédula de Felipe V dada a su hospital, II-520, n. 97; es la primera referencia a peregrinos entre Vizcaya y Santander, II-521.
- Póo, II-536.
- Porriño, II-408.

- Portalet, paso del, II-415.
portazgo; de él estaban exentos los peregrinos, I-259, 261; supresión de, II-20.
 Portazgo (La Coruña), II-406.
 Portela, II-306, 408.
 Portet, II-60.
 Pórtico de la Gloria y su influencia, I-544.
 Portillo; descripción del crucero, II-241, 242.
 Porto (Lestedo), II-592.
 PORTO, ob. de; en 1120 estuvo en la curia de Calixto II a solicitar la dignidad arzobispal para Compostela, I-247; Alfonso I el Batallador le tiende asechanzas, II-25; sigue la ruta de la costa por Vizcaya y Guipúzcoa, II-437.
 Portomarín; a principios del s. X era de los condes D. Gutierre y D.^a Ilduara, II-335; a fines del mismo pertenecía a Gonzalo Menéndez y luego a la igl. de Santiago, II-335; es famoso su puente construido por Pedro Peregrino, II-336; importancia de este lugar, II-336; favorecido por los monarcas, II-336; encomienda de la Orden de San Juan, II-337; el Palacio de la Encomienda, II-337; el hospital, II-337; la leprosería, II-338; en los itinerarios, I-212, 219, 220, 232, 236; II-332, 333, 339, 340.
 Portugaleta, I-242, II-513.
Portus, I-241.
 Posada (Llanes), II-536.
 Pouillon, II-57.
 Poveña, II-514.
 Poyo, ermita de Ntra. Sra. del, II-148.
 Poyo. San Juan del, II-337.
 Pradaira, II-583.
 Prádanos, II-456.
 Pradeda, II-584.
 Prados de Valdoneje, II-300.
 Praves, II-520.
 Pravia, hosp., II-560.
prenda de los peregrinos, I-263. (V. *peregrino*.)
 Pria, II-536.
 Priesca, II-541.
 PRIMITIVO, S.; sus reliquias, I-209, 294; II-222, 484.
Prise de Nobles, I-509.
 Pronga, II-560.
 PROTASIO, S. (V. GERVASIO, S.)
protestantes; su actitud contraria a las peregrinaciones, I-111.
 PRUDENCIO; celebra a los mártires españoles en su *Peristephanon*, I-21; su *Apotheosis*, I-403, n. 5; *Himnos*, II-214.
 Puebla de Arganzón, I-233, 234; II-450, 453.
 Puebla de Burón, I-303.
 Puebla de Sanabria, II-339.
 Puente, igl. de Ntra. Sra. de la, II-219, 221.
 Puente de Alba, II-464.
 Puente Cesures, II-408.
 Puente de los Fierros, II-469.
 Puente Gallegos, II-550.
 Puente de Itero, I-211, 231, 236.
 Puente de Mieres, alberguería del, I-325, n. 156.
 Puente de Orbigo, I-231, 236; II-263; el *paso honroso* de Suero de Quiñones, II-264, 265.
 Puente la Reina; puente construido por D.^a Mayor o D.^a Estefanía, II-124; igl. de S. Salvador donada por Sancho Ramírez a Puente la Reina, II-124; en 1090 se establecen los francos, II-124; estuvo aquí Carlomagno, según la Crónica de Turpín, II-125; repoblada en 1121 por Alfonso el Batallador, I-472, II-125; Juan Beaumont establece el hosp. del Crucifijo, I-337, II-127; su cofradía, I-346; la igl. de Santiago, I-572, II-128; hosp. de la Orden de la Santísima Trinidad, II-128; leyenda del puente, II-129; aplicación del fuero de Jaca, I-470, 479, n. 53, 480; en la época medieval, I-484; mercado semanal, I-492; Laffi encuentra llenas las alberguerías, I-396; en los itinerarios, I-210, 211, 212, 213, 214, 219, 220, 224, 228, 230, 235.
 Puente la Reina (Aragón); antigua sede regia de Astorito, II-426.
 Puente Rivadiso, hosp., I-232.
 Puente San Miguel, II-526.
 Puente Siqueiro (err. Siqueiro), II-406.
 Puente Sobreira, II-339, n. 18.
 Puente de la Trinidad (Villava), I-325, n. 157.
 Puente Ulla, II-339, n. 18.
 Puertas, II-534.
 Puisseguin, I-561.
 Pujaudran, II-48.
 PURCHAS, Samuel, publica una guía anónima en verso del s. XIV, I-84, 215.
 PULCI, I-235, II-100.
 Puntal de Somo, II-522.
 PURI (véase BUDA), I-10.
- Q
- Queveda, II-525, 526.
 QUEVEDO; alude a las canciones de los peregrinos, I-535.
 QUINTANA ORTUÑO, II-174. (V. SAN JUAN DE ORTEGA.)
 Quintanapalla, I-232, II-456.
 Quintanavides, I-232, II-456.
 Quintueles, II-542.
 QUIRICO, ob. de Barcelona, encuentra el cuerpo de Sta. Eulalia, I-25.
- R
- Rabanal del Camino; casa de los templarios, II-279; hosp. II-23; en los itinerarios, I-210, 212, 217, 219, 220, 225, 231, 234, 236, 389; II-26, 333.

- Rabé de las Calzadas; dada por Alfonso VI al hosp. del Emperador, de Burgos, II-202; en los itinerarios, I-228, 231.
- RABINATO, ob. de Mondoñedo, traslada la sede a Ribadec, II-570, 577.
- RACQ, Jean Pierre señala una jornada de Roncesvalles a Villava, II-109; de Valde-fuentes a Burgos, II-173, n. 68; el convento de los agustinos, de Burgos, II-194, n. 45; Carrión, II-216; va de Grado a Canero por la Espina, II-554.
- "RADULPHO DE MONTE HERMERII", peregrino, I-78.
- RAFAEL DÍAZ DE CABRERA, ob. de Mondoñedo, II-579.
- Raigada, II-559.
- RAIMBERTO; al invocar a Santiago, su agresor cae en tierra, I-427.
- RAIMUNDO, prior de Nájera, II-157.
- RAIMUNDO II, marqués de Gothia, asesinado en el camino de Santiago, I-43.
- RAIMUNDO DE BORGOÑA; otorga un documento en el que alude a su presencia en Compostela, I-50; impulsa las obras de la catedral de Santiago, I-555; es nombrado en una tabla de plata del altar de Santiago, II-369.
- RAIMUNDO GAYRARD, I-552, 553.
- RAIMUNDO DU PUY, I-305, n. 75.
- RAIMUNDO DE SAINT-GILLES, Conde, I-573.
- RAJOY, arzob. de Santiago, construye un hospital para tullidos, II-390.
- Ramera, II-525.
- Ramil, II-319.
- RAMIRO I DE ARAGÓN establece en Jaca la capital de Aragón, II-423; y reúne en ella un Concilio en 1063, II-423; cede los impuestos de los mercados de Canfranc y Jaca a la catedral de Jaca, II-421; en su época se cobraba el peaje en Canfranc, II-30.
- RAMIRO I DE ASTURIAS; en su época se construye la igl. de Sta. Cristina de Lena, II-469.
- RAMIRO II DE ARAGÓN; se lamenta de los abusos cometidos por los vecinos de Aspe en los pastos de Sta. Cristina, II-418.
- RAMIRO II DE LEÓN convoca en el s. X un concilio en Monte Irago, II-280; donación al mon. de Sahagún de una igl. para hospital de peregrinos, I-292, 300; privilegios a Sahagún, II-223; resuelve el pleito del ob. Sisnando II de Santiago con San Rosendo, I-44.
- RAMIRO III; privilegios a Sahagún, II-223; según él, Ansur daba de sus bienes a todos los necesitados y peregrinos, I-387.
- RAMIRO DE GOÑI, II-116.
- RAMÓN BERENGUER I; prohíbe al vizconde Udelart ir en peregrinación sin su autorización, I-47.
- RAMÓN BERENGUER IV; donación en 1157 a García Almoravid, II-94, n. 35.
- RAMÓN DE BORGOÑA, I-263, 467, 493.
- RAMÓN GUILLÉN; en su testamento manifiesta su intención de ir a Santiago, I-47.
- Ranón, II-559.
- RANULT; su testamento, I-120, n. 3.
- RAPPOLSTEIN, Gaspar von, per. alemán, I-97.
- RAPPOLSTEIN, Smassman von, I-102.
- RAPPOLSTEIN, Wilhelm von, per., I-102.
- Rappresentazione sacra di un miracolo di due pellegrini*, I-519.
- RAUCELINO, médico, I-436.
- Rebollada, II-471.
- RECAREDO, ob. de Lugo, II-335.
- Recelle, II-335, n. 2.
- Recesende, S. Miguel de, II-584.
- Reconquista*; aleja a los españoles de las peregrinaciones a Tierra Santa y de las cruzadas, I-12.
- Redecilla del Camino, I-211, 225, 231, 236; II-21, 162, 169.
- Redondela, I-239, II-354, n. 57, 408.
- REGATEL, P. DE, guía de peregrinos, I-65, II-36, n. 63.
- Regimen Sanitatis Salernitanum*, "Frenesis", I-402, n. 5; la "podagra", I-404, n. 9; el "cholera", I-405, n. 11; las fiebres, I-405, nota 12; consejos higiénicos, I-421, 422; recomienda acudir a los santos con oraciones para remedio de enfermedades, I-425; medicamentos, I-446; su difusión contribuye a la fama de la escuela de Salerno, I-436.
- Reims, I-544, 568; en el concilio de 1049, el papa León IX excomulga a Cresconio, obispo de Santiago, I-45.
- REINALDO DE DASSEL, canciller de Federico I, I-176, n. 17, 505.
- Reinosa, II-16.
- Reliegos, I-231, II-232, 233.
- reliquias*; su papel en las peregrinaciones paganas, I-10; traslaciones en el Oriente pagano, I-10; su culto entre los cristianos, I-11, 13; su traslación prohibida en la igl. occidental, autorizada en la oriental, I-14; traslaciones en el Imperio de Oriente, I-15; las de S. Babyllas fueron las primeras trasladadas de que hay noticias, I-15; disposiciones sobre su culto en el Concilio africano de 401, I-17; representativas, I-18; virtud de las reliquias, I-19; su poder curativo, I-19, 20; — de mártires en las catacumbas, I-20; son trasladadas a las basílicas, I-21; su deposición formaba parte del ceremonial de la consagración de una iglesia, I-22; — del Arca Santa de Oviedo, II-483 a 486.
- Renche, II-322.
- Rendal, Sta. María de, II-347.

- RENIERO, Conde, obligado a peregrinar por penitencia, I-157.
- Rente, S. Pedro de, II-576.
- Rentería, II-442, 443, 502.
- Requejo, II-339, n. 18.
- Retorta, II-591.
- reuas, propinas que los guardianes de los altares daban a los posaderos para que les enviasen peregrinos, I-146.
- Reventa de Campos, I-228, 231; II-208.
- REYES CATÓLICOS; su peregrinación a Santiago, I-102; protegen a los peregrinos, I-99; disposición de 1496 sobre los albergues, I-392; otra de 1500 sobre inspección de mesones y ventas, I-393; institución de la cofradía del Real Hosp. de Santiago, I-346, 347; carta de seguro de 1479 para protección de peregrinos, I-258; solicitan de Sixto IV la renovación del hosp. de S. Juan de Burgos, II-186; proyectan la construcción del Real Hosp., II-391; privilegio otorgado a Orio, II-505. (V. FERNANDO V, ISABEL LA CATÓLICA.)
- Ribadeo; paso de la ría, II-569; Fernando II compra Villavieja al conde D. Rodrigo y funda una nueva población en Ribadeo, II-570; y concede sus iglesias a la de Mondoñedo, II-570; Alfonso IX le concede varios bienes, II-570; plano, II-571; fundación de una barquería, II-572; prospera la villa por el traslado a ella de la sede de Mondoñedo, II-572; en tiempo del ob. Martín (1219-1248) vuelve la sede a Mondoñedo, II-572; cabeza del condado fundado por Enrique de Trastámara, II-572; la muralla, II-573; recorrido de los peregrinos, II-573; la igl. de Sta. María, II-573; los hospitales, II-574; en los itinerarios, I-243, 244; II-345.
- Ribadiso, hosp., I-345, II-347.
- RICARDO II DE INGLATERRA extiende un salvoconducto a peregrinos que van a Santiago, I-81.
- RICARDO CORAZÓN DE LEÓN asegura la paz a los peregrinos en la región del puerto de Cisa, I-67, II-69, 75.
- RICARDO GILBERT obtiene permiso para embarcar cien peregrinos, I-84.
- RICARDO NICROLL obtiene permiso para embarcar veinticuatro peregrinos, I-85.
- RICARDO DE POITOU compone una elegía a la muerte en Santiago del Duque de Aquitania, I-60.
- RICLA, B. DE, gufa de peregrinos, I-65, II-36, n. 13.
- RICHARDIS, condesa, peregrina a Santiago, I-50.
- RICHART DE LONDRES, acusado de dar brebas a los peregrinos, I-270.
- RICHARTE ARMISSA, capitán del barco apresado por los coruñeses, I-94.
- RIEGO-DE AMBROZ, I-231, II-285.
- RIETER, Pieter, per., I-90.
- RINDFLEISCH, Peter, peregrino de Breslau, I-105.
- Río (Lugo), II-338.
- Riogrande, valle de, II-323.
- Rionegro del Puente, I-252, 253.
- Rioseco (Pola de Siero), hosp., II-34.
- Ripoll, I-171.
- RITEREISEN, Andreas, acompaña en su peregrinación al duque Enrique de Sajonia, I-105.
- Riufroid, Saint-Michel-de, II-60.
- Rivas de Sil, mon., I-287.
- RIVERS, lord, per. inglés, I-98.
- ROBERT, "iudice de illos francos", I-478.
- ROBERT DE LANNON, I-248.
- ROBERT SOUTHEY, *The Pilgrim to Compostella*, inspirado en el milagro del ahorcado, I-585, 586.
- ROBERTO, maestro de la obra de Santiago. (V. "Rotbertus".)
- ROBERTO, médico de Salerno, en Compostela, I-436, 438, 439, 442.
- ROBERTO, monje que pasa de Cluny a Sahagún, I-476, II-223.
- ROBERTO, monje, dirige una peregrinación a Santiago de gentes de Lieja, I-48.
- ROBERTO BROCHERIOUL, clérigo inglés, al que Ricardo II concede un salvoconducto para peregrinar, I-81.
- ROBERTO DE TORIGNY, único cronista contemporáneo que da noticia de la peregrinación de Luis VII, I-64.
- ROBERTUS FRANCISCUS, per. a Santiago, I-57.
- Robledo de la Valdorcina, II-267.
- robo a peregrinos en los caminos, I-267; y en las posadas, I-271, 272. (V. *hosteleros*.)
- Rocaforte, supuesto lugar de la primera parada de S. Francisco de Asís en España, II-428.
- Rocamador, Ntra. Sra. de, I-489, 495, 515; II-65, 275, n. 4.
- ROCH, Hans, acompañó en su peregrinación al duque Enrique de Sajonia, I-105.
- Rodez, I-547.
- RODRIGO, rey de España, I-512.
- RODRIGO, ob. de Santiago, dona el hosp. de Jerusalén al Cabildo, II-383.
- RODRIGO II, ob. de Lugo; en su tiempo se consagra la igl. de Sta. M.^a de Ferreiros, II-338.
- RODRIGO ALFONSO DE ESCAMPLERO recibe de Juan II el hosp. del Escamplero, II-550, nota 6.
- RODRIGO ALVAREZ DE ASTURIAS; privilegio a Pola de Siero, II-545; favorece con limosnas la leprosería de S. Lázaro de Paniceres, II-550, n. 4.
- RODRIGO FERNÁNDEZ DE VALDUERNA funda el mon. de Villoria, II-279, n. 38.

- RODRIGO GARCÍA DE BALCARCE**, obligado por Juan II a dejar el hosp. del Cebrero, I-310, II-315, n. 8.
- RODRIGO IBÁÑEZ**, I-308.
- RODRIGO JUSTEZ**, puente de, II-259.
- RODRIGO DE LUNA**, arzob. de Santiago; donación al hosp. del Padrón, I-287, 299, 303, n. 68, II-385, n. 68.
- RODRIGO DEL PADRÓN**, arzob. de Santiago; le son entregadas las llaves de la ciudad en el mon. de S. Payo, II-395, n. 97.
- RODRIGO SÁNCHEZ DE VOADO**, II-347.
- RODRIGO YÁÑEZ PALMERO** es nombrado por Pedro I administrador del hosp. de Montoto, II-583.
- RODRÍGUEZ DE BETANZOS**, Fernán, canónigo compostelano enviado a La Coruña para libertar una nave de peregrinos, I-94, 256.
- RODRÍGUEZ DE LENA**, Pedro; asiste al *Paso Honroso*, II-265.
- RODULFO**, *Vita S. Adelelmi*, II-185, n. 12.
- ROGER DE HOVEDEN**, II-69.
- ROGERIO**, restaurador del camino de Santiago, II-333.
- ROLDÁN**, héroe francés, I-205, 485, 488, 501, 503, 514, 563; su tumba, II-105; su cuerno guerrero en Roncesvalles, I-229, II-99; su cuerpo venerado en Blaye, I-208, 216; II-54.
- Rolle**, I-222.
- Roma**; basílicas de S. Pedro y S. Pablo, I-21; centro principal de peregrinación, I-20; ésta se intensifica con el Jubileo de 1300, I-21; sus catacumbas visitadas por los peregrinos, I-20; traslado a ellas de las reliquias que más tarde son llevadas a las basílicas, I-21.
- romances**; peregrinos en los, I-527; los populares retratan a Santiago como peregrino, I-584; romance del Conde Flores, I-527; del Cid y el leproso, I-527; de "Bernardo y la romera", I-528; de Garcí Fernández, I-529; de la peregrinación del alma, I-530, 531.
- Romans**, I-223, 328.
- Romeán**, II-584.
- romeros** son, según Dante, los peregrinos que van a Roma, I-119.
- Romont**, I-222.
- Roncal**, mon., II-30, 87.
- Roncesvalles**; más célebre por la leyenda que por la Historia, II-84; paso obligado de Pamplona a Francia, II-85; Laffi ante el sepulcro de Roldán, II-83; mon. de S. Zacarías, II-86; relaciones de esta zona con el noroeste de España, II-86; los hospitales más antiguos dependían de Leire, II-86, 87 (véase Cruz de Carlos, Ibañeta); hospital fundado por el ob. Sancho de Larrosa, II-90, n. 21, 91, 95, 96; su cofradía, II-96; modificaciones en su organización, II-97; rápido desarrollo y forma, II-98; protegido por Inocencio II, II-98; relación con la leyenda de Carlomagno, II-99, 100; la acogida que se daba a los peregrinos, II-101, 102; donaciones hechas por peregrinos, II-102, nota 55; opiniones de Laffi y Manier, II-103; y de Bonnacaze, II-104; capilla del Sancti Spiritus, II-104, 105; la capilla de Santiago, II-105; la igl. de la Colegiata, II-29, 105; fué edificada por Sancho el Fuerte, II-106; la Sala Capitular, II-107; la Cruz de Roldán, II-108; hospital, I-292, 314, 316, 332, 333, 337, 339, 341, 346, 358, 416, 460, 501, 507, 510, 511, 512, 514; en los itinerarios, I-205, 208, 210, 211, 213, 219, 224, 229, 234, 235, 245; II-26, 30, 33, 36, 41, n. 91; en el códice llamado la *Preciosa*, el lavatorio de pies, I-322; existencia de baños, I-416; acogida que se da al peregrino, I-332, II-101; la capilla de Santiago, II-105.
- Rondella**, I-241.
- Roquefort**, I-218, 221; II-51.
- Rosario**, alto del, II-339.
- ROSENDO**, S.; pleito con Sisnando II, I-44; toma el título de ob. de la sede apostólica, I-45.
- ROSMITHAL DE BLATNA**, León de, noble bohemio que va en 1466 a Santiago con una gran comitiva, I-98, 238, 396; II-54, 408; y llega cuando la ciudad estaba cercada por Bernardo Yáñez, I-239; conventos de Santiago, II-378; hace a sus acompañantes entrar descalzos en la basílica de Santiago, II-354, n. 57, 398, n. 105; el bordón de Santiago, II-400, n. 115; la igl. de la Santísima Trinidad, I-361; su paso por Guipúzcoa y Vizcaya, II-437; se desvía a Dax, II-67; la leyenda del Cristo de los agustinos de Burgos, II-196, n. 52. (V. TETZEL, Gabriel.)
- "**Rotbertus**", maestro de la obra de la catedral de Santiago, I-556.
- Rothenburg**, retablo de Federico Herlin con escenas de la vida de Santiago, I-569; la iglesia, I-569, 580.
- ROUQUET**, conde de Alperche, I-467.
- ROUERGUE**, conde de. (V. RAIMUNDO II.)
- ROULX**, Robert le, señor de Morialmé, sustituye la peregrinación a Tierra Santa por la de Santiago, I-165.
- Rovergues**, II-49.
- ROY**, origen de este apellido en la peregrinación, II-354.
- Roye**, I-582.
- "**Rubena**", I-232, II-177, 178.
- "**Ruberte**", maestre físico, I-442.
- RUDERICUS**, lucensis archidiaconus, I-325, nota 156.
- Ruesta**; su igl. dada por Sancho Ramírez a la abadía de la Sauve Majeure, II-23, 59, 426.

- RUFINA, Santa, II-484.
 Ruitelán, II-306.
 RUIZ, Juan, Arcipreste de Hita, pinta a *Doña Cuaresma* de peregrina, I-135.
 Rumilly, I-222.
 RUOTARDO, per. a Compostela, I-69.
 RUY DE PINA; su noticia de que la reina Sta. Isabel estuvo dos veces en Compostela parece ser falsa, I-80.
 RUY SÁNCHEZ DE MOSCOSO deja su casa para hospital de peregrinos, I-364, n. 307; II-386, 395.
 RYMER, en su Colección, recoge los permisos de peregrinación dados por monarcas ingleses, I-84.
 "Ryo", I-241.
- S
- Sabalza, II-73.
 SABARICO, ob. de Braga, se refugia en Mondoñedo, II-576.
 Sadirac, II-60.
Sagradas Escrituras; la hospitalidad en, I-281; el lavatorio de pies, I-318.
 Sagro, Monte, I-188.
 Sagunto; Vicente, mártir en, I-21.
 Sahagún; su historia es la de su mon., II-222; en el lugar en que fueron enterrados los mártires S. Facundo y S. Primitivo se construye un templo, II-222; destruido por Almondir en 883 y reedificado por Alfonso III, II-222; nueva devastación por Almanzor, II-223; su fundación atribuida a Carlomagno por la Crónica de Turpín, II-223; se llamó Estratense, según Yepes, II-223; monarcas que le otorgaron privilegios, II-223; Alfonso VI pide a S. Hugo mande monjes de Cluny al mon., II-223; su esplendor, II-224; hosp. fundado por su abad Julián, II-224, y mencionado en varios documentos, II-225; Künig menciona cuatro hospitales, II-225; la igl. del mon., II-225; su refectorio, II-225; la población se extiende alrededor del mon., II-226; nueve iglesias, II-226; el convento de franciscanos, II-226; puertas de la villa, II-227; población relativamente numerosa, II-228; en 1255 Alfonso X le concede una feria anual, II-228; la población extranjera, I-475, 476; II-22; existencia de un merino para los francos, I-482, 496; la muralla, según Laffi, II-228; recorrido de los peregrinos, II-228; leprosería, I-414, II-228; plano, II-229; elogiada en el *L. S. Jacobi*, II-230; hospital, I-294, 302, 309; II-23; en la épica medieval, I-484, 503, 510, 511, 512; entre sus pobladores había juglares, I-488; mercado semanal, I-492; sus pobladores niegan el vasallaje al abad Guillermo II, I-494; en los itinerarios, I-210, 212, 213, n. 23, 219, 220, 231, 236.
 Saint-André-de-Cabrac, I-561.
 Saint-Antoine-de-Piedmont, I-222.
 Saint-Antoinin, I-543.
 Saint-Christau, hosp., II-413.
 Saint-Denis, I-227, 502, 512.
 Saint-Gaudens, II-62, 67.
 Saint-Gilles, I-176, 210; II-43, 46, 411.
 Saint-Girons, II-61.
 Saint-Jammes, II-413.
 Saint-Julien, II-61.
 Saint-Leonard, I-176, 207, 210.
 Saint-Marcellin, I-222.
 Saint-Martory, II-67.
 Saint-Michel, I-210, 211, 213, 232.
 Saint-Morillon, II-60.
 Saint-Palays, I-218, 224, 228, 230, 235; II-51, 59.
 Saint-Pé-de-Bigorre, II-62.
 Saint-Pons, II-47.
 Saint-Savin, II-66.
 Saint-Selve, II-60.
 Saint-Thibéry, I-224.
 Saint-Trond; cofradía de Santiago, I-251; estatutos, I-162, 163.
 Sainte Eulalie, II-61.
 Saintes, I-208, 210, 226, 234, 245, 501; II-53.
 SAINTZELLES, señor de; acompaña a Lalaín en su peregrinación, I-104.
 "Sala Regine", I-212, 340.
 Salado, río, I-422, II-130.
 Salamanca, Universidad, I-440; población franca, I-496.
 Salas, mon. de S. Martín, II-555; hosp. e iglesia parroquial, II-555; se condena a Bartholomeus Cassanu por robo en la iglesia, I-123, II-555; su importancia en la Edad Media, II-555, n. 23.
 Salave, II-569.
 Salcedo, II-569.
 Sales, II-540.
 Salgueiro, II-339, n. 18.
 Salhemana, I-220.
 Salime, II-583.
 Salinas, II-437.
 Salvatierra, fundada por Alfonso el Sabio en 1256 sobre la aldea de Hagarahin, II-32, 449; que le concede el fuero de Vitoria, II-449; en los itinerarios, I-234, II-448.
salvoconductos para peregrinar que daban los reyes, I-260; dados por Ricardo II de Inglaterra, I-81; los de la Colección Rymer, I-84; dados por la Cancillería aragonesa, I-81, 82, 83, 89; en Cataluña, II-36; los da Juan II a todos los peregrinos, I-92, 95; Enrique II de Inglaterra lo solicita de Fernando II de León, I-67.
 Salzaba, hosp., I-306.
 Sallent, II-415.

- Samos, mon., II-322, 330.
- San Adrián, puerto de; impresiones de los peregrinos a su paso, II-445; su soledad imponía al peregrino, II-446; hosp., II-447; en los itinerarios, I-226, 233, 234, 242, 245, 518; II-32, 437, 444.
- San Antolín de Bedón, II-536.
- San Antón, convento de (Castrojeriz), fundado en 1146 por Alfonso VII, II-203; eximido de tributos por Fernando IV, II-203; suprimido por Carlos III en 1791, II-204.
- San Antonio, monte de, II-468.
- San Bartolomé de Nava, convento de benedictinas, II-539.
- San Blisme, II-582.
- San Boal, hosp., I-303; mon., II-202.
- San Clemente, cardenal de Santiago, mandó borrar las inscripciones del sepulcro de Santiago, II-367, n. 17.
- San Clemenzo do Mar, I-526.
- San Fiz de Solovio, I-31.
- San Gil, I-206, 215; II-323.
- San Isidro, puerto de, I-308, II-34, 470.
- San Juan de Ortega, mon., I-229, 236, 245; II-26; Alfonso VIII le incorpora en 1170 a la igl. de Burgos, II-175; el ob. Pablo de Santa María instala en él a los jerónimos en 1432, II-175; la igl., II-176; el hospital, II-177.
- San Juan de la Peña, mon. y hosp., I-302, 494; II-23, 28, 29, 425.
- San Juan de Pie de Puerto; los recaudadores y los peregrinos, I-260; el diezmo del peaje correspondía en el s. XII a la igl. de Santiago, II-72; citado en casi todos los itinerarios, II-73; a la salida había dos caminos para cruzar el Pirineo, II-74; en los itinerarios, I-204, 216, 219, 220, 224, 228, 230, 235, 494, n. 117, 508; II-65, 66.
- San Juan del Puente, II-201.
- San Julián del Camino, II-340.
- San Justo (Villaviciosa), II-542.
- San Justo de la Vega, II-266.
- San Leuter, I-526.
- San Lorenzo, ermita de cerca de Monxoi, II-350.
- San Mamed del Camino, II-323, 324.
- San Marcos, II-580.
- San Martín (Lugo), II-339, n. 18.
- San Martín del Camino, I-329, n. 178, 336, 337, 365; II-262, 263.
- San Martiño, II-322.
- San Miguel (Oviedo), II-474.
- San Miguel (Sarria), II-329.
- San Miguel el Viejo; desplazado por Roncesvalles, II-26; hosp. de S. Vicente, II-75, 76; antigua villa "Sancti Michaelis", II-76; hospital de S. Bartolomé, II-77; la igl. de San Vicente, II-77; milagro del transportado por Santiago, I-525, II-351.
- San Millán de la Cogolla, mon., II-160; bajo la soberanía de Sancho el Mayor, II-16; peregrinaciones de toda la Rioja, II-160; el arca, I-205; donación del año 800, I-286.
- San Nicolás del Real Camino, I-414, II-41, nota 88, 217, 219.
- San Payo, II-584.
- San Pedro de Afuera, II-40.
- San Pedro del Camino, II-323, 324, 330.
- San Roque de Acebal, II-534.
- San Sebastián; desviado del camino de Bayona a Burgos, II-442; recibe fueros de Sancho el Sabio, II-32; población franca, I-496, nota 125; importancia de su comercio en la Edad Media, II-503; donada por Sancho el Mayor de Navarra a Leire, II-503; Sancho el Sabio le otorga un fuero que es confirmado en 1202 por Alfonso VIII, II-503; sus iglesias y monasterios, II-503, 504; hospitales, II-504; su hospitalidad elogiada por Mártir de Arzendjan, II-504; en los itinerarios, I-242.
- San Torcuato, priorato de, II-217.
- Sanabria, I-253.
- SANCIA AZNÁREZ, II-122, n. 19.
- SANCIA OLIVERA, I-83.
- SANCHA, hermana de Alfonso VII, peregrina a Compostela, I-63; funda el hospital de S. Miguel de Dueñas, II-288; dona una heredad para la igl. y hosp. de S. Marcos, II-258.
- SANCHA, hermana de Sancho Ramírez, II-421.
- SANCHA DE NAVARRA. (V. LEOPÁS.)
- SANCHA PÉREZ funda un hosp. en Valdeviejas, II-278.
- SÁNCHEZ DE CABEZÓN, Javier, ob. de Astorga; en 1764 concluye la renovación del hospital de San Juan, II-274.
- SÁNCHEZ DE GRES, Andrés, II-344.
- SÁNCHEZ DE ULLOA, II-340.
- SANCHIÁÑEZ, caballero de Sahagún, convierte el hosp. de Sahagún en palacio ocasionalmente, II-225.
- SANCHO DE ACEBES, ob. de Astorga, fundó un hosp. en Molinaseca, II-286.
- SANCHO DE ERRO, II-94.
- SANCHO EL FUERTE recibe de Ricardo Corazón de León los derechos sobre Gascuña y Aquitania, II-70; edifica la igl. de la Colegiata de Ntra. Sra. de Roncesvalles, II-105, y es enterrado en ella lo mismo que su esposa D.^a Clemencia, II-106; donación a Ntra. Sra. de Rocamadour, II-144; funda Viana, II-148.
- SANCHO GARCÉS I DE NAVARRA; se le atribuye el cambio del camino de Santiago, II-17, n. 20; conquista de Nájera en 923, II-155; del castillo de Monjardín a principios del siglo X, II-146, y de Logroño, II-150.
- SANCHO GARCÉS II da a S. Juan de la Peña la villa de Zarapuz, II-133, n. 1.

- SANCHO GARCÍA, conde de Castilla, II-16, 17.
- SANCHO GONÇALEZ, azabachero, II-383, n. 64.
- SANCHO DE LARROSA, ob. de Pamplona, funda el hosp. de Ntra. Sra. de Roncesvalles, II-90, n. 21, 95, 96, n. 38, 97, 106, n. 66.
- SANCHO EL MAYOR desvía el camino de Santiago, II-12, 13, 14; fecha de esta desviación, II-15, 17, 18, 19; diploma en que se fijan los límites de la diócesis de Pamplona, II-90; acuña en Nájera la primera moneda cristiana de la Reconquista, II-155; donación a San Juan de Ortega, II-174; en 1032 declara libre a Garitoafn, II-430; dona la villa de San Sebastián al mon. de Leire, II-503; influjo de la vida francesa en España en su época, I-563; división de sus estados, I-465.
- SANCHO DE OROZCO; en una carta de venta a los monjes de Villanueva de Lorenzana menciona el camino, II-40, n. 87.
- SANCHO IV EL DE PEÑALÉN incorpora a Leire el mon. de Ibañeta, II-29; en 1072 da a Leire el mon. de Nive de Esterencubi, II-75; donación en 1071 a Fortuño, ob. de Alava, II-89; encomienda su hija Urraca al abad Aznar de Larrasoña, II-111; devuelve a San Juan de la Peña la villa de Zarapuz, II-134, n. 1; sus luchas con Alfonso VI, perjudiciales para los peregrinos a S. Millán, II-160; da los monasterios de Sahagún a Aznar García, II-169; probablemente alojarse en Támara en su peregrinación a Santiago, II-206, n. 21; donación del mon. de Sta. María de Zumaya a Roncesvalles, II-506; otorga el fuero de Vitoria a Iciar, II-507.
- SANCHO II DE PORTUGAL va a Compostela en 1244, I-80.
- SANCHO RAMÍREZ exime a los peregrinos del pago de aranceles, I-260, 495; funda una ciudad en Zarapuz, I-494; dona cuatro monasterios a Leire, II-30; sustituye el rito mozárabe por el romano y favorece las alberguerías, II-22, 23; hace referencia al camino de Santiago, II-39; convierte en ciudad la villa de Jaca y le da fueros excepcionales, I-469, II-423; donaciones a la alberguería de Jaca, II-424; da la iglesia de Ruesta a la abadía de la Sauve Majeure, II-426; da fueros a Sangüesa, I-470, II-427; funda Estella para pobladores de stirpe franca, I-472, II-134; donaciones a la abadía de la Sauve Majeure, II-59; do nación a Leire, II-87; privilegio al hosp. de S. Miguel de Pamplona, II-115; da el mon. de Larrasoña a Leire, II-111; incorpora a Montearagón la igl. San Salvador de Puente la Reina, II-124; favorece a Obanos, II-124, nota 14; falso documento en que otorga privilegios al hosp. de Sta. Cristina, II-416, nota 17.
- SANCHO EL SABIO repuebla en 1184 Villava, II-113; autoriza en 1187 a los monjes de Irache para construir en Estella una parroquia, II-145; prohíbe perjudicar al hospital de Sta. Cristina, II-418; da fueros a Vitoria, II-32, 449, y a San Sebastián, II-32, 503.
- SANCHO SÁNCHEZ DE ULLOA, II-343.
- Sandónigas, II-579.
- Sandoval, mon. cisterciense, II-237; leyenda de su fundación, II-238; la igl., II-238.
- Sangüesa; aplicación del fuero de Jaca, I-470, 480; privilegios otorgados por Sancho Ramírez y Alfonso el Batallador, I-470, II-427; iglesias, II-427, 428; el P. Castro afirma que aquí predicó San Francisco de Asís, II-429.
- Sanguinet, II-61.
- Sansol, II-147.
- Santa Cristina de Lena, II-469.
- Santa Engracia de Porto, mon., II-30.
- Santa Eulalia (Tineo), II-580.
- Santa Eulalia de Pascais, II-323.
- Santa Gadea, II-569.
- Santa Juliana (Bilbao), II-11, 514.
- Santa Lucía (Guernica), II-509.
- Santa Marina, I-225.
- Santander; Alfonso VII funda la abadía, II-522; Alfonso VIII le concede un fuero, II-522; igl. parroquial edificada en el siglo XII, II-523; el hosp. fundado por Nuño Pérez de Monroy, II-523; iglesias, II-524; ermitas, II-525; mencionada en el viaje de Mártir de Arzendjan, I-242, II-530.
- Santarem, fuero de, I-483, n. 68.
- SANTIAGO EL MAYOR; supuestos testimonios de su predicación en España, I-27; leyenda de Santiago, I-179 a 200; reliquias, II-374 (v. *sepulcro de Santiago, báculo de Santiago, Santiago peregrino, Compostela*); poder curativo, I-401; curaciones milagrosas en los textos medievales, I-425, 426, 428, 429; interviene en la curación milagrosa de una posesa, I-431 a 435; la leyenda de Santiago en la Crónica de Turpín, I-500; su tipo iconográfico como peregrino, consecuencia de la peregrinación, I-565; orígenes del tipo iconográfico, I-566 a 568; sus atributos (esportilla, bordón, venera, etc.), I-567; en Santa Marta de Tera, I-567; en la catedral de Chartres, I-568; en la Cámara Santa de Oviedo y en el claustro de Moissac, I-568; en la igl. de S. Cernfn de Pamplona y en la del Sepulcro en Estella, I-568; según Braun, no aparece en Alemania hasta final del siglo XIV, I-569; con la concha colgando del bordón, I-569; en la catedral de Colonia, I-569; en la igl. de Ntra. Sra. en Oberwessel, I-570; la imagen de Santiago sentado tal vez es de origen español, I-570; en Gústey, I-570; y es frecuente como tipo

- de cofradía, I-571; y así aparece en el altar mayor de la catedral de Compostela, I-571; como peregrino se encuentra también en la catedral de León y en la de Burgos, I-571, y en la igl. de Santiago en Puente la Reina, I-572; como intercesor, en el claustro de la catedral de León, I-572; imagen de madera en Moissac, I-572; se fija su tipo en el s. XV, I-72; aparece sentado en la iglesia de Sorauren (Navarra), I-573; se apareció como peregrino en 1623 a Francisco Patiño, I-573.
- SANTIAGO EL MENOR, II-402.
- SANTIAGO ZEBEDEO, I-206. (V. SANTIAGO EL MAYOR.)
- Santianes, II-560.
- Santillana del Mar; nace alrededor de un monasterio que guardaba las reliquias de Santa Juliana, II-526; Alfonso VII funda la Colegiata, II-526; el abad de la Colegiata ejerce la jurisdicción de la villa por cesión de Alfonso VIII, II-526; iglesias y hospitales, II-527; mencionada por Mártir de Arzendingan, II-530.
- Santiuste, II-534.
- Santo Domingo de la Calzada, población fundada en la segunda mitad del s. XI, II-162; su origen en la hospedería fundada por Santo Domingo, Alfonso; paso de Alfonso VI, II-21, 163; su templo es de los primeros góticos de España, II-163; protegida por Alfonso el Batallador, II-163; concesiones que le hace, II-164, n. 28 y 29; su jurisdicción es dada por Alfonso VII al ob. de Calahorra, II-164, n. 30; milagros que se realizan por intervención del Santo, II-165; milagro del ahorcado, I-404, 569 a 583; II-165, 166, 167; su cabildo bajo la protección de Honorio III, II-168; se puebla "ad forum de francos", I-474; su iglesia es convertida en catedral a fines del s. XII, II-157; el hospital, según Manier, II-169; su hospital, I-294, 335, 377, 378, 379, 380; planos del hospital, I-378, 380; en los itinerarios, I-211, 216, 218, 219, 220, 225, 228, 231, 236, 237, 245; II-26, 37, 161, 454.
- Santoña; los documentos medievales la nombran *Porto*, II-517; la población crece al calor del mon. fundado por Paterno, II-518; iglesia y hosp., II-518.
- santos. (V. en el nombre de cada uno.)
- santos peregrinos; en el s. XI, I-50; en el siglo XII, I-69.
- Santullano (Mieres), II-471.
- Santullano (Tineo), II-581.
- Sarracín, castillo, II-307. (V. Castro Sarracín.)
- SARRACINO, conde de Astorga y El Bierzo, II-307.
- SARRACINO GONZÁLEZ, I-364, n. 307; II-385.
- Sarria, Villanueva de; las iglesias de Sta. Marina y San Salvador y el hosp. de S. Antonio, II-326, II-327, n. 48; leprosería, II-327; hospital fundado por la Congregación de la Penitencia de los mártires de Cristo, II-327; el convento y hosp. de Sta. María Magdalena, I-337; II-328, 329; sepulturas de peregrinos, I-360; plano de los alrededores, II-325; en los itinerarios, I-219, 220, 232, 236, 241; II-323, 324, 327, 330.
- Sasiola, II-507.
- SATURNINO, San, I-489.
- Saut de Nohallas, I-220.
- Sauternes, II-60.
- Sauve Majeure, abadía, II-59, 426.
- Sauvelade, II-50.
- Sauveterre, I-218, 220, 224, 228, 235; II-50, 51, 64, 411.
- SCHASCHEK, servidor de León de Rosmithal, de cuya peregrinación hizo una relación, I-98, II-57.
- SCHWEIKHARD VON GUNDELFINGEN, per. alemán, I-106.
- SEBALD RITTER, per. de Nuremberg, I-98.
- SEBASTIÁN GATTI, II-575.
- Sebroros, I-241.
- Segovia, población franca, I-496.
- SEGUNDO, S., I-189, 196.
- Segura, fundada por Alfonso el Sabio, I-233, 234; II-32, 437, 444.
- SENLIS, itinerario de; la cruz del convento de los agustinos de Burgos, II-194; Carrión, II-216; la desviación por Rentería y San Sebastián en el trayecto de Irún-Hernani, II-442; de Puebla de Arganzón pasa a Zambrana y va a Sto. Domingo de la Calzada, II-453.
- Sens, igl. de St.-Pierre-le-vif, I-557.
- sepulcro de Santiago; primeros documentos reales en que se menciona, I-30; no lo menciona la Crónica de Alfonso III ni el Aldeldense, I-28; la Crónica de Sampiro es la primera que alude a él, I-28; revelación angélica al eremita Pelayo, I-31; su descubrimiento por el ob. de Iria Teodomiro, I-32; sobre él Alfonso II el Casto construye una iglesia, I-32; cómo se propaga la noticia de su descubrimiento, I-33; a través de los martirologios, I-34; noticias árabes, I-35.
- Sepúlveda, I-486, 543.
- Serantes, II-569.
- SERRANO, o "Serianus", II-484.
- SERVANDO, S., II-484.
- SEVERINO, S., I-208, II-54.
- Sevil, II-323.
- Sevilla; hosp., I-381; la población franca, I-479, n. 55.
- SIGEBOTO, I-51.
- SIGFRIDO I, arzob. de Maguncia, per. a Compostela, I-48.

- SIGFRIDO DE SPONHEIM, per. a Tierra Santa, I-50.
 Sigrás, II-406.
 "Sigundi", I-241.
 Silos, I-566.
 SILVESTRE, S., mártir; sus reliquias, II-354, nota 57, 372, n. 29, 374, 377, n. 40.
 SIMEÓN, ob. de Oca, II-479.
 SIMEÓN DE ARMENIA; su peregrinación a Santiago y curación de una hija del rey, I-45, 46.
 SIMEÓN ESTILITA, S.; su sepulcro y columna, I-20.
 SIMÓN, S., I-186.
 SIMPLICIANO, S., ob. de Milán, I-15.
 SISPANDO, ob. de Iria, residió en Compostela?, I-28, 31, 33; reedifica la igl. de Santiago, II-358; funda el hosp. de Lovio, II-379.
 SISPANDO II, ob. de Santiago; preside una reunión de obispos en Compostela, I-43; pleito con San Rosendo, I-44; título que le da Ordoño III, I-45; su muerte luchando contra los normandos, I-46.
 SIXTO IV, papa, renueva la misión del hosp. de San Juan de Burgos, II-186.
 SLEDORN, Hans, peregrino de Lubeca, I-100.
 SOBIESKI, Jacobo; sobre el milagro de Sto. Domingo de la Calzada, II-167; su itinerario, I-242, 243.
 Sobrado, mon., II-37, 309, 337, 341, 580.
 SOFÍA de HOLANDA; durante su peregrinación es asaltada por unos ladrones, I-66.
 SOHIER Scaec; condenado a diferentes peregrinaciones, I-164.
 Soignies, I-227.
 Somaio, II-561.
 Somorrostro, II-514.
 Somport, priorato y hosp. de Sta. Cristina, elogiado como uno de los tres mejores por la *Guía*, II-415; leyenda de su fundación, II-416; en su origen sería una alberguería particular, II-416; favorecida por Pedro I, II-416; por Alfonso el Batallador y Gastón IV, II-413, 417, 422; numerosas posesiones que obtiene el priorato, II-417; iglesias citadas en la bula de Inocencio III que pertenecen al priorato, II-417, n. 20; Pedro I le concede 200 sueldo y otros fueros que son confirmados por Alfonso el Batallador, II-418; favorecido por Ramiro II y Sancho el Sabio, II-418; tomado bajo la protección de Pascual II en 1116, II-418; y de Honorio II y Eugenio III, II-419; y de Pedro II de Aragón (1208), II-419; su decadencia motivada en 1374 por la división de las mesas prioral y conventual, II-419; y por la guerra entre católicos y hugonotes, II-419; el prior y canónigos llevados por Juan de Gurrea a Jaca, II-419; en 1597, el visitador Jerónimo Xavierre encarga el hosp. a un dominico, II-420; en 1607, Paulo V suprime el priorato, convento y hosp., II-420; entrada de un camino romano, II-12, 15, 24, 28; hosp., I-203, 210; II-414; fin de etapa, I-210; II-26, 27, 29, 30, 31, 41, n. 89.
 Soorts, II-61.
 Sor Lauren, I-573.
 Sorde, I-500, 512; II-43, 57, 58.
 SORDELLO DI GOITO, trovador mantuano, peregrina a Santiago, I-75.
 Soria, I-543.
 SOTO, fray Diego de, ob. de Mondoñedo, II-579.
 Soto del Barco, II-560, 561.
 Soto de Lúña, II-563.
 Souillac, II-66.
 Soulac, II-60.
 Souprosse, II-61.
 Soustons, II-61.
 Souto, II-584.
 SPOLETO, S. Giacomo de, I-584.
 SSASSEK, (V. SCHASCHEK.)
 STEGMANN, Hermann, mercader de Lubeca, peregrina en 1503, I-104.
 "Stomesquentes". (V. Meijente.)
 STÜBER, Ulrich, per. alemán, I-106.
 SUÁREZ DE DEZA, arzob. de Compostela, organiza la venta de conchas, I-132.
 SUER DADO, II-474, n. 46.
 SUER MENÉNDEZ DE VALDÉS, II-474, n. 46.
 SUERO BERMÚDEZ; su territorio acababa por el oeste en Cabruñana, II-553; dona a Cluny el mon. de Cornellana, II-554.
 SUERO DE QUIÑONES; el paso honroso en Puente de Orbigo, I-93, II-264, 265.
 Susa, I-235.
 SUSANA, Sta.; reliquias, II-374, 354, n. 57.

T

- Tabladiello, mon. de Sta. María, II-311.
 Tablizo, lugar de "le pont qui tremble", II-564, 565
Tabula Peutingeriana, I-201.
 Taillard, I-235.
 Talais, II-61.
 "Talatte", II-580.
 TALES, viuda de Gastón IV de Bearn, II-412, 413, 414. (V. Gastón IV.)
 Tamallanes, II-582
 Támara, II-206, n. 21.
 Tambre, I-197, 198.
 Tapia, II-569.
 Tarazona, I-467.
 Tarbes, II-66.
 Tardajos, hosp., II-201; en los itinerarios, I-211, 228, 231; II-198.
 Tarragona, mártires *ea*, I-21.
 Tavel, igl. de Santiago, I-584, n. 20.

- Teiguin, II-323.
- TELLO, ob. de Palencia, II-217.
- TELLO, señor de Vizcaya, funda Guernica, II-508.
- TELLO PÉREZ funda el hosp. de Villamartín, II-25, 216.
- TEOBALDO, capellán de S. Martín de León, I-477, n. 42.
- TEOBALDO I; privilegio a una cofradía de Lizarra, II-137, n. 18; compra casas en Puente la Reina, II-126, n. 20; donación a Roncesvalles, II-93, n. 31; lo toma bajo su protección, II-102, n. 55; sepulcro levantado a Sancho el Fuerte, II-106; edifica el castillo de Tiebas, II-430.
- TEOBALDO II; concesión a Ibañeta, II-91, nota 23; funda en 1269 el hosp. de Espinal, II-110; su testamento, II-136, n. 13 y 14, 147, n. 45, 148, n. 50, 149.
- TEOBALDO DE MONGOVÍ, S., peregrino, I-51; II-354, n. 57.
- TEÓCRITO, centurión romano, I-185.
- TEODOMIRO, S., II-398.
- TEODOMIRO, ob. de Iria, descubre el sepulcro de Santiago, I-32, II-358, II-400, n. 116.
- TEODORETO; sobre las reliquias, I-15; sobre el poder de intercesión de los mártires, I-18.
- TEODORETO DE CIRO; da testimonio de la predicación de Santiago en España, I-27.
- TEODORO, discípulo de Santiago, I-191.
- TEODOSIO; prescripciones sobre el traslado de cuerpos enterrados, I-17.
- Tera, abadía de Sta. Marta, I-567.
- TERESA, Sta.; se desea nombrarla patrona de España, I-117.
- TERESA, abadesa de Carrizo, II-286, n. 68.
- TERESA, hermana de Alfonso IX, funda el monasterio de Villabuena, II-311.
- TERESA, esposa del conde Gómez Díaz, II-22, 215.
- TERESA MUÑOZ, II-202.
- Terjonde, II-461.
- Termonde, II-461.
- Terradillos, II-217, 219.
- testamentos catalanes*; atestiguan la costumbre de peregrinar a Santiago, I-47, 120, n. 3.
- testamentos de peregrinos*, I-348; el Fuero Real castiga a quien les impida hacerlo, II-273; sus mejores trajes, a su muerte, pasaban al posadero, II-274; en el Derecho aragonés no hay disposiciones sobre ellos, II-276; protocolos del hospicio de Santiago, I-348; mandas para hospitales, I-351; no consiguan generalmente su cualidad de peregrinos, I-353; alguno refiere hechos trascendentales de la vida del peregrino, I-354; generalmente nombran ejecutor al administrador del hosp., I-354; en ellos entrevenmos el ambiente y la vida de los hospitales, I-355. (V. *peregrinos*.)
- TETZEL, Gabriel; su relato de la peregrinación del Barón de Rosmihal, I-98, 239; Burdeos, II-54; su impresión al entrar en España, II-441. (V. ROSMITHAL.)
- Teverga, Colegiata de S. Pedro, II-466.
- THEN, Gaspar, I-115.
- THIBAUT DE VERONA, I-260, n. 21.
- THIERRI LEFEBVRE DE CVMIER, II-493.
- THOMAS, Conde de Egipto, II-425.
- THOMAS DE LONDRES, I-269.
- TIBERIO, S., mártir en Agde, I-207.
- TIDEMAN STICKER, I-81.
- Tiebas, aplicación del fuero de Jaca, I-470; francos, I-497; castillo construido de Teobaldo I, II-430.
- Tiendas, Sta. María de las, mon. y hosp., I-307, II-217; conocido en las guías con el nombre del Gran Caballero, II-218; exenciones que le concede Alfonso VIII, II-218, y Enrique II, confirmadas por Alfonso X, II-218, n. 51; donado a la Orden de Santiago, II-218; la igl., II-219.
- Tiermas; su igl. donada al mon. francés de la Sauve Majentre, II-23, 59, 426; en la *Guía*, I-211.
- Tierra de Campos, I-205.
- Tierra Santa. (V. *peregrinaciones a Tierra Santa*.)
- TIMOTEU, S. (V. CONSTANCIO II.)
- Tineo, el *camino francisco*, II-459; paso obligado a los peregrinos por Alfonso IX, II-34, 557; su importancia en la Edad Media, II-580; hosp., II-581; recorrido de los peregrinos, II-581.
- TIRSO DE MOLINA; sobre las ventas, I-397; *La romera de Santiago*, I-529, 532, 533.
- Toledo, Cortes de 1525, I-277; hosp., I-307, 381; arancel sobre alberguerías, I-393; fueros, 483, n. 68; población de francos, I-496; traslado a Oviedo del Arca Santa, II-479.
- TOLEDO OSORIO, Marqués Pedro de, II-304. *Toletelle*, I-510.
- Tolosa; fundada por Alfonso X, recibe el fuero de Vitoria, II-32, 443; su importancia estratégica, II-443; hosp., II-443; leprosería, II-444; encomienda de los templarios, II-444; igl., II-48; en los itinerarios, I-233, 234; II-437.
- TOMÁS, hijo del duque Bartolomé de Sauno, I-83. (V. THOMAS, Conde de Egipto.)
- TOMÁS DE CANTORBERY, Sto.; su devoción introducida en Astorga por Pedro Franco, I-490, II-276.
- TOMÁS DE LAMOTE; su testamento, I-350, 355, 357, n. 285.
- TOMÉ, Sto., apóstol, II-484, n. 65, 486, n. 69. Toñanes, II-528.
- Torla, II-66.
- Tornón, II-541.

- TORQUATUS, discípulo de Santiago, I-188, 189, 190, 194, 196; II-483, n. 62.
- Torralba; aplicación del fuero de Jaca, I-470.
- Torre (Asturias), II-539.
- Torre (León), II-287.
- TORRENOVAES, condes de, II-384.
- Torres (Burgos), hosp., II-202.
- Torres del Río, I-211, 562; II-104, 147, 148.
- Torres de Sansol. (V. Torres del Río.)
- Tosantos, II-170.
- Toulouse; disputa a Compostela la posesión del cuerpo de Santiago, I-229, 547; su iglesia de Santiago, I-500; la de Saint-Sernin, I-541, 543, 549, 551, 552, 553, 554, 562; milagro del ahorcado, I-525, 576, 579, 583; II-47; en los itinerarios, I-210, 224, 235, 544; II-31, 411.
- Tournai; su comuna impone la pena de peregrinación, II-461.
- Tourne, II-60.
- Tours; Carta de Alfonso III a su pueblo y clero, I-35, 36, 192; la igl. de S. Martín, I-542, 549, 550, 554, 557, 558; en los itinerarios, I-176, 208, 210, 226, 233, 242; II-53.
- TOWSEND, J., viajero inglés del s. XVIII, I-374.
- Trabadelo, I-219, 220; II-306.
- Trabeiro, II-584.
- Trashorras, II-584.
- Trèbes, I-224.
- Trebis, II-223.
- Treceño, II-526.
- Treto, II-519.
- Tréveris; hallazgo de las reliquias de sus mártires, I-50.
- Trevías, igl., II-558.
- Triacastela, Santiago de; fin de jornada en la *Guía*, II-319; paso de Laffi, II-320, 324, y de Manier, II-323; igl., II-321; hasta aquí llegaban los posaderos en busca de peregrinos, II-321, 322; los peregrinos cogían piedras que llevaban hasta Castañeda, II-320, 346, 347; en los itinerarios, I-210, 212, 219, 232, 236.
- Triel, I-582.
- Trinquetaille, I-206.
- TRITER, Bartolomé; peregrino enviado por la ciudad de Gerona, I-101.
- Trobajo del Camino, II-259, 260.
- TRÓFIMO, S., sus reliquias en Arlés, I-206.
- TRUCHSESS, Georg, peregrino alemán, I-106.
- Tudején, I-179.
- Tudela (Asturias), II-473.
- Tudela (Navarra); conquista, I-467; población de francos, I-468; hosp., I-461.
- Tuero, Puente, II-464, 465.
- Tuñón, S. Adriano de, mon., I-286.
- Turín, I-235.
- TURPÍN, arzob.; se le atribuye la "Historia Karoli Magni et Rotholandi", I-499. (Véase Crónica de Turpín.)
- TUTELERS, Peters, I-167.
- Túy, paso de Rosmithal, I-239, y de Lassota, I-243, II-408.
- Tyrosse, St.-Vincent-de, II-57.
- TYSEFONS, discípulo de Santiago, I-188, 189, 190, 194, 195, 196, 197.

U

- Uberlingen, Jodokskapelle de, I-580.
- Uclés, I-252.
- Uchaud, I-235.
- UDELART, Vizconde. (V. RAMÓN BERENGUER I.)
- Uhart-Cize, II-80.
- Ujo, II-470, 471.
- Ulibarri-Gamboa, II-437.
- Ulmes, I-224.
- ULRICH HALLER, per., I-98.
- Ultreya, canción de peregrinos, I-535.
- ULLOA, patronato de los, II-339; familia de los, II-340, 341.
- Unquera, II-534.
- Uña, I-253.
- URBANO II, papa; aprueba oficialmente el traslado de la sede de Iria a Compostela, I-52; consagra solemnemente la igl. de San Marcial de Limoges, I-552, y en 1096 la de St.-Cernin, de Toulouse, I-553.
- URBANO VIII; relación hecha al Consistorio secreto ante, II-353, n. 55.
- URBANUS, supuesto arzob. de Toledo, II-481, nota 57.
- Urbe, II-130.
- Urbiola, citada por Harff, I-230, II-146, y Laffi, I-235, II-146.
- "Urci", I-189.
- Urdániz, II-111.
- Urdaspal, mon., II-30, 87.
- Urdés, II-64, 65, 411.
- Urdiales, II-515.
- Urgons, I-220, 221.
- Urkundenbuch de Mecklenburg*, I-80.
- URRACA, reina de León; su propósito de ir a Santiago (1110), I-57; un embajador musulmán que le envía Alf es curado milagrosamente, I-428; luchas con Alfonso I el Batallador, I-57, 476; donación a la igl. de Oca, I-474; aconseja a los enviados de Gelmírez, II-25; destruye el puente de Portomarín, II-26, 333; confirma la incorporación de la igl. de Sta. María de Nájera a Cluny, II-158; agrega el mon. de Frómista al de San Zoilo de Carrión, II-207; manda hacer una donación a Diego, ob. de León, II-245; concede carta de ingenuidad al hosp. de San Isidro, I-308; donación al hosp. de

- San Marcelo de León, II-255; dona la iglesia de Villadangos del Páramo a la de León, II-261; da el diezmo del portazgo de Villafranca al mon. de Sta. Marina de Valcárcel, II-303; donación a la igl. de Portomarín, II-336; dona a Compostela la cabeza de Santiago el Menor, que estaba en León, II-402, n: 123; dona el mon. de S. Martín de Salas a la igl. de Oviedo, II-555; donación a Mondoñedo, II-577.
- URRACA, hermana de Alfonso VI, II-479.
- URRACA ALFONSO, señora de Villafranca del Bierzo, II-303.
- URRACA LÓPEZ DE VIZCAYA, II-303.
- URRACA PETRI, II-325, n. 156.
- Urrugne, igl., II-440.
- Urtubi, palacio de, II-440.
- Ussel, I-560.
- USUARDO, martirologio de; da noticias del sepulcro de Santiago, I-34.
- Utrecht, I-577.
- Uzalun, S. Esteban de, I-20.
- Uzès, I-223.
- V
- vagabundos, que se hacen pasar por peregrinos. (V. peregrinos.)
- Val, Santiago del, II-206, n. 21.
- Valabris, I-223.
- Valbanera, II-162.
- Valbuena, hosp., II-172.
- Valcárcel, puerto de, I-261, II-20, 21. Vega de, I-232, II-307, 308, 316; mon. de Sta. Marina, II-303.
- Valcarlos, I-205, 216; II-81.
- Valdediós, mon. cisterciense, II-543; igl. mozarabe de S. Salvador, II-543.
- Valdefuentes; priorato de cistercienses en el XII, II-172; trasladado a Sajazara por Alfonso VIII, II-172; hosp., II-172; a Burgos, dos caminos, II-173.
- Valdelafuente, II-241.
- Valdelocajos, monte de, II-233.
- Valdeparas, II-569.
- VALDÉS SALAS, inquisidor, funda un hosp. en La Espina, II-556.
- Valdesantiago, II-297.
- Valdeviejas, hosp., II-278.
- Valence I-223.
- Valencia, hosp., I-381.
- "Valencia de Mina", I-241.
- Valenciennes, I-227.
- VALERIO, S., II-311.
- Valmaseda, II-15, 437.
- Valmoreda, II-525.
- Valparaíso, I-253.
- Valpierre, I-514, II-161.
- Valpuesta, igl. de, I-286.
- Valrojo, I-253.
- Valtejada, hosp., II-284.
- Valverde (Lugo), I-325, n. 156.
- Valverde del Camino, II-261.
- Valladolid; arancel sobre alberguerías, I-393; Cortes de 1523, I-277; mon. de S. Benito, II-315; Concilio de 1322, I-258, n. 13.
- Valluelugo, I-253.
- Valleota, hosp. de la Orden de Calatrava, II-161.
- Vallicelanum primum, Penitencial, I-156.
- Varangéville, St.-Nicolas de, I-249.
- Varela de Linares, II-346.
- VASEO, Juan, II-445.
- VÁZQUEZ DE ISÚA, II-344.
- Vega (Ribadesella), II-539.
- Vega del Ciego, II-469.
- Vega de Poja, S. Martín, II-543.
- Vega de Reiriz, II-323.
- Vega Rey, II-582.
- Vega de Valcárcel. (V. Valcárcel.)
- Veguellina, II-468.
- VELA VELÁZQUEZ, II-174.
- Velate, paso, II-27.
- Vendôme, I-582.
- Venecia, I-227, 491.
- venera, concha. (V. concha venera.)
- Veneranda dies, sermón atribuido a Calixto II, I-173, menciona leyendas heréticas de Santiago, I-182; contra los abusos de los posaderos, I-144, 179, 436, 493; cómo debe ir el verdadero peregrino, I-495; contra los cobradores de portazgos, II-71. (V. Liber Sancti Jacobi.)
- Venta (Paderne), II-567.
- Venta del Acebo, II-525.
- Venta del Aire, II-474.
- Venta de las Campanas, II-431.
- Venta de Gramalón, II-528.
- Venta de Pedrosa, II-525.
- Venta del Pobre, II-540.
- Venta de las Ranas, II-542.
- Venta de Rumoroso, II-525.
- Ventas de Irún, II-502.
- VEREMUNDO, S., abad de Irache, II-124.
- VEREMUNDUS GONSALUIZ, I-325, n. 156.
- Vergara, II-437.
- Vergi, I-189, 196, 197.
- Verín, II-35, 339, n. 18.
- VERÍSIMO, S., II-484.
- VERÓNICA, Sta., II-60.
- Veruela, II-172.
- Vézelay, I-174, 207, 210, 560; II-51.
- Via Egidiana o vía de la Provenza, I-206.
- "Vía de la Plata", II-35.
- Via Podiense, I-214. (V. caminos de Santiago.)
- Via Turonensis, I-233. (V. caminos de Santiago.)
- Viallan, II-528.
- VIANA, Príncipe de, cofrade del hosp. del Crucifijo de Puente la Reina, II-126.

Í N D I C E A L F A B É T I C O

- Viana; fundada por Sancho el Fuerte, II-148; iglesias y hospitales, II-149, 296; paso de peregrinos, I-225, 231, 235.
- VICENTE, S., mártir en Sagunto, I-21, II-484; su túnica, paseada por las murallas de Zaragoza, ahuyenta a los francos, I-23; sus reliquias trasladadas de Avila a León, II-249.
- Vicente, abad, su inscripción sepulcral, I-24.
- VICENTE DE BEAUVAIS, *Speculum historiale*, I-177, 577.
- VICENTE FERRER, S., II-394, 492, n. 82.
- VÍCTOR DE DIXMUDE, I-164.
- VIDAL Y AGRÍCOLA, Stos.; invención de sus cuerpos en Bolonia por S. Ambrosio, I-16.
- VIDAL PÉREZ, II-328, n. 54.
- Vidiago, II-534.
- Vidriales, I-253.
- Viduedo, I-232, II-337.
- Vieille-Brioude, I-560.
- Vielle, II-61.
- Vienne, mon. de S. Andrés, I-504, 505.
- VIGILA, abadesa, I-287.
- vigilia de Santiago, I-146. (V. SANTIAGO).
- Vigilio, ob. de Trento, reparte reliquias de los mártires de Agaunia, I-15.
- Vigo, barrio de, II-323.
- Vilaboa, II-406.
- Vilálle, II-584.
- Vilanova, I-212.
- Vilar de Donas, mon. de, II-339.
- Vilasante, II-329, 330.
- Vitoria, II-162.
- "Villa noua", I-231.
- "Villa rubea", I-211.
- "Villa Sancti Michaelis", I-212, II-329.
- "Villa Vascones", I-293, 294.
- Villabona, I-233, 234; II-443.
- Villabuena (Pieros), II-311.
- Villaceleiro, II-309.
- Villadangos del Páramo; hosp. e igl., II-261, 262; lugar donde se enfrentaron las huestes de Alfonso el Batallador y Doña Urraca, II-262; fin de etapa para Harff, I-231.
- Villademar (Cudillero), II-562.
- Villafranca del Bierzo; la iglesia, II-301, 302, 304; hospitales, I-337, II-302, 303, 304; repoblada por francos, I-477, II-22, 302; Doña Urraca da la décima parte del portazgo al mon. de Sta. Marina de Valcárcel, II-303; perteneció a D.^a Urraca Alfonso, II-303, y a D.^a Urraca López de Vizcaya, II-303; le es otorgado un fuero por Alfonso IX, II-303; paso de König, II-305; de Münzer, I-241, II-305, y de Laffi, II-306; recorrido de los peregrinos, II-306; leprosería, I-414; en los itinerarios, I-210, 212, 217, 225, 232, 236.
- Villafranca de Guipúzcoa, II-32, 437; debe su nombre y fuero a Alfonso X, II-444.
- Villafranca Montes de Oca; un hosp. da origen a la población, II-171; el hosp. fundado por D.^a Juana Manuela, II-171; hospital, I-329; se puebla con francos, I-474; en los itinerarios, I-211, 219, 220, 225, 229, 231, 236.
- Villafranca del Oria, I-233, 234. (V. Villafranca de Guipúzcoa.)
- Villafria de Burgos, I-232, 236; II-456.
- VILLAINES, Pierre de, II-572.
- Villaipún, II-170.
- Villalba, II-345, 580.
- VILLALBA, Bartolomé, visita el mon. de Carracedo, II-298; Callera, I-398; el Cebrero, II-314; emoción religiosa en Monxoi, I-383; II-351, 352, 353, n. 54; Compostela, II-398, n. 104, 399, n. 111, 400, n. 114, 401, n. 119, 402, nota 122, 405.
- Villalbura, II-179.
- Villalcázar de Sirga. (V. Villasirga.)
- Villalobos, hosp., I-302.
- Villalonquejar, II-198.
- Villamanín, II-465.
- Villamartín, hosp., I-331, II-25; fundado por Tello Pérez en 1196, II-216; eximido de portazgo por Alfonso VIII, II-216; protegido por Honorio III, II-216; es trasladado a Villasirga, II-217, 208.
- Villamayor (Asturias), mon. benedictino, II-536.
- Villamayor (Huesca), II-67.
- Villamayor (Monjardín), II-146.
- Villambistia, II-170.
- Villamoratiel, II-39, 234.
- Villamoriente de los Picos, II-579.
- Villamoros, II-239.
- Villanova, I-388.
- Villanueva de Lorenzana, hosp. del monasterio, I-323; II-40, n. 87, 576; donación al monasterio por el conde Osorio Gutiérrez, II-576.
- Villanueva de Oiarso; da origen a Rentería, II-32, 443.
- Villanueva de Sarria. (V. Sarria.)
- Villapañada; curato que perteneció a la Orden de S. Juan de Jerusalén, II-553; hospital, I-306, II-553.
- Villar de Fanjón, I-253.
- Villar de Mazarife, II-263.
- Villardongo, II-583.
- Villarente; el puente, II-239; hosp., I-304, 363, 366, 367; II-240; planos del hospital, I-366.
- Villarmentero, II-208.
- Villarreal, II-437.
- Villarroya, II-211, n. 20, citada por la *Guía*, II-152.
- Villarta, S. Miguel de, II-169.
- Villarumpeta, I-226, n. 34, 232.
- Villarville, II-569.
- Villasabariego, castro de, II-239.

Villasana de Mena, II-437.
 Villasilimpliz, hosp., I-317, II-464.
 Villasilirga, Ntra. Sra. de, I-490; fama de su santuario, I-426, II-490; milagros narrados en las Cantigas, I-526, II-209, 210, 211.
 Villasilirga, Villalcázar de; encomienda de la Orden de los Templarios, II-208; posesiones de Pedro Ansúrez, II-208; hosp., II-25; el de Villamartín es trasladado a este lugar, II-208, 209; visitado por los peregrinos, II-209; el templo, II-212; Harff, II-231.
 Villatuerta, II-23, 133, 131.
 Villaus, I-212.
 Villava; hosp., I-329, 337; el hosp. según Manier, II-109; su organización, II-112; repoblada por Sancho el Sabio, II-113; aplicación del fuero de Jaca, I-470.
 Villaverde, I-253, 482, n. 66.
 Villaverde de Pontones, II-520.
 Villaviciosa; Alfonso X la funda con el nombre de Puebla de Maliayo, II-541; igl. y hospital, II-541, 542.
 Villayuda, II-179.
 Villazón, II-555.
 Villefranche-de-Lauraguais, I-224, II-47.
 Villepinte, I-224.
 Vilvestro, II-385.
 Vinay, I-222.
 Virgen del Camino (León); aparición al pastor Alvar Simón, II-260.
 Virgen de la Peña, II-526.
 Viscarret, fin de etapa en el s. XII, I-210, 211, 213; II-26, 110.
 VISO, Sta. María del, ermita, II-348.
 VITAL, ORDERICO, I-560.
 Vitoria; en 1181, Sancho el Sabio le da importante fuero, II-449, 32; conquistada en 1200 por Alfonso VIII, II-449; hospitales, II-449, 450; recorrido de los peregrinos, II-450; en los itinerarios, I-233, 234.
 VITORICO, mártir, II-251.
 VIVAS, pbro., I-120, n. 3. (V. *testamentos catalanes*.)
 Viveda, II-526.
 Vivero; llegada de cruzados peregrinos, I-62.
 Voiron, I-222.
 VOLMAR VON BAUMGARTEN, I-78.
 VORÁGINE, Jacobo; su *Leyenda dorada* utiliza el L. S. *Jacobi*, I-177, 183, 193, 198, 577, 586.

W

WAILHOVEN, Wilhelm van, I-167.
 WALTER WILLY, I-85.
 WAMBA; inscripción en las puertas de Toledo, I-23; se le atribuye la fundación de Sta. Cristina, II-416.
 WERNER, Johan, conde de Zimmer, per. alemán, I-106.

WEY, William, per. inglés, I-86, 96, 152, 238, 429.
 WOLFRAM, conde del Rin, I-72.
 WOODVILLE, Sir. (V. RIVERS.)

X

xenodochios, hospicios para peregrinos, I-283, 284, 285, 449. (V. *hospitales*.)

Y

YAÑEZ DE MOSCOSO, Bernal, pone sitio a la catedral de Compostela, I-98.
 Yárnoz, II-430.
 Yesa, II-426.
 YNGLEBERT, I-354.
 York, I-544.
 Yuçaf, físico, I-439.

Z

ZABALA Y ARANGUREN, Diego Antonio, II-444.
 Zabaldica, II-112.
 ZACARÍAS, profeta; invención de sus reliquias, I-16.
 Zacarías, mon. de S., II-28.
 Zaldundo, I-234, II-173; por ella pasa Manier, I-245, II-178, 448.
 Zambrana, II-453.
 Zamora, II-35.
 Zaragoza; sus dieciocho mártires, I-21; protegida por S. Vicente, I-23; población franca, I-468.
 Zarapuz; dada a S. Juan de la Peña por Sancho Garcés II Abarca, II-133, n. 1; dada por el monje Amusco a Leire, es devuelto por orden de Sancho el de Peñalén, II-134, nota 1; I-494; II-23, 29.
 Zarauz; robo cometido en la iglesia, I-123; Fernando III le concede el fuero de San Sebastián, II-505; por ella pasa Bartholomeus Cassanu, II-506.
 Zariquiegui, II-122.
 Zarratón, II-454.
 Zayda, II-250.
 ZIMMER, conde de. (V. WERNER, Johan.)
 Zimmer; crónica de los; sus noticias sobre peregrinaciones a Santiago, I-106.
 ZOILO, S., mártir en Córdoba, I-21, II-214; sus restos trasladados a Carrión, II-214; milagro obrado en Carrión, II-215.
 Zubernea, Santiago de, II-441, n. 17.
 Zubiri, I-230, 235; II-110.
 ZÜLING, Stephan, I-115.
 Zumaya; Alfonso XI le concede el fuero de San Sebastián, II-506; su igl. y hosp. visitados por S. Francisco de Borja, II-507.
 Zuñeda, I-232, II-455.
 Zurriola, II-503.

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS

TOMO I

INTRODUCCIÓN

Páginas

Palabras preliminares.....		5
Capítulo I.....	La peregrinación y el culto a las reliquias en la antigüedad pagana y cristiana.....	9-26
— II.....	El descubrimiento del sepulcro de Santiago y las primeras noticias sobre su culto.....	27-36

PARTE PRIMERA. DESARROLLO DE LA PEREGRINACIÓN.—LOS PEREGRINOS

Capítulo I.....	La peregrinación compostelana hasta el final del siglo X.....	39-46
— II.....	Peregrinos jacobitas de los siglos XI y XII.....	47-69
— III.....	La peregrinación en los siglos XIII y XIV.....	71-87
— IV.....	Nuevas modalidades de la peregrinación en el siglo XV.....	89-110
— V.....	El protestantismo y la decadencia de la peregrinación compostelana.....	111-117
— VI.....	Los peregrinos.....	119-154
— VII.....	La peregrinación forzada.....	155-167

PARTE SEGUNDA. ORGANIZACIÓN DE LA PEREGRINACIÓN

Capítulo I.....	El "Liber Sancti Jacobi" y sus textos referentes a la leyenda de Santiago.....	171-200
— II.....	Itinerarios y relatos de viajeros.....	201-245
— III.....	Las cofradías.....	247-254
— IV.....	Protección jurídica del peregrino.....	255-279
— V.....	La hospitalidad con los peregrinos y el hospedaje.....	281-399
— VI.....	La peregrinación compostelana en el aspecto médico.....	401-461

PARTE TERCERA. LAS CONSECUENCIAS SOCIALES Y CULTURALES DE LA PEREGRINACIÓN

Capítulo I.....	La repoblación de las ciudades en el camino de Santiago: Su transcendencia social, cultural y económica.....	465-497
— II.....	Las peregrinaciones y la literatura.....	499-534
— III.....	Las canciones de los peregrinos.....	535-539
— IV.....	La peregrinación a Compostela y el arte.....	541-564
— V.....	La iconografía de Santiago y la peregrinación.....	565-573
— VI.....	Un tema santiagouista extendido por la peregrinación (el milagro del ahorcado vivo y de las aves resucitadas).....	575-586
Índice de materias del tomo I.....		587-592
Grabados intercalados.....		593

L A S P E R E G R I N A C I O N E S A S A N T I A G O

TOMO II

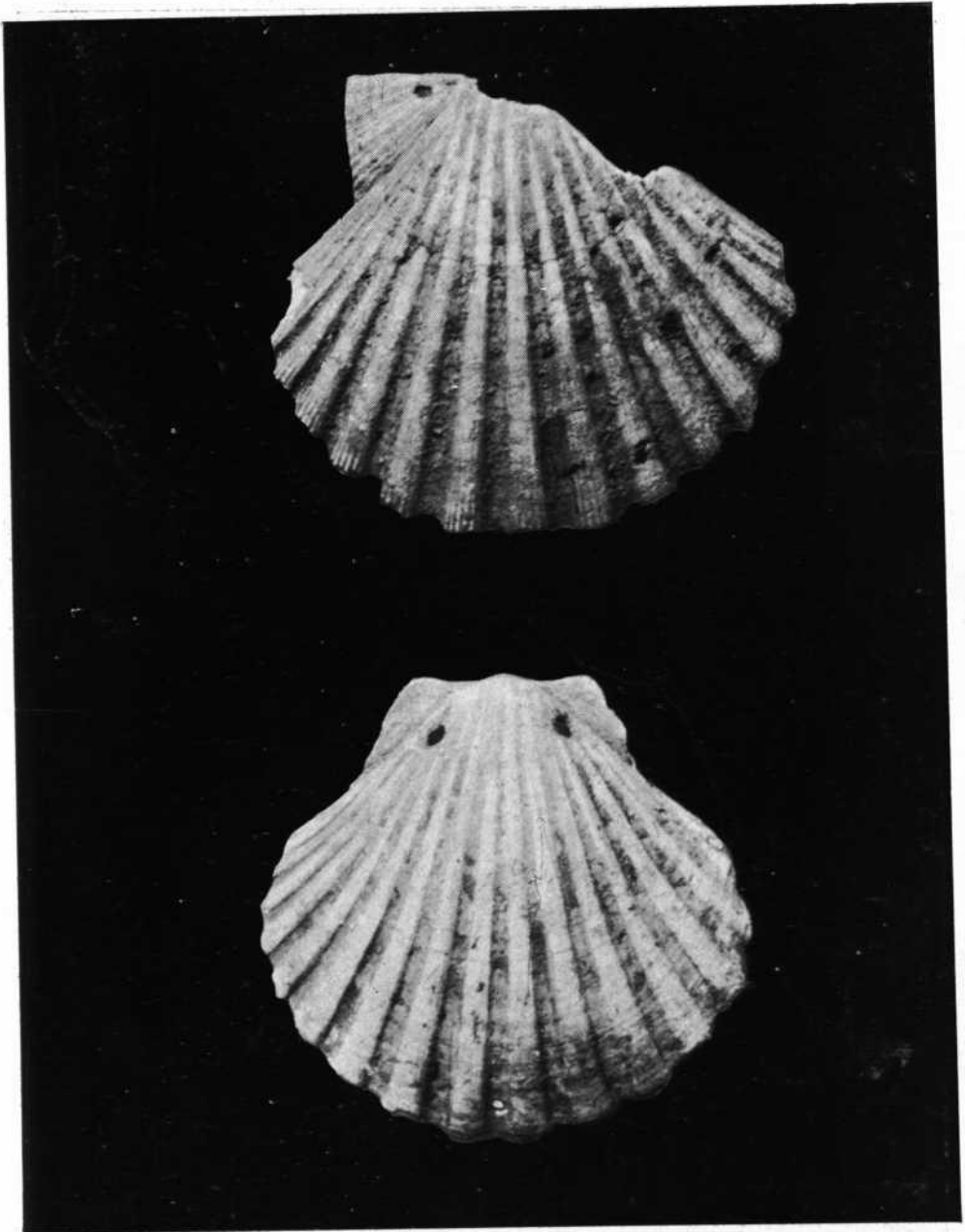
PARTE CUARTA. LOS CAMINOS DE COMPOSTELA

	Páginas
Advertencia preliminar.....	9
Capítulo I..... La formación del camino de Santiago.....	11-42
— II..... Los caminos de Santiago a través de Francia.....	43-67
— III..... De Ostabat a Roncesvalles.....	69-81
— IV..... Roncesvalles.....	83-108
— V..... De Burguete a Pamplona.....	109-119
— VI..... De Pamplona a Estella.....	121-131
— VII..... De Estella a Nájera.....	133-153
— VIII... De Nájera a Burgos.....	155-179
— IX..... Burgos.....	181-199
— X..... De Burgos a Sahagún.....	201-219
— XI..... De Sahagún a León.....	221-242
— XII..... De León a Astorga.....	243-267
— XIII... De Astorga a Ponferrada.....	269-289
— XIV... De Ponferrada al Cebreiro.....	291-312
— XV..... Del Cebreiro a Portomarín.....	313-333
— XVI... De Portomarín a Santiago.....	335-355
— XVII.. Santiago de Compostela.....	357-408
— XVIII. Desde los Puertos de Aspe a Puente la Reina.....	411-433
— XIX... El camino de Bayona a Burgos.....	435-456
— XX... La peregrinación a Oviedo en relación con la compostelana.....	457-496
— XXI... La ruta de la costa.....	497-547
— XXII.. De Oviedo a Santiago.....	549-592
Índice de materias del tomo II.....	593-596
Mapas, planos y grabados intercalados.—Croquis geográficos del camino de Santiago.	596

TOMO III

APÉNDICE, BIBLIOGRAFÍA, ÍNDICES Y LÁMINAS

Apéndice. Documentos y textos referentes a la peregrinación compostelana.	
Sumario.....	7-11
Documentos y textos.....	13-165
Bibliografía.....	167-194
Índice de láminas.....	195-198
Índice alfabético.....	199-258
Índice general de materias.....	259-260
Láminas.....	I-CXLVIII
Mapa en color, al 1 : 1.000.000, de los caminos de Compostela en el norte de España.	



MUSEO DE PAMPLONA.—Conchas encontradas en sepulturas de peregrinos,
en Eunate. Tamaño natural.

Cl. Vázquez de Parga.



CLAUSTRO DE SILOS.—Cristo como peregrino jacobita, en el encuentro de Emaús.



Capitel del claustro de la catedral de Tudela: Peregrinos.

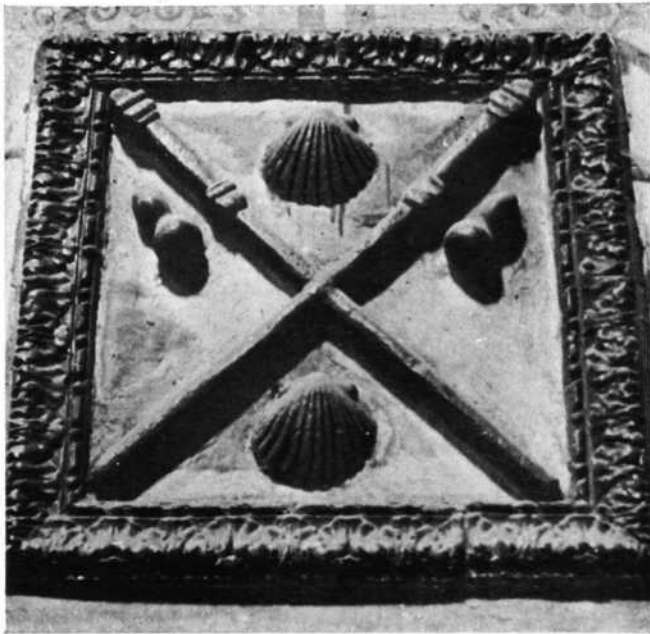
Cl. J. E. Uranga.



Peregrinos italianos del siglo XVII. Viñetas ampliadas del "Viaggio in Ponente", de Domenico Laffi; 1681.



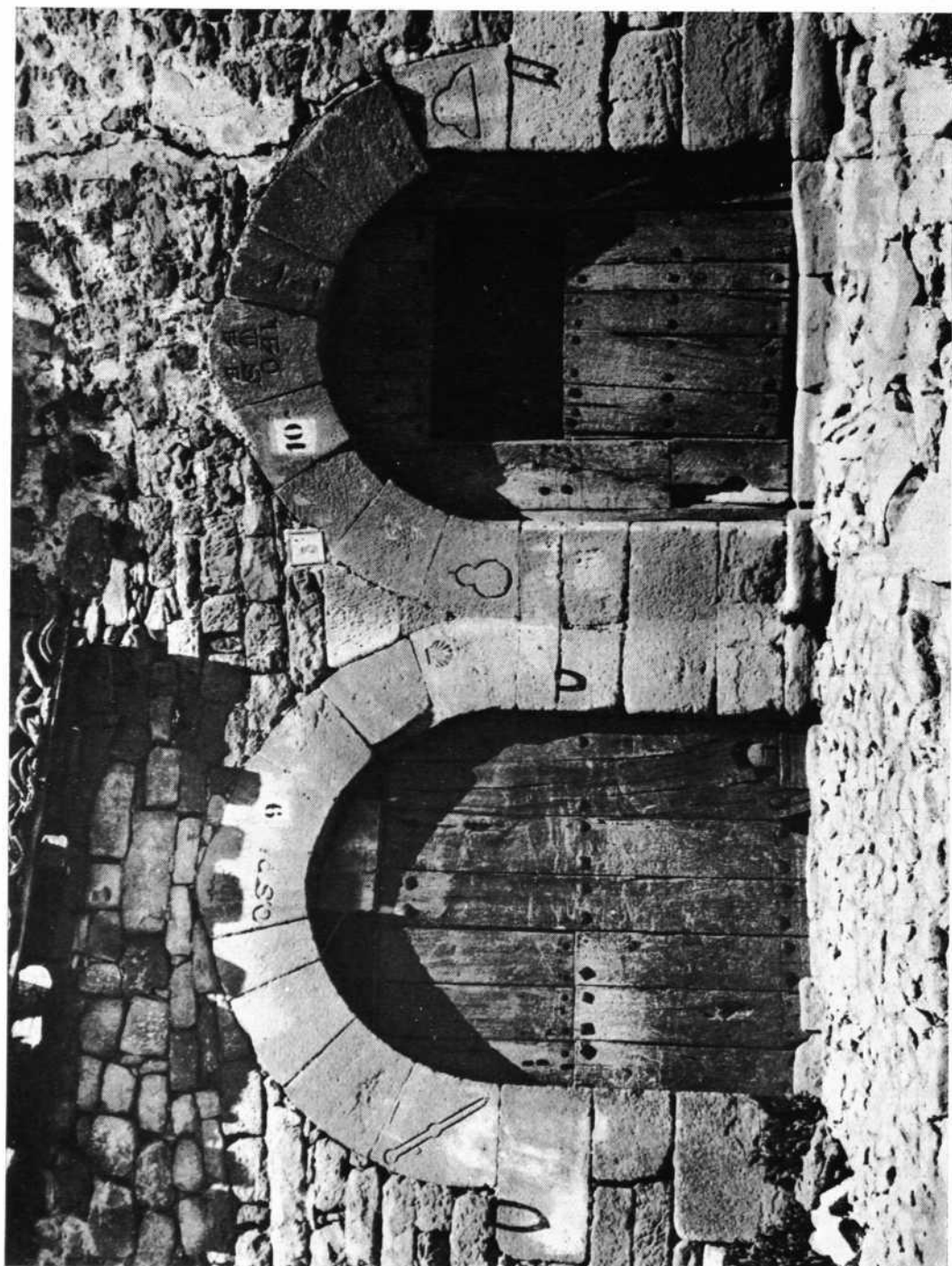
1



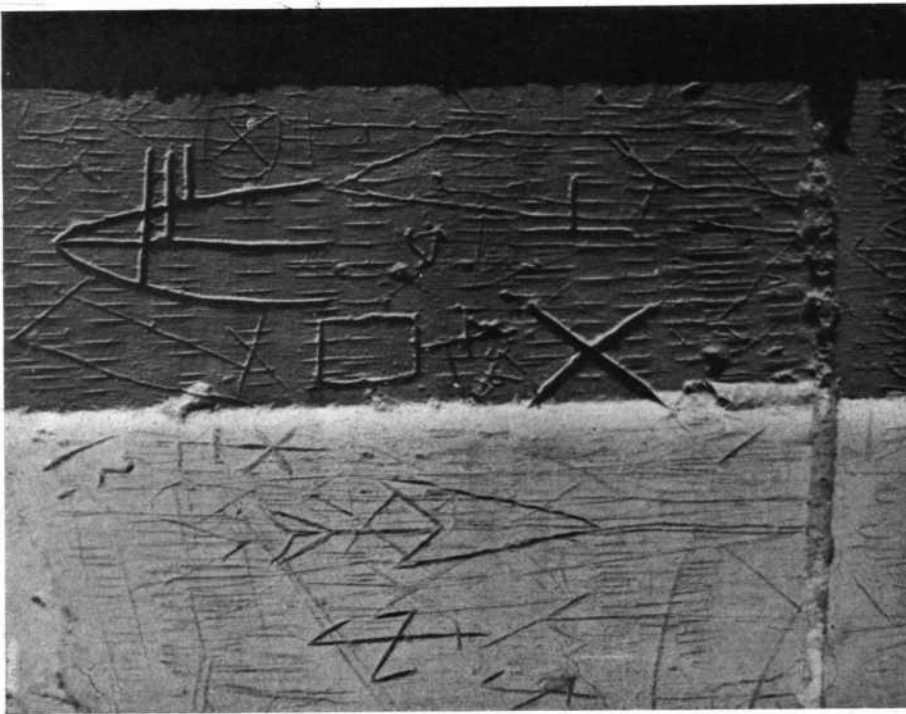
2

SANGÜESA, IGLESIA DE SANTIAGO.—Emblemas de la peregrinación: 1, En la fachada de la casa parroquial; 2, En el presbiterio.

Cl. J. E. Uranga.



LAPORLACIÓN (NAVARRA).—Fachada del hospital con emblemas de peregrinación.



CATEDRAL DE OVIEDO.—Grafitos de peregrinos en la pared de la capilla de Covadonga.

Cl. Arman.



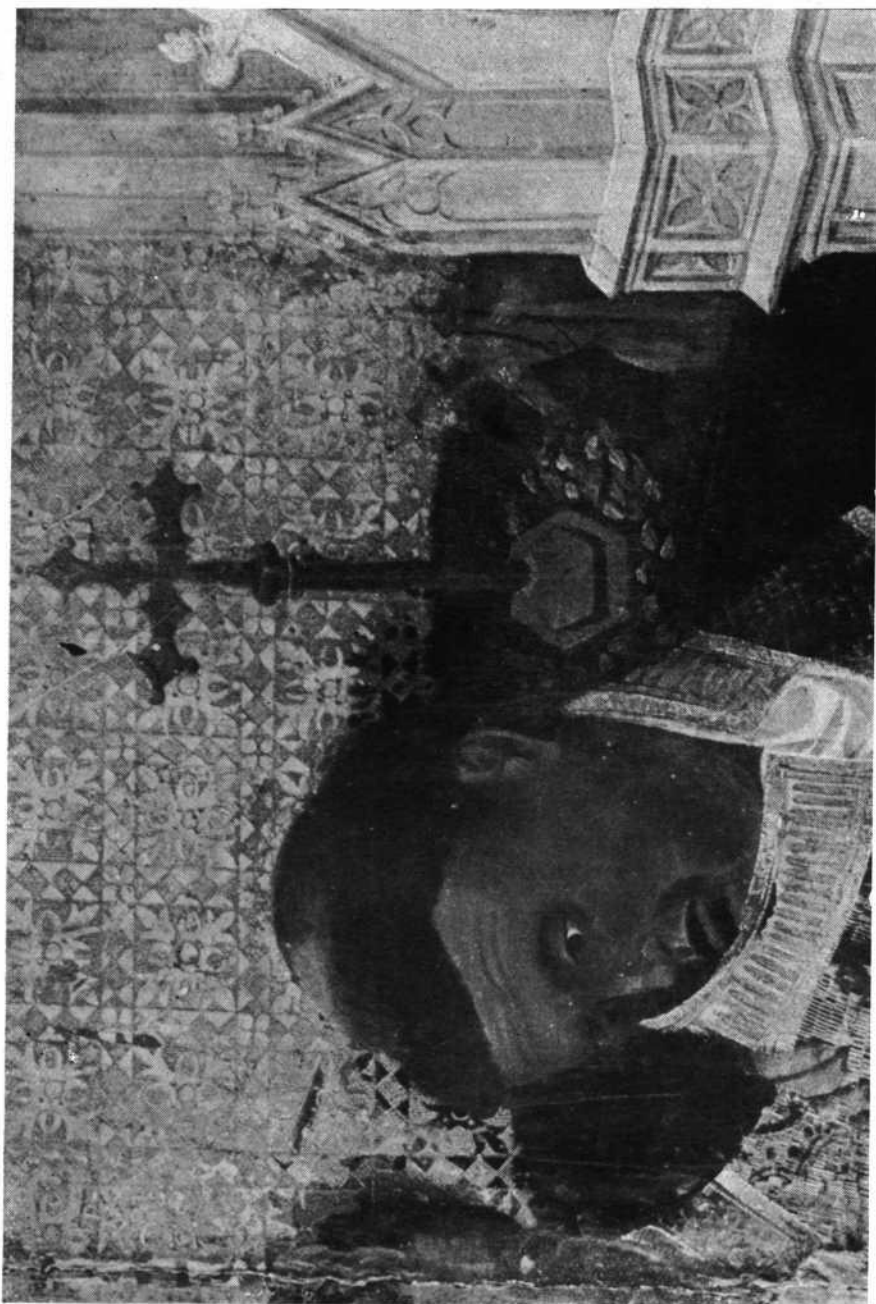
CATEDRAL DE OVIEDO.—Grafitos de peregrinos en la pared de la capilla de Covadonga.

Cl. Arman.



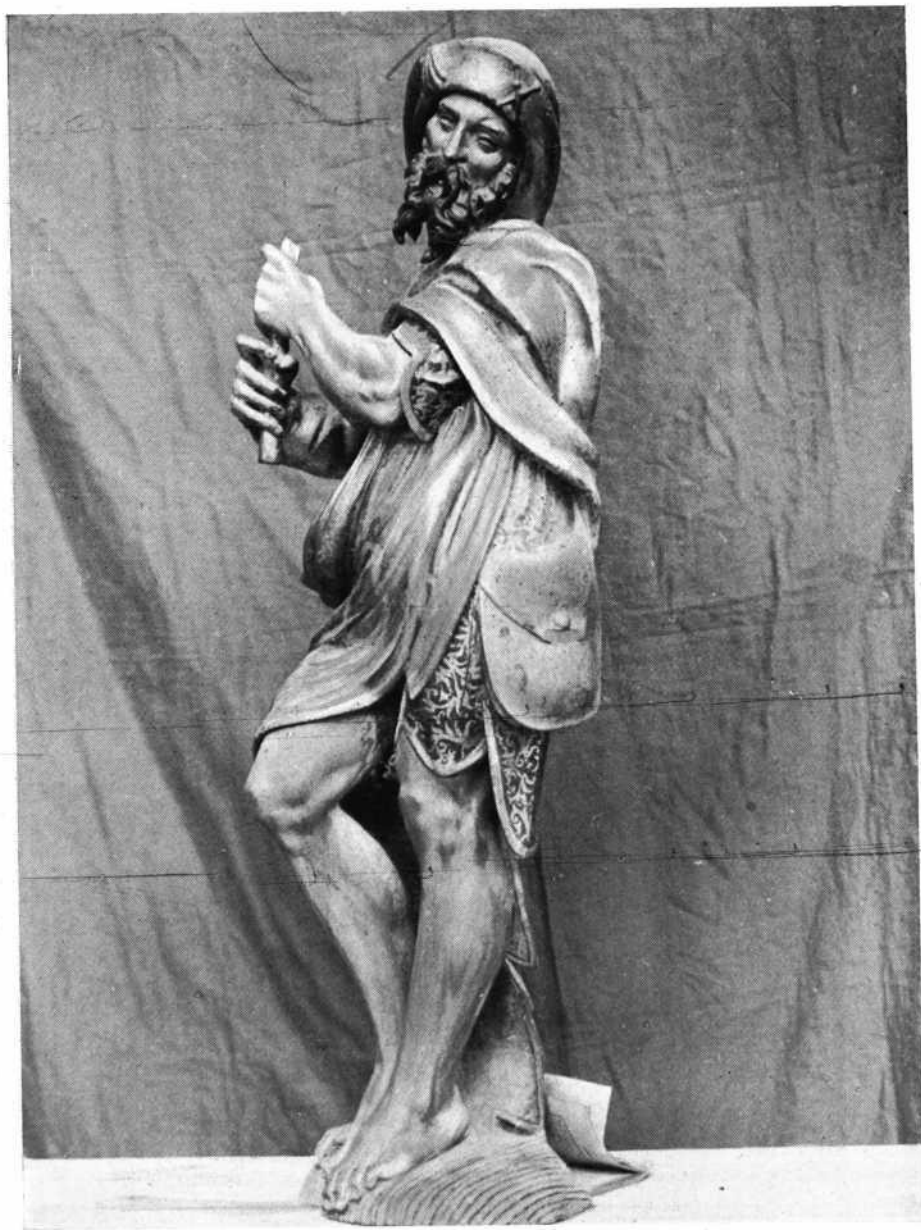
Peregrino depositando su ofrenda en el arco de Santiago. Detalle de una pintura de Nicolás Francés, en el retablo mayor de la catedral de León.

Cl. Gómez Moreno.



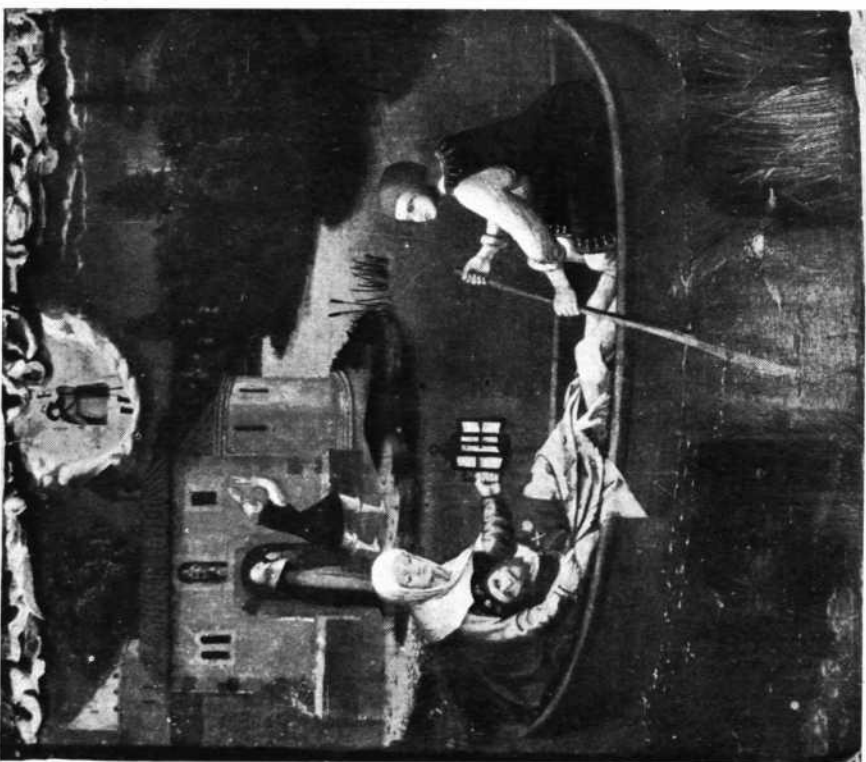
Peregrino tirando una piedra en el humilladoiro de San Marcos. Detalle de la pintura de Nicolás Francés reproducida en la lámina XXXVIII.

Cl. Gómez Moreno.



Santiago, peregrino, en el retablo de la iglesia de Lapoblación (Navarra).

Cl. J. E. Uranga.



RETABLO DE ORORBIA (NAVARRA), HACIA 1550.—San Julián y el peregrino.

Cl. J. E. Uranga.

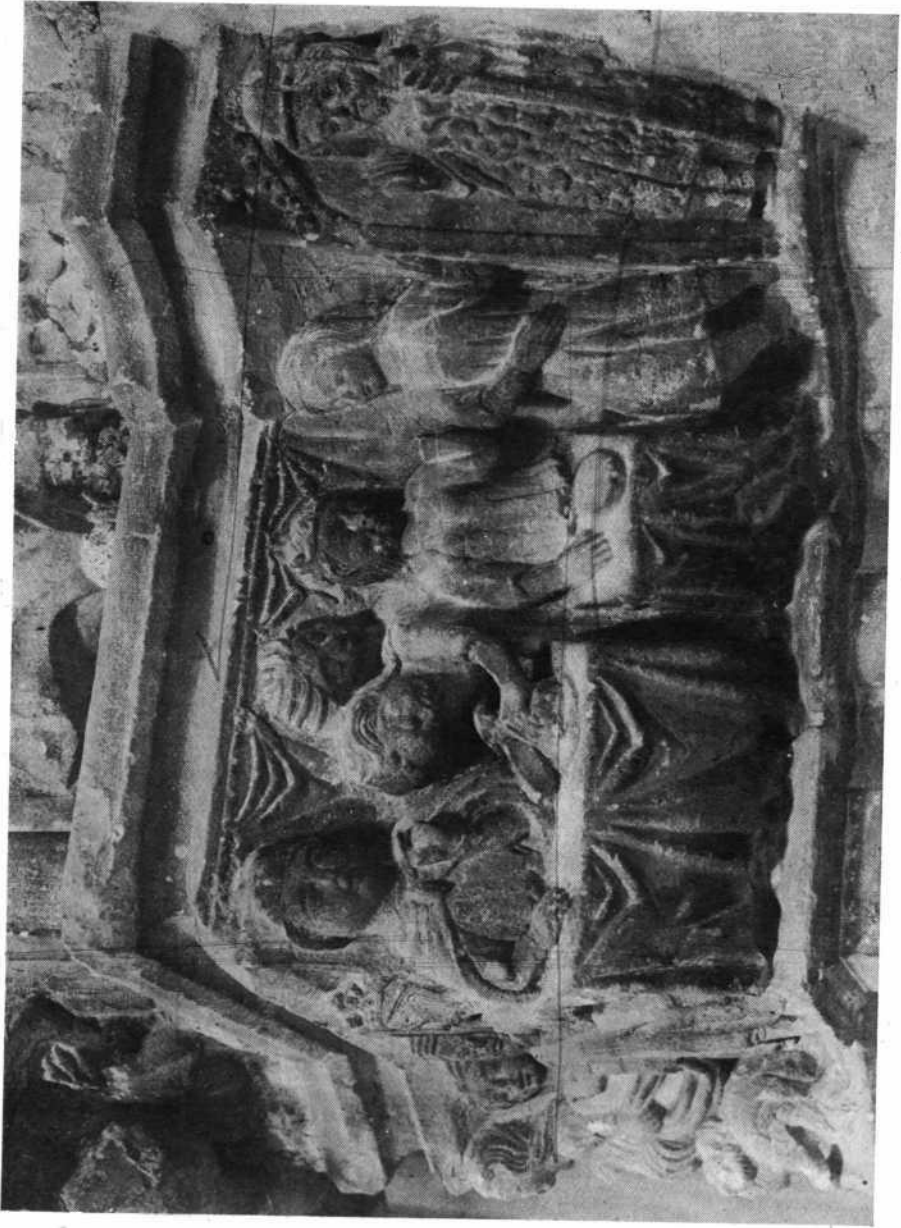


Santiago, peregrino. Siglo XVI. Museo Arqueológico Nacional.

Cl. M. A. N.

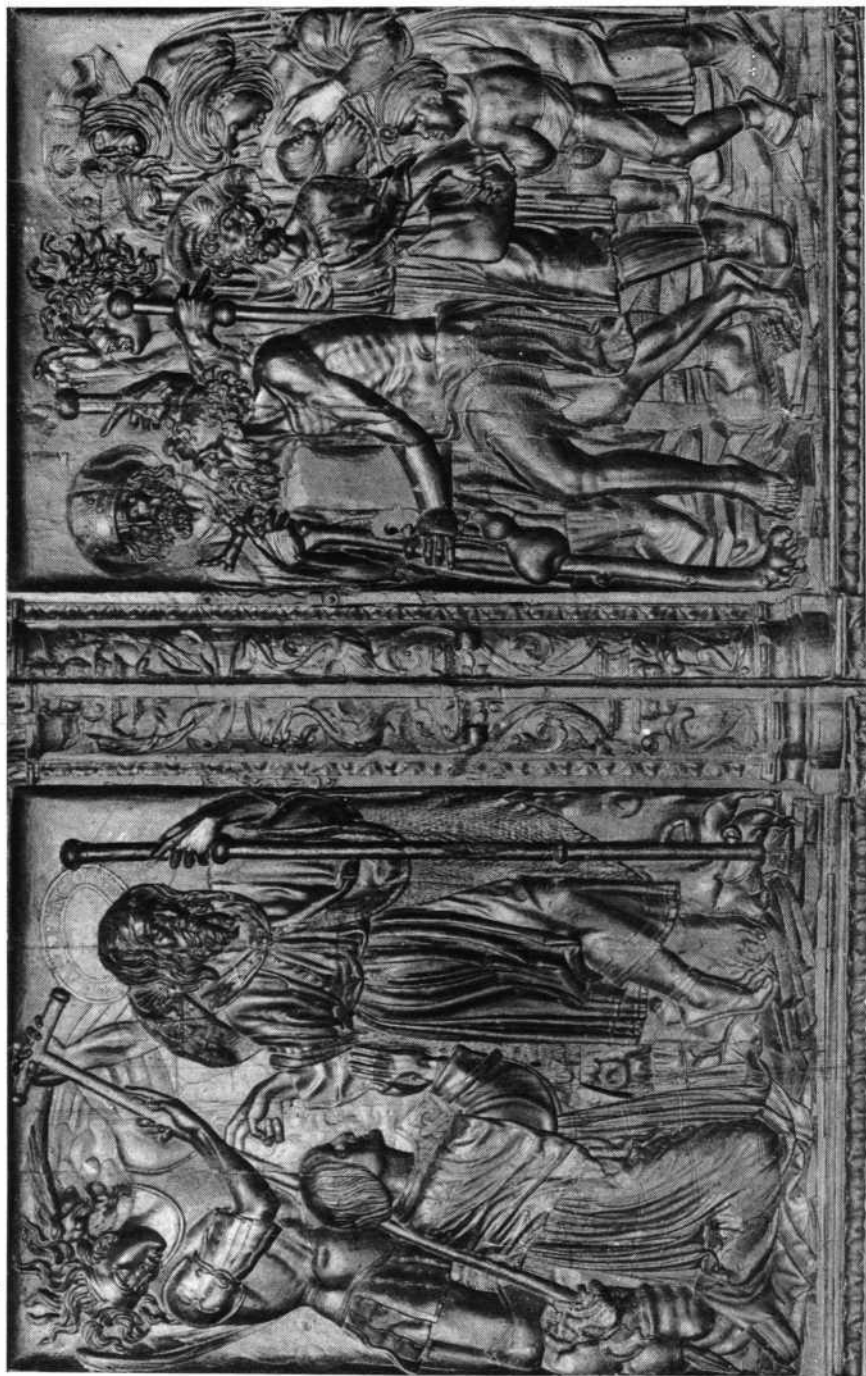


CATEDRAL DE LEÓN: Sepulcro del obispo Don Martín Rodríguez († 1242).—Reparto de limosnas a peregrinos pobres.



CAPITEL, EN EL CLAUSTRO DE LA CATEDRAL DE OVIEDO.—Peregrino pidiendo hospitalidad.

Cl. Moreno.



1
BURGOS, HOSPITAL DEL REY.—Puertas de madera: 1, Santiago como intercesor; 2, Peregrinos en camino: en primer término, peregrino desnudo.

2



LEÓN. CONVENTO DE AGUSTINAS RECOLETAS.—San Agustín lavando los pies a Cristo, representado como peregrino jacobita. Siglo XVII.

Cl. M. Hernández

¶ Desunt reliquie que habentur in hac sanctissima ecclesia compostellana: in qua corpus beati jacobi sebedei in integrum.



Dimo et principaliter Corpus ipsius beati jacobi sebedei nepotis virginis marie et fratris beati jobannis apostoli et euangeliste: totum integrum sub altari maiori.

Item corpus beati archidiaconi et beati theodori discipulorum ipsius apostoli. Corpus beati siluestri martiris. corpus beati cecilius martiris: et corpus beati fructuosi episcopi.

Item in thesauro predicte ecclesie caput beati jacobi propheta: quod cunctis magnifice monstratur.

Item sunt in sacristia predicte ecclesie et in capella sancti iohannis de quibus plurime reliquie quarum nomina vix nominari possunt.

Item in predicto sacristia est quedam ymago in qua effigies beati jacobi alphi apostoli.

Item quatuor cruce: in quibus sunt inserte pres de licho cuius domus nostri iohannis christi.

Item ymaginum corone eiusdem domini nostri.

Reliquie sequentes sunt in quadam custodia argentea: condite que in thesauro eiusdem sanctissime compostellane ecclesie referuntur. Item nonnulli et alie que plurime quarum nomina prolixum esse et scribere.

Primo et principaliter de ligno sancte crucis. De baculo ipsius domini nostri ihesu christi.

Item de sepulchro in quo reconditum fuit suum sanctissimum corpus. Item de mensa in qua idem dominus noster ihesus christus cum discipulis suis vitium poterat cenam.

Item de sepulchro virginis marie et de baculo eiusdem.

De tumba beati jacobi apostoli.

Item de reliquis beati rhome apostoli.

Item de sin done beati rhome.

Item de veste virginis marie.

Item de ossibus sancti pauli apostoli.

Item de ossibus sancti barnabe apostoli.

Item de ossibus sancte marie euangeliste.

Item de ossibus et carne sancte anne.

Item de abachue propheta.

Item de veste sancti richardi.

Item de ossibus sancti gregori pape.

Item de ossibus sancto:um coline et damiani.

Item de ossibus sancto:um thimothei sicut et marcellini.

Item reliquie beati ysaie in martyris.

Item de capulis beati marie magdalene.

Item de veste beate marie in episcopi.

Item de sanguine beati iohannis.

De clivo sancti rhome cantuariensis episcopi.

Item dens beati siluestri et de eius corpore.

Item canisiam dentis beati petri alexandri.

Item ymagines reliquias infra scriptas reclusas in quadam ymaginaria a beati jacobi missi et hinc sancte ecclesie eiusdem apostoli illustri sima ducesse ihonno: et prolixia regis progentia de forta. Credo domini datus Austrie.

Primo et sancto cassiano episcopo et martyre.

De sanctis chasoppeo et gregorio martiribus.

De sancto acaio et sancto magno confessoribus.

De sanctis eugeno et alimo episcopis et confessoribus.

De sanctis gallo et vranico confessoribus.

De sanctis oasid et ana confessoribus.

De sancta yvina virgine et martyre.

¶ De sunt indulgentie concessa a sanctis patribus et summis pontificibus dicte sancte ecclesie compostellane.



Dimo que cunctis venit in peregrinatione ad ecclesiam beati iohannis sebedei que est in provincia galicie quocumque tempore: si ei remissa tota pars omnium peccatorum suorum. Et si veniendo stando vel redeundo decesserit habita penitentia de commissis omnia peccata sunt ei remissa.

Item omnes qui incedunt omnibus diebus dominicas ad processionem dicte sancte ecclesie beati jacobi habent per quatuordecim dies indulgentiam et si per totam septimanam: et si festum habent trecentos dies. Per iter predictam indulgentiam: tertia partem omnium peccatorum suorum.

Item in vigilia sancti jacobi: et in die et in festo dedicationis eiusdem ecclesie sic habent secentos dies indulgentie tam in vigilia quam in die ois peregrinatio: ibi percurrere ultra pascha indulgentiam tertie partis omnium peccatorum suorum.

Item omnes audientes missam ab archiepiscopo vero cardinali in altari beati jacobi habent ducentos dies indulgentie per qualibet missa ultra predictas indulgentias que omnia per se per peregrinatio sancti jacobi processit et vice penitentiam suam: concessa modo predicto per bullas sanctorum patrum iohannis apostolice et confirmata.

Item ceteris papa concessit que quando acciderit festum beati jacobi sebedei die dominica que in toto illo anno omnes totidem peccata in peregrinatione vere penitentis et processit. Sine absoluta pena et pena.

Item per bullam sancti calixti pape qui vixit in demo. Beato iacobo. Concessit omnibus peregrinis huius sancte ecclesie et cognelle in tropolitanis in gallectape: primatis causa venientibus que per festum beati jacobi acciderit die dominica. In vigilia et in die habeat per indulgentiam omnium peccatorum. A pena et culpa. Et sic per totum annum: incipiendo prima die mensis januarii usque ad vltimam diem mensis decembris progrediente: et incipiente.

Item per bullam predicti pape calixti que per successores est confirmata conceditur et in datur quocumque illas remissiones sine preiudicio tunc indulgentiarum penitus omnino compostellane: ne dubitentur et summat non crediderint: in omnem et cetera non sententiam apertor tate apostolica sanctorum sanctorum.

Confirmationes indulgentiarum predictarum per dominum papam in fine centis secundum et tunc non sanctorum memorie: et alios summos pontifices sunt confirmate et concessa.

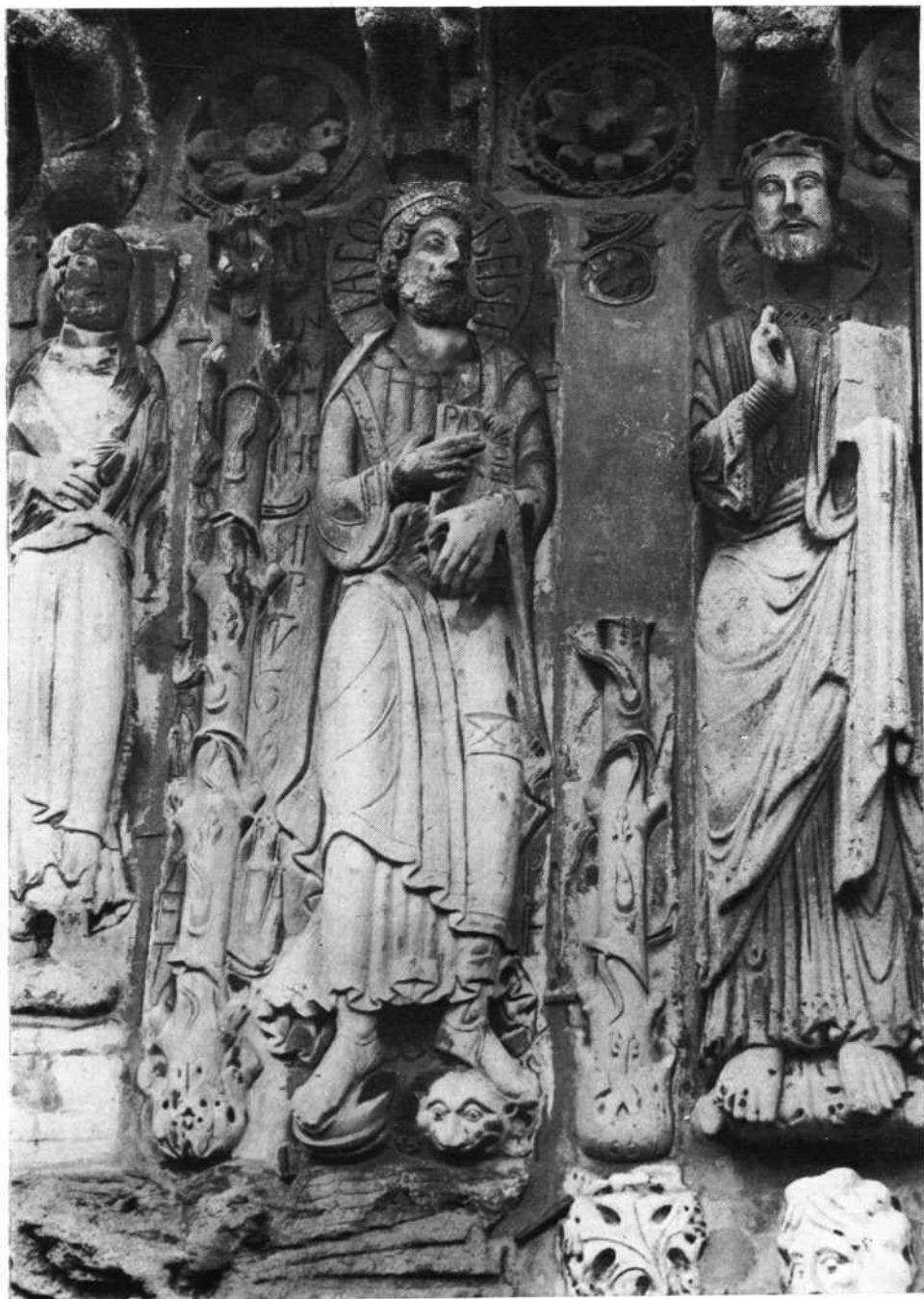
Item gratie sic est concessum eiusdem ecclesie compostellane per summos pontifices predictos que in festo et usum apostolice translationis ac in omni tempore: quocumque peregrinatio causa ad predictam ecclesiam accedere propoluerint a die quo de hoc sua viam arripuerint: valeant eligere confessionem idoneam qui euector tate apostolica et ab omnibus casibus seculi apostolice pertinentibus. Exequio. Grandis. Ceteri redeundo. Absolvere valeat.

Item continetur in dicta bulla que si quis peregrinus veniat ad ecclesiam compostellanam: confessus et contritus. Et in via stando vel redeundo decesserit: ab omnibus suis peccatis sit penitus absolutus.

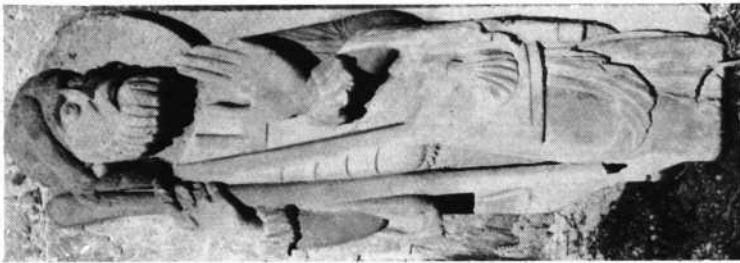
¶ Deo gratias.

Presens ecclesia in qua ut predictum est in dubio nec rognoscitur: neque aliqua particula minium. Generatio corpus beatissimi jacobi sebedei apostoli: incepta sine era maiestima centesima decima lecta. Completa: aurea viro ut patet opere in annis quadraginta quatuor.

— **¶** Quod situm dala passira uatione astur,



CATEDRAL DE COMPOSTELA.—Santiago, de la Puerta de Platerías.



1

Cl. Ferrant,

Santiago, peregrino: 1, Santa Marta de Tera (Zamora); 2, Museo de Arte, de Barcelona; 3, Gustyey (Orense).



2



3

Cl. Ferrant,



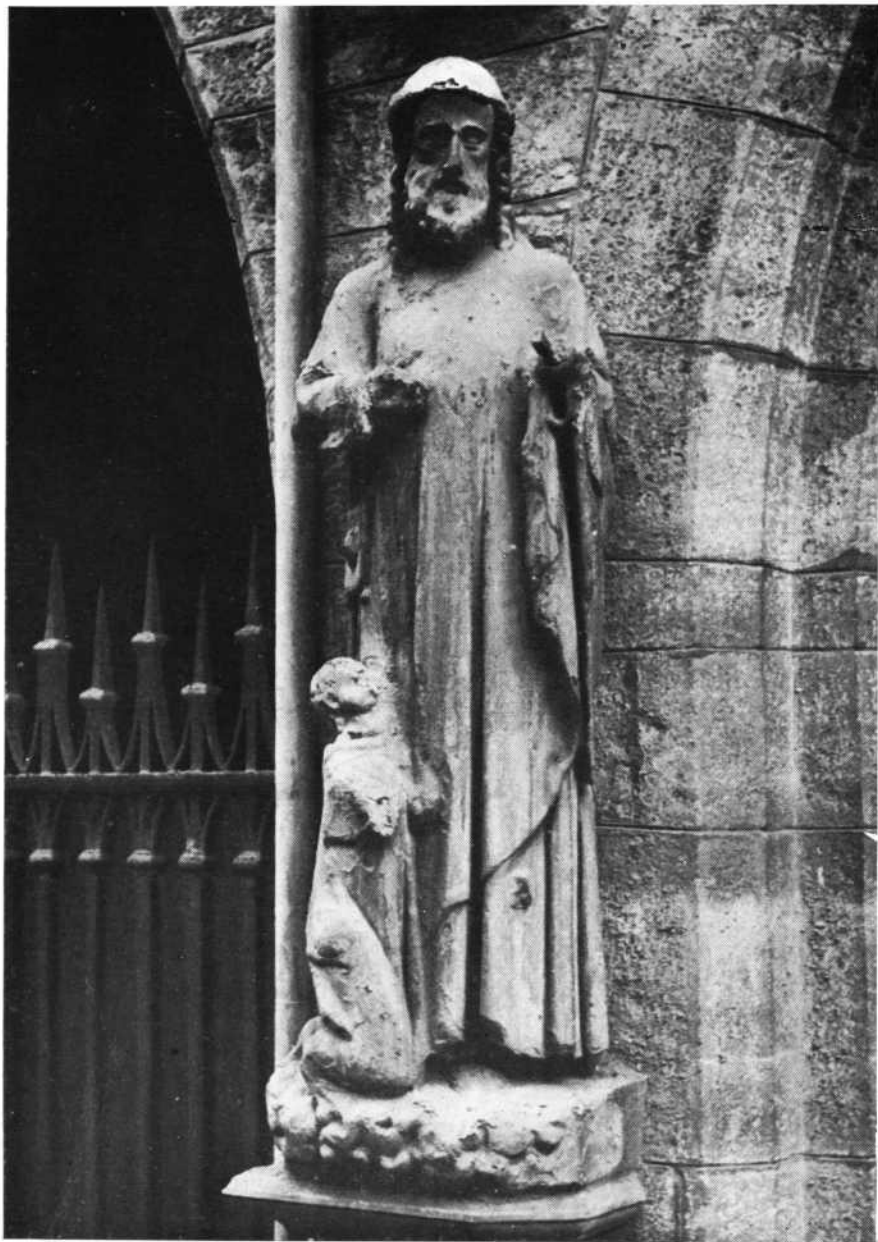
OVIEDO: CÁMARA SANTA.—Los apóstoles Santiago y San Juan.

Cl. Moreno.



CATEDRAL DE LEÓN, PORTADA NORTE.—San Pedro y Santiago.

Cl. M. Hernández.



PAMPLONA, IGLESIA DE SAN CERNÍN.—Santiago con un peregrino.

Cl. J. E. Uranga.



ESTELLA, IGLESIA DEL SANTO SEPÚLCRO.—Santiago, peregrino.
Cl. J. E. Uranga.



PUENTE LA REINA, IGLESIA DE SANTIAGO.—Santiago, peregrino.

Cl. J. E. Uranga.



JUCILLO EN EL CLAUSTRO DE LA CATEDRAL DE LEÓN.—Santiago, peregrino, como intercesor.
Cl. M. Hernández.



CATEDRAL DE COMPOSTELA: CAPILLA DE LAS RELIQUIAS.—Santiago, peregrino;
en plata dorada.

Cl. Mas.



CATEDRAL DE COMPOSTELA: CAPILLA DE LAS RELIQUIAS.—Santiago, peregrino; en plata dorada, ofrecido por Jean de Roucel.

Cl. Mas.

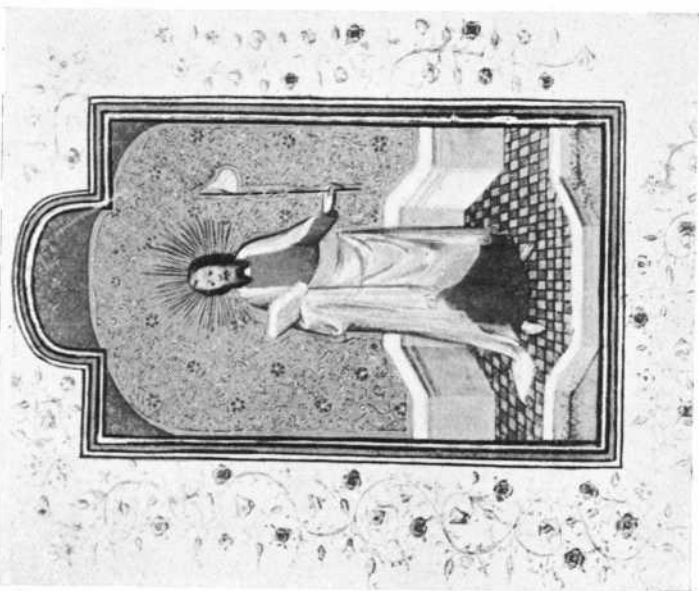


Santa Ana y Santiago, del retablo de la ermita de San Antonio, en Granadella (Lérida).



Santiago, del retablo de Siresa (Huesca).

Cl. Mas.

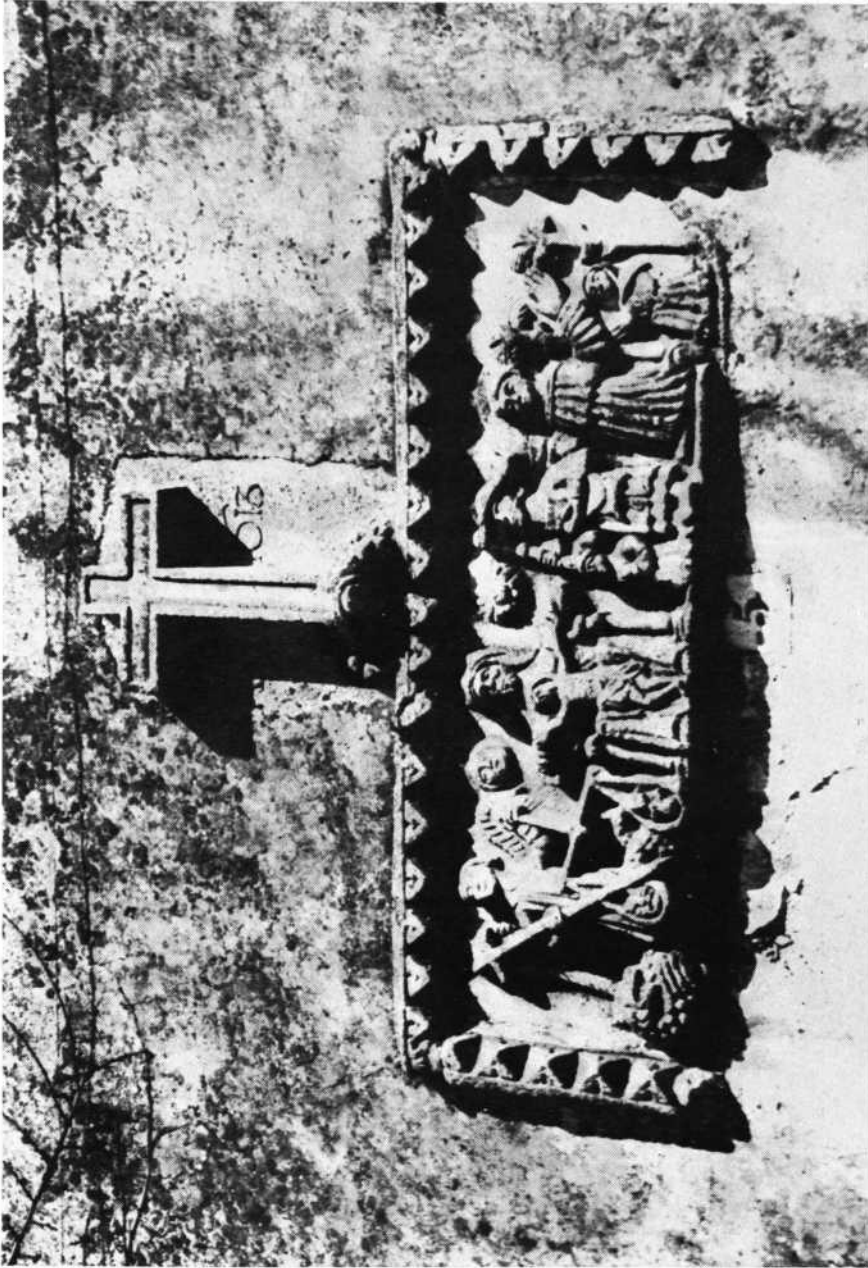


Santiago. Pintura en pergamino de un manuscrito de hacia 1400, en la Hofbibliothek de Aschaffenburg.



Peregrinos rezando a Santiago. Iglesia de Nuestra Señora, en Oberwesel; hacia 1500.

Según Schreiber



LA CORUÑA, IGLESIA DE SANTA CLARA.—Santiago como intercesor de un peregrino en el Juicio Final.
Cl. L. Menéndez Pidal.



CATEDRAL DE AVILA.—Santiago de azabache, compostelano. (La escarcela ha sido transformada en relicario.)



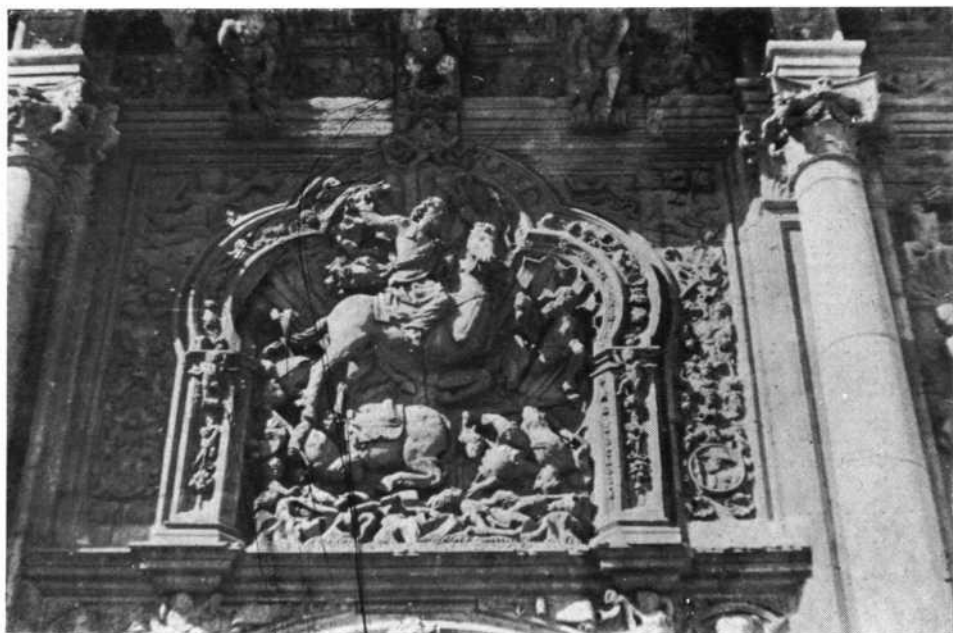
SORAUREN (Navarra).—Santiago sentado, en el retablo de la iglesia parroquial. Siglo XVI.

Cl. J. E. Uranga,



1

Cl. M. Hernández.



2

Cl. J. Uría

LEÓN: CONVENTO DE SAN MARCOS.—Santiago Matamoros: 1, en la pared lateral del coro; 2, sobre la puerta del convento.



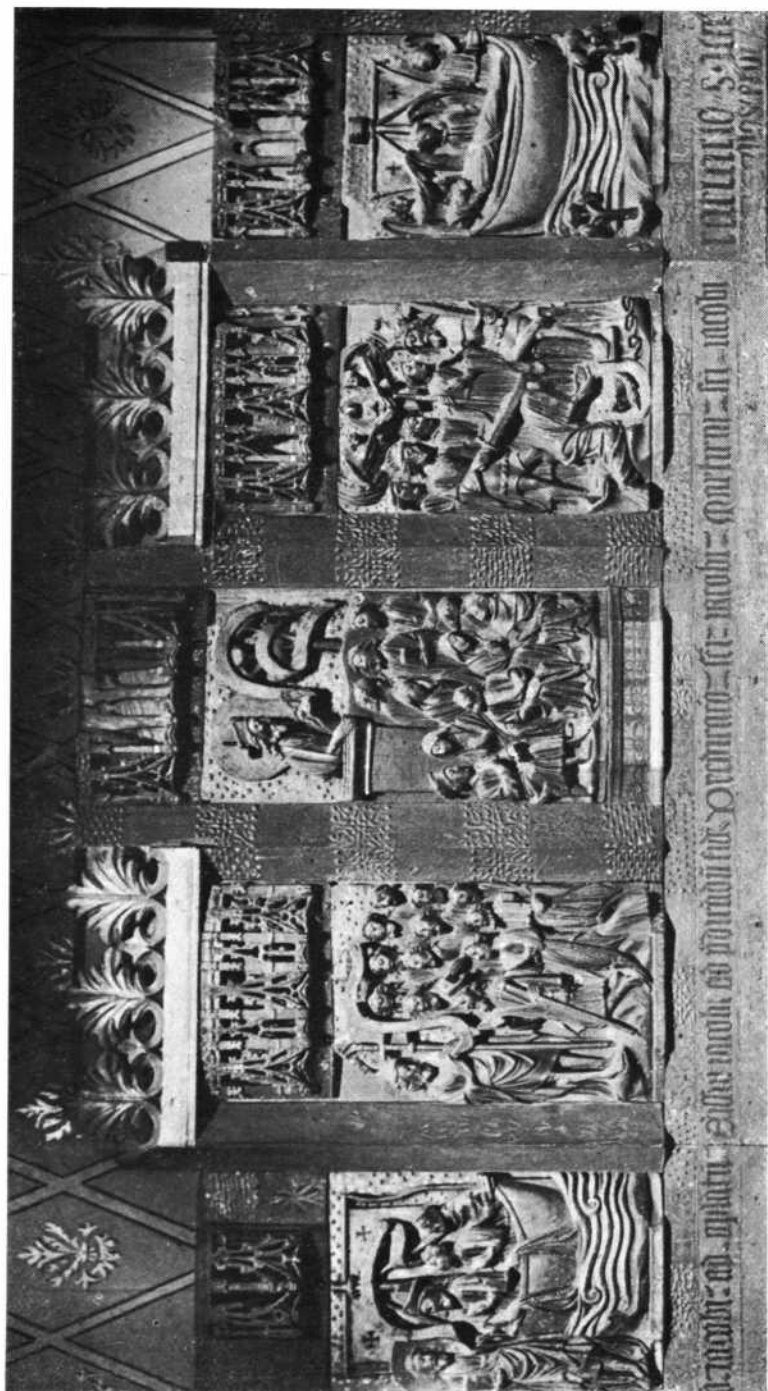
1



2

CAPITEL DEL CLAUSTRO DE LA CATEDRAL DE TUDELA.—1, Degollación de Santiago; 2, La Navegación milagrosa.

Cl. J. E. Uranga.



CATEDRAL DE COMPOSTELA. — Retablo de alabastro, inglés, donado por John Gooyear en 1456. — Escenas de la vida de Santiago y traslación de su cuerpo a Galicia.

Cl. Mas.



MUSEO EPISCOPAL DE TARRAGONA: Retablo de Santiago, procedente de Vall Espinosa. Siglo XV. 1, Santiago con los Magos; 2, Degollación; 3, Navegación milagrosa; 4, En el palacio de Lupa.

Cl. Mas.



CATEDRAL DE LEÓN: Pintura de Nicolás Francés en el retablo mayor.—El milagro de los toros de Lupa. (Detalles en las láminas IX y X.)

Cl. Gómez Moreno.



MAESTRO DE ASTORGA.—Desembarco del cuerpo de Santiago (Milagro de la piedra ablandada). Colección Lázaro, Madrid.



1

RETABLO DE FRONTANYÁ, EN EL MUSEO DIOCESANO DE SOLSONA, HACIA 1300.—1, Embarque (?), Lupa llevando las reliquias de Santiago; 2, Los toros de Lupa llevando las reliquias.



2



1



2

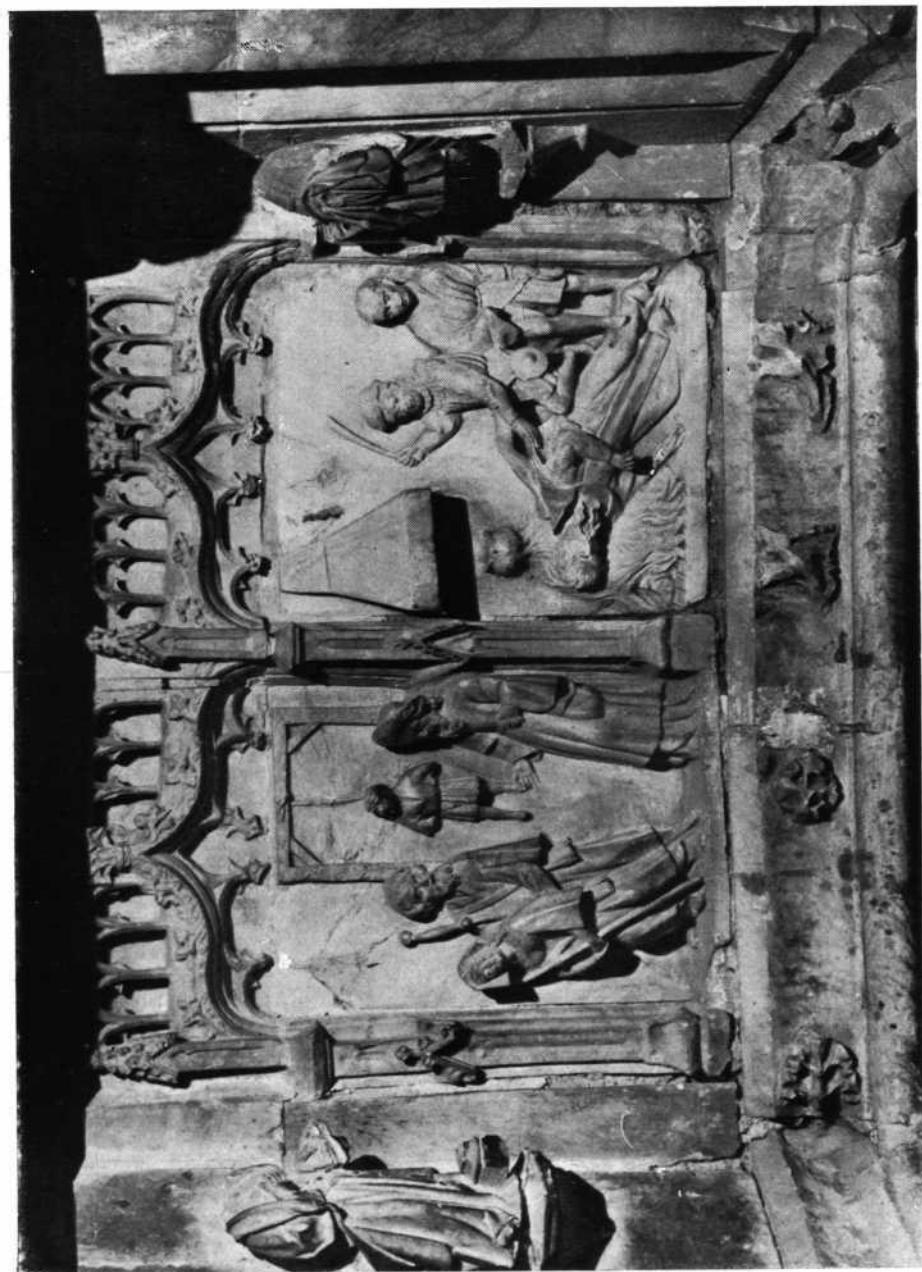
RETABLO DE FRONTANYÁ.—1, Milagro del ahorcado; 2, El peregrino Bruno de Vézelay, alimentado milagrosamente.

Cl. Mas.

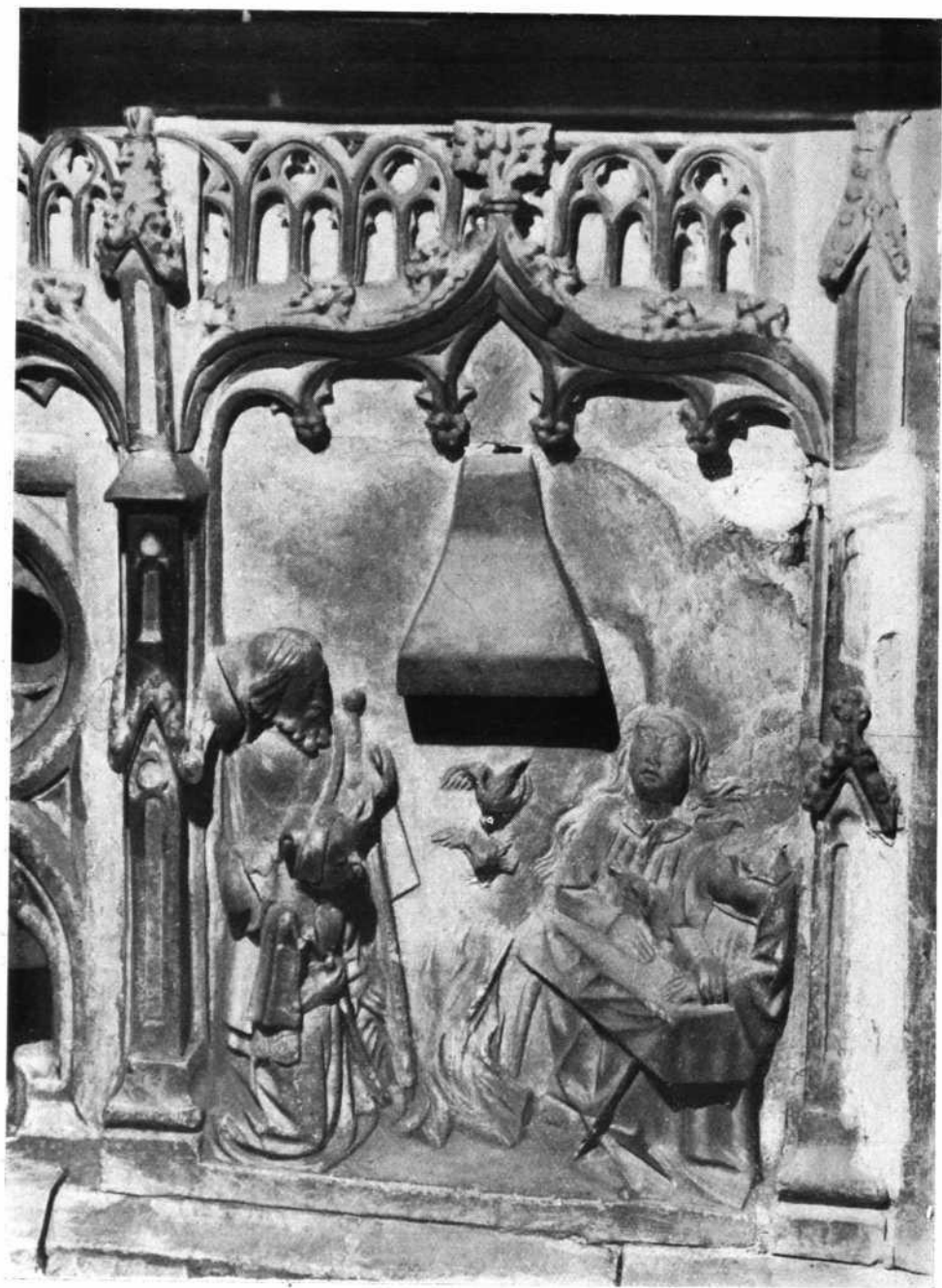


RETABLO DE FRONTANYÁ.—Santiago transporta en una noche, desde el Pirineo a Compostela, a un peregrino lorenés y su compañero muerto.

Cl. Mas.



SANTO DOMINGO DE LA CALZADA: Sepulcro del Santo, en la catedral.—El milagro del ahorcado.



SANTO DOMINGO DE LA CALZADA: Sepulchro del Santo, en la catedral.—Las aves resucitadas.



CATEDRAL DE COMPOSTELA.—El milagro de las aves resucitadas, en la base de la custodia de Antonio de Arfe; 1546.



AEADAL.1669.F.1

Sanctus et Hominum de las Españas Santiago Apóstol de I. su Christo

Santiago, implorado por dos peregrinos, y al fondo, el milagro de La Calzada
Estampa devota, por Abadal; 1669.



Estampa popular española. Siglo XVIII.



Estampa de Lestourmy, que acompaña a la Grande Chanson. Siglo XVIII.

Santiago, y al fondo, el milagro del ahorcado.



CATEDRAL DE OVIEDO: Retablo en la capilla de San Pedro.—Milagro de Santiago, en la toma de Coimbra por Fernando I.

Cl. J. F. Buelta.



Combate de Roldán y Ferragut.



Muerte de Roldán en Roncesvalles.
Vidriera de la catedral de Chartres.



CAPITEL DEL ANTIGUO PALACIO REAL DE ESTELLA.—Combate de Roldán y Ferragut,
por Martín de Logroño.

Cl. Ma3.





El Valcarlos desde Ibañeta.



Colegiata de Roncesvalles, lado este.

Cl. Vázquez de Parga.



Colegiata de Roncesvalles, lado del sudeste.



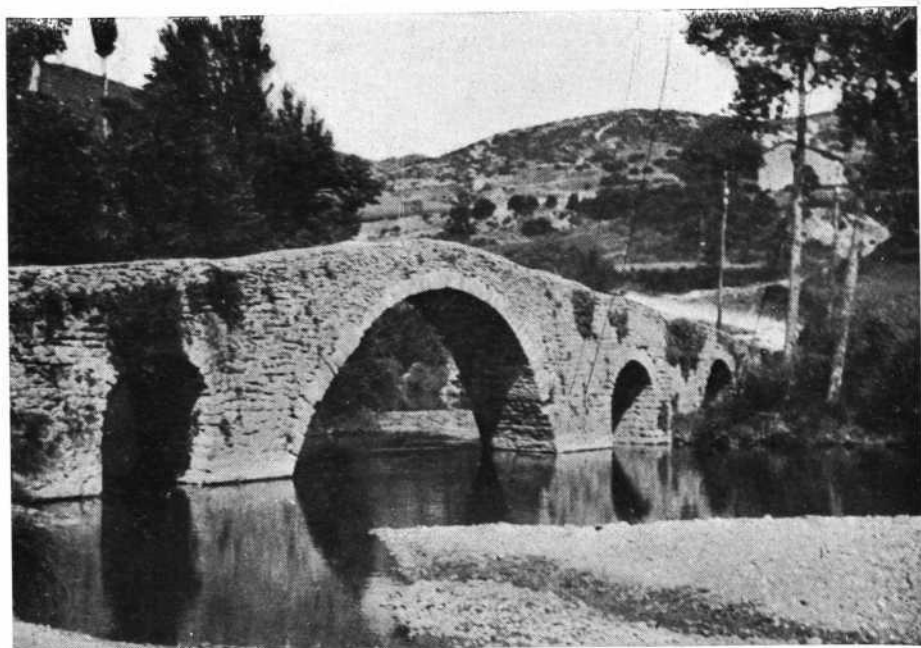
RONCESVALLES: Capillas del Espíritu Santo y de Santiago.

Cl. Vázquez de Parga.



RONCESVALLES.—Cruz de los Peregrinos.

Cl. J. E. Uranga.



IROZ.—Puente y calzada vieja, desde la carretera.

Cl. Vázquez de Parga.

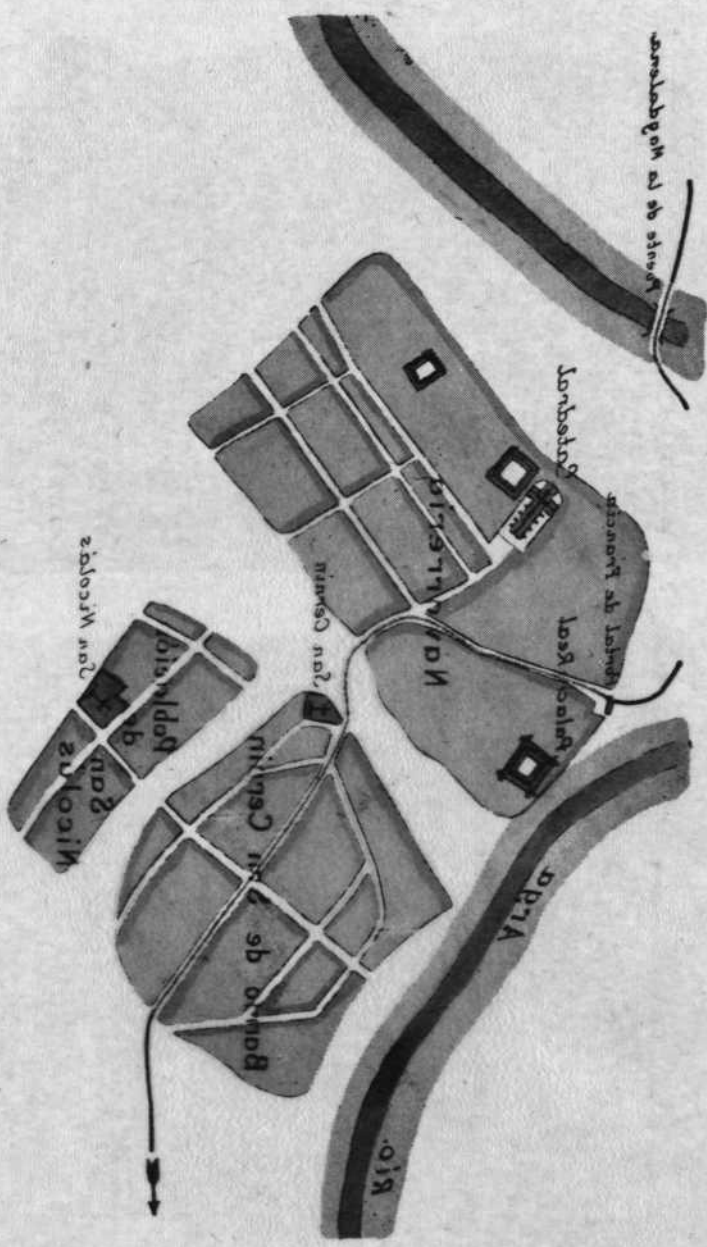


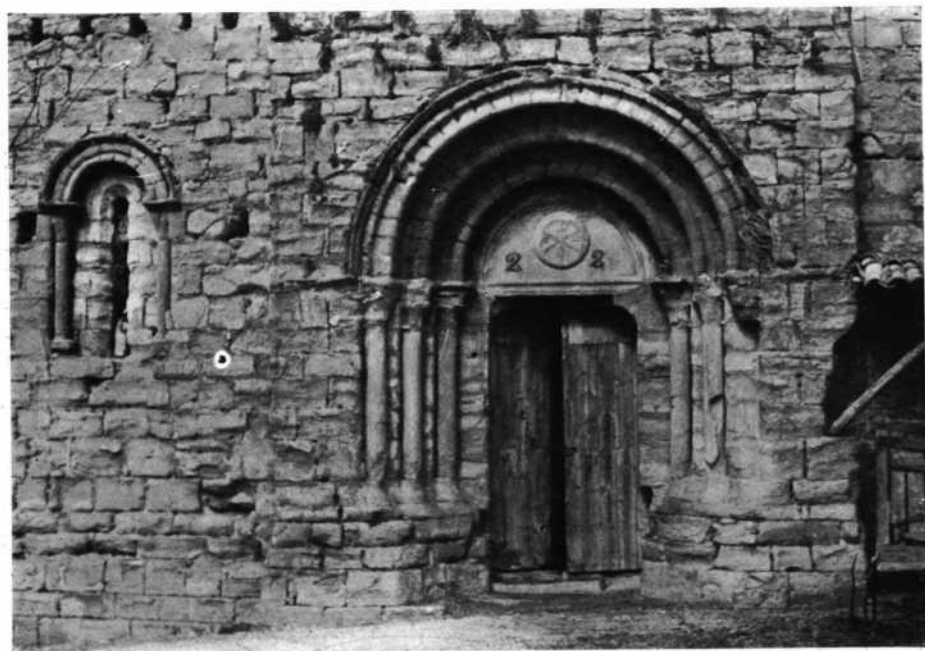
PAMPLONA.—Vista aérea.

• Երևանը և Նախիջևանը

• Երևանի քաղաքը

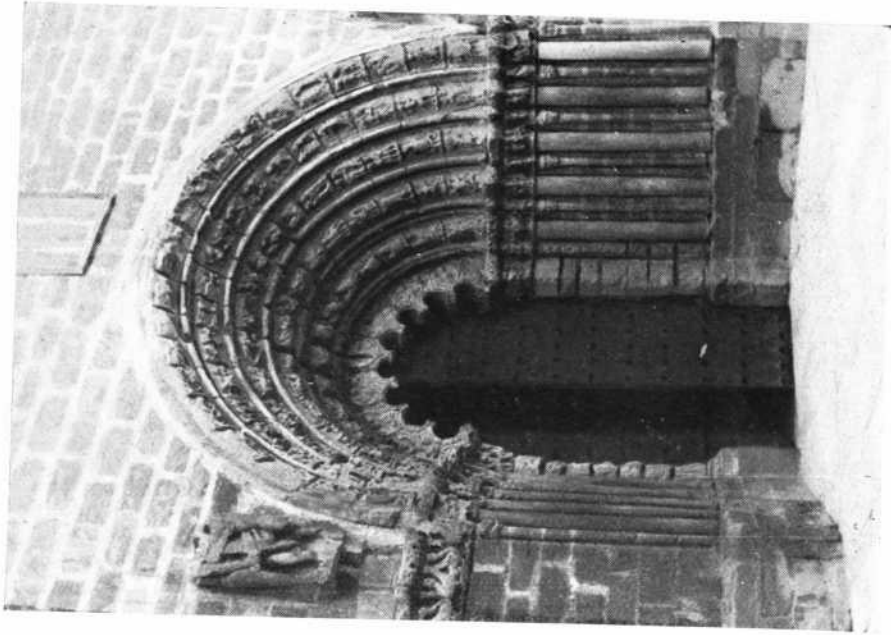
Երևանի քաղաքը





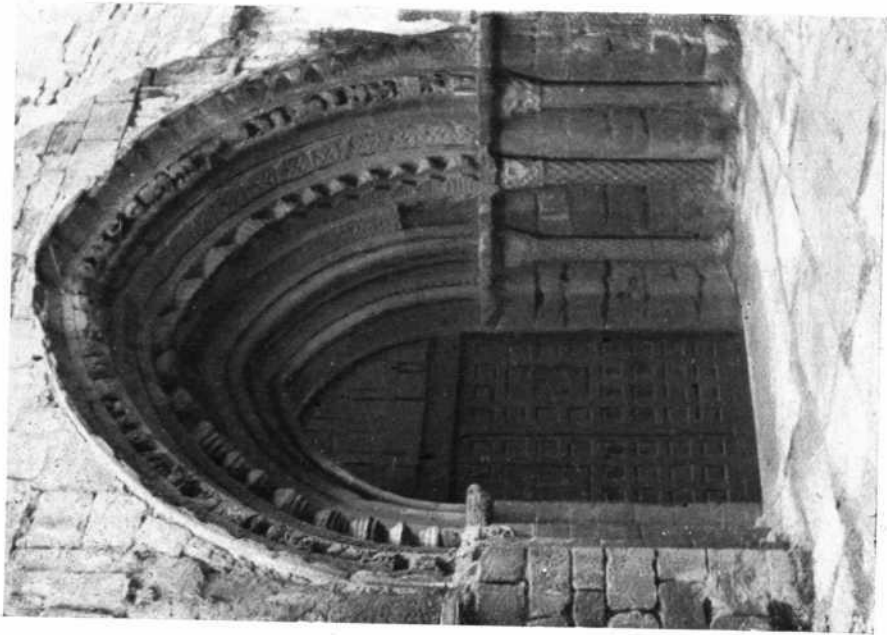
CIZUR MENOR.—Iglesia del Hospital de San Juan de Jerusalén.

Cl. J. E. Uranga.

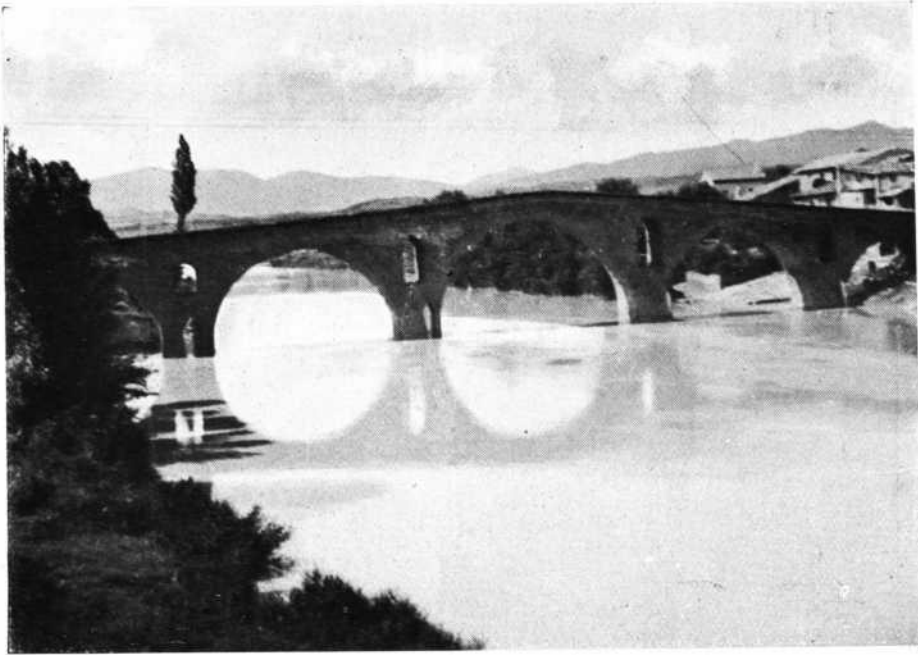


PUENTE LA REINA.—Iglesia de Santiago.

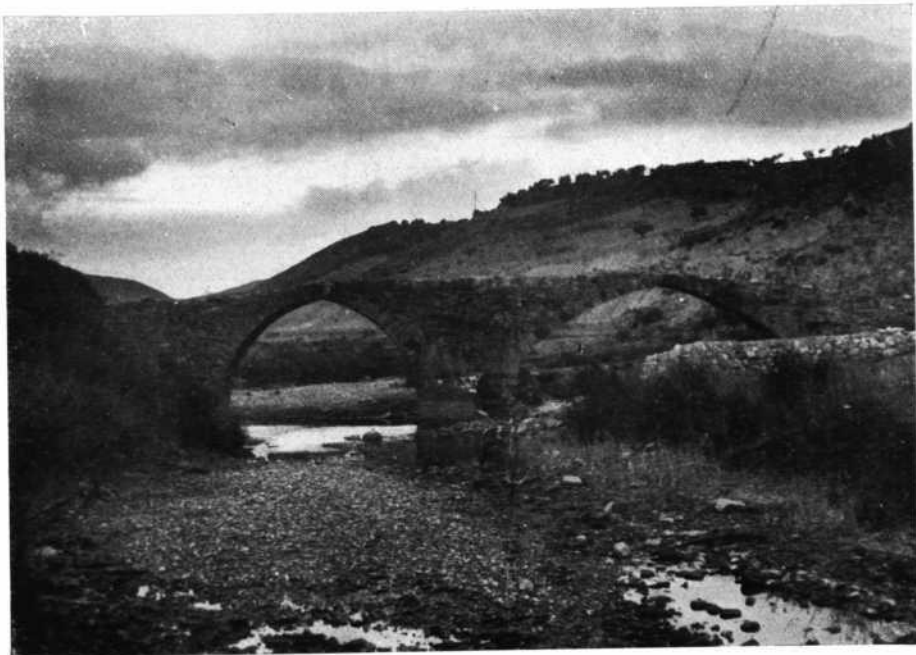
Cl. J. E. Uranga.



PUENTE LA REINA.—Iglesia del Crucifijo.



Cl. Vázquez de Parga.
PUENTE LA REINA.—Puente sobre el Arga.

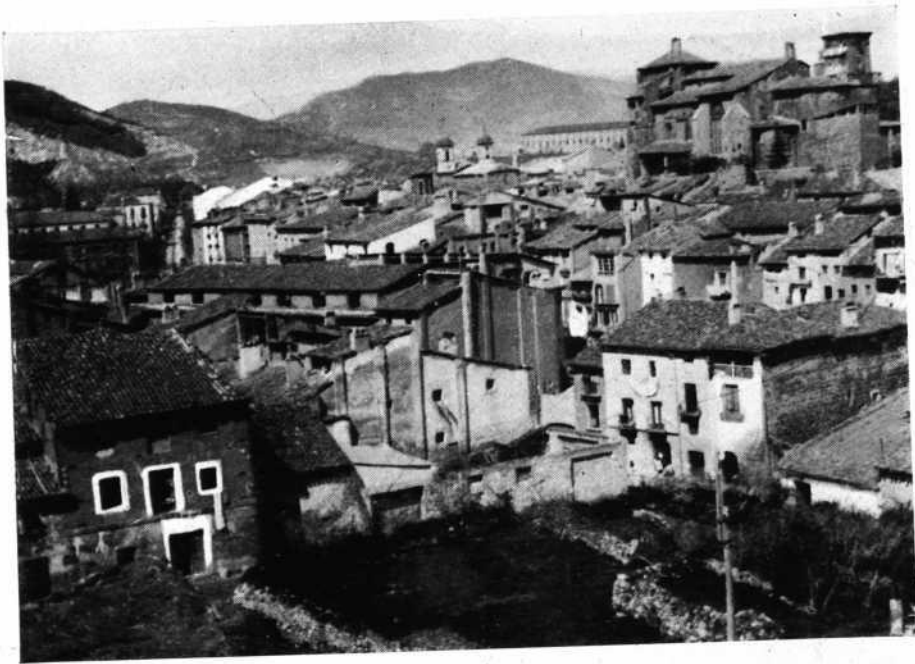


Cl. Uranga.
Puente sobre el río Salado, en la calzada de peregrinos.



MUSEO DE PAMPLONA.—Crismón procedente del Hospital de San Lázaro, en Estella.

Cl. J. E. Uranga.



1



2

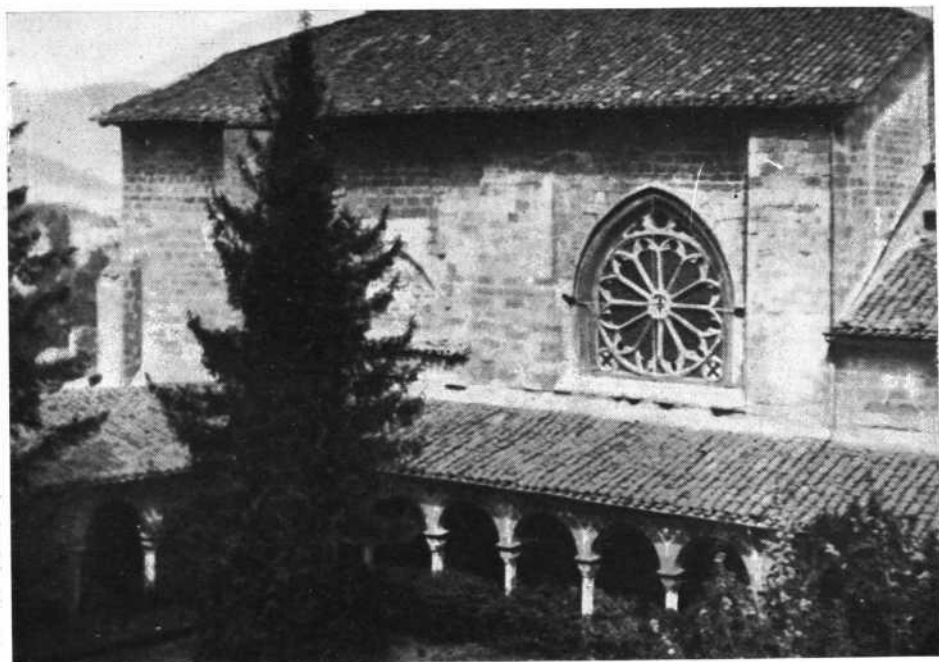
ESTELLA.—1, Vista general; 2, Entrada por el portal de San Agustín.

Cl. Lacarra.



ESTELLA.—Calle de la Rúa, con el antiguo palacio real al fondo.

Cl. Lasarra.



ESTELLA: Claustro de San Pedro. Cl. Vázquez de Parga.



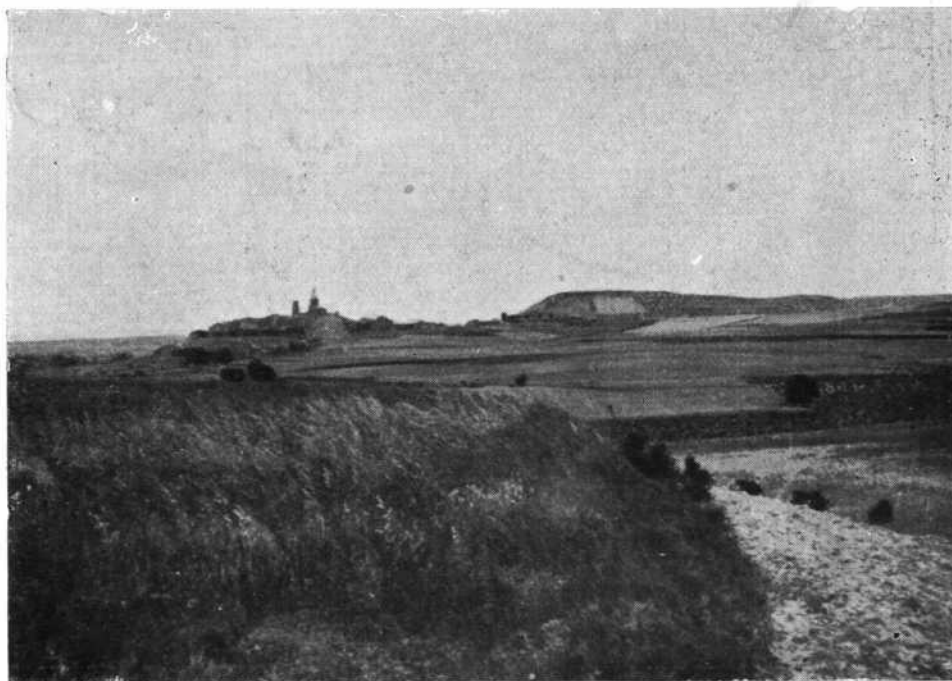
IRACHE: Iglesia.

Cl. J. E. Uranga.



Torres, desde la carretera de Sansol.

Cl. J. E. Uranga.



Viana, desde la carretera de Torres.



Logroño, desde el puente.

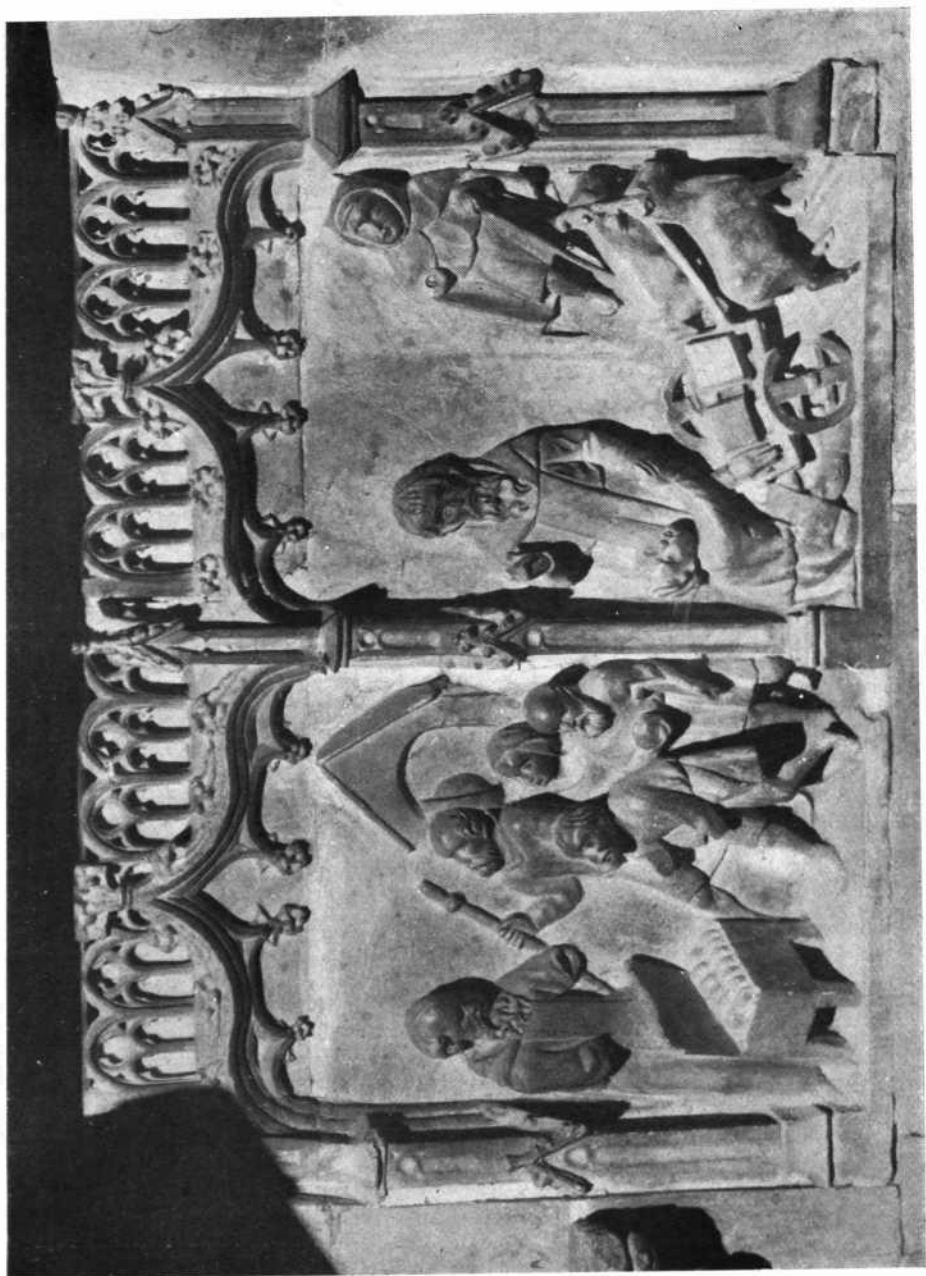
Cl. Vázquez de Parga.



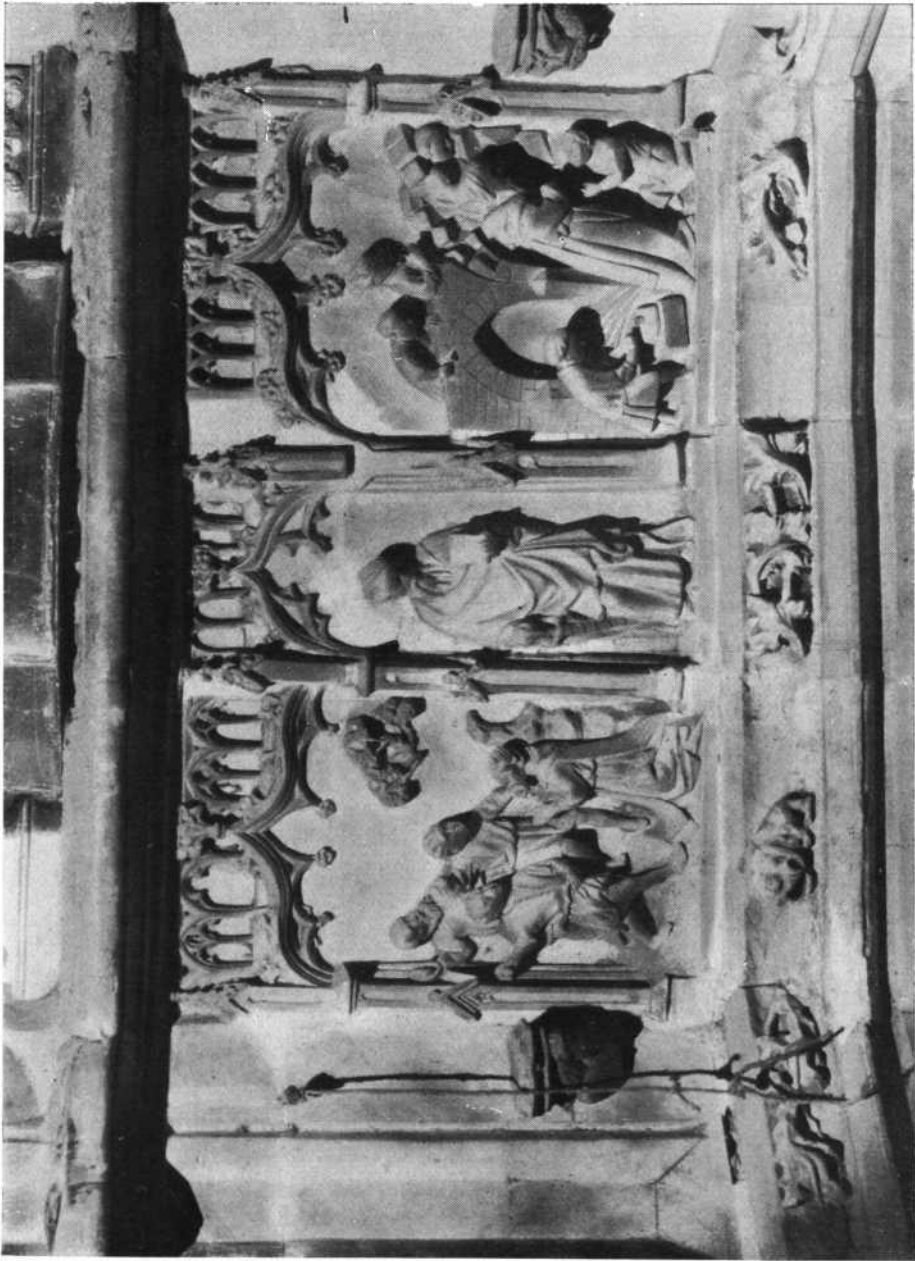
NAVARRETE.—Portada del hospital, hoy entrada al cementerio.



SANTO DOMINGO DE LA CALZADA.—Catedral. Gallinero de las aves milagrosas.



SANTO DOMINGO DE LA CALZADA.—Escenas de la vida del Santo, en su sepulcro de la Catedral.

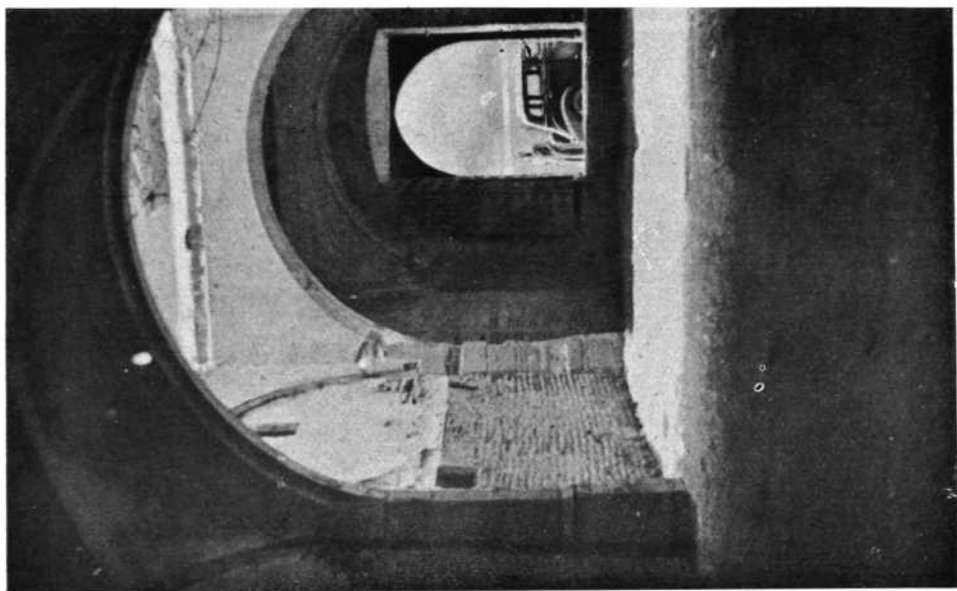


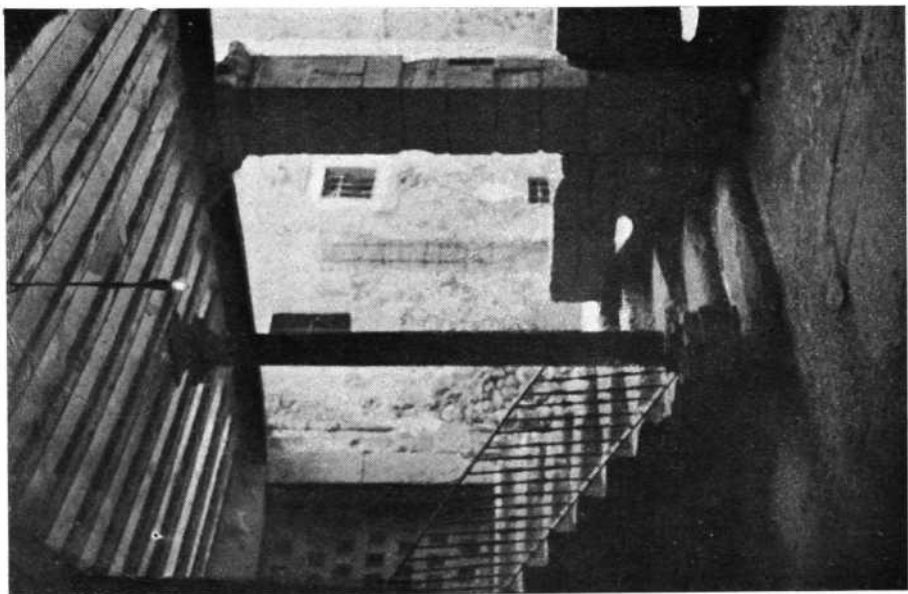
CATEDRAL DE SANTO DOMINGO DE LA CALZADA.—Escenas de la vida del Santo, en su sepulcro.



1
SANTO DOMINGO DE LA CALZADA.—1, Fachada del hospital; 2, Nave central.

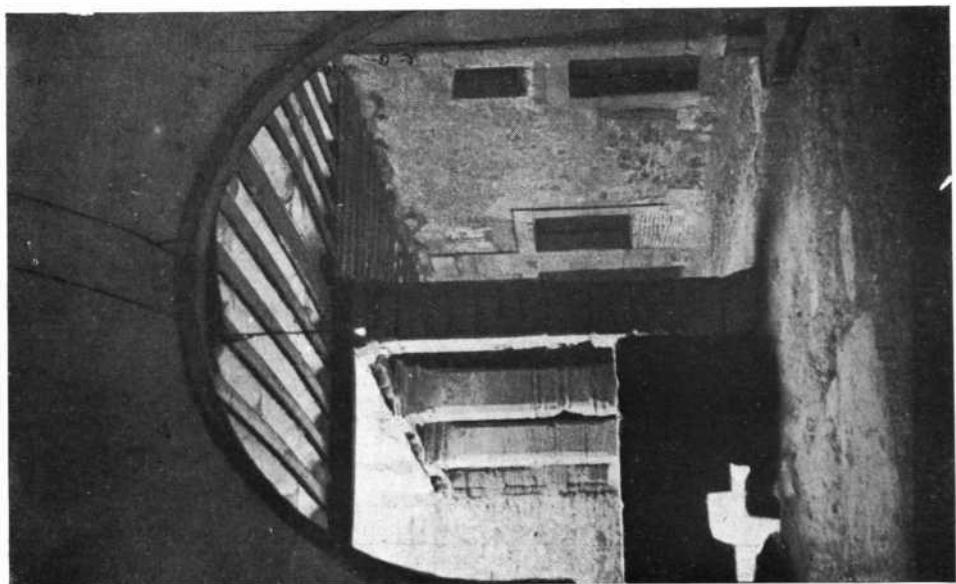
Cl. R. Carracido.





Cl. R. Carracido.

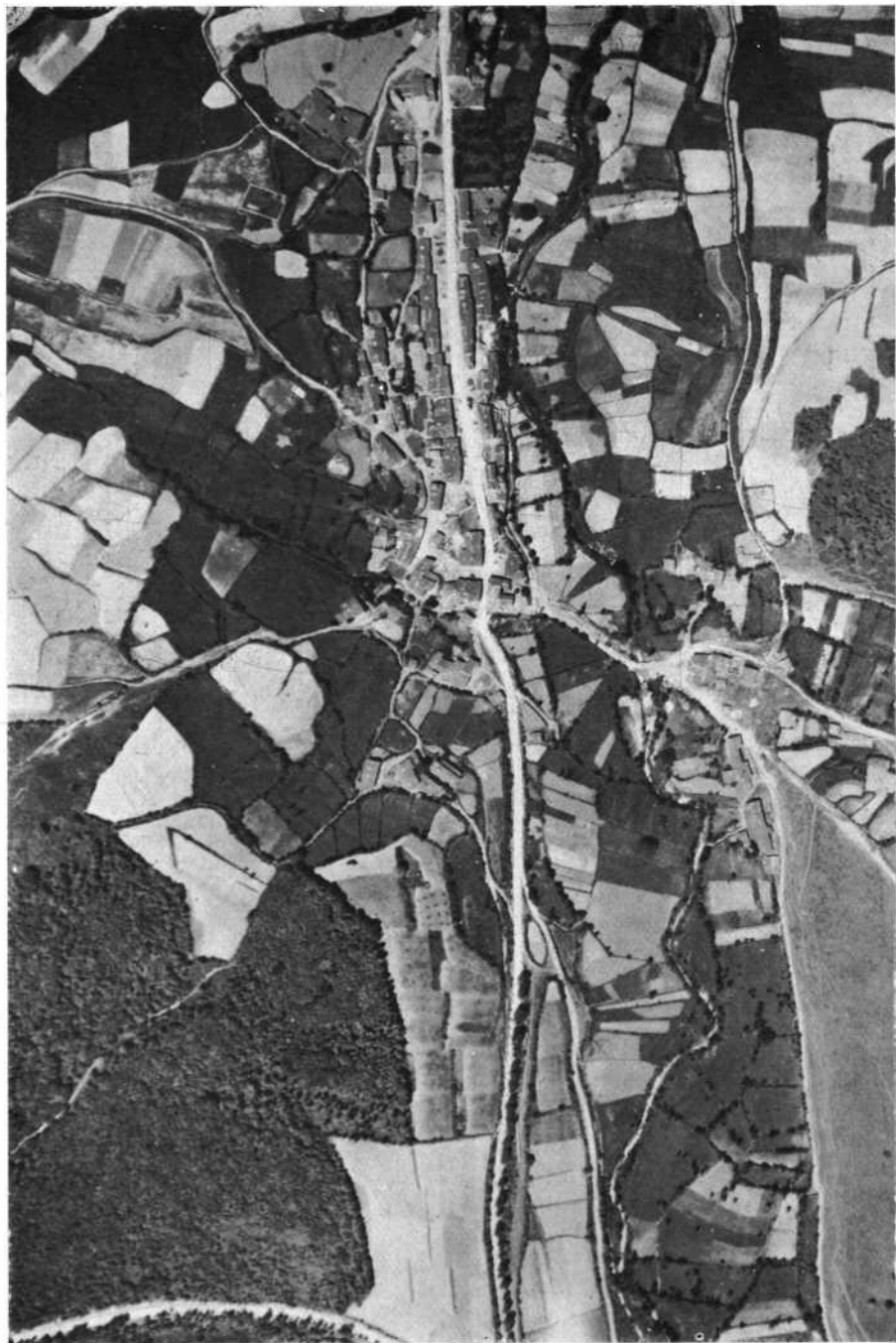
²
SANTO DOMINGO DE LA CALZADA.—Hospital: 1, Patio; 2, Escalera.



¹

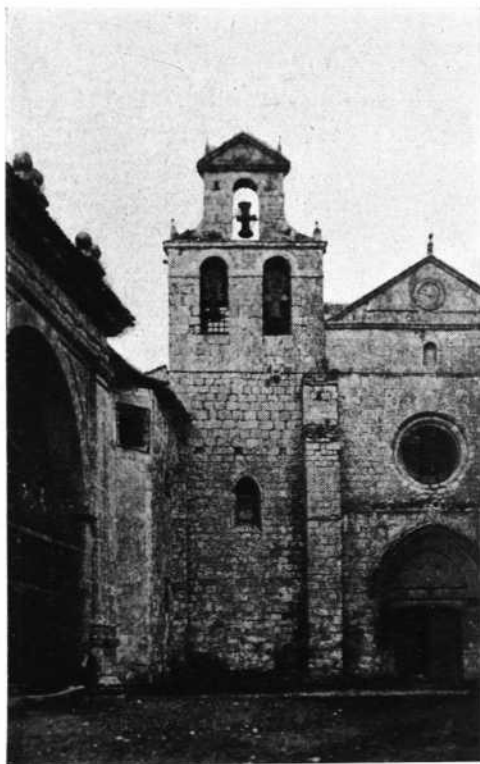


BELORADO.—Vista aérea (el Norte, arriba).

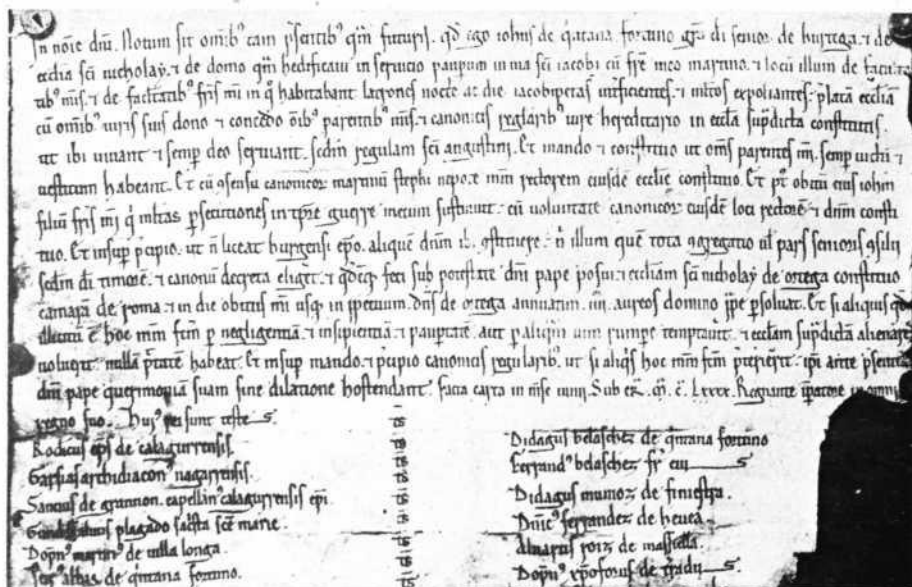


VILLAFRANCA MONTES DE OCA.—Vista aérea.

CL. CEFA.

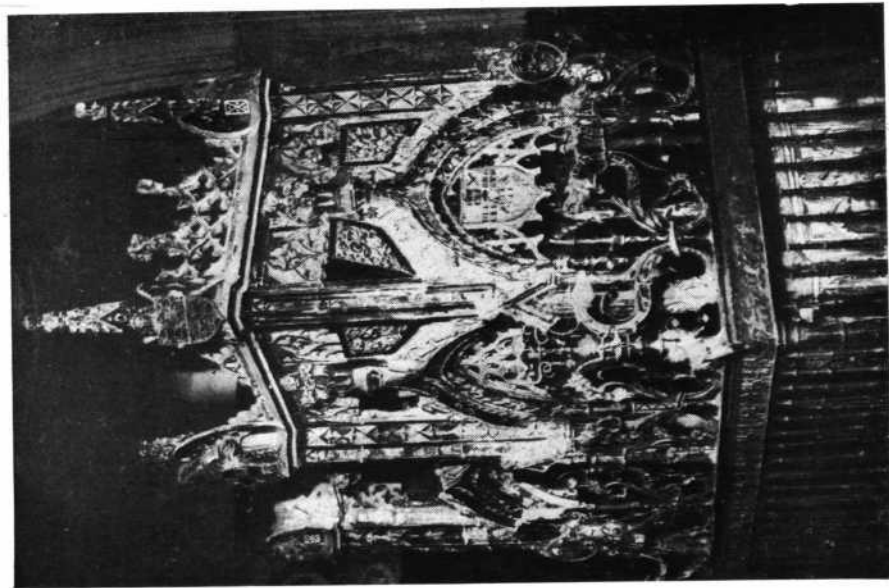
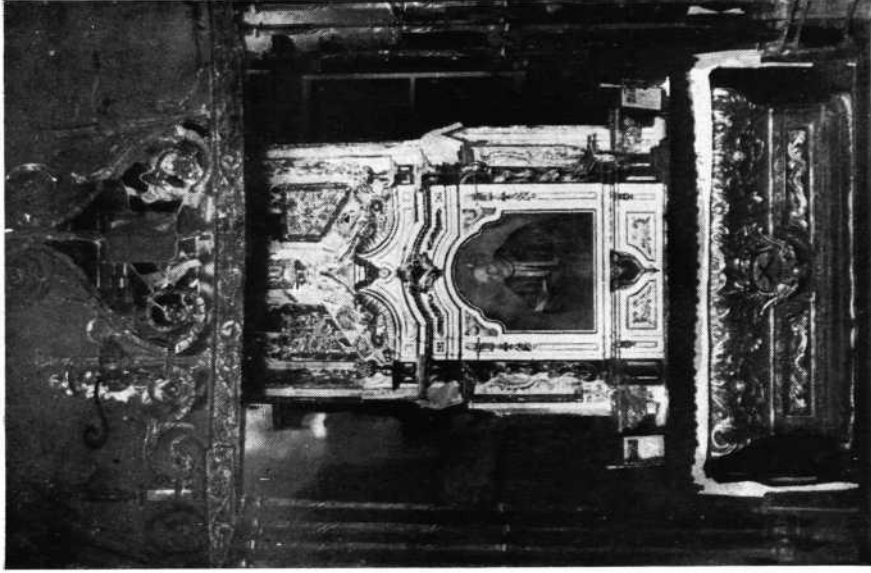


1



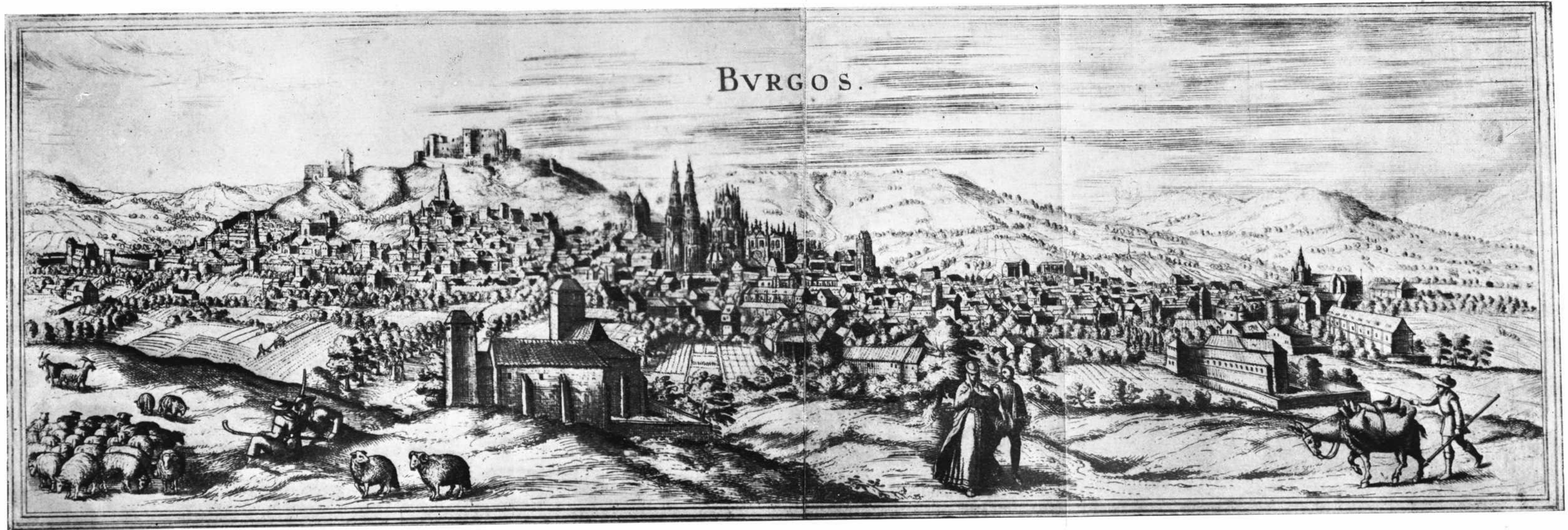
2

SAN JUAN DE ORTEGA.—1, Portada de la iglesia; 2, Testamento de San Juan de Ortega.



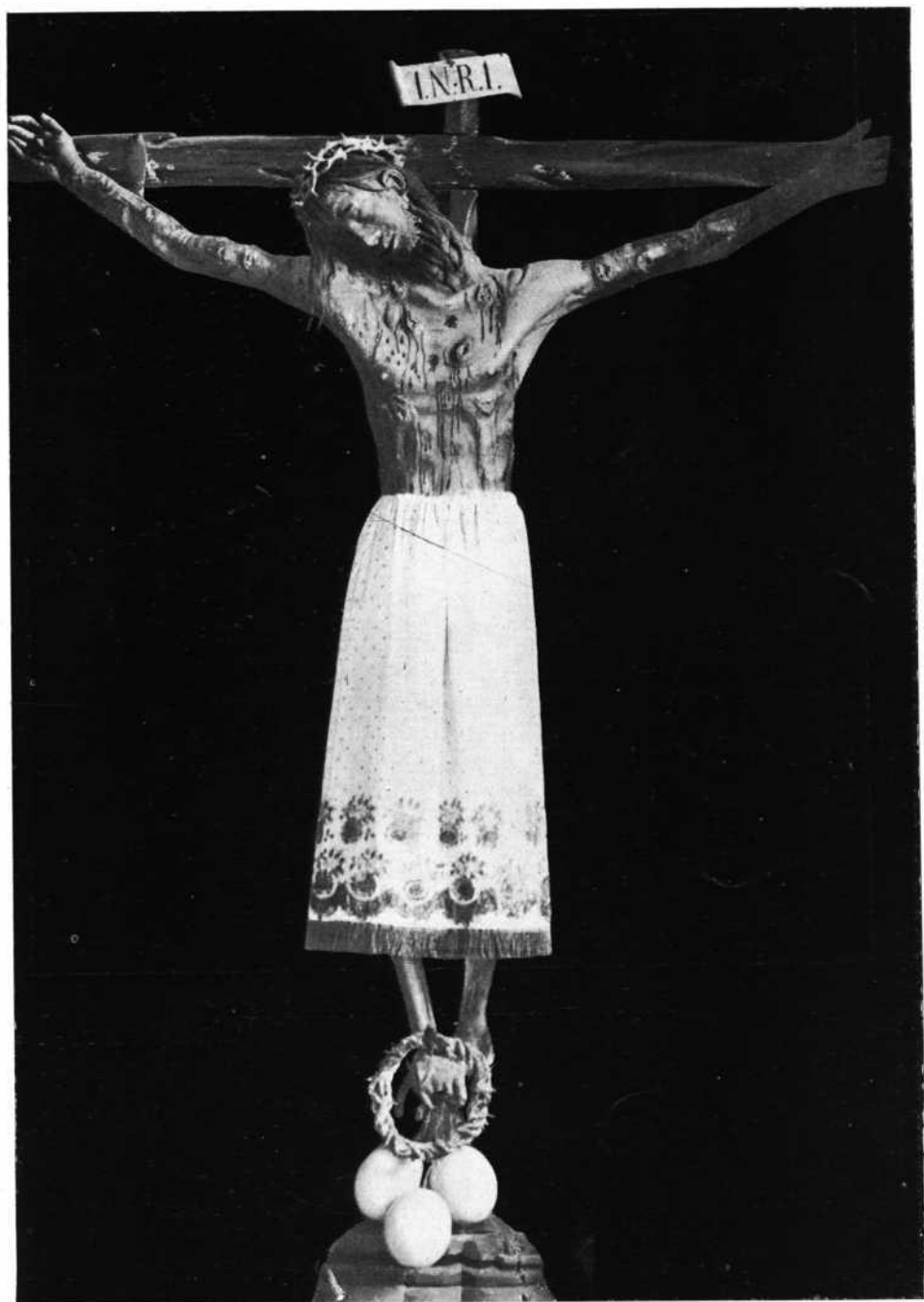
1
SAN JUAN DE ORTEGA.—1, Sepulcro del Santo; 2, Altar de la capilla.



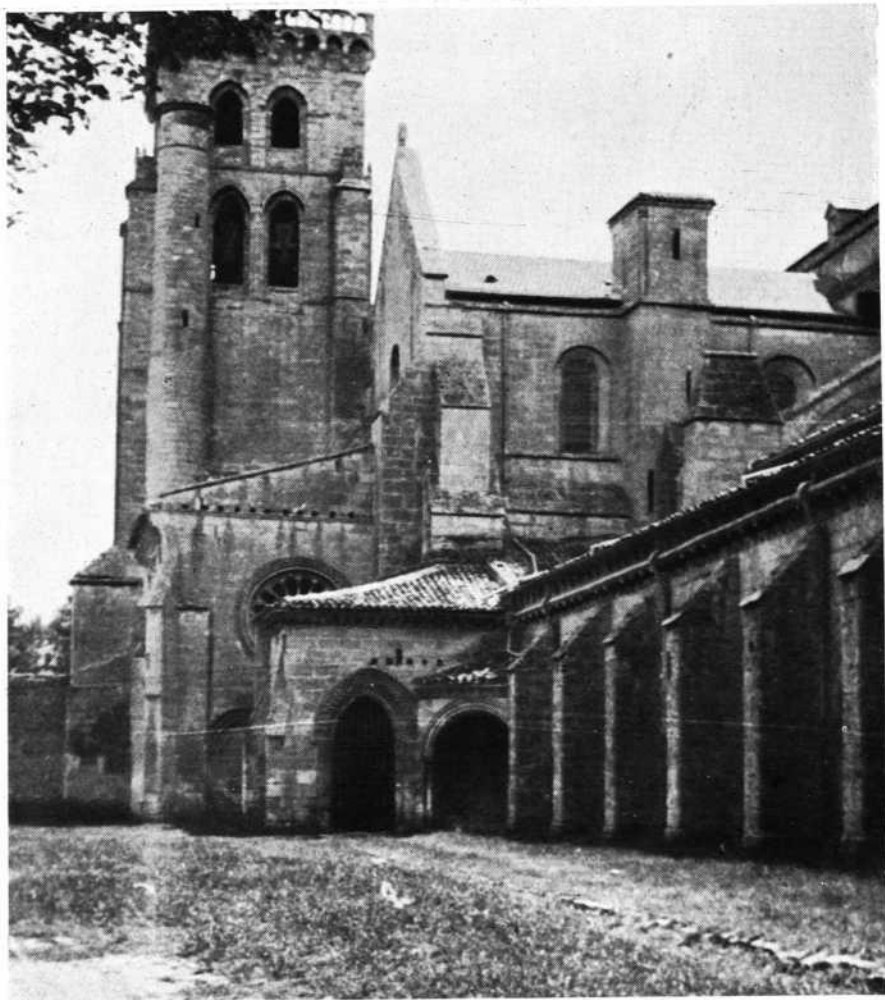


BURGOS.—Grabado de la "Descriptio orbis terrarum".





El Santo Cristo de Burgos (antes en los Agustinos, hoy en la catedral).



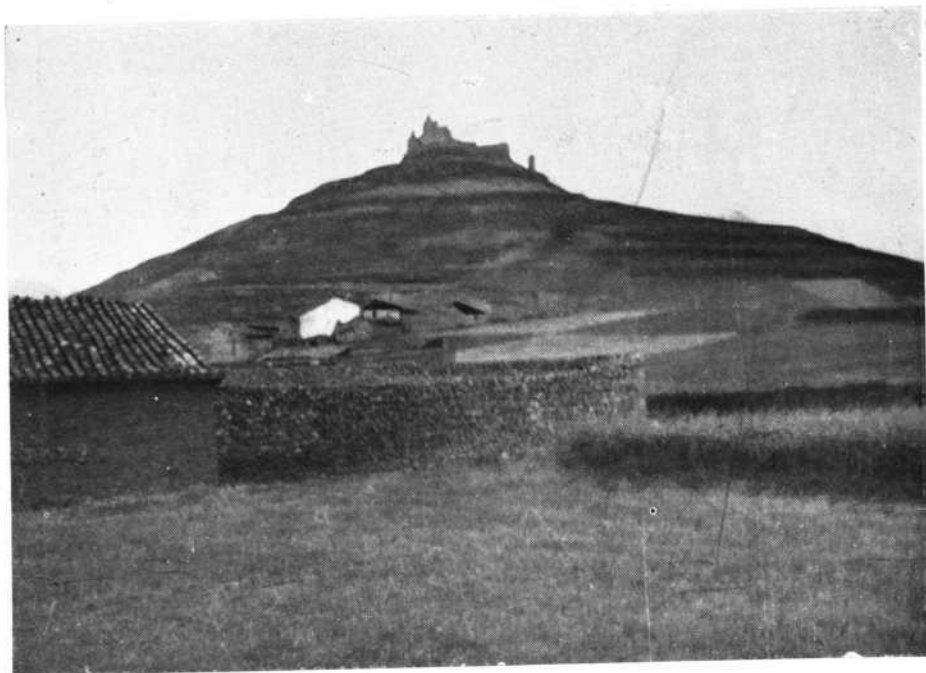
BURGOS.—Monasterio de Las Huelgas.

Cl. Vázquez de Parga.



BURGOS.—La entrada al Hospital Real, desde dentro.

Cl. Vázquez de Parga.

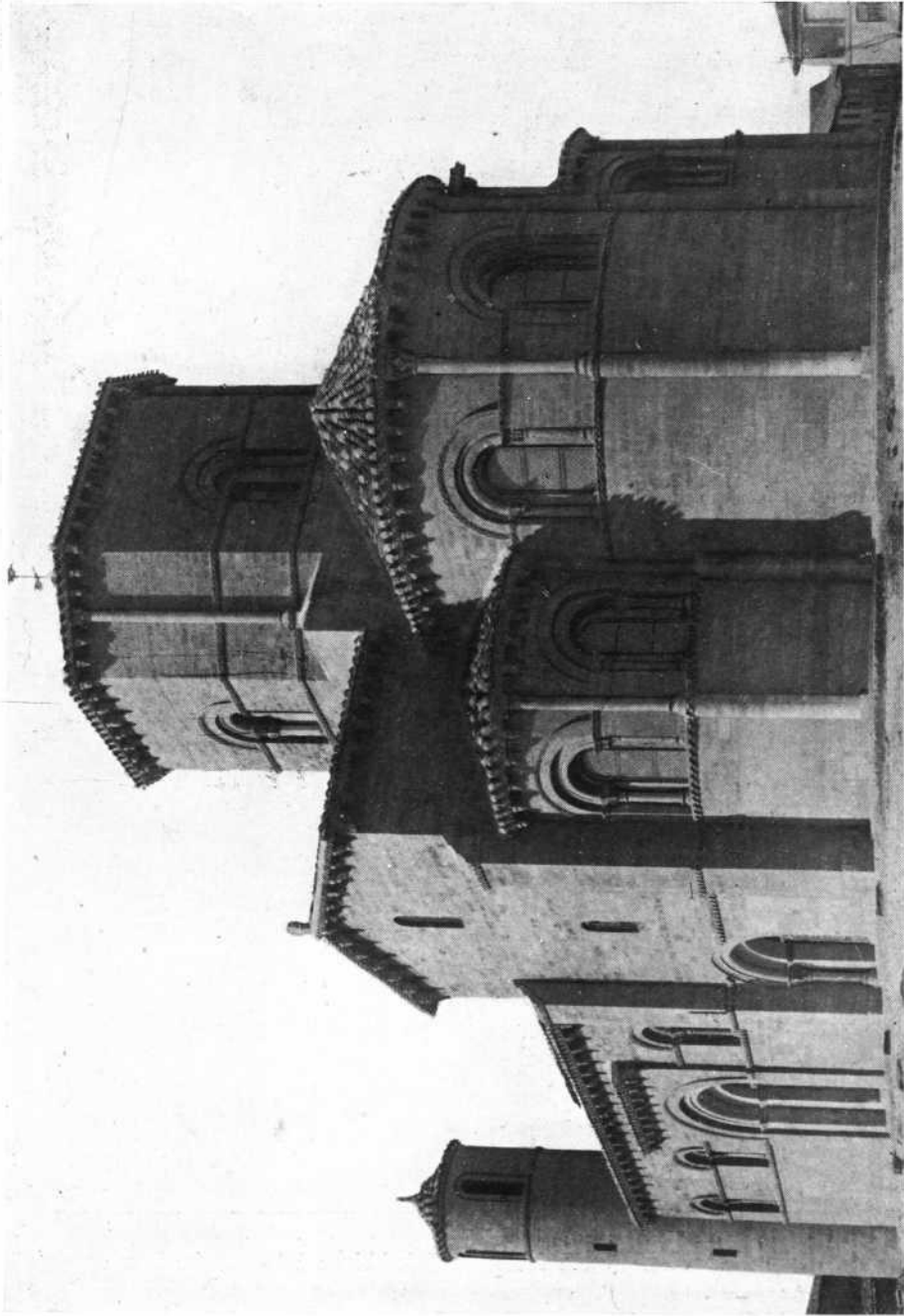


1

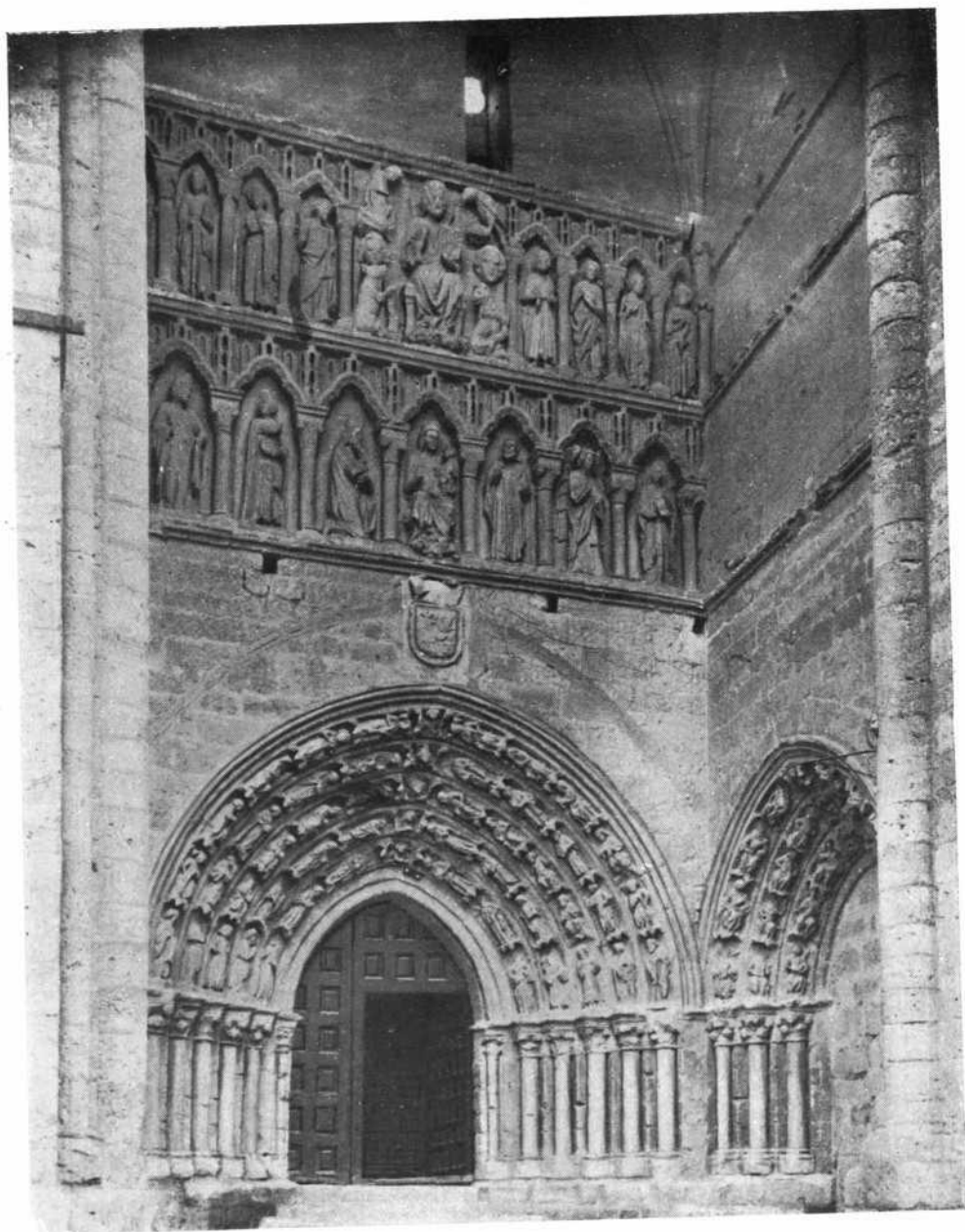


2

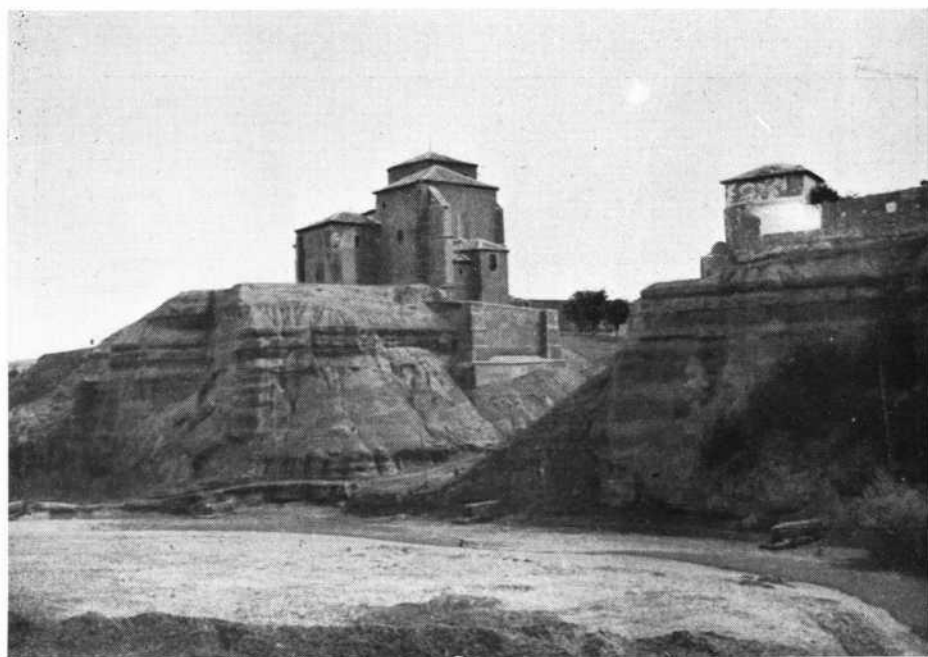
CASTROJERIZ.—1, El castillo; 2, Fachada de la colegiata de Santa María.
Cl. Vázquez de Parga.



FRÓMISTA.—Iglesia de San Martín.



VILLALCÁZAR DE SIRGA.—Portada de la iglesia.



1



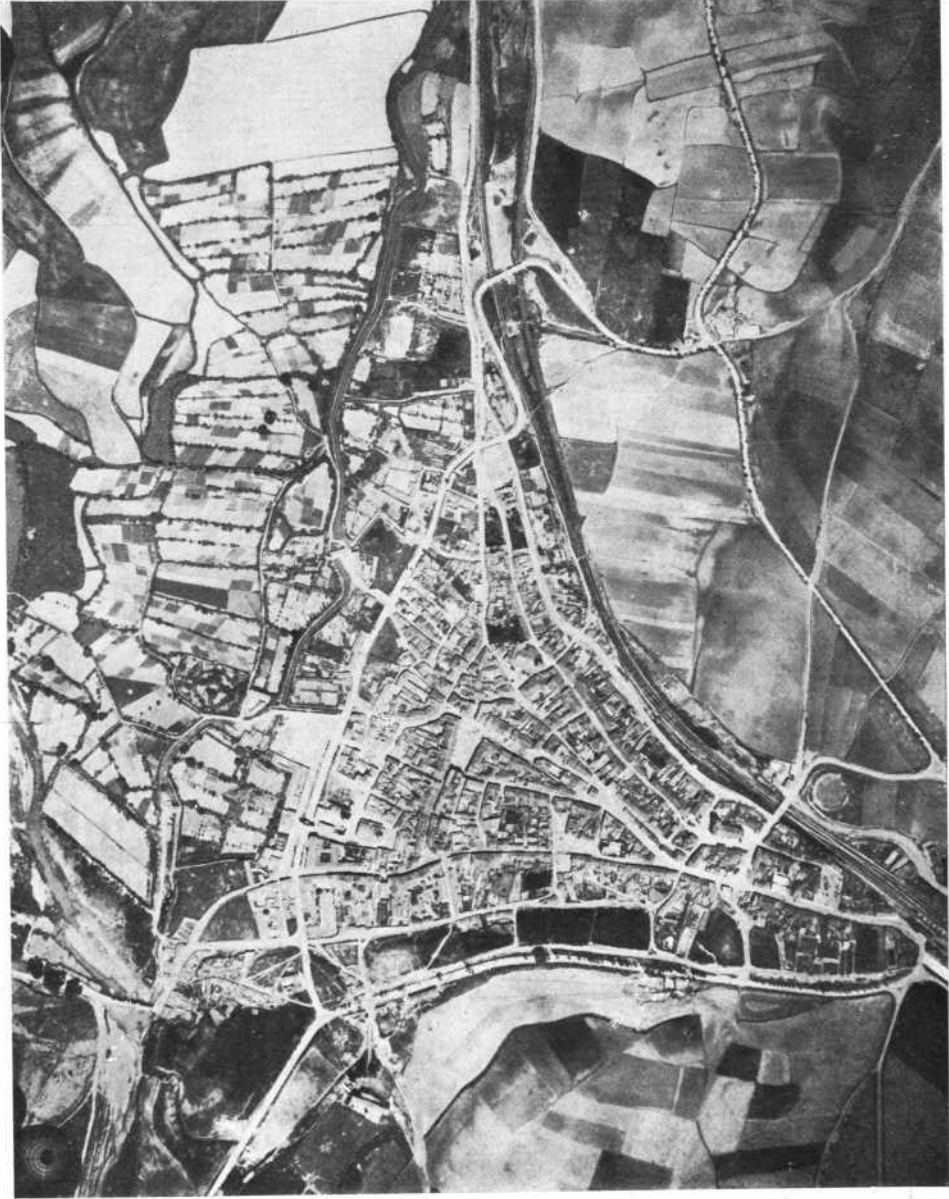
2

CARRIÓN DE LOS CONDES.—1, Capilla de Belén; 2, La plaza, con la iglesia de Santiago al fondo.

Cl. Vázquez de Parga.



CARRIÓN DE LOS CONDES.—Friso sobre la puerta de la iglesia de Santiago.



Vista aérea de Sahagún (el Norte, arriba).

CI. CEFA.



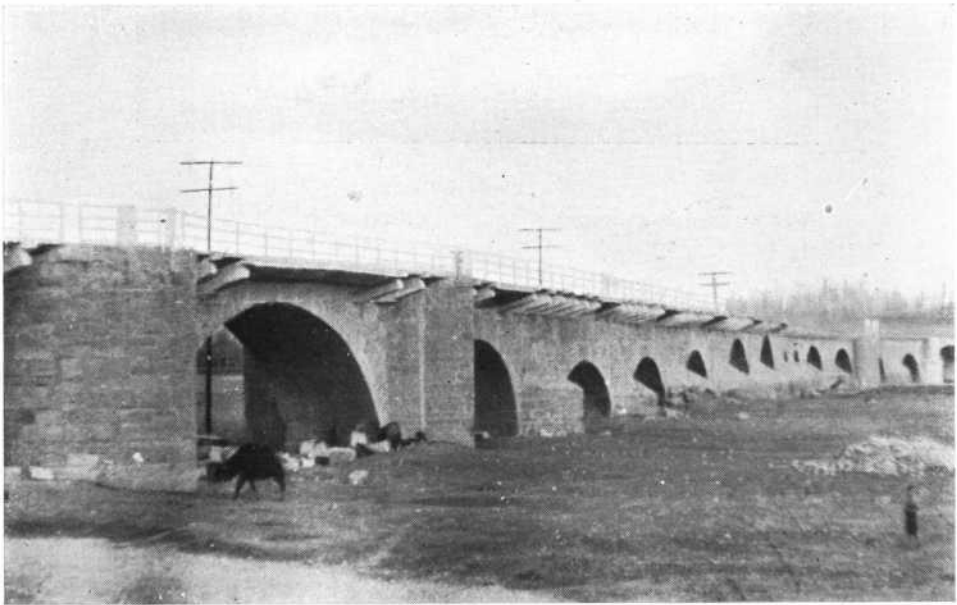
SAHAGÚN.—Torre y ruinas del monasterio de San Benito.

Cl. Vázquez de Parga.



1
Hospital de Villarente; 1, Fachada; 2, Patio. ²

Cl. J. Uría.



El puente de Villarente, entre Sahagún y León.

Cl. J. Uría.



LEÓN.—Fachada del Hospital de San Antonio (hoy derruída).



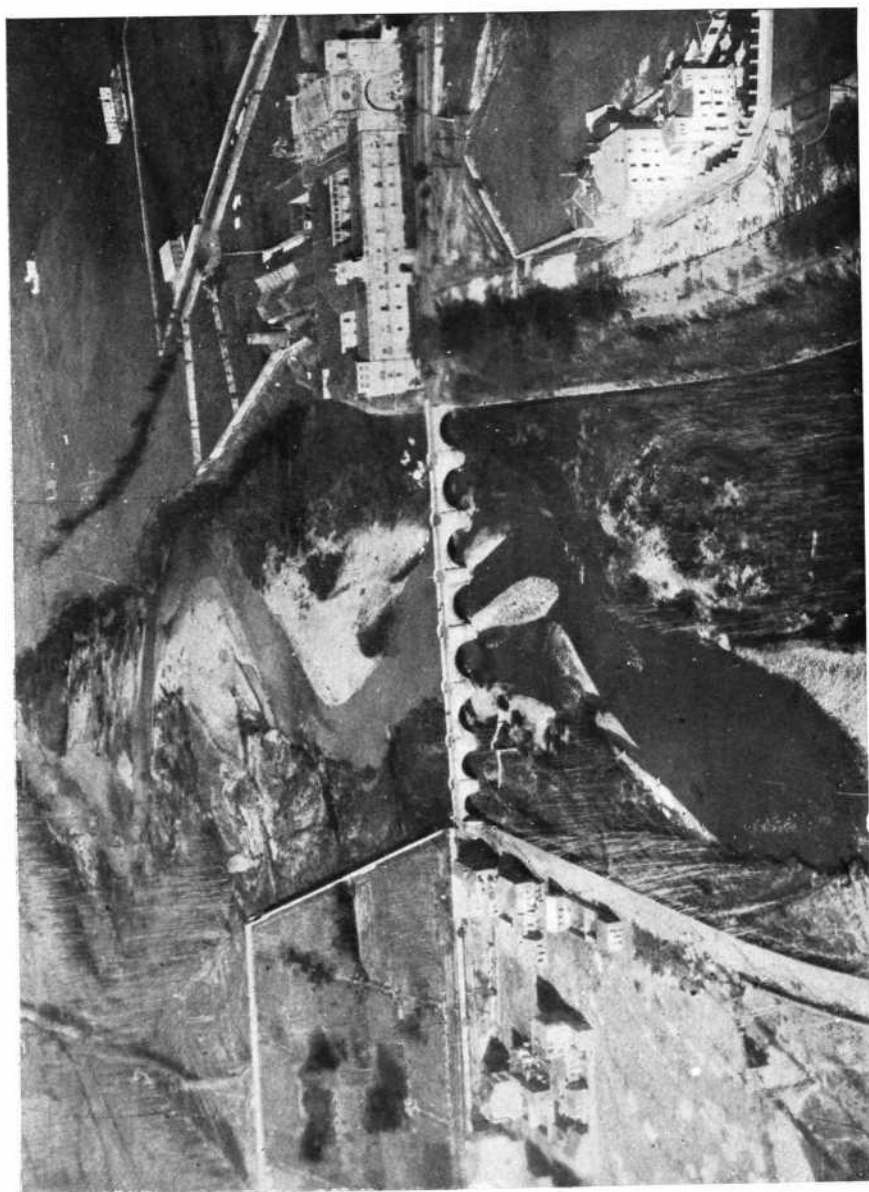
I



2

LEÓN.—1, Crucero de San Marcos; 2, Hospital de San Marcos.

Cl. J. Uría.

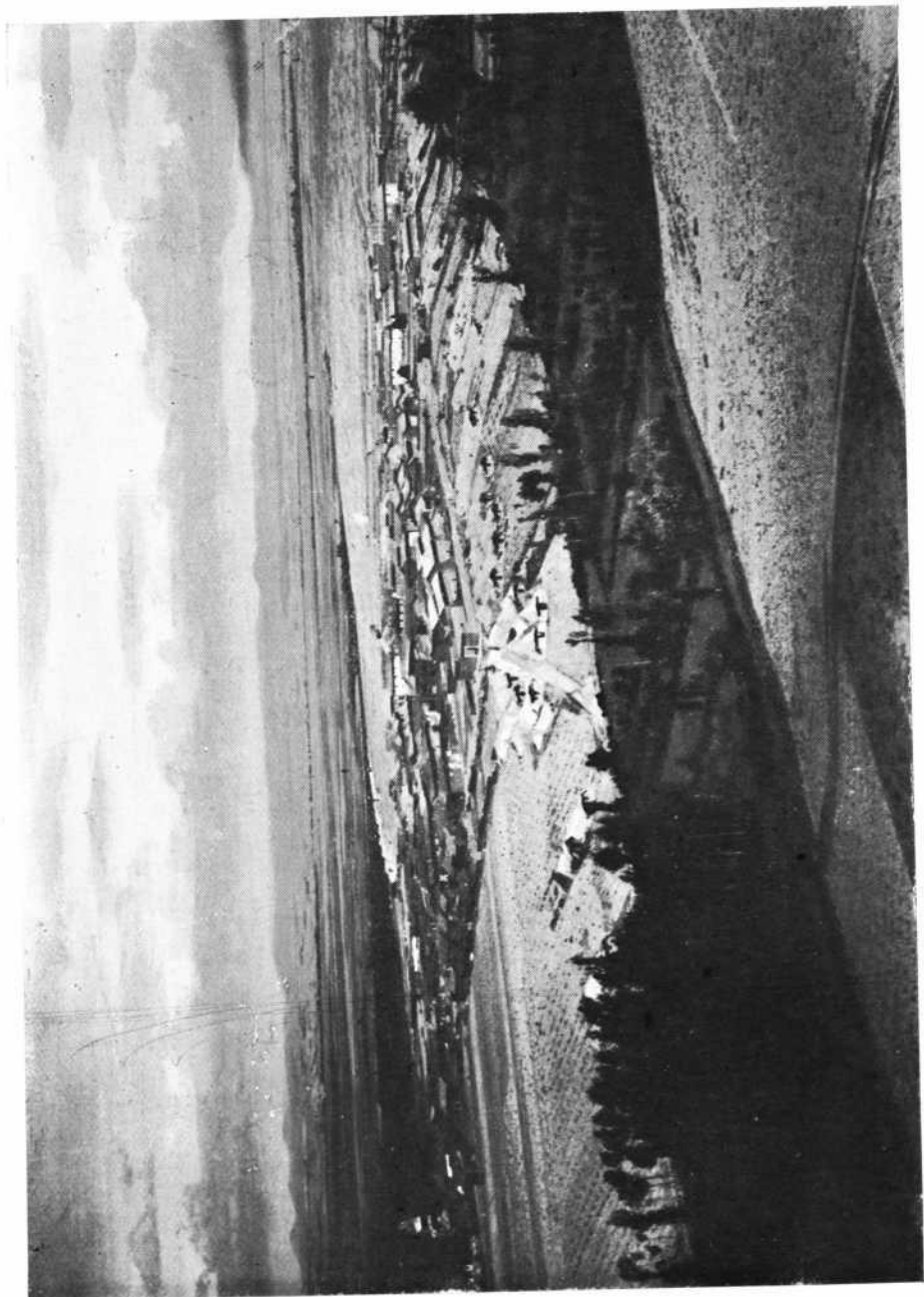


LEÓN.—Vista aérea del puente y convento de San Marcos.

Cl. Aviación Militar.

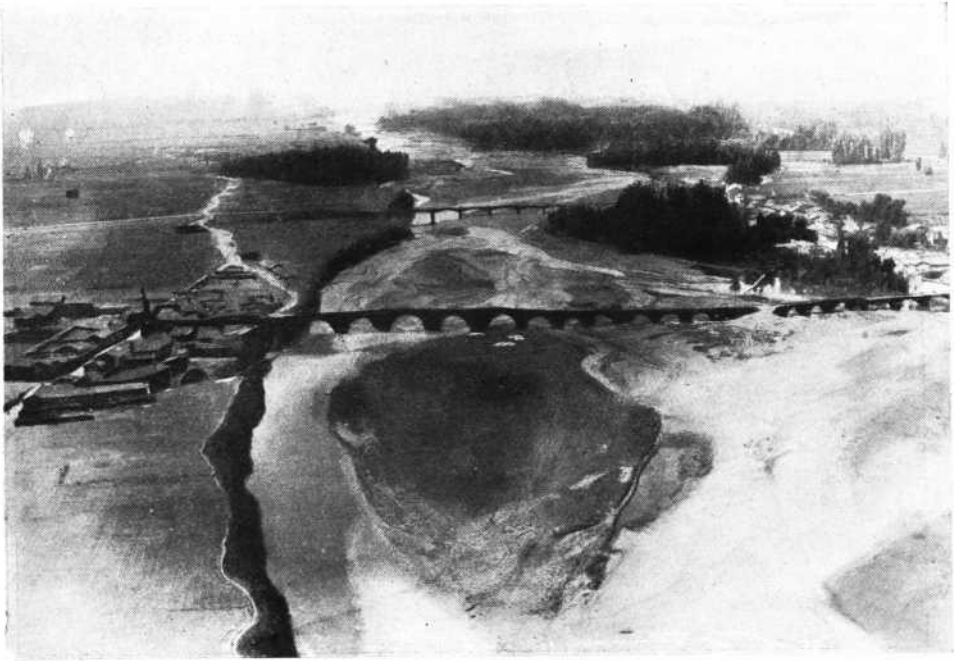


Cruceiro de Trobajo. Al fondo, la ciudad de León.



Villadagos del Páramo.

Ci. Aviación Militar.



Hospital de Orbigo y el puente.

Cl. Aviación Militar.



Hospital de Orbigo. El puente del Paso Honroso.

Cl. Vázquez de Parga.



Hospital de Orbigo.



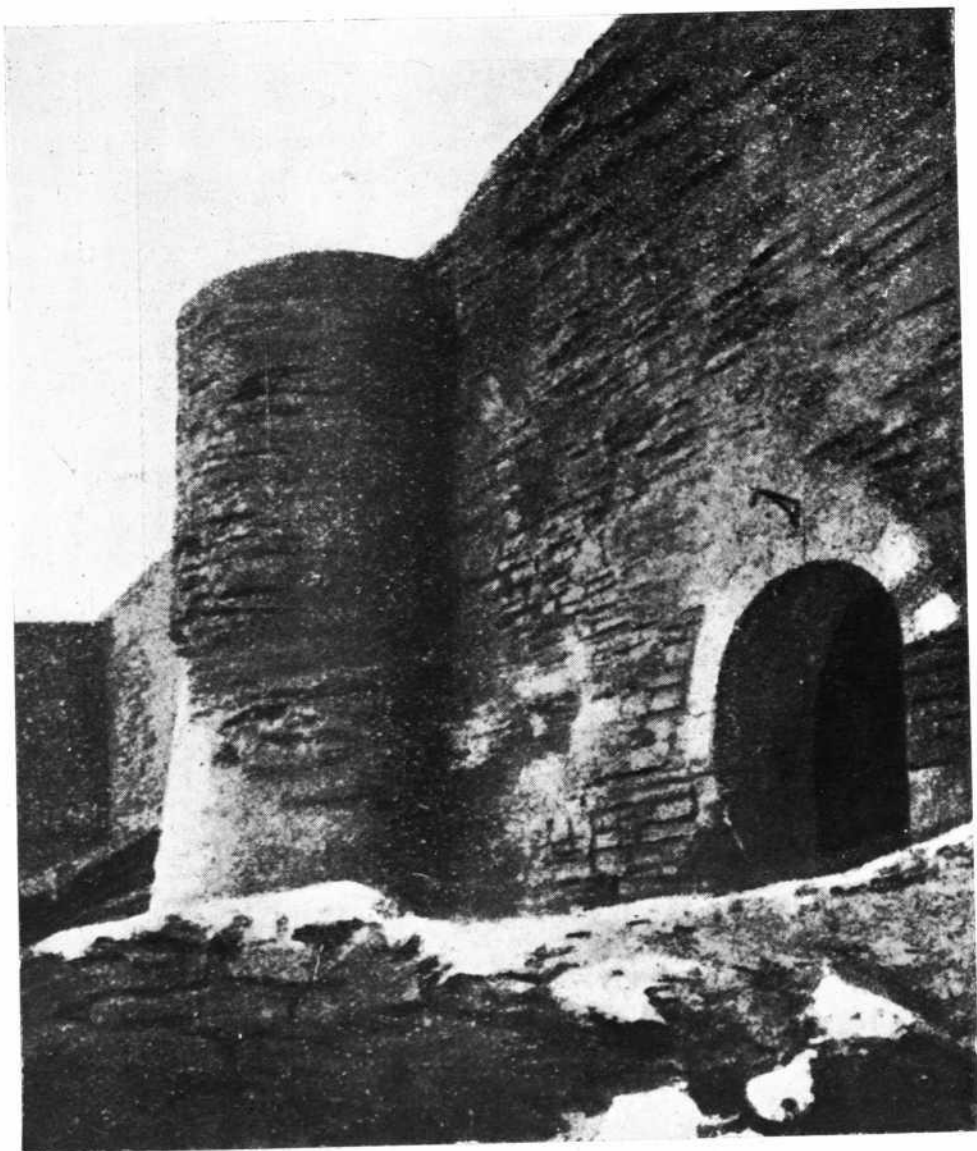
Patio del Hospital.

Cl. Vázquez de Parga.



Cl. Aviación Militar.

Vista aérea de Astorga.



ASTORGA.—Puerta Sol (hoy derruída).



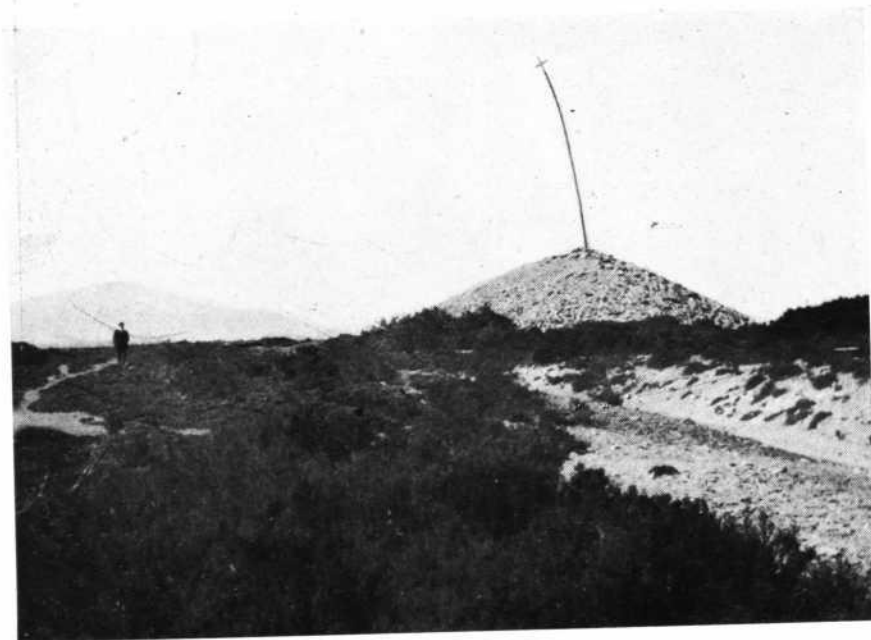
Foncebadón, desde el aire.

Cl. Aviación Militar.



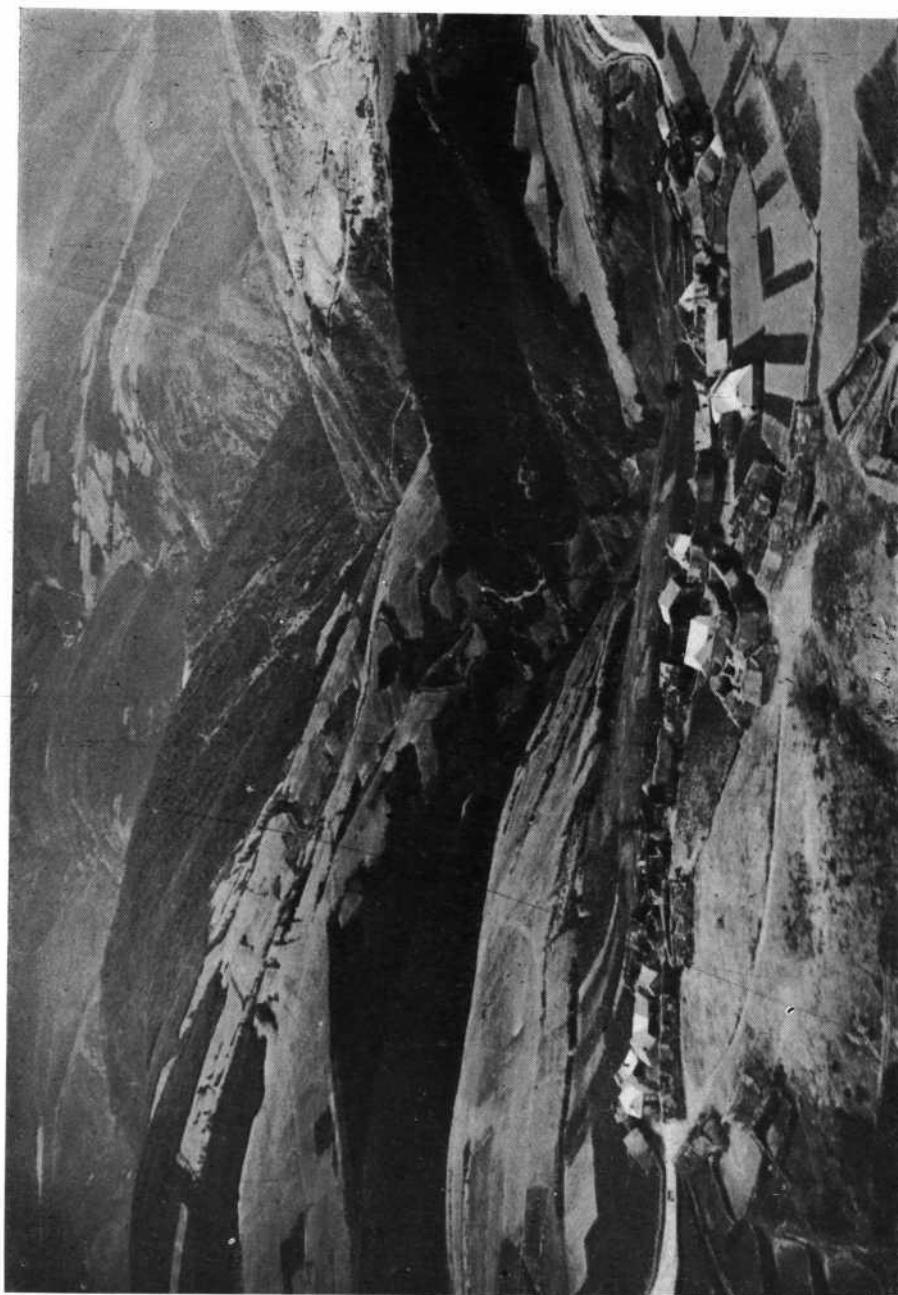
Foncebadón, desde el puerto.

Cl. Vázquez de Parga.



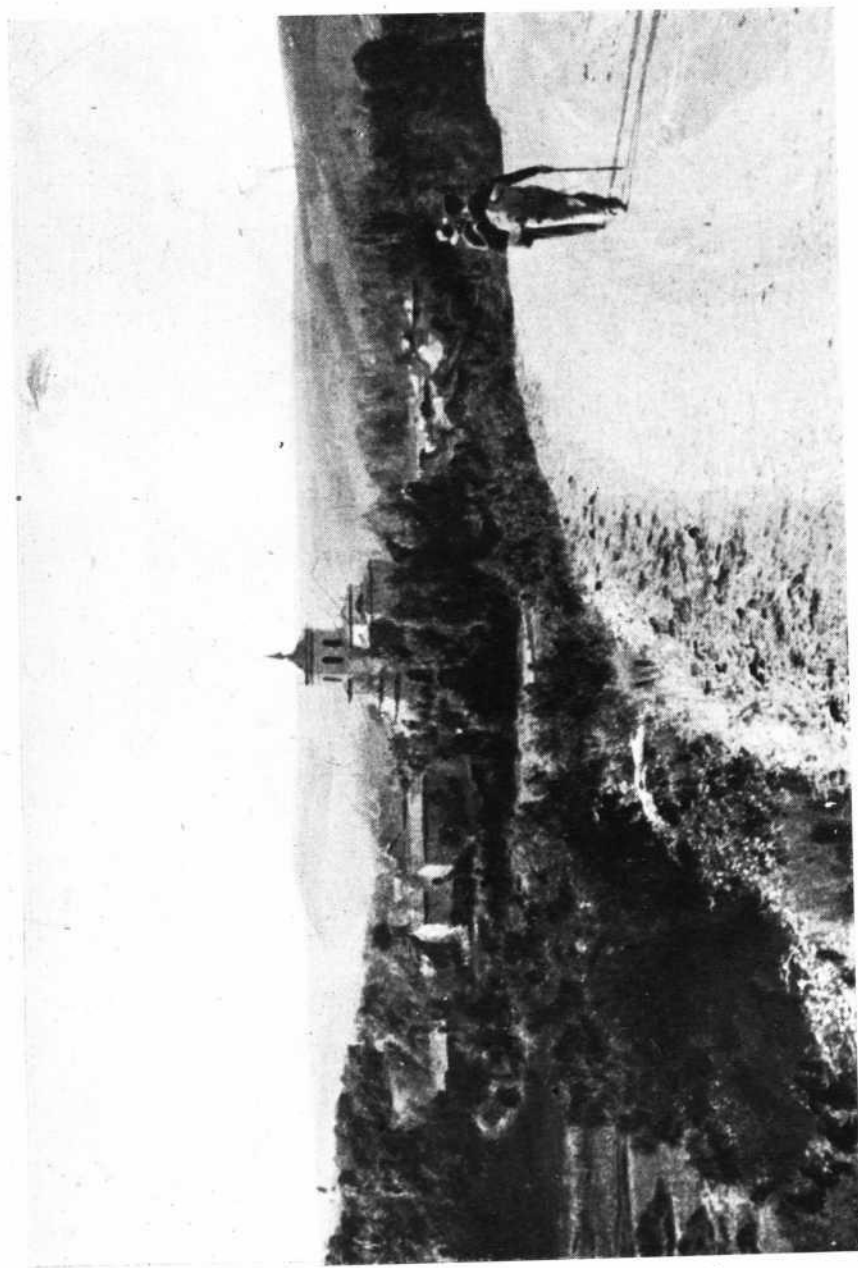
La Cruz de Ferro.

Cl. J. Uría.



El Manjarín.

Cl. Aviación Militar.



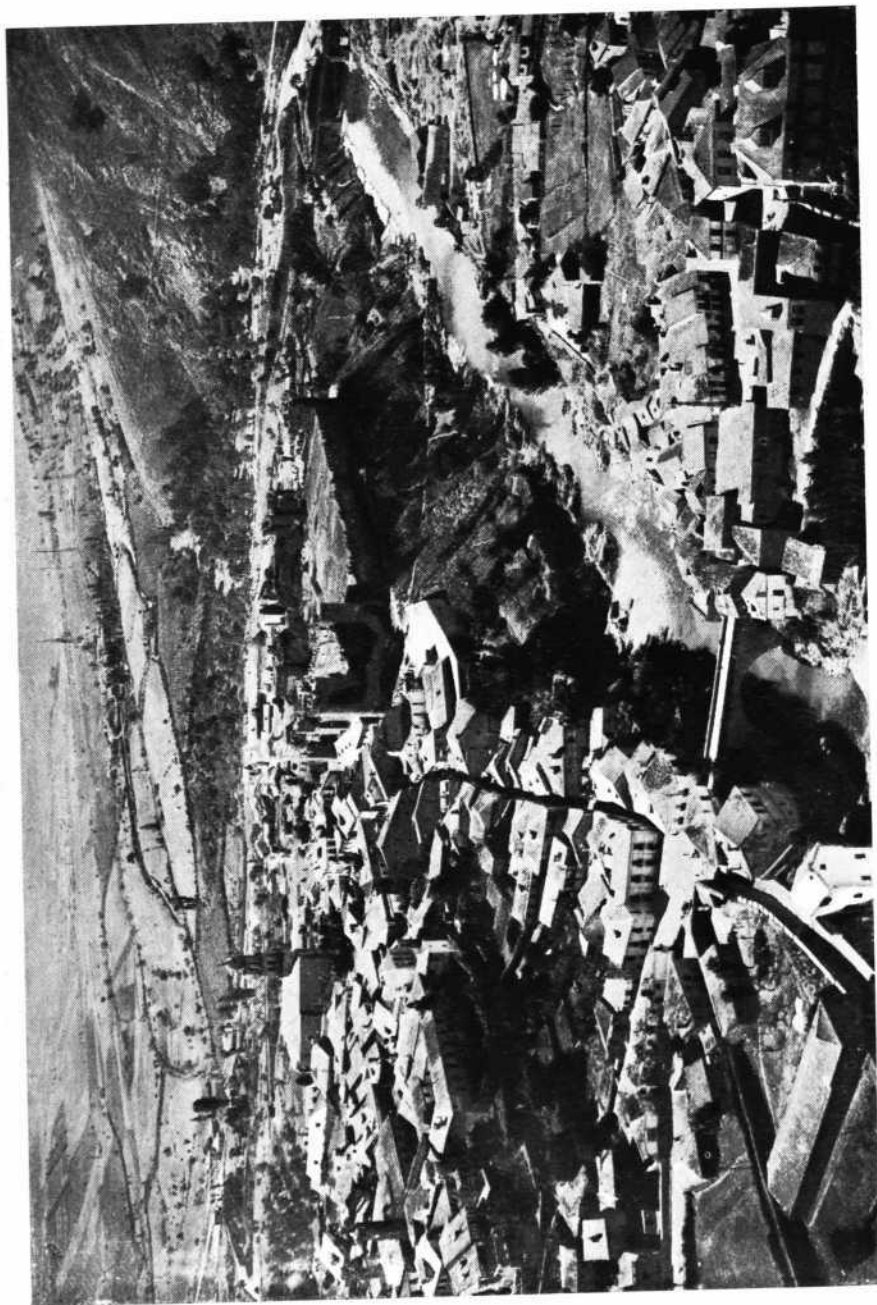
Cl. Vázquez de Parga.

Molinaseca, desde la carretera.



San Román de Bembibre.

Cl. Aviación Militar.



Ponferrada, desde el aire.

Cl. Aviación Militar.



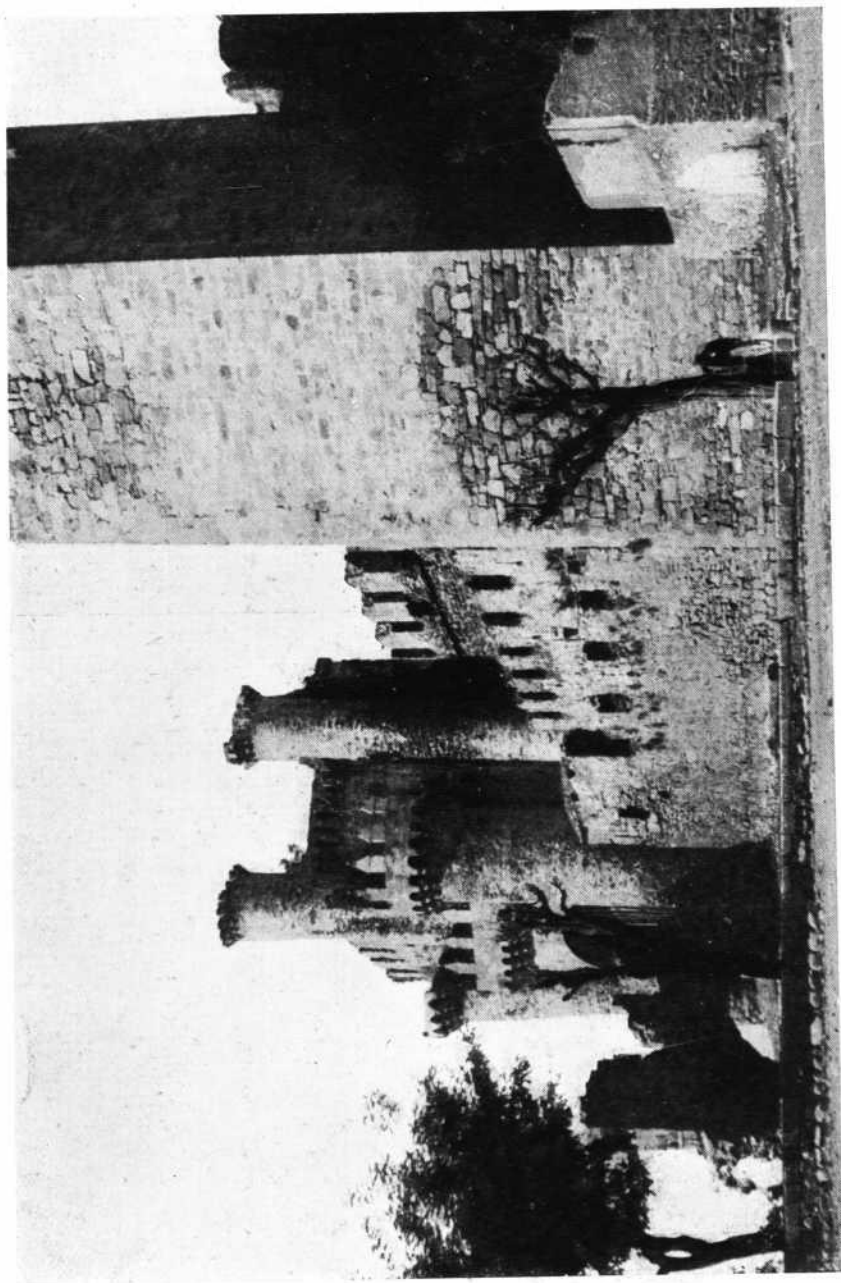
1



2

PONFERRADA.—1, Puente sobre el Boeza; 2, Calle del Hospital.

Cl. J. Ufía.



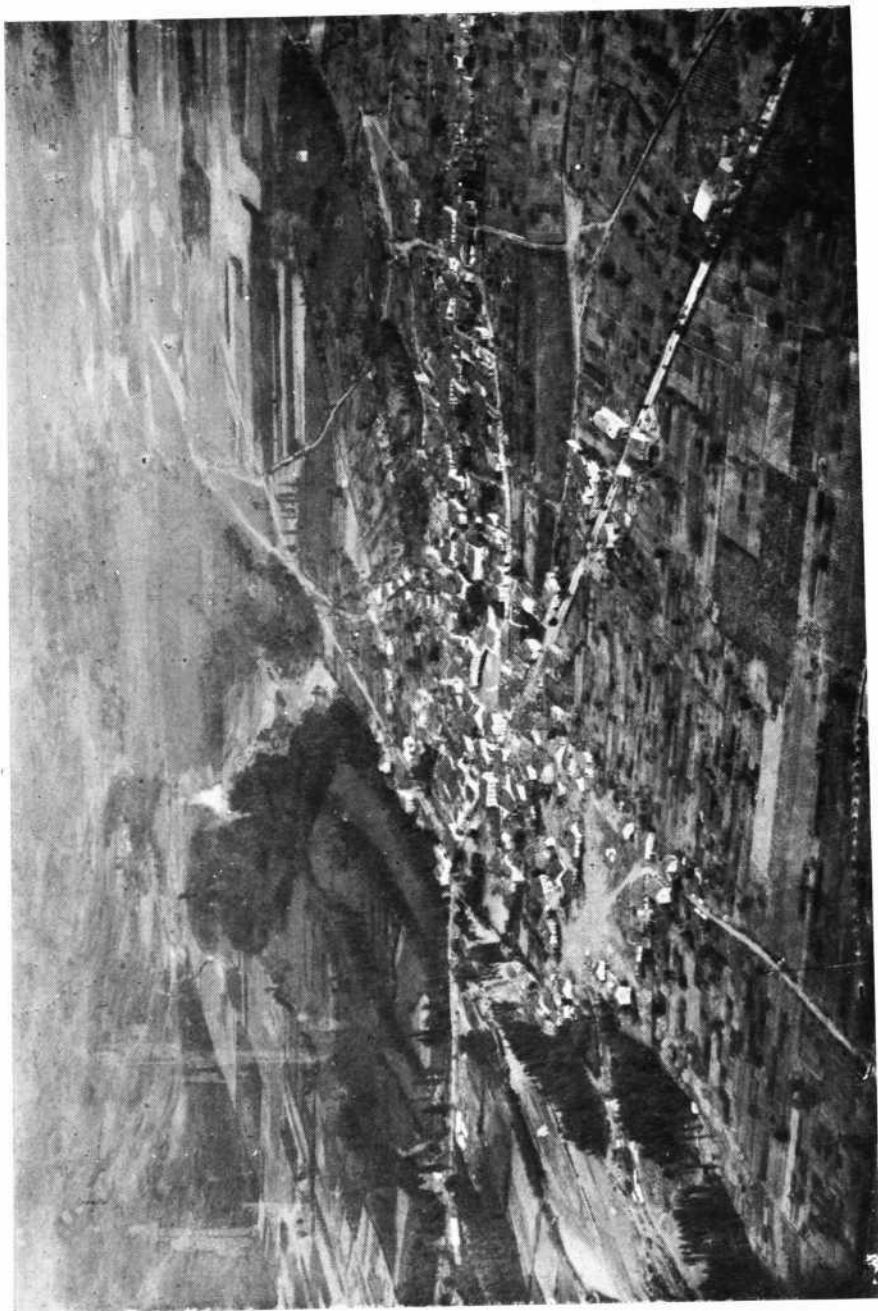
PONFERRADA.—El castillo.

Ci. J. Uría.



CAMPOMARAYA.—Vista aérea.

Cl. Aviación Militar.



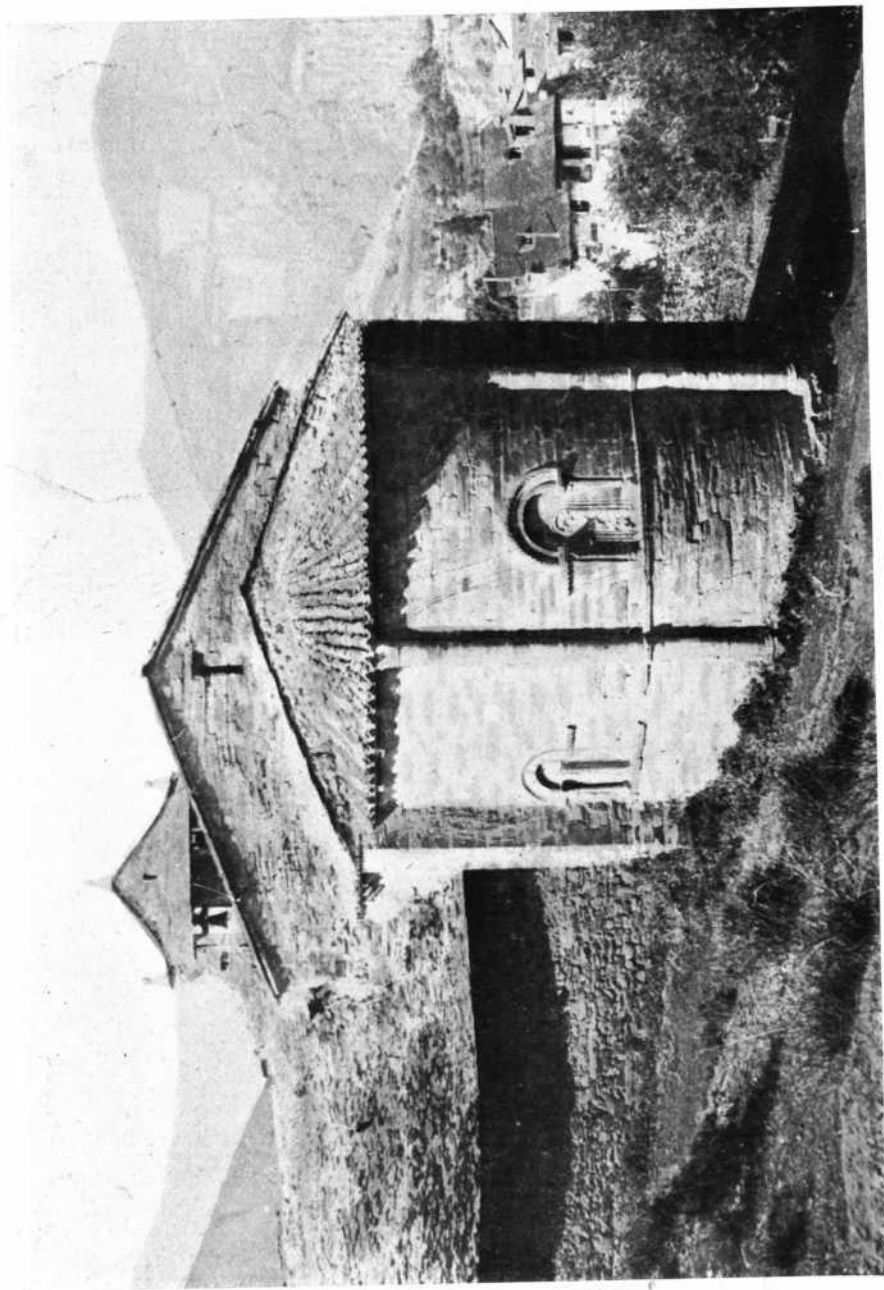
Vista aérea de Cacabelos.

Cl. Aviación Militar.



Villafranca del Bierzo.

Ci. Aviación Militar.



Cl. J. Uría.

VILLAFRANCA DEL BIERZO.—Iglesia de Santiago.



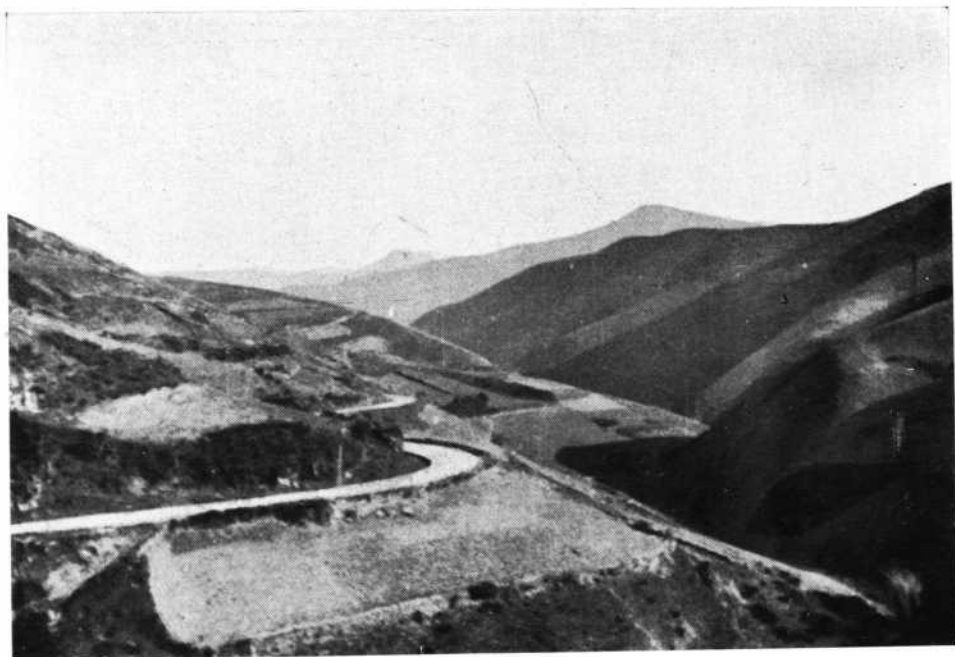
VILLAFRANCA DEL BIERZO.—Iglesia de San Francisco.

Cl. Vázquez de Parga.

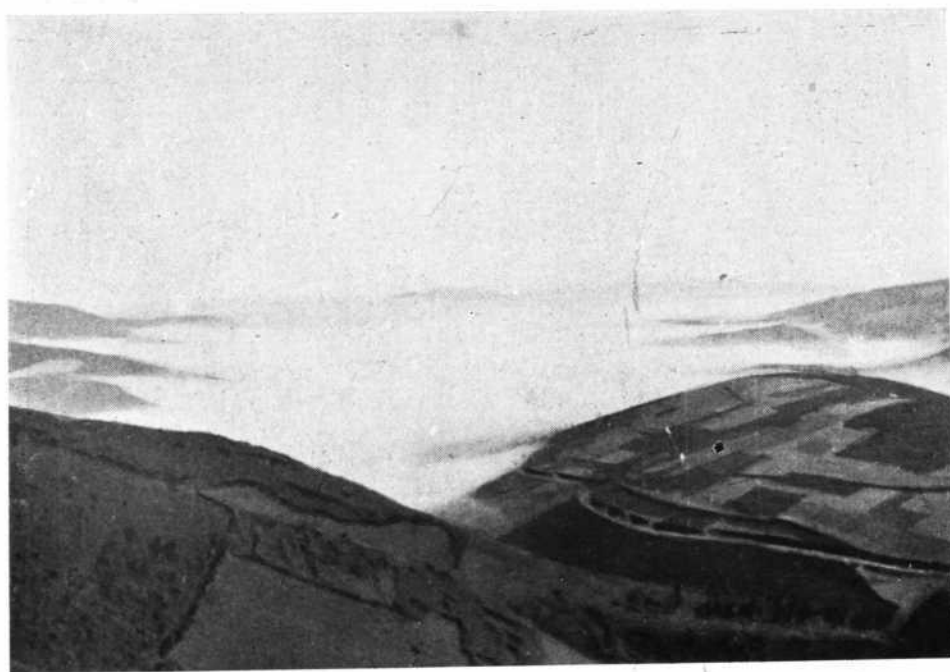


Puente de Villafranca.

Cl. J. Uría.



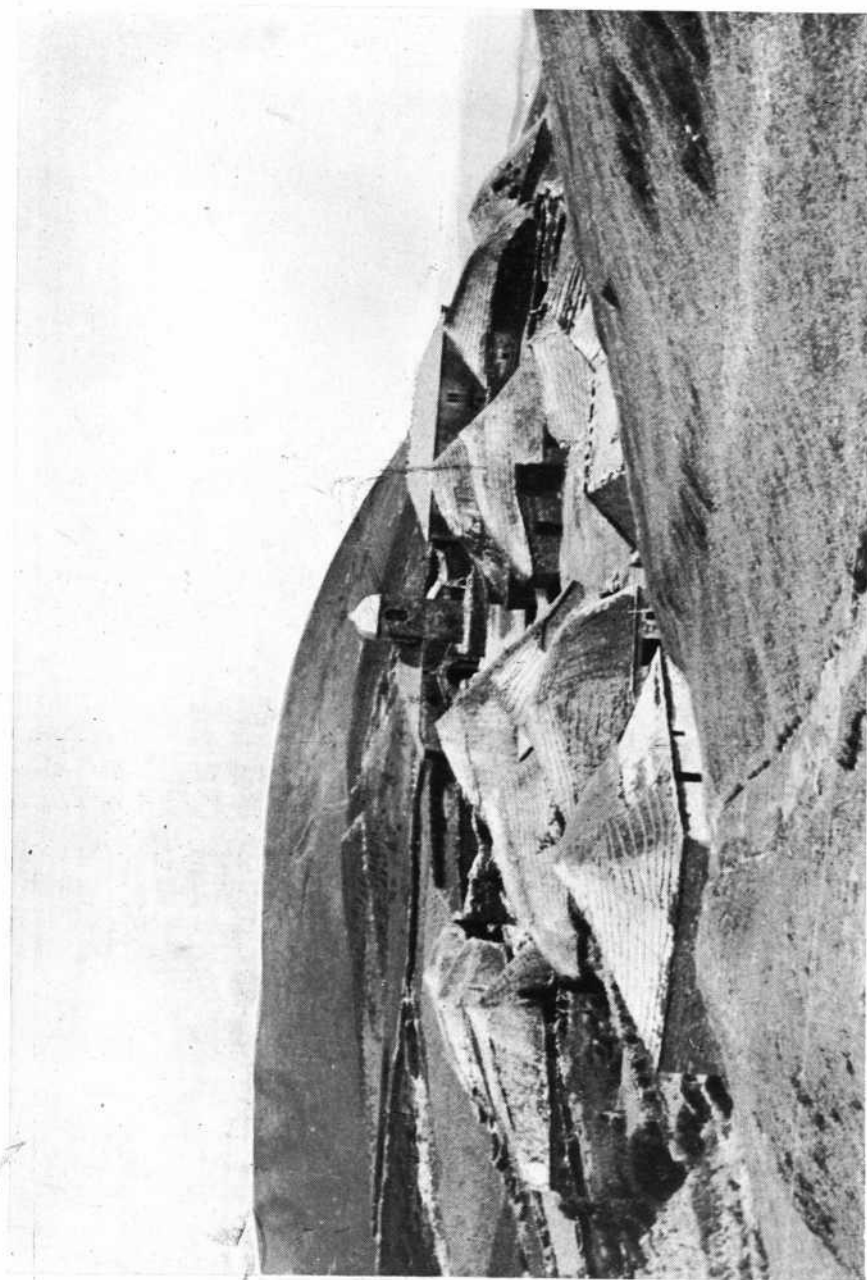
1



2

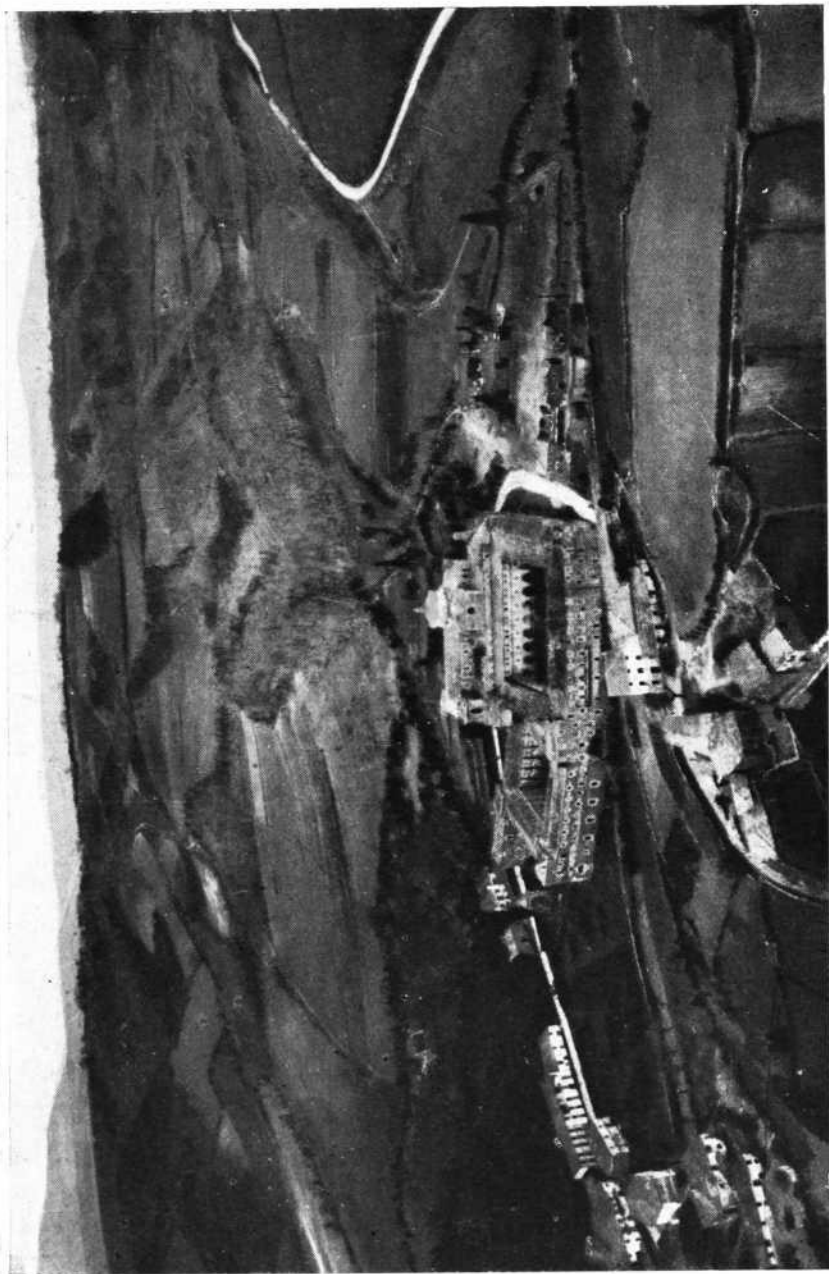
1 y 2, Montes del Cebrero.

Cl. Vázquez de Parga.



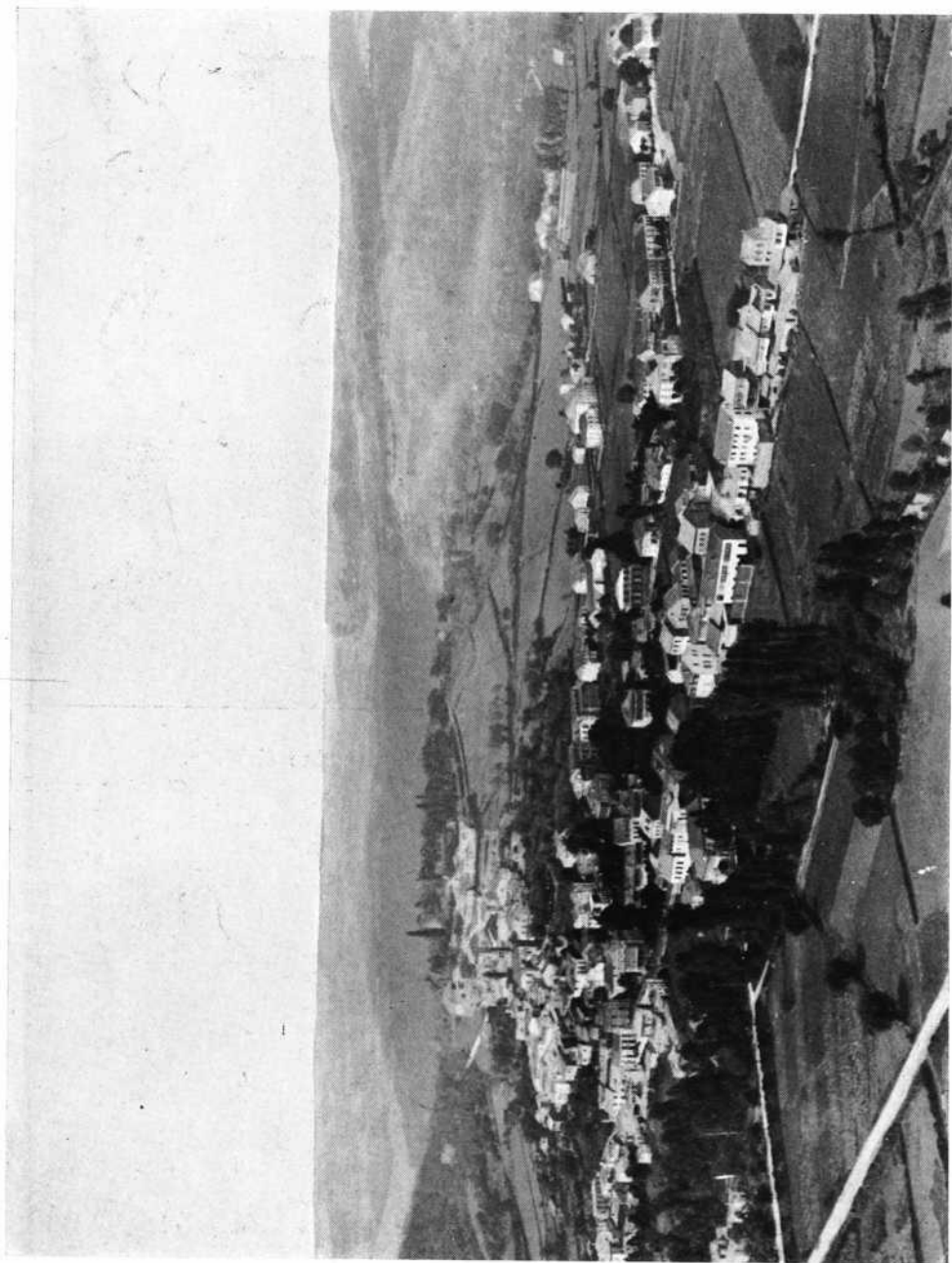
Santa María del Cebreiro.

Cl. A. del Castillo.



La abadía de Samos, desde el aire.

Cl. Aviación Militar.



SARRIA.—Vista aérea.

Cl. Aviación Militar.



San Pedro de Portomarín y puentes sobre el Miño.

Cl. Vázquez de Parga.

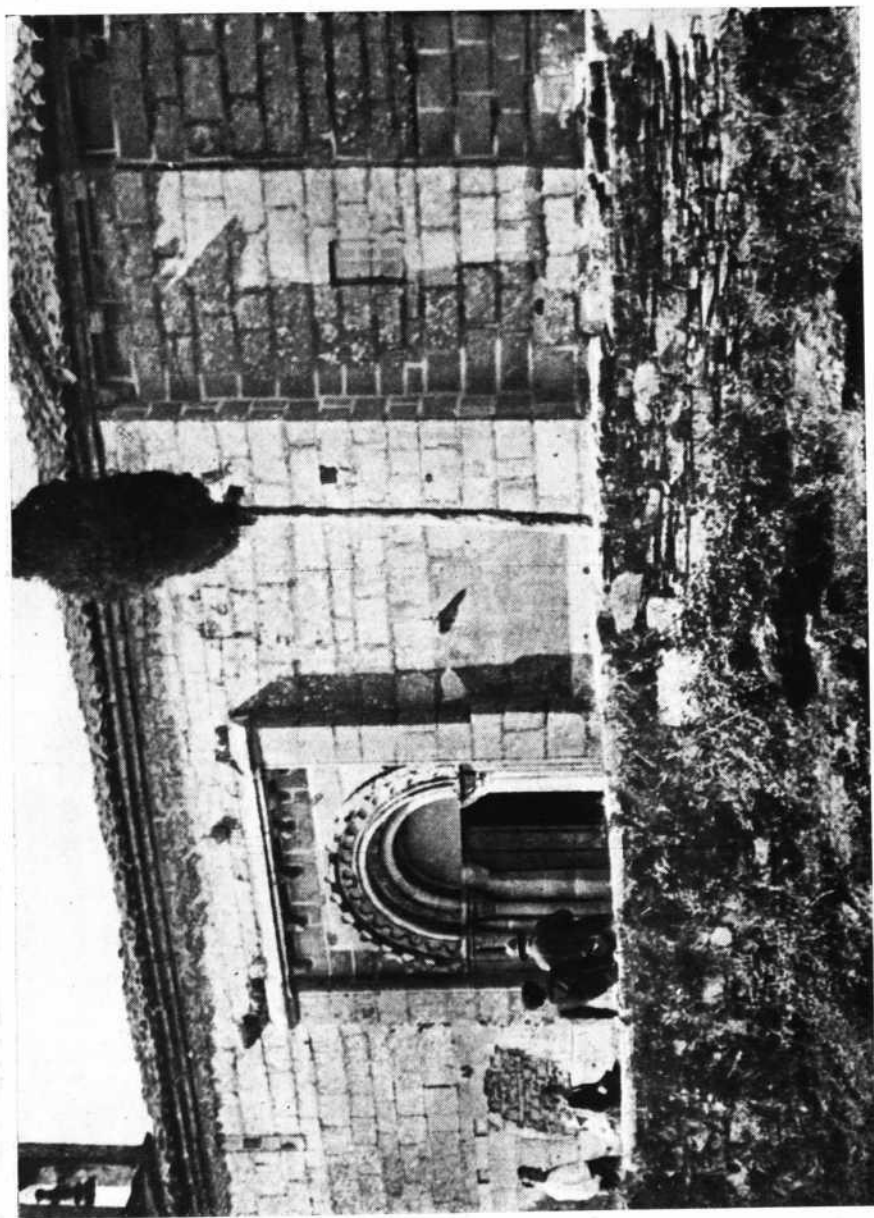


1



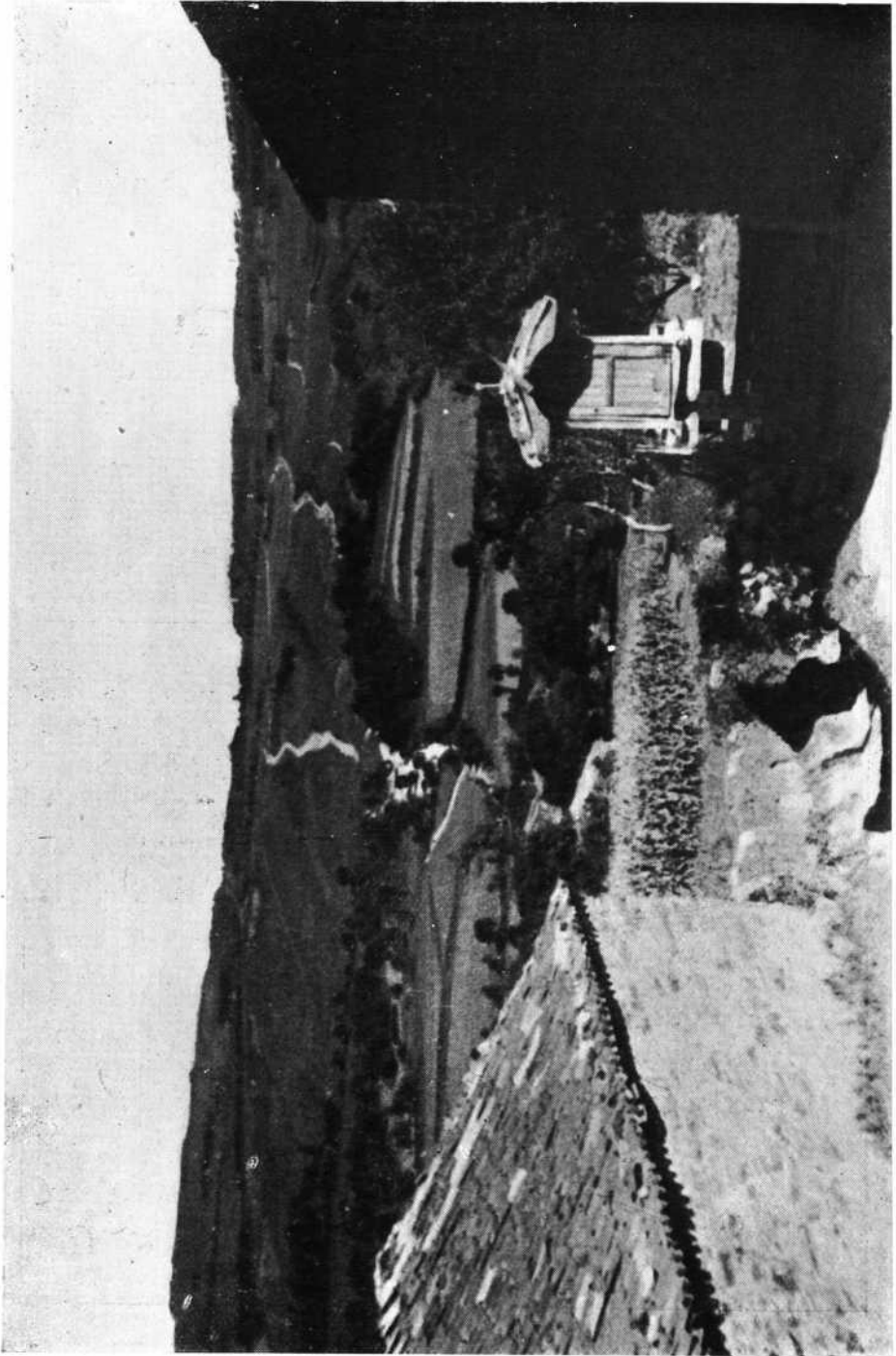
2

PORTOMARÍN.—1, Hospital; 2, Inscripción y escudo sobre la puerta del hospital.
Cl. A. del Castillo.



MELLID.—Iglesia de Santiago.

Cl. Vázquez de Parga.



Rivadiso.

Cl. J. Uria.

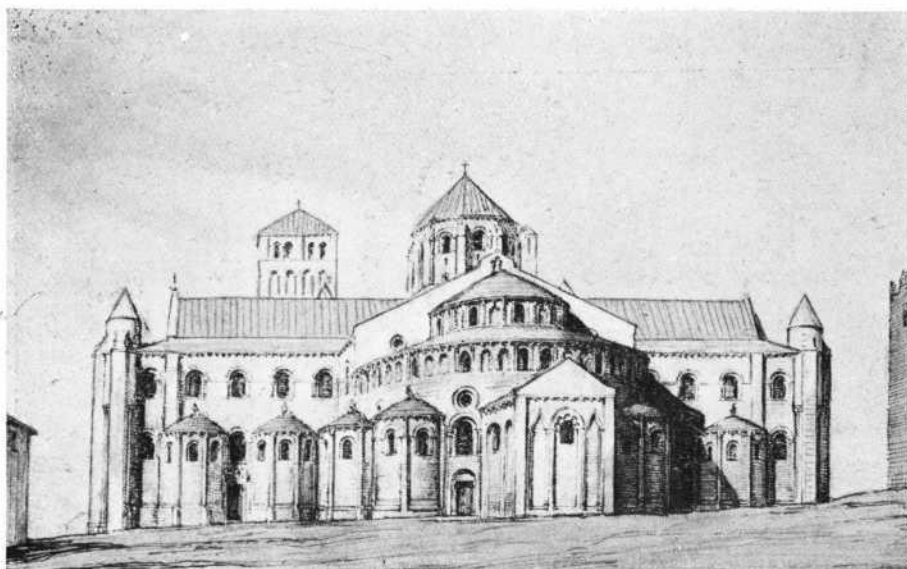


LAVACOLLA.—Crucero del Home Santo.

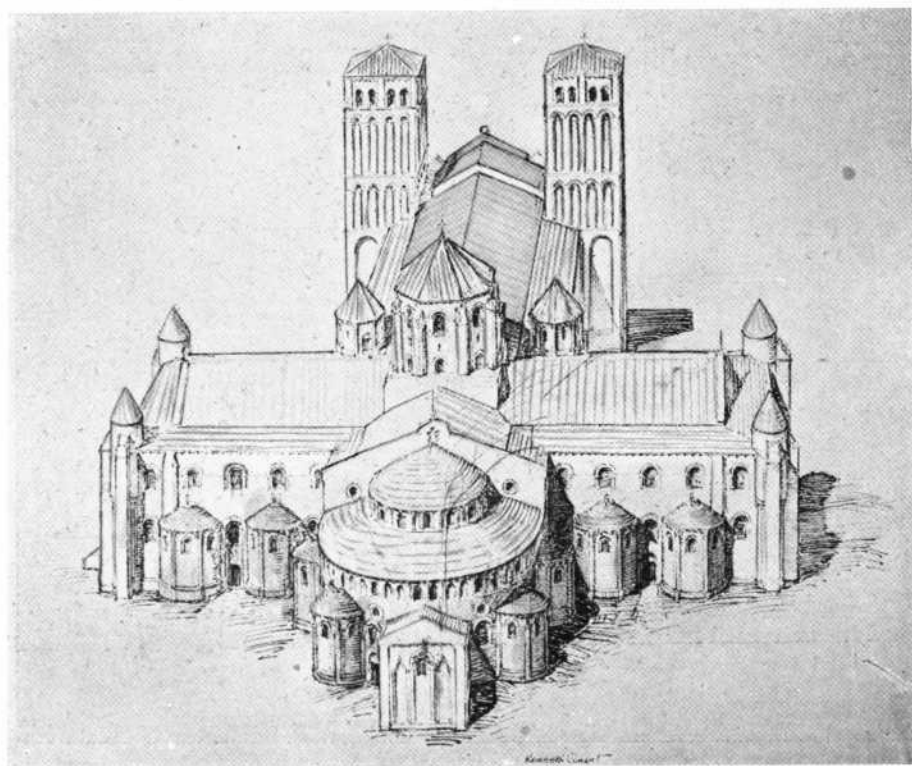


Santiago de Compostela, desde el aire.

Cl. Aviación Militar.



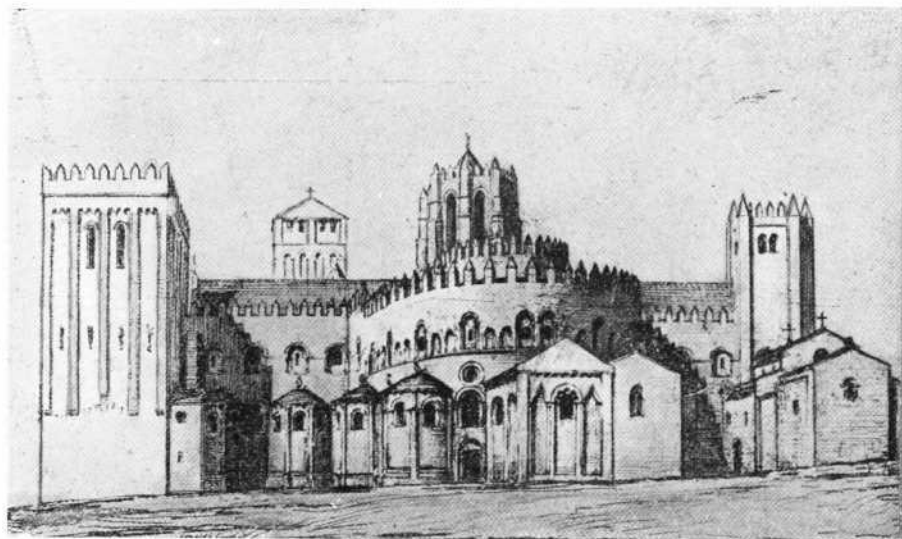
1



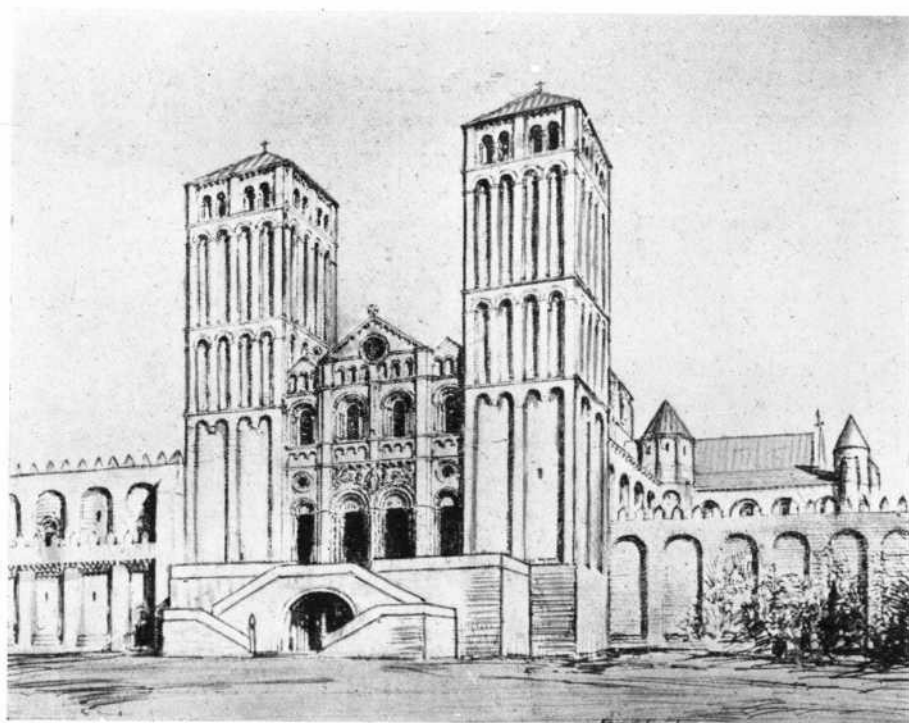
2

CATEDRAL DE COMPOSTELA.—1, El ábside en su aspecto primitivo; 2, Esquema general.

Según Cozant.



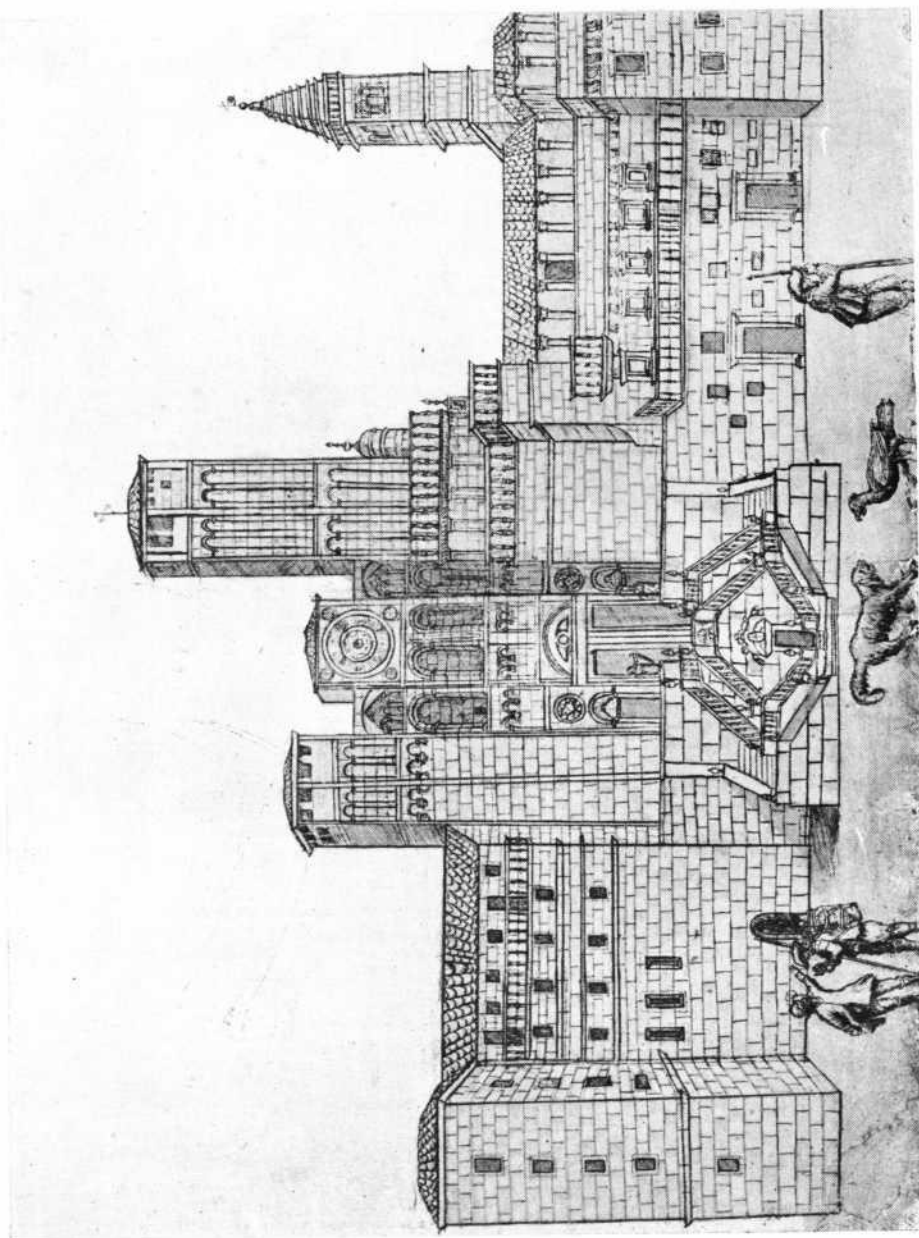
1



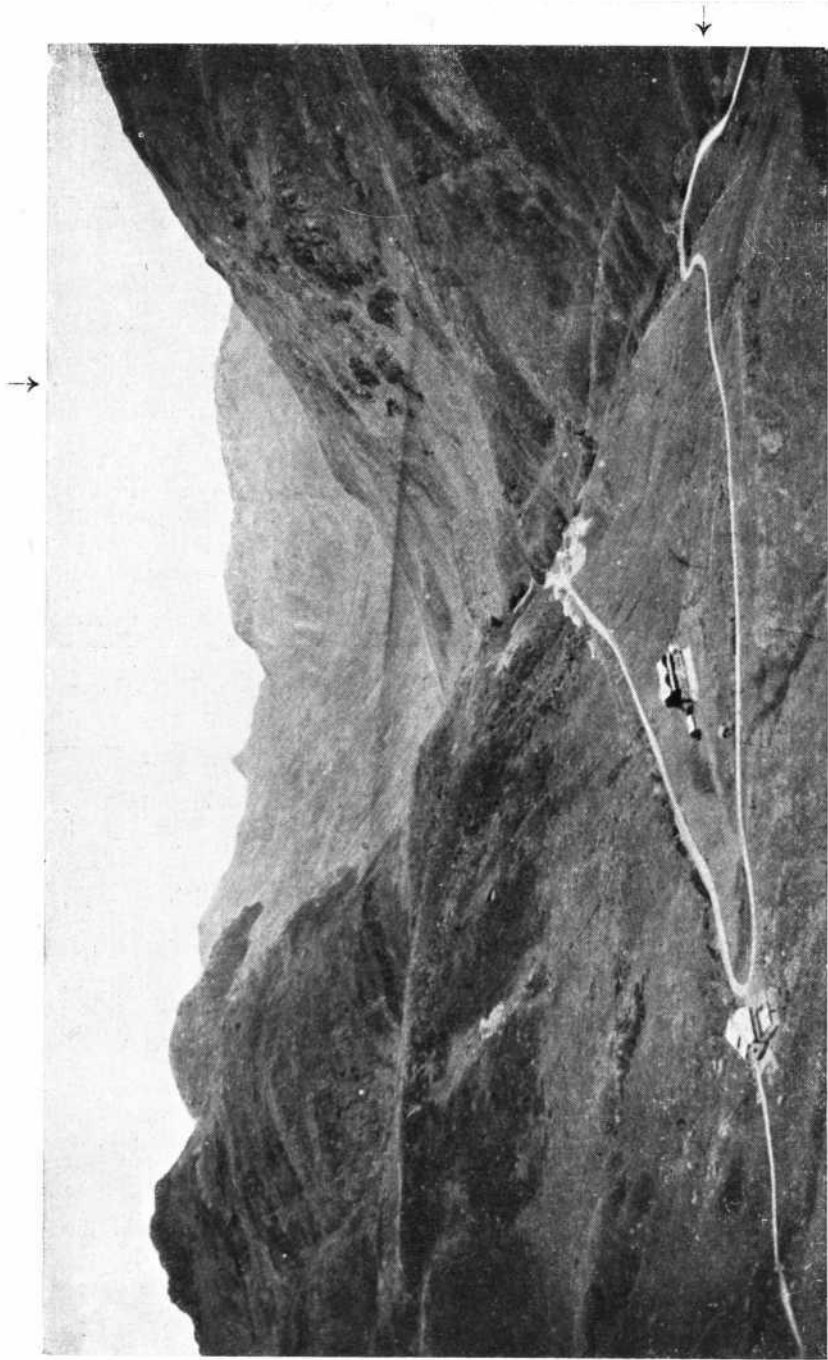
2

CATEDRAL DE COMPOSTELA.—1, El ábside, fortificado después de la revolución de 1117; 2, La fachada occidental, antes de construirse el Pórtico de la Gloria.

Según Conant.



CATEDRAL DE COMPOSTELA.—Dibujo del canónigo Vega y Verdugo de la fachada occidental; hacia 1660.



Paso de Somport y situación del Hospital de Santa Cristina (indicada por las flechas).



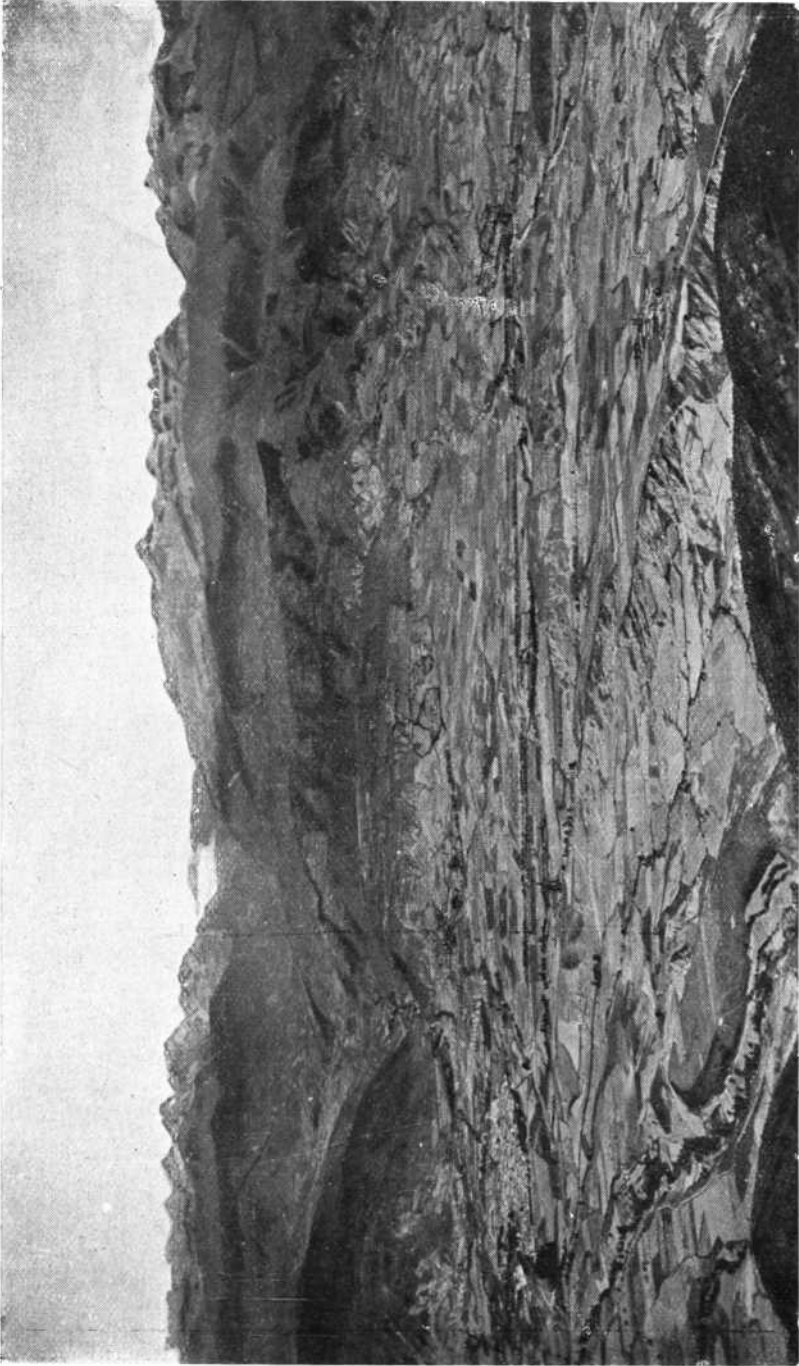
1



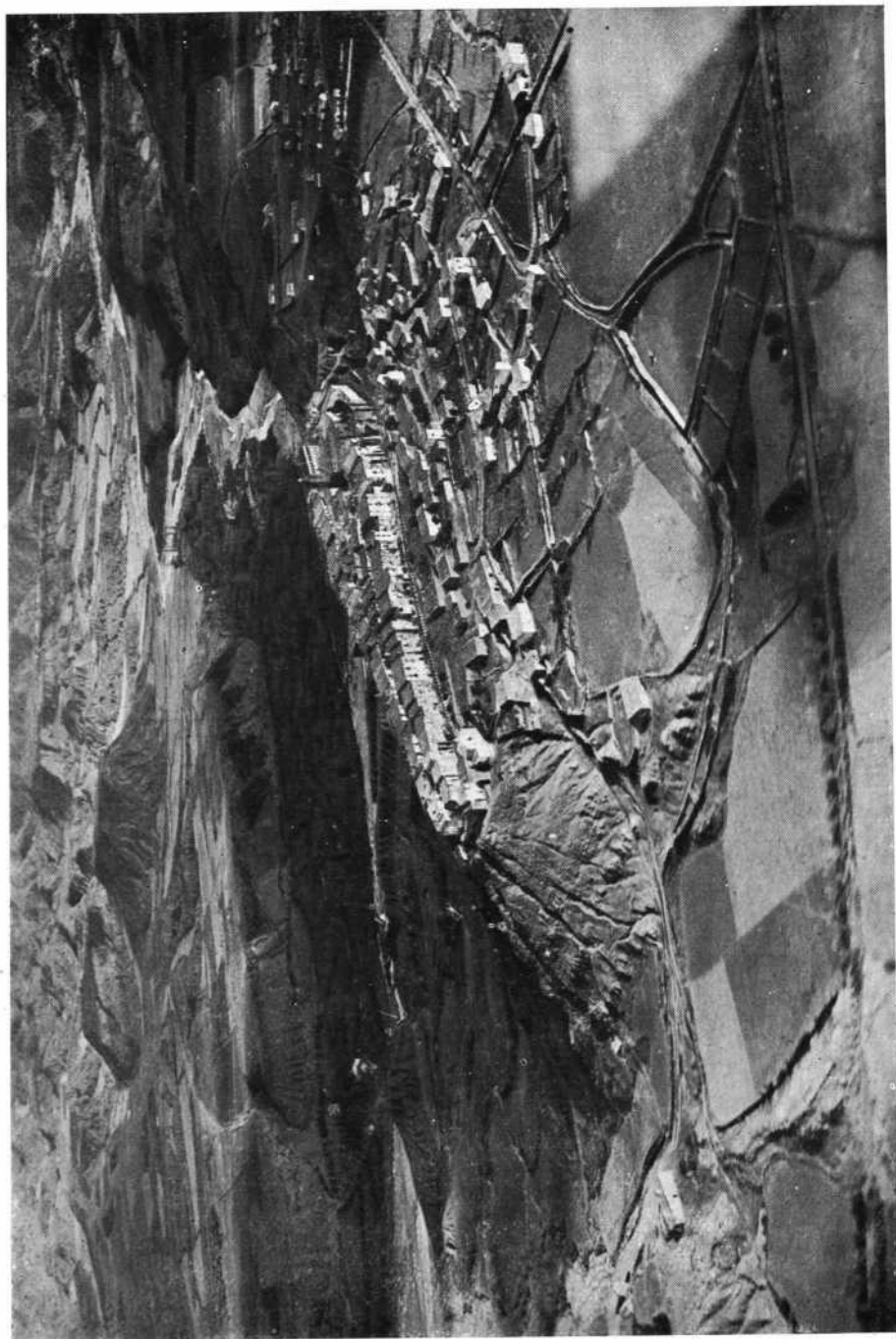
2

1 y 2, Lo que resta del Hospital de Santa Cristina del Somport, "una de las glorias del mundo".

Cl. Cativiela.

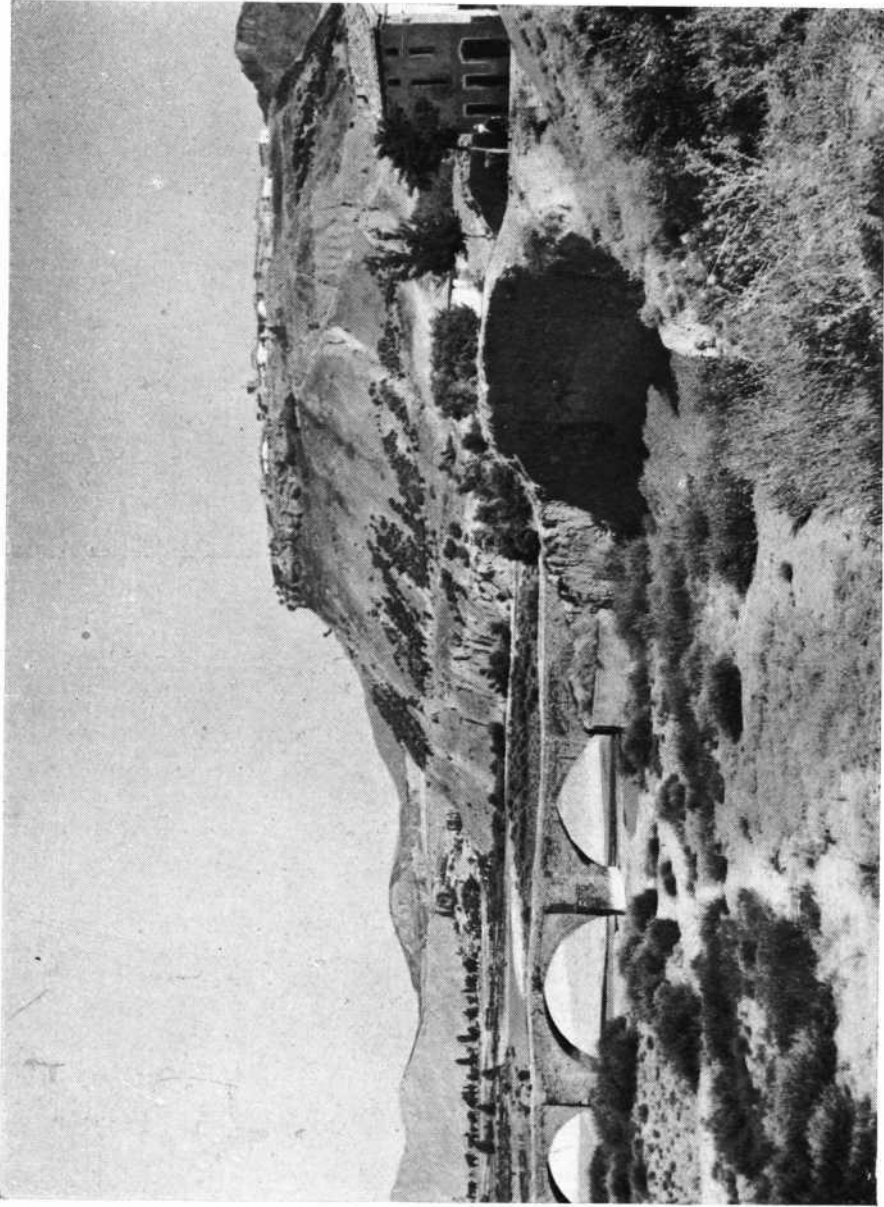


El alto valle del Aragón, desde Peña Oroel. La llanada de Jaca, y al fondo, el valle de Canfranc.
Cl. Llobat.



Berdún, desde el aire.

Cl. Aviación Militar.



Tiermas.

Cl. J. E. Uranga.



1



2

1 y 2, Puente roto de Yesa, sobre el Aragón.

Cl. Vázquez de Parga.



El camino de Jaca al cruzar la foz de Lumbier.

Cl. Vázquez de Parga.



Cl. CEFA.

Vista aérea de Sangüesa.



Monreal.

Cl. J. E. Uranga.



GARINOAIN.—Portada de la iglesia.

Cl. J. E. Uranga.



Iglesia parroquial de Eunate (antes de la restauración).

Cl. Monzón.



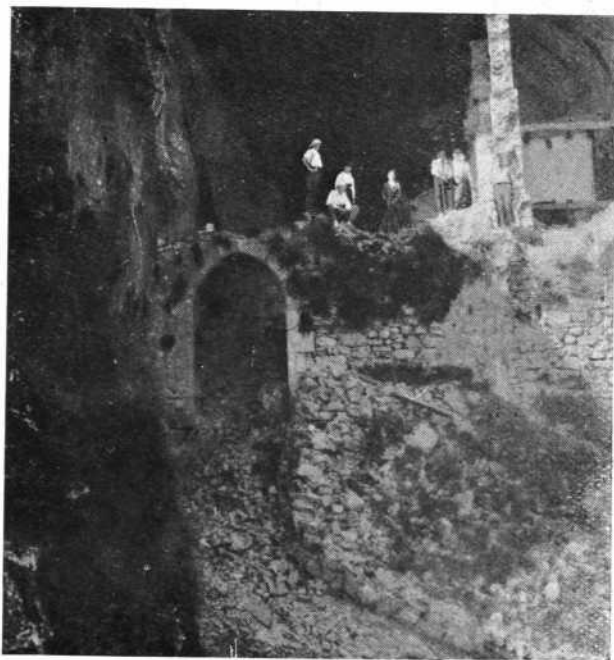
M. cri...

La Sierra de Sant Adrián en Biscaya de Georgio Jónsqülio depicta Anno Domini M. D. LXXV.

El túnel de San Adrián, según un grabado de la "Descriptio Orbis terrarum", de Braun, en 1567.



1



2

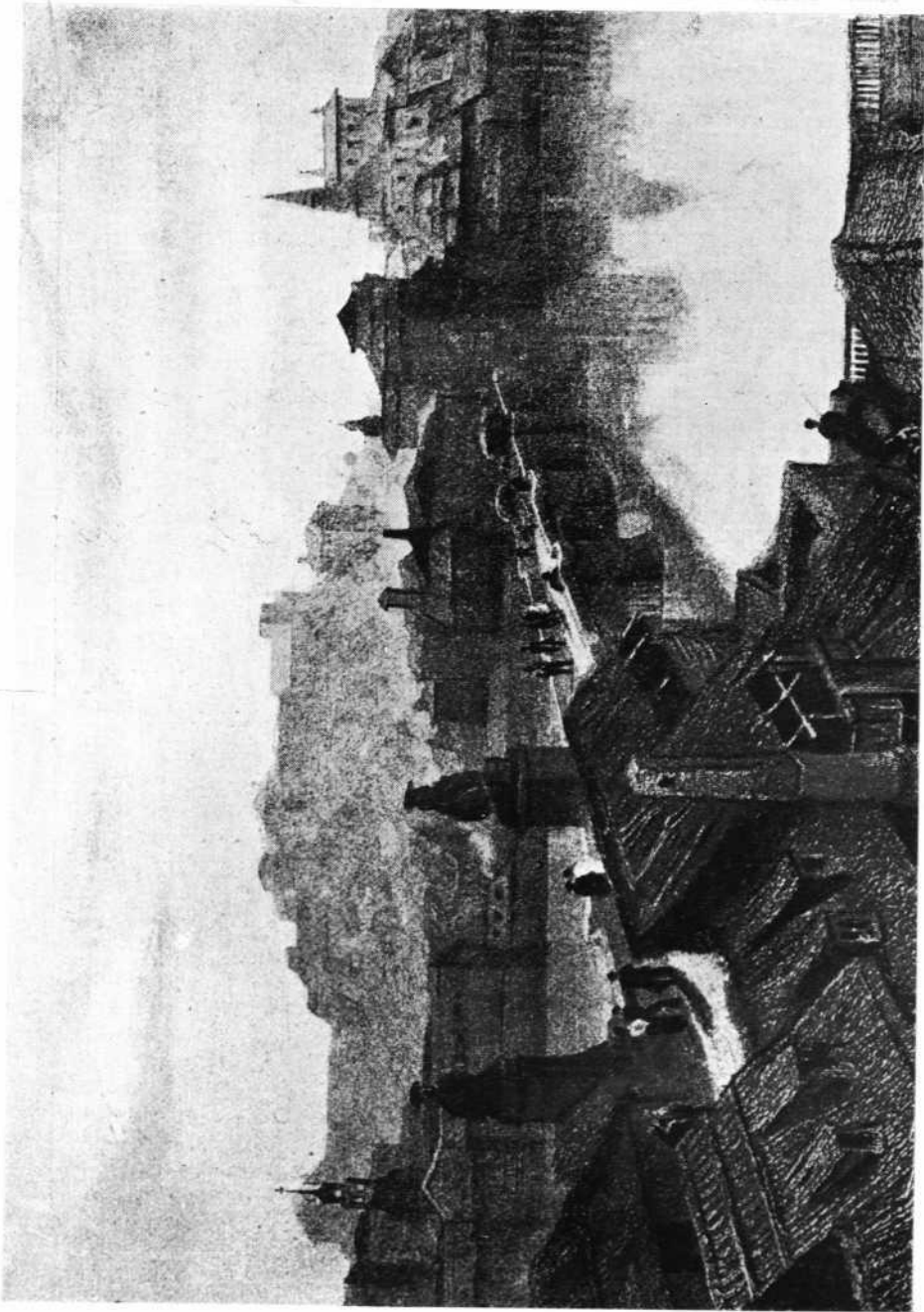
1, El camino de Guipúzcoa, desde el interior del túnel de San Adrián; 2, Entrada del túnel.

Cl. E. de Apraiz.



VITORIA.—Vista aérea.

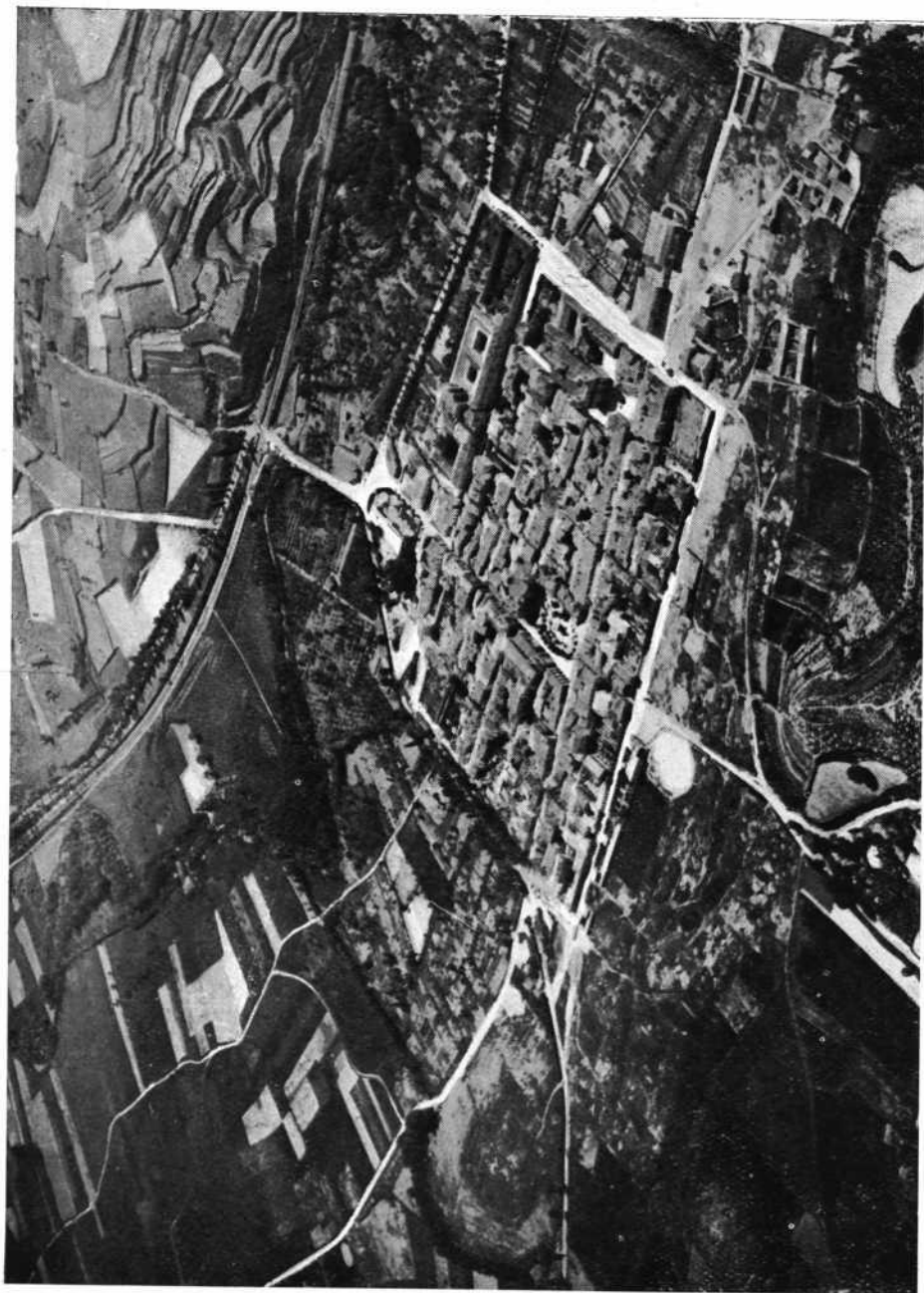
CI. CEFA.



MIRANDA DE EBRO.—El puente y el castillo, por David Roberts.

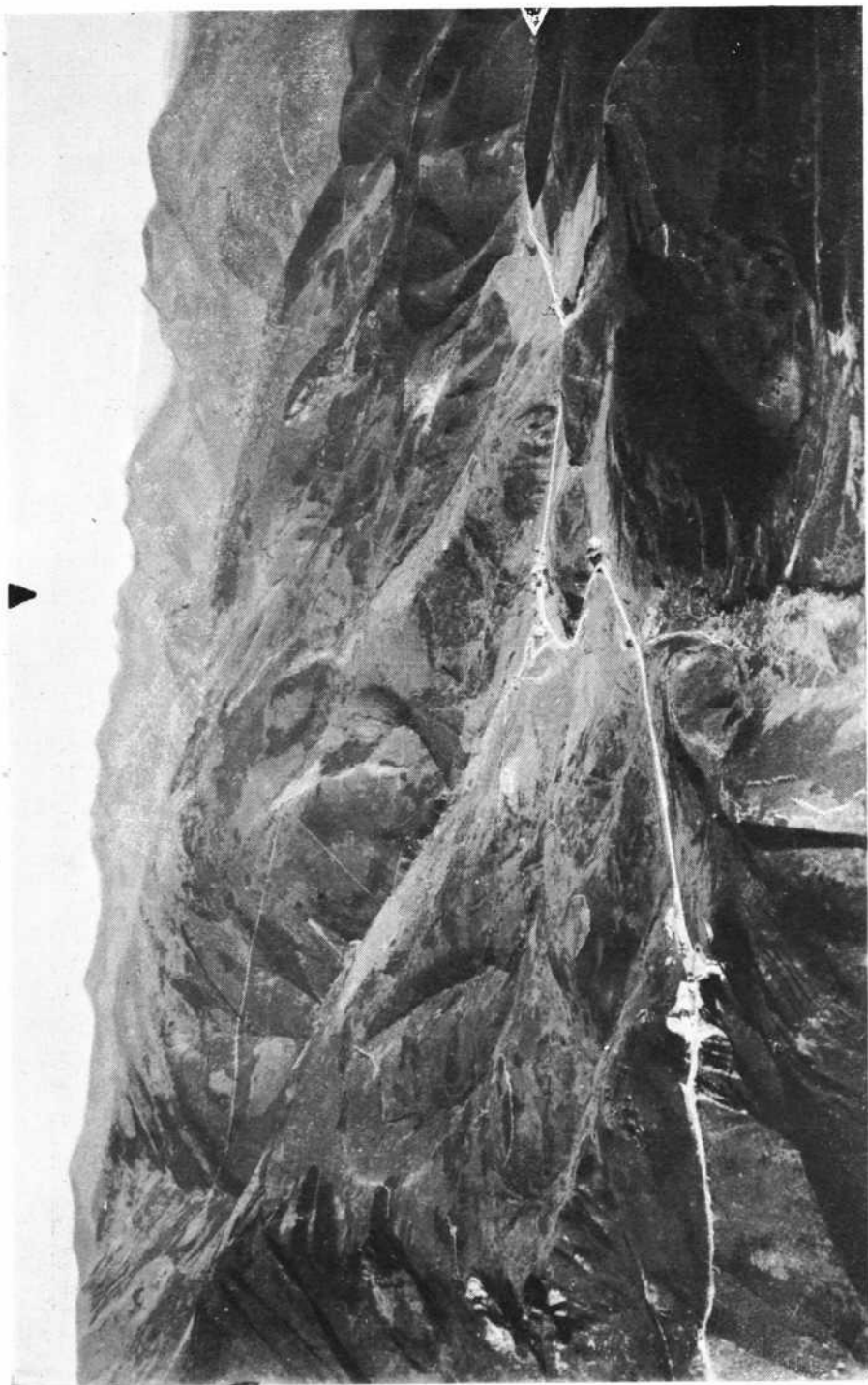


Interpretación romántica del paso de Pancorbo.



Vista aérea de Briviesca.

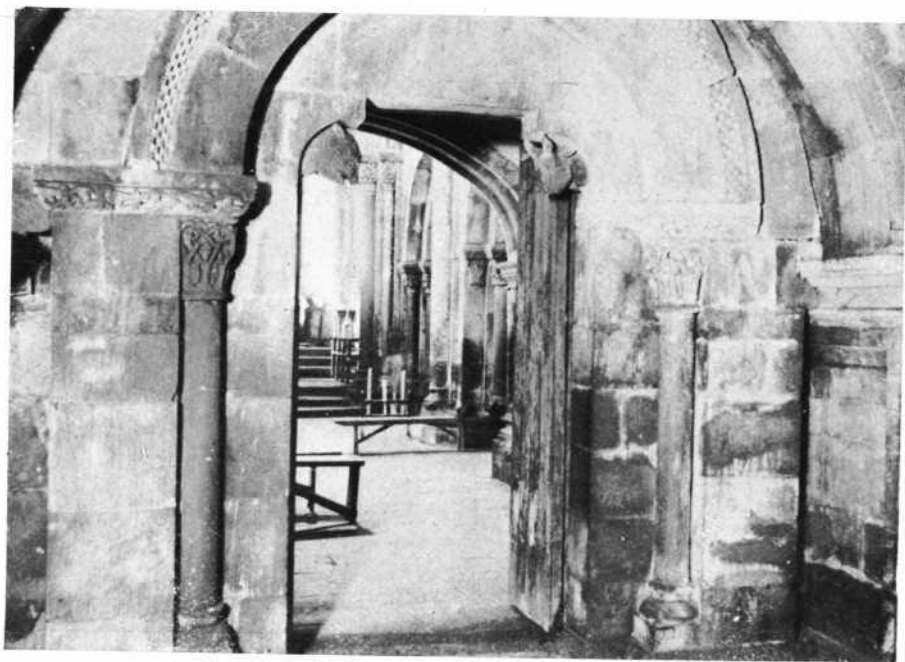
Cl. Aviación Militar.



El camino de León a Oviedo, a su paso por Arbas (los triángulos indican la situación de la Colegiata).
Cl. Aviación Militar.



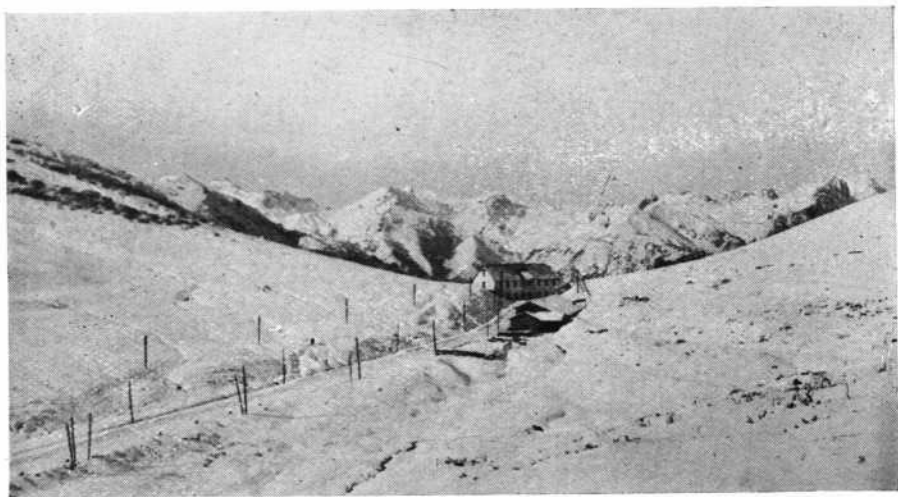
1



2

COLEGIATA DE SANTA MARÍA DE ARBAS.—1, Vista general; 2, Entrada a la iglesia.

Cl. C. Gómez.



1



2

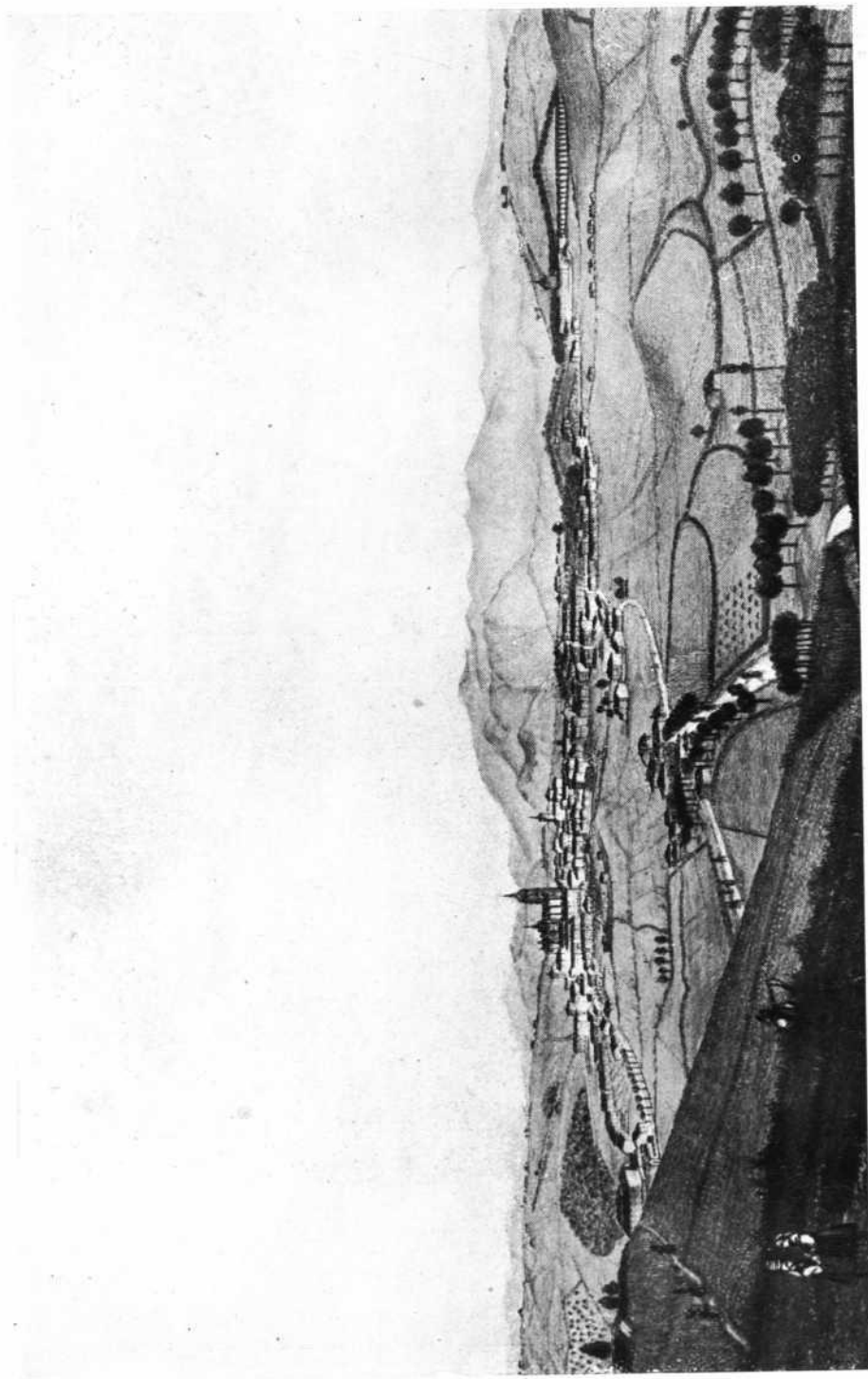
PUERTO DE PAJARES.—1, Alto de Valgrande, en la vertiente leonesa; 2, Bajada al pueblo, con el valle de Valgrande al fondo.

Cl. C. Gómez.

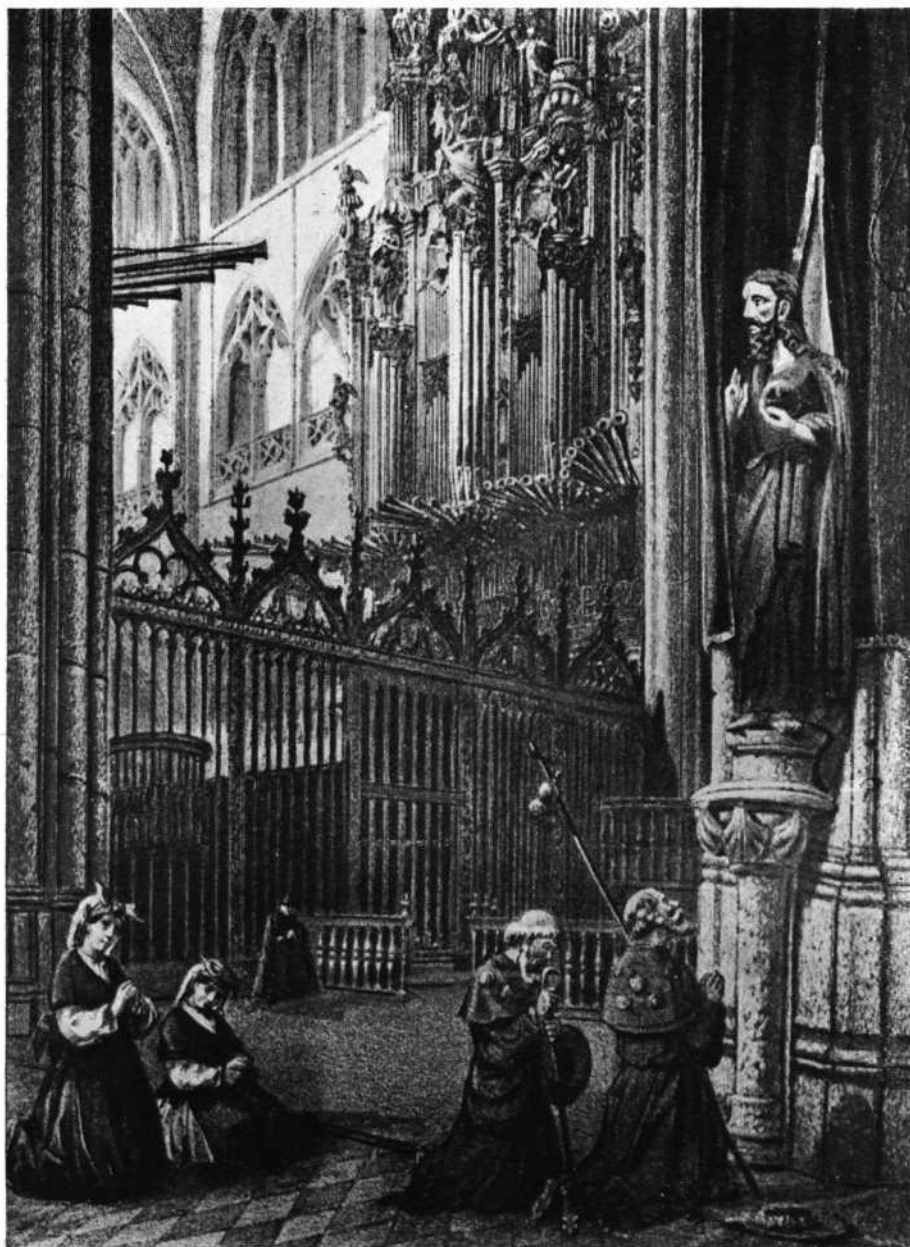


Oviedo, desde el aire.

Cl. Aviación Militar.



Oviedo, desde Pando.



Catedral de Oviedo. Crucero con la imagen de San Salvador.

Litografía de Parcerisa.

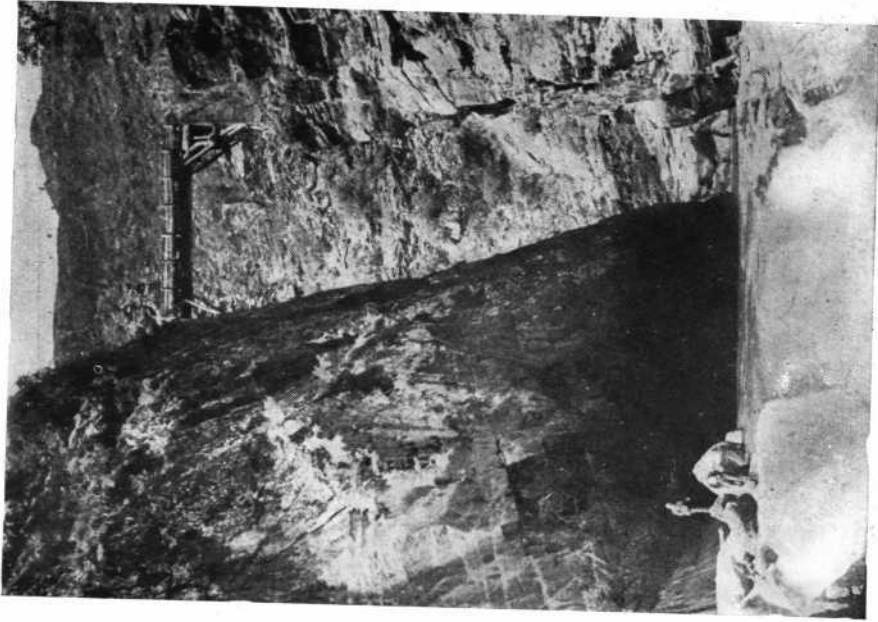


1

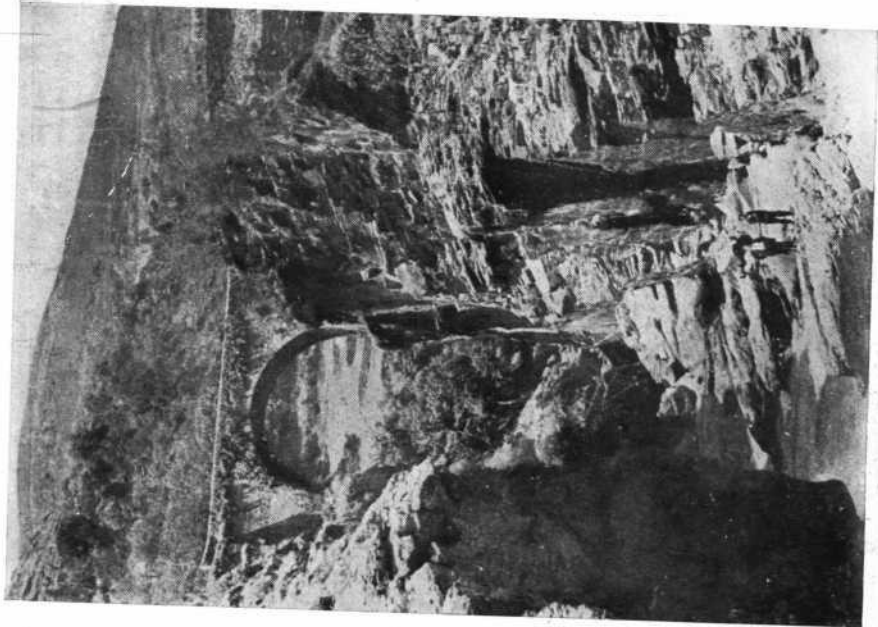


2

1 y 2, Puente sobre el río Cabo, en el valle de Tablizo (Cudillero), donde estuvo "el puente que tiembla", de los peregrinos.



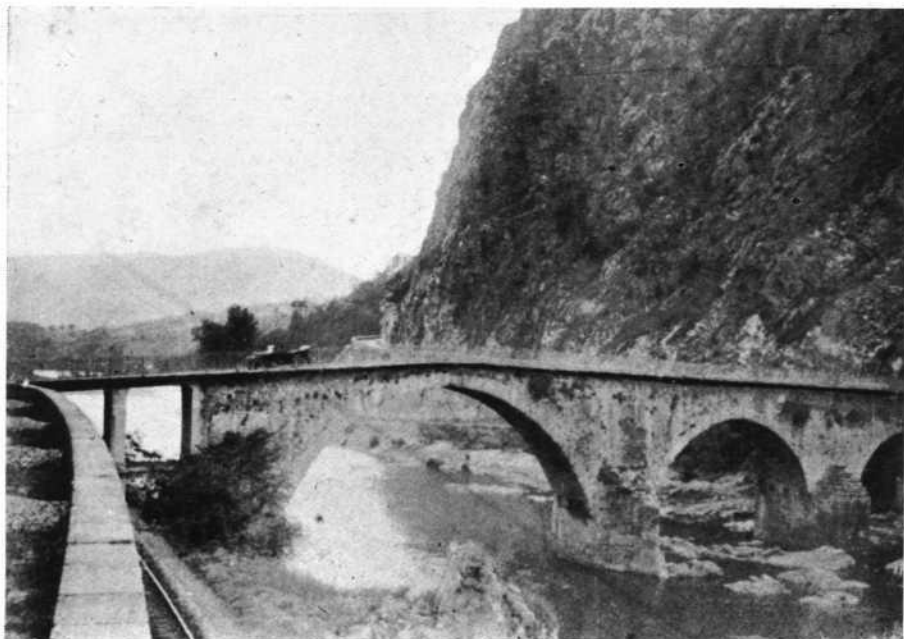
Cl. C. Gómez.



Puentes sobre el Navia, en Grandas de Satime.

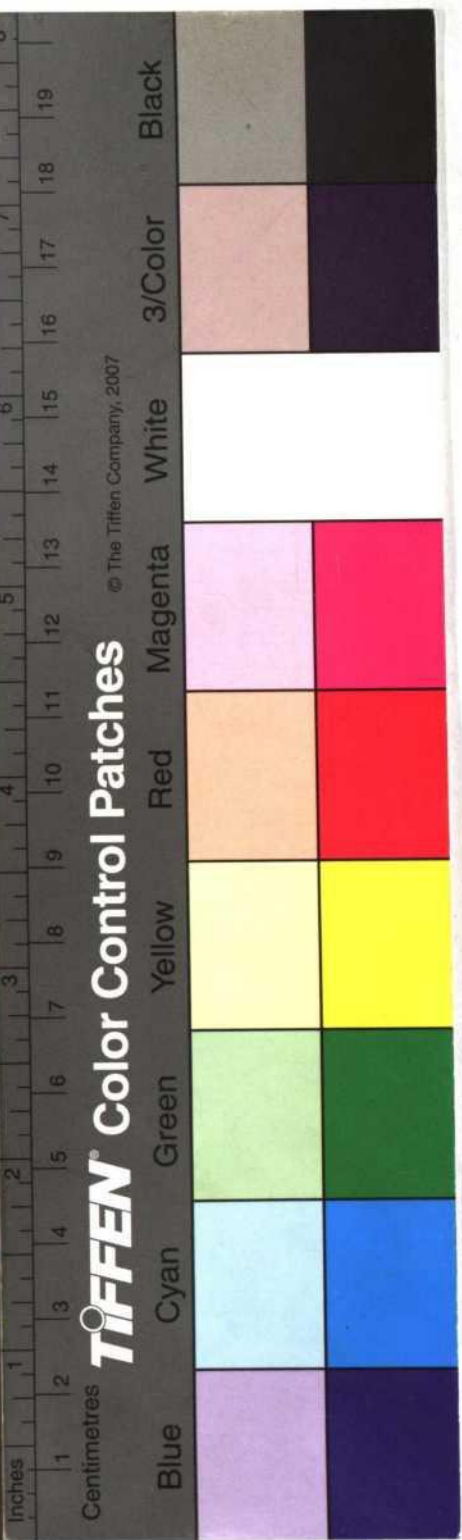


COLLOTO.—Puente sobre el Nora.



GRADO.—Puente de Peñafior, sobre el Nalón.

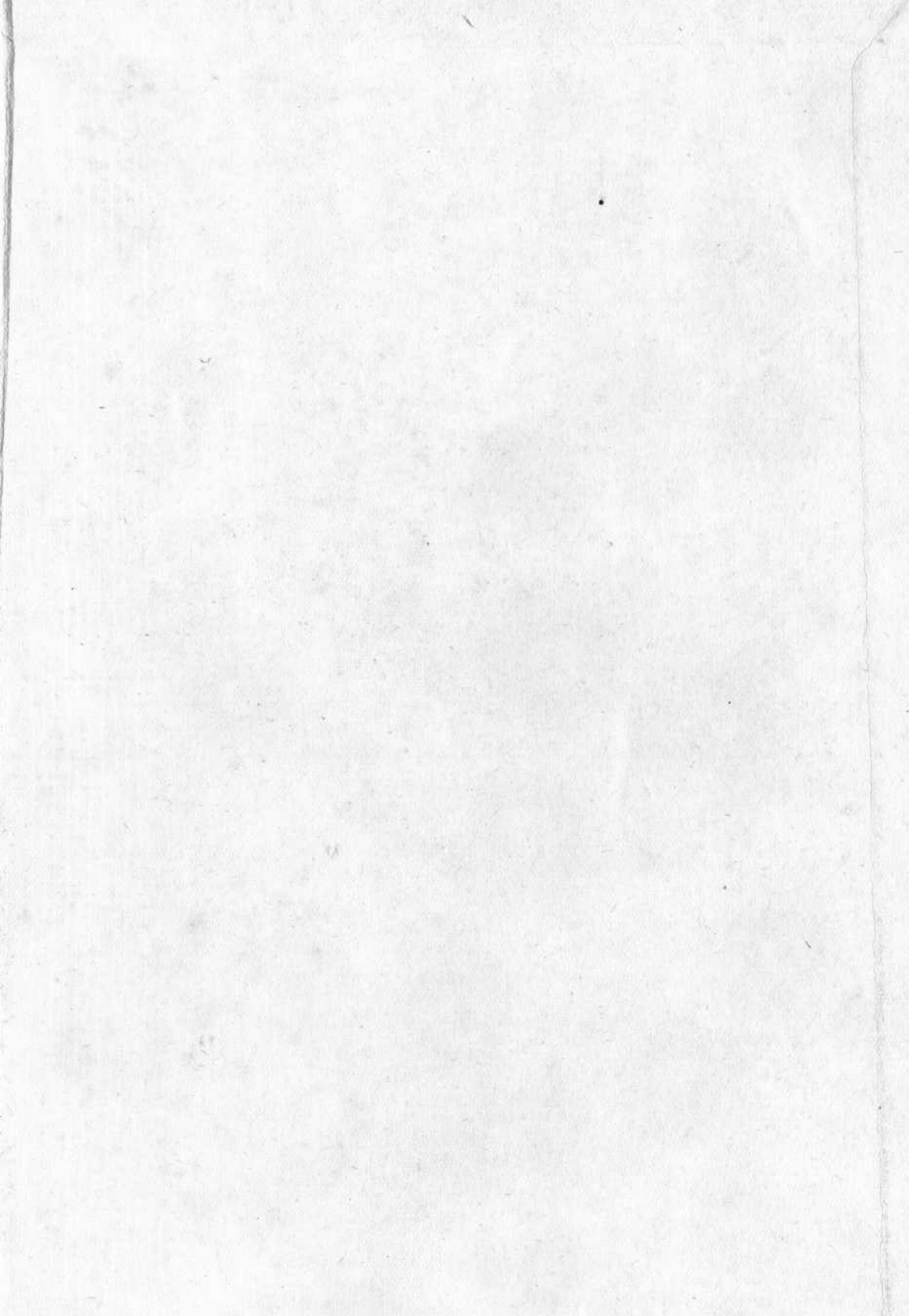
Cl. Uría.





3 TOMOS COMPLETO

500 €.



VAZIR
J. NAU
JIAN

PER
A
OF



VAZQUEZ DE PAIN
J. MARIA LACA
JUAN MARIA RI

LAS
PEREGRINACIONES
A SANTIAGO
DE COMPOSTELA

TOMO III

CSIC
